

भोट प्रकाशः
BHOTĀ-PRAKĀŚA

424

भोट प्रकाशः

Bhoṭa-Prakāśa
A Tibetan Chrestomathy

[illegible]

—

भोट प्रकाशः
BHOTA-PRAKĀŚA

A Tibetan Chrestomathy

with introduction, skeleton grammar,
notes, texts and vocabularies

Vidhushekhra Bhattacharya



Munshiram Manoharlal
Publishers Pvt Ltd

425/1

ISBN 81-215-0534-6

Second edition 1991

Originally published in 1939 by University of Calcutta.

Published by Munshiram Manoharlal Publishers Pvt. Ltd. Post Box 5715, 54 Rani Jhansi Road, New Delhi - 110 055 & Printed at New Gian Offset Printers, Inder Lok Extension, New Delhi - 110 035

TO
THE MEMORY OF
SIR ASUTOSH MOOKERJEE
WHO MADE HIS ALMA MATER
GREAT AMONG THE SEATS OF LEARNING
AND AMONG OTHER THINGS
INAUGURATED TIBETAN STUDIES
IN OUR UNIVERSITY



CONTENTS

	Pages
SPECIMEN OF A TIBETAN XYLOGRAPH ...	Frontispiece
PREFACE	ix
INTRODUCTION	xxix
ABBREVIATIONS	xxxvii
A SKELETON GRAMMAR OF THE TIBETAN LANGUAGE ...	xxxix

Part I

TEXTS :	...	...	...	...	3-217
I. Prajñādaṇḍa	...	...	...	...	3-32
II. Nāgānanda	...	...	...	...	33-70
III. Udānavarga	...	...	...	...	71-82
IV. Buddhacarita	...	...	...	...	83-113
V. Lalitavistara	...	...	...	...	114-136
VI. Bodhisattvāvadānakalpalatā	...	...	...	...	137-151
VII. Bhagavadgītā	...	...	...	...	152-154
VIII. Nyāyabindu	...	...	...	...	154-159
IX. Nyāyabinduṭīkā	...	...	...	...	160-166
X. Catuḥśataka	...	...	...	...	166-175
XI. Mūlamadhyamakakārikā	...	...	...	...	176-182
XII. Kāśyapaparivarta	...	...	...	...	183-191
XIII. Kāvyaḍarśa	...	...	...	...	192-198
XIV. Rūpādityakatha	...	...	...	...	199-217

CONTENTS

Part II

NOTES:	221-316
--------	-----	-----	-----	-----	---------

Part III

VOCABULARY:	...	...	...	...	319-568
I. Tibetan-Sanskrit	...	...	...	...	319-465
II. Sanskrit-Tibetan	...	...	...	...	466-566
III. Addenda	...	...	...	...	566-569
ADDITIONS AND CORRECTIONS	...	...	...	...	569-573
APPENDIX	...	...	...	...	575-578

PREFACE

Considering the contiguity of Bengal and Tibet and the close cultural connexion between this province of India and the latter country for a number of centuries, it is only fitting that Tibetan studies should first be undertaken in Calcutta and Bengal. The Hungarian scholar Csoma de Kőrös began the tradition of modern Tibetology in Calcutta over a hundred years ago. Sarat Chandra Das, the great Indian of modern times to revive Tibetan studies, worked in Calcutta. But Tibetan was rather neglected otherwise. Fortunately, however, Rabin dr a n a t h T a g o r e felt its importance and arranged for it in his Viśva-bhāratī, and here in the University of Calcutta it was Sir As u t o s h M o o k e r j e e who strongly realized its necessity and took steps making adequate arrangements for it. It was in his time that the large collection of Tibetan works including both the *Kanjur* and *Tanjur* was acquired for the University Library, and students were given special facilities for studying it, being placed under good teachers and occasionally being sent to Darjeeling for that purpose. His endeavours bore fruit. For, it was when he held the reins of the University that not only the *History of Indian Logic* of Mahāmahopādhyāya Pandit S a t i s h C h a n d r a V i d y a b h u s h a n, the materials of which were collected from a large number of works on logic in Tibetan, but also the following books were published from the University:

Herbert Bruce Hannah: *A Grammar of the Tibetan Language* (1912); W. L. Campbell: *She-rab-Dong-bu* (ཤེས་རབ་སྒྲིང་བུ), 1919; and Lama Dawasamdup: *An English-Tibetan Dictionary*, 1919.

But as ill luck would have it, after the untimely death of Sir Asutosh in 1924 not much interest was felt in the University for Tibetan studies, and the whole collection of the Tibetan MSS. and xylographs was found deposited in an obscure corner of the Durbhanga Building, and there was hardly any one to take proper care of it.

In 1935, however, Dr. Syama Prasad Mookerjee, worthy son of the late Sir Asutosh, occupied the chair of the Vice-Chancellor of the University, and he keenly felt the deplorable condition, and revived the study of Tibetan instituted by his father making again new and better arrangements. Since then he has been taking proper care for and interest in it. It is to be hoped that this time this important subject will not be neglected in the University.

Some interest in Tibetan can now be noticed not only in a certain number of students of the University, but also among some scholars of the country, who are well familiar with Sanskrit and want to study Tibetan particularly with reference to Sanskrit texts. For such students is now required some suitable Chrestomathy. I do not know of any such Chrestomathy that can be suitable for the special

requirements of those who have studied Sanskrit and are interested in Tibetan as a repository of early Indian literature. The present volume has been prepared with a view to removing this want: to what extent it will serve the purpose, the author is not competent to say.

The Chrestomathy is divided into three parts: Part I contains lessons in Tibetan and Sanskrit; Part II consists of Notes; and Part III gives complete Vocabularies, (i) Tibetan-Sanskrit, and (ii) Sanskrit-Tibetan. The Introduction among other things gives a short description as to how Sanskrit literature along with Buddhism entered into Tibet, as well as a brief notice of Tibetan literature. A Skeleton Grammar of the language has also been added to the Introduction. In an Appendix a short bibliography has been given to help further study.

The texts occurring in the present Chrestomathy, as enumerated below, will show that they represent a variety of Tibetan literature, religious and secular, including passages from *sūtras* and *śāstras*.

All of them are in classical Tibetan excepting one, viz. *Rūpāditya-kathā*, which has been included as a specimen of modern Tibetan.

I. *Prajñādaṇḍa*, Śes.rab.sdoñ.bu (ཤེས་རབ་ཐོན་བུ), attributed to Nāgārjuna. Tibetan text ed. S a r a t C h a n d r a D a s, Darjeeling, 1896; and with an English translation by W. L. C a m p b e l l, Calcutta, 1919.

II. *Nāgānanda nāma Nāṭaka*, Klu.kun.tu.dgaḥ.baḥi.žes.

bya.baḥi.zlos.gar (ཐུ་ཀླན་དྲ་དགའ་བའི་ཞེས་བྱ་བའི་རྒྱལ་པོ་) of Ś r i-
h a r ṣ a. Sanskrit text, Trivandrum Sanskrit Series, 19; Tibetan
text, Tanjur, Mdo. XCII; Cordier, III, p. 419.

III. *Udānavarga*, Ched.du.brjod.paḥi tshogs (ཆེད་དུ་བརྗོད་བའི་
རྒྱལ་པོ་). Sanskrit Text ed. Louis de la Vallée Poussin,
JRAS, 1912; Tibetan text. ed. Hermann Beckh, Berlin,
1911.

IV. *Buddhacarita nāma Mahākāvya*, Saṁs. rgyas.kyi.spyod.pa.
žes.bya.baḥi. śnan.nag.pa.chen.po (སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་
སྤྱན་དག་པ་ཆེན་པོ་) of A ś v a g h o ṣ a. Sanskrit text ed. E. B.
C o w e l l, Oxford, 1893, and E. H. J o h n s t o n, Punjab
University, 1936. Tibetan text, under the name of *Das Leben des*
Buddha, ed. Friedrich Weller, Leipzig, 1926.

V. *Lalitavistara*, Rgya.cher.rol.pa (རྒྱ་ཆེར་རོལ་པ་). Sanskrit
Text ed. L e f m a n, Halle, 1902 and 1908; Tibetan Text ed. Ph.
E d. F o u c a u x, Paris, 1847.

VI. *Bodhisattvāvadānakalpalatā*, Byaṁ.chub.sems.dpaḥi.rtogs.
brjod.dpag.bsam.gyi.hkhri.śiṁ (བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་རྟོགས་བརྗོད་དཔལ་
བསམ་གྱི་འབྲི་ཤིང་) of K e ṣ e m e n d r a. Both the texts, Sanskrit
and Tibetan, ed. S a r a t C h a n d r a D a s, Bibliotheca Indica.

VII. *Bhagavadgītā*, Bcam.ldan.h̄das.kyi.glu.dbyaṁs (བཙུན་ལྷན་

འདས་ཀྱི་མྱ་དབྱངས་). The Sanskrit Text in the *Mahābhārata* is well-known. As regards the Tibetan Text, in *Tanjur*, Bstod.tshogs (བཟློན་ཆོགས་), K, fols. 1—5b.3 (C o r d i e r, III. p. 1) there is a small work, *Viśeṣastava*, Khyad.par.du.hphags.paḥi.bstod.pa (ཁྱད་པར་དུ་འཕགས་པའི་བཟློན་པ་) of Ācārya Udbhaṭa Siddhasvāmin, as well as its commentary, *Viśeṣastavaṭīkā*, Khyad.par.du.hphags.paḥi. bstod.paḥi. rgya.cher.bśad.pa (ཁྱད་པར་དུ་འཕགས་པའི་བཟློན་པའི་སྐུ་ཆེར་བཤད་པ་) in the same volume, fols. 5b.3—48a.8, by Ācārya Prajñāvarman of Bengal. The former was translated into Tibetan by Upādhyāya Sarvajnaḍeva and the latter by Upādhyāya Paṇḍita Janārdana, both of India. The ślokas of the *Bhagavadgītā* given here are quoted in his commentary by Prajñāvarman in the course of explaining a passage in the *Viśeṣastava*. These ślokas are 27-32 of the first chapter of the *Bhagavadgītā*. C o s m a has also quoted them in his Grammar, p. 167.

VIII and IX. *Nyāyabindu nāma Prakaraṇa*, Rigs.paḥi. thigs. pa. žes.byabahi. rab.tu.byed.pa (རིགས་པའི་གྲིགས་པ་ ཞེས་བྱ་བའི་རབ་དུ་བྱེད་པ་) of Dharmakīrti, and *Nyāyabinduṭīkā*, Rigs.paḥi. thigs.paḥi.rgya.cher.hgrel (རིགས་པའི་གྲིགས་པའི་སྐུ་ཆེར་འགྲེལ་) of Dharmatrāta. Both Sanskrit and Tibetan Texts ed. Th. Stcherbatsky, Bibliotheca Buddhica.

and Ś e ḥ u Lo.tsā.ba. It is said by them that the work was translated from the Indian language. Whether it is Sanskrit is not ascertained. The Tibetan text is published from the Mani Press, Kalimpong.

With regard to the Sanskrit rendering of the *Rūpādityakathā* it is to be noted that it is rather free and only tentative. Therefore its correctness must in no way be considered to be the same as that of the other Sanskrit texts in the book. The only purpose of this Sanskrit rendering is to help the students in understanding the Tibetan text, so far as possible, through Sanskrit. It will, therefore, not be always safe to utilize the Sanskrit words of the *Rūpādityakathā* in the Vocabulary for any lexicographical work.

The texts in the Chrestomathy are arranged in three different ways. In Text I, *Prajñādaṇḍa*, the Tibetan is given in the native character with a Roman transliteration and the Sanskrit equivalents below.

In text II, *Nāgānanda*, in the first line there are the Tibetan words in Tibetan script and the second line contains their Sanskrit equivalents, the connexion between the Tibetan and the components of compound words in Sanskrit being indicated by superscribed *a, b, c, d*, etc.

In texts from III, *Udānavarga*, to XIV, *Rūpādityakathā*, in both, Tibetan and Sanskrit, the corresponding words are indicated by figures, 1, 2, 3, 4, etc.

Where there is any difference between the words of the two texts, an asterisk is put to indicate it.

The *Prajñādaṇḍa* is an anthology of verses from different Sanskrit works. The sources of the verses are shown in the Notes.

In the case of the following texts in the book the figures put at the end of passages refer to the chapters, etc., as the case may be, of the original works described above: *Prajñādaṇḍa*, *Udānavarga*, *Catuhśataka*, and *Āryakāśyapaparivarta* (here the numbers are in brackets), etc. For instance, on page 1, the figure 105 refers to the verse of that number in the *Prajñādaṇḍa* of the edition referred to above.

In the Tibetan text of the *Lalitavistara* the figures put in brackets refer to the pages and lines of the edition alluded to.

As has already been said, this Chrestomathy is mainly intended for students knowing Sanskrit, but it is hoped that others may also find it useful.

The author knows more than anybody else the large number of shortcomings and mistakes that have crept in the book owing to various causes not excepting his own ignorance and inadvertance. Yet, he may hope that it will serve to some extent the purpose for which it is written. And if it does so, he will deem his labour amply rewarded.

I cannot conclude the preface without offering my sincere thanks to Lama Lobzang Mingyur Dorje, Tibetan

Instructor in our University for the help he has kindly given me in my work. I have to thank also my pupils, S^j. Durgadas Mookerji, M.A., S^j. Anukul Chandra Banerji, M.A., and S^j. Ajit Ranjan Bhattacharya, M.A., for what they have kindly done for me.

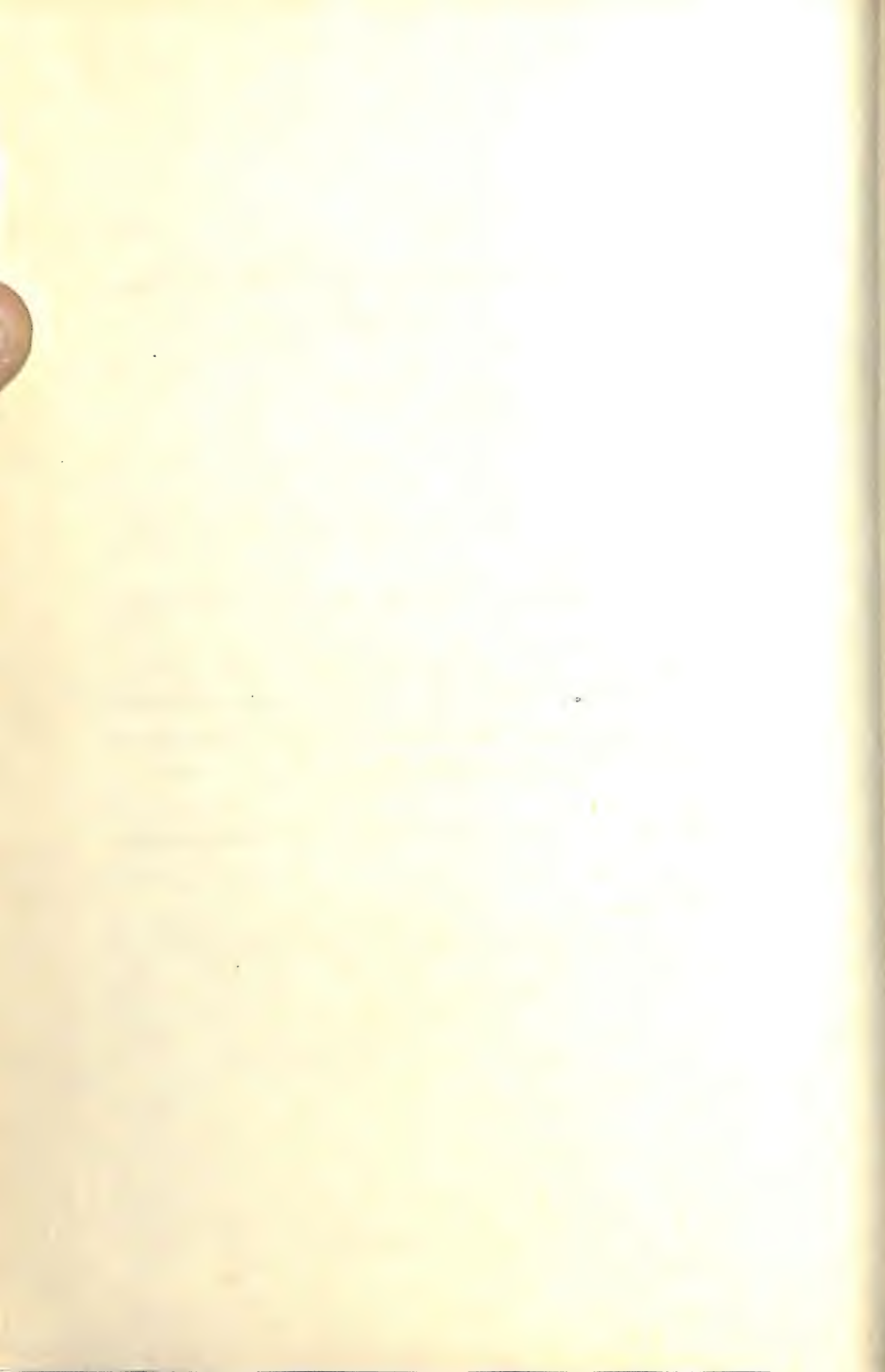
I am also very thankful to my esteemed friend, Dr. Suniti Kumar Chatterji, M.A. (Calcutta), D.Lit. (London), Khaira Professor of Indian Linguistics in the University, for helping me variously in my endeavour.

Lastly I am very glad to express my deep sense of gratitude to Dr. Syama Prasad Mookerjee, M.A., B.L., D.Litt., Barrister-at-Law, M.L.A., ex-Vice-Chancellor, and President, Council of Post-Graduate Teaching in Arts, Calcutta University, through whose enthusiastic interest alone this volume was conceived and it has been possible for it to see the light of day.

VIDHUSHEKHARA BHATTACHARYA

UNIVERSITY OF CALCUTTA,

April, 1939.



INTRODUCTION

Tibet had early relations with Central Asia and China, and both of them contributed something to her peculiar civilization. But the greatest contribution she received was from India, specially with regard to her religion, literature, and art.

As it has happened in some of other countries which adopted Buddhism as the national religion, the scholars of Tibet sought to connect the early history of their land and people with their holy land India. The Tibetans of the 7th century first wrote down their language with Indian characters, but by that time they had either lost their traditional historical lore, or their scholars were not interested in them feeling a natural sentimental regard for an Indian connexion. Different authorities among them held different views about the origin of the Tibetan ruling house and its Indian affiliation. It is said that their ancestor was the fifth descendant of *Prasenajit* of *Kośala*; or of king *Bimbisāra* of *Magadha*; or a descendant of *Udayana*, the king of *Vatsa*; or he belonged to the *Licchavis* of *Vaiśālī*.

In 629 A.D. king *Naradeva* (Mihi. lha, མིའི་ལྷ་), regarded as the thirty-second in the line in the Indian royal family which was established in Tibet, ascended the throne. Subsequently he was better known by the name of *Sron. btsan. sgampo* (སྲོང་བཙན་སྐམ་པོ) owing to his meritorious actions, as we shall see presently. He had two wives, one *Thibtsun*, the daughter

of king A m ś u v a r m a n of Nepal, and the other O ñ . c o , the daughter of the Chinese emperor S e ñ . g e . b t s a n . p o (T a i - t s u n g), as the Tibetan tradition declares. Both the princesses were very pious, and it was by their persuasion that the king felt the necessity of introducing Buddhism into his country.

Among his ministers T h o n m i (or T h u m i as in some records) S a m b h o ṭ a ¹, the son of A n u , was distinguished for his aptitude and attainments. He was sent by the king with sixteen companions to Āryadeśa, i.e. India, and studied in Magadha the arts both of the Brāhmaṇas and of the Buddhists under D e v a v i t s i m h a , the Brāhmaṇa L i p i k ā r a , and others.

It is very interesting to note the remarkable coincidence that about this time the well-known Chinese pilgrim, Y u a n - C h u a n g also studied Sanskrit in the University of Nālandā in Magadha, having come here under the auspices of the emperor T a i - t s u n g , the father-in-law of king S r o ñ . b t s a n . s g a m . p o .

After a long period of study T h o n m i S a m b h o ṭ a came back to his country in about 647 A.D. At that time there was no writing in Tibet and he adapted the Indian alphabet to the Tibetan language. He himself says in one of his works² that he

¹ 'T h o n . m i is the name of the tribe he belonged to, and S a m b h o ṭ a means the good B h o ṭ a (Tibetan),' he was so called by his Indian teachers.

² *Si tuhi.sum.brtaḡs* (སི་ཏཱི་སུམ་བརྟགས་) ed. Sarat Chandra Das in his *Introduction to the Grammar of the Tibetan Language*, Darjeeling, 1915, p. 1.

shaped the alphabet after the model of Nāgarī letters (*nā.ga.raḥi.yi ger. dpe.byas*, ནྟ་ག་རའི་ཡི་གེ་རབ་བྱས་).

But from the same Tibetan source¹ we also know that in the time of Th o n m i S a m b h o ṭ a there was no alphabet in Tibet and he was sent to Kashmir to study it (*Sam.bho.ṭa. kha. cher. yi.ge. slob.tu.btañ*, མས་སྟེ་ཏ་ ཁ་ཅེར་ཡི་གེ་སྟོན་ཏུ་བཅང་). There he having done so under Ācārya D e v a v i t s i ṃ h a (*Lha. rig.paḥi.scñ.ge*, ལྷ་རི་རིག་པའི་སེང་གོ) returned to his own country and made a script of thirty consonants and four vowels. He made it similar in form to that of Kashmir (*dbyibs.kha.cheḥi.yi.ge.dañ.bstun.nas*, དབྱིབས་ཁ་ཅེའི་ཡི་གེ་དང་བཟུན་ནས་). That the form of the alphabet was to resemble the Kasmirian (Śārādā) characters is found also in the *History of Buddhism* (*Chos.ḥbyuñ*, ཆོས་འབྱུང་) of B u . s t o n translated by O b e r m i l l e r , Part II, p. 183.

That the Tibetan characters have the Indian origin is quite clear, but the above two views from the same Tibetan sources naturally give rise to different theories as found in modern researches. Some (J ä s c h k e with others) say that the Tibetan alphabet was adopted from the Lañtshā form of Indian letters. Lañtshā is a pointed variety of the Devanāgarī alphabet used by the Buddhists

¹ *Pad.dkar.chos.ḥbyuñ* (བད་དཀར་ཆོས་འབྱུང་), fol. 98, Bhutan edition, as quoted in the *Journal of Urusvatī Himalayan Research Institute*, Vol. II, p. 165.

in India (Nepal) and Tibet in writing Sanskrit.¹ But as it was not invented or used before the eleventh century A.D., *Thonmi Sambhota* could not adopt his alphabet from it. According to *Vogel* the origin of the Tibetan alphabet is North-Western Gupta.² *Hoernle* says³ that the Tibetan letters are derived from the alphabet of Indian origin used in Khotan, and *Thonmi Sambhota* made its acquaintance in Kashmir. *Satish Chandra Vidyabhushan* is of opinion that there is a considerable difference between the printed and cursive forms of Tibetan alphabet, and so it is possible that they have different origins, and that the former came from Bengal and the latter from Khotan.⁴ The question is, however, not yet settled satisfactorily.

Besides the printed form of the alphabet there is a great variety of letters used among the Tibetans. *Csoma* has given specimens at the end of his grammar to which the reader is referred.

Now having formed the alphabet *Sambhota*, as recorded in the Tibetan accounts, composed eight works on writing and grammar which the king himself studied for four years. In this time such works as the *Kāraṇḍavyūha*, the *Ratnameghasūtra*, etc., were

1 For a specimen see *Csoma's Grammar, Syllabic Scheme*, pp. 38 ff.

2 *Jäschke's Tibetan Grammar with Addenda* by A. H. Francke, p. 104; *Epigraphia Indica*, Vol. XI, pp. 266. See also *Laufer: JAOS*, 1918, pp. 34 ff.

3 *Manuscript Remains in Eastern Turkestan*, 1916, pp. xxii ff.

4 *Sir Asutosh Mookerjee Silver Jubilee Volumes*, Vol. III, *Orientalia*, Part II, pp. 110 ff.

translated into Tibetan, and these helped the king very much in both converting to Buddhism his subjects who had been disregarding his royal power and ruling over them very righteously. This was the origin of his name *Sroṇ . b t s a n . s g a m . p o*, literally 'straightforward, strict, profound.' He commanded such great respect of his people that they regarded him as the incarnation of Avalokiteśvara.

In his time *S a m b h o ṭ a*, his pupil *D h a r m a k o ś a*, the Brāhmaṇa *Ś a ṇ k a r a*, the Chinese teacher *H v a . s a n*, the Nepalese teacher *Ś ī l a m a ṇ j u*, etc. translated and edited a certain number of canonical works.

The translation work started during the reign of *S r o ṇ . b t s a n . s g a m . p o* went on steadily for centuries till about the end of the 17th century A.D., and the result was that thousands of Sanskrit works mostly on Buddhism or on subjects connected with it were made accessible in Tibetan. There were made definite rules for translation, as in the case of Chinese translation, and in no case these rules were to be violated. And the translations were to be so made that it was possible for every one to study them. How accurate, faithful, and literal these translations are may be examined by the reader himself by turning over a few pages of the present book. Experience shows that when a large number of MSS. do not help us in settling a reading of a Sanskrit text we can do so very satisfactorily with the help afforded by its Tibetan translation whenever that is available.

Speaking generally, in translating a Sanskrit text there were engaged two persons, one Indian called *paṇḍita* and the other Tibetan known by the name *Lo.tshā* or *Lo.tshā.ba* meaning 'translator' or 'interpreter.' In abbreviation they are jointly called *Lo.Paṇ*, *Lo* for *Lo.tshā.ba.* and *paṇ* for *paṇḍita*. Each translation is thus the joint production of two persons.

The translators were anxious to give an exact word-for-word equivalent of the Sanskrit, and there is nowhere else in the history of translations such absolute faithfulness to the text. It has been suggested that this faithfulness was arrived at by sacrificing the spirit of the Tibetan language, because a modern Tibetan often finds it difficult to understand them. But we see from the translations that the syntax of Tibetan, so different from that of Sanskrit, has never been sacrificed; mistakes there are plentiful, but there cannot be any doubt that these translations were read and understood by Tibetans when they were made, otherwise the very purpose of having this huge literature of translations would be useless. Modern Tibetan through both phonetic change or decay and new grammatical devices has become quite a new language from Classical Tibetan, and consequently the latter is as unintelligible to an average Tibetan person as Old English is to a present-day Englishman.

Tibetan translations were made not only of Buddhist religious, philosophical, or such works, but also of non-Buddhist as well as of works on secular subjects. We have the translations of many *kāvya*s including *Meghadūta* of Kālidāsa. In poetics there is

the *Kāvyādarśa* of Daṇḍin, and in metrics such books as the *Chandoratnākara* of Ratnākara, and the *Vṛttamālāstuti* of Jñānaśrīmītra are translated. Similarly there are translations of many Sanskrit grammars, for instance, *Pāṇinisūtra*, or the grammar of Pāṇini, the *Vṛtti* on it called the *Prakriyākaumudī* of Rāmacandra, the *Cāndravākyakaraṇa* of Candragomin, the *Kalāpa*¹ of Śarvavarman, and the *Sārasvata*

1 As regards the origin of this grammar there is an old tradition as in the case of that of Pāṇini. It is thus given by a commentator, the author of the *Pañji*:

राजा कश्चिन्महिष्या सह सलिलगतः खेलयन्पाणितोयैः

सिञ्चंस्तं व्याहृतोऽसावतिसलिलतया मोदकं देहि देव ।

मूर्खत्वात्तन्न बुद्ध्वा स्वरघटितपदं मोदकस्तेन दत्तो

राज्ञी प्राज्ञी ततः सा नृपतिमपि पतिं मूर्खमेनं जगर्ह ॥

It says that there were a king and a queen. Once they were, when taking bath, playing throwing water to each other. The queen did not like so much water and requested the king not to throw water to her saying *modakam dehi deva* 'O lord, don't give water.' But the king being a blockhead misunderstood it and gave her sweets. Here *modakam dehi* may give two meanings: (i) 'Don't give water' which the queen intended to express, and (ii) 'give sweets' as the king understood. Certainly the king should have taken here the first sense, but owing to his stupidity he took the second and was rebuked by the queen who was very learned. The grammar was then written for the king, so that by reading it he might become wise.

It is said that this king was Sātavāhana (or Śālivāhana). This story is referred to by Bu-ston in his *History of Buddhism*, Eng. tr. by Obermiller, Part II, pp. 167-8. He says that the king was Udayana, but in Tibetan the name of the king is *Bde. spyod* (བདེ་སྟོན་) which may support only the first part of

of *Anubhūtiśvarūpācārya*. Besides, there are other grammatical works translated into Tibetan. Among the large number of other Sanskrit works rendered into Tibetan it is very interesting to note the following: In *Nīti* such works as the *Āryākośa* of *Ravigupta*, the *Subhāṣitaratnakadaṇḍa*¹ of *Āryaśūra*; in Lexicography the *Amarakośa*, its *ṭikā* *Kāmadhenu* of *Subhūticandra*, the *Muktāvali* otherwise known as the *Viśvalocana Abhidhānaśāstra* of *Śrīdharaśena*; in *Āyurveda* 'medicine' *Aṣṭāṅgabṛdaya* of *Vāgbhaṭa* as well as its commentary, *Brahmaveda Sāraṅga-* (for *Śārṅga-*) *dharacaraka* of *Sarvāhitamitradatta*, and *Aśvāyurvedasaṃhitā* of *Śālihotra*; in *Śilpaśāstra* we have *Citralakṣaṇa* of *Nagajit*, *Pratimāmānalakṣaṇa* of *Ātreya*; and in *Dhātuvāda* or *Rasāyana* there are such works as the *Sarveśvararasāyana* of *Īśvara*. There are translations of works also on such subjects as *Sānudrika*, for instance, *Sānudrikavyaṇjanavarṇana* of an unknown author; on *Svarodaya* one finds *Svarodayārthasamgraha*, etc.

The translations are arranged into two large divisions according to two classes of writings, *sūtras* and *śāstras*. While *sūtras* are said to have been the utterances of the Buddhas themselves, *śāstras* are written by subsequent teachers by way of interpretation of the former. The division in which those *sūtras* are collected is popularly known as *Sātavāhana*, and in no way *Udayana* for which we have *Hcharyed* (ཨཱུའི་ཡེད་པ་).

¹ An edition of it is under preparation in our University.

larly called or pronounced *Kanjur*, properly *Bkaḥ.ḥgyur* (བཀའ་འགྱུར) The word *bkaḥ* (བཀའ) means *śāsana*, *ājñā* 'order, command', and *ḥgyur* (*ḥgyur.ba*, འགྱུར་བ) √ *bhū* 'to be' 'to become.' Thus the two words combined literally means 'that which is or has become the command (of the Buddhas).' It is generally interpreted as the instructions and precepts of the Buddhas, or more popularly, the translation of the commandments of the Buddhas.

The other division in which *śāstras* are collected is popularly called or pronounced *Tanjur*, properly *Bstan.ḥgyur* (བསྟན་འགྱུར). The word *bstan* generally means 'doctrinal teaching in general' or 'a system of doctrines.' Thus *Bstan.ḥgyur* literally means 'that which is or has become the doctrine (of the Buddhas).'

These two collections are often briefly called *Bkaḥ.bstan* (བཀའ་བསྟན), *Śāsana-śāstra*, and the words *Gsun.rab* (གསུང་རབ), *pravacana*, and *Bstan.bcos* (བསྟན་བཅོས), *śāstra*, are also used to imply them together.

Thus while the *Kanjur* contains the words of the Buddhas, as the *Vinayavastu* (Hdul.ba.gži, འདུལ་བ་གཞི), the *Vinayavibhaṅga* (Hdul.ba.rnam.par.ḥbyed.pa, འདུལ་བ་རྣམ་པར་འབྱེད་པ) with different *Prañjāpāramitās* (Śes.rab.kyi.pha.rol.tu.phyin.pa, ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱེད་པ), etc. etc., the *Tanjur* consists of the works of

teachers such as Nāgārjuna, Āryadeva, Asaṅga, Vasubandhu, Diñnāga, Dharmakīrti, etc. etc.

The *Kanjur* is divided into seven parts, viz. 1. *Vinaya* (Hdul.ba, འདུལ་བ་), 2. *Prajñāpāramitā* (Śes.rab.kyi.pha.rol.tu.phyin.pa, ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་གྱིན་པ་), 3. *Buddhāvataṃśaka* (Saṅs.rgyas.phal.po.che, སངས་གྱུས་པལ་པོ་ཆེ་), 4. *Ratnakūṭa* (Dkon.mchog.brtsegs.pa, དཀོན་མཆོག་བརྟེན་པ་), 5. *Sūtra* (Mdo, མཛོ་ or Mdo.sde, མཛོ་ཤེ་), 6. *Nirvāṇa* (Mya.nan.las.h̄das.pa, མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་), and 7. *Tantra* (Rgyud, རྒྱུད་). Each of these parts contains a number of volumes there being a total of 108. But this number varies according to different editions as 100, 102 and 104. These volumes again contain a number of works.

The *Tanjur* is mainly divided into two parts: *Tantra* (Rgyud, རྒྱུད་) and *Sūtra* (Mdo, མཛོ་) consisting of 225 volumes in all, the former 88 and the latter 137.

These two grand collections contain not less than 4566 works, the *Kanjur* 1108, and the *Tanjur* 3458, some of them being mere small tracts only of a few lines.

It is to be noted that all the works contained herein are not the translations from Sanskrit, for we have some translations also from Apabhraṃśa and Chinese as well.

These Tibetan works, xylographs as they are called, are printed

from wooden blocks, in some places in Tibet, such as Sde.dge, popularly pronounced Derge, a remote eastern district, Snar, than popularly called Narthang, a village and monastery about six miles to the south-west of Tashilhunpo, etc. and in Peking.

It is not very easy to get these xylographs. A complete set of the *Kanjur* or the *Tanjur* or of both of them will be found in the following places in our country: the Visvabharati in Santiniketan, Bengal; the University of Calcutta; the Vaṅgiya Sāhityapariṣad, Calcutta; the Royal Asiatic Society of Bengal, Calcutta, the Bihar and Orissa Research Society, Patna; and the Theosophical Society, Adyar, Madras.

So far we have discussed a little the translations in Tibetan literature. But one must not understand from it that it consists of only translations which are included in the two great collections, *Kanjur* and *Tanjur*. For, besides the works referred to above, there is a great variety of original books in Tibetan under such titles as the following: 1. Lo.rgyus (ལོ་རྒྱུས་), *Vṛttānta* 'annals,' 'history.' 2. Gtam.rgyud (གཏམ་རྒྱུད་), *Ākhyāna* 'legend, oral tradition, traditional history.' 3. Chos.bbyuñ (ཆོས་རྒྱུད་), *Dharmodbbhava* 'the origin (and growth) of the *dharma* (Buddhism).'¹ 4. Rtogs.brjod (རྟོགས་བརྗེད་), *Avadāna* 'biographical notices describing heroic or

¹ The histories of Buddhism by Bu.ston, Tāranātha, etc. belong to this class and consequently called *Chos.bbyuñ*.

glorious achievements.' 5. Rnam.thar (ནམ་ཐར), *Vimokṣa*, literally 'emancipation or liberty', but used in the sense of 'legendary tales.' 6. Deb.ther (དེབ་ཐེར), or Deb.gter (དེབ་གཏེར), *Lekha* 'records,' 'documents.' 7. Deb.ther sñon.pa (དེབ་ཐེར་སྟོན་པ), *Purvalekha*, 'ancient records.' 8. Yig.gžun (ཡིག་གཞུང), *Purāvṛttākehyaṇa* 'chronicle.' 9. Rgyal.rabs (རྒྱལ་རབས) *Rājavamśa*, 'royal pedigree.' 10. Rgyal.rabs.dpags.bsam.ljon.śin (རྒྱལ་རབས་དཔལ་བསམ་ལྗོན་ཤིང) *Rājavamśakalpadruma*, etc. etc.

Barring pure Tibetan epic, and legendary tales, as for example, in the Gesar Saga (གེ་སར་གྱི་སྒྲུང), some poems and lyrics, the literature of Tibetan is almost entirely of Indian origin, its works on different branches mostly being faithful translations from Sanskrit (and in some cases Prakrit, Apabhramśa and Old Bengali) originals taken from Bengal, Magadha, Central Asia, Kashmir, and Nepal, beginning from the middle of the seventh century A.D. A large number of these books was again translated into Mongol, Manchu, and Chinese languages mostly from Tibetan. Thus the Tibetan language became in Central Asia, Mongolia and Manchuria the language of the learned and of religion, as Latin in Europe.

There are, as says Sarat Chandra Das, three periods of Tibetan literature. The first is from the middle of 7th century

A.D. to the end of the 14th. It is called the Classical Period. During this time the translations of Sanskrit works began and progressed very much. In 1205 the Mongol conqueror, Chingis Khan conquered Tibet, and in the same time (1203 A.D.) Bakhtyar Khalji with his Turki and other foreign Mohammedan troops plundered and destroyed the great Buddhist monasteries of Nālandā, Odantapuri and Vikramaśilā in Magadha. Paṇḍit Śākyaśrī of Kashmir witnessed this destruction and returned to Tibet in this time.

The second period began with the beginning of the 15th century and ended with the 17th century, introducing a new era in the literature of Tibet, and Buddhism received fresh impulses. During this period Tibetan scholars took largely to Chinese studies, and the great indigenous literature of the country was properly written down.

The third or last period began with the first quarter of the 18th century A.D. It is in this period that Tibetan became the sacred language of Higher Asia.

No one can begin Tibetan studies without knowing the name of the great Hungarian traveller and scholar, Alexander Csoma de Kőrös referred to above. He was born in Transylvania in April, 1784, and spent many years under the patronage of the British Government in Tibet in order to master the language of the country. It is he who instituted the scientific studies in Tibetan and is rightly called by Léon Feer as the founder of Tibetan studies (*Fondateur des études tibétains*). He wrote a Tibetan

Grammar (1834) on which F o u c a u x has based his own grammar in French having copied the former throughout, as well as a Dictionary in 1838. Of the former S a r a t C h a n d r a D a s writes:¹ "The scholarship which that Hungarian traveller displayed in it, has not, in my humble opinion, been surpassed by any subsequent student of Tibetan." His papers on different subjects connected with Tibetan are to be found in the volumes of the *Journal of the Asiatic Society of Bengal* and *Asiatic Researches* of the time. On the occasion of the one hundred and twenty-fifth anniversary of his birth his articles scattered in different volumes of the journal were collected and reprinted in a book under the title of *Tibetan Studies* by the Royal Asiatic Society of Bengal. He made an analysis of the *Kanjur* in the *Asiatic Researches*, Vol. XX, which was translated into French by L é o n F e e r with additional matters.

Besides the scholars mentioned above there are many others who have made valuable contribution to the study of Tibetan, for instance, J ä s c h k e , F r a n c k e , S c h i e f n e r , S c h m i d t . Among Indian scholars of Tibetan, we must mention the name of Rai S a r a t C h a n d r a D a s Bahadur for his varied contributions to Tibetan studies for which he will ever be remembered by a student of Tibetan. He was born in 1849 in the district of Chittagong, and appointed Head Master of the Tibetan Boarding School at Darjeeling in 1874. There he had the oppor-

¹ *An introduction to the Grammar of the Tibetan Language*, Darjeeling, 1915, p. i.

tunity to study Tibetan. At the request of the Indian Government, he went four times to Tibet during 1878-1883. He was sent by the Government of India also to Peking to assist them in diplomatic matters connected with Tibet. His journeys to Tibet helped him much in various ways in enriching his knowledge of the language of the country. He wrote not only a great number of papers dealing with different subjects connected with Tibet, which will be found in the volumes of the *Journal of the Asiatic Society of Bengal* of that time, but also many books on them. He edited many Tibetan works most interesting and important of them being *Bhadra-kalpadrūma* (Dpag.bsm.ljon.bzañ, དཔག་བསམ་ལྷན་བཟང་) of S u m . p a . m k h a n . p o y e . ś e s . d p a l . h b y o r which is not a translation, but an independent book giving the history of Buddhism in India and the matters connected therewith. He edited also the celebrated work of K ṣ e m e n d r a of Kashmir, the *Bodhisattvāvadānakalpalatā* (Byañ.chub.sems.dpahi.rtog.s.brjod.dpag.bsam.hkhri.śiñ, (བྱང་ཐུབ་སེམས་དཔའི་རྟོགས་བརྗེད་དཔག་བསམ་འཁྲི་ཤིང་) in its both versions, Sanskrit and Tibetan. His most valuable work with regard to Tibetan studies is, however, the *Tibetan-English Dictionary* (1899) which is the best ever published, it has not yet been surpassed by any one. Subsequently it was revised (1902) by G r a h a m S a n d b e r g and A. W i l l i a m H e y d e .

It may be noted here that a good number of Tibetan books

belonging to Sarat Chandra Das is now kept in the Tibetan Seminary of the University of Calcutta. There is a copy on Tibetan paper of the Tibetan version of the *Kāvyaḍarśa* prepared evidently by Sarat Chandra Das leaving some space under each of the Tibetan verses, perhaps for the original Sanskrit equivalents. It seems that he wanted to edit it, but could not do so.¹

In connection with the Tibetan scholars in India mention should be made also of Mahāmahopādhyāya Pandit Satish Chandra Vidyabhushan. His *History of Indian Logic* shows his deep scholarship in the language. For the Asiatic Society of Bengal he edited the following two books: The *Sragdharāstotra* with its two Tibetan versions; the *Amarakośa*, Sanskrit and Tibetan texts, as well as its commentary in Tibetan called *Kāmadhenu*. He prepared and edited also the *Bilingual Index to the Nyāyabindu* using the edition of both the versions, Sanskrit and Tibetan of that society. For the Asiatic Society of Bengal he edited also a part of the *Mahāvvyutpatti* under the title of *Sanskrit-Tibetan-English Vocabulary*.

In conclusion, there is only one word to say. Reference has been made above to the Tibetan translations of Sanskrit works as well as to the indigenous literature of the country, from which, one can know, in the words of Csoma, "the manners, customs, opinions, knowledge, ignorance, superstition, hopes and fears

¹ It is now edited by Anukul Chandra Banerji and included in the publications of the University.

of a great part of Asia especially of India, in former ages." As regards the translations, the Sanskrit originals of most of them have disappeared, perhaps for ever. Some of them may be discovered in the future in Nepal, Kashmir, Tibet, or Central Asia, but we cannot hope that they will all ever be found. The contents of these Sanskrit works are now preserved in translation in Tibetan as well as in Chinese and Mongolian. An Indian student desirous of knowing certain lost chapters in the history of literature and culture in his own country can in no way ignore or neglect these translations in Tibetan and other languages. He must bring back from those sources the treasure that has unfortunately been lost to him.



ABBREVIATIONS

BB	Bibliotheca Buddhica.
BC	Buddhacarita.
BG	Bhagavadgītā.
BI	Bibliotheca Indica.
BK	Bodhisattvāvadānakalpalatā.
CŚ	Catuḥśataka. But in the Notes on PD. it is for Cāṇakyaśataka ed. I s h v a r C h a n d r a S h a s t r i , Calcutta, 1935.
HU	Hitopadeśa.
IP	Indische Sprüche by B ü h l e r .
KA	Kāvyādarśa
KP	Kāśyapaparivarta.
LV	Lalitavistara.
MK	Mūlamadhyamakakārikā.
MB	Mahābhārata.
MT	Mahānirvāṇa Tantra.
MS	Manusmṛti.
NA	Nāgānanda.
NB	Nyāyabindu.
NBT	Nyāyabinduṭīkā.
PD	Prajñādaṇḍa.
PT	Pañcatantra.
RK	Rūpādityakathā.

SA	Subhāṣitāvalī ed. P e t e r s o n , Bombay, 1886.		
SD	S a r a t C h a n d r a D a s .		
Skt	Sanskrit.		
SP	Śāringadharapaddhati (=The Pāddhati of Śārnga- dhara ed. P e t e r s o n , Bombay, 1888.		
SR	Subhāṣitaratnabhāṇḍāgāra, Nirṇayasāgara, 1929.		
UV	Udānavarga.		
Lit. or lit.	Literally		
Skt.	Sanskrit.		
Tib.	Tibetan.		
abl.	ablative.	ind.	indeclinable.
acc.	accusitive.	inst.	instrumental.
adj.	adjective.	inter.	interjection.
adv.	adverb.	n.	neuter.
cond.	conditional.	num.	number.
conj.	conjunction.	pcl.	particle.
dat.	dative.	pers.	person or personal
f.	feminine.	pf.	perfect.
fig.	figuratively.	pl.	participle.
gd.	gerund.	plu.	plural.
ft.	future.	pt. pl.	present participle.
hon.	honorific.	sing.	singular.
inf.	infinitive.	subst.	substantive.
imp.	imperative.	vb.	verb.

A Skeleton Grammar

of the
Tibetan Language

ALPHABET

1. The Tibetan alphabet comprises thirty-four letters, four vowels and 'thirty' consonants.

2. *Vowels.* The following are the vowels (ཨ *a*), ཨི *i*, ཨུ *u*, ཨེ *e*, ཨོ *o*. There are no long vowels in Classical Tibetan.

Though ཨ *a* is, in fact, a vowel, the Tibetan grammarians take it as a consonant, possibly owing to the fact that it is always inherent in a consonant and never used separately. We can look upon it as the vowel bearing base, and since the short *a* is inherent in the consonant letter as such there is no special mark for it even in connection with the base ཨ.

The four vowels when added to consonants assume the following special forms respectively :

ཨི *i*, ཨུ *u*, ཨེ *e*, ཨོ *o*.

For example :

ཀ <i>ka</i>	ཀི <i>ki</i>	ཀུ <i>ku</i>	ཀེ <i>ke</i>	ཀོ <i>ko</i>
ཁ <i>kha</i>	ཁི <i>khi</i>	ཁུ <i>khu</i>	ཁེ <i>khe</i>	ཁོ <i>kho</i>

3. *Consonants.* The following are the consonants with the Nāgarī characters with which they are connected :

ཀ	क	k	ཁ	ख	kh	ག	ग	g	ང	ङ	ṅ
ཅ	च	c	ཆ	छ	ch	ཇ	ज	j	ཉ	ञ	ñ
ཏ	त	t	ཐ	थ	th	ད	द	d	ན	न	n
པ	प	p	ཕ	फ	ph	བ	ब	b	མ	म	m
ཅ	ts		ཆ	tsh		ཇ	dz				
ཉ	व	v	ཞ	ž		ཟ	z		ཨ	h (or ')	
ཡ	य	y	ར	र	r	ལ	ल	l			
ཤ	श	ś	ས	स	s	ཧ	ह	h	ཨ	अ	a

ཡ y and ར r following a consonant have the signs ཡ and ར respectively ; e. g. ཡ ky, ར kr.

PRONUNCIATION

4. As regards pronunciation only a short note may be given. While ཅ c, ཆ ch, and ཇ j are pure palatals, as in Sanskrit, ཅ ts, ཆ tsh, and ཇ dz are palato-alveolar. ཞ ž is like j in *jadis* (=zādi, zhadi) 'formerly' in French, but with a tendency towards the sound of *sh* as in *shy*. ཨ h (or') is now silent in Modern Tibetan, but in Classical Tibetan it had the sound of the glottal stop, like that heard in German when words begin with a vowel (in writing). It is the substitute

for *h* (ह) in many Indian languages and dialects, e.g. East Bengali ; cf. East Bengali हय, हाती (हय, हाती) *hay, hāti* = 'ay,' 'āti'. = 'is or are', and 'elephant' respectively.

5. The Tibetan language was, as has been said before, first reduced to writing in the seventh century A. D., and it may be presumed (and this is also the opinion of scholars) that the spelling adopted at that time represented the actual pronunciation of the language. But with the passing of centuries, phonetic decay brought in a change of pronunciation. The spelling was not changed as the pronunciation changed : orthography did not keep pace with phonetic development. The result is that at the present day Tibetan is written in a spelling which indicates the pronunciation of a thousand or twelve hundred years ago or more, and there is a vast discrepancy between the modern pronunciation and the unmodified ancient orthography which is current.¹ Letters have become silent, voiced sounds have become unvoiced, combinations of consonants have been assimilated or changed into quite different consonants. Thus དབུས *dbus* 'middle' is pronounced *bü* (*d, b* and *s* lost, *u* changed to *ü*) ; གདུང *gduñ* 'distress' is pronounced *duñ* (*g* silent) ; བོད *bod* 'Tibet' is pronounced *pö, phö* (*d* lost, *b* becomes unvoiced to *p*, and even aspirated to *ph*, loss of *d* compensated by change of *o* to *ö*) ; བཀྲ *bkra* 'variegated' is pronounced *ta* (*b* lost, *kr* changed to *t*) ; རྩམས *phyogs* 'the direction or quarter' is pronounced *chok* (*s* lost, *g* changed to *k*, *phy* assimilated to the palatal *ch* through the influence of the palatal semivowel *y*).

The result is that Tibetan words pronounced in the modern way would give us no clue to the spelling, and Tibetan pronounced as

¹ The same sort of thing has happened in other languages also ; e.g. in English we write *knight* (which indicates the pronunciation of the 14th century, *k-ni-kh-t*), but now pronounce it as *nait* ; so *enough* (old pronunciation *e-nukb*), now = *inaf* ; *plough* (= *pluk*) now = *plau*.

written will not be understood by a Modern Tibetan. The old pronunciation is better preserved in Kham or Eastern Tibet and it is most decayed in Central Tibet. For our purposes in this book, we are not concerned with the Modern Tibetan; we are more interested in the written rather than the spoken word, and our written word is indicative of the spoken word when Sanskrit-Tibetan literary work was in full swing. We therefore ignore the modern pronunciation, and indicate by transliteration the Tibetan orthography not by phonetic transcription.

Nevertheless, it is helpful to know how the transformation of the Classical Tibetan sound-system has taken place in Modern Tibetan. Therefore the main lines of it have been indicated below. Students may at the outset read Tibetan as written, and when dealing with Tibetan Lamas and others, they may gradually acquire the modern pronunciation.

6. *Silent Letters.* ར *r*, ལ *l* (with one exception, see below), and ས *s* preceding a consonant are silent; e.g. རྩ *rk*, ལྟ *lk*, and སྩ *sk* are all pronounced ལྟ *k*. But ལྟ *lha*, *deva* 'god', is pronounced as it is written.

7. The five letters, ག *g*, ད *d*, བ *b*, མ *m*, and ལྷ *h*¹ when prefixed to initial or basic letters to form a word are silent; e. g. གདུང *gduñ*, *tāpa* 'affliction' is pronounced དུང *duñ*.

¹ *Arrangement of the words with Prefix Letters in Dictionaries.*

These five letters (ག *g*, ད *d*, བ *b*, མ *m*, and ལྷ *h*) are called prefixes. Words the radical letters of which are preceded by them are to be found in Dictionaries not under those beginning with ག *g*, ད *d*, etc., but under those beginning with the radicals; e. g. དཀོན *dkon*, *durlabha* 'rare', is to be found not under the words with ད *d* at the beginning, but under those radically beginning with ལྟ *k*.

8. ལ following a consonant is silent; e. g. ལྷ *klu*, *nāga* 'serpent' is pronounced ལྷ *lu*; ལྷ་བ *zla.ba*, *candra* 'moon' is ལྷ་བ, *la.ba*; but generally it is pronounced ལྷ་བ, *da.ba*.

9. *Modifications of Pronunciations.* (i) ལ *y* following ཐ *p*, ཐ ཐ *ph*, ཐ *b*, and ཐ *m* changes their pronunciations into those of *c*, *ch*, *c* or *j*, and *ny* respectively. When not an initial, ཐ *by* is pronounced as *j*; but if prefixed by *d* it is pronounced as *y*. Sometimes the sound of *gy* changes into that of *j*; e. g. བསྟན་འགྱུར *bstan.hgyur* is pronounced *tan.jur*.

(ii) When ར *r* follows, ཀ *k*, ཀ *kh*, ཀ *g*, ར *d*, ཐ *p*, ཐ *ph*, and ཐ *b* are pronounced as cerebrals, i. e. ཀ *kr* and ཐ *pr* as *ṭ*; ཀ *khr* and ཐ *phr* as *ṭh*, and ཀ *gr*, ར *dr*, and ཐ *br* as *ḍ*: e. g. བཀྲ་ཤིས་ལྷ་མ, *T a s h i L a m a*, lit. *Maṅgala-guru*) is pronounced *ṭa*.

(iii) ཨ *v* occurring only in a few words in Tibetan, of which the sign is ཨ, joined to a consonant, is, in fact, silent, but its inherent ཨ *a* is pronounced as a long one; e. g. རྩྭ *rtsva*, *trṇa* 'grass' is pronounced as *tsā*.

(iv) Similarly sometimes at the end of a word རྩྭ (') is silent, but its inherent ཨ *a* is lengthened in pronunciation.

10. *Identical pronunciation of different sounds.* It is to be noted that according to the above rules a number of

different sounds has the same pronunciation ; e. g. ཀ *k*, ཀྱ *rk*, ལྷ *lk*, ལྷྱ *sk*, དྭཱ *dkh*, བྭཱ *bkh*, བྭྱ *brk*, and བྭྱྱ *bsk*—all these are pronounced ཀ *k*. Similarly all the following sounds are pronounced ག *g*: གྱ *rg*, ལྷྱ *lg*, ལྷྱྱ *sg*, དྭཱྱ *dgah*, བྭཱྱ *bgah*, བྭཱྱྱ *brga*, བྭྱྱྱ *bsga*, བྭཱྱྱྱ *mgah*, དྭཱྱྱྱ *hgah*.

THE SCHEME OF TRANSLITERATION OF THE SANSKRIT ALPHABET

11. The following is the scheme of transliteration of the Sanskrit alphabet :

Vowels									
अ	आ	इ	ई	उ	ऊ	ऋ	ॠ		
ऌ	ॡ	ॢ	ॣ	ऋ	ॠ	ॡ	ॢ		
लृ	लॄ	ए	ऐ	ओ	औ	अं	अः		
ॡ	ॢ	ॣ	।	॥	॥	॥	॥		
Consonants									
क	ख	ग	घ	ङ	च	छ	ज	झ	ञ
फ	भ	म	य	र	ल	व	श	ष	स
ह	ट	ठ	ड	ण	त	थ	द	ध	न
प	फ	भ	म	य	र	ल	व	श	ष

ཕ ཋ བ མ མ། ཡ ར ལ བ།
 ག ག བ གྱ མ། ཡ ར ལ བ།
 ཤ བ ས ཨ ར།
 ཤ ར ས ཨ ར།

For an example of this method of transliteration see pp. 192 ff.

NUMERALS

12. *Cardinals.*

- | | |
|---|--|
| 1 གྱིག་ gcig | 11 བཅུ་གཅིག་ bcu. gcig |
| 2 གཉིས་ gñis | 12 བཅུ་གཉིས་ bcu. gñis |
| 3 གསུམ་ gsum | 13 བཅུ་གསུམ་ bcu. gsum |
| 4 བཞི་ bzhi | 14 བཅུ་བཞི་ bcu. bzhi |
| 5 ལྔ་ lnga | 15 བཅུ་ལྔ་ bcu. lnga |
| 6 གྲུག་ drug | 16 བཅུ་གྲུག་ bcu. drug |
| 7 བདུན་ bdun | 17 བཅུ་བདུན་ bcu. bdun |
| 8 བརྒྱད་ brgyad | 18 བཅུ་བརྒྱད་ bcu. brgyad |
| 9 དགུ་ dgu | 19 བཅུ་དགུ་ bcu. dgu |
| 10 བཅུ་ bcu, or བཅུ་ཐམ་པ་ bcu. tham.pa. | 20 བཅུ་ཉི་ཤུ་ ñi. shu, or ཉི་ཤུ་ཐམ་པ་ ñi.shu.tham pa |

- 21 ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་ ñi.su.rtsa.gcig, or ཉིར་གཅིག་ ñer.gcig
 30 ནུམ་བུ་ sum.cu
 31 ནུམ་བུ་རྩ་གཅིག་ sum.cu.rtsa.gcig, or སོ་གཅིག་ so.gcig
 40 བཞི་བུ་ bži.bcu
 41 བཞི་བུ་རྩ་གཅིག་ bži.bcu.rtsa.gcig
 100 བརྒྱ་ brgya or བརྒྱ་ཐམ་པ་ brgya.tham.pa
 101 བརྒྱ་དང་གཅིག་ brgya.dañ.gcig, or བརྒྱ་རྩ་གཅིག་ brgya.rtsa.gcig
 1,000 བེད་ stoñ, or བེད་ཕྱག་ stoñ.phrag
 10,000 བླི་ khri

13. Ordinals.

Ordinals are formed from the cardinals generally by adding པ་ pa to the latter ; e. g. གཉིས་པ་ gñis. pa, *doitiya* 'second' ; གསུམ་པ་ gsum.pa, *tṛtiya* 'third'. But for *prathama* 'first' we have དང་པོ་ dañ.po, and not གཅིག་པ་ gcig.pa.

HONORIFIC WORDS

14. In Tibetan there are two kinds of words, honorific and common. The former is used when speaking respectfully to, of, or before a superior ; e. g. for *tāta* or *pitr*, 'father' ཨུག་ ab (hon.), as in NA, 6^b, and ཤེ་ pha (com.), as in BC, 10^b.

NUMBER

15. The plural signs are generally དག dag and རྟེན་སྒྲིབ་ rnamts. Sometimes both of them are used together. There is no dual number in the language, but Sanskrit dual is generally rendered by དག dag (p. 295). See Rule 21.

DECLENSION

16. The nominative does not take any affix. The accusative is as the nominative, but sometimes it takes ལ la as an affix. The instrumental is formed by adding, according to the rules (see pp. 226, 240) one of the following affixes: ཀྱིས kyis, གྱིས gyis, གིས gis, ཡིས yis, རིས his, and ས s. The dative is formed by ལ la or one of the following particles; ཀྱུ tu, གྱུ du, རུ ru, ར r, and སུ su. The ablative is formed by adding ནས nas or ལས las. The genitive is formed by the instrumental affixes dropping their sibilants, i. e. adding ཀྱི kyi of ཀྱིས kyis, གི gi of གིས gis, and so on (see pp. 226, 240). The locative is formed by ན na and ལ la. The vocative is as the nominative with the particle ཀྱེ kye, *bhos*, *aye*, etc. 'oh' used before it.

17. Below are given two declensions, (i) one of a noun ending in a consonant and (ii) one of that which ends in a vowel.

- (i) ཆོས་ chos, dharma 'religion'.

Sing.	Plu.
Nom. ཚོས་ chos	ཚོས་རྣམས་ chos.rnams
Acc. ,,	
Instr. ཚོས་ཀྱིས་ chos.kyis	ཚོས་རྣམས་ཀྱིས་ chos.rnams.kyis
Dat. ཚོས་ལ་ chos.la	ཚོས་རྣམས་ལ་ chos.rnams.la
Abl. ཚོས་ནས་ chos.nas	ཚོས་རྣམས་ནས་ chos.rnams.nas
Gen. ཚོས་ཀྱི་ chos.kyi	ཚོས་རྣམས་ཀྱི་ chos.rnams.kyi
Loc. ཚོས་ན་ chos.na	ཚོས་རྣམས་ན་ chos.rnams.na
Voc. ཀྱེ་ཚོས་ kye.chos	ཀྱེ་ཚོས་རྣམས་ kye.chos.rnams

(ii) རྒྱལ་པོ་ rgyal.po, *rājan* 'king'.

Sing.	Plu.
Nom. རྒྱལ་པོ་ rgyal.po	རྒྱལ་པོ་རྣམས་ rgyal.po.rnams
Acc. ,,	
Ins. རྒྱལ་པོས་ rgyal.pos	རྒྱལ་པོ་རྣམས་ཀྱིས་ rgyal.po.rnams.kyis
Dat. རྒྱལ་པོ་ལ་ rgyal.po.la	རྒྱལ་པོ་རྣམས་ལ་ rgyal.po.rnams.la
Abl. རྒྱལ་པོ་ནས་ rgyal.po.nas	རྒྱལ་པོ་རྣམས་ནས་ rgyal.po.rnams.nas
Gen. རྒྱལ་པོའི་ rgyal.poḥi	རྒྱལ་པོ་རྣམས་ཀྱི་ rgyal.po.rnams.kyi
Loc. རྒྱལ་པོ་ན་ rgyal.po.na	རྒྱལ་པོ་རྣམས་ན་ rgyal.po.rnams.na
Voc. ཀྱེ་རྒྱལ་པོ་ kye.rgyal.po	ཀྱེ་རྒྱལ་པོ་རྣམས་ kye.rgyal.po.rnams

ADJECTIVES

18. Adjectives are generally put after substantives as in French ; e.g. མི mi 'man' and རྩོད ñan 'bad', when these are used together we have མི་རྩོད mi.ñan, 'a bad man'.

Sometimes an adjective is used before a substantive, and in that case it is often put in the genitive case ; e. g. བཟང bzañ or བཟང་པོ bzañ. po 'good' and མི mi 'man', we may put them together as བཟང་མི bzañ.mi, or བཟང་པོའི་མི bzañ. pohi. mi 'a good man.'

PRONOUNS

19. Each of the personal pronouns has several forms, only a few of them are given here :

First person : ཇ་ ña, བདག bdag, ཇོ་ ñed (hon.) 'I'.

Second person : ཁྱོད khyod, ཁྱེད khyed (hon.) 'you'.

Third person : ཁོ kho, ཁོང khoñ (hon.) 'he', 'she,' 'it'.

20. Reflexive personal pronouns are formed by adding such words as ཉིད ñid, རང rañ, etc. ; e.g. ཇ་ཉིད ña. ñid, ཇ་རང ña.rañ, 'myself'.

21. The plural number of personal pronouns are formed also by adding ཅག cag, and ཅག་རྣམས cag.rnams ; e.g. བདག་ཅག bdag. cag, or བདག་ཅག་རྣམས bdag.cag.rnams 'we'.

22. The Demonstrative pronouns are འདི ḥdi 'this' and དེ de 'that'.

23. The interrogative pronouns are ཟླ su 'who', གང gañ 'which', 'whether' and ཅི ci 'what'.

24. The interrogatives ཟླ su 'who' and གང gañ 'which' are used also in the relative sense. Sometimes instead of ཟླ su གང་ཟླ 'that which' or 'he that' is used. གང་ཞིག gañ. žig 'whoever,' 'whichever, whatever', ཇི ji or གང་ཅི 'that which, what' are other relatives.

VERBS

25. Verbs have the same form in all the persons and numbers.

26. The present participle which may be regarded also as verbal noun or taken both adjectively and substantively and always terminates either in པ pa or བ ba, according to the preceding letter, forms the theme of a verb ; e. g. བྱེད་པ byed.pa 'doing' or 'a doing'. Verbs in a dictionary are found in this form, and it is followed also in these pages.

27. The infinitive is formed by adding ར ra to the present participle ; e. g. བྱེད་པར byed.par, 'to do' ; འགྲོ་བར ḥgro.bar, 'to go'. Sometimes such particles as ཏ tu, ཏྲ du, etc. are added to roots to form infinitives ; e. g. བྱེད་ཏྲ byed.du, Skt. *kartum* 'to do.'

28. The present tense is expressed variously :

(a) By dropping the termination པ pa or བ ba of the present participle ; e. g. ཁོ་བྱེད, kho.byed, 'he does' ; ཁོ་འགྲོ་ kho.ḥgro, 'he goes'.

(b) By the reduplication of the final letter of the root and adding the vowel ཨ o to it ; e. g. ཁོ་བྱེད་དོ་ kho.byed.do, 'he does.'

(c) By adding བྱེད byed or བྱེད་དོ་ byed do to the infinitive ; e. g. ཁོ་འགྲོ་བར་བྱེད kho.ḥgro.bar.byed or ཁོ་འགྲོ་བར་བྱེད་དོ་ kho.ḥdro.bar.byed.do, Skt. lit. *sa gamanam karoṭi*, i. e. *sa gacchati* 'he goes'. It is to be noted that often the sign of the infinitive is omitted ; e. g. ཁོ་འགྲོ་བྱེད kho.ḥgro.byed, 'he goes'.

(d) By adding to the root བཞིན་པ bžin.pa or either of the two auxiliaries, འདུག ḥdug 'to remain' and སྤང snañ 'to be' preceded by any one of the following particles : ཀྱིན kyin, གྱིན gyin, གིན gin, འིན ḥin, and ཡིན yin according to the final letter of the root (see p. 226) ; e. g. བྱེད་བཞིན་པ byed.bžin.pa, 'he does' ; བྱེད་ཀྱིན་འདུག byed.kyin.ḥdug, 'he is doing'.

29. As regards the form there is no difference between the past participle and the past tense ; e. g. སྟོན་ smras is both the past participle and the past tense of the root སྟོ་བ ba 'to say'.

30. Generally སླ s is added to the root to form the past tense ; e.g. སླསྟེ་ smras, 'said' from སླྟེ་ smra 'to say' ; གསུངསྟེ་ gsungs, 'said' from གསུང་ gsun 'to say.'

31. Sometimes the prefix འ་ h of the root is dropped ; e. g. གྱུར་ gyur 'is become' from འགྱུར་ hgyur, 'to become'. Some roots drop their འ་ h, and at the end assume སླ s ; e. g. བྲིས་ bris 'wrote' from འབྲི་ hbri, 'to write'.

32. Frequently the past or the perfect tense is formed by adding to the root one of the following auxiliaries : འདུག་ hdug, ཟིན་ zin, གྱུར་ gyur, ཡིན་ yin, ཚར་ tshar, བྱུང་ byuñ, and སོང་ son ; e. g. ཤེས་ཟིན་ ses.zin, 'knew'.

For irregular forms see Rule 36.

33. The future is generally formed from the infinitive by adding འགྱུར་ hgyur ; e. g. བྱེད་པར་འགྱུར་ byed.par.hgyur, Skt. *kariṣyati* 'he will do.' As in Sanskrit, a future participle in བྱ་ bye, or བར་བྱ་བ་ par.bya.ba, or བར་བྱ་བ་ bar.bya.ba, as the case may be according to the preceding letter of the root, is also used to express the future tense ; e. g. འགྲོ་བྱ་ hgro.bya, or འགྲོ་བར་བྱ་བ་ hgro.bar.bya.ba, Skt. *gantavyam*, but strictly *gamanam kartaṇavyam*, 'about to go'.

For irregular forms see Rule 36.

34. The imperative is formed variously : (a) Sometimes the present

or the past tense is used for it ; e. g. འདུག་པ་ ḥdug, 'do sit' ; མོང་ son (past of འགྲོ་བ་ ḥgro.ba), 'go away'. (b) Sometimes the vowel of a root is changed ; e. g. ཞོ zo, 'do eat' from ཟ་ za or ཟ་བ་ za.ba 'to eat'. (c) Sometimes it is formed from the infinitive by adding to it གུར་ཅིག་ gyur.cig, ཤོག་ śog, or ཤོག་ཅིག་ śog.cig; e. g. ཤེས་པར་གུར་ཅིག་ śes.par.gyur.cig, Skt. *jānātu*, 'let him know'.

35. The conditional is formed by adding ན་ na to the form of the present or past tense ; e. g. from བྱེད་ byed, Skt. *kr* 'to do' བྱེད་ན་ byed.na, Skt. *yadi karoṭi* 'if he would do' ; བྱས་ན་ byas.na, Skt. lit. *kr̥te sati*, 'it being done'.

36 Verbal roots that are preceded by འ་ h and based on the following ten radical letters from their present, past, and future tenses and the imperative differently causing many irregularities : ཁ kh, ག g ; ཅ ch, ཇ j ; ཐ th, ཌ d ; ཕ ph, བ b ; ཏ tsh, ཏྟ dz. The forms are shown in the following ten tables in which the reader is advised to note the changes of the sounds :

No. 1

Verb	Present	Past	Future	Imp.
འཁལ་བ་	འཁལ་	བཀལ་ཟིན་	བཀལ་	ཁལ་
ḥkhal.ba 'to spin'	ḥkhal	bkal.zin	bkal	khol

འཁུར་བ	འཁུར	བཀུར་ཟིན	བཀུར	ཁུར
hkhur.ba, 'to carry'	hkhur	bkur.zin	bkur	khur
འཁྲུད་པ	འཁྲུད	བཀྲུས	བཀྲུ	ཁྲུད
hkh rud.pa, 'to wash'	hkh rud	bkrus	bkru	kh rud

No. 2

Verb	Present	Past	Future	Imp.
འགྲུགས་པ	འགྲུགས	བཀྲུག	དགྲུག	ཁྲུག
hgugs.pa, 'to call'	hgugs	bkug	dgug	khug
འགྲུས་པ	འགྲུས	བཀྲུས	དགྲུས	ཁྲུས
hgum.pa, 'to kill'	hgum	bkum	dgum	khum
འགོགས་པ	འགོགས	བཀྲག	དགྲག	ཁྲོག
hgegs.pa, 'to prohibit'	hgegs	bkag	dgag	khog

No. 3

Verb	Present	Past	Future	Imp.
འཆག་པ	འཆག	བཅགས	བཅག	ཆོག
hchag.pa, 'to walk'	hchag	bcags	bcag	chog
				or འོག་ sog
འཇན་པ	འཇན	བཅནས	བཅན	ཆོན
hchañ.ba, 'to hold'	hchañ	bcañs	bcañ	choñ

A SKELETON GRAMMAR

lv

འཛིབ་པ	འཛིབ	བཅིབས	བཅིབ	ཚིབ
hchib.pa, 'to mount'	hchib	hcibs	bcib	chib

No. 4

Verb	Present	Past	Future	Imp.
འཇིག་པ	འཇིག	བཞིག	བཞིབ or བཞིག	ཞིག
hjig.pa, 'to destroy'	hjig	bžig	bžib or gžig	žig
འཇིབ་པ	འཇིབ	བཞིབས	བཞིབ	ཞིབ
hjib.pa, 'to suck'	hjib	bžibs	gžib	žib
འཇོམས་པ	འཇོམས	བཅོམ	བཞོམ	ཚོམ
hjoms.pa, 'to conquer'	hjoms	bcom	gžom	chom

No. 5

Verb	Present	Past	Future	Imp.
འཇགས་པ	འཇགས	བདགས	བདག	ཐོག
hthags.pa, 'to grind, weave'	hthags	btags	btag	thog
འཇུང་བ	འཇུང	བདུངས	བདུང	འཇུང
hthuñ.ba, 'to drink'	hthuñ	btuñs	btuñ	hthuñ
འཇོར་བ	འཇོར	བདོར	བཞོར	འཇོར
hthor.ba, 'to scatter'	hthor	btor	gtor	hthor

No. 6

Verb	Present	Past	Future	Imp.
འདིང་བ	འདིང	བདིང	གའིང	ཐིང
hdiñ.ba, 'to spread'	hdiñ	btiñ	gdiñ	thiñ
འདུལ་བ	འདུལ	བདུལ	གའུལ	ཐུལ
hdul.ba, 'to subdue'	hdul	btul	gdul	thul
འདེགས་པ	འདེགས	བདེག	གའེག	ཐེག
hdeg.s.pa, 'to lift up'	hdeg.s	bteg	gdeg	theg

No. 7

Verb	Present	Past	Future	Imp.
འཇམ་པ	འཇམ	ཐམ	དམམ	ཐྲམ
hphral.ba, 'to separate'	hphral	phral	dbral	phrol
འཇིག་བ	འཇིག	ཐིག	དཇིག	ཐྲིག
hphri.ba, 'to subtract'	hphri	phri	dbri	phri

No. 8

Verb	Present	Past	Future	Imp.
འབིགས་པ	འབིགས	ཐིག	དབིག	ཐིག
hbig.s.pa 'to pierce'	hbig.s	phig	dbig	phig
འབུད་བ	འབུད	ཐུད	དབུད	ཐུད
hbud.pa, 'to put off'	hbud	phud	dbud	phud

A SKELETON GRAMMAR

lvii

འབྲུལ་བ	འབྲུལ	ཕུལ	དབྲུལ	ཕུལ
hbul.ba, 'to offer'	hbul	phul	dbul	phul.

No. 9

Verb	Present	Past	Future	Imp.
འཚག་པ	འཚག	བཅགས	བཅག	ཚག
htshag.pa, 'to sift'	htshag	btsags	btsag	tshog
འཚོང་བ	འཚོང	བཅོངས	བཅོང	ཚོང
htshoñ.ba, 'to sell'	htshoñ	btsoñs	btsoñ	tshoñ
འཚོལ་བ	འཚོལ	བཅོལ	བཅོལ	ཚོལ
htshol.ba, 'to search'	htshol	btsoal	btsal	tshol

No. 10

Verb	Present	Past	Future	Imp.
འཛིན་པ	འཛིན	བཟུང	གཟུང	ཟུང
hdzin.pa, 'to seize'	hdzin	bzuñ	gzuñ	zuñ
འཛུམ་པ	འཛུམ	བཙུམ ཟུམ	གཟུམ	ཟུམ
hdzum.pa, 'to close'	hdzum	bstum, zum	gzum	zum
འཛིད་པ	འཛིད	བཛིད	གཛིད	ཟིད
hdzed.pa 'to receive'	hdzed	bdzed	gzed	zed.

37 Verbs with the five prefixes, viz. ག g, ད d, བ b, མ m, and འ h in the above cases sometimes retain the prefixes and sometimes

h

do not ; e. g. གཅི་བ་ gci.ba, 'to make water', retains its ག g in གཅི gci (present), གཅིས་ gcis (past), etc., while གཅོད་པ་ gcod.pa, 'to cut' in the present is གཅོད་ gcod, but in the past བཅད་ bcad, in the future གཅད་ gcad, and in the imperative ཚོད་ chod or གཅོད་ gcod.

In most verbs the prefix འ་ h is used only in the present tense.

38. Active verbs are formed from the corresponding neuter ones by an addition, contraction, or transformation of a letter in the latter ; e. g. སྐྱེ་བ་ skye.ba 'to be born,' but སྐྱེད་པ་ skyed.pa, 'to generate' ; འགྲུབ་པ་ hgrub.pa 'to be accomplished', but སྐྱབ་པ་ sgrub.pa 'to accomplish' ; འབྲལ་བ་ hbral.ba, 'to be separated', but འཕྲལ་བ་ hphral.ba 'to separate'.

THE CAUSATIVE

The causative is formed by adding འཇུག་པ་ hjug.pa 'to command, induce' (pr. འཇུག་ hjug, past བཅུག་ bcug, fut. གཞུག་ gžug, imp. ཚུག་ chug) to the infinitive ; e. g. འབྲི་བ་ hbri.bar 'to write' is the infinitive, by adding to it འཇུག་པ་ hjug.pa, we have འབྲི་བ་འཇུག་པ་ hbri.bar.hjug.pa 'to cause to write' ; བྱིད་དུ་བཅུག་ byed.du. bcug, Skt. *kārita* 'caused to do' (BC, 29¹).

It is to be noted that sometimes the sign of the infinitive is dropped ; e. g. from འཁྱིར་བ་ hkhier.ba 'to carry' འཁྱིར་འཇུག་པ་

khyer. hjug pa for འཁྱེར་དུ་འཇུག་པ་ hkhyer. du. hjug. pa 'to cause to carry'. Here the infinitive sign དུ du is dropped.

When speaking respectfully སྟོལ་བ་ stol. ba 'to send' is used instead of འཇུག་པ་ for forming a casual verb; e. g. གྲོག་དུ་སྟོལ་བ་ klog. tu. stsol. ba 'to cause to read'.

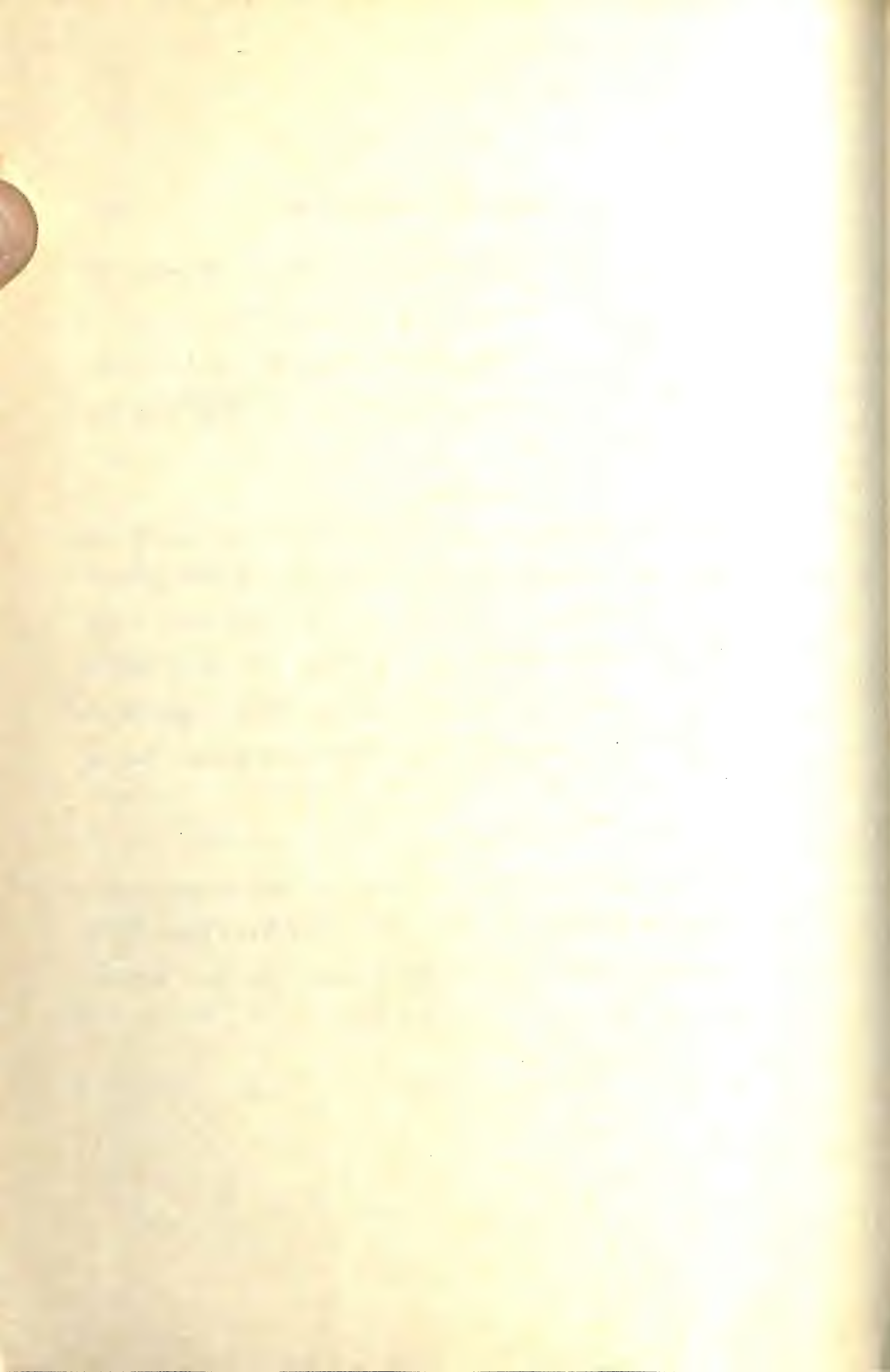
GERUNDS

Gerunds are made by adding the particles ཇི te, ཇི de, and ཇི ste in accordance with the preceding final consonant (see p. 222), as well as ནས nas to the verb of the present and the past tenses; e. g. ཡོད་ཇི yod de, *bhūtvā*, 'being'; འདུག་ཇི ḥdug. ste, *uṣitvā*, 'having lived' or 'having remained'; བདེན་ནས brten. nas (དེན་པ་ rten. pa, *ā-√śri* 'to hold', 'to have recourse to,' pf. བདེན་ brten) *āsṛitya*, 'having held'.

ADVERBS

Adverbs are formed in many cases by adding such particles as the following to adjectives: ཏུ tu, དུ du, ན n, ར r, རུ ru; e. g. ཀུན་ཏུ kun. tu *sarvatra* 'every where'; མྱུར་དུ myur. du, *āśu*, 'sighram' 'promptly'; ངན་པར, nan par, *mandam* 'badly'.

— — — —



PART I

TEXTS



I

॥ ཤེས་རབ་སྒྲོང་བུ ॥

॥ ŚES. RAB. SDON. BU ॥

॥ प्रज्ञादण्डः ॥

I

ཤེས་རབ་དང་མཉམ་	མིག་	མེད་དེ ।
śes.rab.dan.mñam.	mig.	med.de ।
प्रज्ञा- समं	चक्षुः	नास्ति ।
སྒྲོང་ས་པ་དང་མཉམ་	མུན་པ་	མེད་ ।
rmons.pa.dan.mñam.	mun.pa.	med ।
मोह- समं	तमः	नास्ति ।
ནད་འདྲ་བ་ཡི་	དགྲ་བོ་	མེད་ ।
nad.hdra.ba.yi.	dgra.bo.	med ।
रोग-समः	शत्रुः	नास्ति ।
འཛི་བ་དང་མཉམ་	འཇིགས་པ་	མེད་ ॥
hchi.ba.dan.mñam.	hjigs.pa.	med ॥
मृत्यु- समं	भयं	नास्ति ॥ 105

नास्ति प्रज्ञासमं चक्षुर्नास्ति मोहसमं तमः ।

नास्ति रोगसमः शत्रुर्नास्ति मृत्युसमं भयम् ॥

2

དམ་པའི་	འགྲོ་བ་	གཉིས་	ཡིན་དེ །
dam.paḥi.	ḥgro.ba.	gñis.	yin.te ।
* सतः	गती	द्वे	स्तः ।

མེ་དོག་དག་གི་	མགོ་ལྷོགས་བཞིན །
me.tog.dag.gi.	mgo.lcogs.bžin ।
कुसुमानां	स्तवक- वत् ।

འཇིག་རྟེན་	ཀུན་གྱིས་	སྤྱིར་	བཀུར་བཤམ །
ḥjig.rten.	kun.gyis	spyir.	bkur.baḥam ।
लोकेन	सर्वेण	मूर्ध्नि	पूज्यते अथवा ।

ནགས་ཉིད་དུ་	དེངས་པར་བྱ །
ngas.ñid.du	deṅs.par.byā ॥
वन एव	विशीर्येत ॥ 26

कुसुमस्तवकस्येव द्वे गती तु महात्मनाम् ।
मूर्ध्नि वा धार्यते लोकैर्विशीर्येत वनेऽथवा ॥

3

གང་ཞིག་	ཡིད་ལ་	གནོད་བྱེད་	འདོད ।
gan.žig.	yid.la.	gnod.byed	hdod ।
यस्य	मनसि	* अपकारम्	इच्छत्

དེ་ལ་	རྟག་ཏུ་	སྙན་ ཚིག་	བརྗེད ।
de.la.	rtag.tu.	sñan.tshig.	brjod ।
तस्य	सदा	प्रिय- वाक्यं	ब्रूयात् ।

རྩོན་པ་	རི་དྲགས་གསོད་མཐོང་ཆོ ।		
rñon.pa.	ri.dwags.gsod.mthoñ. tshe ।		
व्याधः	मृग- वध- * दर्शन- काले ।		

ཡིད་འོང་	གླུ་	སྙན་	ལེན་པ་	བཞིན ॥
yid.hoñ.	glu.	sñan.	len.pa.	bžin ॥
हृदयङ्गमं	गीतं	* मधुरं	गायति	यथा ॥ 17

यस्य चाप्रियमन्विच्छेत्तस्य ब्रूयात् सदा प्रियम् ।

व्याधो मृगवधं कर्तुं गीतं गायति सुखरम् ॥

4

གཞན་ལ་	གཞིན་པ་	མ་བྱས་	དང་ ।
gažan.la.	gnod.pa.	ma.byas.	dañ ।
पर-	सन्तापं	अ-कृत्वा	च
དམན་ལ་	འདད་པ་	མ་བྱས་	ཤིང་ ।
dman. la.	hdud.pa.	ma.byas.	śiñ ।
नीच-	नम्रतां	अ-कृत्वा ।	
དམ་པའི	ལམ་ནི་	མ་སྒྲངས་	གང་ ।
dam.pai	lam.ni	ma.spañs.	gañ ।
सतः	वर्त्म	अनुत्सृज्य	यत्
ཉུང་བ་	དེ་ནི་	མང་པོ་	ཡིན་ ।
ñun.ba	de.ni.	mañ.po.	yin ।
अल्पं	तद्	बहु	भवति ॥ 42

अकृत्वा परसन्तापमकृत्वा नीचनम्रताम् ।

अनुत्सृज्य सतां वर्त्म यत्स्वल्पमपि तद् बहु ॥

5

གང་ལ་ ཇལ་ད་བྱེད་པ་ མང་ ।

gañ. la. žal.ta.byed.pa. mañ ।

यत्र * नेतारः बहवः ।

ཐམས་ཅད་ མཁས་པར་ ང་གྱལ་ཆེ ।

thams.cad. mkhas.par. na.rgyal. che ।

सर्वे * पण्डित- * मानिनः * * महा- ।

ཀུན་ ཀྱང་ གཙུ་བོ་ཉིད་ འདོད་པ་ ।

kun. kyañ gtso.bo.ñid. hdod. pa ।

सर्वे अपि प्रभुत्वम् इच्छन्ति ।

དེ་ཡི་ རྗེ་མཁས་ཀླམས་ འབྲེག་པར་ འགྱུར་ ॥

de.yi. tshogs.rnams. h̄jig.par. h̄gyur ॥

तानि वृन्दानि अवसीदन्ति ॥ 53

सर्वे यत्र विनेतारः सर्वे पण्डितमानिनः ।

सर्वे प्रभुत्वमिच्छन्ति तद्वृन्दमवसीदति ॥

6

གང་ལ་	བློ་	ཡོད་	དེ་	སྟོབས་ལྡན།
gañ.la.	blo.	yod.	de.	stobs.ldan !
यस्य	बुद्धिः	अस्ति	सः	बलवान् ।

བློ་མེད་	སྟོབས་ཀྱིས་	ཅི་ཞིག་	བྱ།
blo.med.	stobs.kyis	ci.žig.	bya ।
अबोधस्य	बलेन	किं	कार्यम् ।

ཅི་ཞིག་	སང་གི་	སྟོབས་དང་ལྡན།
ci.žig	señ.ge.	stobs.dañ.ldan ।
कश्चित्	सिंहः	* बलवान्

རི་བོང་གིས་	ཅི་	སྟོབས་དང་བྲལ། ॥
ri.boñ.gis.	ni.	srog.dañ.bral ॥
शशकेन	हिं	* निपातितः ॥ 85

बुद्धिर्यस्य बलं तस्य अबोधस्य कुतो बलम् ।

पश्य सिंहो मदोन्मत्तः शशकेन निपातितः ॥

7

ཇི་སྟིད་	འཇིགས་པ་	མ་བྱུང་བ།
ji.srid	hjigs.pa.	ma.byun.ba ।
यावद्	भयम्	अनागतम् ।
དེ་སྟིད་	འཇིགས་ལ་	འཇིགས་པར་བྱ།
de.srid.	hjigs.la.	hjigs.par.bya ।
तावद्	भयस्य	भेतव्यम् ।
འཇིགས་པ་	མངོན་དུ་	བྱུང་བའི་ རྟོ།
hjigs.pa.	mñon.du.	byun.bahi. tshe ।
भये	* अभि-	आगते ।
འཇིགས་མེད་ལྷ་བུར་	གཞོམ་པར་ བྱ།	
hjigs.med.lta.bur.	gžom.par.bya ॥	
अभीत- वन्	प्रहर्तव्यम् ॥ 89	

तावद्भयस्य भेतव्यं यावद्भयमनागतम् ।

आगतं तु भयं दृष्ट्वा प्रहर्तव्यमभीतवन् ॥

8

སངས་རྒྱལ་	མགོན་པོ་	ཡོངས་སྤངས་ཏེ།
saṅs.rgyas.	mgon.po.	yoṅs.spaṅs.te ।
बुद्धं	नाथं	परित्यज्य ।

ལྷ་	གཙན་ལ་ བློ་	ཕྱག་བྱེད་པ།
lha.	gžan.la. ni	phyag.byed.pa ।
देवम्	अन्यम्	नमस्करोति ।

བློ་ངན་	གང་གླེན་	འགྲམ་དུ་ བློ་
blo.nan..	gaṅ.gāhi	hgram.du.ni ।
दुर्मतिः	गङ्गायाः	तीरे ।

སྐོམ་ནས་	ཁྲོན་པ་	བྱེད་པ་དང་མཚུངས།
skom.nas.	khron.pa.	byed.daṅ.mtshuṅs ॥
तृपितः	कूपं	करोति इव ॥ 100

Cf. विश्वान्तरं परित्यज्य देवान्तरमुपासते ।

तृपितो जाह्नवीतीरे कूपं खनति दुर्मतिः ॥

9

བགྱི་ཡི་	ནང་ནས་	དཔའ་བོ་	སྟེ ।
brgya.yi.	nañ.nas.	dpah.bo.	skye ।
शतस्य	मध्यात्	शूरः	जायते ।

སྟོང་གི་	ནང་ནས་	མཁས་པ་	བྱུང་ ।
ston.gi.	nañ.nas.	mkhas.pa.	byun ।
सहस्रस्य	मध्यात्	पण्डितो	जायते ।

བགྱི་སྟོང་ལས་	ནི་	མཛེངས་པ་	སྟེ
brgya.ston.las.	ni	mdzañs.pa.	ste ।
शत- सहस्रान्	हि	* प्राज्ञः ।	

གཏོང་བ་	སྟེ་ལས་	མི་	སྟེ་ལང་	སྟེ་དྲི ।
gton.ba	skye.ham.	mi.	skyeħañ.	srid ॥
दाता	जायते वा	न	जायतेऽपि	वा ॥ 132 .

शतेषु जायते शूरः सहस्रेषु च पण्डितः

वक्ता दशसहस्रेषु दाता भवति वा न वा ॥

10

བདེ་བའི་	རྗེས་ལ་	སྤྲུག་བསྐྲུལ་	དེ །
bde.baḥi.	rjes.la.	sdug.bsñal.	te །
सुखस्य	अनन्तरं	दुःखं ।	

སྤྲུག་བསྐྲུལ་	རྗེས་ལ་	བདེ་བ་	ཡིན །
sdug.bsñal.	rjes.la.	bde.ba.	yin །
दुःखस्य	अनन्तरं	सुखं	भवति ।

མི་རྣམས་ཀྱི་	ནི་	བདེ་སྤྲུག་དག །
mi.rnams.kyi.	ni.	bde.sdug.dag །
मनुष्याणां	हि	सुख-दुःखे ।

འཁོར་ལོ་བཞིན་དུ་	འཁོར་བར་བྱེད །
ḥkhor.lo.bžin.du.	ḥkhor.bar.byed །
चक्र- वत्	परिवर्तते ॥ 64

सुखस्यानन्तरं दुःखं दुःखस्यानन्तरं सुखम् ।
चक्रवत्परिवर्तन्ते दुःखानि च सुखानि च ॥

11

གང་ཞིག་	ལང་ཚོ་ལ་	ཞི་བ།
gañ.žig.	lañ.tsho.la.	ži.ba ।
यः	यौवने	शान्तः ।

དེ་ནི་	ཞི་བར་	བདག་གིས་	ཤེས།
de.ni:	ži.bar.	bdag.gis.	śes ।
तं हि	शान्तम्	अहं	मन्ये ।

ཁམས་རྣམས་	ཡོངས་སུ་ཟད་པ་ན།
kham.s.rnams.	yoñs.su.zad.pa.na ।
धातुषु	परि- क्षीणेषु ।

ཅི་ཡི་ཕྱིར་ན་	ཞི་	མི་	འགྱུར།
ci.yi.phyir.na.	ži.	mi.	hgyur ॥
कुतः	शमः	न	जायते ॥ 126

नवे वयसि यः शान्तः स शान्त इति मे मतिः ।

धातुषु क्षीयमाणेषु शमः कस्य न जायते ॥

12

ཀ་ད་ཀ་ཡི་

འབྲས་བུ་ རི །

ka.ta.ka.yi

hbras.bu. ni །

कतकस्य

फलं हि

ཆུ་རྒྱལ་ས་

དང་བར་བྱེད་

མེད་ཀྱི །

chu.rnams.

dañ.bar.byed.

mod.kyi །

अम्बु-

प्रसादकं

यद्यपि ।

དེ་ཡི་

མིང་ཙམ་སྐྱེས་པ་ཡིས །

de.yi

miñ.tsam.smras.pa.yis །

तस्य

नाम- मात्र- * कथनान् ।

ཆུ་ རྒྱལ་དང་བར་

མི་

བྱེད་དོ ॥

chu. rdul.dañ.bar.

mi.

byed.do ॥

वारि

* प्रसन्नं

न

क्रियते ॥ 168

फलं कतकवृक्षस्य यद्यप्यम्बुप्रसादकम् ।

न नामग्रहणादेव तस्य वारि प्रसीदति ॥

13

སྐྱལ་	གདུག་	སྐྱེ་བོ་ངན་པ་	གདུག ।
sbrul.	gdug.	skye.bo.nan.pa.	gdug ।
सर्पः	क्रूरः	दुर्जनः	क्रूरः ।

སྐྱལ་ལས་	ལྷག་པར་	སྐྱེ་ངན་	གདུག ।
sbrul.las.	lhag.par	skye.nan.	gdug ।
सर्पति	अधिकं	दुर्जनः	क्रूरः ।

སྐྱལ་	གདུག་	སྐྱེན་	དང་	སྤྲུགས་ཀྱིས་	བྱབ ।
sbral.	gdug.	sman.	dan	snags.kyis.	thub ।
सर्पः	क्रूरः	औषधेन	च	मन्त्रेण	* शक्यः ।

སྐྱེ་ངན་	གདུག་པ་	གང་གིས་	ནི ।
skye.nan	gdug.pa.	gan.gis	ñi ।
दुर्जनः	क्रूरः	केन	* शाम्यति ॥ 173

सर्पः क्रूरः खलः क्रूरः सर्पात् क्रूरतरः खलः ।

मन्त्रौषधं वशः सर्पः खलः केन निवार्यते ॥

14

འདོད་པ་	ཀུན་ཏུ་	སྤང་བར་གྱིས།
hdod.pa.	kun.tu.	span.bar.gyis ।
कामं	सर्वथा	जहीहि ।

གལ་ཏེ་	སྤོང་བར་	མ་	ནུས་ན།
gal.te	spoñ.bar.	ma.	nus.na ।
चेत्	द्वातुं	न	शक्यते ।

ཐར་པ་ དག་ལ་	འདོད་པར་	གྱིས།
thar.pa.dag.la.	hdod.par.	gyis ।
मोक्षं प्रति	कामं	कुरु ।

དེ་ རྟིན་	དེ་ཡི་	སྤྲན་	ཡིན་ནོ།
de. ñid.	de.yi.	sman.	yin no ॥
स हि	तस्य	मेषजं	भवति ॥ 188

कामः सर्वात्मना हेयः स चेद्वातुं न शक्यते ।

स मोक्षं प्रति कर्तव्यः स हि तस्य हि मेषजम् ।।

15

ཟས་ལས་	ཟན་གྱི་	ཕྱིད་ཅམ་ཡང་ ।
zas.las.	zan.gyi.	phyed.tsam.yaṅ ।
ग्रासाद्	अन्नस्य	अर्ध-मात्रास् अपि ।

སྟོང་བ་ནམས་ལ་	ཅེས་	མི་	ཕྱེར་ ।
slon.ba.rnams.la.	cis.	mi.	ster ।
अर्थिषु	किं	न	दीयते ।

འདོད་དང་	རྗེས་མཐུན་	འགྱུར་བ་ཡང་ ।
hdod.dan.	rjes.mthun.	hbyor.pa. yaṅ ।
इच्छा-	अनुरूपः	विभवः च ।

གང་གི་ཆེ་ན་	འགྱུར་བར་	འགྱུར་ ।
gaṅ.gi.tshe.na	hbyuṅ.bar.	hgyur ।
कदा	भविष्यति ॥ 199	

ग्रासादपि तदर्थं च कस्मात्तो दीयतेऽर्थिषु ।
 इच्छानुरूपो विभवः कदा कस्य भविष्यति ॥

16

ཤེན་དང་

shyin.dan.

दान-

སྟོན་པས་

spyod.pas.

भोग-

སྟོང་པ་ཡི།

ston.pa.yi ।

विहीनेन ।

ནོར་ རེས་

nor. des.

धनेन तेन

ནོར་བདག་

nor.bdag.

धन- पतिः

ཡིན་ ན་ གོ།

yin. na. go ।

भवति यदि ।

ནོར་ དེ་ཉིད་ཀྱིས་

nor. de.ñid.kyis.

धनेन तेन एव

བདག་

bdag.

वयम्

ཀྱང་ རེ།

kyañ. ni ।

अपि ।

ནོར་གྱི་

nor.gyi.

धनस्य

བདག་པོ་

bdag.po.

पतयः

ཆེས་

cis

किं

ས་

ma.

न

ཡིན།

yin ॥

भवामः ॥ 201

दानभोगविहीनेन धनेन धनिनो यदि ।

भवाभः किं न तेनेव धनेन धनिनो वयम् ॥

17

གང་ཞིག་	དམུལ་བཞི་	ནད་ལ་ནི ।
gañ.žig.	dmyal.baḥi	nad.la.ni ।
यः	नरक-	व्याधेः ।

གསོ་བ་	འདི་ལ་	མི་	བྱེད་པ ।
gso.ba.	ḥdi.la.	mi.	byed.pa ।
चिकित्सां	इह	न	करोति ।

སྐྲན་མེད་	གནས་སུ་	སོང་ནས་	ནི ।
sman.med.	gnas.su	son.nas.	ni ।
निरौषधं	स्थानं	गत्वा	हि ।

ནད་དང་བཅས་པས་	ཅེ་	བྱར་ཡོད ।
nad.dañ.bcas.pas.	ci.	byar.yod ।
सरुजः	किं	करिष्यति ॥ 206

इहैव नरकव्याधेश्चिकित्सां न करोति यः ।

गत्वा निरौषधं स्थानं सरुजः किं करिष्यति ॥

18

ཇི་སྤྱིད་འཛོ་བར་ གཤོད་ ཀྱང་ ཉི ।

ji.srid.ḥtsho.bar. gsod. kyañ. ni ।

यावज्ज- जीवं घ्नतः अपि ।

དང་བོ་ ཟད་པར་ མི་ འགྱུར་གྱི ।

dgra.bo. zad.par. mi ḥgyur.gyi ।

शत्रुः क्षीणो न भवति ।

རང་གི་ ཁྲོ་བ་ ཉིད་ བསད་ ན ।

rañ.gi khro.ba. ñid bsad. na ।

आत्मनः क्रोधः एव हन्यते यदि ।

དེ་ནི་ དང་བོ་ ཉིད་ གཤོད་ ཡིན ।

de.ni. dgra.bo. ñid. gsod. yin ।

तेन शत्रुः एव हतः भवति ॥ 208

न द्विषन्तः क्षयं यान्ति यावज्जीवमपि घ्नतः ।

क्रोधमेव तु यो हन्ति तेन सर्वे द्विषो हताः ॥

19

ཐམས་ཅད་	ཆོས་ བློ་	མཉན་པར་བྱ།
thams.cad.	chos.ni.	mñan.par.bya ।
सर्व-	धर्मः हि	श्रोतव्यः ।

ཐོས་ནས་	རབ་དུ་	བཟུང་བྱ་མྱེ།
thos.nas.	rab.tu.	bzuñ.bya. ste ।
श्रुत्वा	सं-	धारयितव्यः ।

གང་ཞིག་	བདག་ ཉིད་	མི་འདོད་པ།
gan.žig.	bdag. ñid.	mi.ħdod.pa ।
यत्	आत्मनः एव	अनिष्टम् ।

དེ་དག་	གཞན་ལ་	མི་	བྱེད།
de.dag.	gžan.la	mi.	bya.ħo ।
तत्	परस्य	न	कर्तव्यम् ॥ 212॥

श्रूयतां धर्मसर्वस्वं श्रुत्वा च हृदि धार्यताम् ।

आत्मनः प्रतिकूलानि न परेषां समाचरेत् ।

20

རིག་པ་བསྐྱབས་	དང་	དཔའ་པོ་	དང་ ।
rig.pa.bslabs.	dañ	dpah.po.	dañ ।
कृतविद्यः	च	शूरः	च ।

གང་ ཡང་	གཟུགས་བཟང་ལྡན་	བུད་མེད་ ।
gañ. yañ.	gzugs.bzañ.ldan.	bud.med ।
या अपि	रूपवती	योषित्

གང་ དང་	གང་དུ་	འགྲོ་འགྲུར་བ་ ।
gañ. dañ.	gañ. du.	hgro.hgyur.ba ।
यत्र	यत्र	गमिष्यन्ति ।

དེ་ དང་ དེར་	ནི་	དཔལ་	ཆེན་	ཐོབ་ ॥
de.dañ.der.	ni.	dpal.	chen.	thob ॥
तत्र तत्र	हि	* श्रियं	महतीं	लभन्ते ॥ 226

शूराश्च कृतविद्याश्च रूपवत्यश्च योषितः ।

यत्र यत्र गमिष्यन्ति तत्र तत्र कृतादराः ॥

21

རིག་པ་ལྷན་	དང་	རྒྱལ་པོ་	ནི ।
rig.pa.ldan.	dan	rgyal.po.	ni ।
विद्वान्	च	राजा	।

གང་དུའང་	མཉམ་པ་	མ་	ཡིན་ ཅི ।
gan.duḥan.	mñam.pa.	ma.	yin. te ।
कुत्र अपि	तुल्यः	न	भवति ।

རྒྱལ་པོ་	རང་གི་	ཡུལ་ན་	བཀར་ ।
rgyal.po.	ran.gi.	yul.na.	bkur ।
राजा	स्वस्य	देशं	पूज्यते ।

རིག་ལྷན་	ཀུན་ཏུ་	བཀར་བར་འགྱུར་ ॥
rig.ldan.	kun.tu.	bkur. bar.hgyur ॥
विद्वान्	सर्वत्र	पूज्यते ॥ 227

विद्वत्त्वं च नृपत्वं च नैव तुल्यं कदाचन ।

स्वदेशे पूज्यते राजा विद्वान् सर्वत्र पूज्यते ॥

22

གཟུགས་	དང་	ལང་ཚོ་	ཕུན་ཚོགས་ཤིང་ ।
gzugs.	dan	lan.tsho.	phun.tshogs.śin ।
रूप-	(च)	यौवन-	सम्पन्नाः ।

རིགས་མཐོ་རྣམས་ལས་	སྤྲེས་	གུར་	ཀྱང་ ।
rigs.mtho.rnams.las.	skyes.	gyur.	kyan ।
विशाल-कुल-	सम्भवाः		अपि ।

རྒྱ་སྤྲེགས་ཤིང་གི་	མེ་དོག་ལྡར་ ।
rgya.skyegs.śin.gi.	me.tog.ltar ।
किंशुकस्य	कुसुमम् इव ।

རིག་དང་བྲལ་	ན་	མཛེས་	མ་	ཡིན ॥
rig.dan.bral.	na.	mdzes.	ma.	yin ॥
* विद्याहीनाः	शोभन्ते	न ॥	228	

रूपयौवनसम्पन्ना विशालकुलम्भवाः ।

विद्याहीनाः न शोभन्ते निर्गन्धा इव किंशुकाः ॥

23

བདེ་བ་འདོད་ན་	རིག་པ་	འདོར།
bde.ba.hdod.na.	rig.pa.	hdor ।
* सुखार्थी	विद्यां	त्यजेत् ।

རིག་པ་འདོད་ན་	བདེ་བ་	འདོར།
rig.pa.hdod.na.	bde.ba.	hdor ।
* विद्यार्थी	सुखं	त्यजेत् ।

བདེ་ལྡན་	རིག་པ་	ག་ལ་	འགྲུབ།
bde.ldan	rig.pa.	ga.la.	hgrub ।
सुखार्थिनः	विद्या	कुत्र	सिध्यति ।

རིག་པ་དོན་གཉིས་	ག་ལ་	བདེ།
rig.pa.don.gñer.	ga.la.	bde ॥
विद्यार्थिनः	कुतः	सुखम् ॥ 230

सुखार्थिनः कुतो विद्या नास्ति विद्यार्थिनः सुखम् ।

सुखार्थी वा त्यजेद्विद्यां विद्यार्थी वा त्यजेत् सुखम् ॥

24

རིག་དང་ལྷན་ལ་ གཞན་ ཡུལ་ གང་ །
 rig.dañ.lan.la. gžan. yul. gañ ।
 सविद्यस्य विदेशः कः ।

སྒྲན་པར་སྒྲུ་ལ་ ས་རེལ་ སུ །
 sñan.par.smra.la pha.rol. su ।
 * प्रियवादिनः परः कः ।

ནུས་དང་ལྷན་ལ་ ཁུར་ ལྷི་ གང་ །
 nus.dañ.lan.la. khur. lci. gañ ।
 समर्थस्य भारः गुरुः कः ।

བརྩེན་དང་ལྷན་ལ་ ཐག་རིང་ ཅི །
 brston.dañ.lan.la. thag.rin. ci. ॥ 232
 व्यवसायिनः दूरं किम् ॥

कोऽतिभारः समर्थानां कः परः प्रियवादिनाम् ।

को विदेशः सविद्यानां कः परः प्रियवादिनाम् ॥

25

སྐྱེད་པར་བྱེད་	དང་	ལེགས་སློབ་ དང་ ।
skyed.par.byed.	dañ,	legs.slob. dañ ।
जनिता	च	* सु-शिक्षकः च

གང་ཞིག་	རིག་པ་སྟེར་བ་	དང་ ।
gañ.žig.	rig pa.ster.ba.	dañ ।
यः	विद्यादाता	च ।

ཟས་སྟེར་བ་	དང་	མི་འཇིགས་སྤྱིན་ ।
zas.ster.ba.	dañ.	mi.hjigs.sbyin ।
अन्न-दाता	च	* अ-भय-दाता ।

ལྷ་པོ་	འདི་དག་	པ་རུ་	བཤད ॥
lha.po.	hdi.dag.	pha.ru.	bśad ॥
पञ्च	एते	पितरः	* स्मृताः ॥ 237

जनिता चोपनेना च यश्च विद्यां प्रयच्छति ।

अन्नदाता भयत्राता पञ्चैते पितरः स्मृताः ॥

26

གྲལ་པོ་	བློན་པོ་	ཆང་མ་	དང་ ।
rgyal.po.	blon.po.	chuñ.ma.	dañ ।
राज-	मन्त्रि-	पत्नी	च

དེ་བཞིན་	མཛེའ་བོའི་	ཆང་མ་	དང་ ।
de.bžin.	mdzah'.bohi.	chuñ.ma.	dañ ।
तथा	मित्रस्य	पत्नी	च

སྤུན་སྒྲའི་	ཆང་མ་	མ་ཉིད་	དེ ।
spun.zlñai.	chuñ ma.	ma ñid.	de ।
सौदरस्य	पत्नी भ्रातृ	माता एव ।	

ལྷ་པོ་	འདི་དག་	མ་རུ་	བཤད ॥
lña.po.	hdi.dag.	ma ru.	bśad ॥
पञ्च	एताः	मातरः	स्मृताः ॥ 238

राजपत्नी गुरोः पत्नी मित्रपत्नी तथैव च ।

पत्नीमाता स्वमाता च पञ्चैताः पितरः स्मृताः ॥

27

བླུན་ལ་ ཉི་བར་བསྐྱན་པ་ ནི་ ।

blun.la. ñe.bar.bstan.pa. ni ।

मूर्खस्य उपदेशो हि

འཁྲུག་པའི་ ལྱུ་ ཡིན་ རི་ཕྱིར་ མིན་ ।

ḥkhrug paḥi. rgyu. yin. ṣi.phyir. min ।

क्रोध- हेतुः भवति शान्तये न भवति ।

ལག་འགྲོ་ འེ་མ་ འཇུངས་པ་ ནི་ ।

lag.ḥgro. ḥo.ma. ḥtthuns.pa. ni ।

भुजङ्गानां पयः- पानम्

དུག་ འཕེལ་ འགྱུར་བ་ འབར་ཞིག་གོ ॥

dug.ḥphel. ḥgyur.ba. ḥbaḥṣig.go. ॥

विष-वर्धनं भवति केवलम् ॥ 239

उपदेशो हि मूर्खाणां प्रकोपाय न शान्तये ।

पयःपानं भुजङ्गानां केवलं विषवर्धनम् ॥

28

མངོན་སུམ་པ་ཡི་	རྐང་གཉིས་	ཕུགས །
mñon.sum pa yi	rkañ.gñis.	phyugs ।
प्रत्यक्षः	द्विपदः	पशुः ।

བླུན་པོ་	ཡོངས་སུ་	སྤང་བར་བྱ་ །
blun.po.	yoñs.su.	span.bar.bya
* मूर्खः	परि-	हर्तव्यः ।

མ་མཐོང་	ཆོས་མ་	ཇི་ལྟ་བུར །
ma.mthoñ	tsher.ma.	ji.lta. bur ।
* अ-दृष्टः	कण्टकः	यथा ।

ཆོག་གི་	རྩལ་རྒྱས་	གནོད་པར་བྱེད །
tshig.gi.	zug.rñus.	gnod.par.byed ॥
वाक्य-	शल्येन	* भिनत्ति ॥ 240

दुर्जनः परिहर्तव्यः प्रत्यक्षं द्विपदः पशुः ।

भिनत्ति वाक्यशल्येन अदृश्यः कण्टको यथा ॥

29

ལུན་པོ་	ཆུ་ཡི་	རི་མོ་	ལྷར།
blun. po.	chu.yi.	ri.mo.	ltar ।
* नीचानां	जल-	रेखा	इव ।

གང་ཞིག་	བྱས་	དེ་	མུར་དུ་	འཛིག།
gan.žig.	byas.	te.	myur.du	bjig ।
यत्	कृतं	तत्	* द्रुतं	नश्यति ।

དམ་པ་	རྡོ་ཡི་	རི་མོ་	ལྷར།
dam.pa.	rdo.yi.	ri.mo.	ltar ।
साधूनाम्	शिला-	लेखा	इव ।

ཤིན་ཏུ་	ཆུང་ཏུ་	བརྟན་པར་	གནས།
šin.tu.	chuñ.nuñan	brtan.par.	gnas ।
अति-	अल्पम् अपि	* दृढं	तिष्ठति ॥ 234

जलरेखेव नीचानां यत्कृतं तन्न दृश्यते ।

अत्यल्पमपि साधूनां शिलालेखेव तिष्ठति ॥

30

ཨེ་མ་ སྐེ་བོ་ངན་པ་ དང་ ।

e.ma. skye.bo.nan.pa. dan̄ ।

अहो दुर्जनस्य च ।

བད་ཀན་དག་གི་ རང་བཞིན་ མཚའས་ ।

bad.kan.dag.gi. ran̄.bžin mtshun̄s ।

श्लेष्मणः प्रकृति- सादृश्यम् ।

འཇམ་པོ་ཡིས་ བློ་

འཁྱུག་འགྱུར་ལ་ ।

hjam.po.yis. ni.

hkhrug.hgyur.la ।

मधुरेण

कोपमायाति ।

རྩུབ་པོ་ཡིས་ བློ་

ཞི་བར་འགྱུར་ ॥

rtsub.po.yis. ni.

ži.bar.hgyur ।

कटुकेन

शाम्यति ॥ 245

अहो प्रकृतिसादृश्यं श्लेष्मणो दुर्जनस्य च ।

मधुरैः कोपमायाति कटुकेनैव शाम्यति ॥

॥ ལྷ་ཀུན་དྲུག་པ་ ཞེས་བྱ་བའི་ ལྷོས་གར་ ॥¹

॥ नागानन्दं नाम नाटकम्¹ ॥

བསམ་ཅད་མཁུན་པ་ལ་ ཕྱག་འཆེལ་ལོ་ ॥²

सर्वज्ञाय

नमः ॥²

བསམ་གཏན་ རྟོལ་དག་ ཉེ་བར་བརྩེར་ནས་ སྐད་ཅིག་ མིག་ སྤེ་

ध्यान-

व्याजम्

उपेत्य

क्षणं

चक्षुः

उन्मील्य

སྤྱ་ལ་ སེམས་པར་བྱེད་ ।

कां चिन्तयसि ।

སྐྱེ་བ་ཡིན་ ཡང་ ལུས་མེད་ མདའ་ གཞིར་ སྤྱེ་བོ་ འདི་དག་

त्राता

अपि

अनङ्ग-

शर-

आतुरं

जनम्

इमं

སྤྱང་བ་ མིན་ལ་ ལྷོས་ ।

रक्षसि

न

पश्य ।

སྤྱིང་ཇི་ལྟར་བ་ ལྷན་དེ་ བྱིད་ལས་ གཞན་ བཅི་མེད་ སྤྱེས་བྱ་

कारुणिकः

मिथ्या

त्वत्तः

अन्यः

निर्घृणः

पुमान्

ག་ལ་ ཡོད་ ।

कुतः अस्ति ।

བདུད་མོ་ནས་ས་གྲིས་ བྱང་རྩལ་ལ་ འདི་ སྤག་དོག་གིས་

मारवधभिः

बोधो

24.

स्नेह्यं

བརྗེད་ གྲུལ་བས་ བྱེད་ལ་ བསྐྱེད་མ། ॥

अभिहितः जिनः वः पातु ॥ १ ॥

ध्यानव्याजमुपेत्य चिन्तयसि कामुन्मील्य चक्षुः क्षणं

पश्यान्ङ्गशरातुरं जनमिमं त्रातापि नो रक्षसि ।

मिथ्याकारुणिकोऽसि निघृणतरस्त्वत्तः कुतोऽन्यः पुमान्

सेष्यं मारवधूभिरित्यभिहितो बोधौ जिनः पातु वः ॥ १ ॥

གཞན་ཡང་།¹

* अपि च ।¹

གཞུ་ བཀང་ འདོད་པ་ རང་གི་ ར་ གསང་ བརྟུང་གིང་

चापम् आकृष्य कामेन च षट्- षट्- हत-

ཡུ་ལྷོགས་ བུར་གྱི་ དཔར་བོ་ རང་།

* ^dआडम्बरैः मार- वीरैः च

མཉེན་འབྲེག་ རབ་འདེང་ གྲུ་པ་ འཛུལ་ རོགས་སྤྱུ་རྒྱ་པ་ སྤོ་རོ་སྤྱུ་

भ्र- भङ्ग- उत्कम्प- जृम्भा- स्मित- * वलित-दृशा दिव्य-

一、二、三、四、五

नारी-जनेन च ।

གུབ་པ་ ཡན་ལག་ མཚེག་ འདུན་ནམས་ དང་ མཚར་བས་

सिद्धैः अङ्गैः उत्तम- प्रह- च विस्ययात्

སྤྱ་ལངས་ལུས་ཅན་ རྣམ་ལྟ་ཡིས་ ।

पुलकित-वपुषा वासवेन

བུང་ཆུབ་འཕྲོབ་ལ་ བསམ་གཏན་ གཡེ་མེད་ ཅས་ བརྟམ་

बोधेः अवाप्तौ ध्यायन् अविचलितः इति दृष्टः

གུབ་པའི་དབང་པོས་ བྱེད་ལ་ བསྐྱེདས་ ॥²

मुनि- इन्द्रः वः पातु ॥ २ ॥

कामेनाकृष्य चापं हतपटुपटहावलिभिर्मारवीरै-

भ्रूभङ्गोत्कम्पजृम्भास्मितललितवता दिव्यनारीजनेन ।

सिद्धैः प्रहोत्तमाङ्गैः पुलकितवपुषा विस्मयाद् वासवेन

ध्यायन् बोधेरवाप्तावचलित इति वः पातु दृष्टो मुनीन्द्रः ॥ २ ॥

ཤིན་ཏུ་མངས་པར་འགྱུར་བས་ ।¹

अलं बहुना ।¹

[དགའ་བར་བྱས་ཏེ་ । མདོ་འཛིན་པའོ་ ।]²

[नान्यन्ते सूत्रधारः ।]²

དེ་རིང་ དབང་པོའི་ དགའ་སྟོན་ལ་ བྱོགས་ སྤྲོ་ཚོགས་ནས་

अद्य इन्द्र- उत्सवे दिदेशाद् नाना-

देवस्य च^३ दयया ह्यत्र दयान्वयिणी भवति । तस्य च^४ वरं वसुधैव कुटुम्बकम् ।

आगतेन^३ श्री- हर्ष- देवस्य पाद पद्म- *उपसेविना^४
 श्रुत्य चोदे^५ क्लेशाः क्लेशाः क्लेशाः^५ ग्राह्यं च ददं ह्यत्र चरं चोदे ।
 राज-समूहेन^५ *स- मानं आहूय
 दयया च^६ श्रुत्य च^६ ह्यत्र च^६ चोदे च^६ दयया च^६
 अहम् उक्तः ।^६ यथा अस्मत्- स्वामिना श्री-
 दयान्वयिणी^७ श्रुत्य चोदे^७ ददं चोदे^७ श्रुत्य चोदे^७ चोदे^७
 हर्षदेवेन^७ अपूर्व- वस्तु- अलङ्कृतं रचना-^८
 दयया चोदे^८ श्रुत्य चोदे^८ चोदे^८ चोदे^८ चोदे^८
 विद्याधर- जातक- प्रतिबद्धं^९ नागानन्दं
 तस्य चोदे^९ श्रुत्य चोदे^९ चोदे^९ चोदे^९ चोदे^९
 नाम नाटकं कृतम् अस्माभिः
 श्रुत्य चोदे^{१०} श्रुत्य चोदे^{१०} चोदे^{१०} चोदे^{१०} चोदे^{१०} ॥^{११}

* श्रोत्र- परस्परया श्रुतम् । प्रयोगो न दृष्टः ।^{१२}

अथाहमिन्द्रोत्सवे सबहुमानमाहूय नानादिदेशागतेन राज्ञः श्रीहर्षदेवस्य
 पादपद्मोपजीविना राजसमूहेनोक्तः यथा यत्तदस्मत्स्वामिना श्रीहर्षदेवनापुर्ववस्तु-
 रचनालङ्कृतं विद्याधरजातकप्रतिबद्धं नागानन्दं नाम नाटकं कृतमित्यस्माभिः श्रोत्र-
 परस्परया श्रुतं न प्रयोगतो दृष्टम् ।^{१३-१४}

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १३ ॥
 तत् राज्ञः तस्यैव * मानात् च^{१३} अस्मासु
 तैश्च सुवचनमिदं श्रोतुं^{१४} श्रुत्वा च तैश्च सुवचनमिदं
 अनुग्रह- बुद्ध्या प्रयोगं यथावत् त्वं
 श्रोतुं शक्यं न च श्रोतुं शक्यं^{१५} तैश्च सुवचनमिदं
 नाटय इति ।^{१५} तद् यावद् नेपथ्य-
 वगैर्वाच्यं न च श्रुतं कथं तैश्च सुवचनमिदं
 रचनां कृत्वा यथा- अभि- लषितं
 यैश्च सुवचनमिदं^{१६} तैश्च सुवचनमिदं
 सम्पादयामि ।^{१६} सामाजिक- जनानाम् एषां मनः
 गृह्णन् तैश्च सुवचनमिदं^{१७} तैश्च सुवचनमिदं
 आवर्जितम् इति मे निश्चयः ।^{१७}

ततस्यैव राज्ञो बहुमानादस्मासु चानुग्रहबुद्ध्या यथावत्प्रयोगेणाद्य त्वया नाट-
यियतव्यमिति । तद्यावदिनीं नेपथ्यरचनां कृत्वा यथाभिलषितं सम्पादयामि ।
आवर्जितानि च सामाजिकजनमनांसीति मे निश्चयः ।^६

གང་གི་ཕྱིར །¹⁸

कुतः । १८

དེས་ན་ རེ་ཞིག་ བྱིས་པ་མ་ བོས་ཏེ་ སྤྱུ་དག་ལ་ གནས་བར་བྱའོ ॥¹

तद् यावद् गृहिणीम् आहूय सङ्गीतकम् अनुतिष्ठामि ।¹

[ཡོངས་སུ་བགྱོད་ཅིང་ མངོན་བར་བྱེགས་སུ་ བཞུས་ནས་]²

[परिक्रामन् अभिमुखं अवलोक्य ।]³

འབགས་མ་ རེ་ཞིག་ འདྲིར ॥³

आर्ये तावद् इतः ।³

[དེ་ནས་ གར་མཁན་མ་ ཅུ་ཞིང་ བྱགས་སོ ॥ མདོ་འཛོན་བས་

[ततो नदी रुदती प्रविशति । सूत्रधारो

མགོང་ནས་]⁴

विलोक्य ।]⁴

འབགས་མ་ སྤྱུ་ཀུན་ཏུ་དགའ་ བ་ ཞེས་བྱ་བའི་ རྫོས་གར་བྱ་ཡིན་ན་

आर्ये नागानन्दे [नाम] नाटयितव्ये

ཅིང་རོན་ཏུ་ སྤྱུ་མེད་པ་ ཉིད་ ཅུ་བར་བྱེད ॥⁵

* किम् अकारणम् एव रुद्यते ।⁵

[གར་མཁན་མས་]⁶

[नदी ।]⁶

རྩོམ་ རྩོམ་ མི་ ཅུ་ མྱེ ॥⁷ གར་གྱི་བྱིར་ རེ་ཞིག་ ཡབ་ནི

आर्ये कथं न रोदिष्यामि ।⁷ यतः तावन् तातः

ཡུམ་ ཅང་ འགྲོགས་ནས་ གན་པོ་འི་ ཅངས་པོས་ ཡིན་བྱང་མྱེ་ ।

अम्बया सहितः स्थविर- भावेन उद्विप्रमानसः

ད་ ཁྱོད་ཀྱིས་ གཉེན་མཚན་གྱི་ ཁུར་དག་ འཛིན་པར་ མཛོད་དོ་⁸ ཞེས་

इदानीं त्वं कुटुम्ब [लक्षण] भार- उद्वहनं करोषि⁸ इति

གུགས་ལ་ བཞག་ནས་ དཀའ་བྱུང་གྱི་ནགས་སུ་ གཤེགས་སོ་⁹

हृदये आरोप्य तपो- वनं गतः॥⁹

आर्यं कथं न रोदिष्यामि । यतस्तातोऽज्जुका च स्थविरभावजातनिर्वेदौ
कुटुम्बभारवहनयोग्य इदानीं त्वमिति हृदय आरोप्य तपोवनं गतौ ।⁸⁻⁹

[མདོ་འཛིན་བས་ ।]¹⁰

[ལྷན་མཁུ་ལ་]¹⁰

བདག་ ཀྱང་ ཡོངས་སུ་བཅང་ནས་ རི་རྩར་ ཡམ་ཡུམ་ བགས་སུ་

माम् अपि परित्यज्य कथं पितरौ वनं

གཤེགས་ ।¹¹

यातौ ।¹¹

कथं मामपि परित्यज्य वनं प्रयातौ पितरौ ।¹¹

[རྣམ་པར་ བསམས་ བས་ ।]¹²

[བློ་འཇུག་ལ་]¹²

ད་ནི་ ང་ རི་ ཅི་ཞིག་ རིགས་པར་འགྱུར་ ।¹³ ཡང་ན་ བདག་

इदानीं मे किं युज्यते ।¹³ अथवा अहं

ज्ञःसदेः ज्ञवसःश्रुः दैसःश्रुःश्रुःसदेः सदेःसः यदसःश्रुःसदेःसः

गुरु- चरण- परिचर्या- सुखं परित्यज्य

ज्ञःश्रुः श्रुःश्रुः अहम्-सदेः ॥¹⁴

कथं गृहे *प्रविशामि ¹⁴

अथवा कथमहं गुरुचरणपरिचर्यासुखं परित्यज्य गृहे तिष्ठामि ।¹⁴

ज्ञःश्रुः श्रुःश्रुःसदेःसः सदेः । सदेःश्रुः दैसःसःसः यदसः सदेःश्रुः ।

यथा जीमूतवाहनः ऐश्वर्यं क्रम- आगतं त्यक्त्वा ।

सःसदेः श्रुःश्रुः ज्ञवःसदेः श्रुः । सदेःश्रुः गुरुः सदेःश्रुः अहम्-सदेः ॥⁴

पित्रोः शुश्रूषां विधातुं अहम् अपि वनं यामि ॥

पित्रोर्विधातुं शुश्रूषां त्यक्तैश्वर्यं क्रमागतम् ।

वनं यास्यहमप्येष यथा जीमूतवाहनः ॥४॥

[सदेःसदेःश्रुःश्रुः ज्ञवःसदेःसदेः ॥]¹

[निष्क्रान्तौ । *आमुखम् ।]¹

[दैःसः श्रुःश्रुःसदेःसः सदेः । सदेःश्रुः सदेःश्रुः सदेःश्रुः ।

[ततः जीमूतवाहनः च विदूषकः प्रविशति ।

अहम्-सदेः ।]²

नायकः ।]²

ऊनास'सदे' गङ्गा' लेस'गु'वर' वदना'गी'स' दे'ग' अङ्गी'ग'

रागस्य आस्पदम् इति अहं अवमि ध्वंसि

तेस' गु'वर' वदना'गी' स' दे'ग'स' सी' ।

इति मम न प्रत्ययः न ।

गु'वर'गु'से'न' कस'वर'द'गु'न'क'स'स'स' गु'र'गु'ग'स'गु'र'स'स'

कृत्य-अकृत्य-

विचारणासु

विमुखं

सा'स' सु'स' स' दे'ग' ।

क्षितौ को न वेत्ति ।

स'स'दे' सी'न'गु'से'न'स' वदना'गी' री' स'स'के' न'वर'स'दे' ।

पितरौ शुश्रूषमाणस्य

मे

यौवनम्

इन्द्रिय-

न'वर'गु' गु'र'स'स' अङ्गी' ।

वशं

इदं

ग'स'दे' गु'स'स'स' अङ्गी'द्व'र' के'न' गु'र'स'स' दे'द्व'र' स'स'वर'दे'स'

यदि

भक्त्या

इत्थं

एव

भवेत्

एवं

निन्द्यम्

गु'र' न'ग'अ'से'न' अङ्गी' ॥ ५

अपि प्रियं भवेत् ॥

रागस्यास्पदमित्यवमि न हि मे ध्वंसीति न प्रत्ययः

कृत्याकृत्यविचारणासु विमुखं को वा न वेत्ति क्षितौ ।

एवं निन्द्यमपीदमिन्द्रियवशं प्रीत्यै भवेद् यौवनं

भक्त्या याति यदीत्थमेव पितरौ शुश्रूषमाणस्य मे ॥ ५ ॥

[चैत्रं पञ्चमस्य चैत्रं चैत्रं चैत्रं चैत्रं]¹

[विदूषकः सरोषम् ।]¹

ग्रे चान्तिना चान्तिना चान्तिना चान्तिना चान्तिना चान्तिना
 भोः केन जीवन- मृतयोः वृद्धयोः एतयोः
 अदिष्टं चान्तिना चान्तिना चान्तिना चान्तिना चान्तिना चान्तिना
 ईदृशं वन- वासे एतावन्तं कालं दुःखम्
 उन्मत्तं चान्तिना चान्तिना चान्तिना चान्तिना चान्तिना चान्तिना
 अनुभवन् अपि त्वं निर्विण्णः न ।² तत्
 चान्तिना चान्तिना चान्तिना चान्तिना चान्तिना चान्तिना
 प्रसीद ।³ इदानीम् अपि तावत् गुरु- चरण- शुश्रूषा-
 कृपा- चान्तिना चान्तिना चान्तिना चान्तिना चान्तिना चान्तिना
 निर्वन्धात् * निवृत्य राज्य- सुखं अनु-
 भूयताम् ।⁴

भो वयस्य न निर्विण्ण एव त्वमेतयोर्जीवन्मृतयोर्वृद्धयोः कृते ईदृशं वनवास-
 दुःखमनुभवन्नपि । तत्प्रसीद । इदानीमपि तावद् गुरुजनशुश्रूषानिर्वन्धान्निवृत्य
 [इच्छापरिभोगरमणीयं] राज्यसुखमनुभूयताम् ।^{2.4}

[ॐ नमः]⁵[नायकः]⁵

ॐ नमः यथाऽपि सद्यः सः सद्यः सद्यः सद्यः सद्यः

यथा पितुः पुरो भुवि तिष्ठन् भाति तथा

सिंहः शिरसाऽपि यद्वत् तस्य ॥

सिंह-आसने अस्ति किम् ।

यथाऽपि जलस्य दमः सद्यः सद्यः सद्यः सद्यः सद्यः

तातस्य चरणयोः संवाहनाद् उद्भूतं सुखं तद्

शुभं सद्यः सद्यः सद्यः सद्यः सद्यः ॥

राज्यके अस्ति किम्

सद्यः सद्यः सद्यः सद्यः सद्यः सद्यः सद्यः सद्यः

गुरोः भुक्तोऽभिभवे धृतिः या एषा भुवनत्रये

सद्यः सद्यः सद्यः सद्यः सद्यः सद्यः ॥

भुक्ते अस्ति किम् ।

सद्यः सद्यः सद्यः सद्यः सद्यः सद्यः सद्यः सद्यः

गुरुणा त्यक्तं राज्यं खलु आयासः

सद्यः सद्यः सद्यः सद्यः सद्यः सद्यः ॥ 6

तेन गुणः कश्चिद् अस्ति ॥

तिष्ठन् भाति पितुः पुरो भुवि यथा सिंहासने किं तथा

यत् संवाहयतः सुखं हि चरणौ तातस्य किं राज्यके ।

འདི་ལས་ གནས་ སྤྱོད་ ཅི་ཞིག་ ཁྱིད་ཀྱི་ སེམས་ལ་

अनः परं कर्तव्यं किं ते चेतसि

གང་ཞིག་ གནས་པ་ སྒྲེས་ ॥ 7

यत् स्थितं कथय ॥

न्याय्ये वर्त्मनि योजिताः प्रकृतयः सन्तः सुखं स्थापिता

नीनो बन्धुजनस्तथात्मसमतां राज्येऽपि रक्षा कृता ।

दत्तो दत्तमनोरथाधिकफलः कल्पद्रुमोऽप्यथिनै

किं कर्तव्यमतः परं कथय वा यत् ते स्थितं चेतसि ॥ ७ ॥

[བེད་པ་ཀུན་]¹

[विदूषकः ।]¹

ཀྱི་ གྲོགས་པོ་ ཤིན་ཏུ་ཐུབ་ཆོད་ལྡན་ ཉམས་པར་བྱེད་པའི་

भोः वयस्य अत्यन्तमाहमिके * हतके

ལྷ་མ་དང་ག་ འདི་ མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ ཉེ་བར་གནས་པ་ལ་* གཞོེ་བེད་དང་

देवमतङ्गे एतस्मिन् प्रतिपक्षे आमन्त्रस्थिते² प्रधान-

གཉེན་དག་ ཡང་དག་པར་གནས་ཀྱང་ ཁྱིད་མེད་ན་ བདག་ནི་ ཆལ་སྒྲིད་

अमात्य- समधिष्ठितम् अपि त्वया विना अहं राज्यं

ལྷགས་པར་གནས་པར་ མི་ ཏོག་གོ ॥³

सु- स्थितं न * तर्कयामि ।³

དགའ་ལྷན་ སྤྱོད་སྤྱོད་ཀྱི་ སྤྱོད་པོ་ འགྲམ་པའི་ རོས་ བདར་

माद्यद्- दिग्- गज- गण्ड- भित्ति- कषणैः

ཅན་དན་དག་ནི་ ཆག་ཅིང་ ཟལ།

चन्दनाः भग्नाः स्रवन्तः ।

ཆ་གཏེར་ བརྒྱུམས་ནམས་ རབ་ཏུ་བསྐྱུན་པས་ སྤྱལ་ དང་

जलनिधेः वीचिभिः आस्फालिताभिः गह्वर-

ལུང་པ་དག་ནི་ ཆོ་རོས་ སྤྱོད་སྤྱོད་

कन्दराणि क्रन्दनेन * ध्वनितानि ।

གྲུབ་པའི་ བུད་མེད་ བསྐྱུན་པ་ནམས་ཀྱི་ ཀྱང་པའི་ སྤྱལ་ཅིས་

सिद्ध- अङ्गनानां गतैः पाद- अलक्तक-

ॐ
११
॥

དམར་པ་ སྤྱོད་སྤྱོད་ རོ།

रक्त- मौक्तिक-शिलः ।

བསྐྱུན་བུ་ རི་བོ་ མ་ལ་ལ་ འདིས་ བདག་གི་ མེས་པ་ནི་

सेव्यः अचलः मलयः अयं मे चेतः

ཅི་ ཡང་ སྤྱོད་སྤྱོད་ བུད་ ॥ 8

किम् अपि उत्सुकं करोति ॥

माद्यद्दिग्गजगण्डभिक्तिकषणैर्भग्नस्त्रवच्चन्दनः

क्रन्दत्कन्दरगह्वरो जलनिधेरास्फालितो वीचिभिः ।

पादालक्तकरक्तमौक्तिकशिलः सिद्धाङ्गनानां गतैः

सैव्योऽयं मलयाचलः किमपि मे चेतः करोत्युत्सुकम् ॥ ८ ॥

देस'व' ऊँ' मे' ।^१ दे'य' दे'मा'दे' दे'मा'य' दे'मा'य' दे'मा'य'

तद् * इह एहि ।^१ * इह आरुह्य निवासयोग्यम्

वस्त्रै'मा'य' दे'मा'य' सु' ॥^२

आश्रमं निरूपयावः ।^३

[दे'मा'य' दे'मा'य' दे'मा'य' दे'मा'य' सु' ॥^३

[आरुह्य निमित्तं सूचयित्वा ।]^३

वस्त्रै'मा'य' दे'मा'य' दे'मा'य' दे'मा'य' दे'मा'य'

मम चक्षुः दक्षिणं स्पन्दते

दे'मा'य' दे'मा'य' दे'मा'य' दे'मा'य' दे'मा'य'

फल- आकाङ्क्षा * काचिद् अपि न ।

वस्त्रै'मा'य' दे'मा'य' दे'मा'य' दे'मा'य' दे'मा'य'

मुनि- वचः मिथ्या न

दे'मा'य' दे'मा'य' दे'मा'य' दे'मा'य' दे'मा'य'

इदं किं कथयिष्यति * भोः ॥

འི་འི་ མྱིང་པོ་ཅན་གྱི་ ཏུ་བ་ ཏག་ཏུ་ འཕྱར་ལ།^མ རི་རྒྱལ་ས་གྱི་ མོ་གས་

गन्ध- गर्भित- धूम उद्दाम निर्गम⁸ श्वाषद- गणम्

འཛིགས་པ་མེད་ཅིང་ ལམ་དུ་ བག་པམ་དེ་ བཞས་པ་ འདི་ནི་ དཀའ་ཐབ་ཀྱི་

अनुद्विग्न भर्ग सुख निषण्ण एतत् तपो-

ནགས་ཚལ་ བཞིན་དུ་ མཆོན་ རོ ॥⁹

वनम् इव लक्ष्यते ।^{११}

भो वयस्य एतत्खलु सविशेषधनस्निग्धपादपोषशोभितं सुरभिहविर्गन्ध-
गर्भितोद्दामधूमनिर्गमम् अनुद्विग्नमार्गसुखनिषण्णश्वापदगणं तपोवनमिव लक्ष्यते ।⁷⁻⁹

རིལ་བ་ རྩིང་བ་ རྩོགས་པས་ མཚན་མའི་ མ་གྲུན་དག་ནི་

‘कमण्डलु’ ‘जरत्’ ‘समूह’ * आलक्ष्य निर्भरः

མཁའ་ ལྷ་ར་ རབ་ཏུ་དང་ ।

नभ इव स्वच्छः ।

འགའ་ཞིག་དག་ན་ མན་འཇའི་ སྒྲི་རགས་ བྱེའས་

कचित् मुञ्ज- मेखलाः वटुना

བཅད་ཅིང་ དོར་བར་གྱུར་བ་ མཐོང་ ।

व्रुटित- उज्झिताः दृश्यन्ते

དྲག་ཏུ་ བློས་པས་ རེ་ཅོ་དག་ ཀྱང་ རིག་ཅེད་ རྩོག་ འདི་

नित्य- आकर्णनया शुक्लैः च वेद- पदम् इदं

རབ་ཏུ་ བློས་པར་བྱེད་ ॥¹⁰

प्र- पठ्यते ॥

वासोऽर्थ-दययैव नातिपृथवः कृत्तास्तरूणां त्वचो

भक्षालक्ष्यजरत्कमण्डलु नभःस्वच्छं पयो नैर्भरम् ।

दृश्यन्ते व्रुटितोऽज्झिताश्च वटुभिर्मोञ्जयः कचिन्मेखला

नित्याकर्णनया शुक्लेन च पदं साम्नामिदं पठ्यते ॥¹⁰

དེ་ནས་ ཚུར་ ཤོག་ རབ་ཏུ་ཞུགས་ཏེ། ཉེ་བར་མཚོན་པར་ བྱའོ།¹

तद् [इह] एहि । प्रविश्य * अवलोकयावः ।¹

[རབ་ ཏུ་ ཞུགས་ ཏེ་ གར་དག་བྱེད་དོ།²

[प्रविश्य नाटयतः ।²

འདྲིན་པས།]³

नायकः ।]³

ཨེ་མ་ ཐུབ་པའི་ སྐྱེ་བོ་ རབ་ཏུ་ དགའ་བ་རྣམས་ནི་ རིག་བྱེད་ཀྱི་

अहो भुनि जन * प्र- मुदित विद-

རྒྱུ་ཡི་ སྐྱེ་བོ་རྣམས་ ནི་ རི་ལྟར་ ག་ཤེར་བ་ ག་ཤེར་བའི་ ཡས་ཤིང་དག་

वाक्य विस्तरस्य सन्दिग्ध विचार्यमाण ।⁴

ཁོ་འདྲུ་ ག་ཤེར་བ་ ག་ཤེར་བའི་ ཡས་ཤིང་དག་

बहु जन [कथम्] आर्द्र आर्द्र समिधः

གཅད་ཅིང་།⁵ དགའ་ཐུབ་པའི་ གཞོན་ནུ་མ་རྣམས་ནི་ ལྷོན་པ་ གསར་བའི་

छिद्यमान ।⁵ तापस- कुमारिका वृक्षक बाल

ཀྱི་ར་ འགྲུངས་པར་བྱེད་པའི་⁶ དགའ་ཐུབ་ཀྱི་ རྒྱལ་ས་ཚལ་ནི་
 'आलवालस्य * 'आपूर्यमाण तपो- वनस्य

རབ་དུ་ཞི་བ་ དང་ དགའ་བར་བྱེད་པ་ཉིད་དུ།⁷

प्रशान्त- रमणीयता ।⁷

अहो नु खलु मुदितमुनिजनप्रविचार्यमाणसन्दिग्धवेदवाक्यविस्तरस्य
 पठद्बदुजनच्छिद्यमानार्द्रार्द्रसमिधः तापसकुमारिकापूर्यमाणबालवृक्षकालबालस्य
 प्रशान्तरमणीयता तपोवनस्य । 47

འདི་ཉིད་ན།⁸

इह हि ।⁸

བྱང་བའི་ སྒྲ་ཡིས་ ལེགས་པར་ཁོངས་སམ་ ཞེས་ནི་

भृङ्ग- शब्देः स्वागतं [किम्] इति

བརྗོད་པ་ བཞིན།

वदन्ति इव ।

འདི་དག་ མགོ་ནི་ འབྲས་བུ་ རུད་པས་ འདུད་པ་ བྱེད་པ་ བཞིན།

इमे शिरोभिः फल- नम्रैः नति कुर्वन्ति इव ।

མེ་དོག་ ཆར་པ་ འཕྲོར་ཞིང་ བདག་ལ་ མཆོད་ཡོན་

पुष्प- वृष्टि किरन्तः मम अर्घ्य

སྤྲེར་བ་ བཞིན།

ददत इव ।

ཡལ་ག་ལྷན་པ་ཡིས་ ཀྱང་ མགོན་གྱི་ བསྐྱོན་བཀུར་

शाखिनः अपि अतिथि- सपर्यां

ཇི་ལྟར་ བསྐྱབས ॥

कथं शिक्षिताः ॥ 11

मधुरमिव वदन्तः स्वागतं भृङ्गशब्दै-

र्नतिमिव फलनघ्नैः कुर्वन्तेऽमी शिरोभिः ।

मम ददत इवाभ्यर्च्य पुष्पवृष्टीः किरन्तः

कथमतिथिसपर्यां शिक्षिताः शाखिनोऽपि ॥११॥

དེའི་ཕྱིར་ དཀའ་ཐུབ་ཀྱི་ བཀའ་ཚལ་ འདི་ནི་ འདུག་པར་

तत् तपो- वनम् इदं निवास-

འཇོག་པ་ཞིག་ ཟེ།¹ འདིར་ བཀའ་སྒྲུབ་ བདག་ཅག་གྱི་ སེམས་བདེ་བར་

योग्यम् ।¹ इह अवस्थाने अस्माकं निवृत्तिः

འགྱུར་རེ་ ལྷམ་མོ་ ॥²

भविष्यति मन्ये ॥²

[वी० ५०५ ।]³

[विदूषकः ।]³

ཀྱང་ མགོན་པོ་ འོན་ཀྱང་ ཇི་ལྟར་ ཇི་ལྟར་ འདི་དག་ མགོན་པོ་

भो वयस्य * किन्तु खलु हरिणा एते 'कन्धराः

[वीरुः पणस ।]⁶

[विदूषकः ।]⁶

गुं वीणसः सो कुरु योना ।⁷ पुत्रुः उमा गुणः ह्यदि मणसः
भो वयस्य [इह] एह ।⁷ वयम् अपि देवता- आयतनं
ह्यवसः सुदे ॥⁸

प्रेक्षामहे ॥⁸

[अदेवः पणस ।]⁹

[नायकः ।]⁹

विणसः पणः वहेदे ।¹⁰ देवः पणः ह्यदि पुत्रुः सुवसः देवः पणः ॥¹¹

साधु उक्तम् ।¹⁰ खलु देवताः वन्धाः ।¹¹

[उवसः सोऽह्ये अक्षयः पणः अदुमः पणस]¹²

उपसृप्य सहसा मार्गे स्थित्वा]¹²

उपसर्पन् सहसा स्थित्वा]¹²

वीणसः सो पणः देवः ह्यदि देवः पुत्रुः सो देवः पणः ह्यदि देवः ।¹³

वयस्य * यदि जनः अयं द्रष्टुम् अनर्हः भवेत् ।¹³

देस'न' री'जैण' न'स'ल'दे' गो'ल'स' अ'दे'दे' न'द'न' अ'नु'ग'धे' ह'ह'व'दे'
 तन तावत तमाल- गुल्मकस्य अस्य अन्तरे स्थित्वा देवतादर्शन-
 क्षमस' व'उ'ल'न'र'गु'दे ॥¹⁴

अवसरं प्रतिपालयावः ।¹⁴

वयस्य कदाचिद् द्रष्टुमनर्होऽयं जनो भविष्यति । तदनेन तावत्तमालगुल्मेना-
 न्तरितौ देवतादर्शनावसरं प्रतिपालयावः ।¹³⁻¹⁴

[दे'ह'र' गु'स'दे ।

[तथा कृत्वा ।

दे'न'स' स'ल'ल'उ'न'स'न' । अ'न'द'स'सो' नु'ग'स'दे' स'ल'
 तनः मलयवती च चेटो प्रविश्य भूमौ
 अ'नु'ग'न'स' नु'न'स'द'स' श्ले'न'न' गे'न'दे' ॥ अ'दे'न'स'स' श्लु'ले'न'न' ।]¹⁵
 उपविष्टा वीणां वादयति । नायिका गायति ।]¹⁵

गो'दे' न'न'कु'स' न'न'दे' गो'स'न'गु

स

गौरि उत्कुल- कोमल- केसर-

दु'ल'ह'र' न'ग'न'न'दे' दे'न'उ'न' न'उ'स'ह'न'स' ।

पराग- गौर- द्यूते भगवति ।

ཁྱོད་ཀྱི་ བཀའ་ངོན་དག་གིས་ བདག་གི་ནི།

युष्मत्- प्रसादेन मम

མངོན་པར་འདོད་པ་ རབ་ད་གྲུབ་པར་འདོད། ॥

अभिवाञ्छितं प्रसिध्यतु ॥ 13

उत्फुल्लकमलकेसरपरागगौरद्युते मम हि गौरि ।

अभिवाञ्छितं प्रसिध्यतु भगवति युष्मत्प्रसादेन ॥ १३ ॥

[འདོན་པས་ རྩ་ བཀའ་དག་ས།]¹

[नायकः कर्णं दत्त्वा]¹

ཨོ་མའོ་ གྲུ། ཨོ་མའོ་ རོལ་མོ།²

अहो गीतम् । अहो वादित्रम् ।²

[འཕངས་མོས།]¹

[चेटी ।]¹

ཐུགས་སྒྲུབ་མོ་ རེས་པར་ ཡུན་རིང་དུ་ གྲུ་དག་སྒྲུབ་ནས་ ཁྱོད་ཀྱི་

भर्तृदारिके खलु चिरं गीत्वा ते

ལག་ ཅེ་དག་ ཡོངས་སུ་ མི་ རལ་ལས།²

¹हस्तानां अग्र परि न श्रमः ।²

भर्तृदारिके चिरं खलु वादितम् । न खलु ते परिश्रमोऽग्रहस्तानाम् ।²

[འདྲིན་མཐུ །]³

[नायिका ।]³

རྒྱལ་མོ་ བཅོམ་ཐུན་མཛེ་ མདན་དུ་ བྱུང་མངས་ རྫོགས་པར་བྱེད་པ་ལ་

चतुरिके भगवत्याः पुरतः वीणां वादयन्त्याः

བདག་ ག་ལ་ ངལ།⁴

मम कुतः श्रमः ।⁴

[འབངས་མེས་ ། རྒྱུད་པ་དང་བཅས་པར །]⁵

[चेटी । साधिक्षेपम् ।]⁵

གྲེ་ བཅི་མེད་པ་ འདི་ལ་ མདུན་དུ་ བྱུང་མངས་ བསྐྱུགས་པས་

अयि निष्करुणाया एतस्याः पुरुनः वीणा- वादितेन

ཅི་ནིག་ བྱ་ ཞེས་ བདག་ མྱོར།^༡ གང་ནིག་ འདི་མྱོར་གྱི་ རྒྱས་ཏུ་

किम् [कार्यम्] इति अहं भणामि ।⁶ या एतावन्तं कालं

ཕྱི་ལོ་ གཞིན་ལྷ་མའི་ དཀར་ཕུབ་ བཞུན་གནས་ ངེས་པའི་གནས་པས་

^bजन ^cकन्यका ^dदुष्कर ^eउपवास ^fनियमैः

བཞུན་ གྲང་ ད་དྲང་ བྱིང་ལ་ དང་པར་ མི་ སྟོན་ཅོ་ ॥'

आराधयन्त्या अपि अद्यापि ते प्रसादं न दर्शयति । ७

[वीर्य-प्राप्त-शेष-वश ।]⁸

[विदूषकः आकर्ण्य ।]⁸

गुं श्रौणस्य च अद्वैतं देव-पदं गतिर्युक्तं चै उद्विष्टं

ओ वयस्य एषा खलु कन्यका कस्मात्

सिं ह ॥⁹

न प्रेक्षावहे ।⁹

[अद्वैत-वश ।]¹⁰

[नयकः ।]¹⁰

श्लोकं उं यदं । गतिर्युक्तं चै उद्विष्टं ॥¹¹

दोषः कः अस्ति । कन्यका-दर्शनं हि निर्दोषम् एव ।¹¹

देव-पदं गतिर्युक्तं चै उद्विष्टं । अद्वैत-वश । अद्वैत-वश ।

किन्तु यदि अस्मान् दृष्ट्वा * ससाध्वसा लज्जया

गतिर्युक्तं चै उद्विष्टं । अद्वैत-वश । अद्वैत-वश । ॥¹²

* बाल- सुलभया इह चिरं न तिष्ठेत् ।¹²

देव-पदं गतिर्युक्तं चै उद्विष्टं । अद्वैत-वश । अद्वैत-वश ।

तत् तावत् लता- जालेन अनेन अन्तरितौ

वद्विष्टं ॥¹³

पश्यावः ।¹³

[गङ्गायाः चतुर्धा ॥¹⁴

[उभौ पश्यतः ।¹⁴

वीर्यं गङ्गायाः यत्कञ्चन चतुर्धा ॥¹⁵

विदूषकः । सविस्मयम् ।]¹⁵

गुं गङ्गायाः चतुर्धा चतुर्धा । चतुर्धा चतुर्धा ॥¹⁶

भो वयस्य प्रेक्षस्व प्रेक्षस्व । आश्चर्यम् आश्चर्यम् ।¹⁶

गुं गङ्गायाः चतुर्धा चतुर्धा चतुर्धा चतुर्धा चतुर्धा चतुर्धा चतुर्धा चतुर्धा ॥¹⁷

वीण्या कर्णस्य सुखं उत्पादयति केवलं न ।¹⁷

गङ्गायाः चतुर्धा चतुर्धा चतुर्धा चतुर्धा चतुर्धा चतुर्धा चतुर्धा चतुर्धा ॥¹⁸

विज्ञान- अनुरूपेण रूपेण एतेन अक्षणा अपि

चतुर्धा चतुर्धा चतुर्धा चतुर्धा चतुर्धा चतुर्धा चतुर्धा चतुर्धा ॥¹⁸

सुखम् उत्पादयति ।¹⁸ तत् एषा का भवति ।¹⁹

उं ह्यसौ नमः ।²⁰ त्वदिष्टुमसौ नमः ।²¹ यत्कञ्चन चतुर्धा चतुर्धा चतुर्धा चतुर्धा ॥²²

किं देवी उत²⁰ नाग-कन्यका आहो²¹ अथवा विद्याधर-

सुखम् नमः ।²² यत्कञ्चन चतुर्धा चतुर्धा चतुर्धा चतुर्धा चतुर्धा चतुर्धा चतुर्धा चतुर्धा ॥²³

दारिका वा ।²² अथवा सिद्ध- कुल- सम्भवा ।²³

[འདྲིན་བས་ । རྣམ་པར་བཟླ་ཞིང་ རྒྱལ་དང་བཅས་པར་ ।]²⁴

[नायकः । * अवलोकयन् सस्पृहम् ।]²⁴

བློ་མཁས་པོ་ འདྲི་ རྩ་ཞིག་ ཡིན་ ཞེས་ བདག་གིས་ མ་

वयस्य इयं का भवति इति अहं न

དྲི་མཁས་པོ་ ॥²⁵ བདག་གིས་ འདྲི་ཙམ་ ཤེས་དྲི་ ।²⁶

अवगच्छामि ।²⁵ अहं * एतन्- मात्रं जाने ।²⁶

གལ་དྲེ་ མཐོ་རིས་ ལུ་མོ་ ཡིན་ན་ འཕྲོག་བྱེད་ མིག་ ལྷོང་ལྷན་

यदि स्वर्ग- स्त्री हरिः चक्षुः-सहस्रवान्

དོན་བྱས་ འགྱུར་ ।

कृतार्थः ।

གལ་དྲེ་ ལྷུ་མོ་ཡིན་ བཤང་ འདྲི་ གཤོང་ གང་ཚེ་ ས་འོག་

चेत् नागी अस्याः मुखं यदा रसा-तलं

ལྷོ་བས་ ལྷོང་ མ་ཡིན་ ।

शशभृता शून्यं न ।

གལ་དྲེ་ རིག་འཛིན་མ་ ཡིན་[ན་] གཞན་ རིགས་ལ་ ལྷུ་ལ་

चेत् विद्याधारी अन्य- जाति- जयिनी

བདག་ཅག་ རིགས་ འབྲས་དང་བཅས་ ।

नः जातिः सफला

॥ ཆེད་དུ་བཞེད་པའི་ ཚཱམས ॥

UDĀNAVARGA

1

ཀུན་རྟོག་ལས་ བྱི་ འདོད་² སྒྲེས་པས་³ །

འདོད་པའི་⁴ རྩ་བར་⁵ ཤེས་བགྱིས་⁶ ཏེ །

ཁྱོད་⁷ བྱི་ ཀུན་རྟོག་⁸ མ་⁹ སྤེད་¹⁰ དང་ །

དེས་ན་¹¹ ཁྱོད་¹² འགྲུང་¹³ མི་¹⁵ འགྲུང་¹⁴ ॥ II. 1.

काम⁴ जानामि⁶ ते मूल⁵ सङ्कल्पात्¹ काम² जायसे³ ।

न⁹ त्वां⁷ सङ्कल्पयिष्यामि^{8, 10} ततो¹¹ मे न¹⁵ * भविष्यसि^{13, 14} ॥

¹² त्वम् .

2

འདོད་པ་རྣམས་ལས་¹ སྤངས་² སྒྲེ³ །

འདོད་པ་རྣམས་ལས་⁴ འཛིགས་པ་⁵ འགྲུང་⁶ །

འདོད་པ་དག་⁷ བྱི་ རྣམ་སྤངས་⁸ ན །

སྤངས་⁹ མེད་ཅིང་¹⁰ འཛིགས་པ་¹¹ མེད་¹² ॥ II. 2.

कामेभ्यो¹ जायते³ शोकः² कामेभ्यो⁴ जायते⁶ भयम्⁵ ।

कामेभ्यो⁷ विप्रमुक्तानां⁸ नास्ति¹⁰ शोकः⁹ * कुतो¹² भयम्¹¹ ॥

3

མགར་བ་ཡིས་¹ ཉི་རྒྱལ་བཞིན་རྒྱུ་² །
 མེ་གྲེས་ལྡན་བས་³ རིས་བ་བཞིན་⁴ །
 སྒྲན་ཅིག་⁵ སྒྲན་ཅིག་⁶ ཅུང་ཟད་ཙམ་⁷ །
 རང་གི་⁸ སྤྱི་ས་⁹ བསལ་བར་¹⁰ བྱ་¹¹ ॥ II. 10.

अनुपूर्वेण⁴ मेधावी³ स्तोत्रं स्तोत्रं⁷ क्षणे⁵ क्षणे⁶ ।
 कर्मणो¹ रजतस्यैव² निर्धमेन^{10,11} मलम्⁹ आत्मनः⁸ ॥

4

གལ་ཏེ་¹ བདེ་བ་² ཀླན་³ འདོད་ན་⁴ །
 འདོད་བ་⁵ ཐམས་ཅད་⁶ ཡོངས་སུ་སྤྲོངས་⁷ །
 འདོད་བ་⁸ ཐམས་ཅད་⁹ ཡོངས་སྤངས་བས་¹⁰ །
 མཆོག་དྲུ་¹¹ བདེ་བ་¹² ཐོབ་བར་འགྱུར་¹³ ॥ II. 12.

सर्व³ चेत्¹ सुखम्² इच्छेत्⁴ सर्व⁶ कामं⁵ परित्यजेत्⁷ ।
 सर्व⁹ काम⁸ परित्यागी¹⁰ ह्यत्यन्तं¹¹ सुखम्¹² * एषते¹³ ॥

5

འདོད་བས་¹ ངོམས་བར་² མི་³ འགྱུར་བས་⁴ །
 ཤེས་རབ་ཀྱིས་⁵ ཉི་ ངོམས་⁶ བ་ སྤྲོད་⁷ །

ཤེས་རབ་གྱིས་⁸ རི་ རྩམས་པའི་⁹ མི་¹⁰ །

སྤྲོད་པའི་¹¹ དབང་¹² ཏུ་ མི་¹³ འགྱུར་¹⁴ རྩེ ༥ II. 14.

* श्रेयसी⁷ प्रज्ञया⁵ तृप्तिर्⁶ न³ हि कामैर्¹ वितृप्यते^{2,3} ।

प्रज्ञया⁸ पुरुषं¹⁰ तृप्तं⁹ तृष्णा¹¹ न¹³ * कुरुते¹⁴ वशम्¹² ॥

6

གངས་ཅན་¹ དང་ རྟི་ མཉམ་པ་ཡི་² །

གསེར་གྱི་³ རི་བོ་⁴ ཡོད་གྱུར་⁵ ཀྱང་⁶ །

ཀོར་⁷ དེས་⁸ གཅིག་⁹ ཀྱང་ མི་¹⁰ རྩམ་པར་¹¹ །

རྟོགས་པར་ གྱིས་¹² ལ་ ལེགས་པར་ སྦྱོད་¹³ ༥ II. 19.

पर्वतो⁴ ऽपि⁶ सुवर्णस्य³ समो² हिमवतो¹ भवेत्⁵ ।

वित्तं⁷ तन्⁸ न¹⁰ अलम्¹¹ एकस्य⁹ एतज्ज्ञात्वा¹² समाचरेत्¹³ ॥

7

བག་ཡོད་¹ འཛི་མེད་གནས་² ཡིན་ ཏི །

བག་མེད་པ་³ རྟི་ འཛི་བའི་⁴ གནས་⁵ །

བག་ཡོད་⁶ འཛི་བར་⁷ མི་⁸ འགྱུར་⁹ ཏི །

བག་མེད་པ་¹⁰ རྟི་ ཏིག་ཏུ་¹¹ འཛི་¹² ༥ IV. 1.

अप्रमादो¹ ह्यमृतपदं² प्रमादो³ मृत्युनः⁴ पदम्⁵ ।
अप्रमत्ता⁶ न⁸ म्रियन्ते^{7,9} ये प्रमत्ताः¹⁰ सदा¹¹ मृताः¹² ॥

8

चङ्गे¹ अग्रा² ण³ चण⁴ ष⁵ ।
अण⁶ चण⁷ ष⁸ ण⁹ चण¹⁰ ष¹¹ ।
अण¹² चण¹³ ष¹⁴ ण¹⁵ चण¹⁶ ष¹⁷ ।
अण¹⁸ चण¹⁹ ष²⁰ ण²¹ चण²² ष²³ । IV. 5.

उत्थानेन¹ अप्रमादेन³ संयमेन⁴ दमेन⁵ च⁹ ।
द्वीपं⁷ * करोति⁸ मेधावी⁶ तम् ओघो⁹ नाभि¹¹ * मदंति¹² ॥

10 महान्.

9

अण¹ चण² ष³ ण⁴ चण⁵ ष⁶ ।
अण⁷ चण⁸ ष⁹ ण¹⁰ चण¹¹ ष¹² ।
अण¹³ चण¹⁴ ष¹⁵ ण¹⁶ चण¹⁷ ष¹⁸ ।
अण¹⁹ चण²⁰ ष²¹ ण²² चण²³ ष²⁴ ॥ IV. 8.

हीनान्¹ धर्मान्² न³ सेवेत⁴ प्रमादेन⁵ न⁷ * संवसेत्⁶ ।
मिथ्या⁸ दृष्टिं⁹ न¹¹ रोचेत्¹⁰ न¹⁴ * भवेत्¹⁵ लोक¹² वर्धनः¹³ ॥

10

དག་སྒྲིང་¹ བག་ཡོད་ལ་² དགའ་ཞིང་³ །
 བག་མེད་པ་ལ་⁴ འཇིགས་ལྟ་བས་⁵ །
 བདག་ཉིད་⁶ ངན་འགྲོ་ལས་⁷ འཇིག་⁸ ཏི །
 འདས་ཇུབ་ལས་⁹ བླ་སྒྲིང་ཆེན་¹⁰ བཞིན་¹¹ ॥ IV. 25.

अप्रमादे² रतो³ भिक्षुः¹ प्रमादे⁴ भयदर्शकः⁵ ।
 दुर्गाद्⁷ उद्धरते⁸ ऽऽत्मानं⁶ *पङ्कसत्त⁹ इव¹¹ कुञ्जरः¹⁰ ॥

11

བཀ་གིས་¹ ཞི་བ་² འཕགས་³ ལས་⁴ ཡན་ལག་བརྒྱད་⁵ །
 ལས་⁴ ཏང་⁶ བསྒྲུམས་པ་⁷ དེས་⁸ བྱུང་ཅི་⁹ ཆེད་¹⁰ །
 དེ་ལྟར་¹¹ སྒྲིང་པས་¹² བདེ་འདོད་¹³ བདེ་བ་¹⁴ ཐོབ་¹⁵ །
 ལྷན་པ་¹⁶ ཐོབ་ཅིང་¹⁷ བྲགས་པ་¹⁸ འཕེལ་བར་འགྱུར་¹⁹ ॥ XII. 20.

य¹ आर्यम्³ अष्टाङ्गिकम्⁵ आञ्जलं⁶ शिवं², भावयति⁷ मार्गं⁴ ह्यमृतस्य⁹ प्राप्तये¹⁰ ।
 सुखं¹⁴ सुखार्थी¹³ लभते¹⁵ * समाचरन्¹² कीर्तिं¹⁶ [स]माप्नोति¹⁷
 यशश्च¹⁸ सत्[च]तः ॥

8 सः. 11 एवं. 19 वर्धते.

12

དེའུ་མ་¹ རང་གི་² མངལ་གྱིས་³ དང་ ।

འདས་བྱ་⁴ མྱིག་མ་⁵ འབྲས་བྱས་⁶ དང་ ।

ཆུ་ཤིང་⁷ འབྲས་བྱས་⁸ འཕྲང་བ་⁹ ལྷར་¹⁰ ।

མོ་ཤལ་¹¹ བཀར་ལྷིས་¹² འཕྲང་བར་ འགྱུར་¹³ ॥ XIII. 1.

फलं वै कदली⁷ हन्ति⁹ फलं⁶ वेणुं⁵ फलं⁶ नडम्⁴ ।

सत्कारः¹² कापुरुषं¹¹ हन्ति¹³ स्व²गर्भो³ ऽश्वतरि¹ यथा¹⁰ ॥

13

རང་གི་རྟེན་པ་¹ རྒྱང་བྱ་ཞིང་² ।

གཞན་གྱི་ལ་³ བྱི་ འདོད་⁴ མི་⁵ བསྐྱེད་⁶ ।

དག་སྒྲོང་⁷ གཞན་གྱི་⁸ འདོད་བྱེད་པ་⁹ ।

དྲིང་འཛིན་¹⁰ ཐོབ་པར་¹¹ མི་¹² འགྱུར་རེ་¹³ ॥ XIII. 7.

स्वलाभं¹ * नावमन्येत² न⁵ अन्येषां³ स्पृहको⁴ * भवेत्⁶ ।

अन्येषां⁸ स्पृहको⁹ मिश्रुः⁷ समार्धि¹⁰ न¹² अधिगच्छति^{11,13} ॥

14

གང་དག་¹ འདས་པའི་² མངས་ཀྱས་³ དང་⁴ ।

གང་དག་⁵ མ་བྱོན་⁶ མངས་ཀྱས་⁷ དང་⁸ ।

གང་དག་⁹ ད་ལྟར་¹⁰ རྩོགས་སངས་རྒྱས་¹¹ །

མང་པོའི་¹² ལུངས་¹³ སེལ་མཛད་པ་¹⁴ ॥ XXI. 10.

ये¹ च⁴ अभ्यतीताः² * सम्बुद्धाः³ ये⁵ च⁸ बुद्धा⁷ ह्यनागताः⁶ ।

यश्च⁹ चाप्येतर्हि¹⁰ सम्बुद्धो¹¹ बहूनां¹² शोक¹³ नाशनः¹⁴ ॥

15

བཞུགས་པར་གྱུར་ནིང་¹ བཞུགས་པ་² དང་³ །

དེ་བཞིན་⁴ བཞུགས་པར་འགྱུར་⁵ ཀུན་གྱིས་⁶ །

དམ་ཆེས་ ལྷ་མར་ མཛད་པ་⁷ འདི་⁸ །

རྩོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་⁹ ཆོས་ཉིད་¹⁰ ཡིན་ ॥ XXI. 11.

सर्व⁶ सद्धर्मगुरुवो⁷ व्यहर्षु[र]¹ विहरन्ति² च³ ।

*अथापि⁴ विहरिष्यन्ति⁵ एषा⁸ * बुद्धेषु⁹ धर्मता¹⁰ ॥

16

སྤྱོར་བ་ལས་¹ རི་ སྤྱིད་པ་² འབྱུང་³ །

སྤྱོར་བ་མེད་པས་⁴ སྤྱིད་པ་ཟད་⁵ །

སྤྱིད་པ་⁶ དང་⁷ རི་ སྤྱིད་མེད་པའི་⁸ །

ལས་⁹ འདི་¹⁰ གཉིས་ཀ་¹¹ ཤེས་ཀྱིས་¹² ལ །

སྒྲིང་ལས་¹³ རབ་ཏུ་འདེམ་བུའི་ སྒྲིང་¹⁴ ।

སེམས་པས་¹⁵ རི་ལ་¹⁶ བསྐྱབ་པར་གྱིས་¹⁷ ॥ XXIX.44.

योगाद्¹ भवः² प्रभवति³ वियोगाद्⁴ भवक्षयः⁵ ।

एतद्¹⁰ * द्वैधा¹¹ पथ⁹ * ज्ञात्वा¹² भवाय⁶ विभवाय⁸ च⁷ ।

तत्र¹⁶ शि[क्षेत]¹⁷ मेधावी¹⁵ यत्र * योगान्¹³ * अतिक्रमेत्¹⁴ ॥

17

ཉེས་པར་སྦྱད་པ་¹ བྱས་པས་² གཏུང་འགྱུར་ཞིང་³ ।

ངན་འགྱུར་⁴ སྔང་བའི་⁵ འོག་ཏུ་འང་⁶ གཏུང་བར་འགྱུར་⁷ ।

ལེགས་པར་⁸ སྦྱད་པ་⁹ བྱས་པས་¹⁰ རྟག་འགྱུར་ཞིང་¹¹ ।

བདེ་འགྱུར་¹² སྔང་བའི་¹³ འོག་ཏུ་འང་¹⁴ རྟག་པར་འགྱུར་¹⁵ ॥

XXIX. 45.

शोचते³ * दुष्कृतं¹ * कृत्वा² शोचते⁷ दुर्गति⁴ * गतः⁵ ।

नन्दते¹¹ सु⁸ कृतं⁹ * कृत्वा¹⁰ नन्दते¹⁵ सुगति¹² गतः¹³ ॥

6, 14 ततोऽपि.

18

ས་སྐྱས་ན་¹ ཡང་² སྒྲིང་བྱེད་ཅིང་³ ।

སང་ཏུ་⁴ སྐྱས་ན་འང་⁵ སྒྲིང་པར་བྱེད་⁷ ।

དཔ་བྱས་⁸ སྦྱས་⁹ ནང་¹⁰ མེད་ཀྱི་¹¹ རེ །

འཇིག་རྟེན་ན་¹² རི་ མི་སྦྱར་¹³ མེད་¹⁴ ॥ XXIX 49.

निन्दन्ति³ * तूष्णामासीनं¹ निन्दन्ति⁷ बहु⁴भाषिणम्⁵ ।

अल्प⁸भाषिणं⁹ च¹⁰ निन्दन्ति¹¹ नास्ति¹⁴ लोकेषु¹² अनिन्दितः¹³ ॥

2, 6, 10 अपि.

19

གཅིག་རྟེན་¹ སྦྱར་པར་བྱ་བ་² རང་³ །

གཅིག་རྟེན་⁴ བཟློད་པར་བྱ་བའི་⁵ མི་⁶ །

ད་ལྟར་⁷ ཡོད་པ་⁸ མ་⁹ ཡིན་⁸ རེ །

བྱང་པར་¹⁰ མ་¹¹ བྱུང་¹² འབྱུང་¹³ མི་¹⁴ འབྱུང་¹⁵ ॥ XXIX. 50.

एकान्त¹*निन्दितः² पुरुषः⁶ एकान्तं⁴ *वा³ *प्रशंसितः⁵ ।

न¹¹ अभूद्^{10,12} भविष्यति^{13,15} च नो¹⁴ न⁹ चाप्येतर्हि⁷ विद्यते⁸ ॥

20

རི་ལྟར་¹ རི་² རང་ བྲག་དག་³ རི །

སྦྱང་གིས་⁴ གཡོས་པར་⁵ མི་⁶ འབྱུང་⁵ ལྟར་¹ །

དེ་བཞིན་⁷ བཟློད་⁸ རང་ སྦྱར་པ་ཡིས་⁹ །

སྐུས་པ་¹⁰ རབ་རྟེན་¹¹ གཡོས་¹² མེད་¹³ ॥ XXIX. 53.

शैलो² यथा¹ अपि *एकघनो³ वायुना⁴ न⁶ प्रकम्पते⁵ ।
एवं⁷ निन्दा⁹ प्रसंशाभिर्⁸ न¹³ * कम्पन्ते¹² हि पण्डिताः¹⁰ ॥

11 प्र.

21

स·य·¹ मा·मि·² उ·³ से·य·⁴ ।

मे·⁵ से·⁶ सु·म·⁷ मा·य·⁸ मे·⁹ ।

म·मि·य·¹⁰ मे·¹¹ म·मि·¹² मे·¹³ ।

मे·मि·¹⁴ सु·म·¹⁵ म·मि·¹⁶ मे·¹⁷ मे·¹⁸ मे·¹⁹ ॥ XXIX 54.

यस्य² मूलं³ क्षितौ¹ नास्ति⁴ पर्णा⁵ नास्ति⁶ * तथा लता⁷ ।

तं¹³ धीरं¹² बन्धनान्¹⁰ मुक्तं¹¹ को¹⁵ नु¹⁴ * निन्दितुम्¹⁷ * अर्हति¹⁸ ॥

8 कुतः. 9 अस्ति. 16 अपि. 19 न.

22

म·मि·¹ म·मि·² म·मि·³ मा·⁴ मे·⁵ म·⁶ ।

म·मि·⁷ म·मि·⁸ मा·⁹ मे·¹⁰ म·¹¹ ।

मे·¹² म·¹³ म·मि·¹⁴ म·मि·¹⁵ मे·¹⁶ ।

म·मि·¹⁷ म·मि·¹⁸ म·मि·¹⁹ मे·²⁰ ॥ XXX. 32.

यच्⁴ च⁶ कामं² सुखं³ लोके¹ यच्⁹ चापि * दिविजं⁷ सुखम्⁸ ।

तृणा¹⁰ क्षयं¹¹ सुखस्य¹² एतत्¹³ कलां¹⁵ न¹⁷ अर्हति¹⁸ षोडशीम्¹⁴ ॥

5 अस्ति. 16 अपि.

23

འཆོ་བ་ཅན་གྱི་¹ མི་ནང་ན་² ।

འཆོ་བ་མེད་པར་³ གནས་པ་⁴ དང་ ।

འཆོ་བའི་ནང་ན་⁵ འཆོ་མེད་པར་⁶ ।

ཀྱེ་མའོ་⁷ ཤིན་དུ་བདེ་བར་⁸ འཆོ་⁹ ॥ XXX 46.

ལུས་ལྔ་⁸ བཅ་⁷ ཇི་བཤུ་⁹ ཁྲི་སྐྱེ་ལྔ་⁵ ཁྲི་སྐྱེ་ལྔ་⁶ ।

ཁྲི་སྐྱེ་ལྔ་¹ མཐུ་ལྔ་ལྔ་² * ཁྲི་སྐྱེ་ལྔ་⁴ ཁྲི་སྐྱེ་ལྔ་³ ॥

24

མི་ཐི་ལ་ དག་¹ རབ་² བསྐྱེད་པ་³ ཀྱང་⁴ ।

ང་ལ་⁵ ཅི་ཡང་⁶ ཆོག་པ་⁷ མེད་⁸ ।

ང་ལ་⁹ གང་དག་¹⁰ ཅི་¹¹ མེད་ བས་¹² ।

ཀྱེ་མའོ་¹³ ཤིན་དུ་བདེ་བར་¹⁴ འཆོ་¹⁵ ॥ XXX. 49.

ལུས་ལྔ་¹⁴ བཅ་¹³ ཇི་བཤུ་¹⁵ ཤིན་པ་¹⁰ མེད་⁹ ཁྲི་སྐྱེ་ལྔ་¹² ཁྲི་སྐྱེ་ལྔ་¹¹ ।

མི་ཐི་ལ་ལྔ་¹ ཁྲི་སྐྱེ་ལྔ་ལྔ་³ མེད་⁸ ཁྲི་སྐྱེ་ལྔ་⁵ ཁྲི་སྐྱེ་ལྔ་⁷ ཁྲི་སྐྱེ་ལྔ་⁶ ॥

2 རབ་ or ལྔ་ 4 གཤམ་པ་

25

གཤམ་པར་དག་པ་¹ ཁྲི་སྐྱེ་ལྔ་ལྔ་² མེད་ ।

གཤམ་པར་³ གཤམ་པར་⁴ ཁྲི་སྐྱེ་ལྔ་⁵ ।

सोमसः⁶ द्रुमः⁷ केः⁸ लोमसः⁹ स्त्रे ।

सोमसः⁹ द्रुमः¹⁰ लोमसः¹¹ वदेः¹² ॥ XXXI. 1.

दुर्निर्ग्रहस्य¹ लघुनो² यत्र³ *काम⁴ निपातिनः⁵ ।

चित्तस्य⁶ दमनं⁷ साधु⁸ चित्तं⁹ दान्तं¹⁰ सुख¹¹ आवहम्¹² ॥

26

होमः¹ होमः² होमः³ होमः⁴ स्त्रे ।

होमः⁵ होमः⁶ होमः⁷ होमः⁸ स्त्रे ।

होमः⁹ होमः¹⁰ होमः¹¹ होमः¹² स्त्रे ।

होमः¹³ होमः¹⁴ होमः¹⁵ होमः¹⁶ स्त्रे ।

होमः¹⁷ होमः¹⁸ होमः¹⁹ होमः²⁰ स्त्रे ।

होमः²¹ होमः²² होमः²³ होमः²⁴ स्त्रे ॥ XXXI. 25.

मनः³ पूर्व² द्वा⁴ धर्मा¹ मनः⁵ श्रेष्ठा⁶ * मनोभवाः⁵ ।

मनसा⁸ हि प्रसन्नेन⁹ भाषते¹⁰ वा¹¹ करोति¹³ वा¹² ।

ततस्¹⁶ * ते¹⁷ सुखम्¹⁸ * अन्वेति¹⁹ छाया²⁰ इव²² ह्यनुगामिनी²¹ ॥

7 यदि. 14 अपि. 15 युक्तम् or उचितम्.

॥ सत्संक्रान्तिं श्रुत्वा वैश्वदेवो ह्यनन्तरं ॥

॥ बुद्धचरितं नाम महाकाव्यम् ॥

॥ अत्र द्वावधौ ॥

॥ पद्यः सर्गः ॥

1

देवस्य¹ अन्तर्निवास² शिवा³ वै ।

सत्संक्रान्तिं⁴ श्रुत्वा⁵ वैश्वदेव⁶ ।

तत्र श्रुत्वा⁷ द्वावधौ⁸ नान्यथा⁹ ।

सि¹⁰ अन्तर्निवास¹¹ वै¹² शिवा¹³ सत्संक्रान्तिं¹⁴ ॥

तत¹ मुहूर्ते⁵ अभ्युदिते¹ जगच्चक्षुषि² भास्करे³ ।

भार्गवस्य⁷ आश्रमपदं⁸ स¹¹ ददर्श¹² नृणां⁹ वरः¹⁰ ॥

6 -माते.

2

ह्येव¹ शिवा² शिवा³ सत्संक्रान्तिं⁴ ।

सत्संक्रान्तिं⁴ शिवा⁵ श्रुत्वा⁶ शिवा⁷ ।

གཟིགས་ནས་⁸ རལ་གསོས་⁹ བཞིན་དུ་¹⁰ དང་¹¹ །

དོན་ནི་བྱས་པ་¹² བཞིན་དུ་¹³ བྱུང་¹⁴ ॥

सुप्त^२ विश्वस्त^१ हरिणं^३ स्वस्थ^४ स्थित^५ विहङ्गमं^६ ।

विश्रान्त^९ इव^{१०} यद्^७ दृष्ट्वा^८ कृतार्थ^{१२} इव^{१३} च^{११} अभवत्^{१४} ॥

3

དེ་ནི་¹ གྲུགས་པ་² མེད་དོན་³ དང་⁴ །

ནཀའ་ཐུབ་⁵མཆོད་པའི་ རྟོན་⁷ ཉིད་⁸ དང་⁹ །

རང་གི་¹⁰ རྒྱལ་ཁབ་¹¹ བསྐྱར་བ་ལ།¹² |

དྲ་ཡི་¹³ གྲུབ་ནས་¹⁴ བབས་པར་གྱུར་¹⁵ ॥

स^१ विस्मय^२ *निवृत्त्यर्थ^३ तपः^५ पूजार्थम्^७ एव^८ च^{४,९} ।

स्वां¹⁰ चानुवर्तितां¹¹ * रक्षन्¹² अश्व¹³ पृष्ठाद्¹⁴ अवातरत्¹⁵॥

4

མངོན་པར་བབས་ནས་¹ གྲང་² རེབ། ཅིང་³ །

དགའ་ཞིང་⁴ མིག་གིས་⁵ རམ་བ་⁶ བཞིན་⁷ །

ངེས་པར་ འཁོར་⁸ ཞེས་⁹ ཏ་¹⁰ དང་¹¹ ཅི།

འདྲན་པ་ལ་¹² ཉི་ ལྷན་པ་ལྟ་¹³ ॥

अवतीर्य^१ च^२ पस्पर्श^३ निस्तीर्ण^४ मिति^५ वाजिनं^{१०} ।

छन्दकं¹² च¹¹ अब्रवीत्¹³ प्रीतः⁴ स्नापयन्⁶ इव⁹ चक्षुषा⁵ ॥

5

འདི་ནི་¹ ལཱ་འ་མྱིང་² དཔེར་³ མགྲོགས་ལ་⁴ ।

མགྲོགས་འགྲོ་ལ་⁵ རི་ རིས་སྤྱ་འོངས་⁶ ।

འདིས་⁷ རི་ བདག་གི་⁸ རྩོམས་⁹ དང་¹⁰ རི་ ।

ཞི་བ་¹¹ བདག་ལ་¹² གས་¹³ བ་ བསྟན་¹⁴ ॥

इमं¹ तादृशं² उपमं³ जवं⁴ तुरङ्गम्⁵ अनुगच्छता⁶ ।

दर्शिता¹⁴ सौम्य¹¹ मद्¹² भक्ति¹³ विक्रमशू⁹ च¹⁰ अयम्⁷ आत्मनः⁸ ॥

6

ཐསས་ཅད་ནས་¹ རྟོ་² གཞན་³ ཡིན་⁴ ཀྱང་⁵ ।

ཁྱོད་ཀྱིས་⁶ རྩོང་ལ་⁷ བཟང་⁸ བ་ རྟེ།

གང་གི་⁹ རྩོ་བོ་དག་ལ་¹⁰ དཀའ་¹¹ ।

འདི་¹² རི་ དེ་འདྲ་¹³ དག་པ་¹⁴ ཉིད་¹⁵ ॥

सर्वथा¹ अस्मि⁴ अन्य³ कार्यो² ऽपि⁵ गृहीतो⁸ भवता⁶ हृदि⁷ ।

भर्तृ¹⁰ स्नेहश्च¹¹ यस्य⁹ अयम्¹² ईदृशः¹³ शुद्ध¹⁴ एव¹⁵ च ॥

7

གས་པ་མེད་ལ་¹ རྟས་པ་² ཡིན་³ ।

རྟས་པ་མེད་ལ་⁴ གས་པ་ལྟན་⁵ ।

གུས་པ་ལྷན་⁶ དང་⁷ ལྷས་པ་⁸ ལྷེ །

ཁྱིེ་འདྲ་⁹ ས་ལྷེང་¹⁰ རྟེན་པར་དཀའ་¹¹ ॥

* अभक्तो¹ ऽपि समर्थो² ऽस्ति³ निःसामर्थ्यो⁴ ऽपि भक्तिमान्⁵ ।
भक्तिमांशु⁶ च⁷ एव शक्तशू⁸ च दुर्लभस्¹¹ त्वद्विधो⁹ * भुवि¹⁰ ॥

8

དེ་སྤྱིར་¹ སྐལ་པ་² རྟེན་པོའི་³ ལས་⁴ །

ཁྱིེ་གྱི་⁵ འདིས་⁶ རི་བདག་⁷ དགའ་⁸ རེ །

གང་ཞིང་⁹ ཁྱིེ་གྱི་¹⁰ བསམ་པ་¹¹ འདི¹² །

འབྲས་བུ་ལས་¹³ ཀྱང་¹⁴ གཞན་དུ་སྤྱོད་ས་¹⁵ ॥

तत्र¹ प्रीतो⁸ ऽस्मि⁷ तव⁵ अनेन⁶ महा³भागेन² कर्मणा⁴ ।
दृश्यते मयि भावो¹¹ ऽयं¹² फलेभ्यो¹³ ऽपि¹⁴ पराङ्मुखे¹⁵ ॥

9 यस्य. 10 तव.

9

སྤྱི་བོ་¹ འབྲས་བུ་ལ་² གནས་པའི་³ །

མཐུན་སྤྱོད་ས་⁴ སྤྱི་བོ་⁵ གང་གིས་⁶ མིན་⁷ །

ཁྲིག་ལ་⁸ རང་གི་⁹ སྤྱི་བོ་¹⁰ ཡང་¹¹ །

སལ་ཆེར་¹² ས་རོལ་¹³ སྤྱི་བོར་¹⁴ བྱུང་¹⁵ ॥

को⁶ जनस्य¹ फल²स्य³ न⁷ स्यादभिमुखो⁴ जनः⁵ ।
परो¹³ भवति¹⁵ भूयिष्ठ¹² स्व⁹जनो¹⁰ ऽपि¹¹ विपर्यये⁸ ।

¹⁴ जनः.

10

द्विमासं¹ त्रैमासं² च³ चतुर्मासं⁴ ।
पञ्चमासं⁵ षष्ठमासं⁶ सप्तमासं⁷ अष्टमासं⁸ ।
नवमासं⁹ दशमासं¹⁰ एकादशमासं¹¹ ।
द्वादशमासं¹² त्रयोदशमासं¹³ च¹⁴ ॥

कुल¹अर्थ² धार्मिक⁴ पुत्रः³ पोष⁵अर्थ⁶ सेव्यते⁸ पिता⁷ ।
आशया⁹ श्रुत्यति¹⁰ जगन्¹¹ नास्ति¹⁴ निष्कारणा¹² स्वता¹³ ॥

11

महर्षि¹ वसिष्ठ² उवाच³ महर्षि⁴ ।
वदन्⁵ वदन्⁶ त्वं⁷ त्वं⁸ वदन्⁹ ।
तु¹⁰ त्वं¹¹ त्वं¹² त्वं¹³ ।
वदन्¹⁴ त्वं¹⁵ त्वं¹⁶ त्वं¹⁷ ॥

किम्³ उक्त्वा² बहु¹ संक्षेपात्⁴ कृतं⁹ मे⁵ सु⁸महतं⁷ प्रियं⁶ ।
निवर्तस्व¹² अश्वम्¹⁰ आदाय¹¹ संप्राप्तो¹⁷ ऽस्मीति¹⁵ वनं¹⁶ ।

13 च.

14 अहम्.

12

དེ་སྐད་¹ སྤྲུམ་ནས་² ཕྱག་³ ཆེན་⁴ དེ་⁵ །

ཇིས་སྤྱ་བསྐྱུགས་པ་⁶ བྱེད་འདོད་པས་⁷ །

གྱུན་ནས་⁸ ཀྱན་ནས་བཏོགས་ནས་⁹ བློ་¹⁰ །

གདུང་¹⁰ སེམས་ལྡན་པ་¹¹ འདི་ལ་¹² བྱིན་¹³ ॥

इति¹ उक्त्वा² स⁵ महा⁴बाहु³रज्जुशंस⁶चिकीर्षया⁷ ।

भूषणानि⁸ अवमुच्य⁹ अस्मै¹² सन्तप्त¹⁰मनसे¹¹ ददौ¹³ ॥

13

དབྱ་གྱུན་དག་ནས་¹ རྩོམ་བྱ་² གསལ་³ །

སྒྲོན་མའི་⁴ ལུས་ལ་⁵ སྤངས་ནས་⁶ བློ་⁷ །

ཉི་མ་⁷ འཕྱིགས་བྱེད་ལ་⁸ བཞིན་⁹ དེས་¹⁰ །

ཆོག་¹¹ འདི་¹² སྤྲུམ་བཞིན་¹³ བཞུགས་པར་གྱུར་¹⁴ ॥

मुकुटाद्¹ दीप्त⁴वर्माणं⁵ मणि²मादाय⁶ भास्वरं³ ।

ब्रुवन्¹³ वाक्यम्¹¹ इदं¹² तस्थौ¹⁴ सादित्य⁷ इव⁹ * मन्दरः⁸ ॥

10 सः.

14

འདུན་པ་¹ རྩོམ་བྱ་² འདི་³ ལང་ལ་⁴ །

ལན་མང་⁵ བཏུན་ནས་⁶ སི་⁷ སྤྱིང་⁸ བློ་⁹ །

ཀུན་ནས་གདུང་བ་⁹བཞེ་ག་པའི་ སྤྱིར་¹⁰ ।

སྒྲོ་མེགས་པར་¹¹ རི་ གསོལ་བར་བྱ་¹² ॥

अनेन³ मणिना² छन्द¹ प्रगम्य⁶ बहुशो⁵ नृ⁷पः⁸ ।

विज्ञाप्यो¹² ऽमुक्तविश्रम्भ¹¹ सन्ताप⁹ विनिवृत्तये¹⁰ ॥

4 अवसरे.

15

སྒྲི་བ་¹འཆི་བ་²ཉམས་³དོན་དུ་⁴ ।

དཀའ་ཐུབ་⁵ནགས་ཚལ་⁶ རབ་ཐོབ་⁷ སྤྱི །

མཐོ་ངོས་⁸ སྒྲུལ་པས་⁹ ཇེས་¹⁰ མིན་¹¹ ཞིང་ །

བཅི་བ་མེད་¹² མིན་¹³ ཁྲིས་པ་¹⁴ མིན་¹⁵ ॥

जन्म¹मरण²नाश³अर्थ⁴ * प्रविष्टो⁷ ऽस्मि तपो⁵वनं⁶ ।

न¹¹ खलु¹⁰ स्वर्ग⁸तर्षण⁹ न¹³ अस्नेहेन¹² न¹⁵ मन्युना¹⁴ ॥

16

དེ་སྤྱིར་¹ དེ་ལྟར་² མངོན་བྱུང་བ་³ །

བདག་ལ་⁴ ཟུང་ན་⁵ འོས་⁶ མ་ཡིན་⁷ །

ཡུན་རིང་⁸ འདུས་པར་⁹ བྱུང་ནས་¹⁰ ཀྱང་¹¹ །

དུས་ཀྱིས་¹² འགྱུར་བ་¹³ མ་¹⁴ ཡིན་¹⁵ རོ ॥

तद्¹ एवम्² अभिनिष्क्रान्तं³ न⁷ मां⁴ शोचितुम्⁵ अर्हसि⁶ ।
भूत्वा¹⁰ अपि¹¹ हि चिरं⁸ श्लेषः⁹ कालेन¹² न¹⁴ भविष्यति^{13, 15} ॥

17

गदः¹ श्रुतः² देसः³ वरः⁴ वः⁵ श्रु ।
देः⁶ श्रुतः⁷ वरः⁸ श्रुतः⁹ वदगः¹⁰ श्रु¹¹ ।
श्रुतः¹² वदः¹³ वरः¹⁴ श्रुतः¹⁵ श्रुतः¹⁶ ।
वदः¹⁷ वरः¹⁸ वदः¹⁹ वरः²⁰ श्रुतः²¹ ॥

ध्रुवो² यस्माच्च¹ च विश्लेषस्³ तस्मान्⁴ मोक्षाय⁵ मे⁶ मतिः⁷ ।
विप्रयोगः¹² कथं¹³ न स्याद्¹⁴ भूयो⁸ ऽपि⁹ स्व¹⁰ *जनादिभिः¹¹ ॥

18

श्रुतः¹ श्रुतः² देसः³ वरः⁴ वः⁵ श्रु ।
वदगः⁶ श्रुतः⁷ वरः⁸ वः⁹ श्रुतः¹⁰ ।
श्रुतः¹¹ श्रुतः¹² वरः¹³ वरः¹⁴ श्रुतः¹⁵ ।
वदगः¹⁶ श्रुतः¹⁷ वरः¹⁸ वरः¹⁹ श्रुतः²⁰ ॥

शोक¹ त्यागाय² निष्क्रान्तं³ न⁷ मां⁴ शोचितुम्⁵ अर्हसि⁶ ।
शोक⁸ हेतुषु⁹ कामेषु¹⁰ सक्ताः¹¹ शोच्यास्¹³ तु रागिणः¹² ॥

19

འདི་¹ ཡང་² སྤྲུམ་རྣམས་ལ་³ བྲགས་⁴ །

ཁོ་ལོ་ཅག་ལ་⁵ ངེས་པར་⁶ བཀས་⁷ །

དེ་ལྟར་⁸ སྤེར་བྱར་⁹ བྱར་པས་¹⁰ ཅ །

སྤང་ན་འོས་¹¹ མེན་¹² ལས་གྱིས་¹³ འགྲོ་¹⁴ ॥

अयं¹ च² किल⁴ पूर्वेषाम्³ अस्माकं⁵ निश्चयः⁶ * स्थिरः⁷ ।

* इति⁸ दायाद⁹ भूतेन¹⁰ न¹² शोच्यो¹¹ ऽस्मि पथा¹³ व्रजन्¹⁴ ॥

20

སྤྲུམ་བྱ་རྣམས་ལ་¹ སྤེར་ལོག་² །

ནོར་གྱི་³ སྤེར་བྱར་⁴ འགྱར་བ་⁵ སྤེ །

ས་ལ་⁶ ཆོས་ཀྱི་⁷ བདག་པོ་⁸ ཡང་⁹ །

རྒྱེད་དཀའ་¹⁰ ཡང་ན་¹¹ ས་¹² ཡིན་¹³ ཅོ །

भवन्ति⁵ ह्यर्थ³ दायादाः⁴ पुरुषस्य¹ विपर्यये² ।

पृथिव्यां⁶ धर्म⁷ दायादा⁸ दुर्लभास्¹⁰ तु⁹ न¹² सन्ति¹³ वा¹¹ ॥

21

གང་¹ ཡང་² འདི་³ ཅེ་ དུས་མེན་པར་⁴ །

ནགས་སྤུ་⁵ སོང་བ་ཡིན་⁶ ཞེ་ན་⁷ །

སྒྲིག་⁸ ཀྱང་ གཡོ་བར་གྱུར་བ་ནི¹⁰ ।

ཆོས་ལ་¹¹ དུས་མེད་¹² མ་ ཡིན་¹³ རྟོ ༥

यद्¹ अपि² स्यादसमये⁴ यातो⁶ वनम्⁵ असौ³ इति⁷ ।

अकालो¹² नास्ति¹³ धर्मस्य¹¹ जीविते⁸ चञ्चले⁹ सति¹⁰ ॥

22

དེ་ཕྱིར་¹ ད་ལྟར་² ཉིད་དུ་³ བདག་⁴ ।

དགོ་བ་⁵ བསམ་ག་⁶ ཅེས་⁷ ཇེས་བ་⁸ དེ་⁹ ।

འཆི་བའི་¹⁰ དགྲ་¹¹ རི་ གནས་བ་ན་¹² ।

གསོན་བ་ལ་¹³ རི་ སྒོ་གཏར་¹⁴ ཅིར་¹⁵ ॥

तस्माद्¹ अद्य² एव³ मे⁴ श्रेयश्⁵ चेतव्यम्⁶ इति⁷ निश्चयः⁸ ।

जीविते¹³ को¹⁵ हि विश्रम्भो¹⁴ मृत्यौ¹⁰ प्रत्यर्थिनि¹¹ प्यिते¹² ॥

9 सः.

23

ཞི་བ་¹ ཁྱོད་ཀྱིས་² དེ་ལ་སོགས་³ ।

ས་འཛིན་⁴ བདག་ལ་⁵ ལུ་བྱ་⁶ རྟེ ༥

ཇི་ལྟར་⁷ བདག་⁸ རི་ མི་⁹ དན་བ་¹⁰ ।

དེ་ལྟར་¹¹ ཉིད་དུ་¹² འབད་བ་ ཀྱིས་¹³ ॥

* एवमादि³ त्वया² सौम्य¹ विज्ञाप्यो⁶ वसुधा⁴ अधिपः⁵ ।
प्रयतेथास्¹³ तथा¹¹ चैव¹² यथा⁷ मां⁸ न⁹ स्मरेद्¹⁰ अपि ॥

24

གཞན་¹ ཡང་² བདག་ལ་³ ཡོན་ཏན་མེད་⁴ ।
ཁྱིེ་གྱིས་⁵ མི་⁶ བདག་ལ་⁷ སྦྱ་བ་⁸ ।
ཡོན་ཏན་མེད་ལས་⁹ བརྟེ་བ་¹⁰ འདོར་¹¹ ।
བརྟེ་བ་¹² དོར་ལས་¹³ ལུངས་¹⁴ མེད་¹⁵ ॥

अपि² नेर्गुण्यम्¹ अस्माकं³ वाच्यं⁸ नर⁶पतौ⁷ त्वया⁵ ।
नेर्गुण्यात्⁹ त्यज्यते¹¹ स्नेहः¹⁰ स्नेह¹²त्यागान्¹³ न¹⁵ शोच्यते¹⁴ ॥

1 अन्यत्.

25

དེ་ལྟར་¹ ཆོག་² འདི་³ བློས་གྲུང་ནས་⁴ ।
འདུན་བ་⁵ གདུང་བས་⁶ རྣམ་འབྲུགས་⁷ ཞིང་ ।
སཀི་སས་⁸ སདུན་བའི་⁹ ཆོག་ཉིད་གྱིས་¹⁰ ।
གལ་མེ་¹¹ སྤར་དེ་¹² ལན་གསོལ་བ་¹³ ॥

* इति¹ वाक्यम्² इदं³ श्रुत्वा⁴ छन्दः⁵ सन्ताप⁶विक्रयः⁷ ।
वाष्प⁸प्रथितया⁹ वाचा¹⁰ प्रत्युवाच¹³ * कृत¹²अञ्जलिः¹¹ ॥

26

ཇོ་བ་¹ ཁྱེད་ཀྱི་² དགོངས་པ་³ རྟེན།

གཉེན་ལ་⁴ ངལ་བ་⁵ ལྷེར་བ་⁶ འདིས་⁷ །

རུ་བོ་འི་⁸ འགྲམ་ན་⁹ གཉིས་འབྲུང་¹⁰ བཞིན་¹¹ །

བདག་གི་¹² མིས་ས་¹³ འདི་¹⁴ འགྲུར་བ་འོ་¹⁵ ॥

अनेन⁷ तत्र² भावेन³ वान्धव⁴ आयास⁵ दायिना⁶ ।

भर्तः¹ * स्त्रीदत्ति¹⁵ मे¹² चित्त¹³ नदी⁸ पङ्क्त⁹ इव¹¹ द्विपः¹⁰ ॥

14 इदम्.

27

ཁྱེད་ཀྱི་¹ དེས་པ་² འདི་རྩ་བུས་³ །

སུ་ཡི་⁴ མཆི་ས་⁵ འབྲུང་བ་⁶ མེད་⁷ །

ལྷགས་⁸ ལས་གྲུར་བའི་⁹ ལྷིང་ལ་¹⁰ འང་¹¹ ལྷེ།

བཞི་བས་¹² འབྲམ་པ་ལ་¹³ ལྷོས་ ཅི་¹⁷ དགོས་¹⁶ ॥

कम्य⁴ न⁷ उत्पादयेद्⁶ बाण्यं⁵ निश्चयस्² ते¹ ऽयमीदृशः³ ।

अयो⁸ मये⁹ ऽपि¹¹ हृदये¹⁰ * किं¹⁵ पुनः स्नेह¹² विह्वले¹³ ॥

14 कथय. 15 किम्. 16 प्रयोजनम्.

28

གཞལ་མེད་ཁང་གི་¹ མལ་² འདིས་པའི་³ །

ཤིན་ཏུ་གཞིན་ནུ་⁴ འདི་⁵ གང་ན་⁶ །

ཀུ་པའི་⁷ མུ་ག་⁸ རྣ་བ་⁹ ཅན་¹⁰ །
དཀའ་ཐུབ་¹¹ རྣམས་ཀྱི་¹² ས་¹³ བའ་ན་¹⁴ ॥

विमान¹ शयन² अहं³ हि सौकुमार्यम्⁴ इदं⁵ क⁶ च ।
खर⁹ दर्भ⁷ अङ्कुर⁸ वती¹⁰ तपो¹¹ वन¹² मही¹³ क¹⁴ च ॥

29

ཁྱེད་ཀྱི་¹ འབད་བ་² ཐོས་ནས་³ ཀྱང་⁴ །
དྲ་⁵ བའ་⁶ བདག་གིས་⁷ སྒྲུངས་བ་⁸ འདི་⁹ །
མགོན་པོ་¹⁰ དེ་¹¹ མི་ ལྷོབས་ཀྱིས་¹² རྟེན་¹³ །
ལྷ་ཡིས་¹³ ཁྱེད་དུ་བཅུག་བ་¹⁴ འདྲ་¹⁵ ॥

श्रुत्वा³ तु⁴ व्यवसायं² ते¹ यद्⁶ अश्वो⁵ ऽयं⁹ मया⁷ हृतः ।
बलात्कारेण¹² तन्¹¹ नाथ¹⁰ * दैवेन¹³ * एव¹⁵ अस्मि कारितः¹⁴ ॥

30

ཁྱེད་ཀྱི་¹ རྣ་དན་² ངས་བ་³ འདི་⁴ །
རང་⁵ དབང་⁶ ཤེས་ན་⁷ བའ་གི་ཕྱིར་⁸ །
ཉེ་བར་ལེན་⁹ དེ་ མགོགས་འཁྲུངས་¹⁰ དྲ་¹¹ །
སེར་སྒྲུངས་¹² བཞི་ཡི་¹³ མུ་ངན་བཞན་¹⁴ ॥

कथं⁸ ह्यात्म⁵वशो⁶ जानन्⁷ व्यवसायम्² इमं⁴ तव¹ ।

उपानयेय⁹ तुरगं¹⁰ ॥ शोकं¹⁴ कपिल¹²वस्तुनः¹³ ॥

³ निश्चितम्. ॥ अश्वम्.

31

सेन्-वा-वे- यैस-¹ नस-² केस-³ वजैर-⁴ ।

मुण-वे-⁵ वसे-वा-⁶ वमोस-वा-⁷ नद-⁸ ।

सुस-वे-⁹ सुग-मो-¹⁰ नरे-वा-¹¹ ते ।

सुग-¹² के-¹³ ते-¹⁴ ते-¹⁵ देस-¹⁶ स-¹⁷ यैर-¹⁸ ॥

तन्¹⁴ न¹⁶ अहंसि^{15,17} महा¹²बाहो¹³ विहातुं¹¹ पुत्र⁹लालसं¹⁰ ।

स्निग्धं⁶ वृद्धं⁷ च⁸ राजानं⁵ सद्²धर्मम्³ इव⁴ नास्तिकः¹ ॥

32

नस-वादे-¹ न-वा-² सेन्-³ वसे-⁴ वजैर-⁵ ।

यद-नग-⁶ वसे-⁷ नस-⁸ यद-स-सु-⁹ ते ।

यद-नद-¹⁰ नसे-¹¹ न-¹² ते-¹³ नद-¹⁴ ।

सु-स-¹⁵ वसे-¹⁶ देस-¹⁷ स-¹⁸ यैर-¹⁹ ॥

सं⁶ वधन⁷परि⁸श्रान्तां⁹ द्वितीयं¹⁰ तां¹² च¹³ मातरं¹¹ ।

॥ देव¹ न¹⁷ अहंसि^{16,18} विस्मर्तुं¹⁵ कृत³घ्न⁴ इव⁵ सत्¹क्रियां² ॥

33

མ་ནིང་གིས་¹ ཉི་ དཔལ་² ཐོབ་³ བཞིན་⁴ །
 སྤྲུལ་པོ་⁶ གྱིས་པ་⁵ ཡོན་ཏན་ལྷན་⁷ །
 རིགས་⁸ བཙུན་⁹ བདག་པོའི་¹⁰ བརྟམ་བྱགས་མ་¹¹ །
 ལྷ་མོ་¹² འདྲོང་བར་¹³ འོས་¹⁴ མ་¹⁵ ཡིན་¹⁴ ॥

བཤམ་⁵ ཕུང་མ་⁶ གུལ་བུ་⁷ ཀུལ་⁸ སྤྲུལ་པོ་⁹ པའི་¹⁰ བྲུ་མ་¹¹ །
 དེ་བོ་མ་¹² འཛུམ་¹⁴ མ་¹⁵ ལྷན་¹³ ལྷོ་བ་¹ གྲུ་མ་³ ལྷ་⁴ ལྷན་² ॥

34

བཤམ་པོ་འོས་¹ སྤྲུལ་པོ་² གྲུ་མ་པ་འཛུམ་³ །
 ལྷན་གྲུ་མ་⁴ ལོས་⁵ ཉི་ འཛུམ་པོའི་⁶ མཛུམ་⁷ །
 བཞིན་པ་ལྷན་པས་⁸ གྲུ་མ་⁹ མཛུམ་¹⁰ བཞིན་¹¹ །
 གྱིས་པ་¹² འདྲོང་བར་¹³ འོས་¹⁴ མ་¹⁵ ཡིན་¹⁶ ॥

ཕུང་² ལཱ་ཤོ་ལྷན་³ སྤྲུལ་པོ་¹ ལཱ་ཤོ་⁴ ལྷན་⁵ ལྷན་པོ་⁶ ལྷན་⁷ །
 བཤམ་¹² འཛུམ་¹⁴ མ་^{15, 16} ལྷན་¹³ ལྷན་པོ་⁸ ལྷན་¹¹ ལྷན་པོ་¹⁰ ལྷན་⁹ ॥

35

ཅི་ལྷ་¹ ལྷན་² ལྷན་³ ལྷན་པོ་⁴ ལྷན་¹ །
 འདྲོང་བ་⁵ ལྷན་⁶ ལྷན་⁷ ལྷན་པོ་⁸ ལྷན་⁹ །

བདག་གི་¹⁰ འགྲོས་ནི་¹¹ ཁྱོད་¹² ཞབས་ན་¹³ །

ཁྱབ་བདག་¹⁴ བདག་¹⁵ འདྲོ་¹⁶ འཇམ་¹⁷ མ་¹⁸ ཡིན་¹⁹ ॥

अथ¹ बन्धु² च³ राज्य⁴ च³ त्यक्तुम्^{5,7} एव⁶ कृता⁹ मतिः⁸ ।

मां¹⁵ न¹⁸ अहंसि^{17,19} विमो¹⁴ त्यक्तुं¹⁶ त्वत्¹² पादौ¹³ हि गतिर¹¹ मम¹⁰ ॥

36

ར་གྱའི་བྱ་¹ ནི་ བཤེས་²བཟང་³ བཞན་⁴ །

ཁྱོད་ནི་⁵ དགོན་པར་⁶ དོར་ནས་⁷ ཟུ་⁸ །

མེ་ཡིས་⁹ མེས་པའི་¹⁰ སེམས་ཀྱིས་¹¹ ནི་ །

གོང་དུ་¹² འགྲོ་བར་¹³ རྟེན་པ་¹⁴ མེད་¹⁵ ॥

न¹⁵ अस्मि यातुं¹³ पुर¹² शक्तौ¹⁴ दह्यमानेन¹⁰ चेतसा¹¹ ।

त्वाम्⁵ अरण्ये⁶ परित्यज्य⁷ सु³मित्र² इव⁴ राघवं¹ ॥

8 A particle used after s,

9 अग्निना.

37

ཁྱོད་¹ འདྲོ་² གོང་དུ་³ འགྲོ་བ་ན་⁴ །

རྒྱལ་པོས་⁵ བདག་ལ་⁶ ཅི་ཞིག་⁷ གསུང་⁸ །

ཁྱོད་ཀྱི་⁹ བཟུང་མའི་ འཁོར་དུ་¹⁰ འས་¹¹ །

འཇམ་པ་¹² མགོང་ནས་¹³ ཅི་ཞིག་¹⁴ ཟུ་¹⁵ ॥

किं⁷ हि वक्ष्यति⁸ राजा⁵ मां⁶ त्वद्¹ * ऋते² नगरं³ * गतं⁴ ।
वक्ष्यामि¹⁵ उचित¹² दर्शित्वात्¹³ किं¹⁴ तव⁹ अन्तःपुराणि¹⁰ वा¹¹ ॥

38

གང་¹ ཡང་² ཡོན་དན་མེད་པ་³ ཡང་⁴ །
མི་བདག་ལ་⁵ སྒྲུ་ས་⁶ གསུང་བ་⁷ ཡང་ །
སྒྲུ་ས་མེད་⁸ ཐུབ་པའི་⁹ བཞིན་¹⁰ བྱིད་ ཀྱི¹¹ །
མ་གུར་བ་¹² དེ་¹³ ཅི་ཞིག་¹⁴ སྒྲུ་¹⁵ ॥

यद्¹ अपि² आत्थ⁷ अपि⁴ नैर्गुण्यं³ * वाच्यं⁶ नरपतौ⁵ इति ।
किं¹⁴ तद्¹³ वक्ष्यामि¹⁵ अभूतं¹² ते¹¹ निर्दोषस्य⁸ मुनेर्⁹ इव¹⁰ ॥

39

ངོ་ཚ་དང་བཅས་¹ སེམས་ཀྱིས་² བློ་ །
ལྟེ་³ བློ་ ཐོགས་པར་ གུར་བ་ ཡིས་⁴ །
བདག་ནི་⁵ གལ་དེ་⁶ ཡང་⁷ སྒྲུ་བ་⁸ །
དེ་ལ་⁹ དད་པར་¹⁰ ཁེས་པ་¹¹ སྒྲུ་¹² ॥

हृदयेन² सलज्जेन¹ जिह्वा³ * सज्जमानया⁴ ।
अहं⁵ यदि⁶ अपि⁷ वा ब्रूयां⁸ कस्¹² तच्⁹ छद्मातुम्¹⁰ अर्हति ॥¹¹

40

གང་ཞིག་¹ ཟླ་བ་ཡི་² རྫོང་བར་³ །

སྤྱི་བ་⁴ རྟ་བར་⁵ འཛིན་བ་⁶ འཇ་⁷ །

ཁྱིའི་ཀྱི་⁸ སྤྱིན་གེས་⁹ རེས་¹⁰ སྤྱིན་¹¹ སྤྱིན་¹² རྟེ །

སྤྱི་བ་¹³ རྟ་བར་¹⁴ འཛིན་བ་¹⁵ འཇ་¹⁶ ॥

यो¹ हि चन्द्रमसस्² तैक्ष्ण्यं³ कथयेच्च⁴ छद्म⁵ दधीत⁶ वा⁷ ।

स¹¹ दोषांस्¹² तव⁸ दोष⁹ ज्ञ¹⁰ कथयेच्च¹³ छद्म¹⁴ दधीत¹⁵ वा¹⁶ ॥

41

རྟ་བ་¹ རེས་སུ་བཅེ་བཅས་² རང་ །

རྟ་བ་བར་³ སྤྱིང་རྟེ་⁴ རེས་བ་ཡི་⁵ །

བཅེ་བ་⁶ སྤྱིང་བ་⁷ ཚལ་⁸ མིན་⁹ རྟེ །

ཕྱིར་ལོག་¹⁰ བདག་ལ་¹¹ བཀའ་རྒྱན་¹² མཛོད་¹³ ॥

सानुक्रोशस्य² सततं¹ नित्यं³ करुण⁴ वेदिनः⁵ ।

स्निग्ध⁶ त्यागो⁷ न⁹ सदृशो⁸ निवर्तस्व¹⁰ प्रसीद^{12,13} मे¹¹ ॥

42

རྟེ་ལྟར་¹ བྱ་ངན་ཀྱས་² ཚོན་བའི་³ །

འདུན་བའི་⁴ ཚོག་⁵ འདི་⁶ གསལ་གྱུར་ནས་⁷ །

རང་གནས་⁸ མཆོག་དྲུ་⁹ བདྲན་བ་ཡིས་¹⁰ ।

སྒྲ་བའི་¹¹ མཆོག་གིས་¹² བཀའ་སྤྱུལ་¹³ ཏྲོཥ ॥

इति¹ शोक² अभिभूतस्य³ श्रुत्वा⁷ छन्दस्य⁴ भाषितं⁵ ।

स्वस्थः⁸ परमया⁹ धृत्या¹⁰ जगाद्¹³ वदतां¹¹ वरः¹² ॥

6 इदं.

43

འདྲན་བ་¹ བདག་དང་² འབྲལ་བ་³ ལ་⁴ ।

ཀུན་ནས་⁵ བཀྲུང་བ་⁶ འདི་⁷ ཐོང་ཞིག་⁸ ।

ལུས་ཅན་⁹ འགྲོ་བ་¹⁰ ཐ་དང་ལ་¹¹ ।

དངོས་བ་¹² སྒྲ་ཆོག་ས་¹³ ཇིས་བ་¹⁴ ཡིན་¹⁵ ॥

मद्² वियोगं³ प्रति⁴ छन्द¹ सन्⁵ तापस्⁶ त्यज्यताम्⁸ अयं⁷ ।

नाना¹³ भावो¹² हि नियतं¹⁴ पृथग्¹¹ जातिषु¹⁰ देहिषु⁹ ॥

15 भवति.

44

གང་¹ ཡང་² བརྩ་ལས་³ རང་གི་ རྩེ་⁴ ।

བདག་གིས་⁶ རང་ ཉི་⁷ མི་⁸ འདྲོང་⁹ ཏྲོཥ ।

འཆེ་བས་¹⁰ སུན་ཚུན་¹¹ དབང་མེད་པར་¹² ।

བདག་ཅག་ནས་ཉི་¹³ འདྲོང་བར་འགྱུར་¹⁴ ॥

स्वजनं⁴ * यदि¹ अपि² लोहान्³ न⁸ त्यजेयं⁹ मुमुक्षया ।
 मृत्युर्¹⁰ अन्योन्यम्¹¹ अवशान्¹² अस्मान्¹³ संत्याजयिष्यति¹⁴ ॥
 6 ग्रहम्. 7 स्वयं.

45

शेर्¹ च¹ केर्² च² श्वा³ च³ श्वा³ च³ श्वा³ ।
 श्वा⁴ च⁴ श्वा⁵ च⁵ श्वा⁶ च⁶ श्वा⁷ च⁷ श्वा⁸ ।
 श्वा⁹ च⁹ श्वा¹⁰ च¹⁰ श्वा¹¹ च¹¹ श्वा¹² ।
 श्वा¹³ च¹³ श्वा¹⁴ च¹⁴ श्वा¹⁵ च¹⁵ श्वा¹⁶ च¹⁶ श्वा¹⁷ ॥

महत्या² तृष्णाया¹ दुःखैर्³ गर्मेण⁴ अस्मि⁶ यया⁵ धृतः⁷ ।
 तस्या¹¹ निष्फल⁸ यत्नायाः⁹ क¹³ अहं¹² मातुः¹⁰ क¹⁶ सा¹⁵ मम¹⁴ ।
 17 भवति and भवामि.

46

शेर्¹ च¹ केर्² च² श्वा³ च³ श्वा⁴ च⁴ श्वा⁵ ।
 श्वा⁶ च⁶ श्वा⁷ च⁷ श्वा⁸ च⁸ श्वा⁹ च⁹ श्वा¹⁰ ।
 श्वा¹¹ च¹¹ श्वा¹² च¹² श्वा¹³ च¹³ श्वा¹⁴ च¹⁴ श्वा¹⁵ ।
 श्वा¹⁶ च¹⁶ श्वा¹⁷ च¹⁷ श्वा¹⁸ च¹⁸ श्वा¹⁹ च¹⁹ श्वा²⁰ ॥

वास⁴ वृक्षे⁵ समु⁶ आगम्य⁷ विगच्छन्ति⁸ यथा¹ अण्ड² जाः³ ।
 नियतं¹² विप्रयोग¹³ अन्तस्¹⁴ तथा⁹ भूत¹⁰ समागमः¹¹ ॥
 15 भवति.

47

ཁྱིལ་རྩ་¹ སྤྱིན་ཀླུ་སྤྱི་² འདུས་ནས་³ རི།

སྤྱི་⁴ ཡང་⁵ རྩ་བར་⁶ འབྱེད་བའོ་⁷ །

དེ་ཁྱིལ་⁸ འདུ་⁹ དང་¹⁰ འབྲེལ་བ་¹¹ རི།

བདག་¹² དང་¹³ སྤྱི་ཆགས་ཀླུ་སྤྱི་¹⁴ ལྷགས་¹⁵ ॥

समेत्य³ च यथा¹ भूयो⁴ वि⁶ अपयान्ति⁷ वलाहकाः² ।

संयोगो⁹ विप्रयोगश्च¹¹ च¹⁰ तथा⁸ मे¹² प्राणिनां¹⁴ मतः¹⁵ ॥

5, 13 च.

48

གང་ཕྱིར་¹ ཕྱིར་ན་² འཛིག་དེས་³ འདི་⁴ །

བསྐྱུས་ནས་⁵ རྩ་བར་⁶ འབྲེལ་བ་⁶ རྩེ།

དེ་ཕྱིར་⁷ མི་ལས་⁸ འདུས་གྱུར་ལ་⁹ །

བདག་གི་བ་ཉིད་¹⁰ བཟེད་¹¹ ས་ ཡིན་¹² ॥

यस्माद्¹ याति⁶ च लोको³ ऽयं⁴ विप्रलभ्य⁵ * परस्परं² ।

ममत्वं¹⁰ न¹² क्षमं¹¹ तस्मात्⁷ स्वप्नभूते⁸ समागमे⁹ ॥

49

གིང་ཀླུ་སྤྱི་¹ འདབ་ས་³ དམར་བོ་³ དང་།

ལྷན་ཅིག་སྤྱིས་⁴ དེ་ རྩ་བར་འབྲེལ་⁵ །

གཞན་⁶ དང་⁷ གཞན་གྱི་⁸ འབྲལ་བར་⁹ བྱི ।

འགྱུར་བ་¹⁰ མ་ཡིན་¹¹ སྒྲོམ་ ཅི་¹² དགོས་¹³ ॥

सहजेन⁴ विरुज्यन्ते⁵ पर्ण²रागेण³ पादपाः¹ ।

अन्येन⁶ अन्यस्य⁸ विश्लेषः⁹ किं पुनर्^{12,13} न¹¹ भविष्यति¹⁰ ॥

50

དེ་ཕྱིར་¹ དེ་ལྟར་² གྱུར་ན་³ བྱི ।

ཞི་བ་⁴ གཏུང་བ་⁵ མ་⁶ བྱེད་⁷ སྒོང་⁸ ।

གལ་དེ་⁹ ཡང་¹⁰ བྱི་ བཅོམ་བ་¹¹ འབབས་¹² ।

སྒོང་ནས་¹³ ཀྱང་¹⁴ བྱི་ སྒྲར་¹⁵ ཡང་¹⁶ ཤོག་¹⁷ ॥

तद्¹ एवं² सति³ सन्तापं⁵ मा⁶ कार्षीः⁷ सौम्य⁴ गम्यतां⁸ ।

लम्बते¹² यदि⁹ तु¹⁰ ह्येहो¹¹ गत्वा¹³ अपि¹⁴ पुनर्¹⁵ आव्रज¹⁷ ॥

16 अपि.

51

ཁོ་བོ་ཅག་ལ་¹ ལྷོས་² བྱས་པའི་³ ।

སེར་སྒྲུའི་⁴ གཞི་ན་⁵ སྒྲེ་བོ་ལ་⁶ ।

དེར་⁷ སྒོང་⁸ བཅོམ་བ་⁹ ཐོང་ཞིག་¹⁰ དང་¹¹ ।

འདི་ཡི་¹² ངས་ལ་¹³ ཉན་ཅིག་¹⁴ སྒྲོམ་¹⁵ ॥

ब्रूयाश्¹⁵ च अस्मत्¹कृत³अपेक्षं² जनं⁶ कपिल⁴वस्तुनि⁵ ।
त्यज्यतां¹⁰ तद्⁷गतः⁸ स्नेहः⁹ श्रूयतां¹⁴ च¹¹ अस्य¹² निश्चयः¹³ ॥

52

क्व¹ दन्² रक्ते³ व³ च⁴ सुख⁵ वस⁵ ।
यन्⁶ व⁶ सु⁷ र⁷ र⁸ व⁸ व⁹ म⁹ ।
कु¹⁰ व¹⁰ व¹¹ व¹¹ व¹² र¹³ व¹⁴ ।
यन्¹⁵ व¹⁵ व¹⁶ व¹⁷ व¹⁸ ॥

क्षिप्रम्⁷ एष्यति⁸ वा⁶ कृत्वा⁵ जरा¹मृत्यु³क्षयं⁴ किल⁹ ।
अकृत¹⁴अर्थो¹³ निर्¹¹ आरम्भो¹⁰ 12 निधनं¹⁶ * यास्यति¹⁷ इति वा¹⁵ ॥

2 च. 18 ब्रूहि or ब्रूयाः.

53

दे¹ व² र³ व⁴ व⁵ व⁶ व⁷ व⁸ ।
व⁹ व¹⁰ व¹¹ व¹² व¹³ व¹⁴ व¹⁵ ।
व¹⁶ व¹⁷ व¹⁸ व¹⁹ व²⁰ व²¹ ।
व²² व²³ व²⁴ व²⁵ व²⁶ ॥

इति¹ तस्य² वचः³ श्रुत्वा⁴ कन्धकस्⁵ तुर⁶ग⁷उत्तमः⁸ ।
जिह्वा⁹ लिलिहे¹¹ पादौ¹⁰ बाष्पम्¹² उष्ण¹³ मुमोच¹⁴ च ॥

54

5.བ¹ 5.ང² རི་བག་གིས་³ 5.གས⁴ ।
 1.ཁོང་ལོ་⁵ 5.བས་ལྷན་⁶ 5.ག་གིས་⁷ རི་ ।
 1.གཞིན་ལྷན་⁸ 5.ལ་⁹ 5.ག་གྱུར་ཅིང་¹⁰ ।
 1.མཚོན་¹¹ 1.གཞིན་¹² 1.མ་པར་ལྷན་¹³ ॥

1.जालिना¹ स्वस्तिक³ अङ्केन⁴ चक्र⁵ मध्येन⁶ पाणिना⁷ ।
 1.आममशं¹⁰ कुमारस्⁸ तं⁹ वभाषे¹³ च वयस्य¹¹ वत्¹² ॥
 2 च.

55

1.བསྐྱུགས་ལྷན་¹ 1.མཚི་མ་² 1.མ་³ 1.འདོན་ཅིག་⁴ ।
 1.དམ་པའི་⁵ 1.5.ཉིད་⁶ 1.འདི་⁷ 1.བསྐྱུགས་⁸ 5. ཏྲོ་ ।
 1.མེན་མཚོན་⁹ 1.ཁྱི་¹⁰ 1.ལ་བ་¹¹ 1.འདིས་¹² ।
 1.ཁྱུར་¹³ 1.འབྲས་བུ་¹⁴ 1.བཅས་པར་¹⁵ 1.འགྱུར་¹⁶ ॥

1.मुञ्च⁴ कन्यक¹ मा³ बाणं² दर्शिता⁸ इयं⁷ सद्⁵ अवता⁶ ।
 1.मृष्यतां⁹ स¹⁵ फलः¹⁴ शीघ्र¹³ श्रमस्¹¹ ते¹⁰ 5.यं¹² 1.अविपत्ति¹⁶ ॥

56

1.དེ་མས་¹ 1.ལ་གྱི་² 1.རྟོག་པོ་³ 1.རྟོག་པོ་⁴ 1.ལྷ་བ་ཅན་⁵ ।
 1.གསེར་གྱི་⁶ 1.ལྷ་⁷ རི་ 1.མཚོགས་དང་ལྷན་⁸ 1.འདྲུན་པ་ཡི་⁹ ।

ལག་ན་¹⁰ ཡང་དག་¹¹གནས་བ་¹² བདན་བ་¹³ དེས་¹⁴ བསྐྱམས་ནས་¹⁵ ।
ཁྱེ་བུ་དག་ནས་¹⁶ སྦྱེ་བ་¹⁷བཞིན་¹⁸ རྒྱགས་ནས་¹⁹ རབ་དུ་²⁰ རྒྱངས་²¹ ॥

मणि⁴त्सरु⁵ छन्दक⁹हस्त¹⁰सं¹¹स्थ¹²
ततः¹ स¹⁴ धीरो¹³ निशितं³ गृहीत्वा ।¹⁵
कोपाद्¹⁹असिं² काञ्चन⁶भक्ति⁷चित्र⁸
त्रिलाद्¹⁶ इव¹⁸ आशीविषम्¹⁷ उद्²⁰ब्रह्म²¹ ॥

57

ཡུལ་ལ་ཡི་¹ རྒྱལ་ས་² སྦྱོར་གྱི་³ དེ་⁴ རྒྱངས་ནས་⁵ ।
སྦྱོར་གྱིས་⁶ དབུ་བྱེན་⁷ དབུ་སྒྲུབ་⁸ བཅས་བ་⁹ རབ་བཅད་¹⁰ཅིང་ ।
ཁྱེ་བུ་དག་ན་¹¹ རབ་བ་¹²བཞིན་དུ་¹³ རྒྱལ་བཀྲས་བ་¹⁴ ।
འོན་ཟེང་དང་ལྷན་བར་¹⁵ རྒྱང་དག་ལ་¹⁶ དེ་¹⁷ བཞིན་¹⁸རྩོད་ ॥

निष्कास्य⁵ तं⁴ च उत्पल¹पत्र²नीलं³
चिच्छेद्¹⁰ चित्र⁶ मुकुटं⁷ स⁹केशं⁸ ।
विकीर्यमाण¹⁴अंशुकम्¹⁵ अन्तरीक्षे¹⁶
चिक्षेप¹⁸ च एनं¹⁷ सरसि¹¹ इव¹³ हंस¹² ॥

58

མཆོད་བ་¹མངོན་བར་འོན་ཕྱིར་² རྒྱལ་མང་³བཀྲས་སྦྱིའི་ཕྱིར་⁵ ।
ལྷ་ན་གནས་བས་⁵ རབ་དུ་བཀྲས་བ་⁶ དེ་⁷ བཟང་⁸ ལྷེ་ ।

ཇི་ལྷ་བ་བཞིན་⁹ རེ་¹⁰ རི་ ལྷ་ན་¹¹ ལྷ་ཚོགས་¹² རྣམས་¹³ །

ལྷ་ཡི་¹⁴ བྱད་པར་¹⁵ འཕགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་¹⁶ མཚོན་པར་བྱས་¹⁷ ॥

पूजा¹भिलाषेण² च बाहु³मान्याद्⁴

दिवौकसस्⁵ तं⁷ जगृहुः⁸ प्रविद्धं⁶ ।

यथावद्⁹ एनं¹⁰ दिवि¹¹ देवसङ्घा^{12, 13}

दिव्यैर्¹⁴ विशेषैर्¹⁵ महयां च चक्रुः¹⁷ ॥

¹⁶ आर्यैः.

59

གྱུར་གྱི་¹ བུ་སྐྱོད་² ལྷ་ན་བ་³ རྣམ་པར་སྤངས་རྣམས་³ ཀྱང་⁴ །

དབུ་ལས་⁵ དཔལ་ནི་⁶ རྣམ་པར་གྱུར་རིང་⁷ བྱས་རྣམས་⁸ རི་ །

ནགས་སུ་⁹ གསེར་གྱི་¹⁰ ངང་པའི་¹¹ མཚན་ས་¹² གོས་¹³ གཟིགས་རྣམས་¹⁴ །

བདེན་བ་¹⁵ རེས་ནི་¹⁶ གོས་དག་¹⁷ མཚོན་པར་¹⁸ འདོན་པར་གྱུར་¹⁹ ॥

मुक्ता³ तु⁴ अलङ्कार¹कलत्र²वत्तां³

श्री⁶विप्रवासं⁷ शिरसस्⁵ च कृत्वा⁸ ।

दृष्ट्वा¹⁴ अंशुकं¹³ काञ्चन¹⁰ हंस¹¹ चिह्नं¹²

वन्यं⁹ स¹⁶ धीरो¹⁵ ऽभि¹⁸चकाङ्क्ष¹⁹ वासः¹⁷ ॥

60

རེ་རྣམས་¹ ལྷ་ན་གནས་པས་² རི་དྲགས་³ རེན་པའི་⁴ ལུས་⁵ །

དགོངས་པ་རྣམ་དག་⁶ འདི་ཡི་⁷ དགོངས་པ་⁸ རྣམ་རིག་རྣམས་⁹ །

ཁ་བསྐྱར་ ཅར་སྒྲིག་གེས་ཅན་¹⁰ ཅེར་ལོགས་¹¹ མངོན་པར་¹² འོངས་¹³ ।

དེ་ལ་¹⁴ ལྷ་ཀླུ་¹⁵ རྒྱལ་པོ་¹⁶ རྒྱེས་ཀྱིས་¹⁷ མངོན་པར་¹⁸ ལྷ་¹⁹ ॥

ततो¹ मृग³ व्याघ्र⁴ वपुर्⁵ दिवौका²

भावं⁸ विदित्वा⁹ अस्य⁷ विशुद्धभावः⁶

कापायवस्त्रो¹⁰ ऽभि¹² ययौ¹³ समीपं¹¹

तं¹⁴ शाक्य¹⁵ राज¹⁶ प्रभवो¹⁷ ऽभि¹⁸ उवाच¹⁹ ॥

61

འོན་ཀྱི་¹ དགེ་ལྡི་² ཅར་སྒྲིག་³ ཅར་སྒྲིག་⁴ རྒྱལ་པོ་⁵ ཅེར་⁶ ।

འཆོལ་བྱེད་པའི་⁷ ལྷ་⁸ འདི་⁹ རིགས་པ་¹⁰ མ་ཡིན་¹¹ དེ་ ।

དེ་སྒྲིག་¹² རྒྱེས་¹³ ལཱ་དེ་¹⁴ འདིར་¹⁵ རྒྱེས་ཀྱིས་¹⁶ མེད་¹⁷ རྒྱུ་ ।

བདག་པ་¹⁸ རབ་ཏུ་ལྱེད་པ་¹⁹ འདི་²⁰ ཅེར་²¹ འདི་²² རྒྱེས་པ་མངོན་²³ ॥

शिवं² च⁶ कापायम्³ ऋषि⁴ ध्वजसु⁶ ते¹

न¹¹ युज्यते¹⁰ हिंस्रम्⁷ इदं⁹ धनुश्⁸ च ।

तत्¹² सौम्य¹³ यदि¹⁴ अस्ति न¹⁷ सक्तिर्¹⁶ अत्र¹⁵

मह्य¹⁸ प्रयच्छ¹⁹ इदम्²⁰ इदं²² गृहाण²³ ॥

21 च.

62

འོན་པས་¹ རྒྱེས་པ་² འདོན་སྒྲིག་³ འདོན་པ་⁴ རྒྱེས་པོ་ལས་⁵ ।

འདི་ལོས་⁶ རྒྱེས་པ་བཞགས་⁷ རི་རྒྱགས་རྒྱས་པ་⁸ ལམོད་དོ་⁹ ।

བརྒྱ་བྱིན་¹⁰ མཚུངས་པ་¹¹ གལ་དེ་¹² འདིས་¹³ རི་དོན་¹⁴ འགྱུར་ན་¹⁵ །
ཨི་ས་¹⁶ རབ་དྲུག་གིས་ལ་¹⁷ དྲུག་པོ་¹⁸ དེ་¹⁹ གསོལ་སེལ་²⁰ ॥

व्याधो¹ ऽव्रवीत्² कामद³ * कामसाराद्⁵
अनेन⁶ विश्वास्य⁷ मृगान्⁸ निहन्मि⁹ ।
अर्थस्¹⁴ तु शक्र¹⁰ उपम¹¹ यदि¹² अनेन¹³
हन्त¹⁶ प्रतीच्छ¹⁷ आनय²⁰ शुक्लम्¹⁸ एतन्¹⁹ ॥

15 अस्ति.

63

དེ་ནས་¹ དེ་² རི་མཚོག་དྲུག་³ རབ་དྲུག་⁴ དགའ་བ་ཡིས་⁵ །
ནགས་སྤུ་བྱང་བའི་⁶ ར་བཟུང་⁷ བྱངས་⁸ ཤིང་གོས་⁹ དོར་ལ་¹⁰ །
ཚོན་པ་¹¹ ཉིད་¹² ཀྱང་¹³ ལྷ་ཡི་¹⁴ ལུས་¹⁵ ཉིད་¹⁶ རྣམ་བཟུང་¹⁷ རྟེན་¹⁸ །
དྲུག་པོ་¹⁸ དེ་¹⁹ ཉིད་²⁰ བྱངས་ནས་²¹ ལྷ་རི་²² གཤེགས་པར་གྱུར་²³ ॥

परिण^{3,4} हर्षेण⁵ ततः¹ स² वन्यं⁶
जग्राह⁸ वासो⁷ ऽशुकम्⁹ उत्ससर्ज¹⁰ ।
व्याधस्¹¹ तु¹³ दिव्यं¹⁴ वपुर्¹⁵ एव¹⁶ बिभ्रत्¹⁷
तच्च¹⁹ शुक्लम्¹⁸ आदाय²¹ दिवं²² जगाम²³ ॥

12,20 एव.

64

དེ་ནས་¹ གཞིན་ནུ་² དང་³ རི་ ཏྲ་⁴ མཚོག་⁵ རྒྱུང་བ་⁶ དེས་⁷ ।
 དེ་ལྟར་⁸ གཤེགས་བ་⁹ དེ་ལ་¹⁰ ཡ་མཚན་ རྩེས་ གྲུར་¹¹ ཏེ།
 གགས་ནས་བྱུང་བའི་¹² ན་བཟའ་¹³ ཉིད་¹⁴ དང་¹⁵ དེ་ལ་¹⁶ རི།
 རྒྱར་¹⁷ ཡང་¹⁸ རི་མོར་བྱ་བ་¹⁹ མང་པོ་²⁰ རྩེན་བར་²¹ མཛད་²² ॥

ततः¹ कुमारश्च² च³ स⁷ च अश्व⁴ गोपस्-⁶
 तस्मिन्¹⁰ तथा⁸ याति⁹ विसिस्मियाते¹¹ ।
 आरण्याके¹² वाससि¹³ च¹⁵ एव¹⁴ भूयस्-¹⁷
 तस्मिन्¹⁶ अकार्षा²² बहु²⁰ मानम्¹⁹ आशु²¹ ॥
 5 वर. 18 अपि.

65

དེ་ནས་¹ གདོང་² རི་ མཚི་མ་³ དང་བཅས་⁴ འདུན་བ་⁵ རྩེས་⁶ བཞིགས་ནས་⁷ ।
 བདག་ཉིད་⁷ ཆེན་པོ་⁸ བདུན་⁹ དང་¹⁰ གྲགས་¹¹ བ་ འཁྲང་བ་¹² ཏེ།
 མཚན་གྱི་¹³ རྩེན་གྱིས་¹⁴ གཤེགས་བའི་¹⁵ རྒྱར་མའི་¹⁶
 གྲུལ་པོ་¹⁷ བཞིན་¹⁸ ।
 རྒྱར་རྩེག་¹⁹ གྱེན་²⁰ ཞིང་ གདུང་གནས་²¹ གང་²²
 ཡིན་²³ དེ་ན་²⁴ གཤེགས་²⁵ ॥

छन्दं⁵ ततः¹ स⁴ * अश्रु⁵मुखं² वि⁶सृज्य⁷
 काषाय¹⁹संविद्²⁰ धृत⁹कीर्ति¹¹भृत्¹² सः²⁴ ।
 येन²² आश्रमस्²¹ तेन²⁴ ययौ²⁵ महा⁸आत्मा⁷
 सन्ध्या¹³अभ्र¹⁴संवोत¹⁵ इव¹⁸ * अद्रि¹⁶राजः¹⁷ ॥

66

དེ་ནས་¹ དེ་ལྟར་² རོ་བོ་³ རྒྱལ་སྤྱིར་⁴ མི་⁵ བཞེད་པར་⁶ །
 དཀའ་ཐུབ་⁷ ཉགས་སྤྱུ་⁸ གཤེགས་པ་⁹ མདོག་ཉམས་¹⁰ སྤང་བ་¹¹ །
 མགོགས་འགོ་¹² འཆང་¹³ དེ་¹⁴ ཡུག་¹⁵ རྒྱས་གྱིར་དུ་བསྐྱོད་བྱས་ནས་¹⁶ །
 ཤིན་དུ་¹⁷ ཉམ་པར་¹⁸ ཅུ་ཞིང་¹⁹ ས་ལ་²⁰ འགྲེལ་གྱར་²¹ དེ་ ॥

ततस्¹ तथा² भर्तरि³ राज्य⁴निः⁵स्पृहे⁶
 तपो⁷वनं⁸ याति⁹ विवर्ण¹⁰ * वाससि¹¹ ।
 भुजौ¹⁵ समुत्क्षिप्य¹⁶ ततः स¹⁴ वाजि¹²भृद्¹³
 भृशं¹⁷ वि¹⁸चुक्रोश¹⁹ पपात²¹ च क्षितौ²⁰ ॥

67

ཉམ་པར་བཅུས་ནས་¹ སྤང་² ཡང་³ སྤང་བཅས་པར་⁴ ཅུ་ཞིང་⁵ །
 བཟླགས་ཐུབ་⁶ ཏ་ལ་⁷ ལག་བ་དག་གིས་⁸ ཉེར་⁹ འཁྱུད་ནས་¹⁰ །
 དེ་ནས་¹¹ ཁོ་རྒྱུ་¹² ཡང་དང་ཡང་དུ་¹³ བཟློས་བཞེད་དུ་¹⁴ །
 རྒྱས་གྱིས་¹⁵ སོང་བར་གྱར་¹⁶ ཀྱང་¹⁷ སེམས་གྱིས་¹⁸ ས་ཡིར་¹⁹ དེ་ ॥

॥ གྱུ་ཆེར་རལ་བ ॥

॥ ललितविस्तरः ॥

A

॥ ལུ་¹བདུན་པ་² ॥

॥ सप्तमः² परिवर्तः¹ ॥

[93.22] རྟེན་སྒྲིབ་¹ རྟེན་སྒྲིབ་² [94.1] རྟེན་སྒྲིབ་³ རྟེན་སྒྲིབ་⁴
རྟེན་སྒྲིབ་⁵ རྟེན་སྒྲིབ་⁶ རྟེན་སྒྲིབ་⁷ རྟེན་སྒྲིབ་⁸ རྟེན་སྒྲིབ་⁹ ॥ 1 ॥ རྟེན་སྒྲིབ་¹ རྟེན་སྒྲིབ་² རྟེན་སྒྲིབ་³
རྟེན་སྒྲིབ་⁴ རྟེན་སྒྲིབ་⁵ རྟེན་སྒྲིབ་⁶ རྟེན་སྒྲིབ་⁷ རྟེན་སྒྲིབ་⁸ རྟེན་སྒྲིབ་⁹
རྟེན་སྒྲིབ་¹⁰ རྟེན་སྒྲིབ་¹¹ ॥ 2 ॥ རྟེན་སྒྲིབ་¹ རྟེན་སྒྲིབ་² རྟེན་སྒྲིབ་³
རྟེན་སྒྲིབ་⁴ རྟེན་སྒྲིབ་⁵ རྟེན་སྒྲིབ་⁶ རྟེན་སྒྲིབ་⁷ རྟེན་སྒྲིབ་⁸ རྟེན་སྒྲིབ་⁹ རྟེན་སྒྲིབ་¹⁰ ॥
རྟེན་སྒྲིབ་¹¹ རྟེན་སྒྲིབ་¹² རྟེན་སྒྲིབ་¹³ རྟེན་སྒྲིབ་¹⁴ རྟེན་སྒྲིབ་¹⁵ རྟེན་སྒྲིབ་¹⁶
རྟེན་སྒྲིབ་¹⁷ རྟེན་སྒྲིབ་¹⁸ རྟེན་སྒྲིབ་¹⁹ ॥ རྟེན་སྒྲིབ་²⁰ རྟེན་སྒྲིབ་²¹
རྟེན་སྒྲིབ་²² རྟེན་སྒྲིབ་²³ ॥ རྟེན་སྒྲིབ་²⁴ རྟེན་སྒྲིབ་²⁵ ॥
རྟེན་སྒྲིབ་²⁶ རྟེན་སྒྲིབ་²⁷ རྟེན་སྒྲིབ་²⁸ རྟེན་སྒྲིབ་²⁹ རྟེན་སྒྲིབ་³⁰ རྟེན་སྒྲིབ་

सकिसं^{३१} । अरिं^{३२} वरुणं^{३३} विं^{३४} सुवर्णं^{३५}
सर्वं^{३६} अरिं^{३७} विं^{३८} सकिं^{३९} ॥ ३

[102. 7] अथ^१ खलु असितो^३ * महर्षि^२ दौवारिकम्^४ उप^५संक्रम्य^६
एवम्^७ आह^८ । १ गच्छ^४ त्वं^३ भोः^१ पुरुष^२ राज्ञः^५ शुद्धोदनस्य^६ निवेदय^{११}
द्वारे^७ ऋषि^८ व्यवस्थित^९ इति^{१०} ॥ २ दौवारिको^२ ऽसितस्य^८ * महर्षेः^७
प्रतिश्रुत्य^{१०} येन^{१३} राजा^{११} शुद्धोदनस्^{१२} तेन^{१४} * उपसंक्रामद्^{१५} ।
उपसंक्रम्य^{१६} च^{१७} * कृत^{१९} अञ्जलि^{१८} पुटो राजानं^{२०} शुद्धोदनम्^{२१} एवम्^{२२}
आह^{२३} । यत् खलु देव^{२४} जानीया^{२५} । ऋषि^{२७} जीर्णो^{२९} वृद्धो^{२८}
महल्लोको^{३०} द्वारि^{२६} स्थितः^{३१} । एवं^{३२} च वदति^{३९} राजानम्^{३४} अहं^{३३} द्रष्टुं^{३६}
काम^{३७} इति^{३८} ॥ ३

३ १ ततः, ३ सः, ४ एवम्, ५ करामि, ६ इति, ९ एवं, ३५ lit. मुखं.

देवस्य^१ सुवर्णं^२ वरुणं^३ सर्वं^४ अरिं^५
सकिसं^६ अरिं^७ वरुणं^८ ॥ १ भोः^९ देव^{१०} अरिं^{११} सुवर्णं^{१२} ॥
सर्वं^{१३} देव^{१४} अरिं^{१५} वरुणं^{१६} । ४ देवस्य^१ भोः^२ देव^३
सुवर्णं^४ सर्वं^५ अरिं^६ । सर्वं^७ अरिं^८
अरिं^९ सुवर्णं^{१०} ॥ १ अरिं^{११} वरुणं^{१२} ॥ ५

अथ^१ राजा^२ शुद्धोदनो^३ ऽसितस्य^६ * महर्षे^४ आसनं^६ * प्रज्ञाप्य^{७,८} तं^{१०}
पुरुषम्^९ एवम्^{११} आह^{१२} । प्रविशतु^{१५} ऋषि^{१३} इति ॥ ४ अथ^१ स^३ पुरुषः^३

राज⁴ कुलात्⁵ निष्क्रम्य⁶ असितं⁸ * महर्षिम्⁷ एवम्⁹ आह¹⁰ । प्रविश¹¹
इति ॥ 5

4 14 सः.

देवस्य¹ दन्तस्य² कर्मस्य³ कृत्वा⁴ त्रयस्य⁵ कर्मस्य⁶
देव⁷ दन्तस्य⁸ कृत्वा⁹ दन्त¹⁰ । कर्तुं¹¹ कर्तुं¹² कृत्वा¹³
त्रयस्य¹⁴ कर्मस्य¹⁵ कृत्वा¹⁶ ॥ कृत्वा¹⁷
कर्मस्य¹⁸ कृत्वा¹⁹ कर्मस्य²⁰ कर्मस्य²¹ कर्मस्य²² ॥ 6

अथ¹ खलु असितो³ * महर्षि² येन⁶ राजा⁴ शुद्धोदनस्⁵ तेन⁷ उप-
संक्रामद्⁸ । उपसंक्रम्य⁹ च¹⁰ पुरतः¹¹ स्थित्वा¹² राजानं¹³ शुद्धोदनम्¹⁴
एवम्¹⁵ आह¹⁶ । जय¹⁸ जय¹⁹ महा¹⁷ राज्ञ¹⁶ । चिरम्²¹ आयुः²⁰ पालय²² ।
धर्मेण²³ * राज्यं²⁴ कारय²⁵ इति ॥ 6

देवस्य¹ कृत्वा² त्रयस्य³ कर्मस्य⁴ । दन्तस्य⁵ कर्मस्य⁶
कर्मस्य⁷ । कर्मस्य⁸ कर्मस्य⁹ कर्मस्य¹⁰ कर्मस्य¹¹
कर्मस्य¹² । कर्मस्य¹³ कर्मस्य¹⁴ कर्मस्य¹⁵ कर्मस्य¹⁶
कर्मस्य¹⁷ ॥ 7 देव¹ कर्मस्य² कर्मस्य³ कर्मस्य⁴ कर्मस्य⁵
कर्मस्य⁶ । कर्मस्य⁷ कर्मस्य⁸ कर्मस्य⁹ कर्मस्य¹⁰

सि⁹ । दन्त्रि¹⁰ श्रेय¹¹ सवेदन्¹² सि¹³ दन्त्र¹⁴ । अद्वैत¹⁵
उद्वैत¹⁶ श्रेय¹⁷ । उद्वैत¹⁸ वद्वैत¹⁹ ॥ 8

अथ¹ स राजा² शुद्धोदनो³ ऽसितस्य⁵ * महर्षे⁴ अद्य⁶ पाद्यम्⁸⁻¹⁰ अर्चनं¹¹
च⁷ कृत्वा¹² * साधु¹³ सुष्ठु¹⁴ च * परिगृह्य¹⁵ आसनेन¹⁶ उपनिमन्त्रयति
स्म¹⁷ ॥ 7. सुख³ उपविष्ट⁴ च एनं¹ ज्ञात्वा⁵ सगौरवः⁷ सप्रतीश⁶ एवम्⁸ आह⁹ ।
न¹³ स्मरामि¹⁴ अहं तव ऋषे¹⁰ दर्शनं¹² । तत् * केनार्थेन¹⁶ इह¹⁵ अभ्यागतो¹⁷
ऽसि । किं¹⁸ प्रयोजनं¹⁹ ॥ 8

8 2 आसने, 11 पूर्व

देवैः¹ श्रेय² दन्त्र³ । दन्त्रि⁴ श्रेय⁵ श्रेय⁶ । श्रेय⁷ श्रेय⁸ । श्रेय⁹ श्रेय¹⁰
श्रेय¹¹ श्रेय¹² श्रेय¹³ । श्रेय¹⁴ श्रेय¹⁵
श्रेय¹⁶ श्रेय¹⁷ श्रेय¹⁸ ॥ 9

एवम्¹ उक्ते² ऽसितो⁴ * महर्षी³ राजानं⁵ शुद्धोदनम्⁶ * एतद्⁷ अवोचत्⁸ ।
पुत्रस्¹² ते¹¹ महा¹⁰ राज⁹ जातस्¹³ तम्¹⁴ अहं¹⁶ * द्रष्टुकाम¹⁵ इह¹⁷ * आगत¹⁸
इति ॥ 9

श्रेय¹ श्रेय² । दन्त्रि³ श्रेय⁴ श्रेय⁵ । श्रेय⁶ श्रेय⁷ श्रेय⁸ । श्रेय⁹ श्रेय¹⁰
॥ 10 दन्त्रि¹ श्रेय² । श्रेय³ श्रेय⁴ श्रेय⁵

के०-पे०^६ दे०-वृ०^७ के०-दी०-पे०^८ स्त्री०^९ उ०-पे०^{१०} ५ । स्त्री०-वृ०^{११} दे०-पे०^{१२}
 दे०-वृ०-पे०^{१३} के०-स०-पे०-पे०-पे०^{१४} प०-पे०^{१५} ५ ॥ ११

राजा^१ आह^२ । स्वपिति^६ महा^४ ऋषे^३ कुमारो^५ मुहूर्तम्^९ आगमय^{१०} यावद्^८
 उत्थास्यति^७ इति ॥ १० ऋषिर्^१ अवोचत्^२ । न^९ महा^४ राज^३ तादृशा^७
 महा^६ पुरुषाश्^५ चिरं^८ स्वपन्ति^{१०} जागर^{१४} शीलास्^{१५} तादृशाः^{१३} सत्^{१२} पुरुषा^{११}
 भवन्ति ॥ ११

दे०-पे०-पे०^१ दे०-पे०^२ पु०-पे०^३ स्त्री०-पे०^४ दे०-पे०^५
 दे०-पे०^६ दे०-पे०^७ स्त्री०-पे०^८ दे०-पे०^९ । दे०-पे०^{१०} पे०^{११}
 पु०-पे०^{१२} ॥ दे०-पे०^{१३} पु०-पे०^{१४} दे०-पे०^{१५} पे०-पे०^{१६}
 पे०^{१७} पे०-पे०^{१८} पु०-पे०^{१९} पु०-पे०^{२०} पे०-पे०^{२१} पे०-पे०^{२२}
 पे०-पे०^{२३} पे०-पे०^{२४} । दे०-पे०^{२५} दे०-पे०^{२६} पु०-पे०^{२७}
 पे०-पे०^{२८} ॥ १२

* इति हि^२ मिश्रवो^१ बोधि^३ सत्त्वो^४ ऽसितस्य^६ * महर्षे^५ * अनुकम्पया^{८,९}
 जागरण^{१०} निमित्तम्^{११} अकरोत्^{१२} ॥ अथ^{१३} खलु राजा^{१४} शुद्धोदनः^{१५} सर्व^{१८}.
 अर्थ^{१७} सिद्ध^{१९} कुमारम्^{१६} उभाभ्यां^{२१} पाणिभ्यां^{२०} साधु^{२२} च सुहृद्^{२३}
 चानुपरिगृह्य^{२४} ऽसितस्य^{२६} * महर्षे^{२५} अन्तिकम्^{२७} उपनामयति स्म^{२८} ॥ १२

དེ་ནས་¹ བྱང་སྤྱོད་² ནག་པོས་³ བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་⁴ བཟུས་
 ན་⁵ ། སྤྱིས་བྱ་⁶ ཆེན་པོའི་⁷ མཚན་⁸ སྤྱུམ་ཅུ་ཙྰ་གཉིས་¹⁰
 དང་ཐུན་ཞིང་¹¹ ། དཔེ་བྱད་¹² བཟང་པོ་¹³ བརྒྱད་ཅུས་¹⁴ ལམས་པར་¹⁵
 ནས་པར་¹⁶ སྤྱས་པའི་¹⁷ ལུས་དང་ཐུན་པ་¹⁸ ། བརྒྱ་ཕྱིན་¹⁹ དང་ །
 མངས་པ་²⁰ དང་ ། འཛིག་དེན་²¹ སྤྱོད་བ་ལས་²² འཕགས་པའི་²³
 ལུས་ཅན་²⁴ ། ཉི་མ་²⁵ བརྒྱ་²⁶ སྤྱུམ་སྤྱོད་ལས་²⁷ ཀྱང་ ལྷག་པའི་²⁸
 གཞི་བཞིན་དང་ཐུན་པ་²⁹ ། ཡན་ལག་³⁰ བམས་ཅད་དུ་³¹ མཛོས་པ་³²
 མཐོང་ནས་³³ ། ཀྱེ་མ་³⁴ འཛིག་དེན་དུ་³⁵ རོ་མཚར་གྱི་³⁶ གང་ཟག་³⁷
 འདི་³⁸ བྱང་རོ་³⁹ ॥ ཀྱེ་མ་⁴⁰ འཛིག་དེན་དུ་⁴¹ རོ་མཚར་⁴² ཆེན་པོ་
 དང་ཐུན་པའི་⁴³ གང་ཟག་⁴⁴ འདི་⁴⁵ བྱང་རོ་⁴⁶ ཞེས་⁴⁷ ཆེད་དུ་བཞེད་པ་⁴⁸

* इति हि¹ असितो³ * महर्षिर्² बोधिसत्त्वम्⁴ अवलोक्य⁵ द्वा¹⁰ त्रिंशता⁹ महा⁷-
 पुरुष⁶ लक्ष्णैः⁸ समन्वागतम्¹¹ अशीति¹⁴ अनुव्यञ्जन¹² सु¹⁵ वि¹⁶ चित्र¹⁷ गात्र¹⁸
 शक्र¹⁹ ब्रह्म²⁰ लोक²¹ पाल²² * अतिरेक²³ वपुष²⁴ दिनकर²⁵ शत²⁶ सहस्र²⁷-
 अतिरेक²⁸ तेजस²⁹ सर्व³¹ अङ्ग³⁰ सुन्दर³² दृष्ट्वा³³ च उदानम्⁴⁸ उदानयति

13 13 भद्र.

ཆེད་དུ་བཞེད་ནས་⁴⁹ སྤྲོན་ལས་⁵⁰ ལངས་དེ་⁵¹ བལ་མོ་⁵² སྤྱར་ནས་⁵³ །
 བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་⁵⁴ ཀྱང་པ་གཉིས་⁵⁵ སྤྱུམ་འཚལ་དེ་⁵⁶ ། བསྐྱོར་བ་

བྱས་ནས་⁵⁷ । བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་⁵⁸ བཟ་དུ་⁵⁹ ཟུངས་དེ་⁶⁰ ।
སེམས་ཤིང་⁶¹ འདུག་པར་⁶² བྱུང་དོ་⁶³ ॥ 13

स्म⁴⁹ । आश्चर्य³⁶ पुङ्गलो³⁷ वत³⁴ अयं³⁸ लोके³⁵ प्रादुर्भूतः³⁹ । महा⁴³
आश्चर्य⁴² पुङ्गलो⁴⁴ वत⁴⁰ अयं⁴⁵ लोके⁴¹ प्रादुर्भूतः⁴⁶ । इति⁴⁷ उत्थाय⁵¹
आसनात्⁵⁰ * कृत⁵³ अञ्जलि⁵² पुटो बोधिसत्त्वस्य⁵⁴ चरणयोः⁵⁵ प्रणिपत्य⁵⁶
प्रदक्षिणीकृत्य⁵⁷ च बोधिसत्त्वम्⁵⁸ अङ्केन⁵⁹ परिगृह्य⁶⁰ निधायान्न⁶¹ अवस्थितो⁶²
ऽभूत्⁶³ ॥ 13

དེ་ནས་¹ དེས་² བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་³ ལུས་ལ་⁴ སྦྱིས་བྱ་⁵
ཆེད་པོའི་⁶ མཚན་⁷ སྤྱི་མཉམ་ཅུ་ཅི་གཉིས་⁸ ཡོད་པ་⁹ མཐོང་སྟེ་¹⁰ । དེ་དག་¹¹
དང་ལྷན་པའི་¹² སྦྱིས་པ་¹³ གང་ཟག་¹⁴ དེ་¹⁵ ནྐུ་པ་¹⁶ གཉིས་སྤྱི་ག་¹⁷
འགྱུར་གྱི་¹⁸ । གཞན་དུ་¹⁹ མི་²⁰ འགྱུར་²¹ རོ་ ॥ གལ་དེ་²² བྱིས་ན་²³
གནས་ན་²⁴ རི་ མཐའ་བཞི་དབང་བའི་²⁵ འཁོར་ལོ་སྤྱིར་བའི་²⁶ རྒྱལ་པོར་²⁷
འགྱུར་²⁸ དེ་ ཞེས་བྱ་བ་ནས་²⁹ । ལྷ་མ་བཞིན་དུ་³⁰ དབང་ཕྱུག་གི་
དབང་གིས་³¹ རྒྱལ་སྤོང་བྱེད་དོ་³² । ཞེས་བྱ་བའི་བར་དུ་འགྱུར་བ་དང་³³ ।
གལ་དེ་³⁴ བྱིས་ནས་³⁵ བྱིས་མེད་པར་³⁶ རབ་དུ་བྱུང་ན་³⁷ རི་ རི་བཞིན་
གཤེགས་པར་³⁸ འགྱུར་དེ་³⁹ । ཡང་དག་པར་⁴⁰ རྩོགས་པའི་ མངས་
ཀྱས་⁴¹ སྤྱི་ བྱགས་པ་⁴² འདྲིན་པ་⁴³ གཞན་གྱི་རིང་མི་འཛོག་པར་

ॐ नमः४३ स्रष्टा४४ । देवः४५ देवः४६ स्रष्टा४७ ।
 स्रष्टा४८ स्रष्टा४९ स्रष्टा५० स्रष्टा५१ स्रष्टा५२ स्रष्टा५३
 स्रष्टा... ॥ 14

सो२ ऽद्राक्षीद्१० बोधिसत्त्वस्य३ द्वात्रिंशन्८ महा६ पुरुष५ लक्षणानि७ * यैः११
 समन्वागतस्य१२ पुरुष१३ पुद्गलस्य१४ द्वे१७ गती१६ भवतो१८ न२० अन्या१९ ।
 सचेद्२१ अगारम्२२ अध्यावसति२३ राजा२६ भवति२७ * चतुरङ्गश्च२४ चक्रवर्ती२५ ।
 पूर्ववद्२९ यावदेव३२ * ऐश्वर्याधिपत्येन३० । सचेत्३३ पुनर् अगाराद्३४
 अनगारिकां३५ प्रव्रजति३६ तथागतो३७ भविष्यति३८ विघुष्टशब्दः४१ सम्यक्३९-
 सम्बुद्धः४० नेता४२ अनन्यनेयः४३ । स४५ * त४६ दृष्टा४७ * प्रारोदोद्५०
 अश्रूणि४८ प्रवर्तयन्४९ गभोरं५२ च निःश्वसति स्म५३... ॥ 14

14 1 अथ, 4 शरीरे, 9, सद्भावम् or अस्ति, 15 तस्य, 28 इति, 31 राज्यं
 करिष्यति, 44 दृष्टा, 46 तादृशं, 51 स्थितः.

B

॥ ॐ नमः४३ स्रष्टा४४ ॥

॥ पञ्चदशः२ परिवर्तः१ ॥

[175] ॥ देवः४५ देवः४६ स्रष्टा४७ स्रष्टा४८ स्रष्टा४९ स्रष्टा५० स्रष्टा५१ स्रष्टा५२ स्रष्टा५३
 स्रष्टा५४ स्रष्टा५५ स्रष्टा५६ स्रष्टा५७ स्रष्टा५८ स्रष्टा५९ स्रष्टा६० स्रष्टा६१ स्रष्टा६२ स्रष्टा६३
 स्रष्टा६४ स्रष्टा६५ स्रष्टा६६ स्रष्टा६७ स्रष्टा६८ स्रष्टा६९ स्रष्टा७० स्रष्टा७१ स्रष्टा७२ स्रष्टा७३
 स्रष्टा७४ स्रष्टा७५ स्रष्टा७६ स्रष्टा७७ स्रष्टा७८ स्रष्टा७९ स्रष्टा८० स्रष्टा८१ स्रष्टा८२ स्रष्टा८३
 स्रष्टा८४ स्रष्टा८५ स्रष्टा८६ स्रष्टा८७ स्रष्टा८८ स्रष्टा८९ स्रष्टा९० स्रष्टा९१ स्रष्टा९२ स्रष्टा९३
 स्रष्टा९४ स्रष्टा९५ स्रष्टा९६ स्रष्टा९७ स्रष्टा९८ स्रष्टा९९ स्रष्टा१०० ॥

འབྲུང་བ་⁸ འདི་⁹ ཞི་བདག་ལ་¹⁰ མི་རིགས་¹¹ ཏེ། བྱས་པ་གཞེ་བ་
 མ་ཡིན་པར་¹² འགྱུར་རྡོ་¹³ ལྷམ་ནས་¹⁴ ། 2 ཏེ་¹ མཚན་མོ་² མི་
 ཉལ་ཙམ་ན་³ ། རང་གི་⁴ གནས་ཀྱི་⁵ ཁང་བཟང་ནས་⁶ བྱང་ ལྷེ་⁷ །
 རྒྱལ་པོ་⁸ ཟས་གཙང་མའི་⁹ ཁང་བཟང་དུ་¹⁰ ཕྱིན་ནས་¹¹ འདུག་གོ་¹² ॥ 3
 བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་¹ འདུག་མ་ཐག་དུ་² ཁང་བཟང་³ ཐམས་ཅད་⁴
 འོད་ཀྱིས་⁵ གསལ་བར་⁶ བྱུར་ ཏེ་⁷ ॥ 4 ཏེ་ནས་¹ རྒྱལ་པོ་² མད་པ་³
 དང་ འོད་⁴ ཏེ་⁵ མཐོང་ ལྷེ་⁶ ། མཐོང་ནས་⁷ ཀྱང་⁸ སྐར་བ་སྐར་བར་⁹
 ཉུང་ཅུམ་ལ་¹⁰ ལྷམ་པ་¹¹ ། 5 ཀྱི་¹ ཉུང་ཅུམ་² ཅི་³ ཉི་མ་⁴ ཤར་⁵ རམ།
 གང་གིས་⁶ ན་ འདི་⁷ འོད་ཀྱིས་⁸ ལྷམ་པ་མཛེས་⁹ ། 6 ཉུང་ཅུམ་གྱིས་¹
 ལྷམ་པ་² ། ལྷ་³ དུང་⁴ དགུང་⁵ ཕྱིད་⁶ ཀྱང་ མ་⁷ བས་⁸ མོ་ ॥ 7
 ལྷ་¹ གཞན་² ཡང་³ ། 8

[198] अथ² खलु भिक्षवो¹ बोधिसत्त्वस्य³ एतत्⁴ * अभूत्⁵ । 1 अयुक्तम्¹¹
 एतन्⁹ मम¹⁰ स्याद् * अकृतज्ञता¹² च यद् अहम्¹ अप्रतिवेद्य⁵ * महाराज्ञः² शुद्धो-
 दनस्य³ अननुज्ञातश्च⁷ च पित्रा⁶ निष्क्रमेयं⁸ । 2 स¹ रात्रौ² * अशान्तायां (?)³
 स्वकाद्⁴ उपस्थानं⁵ प्रासादाद्⁶ अवतीर्य⁷ राज्ञः⁸ शुद्धोदनस्य⁹ प्रासादं¹⁰ तले
 प्रतिष्ठितो¹¹ ऽभूत् । 3 * प्रतिष्ठितमात्रस्य² च पुनर् बोधिसत्त्वस्य¹ सर्वो⁴ ऽसौ
 प्रासाद³ आभया⁵ स्फुटो⁶ ऽभूत्⁷ । 4 * तत्र¹ राजा² प्रतिबुद्धस्³ तां⁴ प्रभाम्⁵
 अद्राक्षीद्⁶ । दृष्ट्वा⁷ च⁸ पुनस् त्वरितं त्वरितं⁹ काञ्चुकीयम्¹⁰ आमन्त्रया-

मास¹¹ ॥ 5 किं³ भोः¹ काञ्चुकीय² सूर्यो⁴ ऽभ्युद्गतो⁵ येन⁶ इयं⁷ प्रभा⁸
विराजते⁹ । 6 काञ्चुकीय¹ आह² । अद्यापि⁴ तावद् देव³ रजन्या⁵ * उपार्ध⁶
न⁷ अतिक्रान्तं⁸ ॥ 7 अपि² च³ देव¹ । 8

1 5 अचिन्तयत् 2 4 अपि or च, 5 अकृतम्, 13 भविष्यति, 14 चिन्तयित्वा.

ॐ॒ नमो॑ । ॐ॒ नमो॑ । ॐ॒ नमो॑ । ॐ॒ नमो॑ । ॐ॒ नमो॑ । ॐ॒ नमो॑ ।
ॐ॒ नमो॑ । ॐ॒ नमो॑ । ॐ॒ नमो॑ । ॐ॒ नमो॑ । ॐ॒ नमो॑ । ॐ॒ नमो॑ ।
ॐ॒ नमो॑ । ॐ॒ नमो॑ । ॐ॒ नमो॑ । ॐ॒ नमो॑ । ॐ॒ नमो॑ । ॐ॒ नमो॑ ।
ॐ॒ नमो॑ । ॐ॒ नमो॑ । ॐ॒ नमो॑ । ॐ॒ नमो॑ । ॐ॒ नमो॑ ॥ 9

सूर्य¹प्रभाय² * भवते⁶ द्रुम³कुड्य⁴छाया⁵
सन्तापयति⁸ च तनुं⁷ प्रकरोति¹⁰ घर्म⁹ ।
हंसा¹³ मयूर¹⁴शुक¹⁵कोकिल¹⁶ चक्रवाकाः¹⁷
प्रत्यूष¹¹कालसमये¹² स्व¹⁸रुता¹⁹ * खन्ति²⁰ । 9

ॐ॒ नमो॑ । ॐ॒ नमो॑ । ॐ॒ नमो॑ । ॐ॒ नमो॑ । ॐ॒ नमो॑ । ॐ॒ नमो॑ ।
ॐ॒ नमो॑ । ॐ॒ नमो॑ । ॐ॒ नमो॑ । ॐ॒ नमो॑ । ॐ॒ नमो॑ । ॐ॒ नमो॑ ।
ॐ॒ नमो॑ । ॐ॒ नमो॑ । ॐ॒ नमो॑ । ॐ॒ नमो॑ । ॐ॒ नमो॑ । ॐ॒ नमो॑ ।
ॐ॒ नमो॑ । ॐ॒ नमो॑ । ॐ॒ नमो॑ । ॐ॒ नमो॑ । ॐ॒ नमो॑ ॥

ཡོན་ཏན་ལྡན་པ་¹⁹ གཞིག་ཞིག་²⁰ རིང་²¹ རི

འདྲིར་²² རྩོད་²³ རེས་²⁴ ॥ 10

3 Printed text *mihī*.

आमा¹ इयं² तु नरदेव³ सुखा⁵ मनोज्ञा⁴

प्रहादनी⁶ शुभकरी⁷ न¹⁰ करोति⁹ * दाहं⁸ ।

कुड्या¹³ च¹² वृक्ष¹¹ अभिभूय¹⁴ न¹⁷ चास्ति¹⁶ छाया¹⁵

निस्संशयं²⁴ गुणधरो¹⁹ इह²² अद्य²¹ प्राप्तः²³ ॥ 10

10 16 उत्पन्ना, 20 परम्परया.

ཀྱལ་པོ་¹ རི་² རི་ མི་དགའ་³ རྩོགས་⁴ བཅུར་⁵ བཟླས་པ་⁶ རིང་ ।

སེམས་ཅན་དག་པ་⁷ བདའི་མིག་ཅན་⁸ རི་⁹ མཐོང་ནས་¹⁰ མ

རི་¹¹ རི་ མལ་ནས་¹² ལྡང་བར་¹³ འདྲོད་ན་¹⁴ མ་¹⁵ རྩལ་¹⁶ རི་ ।

ནམ་དག་¹⁷ རྩོད་¹⁸ རིས་པ་¹⁹ ས་ལ་²⁰ གསལ་པ་²¹ རྩོད་²² ॥ 11

सो² प्रेक्षते⁶ दश⁴ दिशो⁵ नृपती¹ विषण्णो³

द्वष्टश्च¹⁰ सो⁹ कमललोचन⁸ शुद्धस्त्वं⁷ ।

सो¹¹ अभ्युत्थितुं¹³ शयनि¹² इच्छति¹⁴ न¹⁶ प्रभोति¹⁵

पितु²⁰ गौरवं²¹ जनयते²² वर¹⁹ शुद्ध¹⁷ बुद्धिः¹⁸ ॥ 11

རི་¹ རི་ རྒྱལ་པོ་² མདུན་དུ་³ འདུག་ནས་⁴ འདི་སྐད་⁵ སྒྲས་⁶ །
 ལྷ་ཅིག་⁷ བདག་⁸ རི་ མངོན་པར་འབྱུང་བའི་⁹ དུས་¹⁰ བབ་¹¹ རིགས་¹² །
 བགོགས་¹³ ཀྱང་¹⁴ མ་¹⁵ མཛད་¹⁶ མི་ དབྱུས་པ་¹⁷
 ཡང་¹⁸ མ་¹⁹ མཛད་ཅིག་²⁰ ॥

རྒྱལ་པོ་²¹ གཉིན་བཅས་²² ཡུལ་འཁོར་བཅས་²³ རི་
 བཟོད་པར་²⁴ གསོལ་²⁵ ॥ 12

སུ་¹ च स्थिति⁴ पुरतो³ नृपति² अवोचत्⁶
 मा¹⁵ भूय विघ्न¹³ प्रकरोहि¹⁶ न¹⁹ च¹⁸ एव खेद¹⁷ ।
 नैऋत्य⁹ कालसमयो¹⁰ मम⁸ देव⁷ युक्तो¹²
 हन्त क्षमस्व^{24, 25} नृपते²¹ *सजनः²² सराष्ट्रः²³ ॥ 12

5 एवं. 11 प्राप्तः. 14 अपि. 20 कुरु.

རྒྱལ་པོ་¹ རི་² རི་ མཆི་མས་³ མིག་⁴གང་⁵ འདི་སྐད་⁶ སྒྲས་⁷ །
 ཁྱོད་⁸རི་ ཕྱིར་ལྷོག་པ་ཡི་⁹ དགོས་པ་¹⁰ཅི་ཞིག་¹¹ ཡོད་¹² །
 བདག་ལ་¹³ དམ་པ་¹⁴ ཅི་¹⁵ སྒྲོང་¹⁶ སྒྲོས་ཤིག་¹⁷ བམས་ཅད་¹⁸ སྤྱིན་¹⁹ །
 བདག་²⁰ དང་²¹ པོ་བྱང་²² འཁོར་²³ དང་²⁴ ཡུལ་²⁵
 འཁོར་²⁶ འདི་²⁷ པན་ཐོགས་²⁸ ॥ 13

ནད་¹²ས་ མཆིས་པ་¹³ ཐོབ་¹⁴ ཅིང་ ཉན་གྱིས་¹⁵ མི་¹⁶

བདབ་¹⁷ དང་¹⁸ ।

ཆ་དབག་ས་མཆིས་པ་¹⁹ དང་²⁰ སྐད་པར་²¹ མི་²²

འགྱུར་²³ འཆལ་²⁴ ॥ 15

इच्छामि²⁴ देव¹ जर³ मद्य² न⁵ आक्रमेय्या^{4,6}

शुभ⁹वर्ण⁸यौवन¹⁰स्थितो¹¹ भवि नित्यकालं⁷ ।

आरोग्य^{12,13}प्राप्तु¹⁴ भवि नो¹⁸ च¹⁶ * भवेत्¹⁷ व्याधिः¹⁵

अमितायुश्¹⁹ च²⁰ भवि नो²² च भवेद्^{23,24} विपत्तिः²¹ ॥ 15

གྲུལ་པོས་¹ ཆོག་² ཐོས་³ ཤིན་དུ་⁴ སྐྱུག་བསྐྱལ་⁵ ཉམ་ཐག་ ཅེ་⁶ ।

གཞིན་དུ་⁷ གནས་མིན་⁸ སྤོང་བས་⁹ བདག་ལ་¹⁰ མཐུ་¹¹ མེད་¹² རྟོ་¹³ ।

བསྐྱལ་པར་¹³ གནས་པའི་¹⁴ དང་སྤོང་ནམས་¹⁵

གྲང་¹⁶ ཉམ་དུ་¹⁷ ཡང་¹⁸ ।

གླ་¹⁹ ཉ་²⁰ འཆི་བའི་²¹ འཛིགས་²² དང་²³

སྐད་ལས་²⁴ མ་²⁵ ཐར་ རྟོ་²⁶ ॥ 16

राजा¹ श्रुणित्व³ वचनं² परमं⁴ दुःख⁵आर्त्तो⁶

अस्थानु⁸ याचसि⁹ कुमार⁷ न¹² मे¹⁰ ऽत्र शक्तिः¹¹ ।

जर¹⁹व्याधि²⁰मृत्यु²¹भयतश्²² च²³ विपत्तितश्²⁴ च

कल्प¹³स्थितीय¹⁴ ऋषयो¹⁵ ऽपि¹⁶ न²⁵ जानु¹⁷ मुक्ताः²⁶ ॥ 16

གླ་ན་² འཛི་བའི་³ འཛིགས་⁴ རང་⁵ གླུ་བར་⁶ མི་⁷ འགྱུར་བ་⁸ ।
 ལྷ་ཅིག་⁹ གལ་དེ་¹⁰ མཆོག་¹¹ བཞི་¹² འདི་དག་¹³ མི་¹⁴ སྤྱོལ་ན་¹⁵ ।
 གཞན་¹⁶ ཡང་¹⁷ མཆོག་¹⁸ ཅིག་¹⁹ གསོལ་གྱིས་²⁰
 གྱུལ་པོ་²¹ གསན་དུ་གསོལ་²² ।
 འདི་ནས་²³ ཤི་འཕོས་²⁴ ཉིང་མཚས་ས་སྤྱོར་བར་²⁵
 མི་²⁶ འགྱུར་མཛོད་²⁶ ॥ 17

यदि¹⁰ दानि देव⁹ चतुरो¹² वर¹¹ नो¹⁴ ददसि¹⁵
 जर¹ व्याधि² मृत्यु³ भयतश्च⁴ च⁵ विपत्तितश्च⁶ च ।
 हन्त शृणुष्व²² नृपते²¹ अपर¹⁶ वर¹⁸ एकं¹⁹
 अस्माच्च²³ च्युतस्य²⁴ प्रतिसन्धि²⁵ न²⁶ मे भवेथा²⁶ ॥ 17
 8 भवेत्, 13 इमान्, 17 अपि, 20 आनय.

མི་ཡི་¹ དམ་པའི་² ཆོག་³ རི་དེ་སྒྲན་⁴ ཐོས་པ་⁵ རང་⁶ ।
 སྤྱིད་པ་⁷ བསྐབས་དེ་⁸ ལུ་ལ་⁹ ཆགས་པ་¹⁰ ཡོངས་སུ་གཞོད་¹¹ ।
 བན་བྱེད་¹² འགྲོ་བ་¹³ ཐར་བྱེད་¹⁴ ཇེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་¹⁵ ।
 བྱོད་ཀྱི་¹⁶ བསས་པ་རྣམས་ནི་¹⁷ ཡོངས་སུ་ཇེགས་གྱུར་ཅིག་¹⁸ ॥ 18
 श्रुत्वा⁵ ऽ एव⁴ च⁶ इमं वचनं³ नर¹ पुङ्गवस्य²
 तृष्णां⁷ तनुं⁸ च करि⁸ छिन्दति¹¹ पुत्र⁹ स्नेह¹⁰ ।
 अनुमोदनी¹⁵ हितकरा¹² जगति¹³ प्रमोक्ष¹⁴
 अभिप्रायु¹⁷ तुभ्य¹⁶ परिपूर्यतु¹⁸ यन्मतं ते ॥ 18

དག་སྒྲོང་དག་¹ དེ་ནས་² བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་³ སྒྲར་སྒྲོང་ཕྱི⁴ ।
 རང་གི་⁵ བྱིས་དུ་⁶ སྤྱོན་ནས་⁷ མལ་ན་⁸ འདུག་པ་⁹ དང་¹⁰ । དེ་¹¹
 སྒྲོང་བ་¹² འཇམ་¹³ । འཇམ་པར་¹⁴ སྤྱུས་¹⁵ ཀྱང་¹⁶ མ་¹⁷
 ཚོར་¹⁸ རོ་ ॥ 19

अथ² खलु मिश्रवो¹ बोधिसत्त्वः³ प्रतिक्रम्य⁴ स्वके⁵ प्रासादे⁶ * ऽमिच्छ⁷
 शयने⁸ निषसाद⁹ । न¹⁷ च¹⁰ अस्य¹¹ कश्चिद्^{15,16} गमनं¹² वा¹³ आगमनं¹⁴
 वा¹³ संजानीते स्म¹⁸ ॥ 19

དག་སྒྲོང་དག་¹ དེའི་² ནས་³ འཇམ་པ་⁴ དང་ । སྤྱུས་པོ་⁵ ཟས་
 གཙང་མས་⁶ འདྲུའི་ཚོགས་⁷ བཅས་ཅད་⁸ བསོགས་ཏེ་⁹ । དེའི་¹⁰
 རོ་སྤྱུས་ནམས་¹¹ སྒྲོས་ནས་¹² । གཞོན་ནུ་¹³ བློ་མངོན་པར་
 འབྱུང་¹⁴ ན་ ད་¹⁵ ཇི་ལྟར་¹⁶ བྱ་¹⁷ ཞེས་¹⁸ སྤྱུས་¹⁹ སོ་ འདྲུ་ནམས་²⁰
 ཀྱིས་ སྤྱུས་སོ་²¹ । སྤྱི་²² བསྐྱུང་བར་²³ བབྱའོ་²⁴ ॥ དེ་²⁵ ཅིའི་
 སྤྱད་དུ་²⁶ ཞེས་ན་²⁷ । འདྲུའི་²⁸ ཚོགས་²⁹ འདི་³⁰ བློ་མང་བ་³¹ ।
 དེ་³² བློ་གཙུག་པུར་³³ བྱུར་བས་³⁴ । བསྐྱུས་³⁵ མངོན་པར་བྱུང་
 བའི་³⁶ ལུས་པ་³⁷ དེ་ལ་³⁸ མ་³⁹ མཆིས་སོ་⁴⁰ ॥ 20

इति हि मिश्रवो¹ राजा⁵ शुद्धोदनस्⁶ तस्या⁹ राज्य³ अत्ययेन⁴ सर्व⁸ शाक्य-
 गण⁷ संनिपात्य⁹ एनां¹⁰ प्रवृत्तिम्¹¹ * आरोचयति स्म¹² । अभिनिष्क्रमिष्यति¹⁴

चत्वारि² इमानि³ मिश्रव¹ आय⁴ सत्यानि⁵ । कतमानि⁷ चत्वारि⁶ । दुःखं⁸
दुःखं⁹ समुदयो¹⁰ दुःखं¹¹ निरोधो¹² दुःखं¹³ निरोध¹⁴ गामिनो¹⁵ प्रतिपत्¹⁶ ॥ 3

दे०¹ श्रुवा० वश्रुवा०² वा०³ वे० । श्रु० व०⁴ श्रुवा० वश्रुवा०⁵
द० । वा०⁶ द० । व०⁷ द० । अ०⁸ द० । श्रु० व०⁹
द० । श्रु० व०¹⁰ । श्रुवा० व०¹¹ वश्रुवा०¹² श्रुवा० वश्रुवा०¹³
द० । वा०¹⁴ अ०¹⁵ अ०¹⁶ व०¹⁷ दे०¹⁸ श्रु० व०¹⁹
दे०²⁰ अ०²¹ श्रुवा० वश्रुवा०²² अ० ॥ अ०²³ श्रु० व०²⁴
व०²⁵ श्रु० व०²⁶ श्रु० वश्रुवा०²⁷ दे० । अ०²⁸ श्रु०
वश्रुवा०²⁹ वे०³⁰ ॥ 4

तत्र¹ कतमद्³ दुःखं² । जातिरपि⁴ दुःखं⁵ जरापि⁶ दुःखं⁷ व्याधिर्⁷ अपि दुःखं⁸
मरणम्⁸ अपि अप्रियं⁹ संयोगो¹⁰ ऽपि प्रियं¹¹ विप्रयोगो¹² ऽपि दुःखं¹³ । यद्¹⁴ अपि¹⁵
इच्छन्¹⁶ पर्येषमाणो¹⁷ न¹⁸ लभते¹⁹ तद्²⁰ अपि²¹ दुःखं²² । संक्षेपात्²³ पञ्च²⁶
उपादानं²⁴ स्कन्धा²⁵ दुःखम्²⁷ । इदम्²⁸ उच्यते³⁰ दुःखं²⁹ ॥ 4

दे०¹ श्रुवा० वश्रुवा०² वा०³ वे० । वा०⁵
अ०⁶ अ०⁷ श्रु० व०⁸ द० । वा०⁹ अ०¹⁰
द० । दे०¹² दे०¹³ अ०¹⁴
दे० । अ०¹⁵ श्रु० वश्रुवा०¹⁶ वा०¹⁸ वे०¹⁹ ॥ 5

तत्र¹ कतमो⁴ दुःख²समुदयः³ । या⁵ इयं⁶ तृष्णा⁸ पौनर्मवी⁷ नन्दी⁹-
राग¹⁰सहगता¹¹ तत्र¹² तत्र¹³ अभिनन्दिनी¹⁴ अयम्¹⁵ उच्यते¹⁹ दुःख¹⁷-
समुदयः¹⁸ ॥ 5

दे०¹ श्रुवा०व०²अर्वा०व०³ वा०⁴॥३॥ वा०⁵ अ०
अ०⁶वा०⁶ दे०⁷ श्रुवा०व०⁸ । वा०⁹वा०⁹ अ०¹⁰वा०¹⁰वा०¹⁰
वा०¹¹वा०¹¹ वा०¹² । दे०¹³वा०¹³ दे०¹⁴ वा०¹⁵वा०¹⁵वा०¹⁵ ।
श्रुवा०व०¹⁶वा०¹⁶ अ०¹⁷वा०¹⁷वा०¹⁷ अ०¹⁸वा०¹⁸वा०¹⁸वा०¹⁸
वा०¹⁹वा०¹⁹वा०¹⁹ अ०²⁰वा०²⁰वा०²⁰ अ०²¹वा०²¹वा०²¹ अ०²²वा०²²वा०²²
वा०²³वा०²³वा०²³ ॥ 6

तत्र¹ कतमो⁴ दुःख²निरोधः³ । यो⁵ ऽस्या⁷ एव¹⁷ तृष्णायाः⁸ पुनर्मविक्र्या⁶
नन्दी⁹ राग¹⁰सहगतायास्¹¹ तत्र¹² तत्र¹³ अभिनन्दिन्या¹⁴ जनिकाया¹⁵ निर्वात-
काया¹⁶ अशोषो¹⁹ विरागो^{18, 20} निरोधो²¹ ऽयं²² दुःख²³निरोधः²⁴ ॥ 6

¹⁷ अस्या एव.

दे०¹ श्रुवा०व०² अ०³वा०³वा०³ अ०⁴वा०⁴वा०⁴ अ०⁵वा०⁵वा०⁵
॥३॥ अ०⁶वा०⁶वा०⁶ अ०⁷वा०⁷वा०⁷ अ०⁸वा०⁸वा०⁸ अ०⁹वा०⁹वा०⁹
अ०¹⁰वा०¹⁰वा०¹⁰ । अ०¹¹वा०¹¹वा०¹¹ अ०¹²वा०¹²वा०¹² अ०¹³वा०¹³वा०¹³
अ०¹⁴वा०¹⁴वा०¹⁴ । अ०¹⁵वा०¹⁵वा०¹⁵ अ०¹⁶वा०¹⁶वा०¹⁶ अ०¹⁷वा०¹⁷वा०¹⁷
अ०¹⁸वा०¹⁸वा०¹⁸ । अ०¹⁹वा०¹⁹वा०¹⁹ अ०²⁰वा०²⁰वा०²⁰ अ०²¹वा०²¹वा०²¹

འགྲོག་པར་²¹ འགྲོ་བའི་²² ལས་²³ འཕགས་པའི་²⁴ བདེན་པ་²⁵ ཞེས་
 གུའི་²⁶ ॥ དགོ་སྒྲོང་དག་²⁷ བཞི་པ་²⁸ འདི་དག་²⁹ རི་ འཕགས་པའི་³⁰
 བདེན་པ་དག་³¹ ཅེས་གུའི་³² ॥ 7

तत्र¹ कतमा⁶ दुःख² निरोध³ गामिनी⁴ प्रतिपत्⁵ । एष¹¹ एव¹² आर्य⁷ अष्ट¹⁰
 अङ्ग⁹ मार्गः⁸ । तद्यथा¹³ सम्यग्¹⁴ दृष्टिर्¹⁵ यावत्¹⁸ सम्यक्¹⁶ समाधिर्¹⁷ इति ।
 इदम्¹⁹ उच्यते दुःख²⁰ निरोध²¹ गामिनी²² प्रतिपद्²³ आर्य²⁴ सत्यम्²⁵ इति²⁶ ।
 इमानि²⁹ भिक्षवशः²⁷ चत्वारि²⁸ आर्य³⁰ सत्यानि³¹ ॥ 7

32 इति.

॥ བྱང་ཆུབ་¹སེམས་དབང་² རྟོགས་བརྟུན་³དབག་བསམ་གྱི་⁴ འཁྲི་ཤིང་⁵ ॥

॥ བོད་¹སྐྱུ་²འབྲས་³ཀླུ་⁴ལྷ་⁵ ॥

॥ ལྷ་¹གཞོན་ནུ་འི་² རྟོགས་བརྟུན་³ ॥

॥ ལྷ་¹ཀུམ་མའ་²འབྲས་³ ॥

॥ ཡལ་འདབ་¹ རྟུ་ཕ་བའོ་² ॥

॥ བཞི་མའ་³ རྟུ་ཕ་¹ ॥

1

འདི་¹ རི་² སེམས་³ ལྷ་⁴ རྟུ་ཕ་⁵

རབ་དུ་གདུངས་⁶ ।

འཇིག་རྟུ་⁷ བ་འཇིག་⁸ ཡང་⁹ སེམས་¹⁰ རྟུ་ཕ་¹¹

མེ་ཡིས་¹² བསྐྱེད་སྐྱེད་¹³ ।

སྐྱེད་སྐྱེད་¹⁴ འཇིག་¹⁵ བསྐྱེད་སྐྱེད་¹⁶ རབ་ རི་ བསྐྱེད་སྐྱེད་¹⁷

གཞོན་ནུ་¹⁸ རྟུ་ཕ་¹⁹ ।

ལྷ་ཕ་²⁰ རྟུ་ཕ་²¹ ལྷ་ཕ་ལྷ་ཕ་གིས་²² ལྷ་ཕ་²³

ལྷ་ཕ་²⁴ རྟུ་ཕ་²⁵ ॥

इह¹ * कषति⁶ शरीरं³ क्लेश⁴ राशिर्⁵ नराणां²
 दहति¹³ च⁹ पर⁸ लोके⁷ नारकः¹¹ * क्रूर¹⁰ वह्निः¹² ।
 शरण¹⁴ गमन¹⁵ पुण्य¹⁶ प्राप्त¹⁹ शिक्षा¹⁷ पदानां¹⁸
 प्रभवति²⁴ न तु²⁵ देहे²⁰ दुःख²² दाहः²³ कदाचित्²¹ ॥

2

གུ་མཚོའི་¹ མཐར་² བྱི་ མོར་³ ཞེས་པའི་⁴ །
 གྲུ་⁵ བྱི་ གཉེན་⁶ མང་ལྡན་པ་⁷ གུང་⁸ །
 གདེངས་ཀྱི་⁹ རིན་ཅེན་¹⁰ རབ་འབར་གྱི་¹¹ །
 སྤང་བས་¹² སྤོན་མེད་¹³ ཉིན་མོར་¹⁴ གུས་¹⁵ །

धन³ नामा⁴ समुद्र¹ अन्ते³ नागो⁵ ऽभूद्⁸ बहु⁷ बान्धवः⁶ ।
 फणा⁹ रत्न¹⁰ उज्ज्वल¹¹ आलोक¹² कलित¹⁵ अपूर्व¹³ वासरः¹⁴ ॥

3

དེ་ཡི་¹ ཁང་པར་² ཉིན་³ མཚན་དུ་⁴ །
 གྲེ་⁵ ཚན་དག་⁶ བྱི་ བབས་གུར་⁷ དེ་ །
 གང་གིས་⁸ ལག་འགྲོ་རྣམས་ཀྱི་⁹ ལུས་¹⁰ །
 གདུང་བ་¹¹ རྒྱལ་པོས་¹² ཉིན་པར་¹³ གུར་¹⁴ ॥

पपात⁷ अहर्³ निशं⁴ तस्य¹ भवने² तप्त⁶ वालुका⁵ ।
 यया⁸ अङ्गेषु¹⁰ भुजङ्गानां⁹ तीव्र¹² ताप¹¹ व्यथा¹³ अभवत्¹⁴ ॥

རོང་¹བཟང་² ཞེས་བྱ་³གཅེས་པའི་⁴བྱ་⁵ ।
 རང་བཞིན་⁶ ཉིད་ཀྱིས་⁷ རབ་⁸གཞིན་པ་⁹ ।
 བྱེ་མས་¹⁰ ཡོངས་སུ་¹¹གཞིར་གྱུར་པས་¹² ।
 རྣམ་ཞིག་¹³ དེ་ལ་¹⁴རབ་དྲ་རྩིས་¹⁵ ॥

कदाचित्¹³ सु²धनो¹ नाम³ पुत्रः⁵ पप्रच्छ¹⁵ तं¹⁴ प्रियः⁴ ।
 सु⁸कुमारः⁹ प्रकृत्या⁶ एव⁷ बालुका¹⁰ परि¹¹पीडितः¹² ॥

5

ལྷ་ཅིག་¹ བྱེ་མ་² ཙ་བ་³ འདིས་⁴ ।
 བདག་ཅག་⁵ ཅི་སྟེན་⁶གདུང་བར་བྱེད་⁷ ।
 སྟགས་དང་⁸ ཙ་བའི་⁹སྟོར་བ་དག་¹⁰ ।
 ཅི་ཡིས་¹¹ ཉེ་བར་¹² ཞི་བར་འགྱུར་¹³ ।

कस्माद्⁶ अस्मान्⁵ इयं⁴ * तात¹ बाधते⁷ तप्त³बालुका² ।
 मन्त्र⁸मूल⁹प्रयोगेण¹⁰ केन¹¹ इयम् उप¹²शाम्यति¹³ ॥

6

འགའ་ཞིག་¹ བདག་ལས་² ལྷག་པ་³ དང་ ।
 གཞན་⁴ ཁྱི་བདག་ལས་⁵ དམན་པ་ཡི་⁶ ।

ལྷ་⁷ རི་གྲུ་མཚོ་⁸ འདི་ན་⁹ བཀྲས་¹⁰ །

ཡུ་¹¹ ཉིད་¹² ལྷ་ལ་བཟུལ་གྱིས་¹³ བཟུང་¹⁴ ཅི་¹⁵ །

अस्मद्² अभ्यधिकाः³ केचिद्¹ अस्मत्⁵ प्रत्यवराः⁶ परे⁴ ।

नागाः¹ सन्ति¹⁰ समुद्रे⁸ ऽस्मिन्⁹ दुःख¹³ आर्ता¹⁴ वयम्¹¹

एव¹² किम्¹⁵ ॥

7

ཞེས་པ་¹ བུ་ཡིས་² ངིས་³ དེ་ལ་⁴ །

སྒོ་གྲོས་⁵ ཆེན་པོ་⁶ དེས་⁷ ལྷས་⁸ བུ་⁹ །

ཇི་ལྟར་¹⁰ བཀའ་སྤྲོད་¹¹ བཀའ་གྱི་¹² ཆོས་¹³ །

ཤེས་པ་¹⁴ དེ་ལྟར་¹⁵ ཡུ་ཅག་¹⁶ མིན་¹⁷ །

इति¹ पृष्टः³ स⁷ पुत्रेण² तम्⁴ उवाच⁸ महा⁶ मतिः⁵ ।

यथा¹⁰ अन्ये¹² फणिनः¹¹ पुत्र⁹ धर्म¹³ ज्ञा¹⁴ न¹⁷ तथा¹⁵ वयम्¹⁶ ।

8

ཆོས་ཀྱི་¹ ཉིད་བཟུན་གྱིས་² དག་པ་³ །

ནི་ཞིང་⁴ བདེན་པར་⁵ ལྷ་རྣམས་ལ་⁶ །

ངས་པར་⁷ ཉེ་བར་⁸ བཀྲུང་⁹ བྱུང་པ་¹⁰ །

ལུས་ལ་¹¹ མ་ཡིན་¹² ཡིང་ལའང་¹³ མིན་¹⁴ །

धर्म¹उपदेश²शुद्धानां³ शान्तानां⁴ सत्य⁵वादिनाम्⁶ ।
उप⁸तापो⁹ भवति¹⁰ एव⁷ न¹² शारीरो¹¹ न¹⁴ मानसः¹³ ॥

9

सादसा¹क्रुसा² केसा³ दद⁴ केसा⁵ केसा⁶ ।
क्षुवसा⁷ केसा⁸ वसेद⁹ नसा¹⁰ दगेद¹¹ केसा¹² ।
वासुसा¹³ व¹⁴ क्षुवसा¹⁵ केसा¹⁶ सासा¹⁷ व¹⁸ वाद¹⁹ ।
दे²⁰ व²¹ केसा²² वाद²³ केसा²⁴ केसा²⁵ केसा²⁶ ।

न¹⁶ तान्¹³ स्पृशति¹⁵ सन्तापः¹⁴ पुण्यं¹⁷ रत्न¹⁸ त्रयं¹⁹ बुधाः²¹ ।
ये¹² बुद्ध¹धर्म²सङ्घ³आख्यं⁴ शरण्यं⁵ शरणं⁹ गताः¹⁰ ॥

10

वाद¹वासा² केसा³ केसा⁴ केसा⁵ ।
वक्षुव⁶ व⁷ वासा⁸ केसा⁹ केसा¹⁰ ।
वदुद¹¹ केसा¹² व¹³ केसा¹⁴ केसा¹⁵ ।
क्षीवा¹⁶ वाद¹⁷ केसा¹⁸ केसा¹⁹ केसा²⁰ ।

शिक्षा¹पदानि⁵ अवामानि⁶ क्लेश²प्रशमनानि³ यैः⁴ ।
नेयाम्⁹ अमृत⁷सिक्तानां⁸ पाप¹⁰ताप¹¹भयं¹² कुतः¹³ ॥

11

ཤུ་ཀྱ་¹ ཐུབ་པ་² འཛིག་དེན་གྱི་³ །

ཉེན་སོངས་⁴ ཐམས་ཅད་⁵ རབ་ཞིའི་⁶ གཉེན་⁷ །

ཀྱུལ་བ་⁸ ཀྱུལ་བྱེད་⁹ ཚལ་¹⁰ གནས་པ་¹¹ །

མཉན་ཡོད་ན་¹² རི་ བཅོམ་ལྷན་¹³ ཡོད་¹⁴ །

आवस्थाम्¹² अस्ति¹⁴ भगवान्¹³ जिनो⁸ जेत⁹ वन¹⁰ आश्रयः¹¹ ।

लोके³ शाक्य¹ मुनिः² सर्व⁵ क्लेश⁴ प्रशम⁶ बान्धवः⁷ ॥

12

སྤྱིང་ཇེ་¹ རྒྱ་བའི་ འོད་² བསྐྱེད་³ དེ་⁴ །

སེམས་དཔའ་ལྟར་⁵ དཀར་⁶ མཉང་ལ་གྱིས་⁷ །

འོད་ཟེར་⁸ ཚོགས་ཀྱིས་⁹ འགྲོ་¹⁰ གསུམ་དུ་¹¹ །

བདུད་ཅིའི་¹² ཆར་པ་¹³ མངོན་པར་¹⁴ འབེབས་¹⁵ །

उपदेश⁷ अंशु⁸ निवहैः⁹ सत्त्व⁵ शुभ्रैर्⁶ जगत्¹⁰ त्रये¹¹ ।

करुणा¹ कौमुदी² सूतिर्³ अमृतं¹² सो⁴ ऽभि¹⁴ वर्षति¹⁵ ॥

12,13 अमृतवृष्टिः.

13

གང་ཞིག་¹ རྣམ་པར་མ་ཐུལ་བས་² །

བསྐྱབ་པའི་³ གནས་⁴ ཐོབ་⁵ མི་⁶ སྤང་བ་⁷ །

དེ་དག་⁸ དཔྱུལ་བ་⁹ མི་ཟད་པས་¹⁰ །

གཏུང་བ་¹¹ རྟག་པོས་¹² བཞུག་པར་¹³ རྟུར་¹⁴ །

दुर्विनीता^२ न^६ रक्षन्ति^७ प्राप्य^५ शिक्षा^३पदानि^४ ये^१ ।

तीव्र^{१२} तापमयस्^{११} तेषां^८ नरकेषु^९ अक्षयः^{१०} क्षयः^{१३} ॥

1.4 भवति.

14

ཞེས་བ་¹ བ་² དང་³ མ་ཡི་⁴ ཡང་⁵ |

རྟོག་དག་⁶ བྱེས་ནས་⁷ ལག་འགྲོ་⁸ ཉི །

མི་དོག་⁹ མཆོག་དག་¹⁰ ཡོངས་བརྒྱད་ནས་¹¹ །

དག་པའི་¹² རྒྱལ་བྱེད་¹³ ཚལ་དུ་¹⁴ མེད་¹⁵ །

इति^१ श्रुत्वा^७ पितुर्^२ वाक्यं^६ जनन्याश्^४ च^{३,५} भुजङ्गमः^८ ।

आदाय¹¹ दिव्य¹⁰पुष्पाणि⁶ पुष्प¹² जेत¹³वनं¹⁴ ययौ¹⁵ ॥

15

ཆོག་ཤེས་¹ གློ་² རྒྱ་³ སེམ་⁴ །

བདེ་བར་⁵ གཤེགས་པའི་⁶ གནས་⁷ ཡིན་ ཏེ་⁸ །

དེར་ནི་⁹ རྒྱལ་པོ་¹⁰ རྒྱལ་པོ་¹¹ །

ཚོགས་པའི་¹² རྒྱུར་¹³ དག་ བཅོང་བར་འགྱུར་¹⁴ །

सु^५गत^६आश्रमम्^७ आसाद्य^८ धर्म^{१०}श्रवण^{११}सङ्गताम्^{१२} ।

ददर्श^१ । १ पर्वदं^१ । ३ तत्र^१ स^१ सन्तोष^१ मुख^२ उन्मुखीम्^३ ॥

16

བཞིན་རས་¹ མཛེས་² འིང་ སྤྱན་³ ཡངས་པ་⁴ །

ཁྲི་བ་⁵ དང་⁶ བད་⁷ ཚལ་དག་⁸ །

འགྲོགས་པ་⁹ བཞིན་དུ་¹⁰ བདེ་¹¹ སྤེར་བའི་¹² །

གྲུལ་བ་¹³ དེར་¹⁴ རྟེ་ མཐོང་བར་གྱུར་¹⁵ ॥

तत्र¹⁴ अपश्यत्¹⁵ जिनं¹³ कान्त²वदनं¹ दीर्घ⁴लोचनम् ।

पूर्णे⁶ इन्दु⁵ पद्म⁷ वनयोर्⁸ इव¹⁰ मैत्री⁹ सुख¹¹ प्रदम्¹² ॥

6 च

17

ཉེ་བར་སྤྱོད་¹ བྱེད་² མཆ་ཡིས་³ རྟེ །

ཆགས་ལྗན་⁴ རྣམས་ཀྱི་⁵ དམར་བ་ཉིད་⁶ །

རབ་གྲུས་⁷ དམན་པ་ཉིད་བྱས་⁸ འིང་ །

གསལ་བར་⁹ ཟླལ་གྱིས་གཞོན་པ་¹⁰ བཞིན་¹¹ །

उपदेश¹ कृता² व्यक्तम्⁹ अधरेण³ अधरीकृताम्⁸ ।

तर्जयन्तम्¹⁰ इव¹¹ उत्सिक्तां⁷ रागि⁴ वर्गस्य⁵ रक्तताम्⁶ ॥

18

གྲན་དང་བྲལ་བའི་¹ མཛེས་སྤྲུལ་གྱིས་² །

རྣ་བའི་³ ཞགས་པ་⁴ རབ་བསྐྱེད་⁵ ཅིང་ །

ཕྱི་བ་བ་ རང་ བལ་⁶ སྤྱང་བ་ཉིད་⁷ ।

རབ་དྲ་གྲུས་བ་⁸ སྤྱོན་བ་⁹ བཞིན་¹⁰ ॥

निराभरण¹लावण्य²कण³पाश⁴विभूषितम्⁵ ।

दर्शयन्तम्⁹ इव¹⁰ उत्सिक्तां⁸ निरावरण⁶शून्यताम्⁷ ॥

19

དབྱང་བ་¹ ཆོས་ཀྱི་² གཉིས་འབྲང་³ ལག་⁴ ।

སྤྱོན་བས་⁵ བཞོས་བ་⁶ རྣམ་བར་ འཛིན་⁷ ।

རྣམ་མཐའི་⁸ ཁང་བ་དག་གི་⁹ རི་ ।

ཀ་བ་¹⁰ གསེར་གྱི་རང་བཞིན་¹¹ བཞིན་¹² ॥

धर्म²द्विप³करौ⁴ बाहू¹ विभ्राण⁷ दान⁵शोभितौ⁶ ।

प्रभाव⁸भवन⁹स्तम्भौ¹⁰ शातकुम्भमयौ¹¹ इव¹² ॥

20

ཆོས་གོས་¹ གྱུན་དང་ཐུན་བ་ཡིས་² ।

ཞབས་ཀྱི་³ གྱིབ་མ་⁴ སྤྱོད་བྱེད་བ་⁵ ।

ས་གཞི་⁶ རྟོགས་བ་⁷ ཐོབ་བ་ལ་⁸ ।

བདུན་⁹ བློགས་རྣམས་ཀྱིས་¹⁰ བརྒྱབས་¹¹ བཞིན་¹² ॥

* दिशन्तं⁵ चरण³च्छायां⁴ चौरैः¹ सामरणैर्² भुवः⁶ ।
लब्ध⁸ प्रबोधैर्⁷ विहिताम्¹¹ इव¹² राजीव⁹ जीवितैः¹⁰ ।

21

सुखं¹ शान्तं² सुखं³ किं ।
सुखं⁴ चरुं⁵ उदितं⁶ कस्य⁷ सुखं⁸ ।
सुखं⁹ सुखं¹⁰ सुखं¹¹ सुखं¹² ॥

देह¹ कान्ति² वितानेन³ नयन⁴ अमृत⁵ वर्षिणा⁶ ।
संसार⁸ * मरु⁹ सन्तापं¹⁰ वारयन्तं¹¹ सताम्⁷ इव¹² ॥

22

दे¹ शान्तं² श्रुति³ श्रुति⁴ सु⁵ ।
शान्तं⁶ सुखं⁷ सुखं⁸ सुखं⁹ श्रुति¹⁰ ।
शान्तं¹¹ सुखं¹² सुखं¹³ सुखं¹⁴ ॥

तं¹ विलोक्य² एव³ तत्याज⁷ सन्तापं⁶ नाग⁴ नन्दनः⁵ ।
सर्व¹³ आर्ति¹¹ दोष¹² शमनं¹⁴ दर्शनं⁹ हि¹⁰ महात्मनाम्⁸ ॥

23

སྒྲིམ་བ་¹ མེད་ལ་གྱིས་² བཀྲ་བ་³ །

དེ་ལ་⁴ བཀྲོང་ནས་⁵ དེས་⁶ ཡུག་འཛུལ་⁷ །

དེ་ཡི་⁸ ཞབས་⁹ བད་¹⁰ དེག་བ་ཡིས་¹¹ །

འཕྲུལ་ལ་¹² བསྐྱེད་བ་ཉིད་དུ་¹³ བྱུང་¹⁴ ॥

प्रणनाम्⁷ स⁶ तं¹ * कीर्ण⁵ सम्पूर्ण³ कुसुम² अञ्जलिः¹ ।

तत्⁸ पाद⁹ पद्म¹⁰ स्पर्शेन¹¹ सद्यः¹² शीतलतां¹³ गतः¹⁴ ॥

24

དེ་ནས་¹ བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་² ཉི་ །

བསྐྱེད་བའི་³ བཀྲས་⁴ ཐོབ་⁵ མཁས་བ་⁶ དེས་⁷ །

ཐལ་མོ་ སྐྱེད་ནས་⁸ དེ་ལ་⁹ ཉི་ །

ཇི་སྒྲིད་¹⁰ འཛོལ་བར་¹¹ ལྷག་བཀྲས་¹² བྱས་¹³ ॥

कृती⁶ भगवतः² प्राप्य⁵ ततः¹ शिक्षा³ पदानि⁴ सः⁷ ।

चक्र¹³ कृताञ्जलिस्⁸ तस्य⁹ यावज्¹⁰ जीव¹¹ अधिवासनाम्¹² ॥

25

དེ་ལ་¹ བཅོམ་ལྷན་གྱིས་² བསྐྱེད་བ་³ །

ཐམས་ཅད་⁴ ཇིས་སྐྱེད་བཀྲུང་བུ་ལ་⁵ །

གཅིག་ཉིད་⁶ ཁོ་ནའི་⁷ ལྷག་གནས་⁸ ནི།

ཇི་སྟེན་འཛོལ་⁹ ཇི་ལྟར་¹⁰ འཇོམས་¹¹ ॥

तम्¹ आवभाषे³ भगवान्² एकस्य⁶ एव⁷ अधिवासना⁸ ।

अनुग्राह्येषु⁵ सर्वेषु⁴ यावज्जीवं⁹ * न¹⁰ युज्यते¹¹ ॥

26

གསལ་¹ དགྲེས་པས་² རེ་³ བཞེད་ནས་⁴ །

རེ་ལ་⁵ བཅོམ་པས་⁶ བཅོམ་ལྡན་⁷ རེ་⁸ །

གཤེངས་ཅན་⁹ ལྷག་པར་བཤག་པ་¹⁰ ནི།

ཡོངས་ཇོགས་མཛད་ཅིང་¹¹ དལ་གྱིས་¹² ཆས་¹³ ॥

* इति³ उक्त्वा⁴ * प्रणयि¹ प्रीत्यै² भगवान्⁷ * सतत उद्यतः⁶ ।

शनैः¹² प्रतस्थे¹³ सङ्कल्पं¹⁰ भोगिनः⁹ परिपूरयन्¹¹ ॥

⁵ तस्य. ⁸ सः.

27

དགྲེས་ཇོགས་¹ ཆོགས་ཀྱི་² ལྷ་ཤངས་ནས་³ །

རིས་གྱིས་⁴ བྱོན་པ་⁵ རེ་ལ་⁶ ནི།

ཁྲུ་ཡིས་⁷ མཐུ་ལས་⁸ གནས་⁹ དང་ གནས་¹⁰ །

མཐོ་རིས་¹¹ ལྷ་ལྟར་¹² མཛོས་པ་¹³ བསྐྱབས་¹⁴ ॥

क्रमेण⁴ आगच्छतस्⁵ तस्य⁶ मिश्रु¹ सङ्घ² अग्रयायिनः³ ।

प्रभावाद्⁸ विदधे¹⁴ नागः⁷ स्वर्ग¹¹ शोभां¹³ पदे⁹ पदे¹⁰ ॥

¹² सदृश.

28

རིན་ཅེན་¹ གསེར་² འདྲ་³ བཀྲ་བ་ཡི་⁴ །
 མཆོག་གི་⁵ སྤྱིད་ཆལ་⁶ མཛེས་བ་⁷ དང་ །
 ཡོངས་སྤྱོད་⁸ འཛིན་བས་⁹ སྤལ་བ་ཡིས་¹⁰ །
 འབངས་དང་¹¹ འབངས་མེད་འི་¹² ཆོགས་¹³ སྤྱིས་དང་¹⁴ ॥

རྡོ་རྒྱུ་² རྒྱུ་¹ རྒྱུ་³ རྒྱུ་⁴ རྒྱུ་⁵ རྒྱུ་⁶ རྒྱུ་⁷ །
 རྒྱུ་⁸ རྒྱུ་⁹ རྒྱུ་¹⁰ རྒྱུ་¹¹ རྒྱུ་¹² རྒྱུ་¹³ རྒྱུ་¹⁴ ॥

29

བཀྲ་བ་¹ ཅན་དན་² སྤྱི་ཆེ་ཡི་³ །
 དེ་ཤལ་⁴ འཕྱང་བས་⁵ བཀྲ་བ་ཡིས་⁶ །
 བཀྲ་བ་⁷ དང་ བཀྲ་བ་སྤྱི་⁸ བཀྲ་བ་ལག་ཁང་⁹ །
 བཀྲ་བ་ལྟ་འདས་ལ་¹⁰ དེ་ཡིས་¹¹ སྤྱིས་¹² ॥

རྒྱུ་¹ རྒྱུ་² རྒྱུ་³ རྒྱུ་⁴ རྒྱུ་⁵ རྒྱུ་⁶ །
 རྒྱུ་⁷ རྒྱུ་⁸ རྒྱུ་⁹ རྒྱུ་¹⁰ རྒྱུ་¹¹ རྒྱུ་¹² ॥

30

དེ་ནས་¹ ཀ་ལན་ད་ཀའི་² བཀྲ་བ་³ །
 ཞེས་བ་⁴ འོད་མའི་⁵ ཆལ་དུ་⁷ སྤྱིས་⁸ །

དེ་ཡིས་⁹ ཡངས་སྤྱོད་¹⁰ ཚོགས་¹¹ ཀུན་གྱིས་¹² །
བཅོས་ལྷན་འདས་ལ་¹³ མཆོད་པ་བྱས་¹⁴ ॥

कलन्दक² निवास³ आख्यं⁴ प्राप्य⁸ वेणु⁵ वनं⁷ ततः¹ ।
स⁹ सर्व¹² भोग¹⁰ सम्भारैर्¹¹ भगवन्तम्¹³ अपूजयत्¹⁴ ॥

31

དེར་¹ ཉི་ དེ་ཡིས་² རྩ་³ གསུམ་དུ་⁴ །
དགོ་འདུན་དང་བཅས་⁵ བདེ་གཤེགས་⁶ མཆོད་⁷ །
དོ་གལ་⁸ རིན་ཅེན་འོད་གྱིས་¹⁰ བསྐྱོར་¹¹ །
ལ་མཚན་¹² ཀུན་དགའ་ལྷན་ལ་¹³ གསུངས་¹⁴ ॥

तेन² मास³ त्रयी⁴ तत्र¹ ससङ्गः⁵ सुगतः⁶ अर्वितः⁷ ।
ऊचे¹⁴ विस्मृतम्¹² आनन्दं¹³ हार⁸ रत्न⁹ अंशुकैर्¹⁰ वृतः¹¹ ॥

32

གཤིངས་ཅན་¹ འདི་² ཉི་ བསྐྱལ་པ་³ བརྒྱར་⁴ མི་གཡོ་⁵ །
བདེ་བའི་⁶ ཡངས་སྤྱོད་⁷ ཀུན་གྱི་⁸ རྩོད་དུ་⁹ འགྱུར་¹⁰ །
འོན་ཀྱང་¹¹ སྤྱི་བ་¹² གཞན་ལ་¹³ བྱང་ཆུབ་¹⁴ ཀྱང་¹⁵ །
རབ་དུ་འབད་པས་¹⁶ གསལ་བར་¹⁷ བྱེད་བར་འགྱུར་¹⁸ ॥

एष^२ कल्प^३शतम्^४ अच्युतः^५ फणी^१

सर्व^८भोग^७सुख^६भाग^९ भविष्यति^{१०} ।

बोधिम्^{१४} अपि^{१५} अपर^{१३}जन्मनि^{१२} स्फुटां^{१७}

किञ्च^{११} सुप्रणिहितः^{१६} करिष्यति^{१८} ॥

ཞེས་པ་^१ དགོ་བའི་^२ དབང་པོས་^३ བྱས་པའི་^४ བྱང་ཆུབ་སེམས་

དཔའི་^५ རྟོགས་པ་བརྗོད་པ་^६ དེ་བག་བསམ་^७ ལམྱི་ཤིང་ལས་^८ གྲུ་གཞིན་

ནའི་^९ རྟོགས་པ་བརྗོད་པའི་^{१०} ཡལ་འདབ་^{११} རྩེ་ དག་ཅུ་བའོ་^{१२} ॥

इति^१ क्षेम^२इन्द्र^३विरचितायां^४ बोधिसत्त्व^५अवदान^६कल्प^७लतायां^८

नागकुमार^९अवदानं^{१०} नाम षष्टितमः^{१२} पल्लवः^{११} ।

— — —

॥ प्रथमो^२ ऽध्यायः^१ ॥

दृष्ट्वा^३ * इमान्^५ स्वजनान्^२ कृष्ण^१ युयुत्सून्^४ समवस्थितान्^६ ।
सीदन्ति^९ मम^७ गात्राणि^८ मुखं^{१०} च^{११} परिशुष्यति^{१२} ॥

3

ང་ཡི་¹ ལུས་² ཅི་³ འདྲ་³ གྱུར་ཅིང་⁴ །
 སྤྱ་⁵ ཡང་⁶ རྣམ་པར་ལྗང་བར་⁷ འགྱུར་⁸ །
 གཞ་⁹ རི་ ལག་རྣམ་¹⁰ ལྷུང་གྱུར་ཅིང་¹¹ །
 བགས་པ་¹² འང་¹³ ཡོངས་སུ་¹⁴ རྩོག་པར་གྱུར་¹⁵ ॥

वेपथुश्च³ च शरीरे² मे¹ रोम⁵ हृषश्⁷ च⁶ जायते⁸ ।
 गाण्डीवं⁹ स्रंसते¹¹ हस्तात्¹⁰ त्वक्¹² च¹³ एव परि¹⁴ दह्यते¹⁵ ॥

⁴ जायते.

4

ང་ཡི་¹ ཡིད་² རི་ རྣམ་འཁོར་བས་³ །
 གཞས་པར་བྱ་བར་⁴ རྣམ་⁵ མ་⁶ གྱུར་⁷ ॥

न⁶ च शक्नोमि^{5,7} अवस्थातुं⁴ भ्रमति³ इव च मे¹ मनः² ॥

*

*

*

*

5

གང་གི་¹ རོན་དུ་² གྱལ་སྤྱིད་³ ཏང་⁴ །
 ཡོངས་སྤྱོད་⁵ བདེ་བ་⁶ འདོད་གྱུར་པ་⁷ །

दे०^८ छेद०^९ श्लेषा०^{१०} दन्०^{११} क्लेश०^{१२} किं ।

श्लेषा०^{१३} दन्०^{१४} दन्०^{१५} अश्व०^{१६} वाक्श०^{१७} ॥ ३२

येषाम्^{१२} अर्थे काङ्क्षितं^७ नो राज्यं^३ भोगाः^५ सुखानि^६ च^४ ।

त^८ इमे ऽवस्थिता^{१७} युद्धे^{१६} प्राणांस्तु^{१०} त्यक्त्वा^{१३} धनानि^{१२} च^{११} ॥

९ एव. १४ मया. १५ सह

॥ रीमास०^१ श्लेषा०^२ क्लेश०^३ दन्०^४ सुख०^५ ॥

॥ न्याय^१विन्दु^२नाम^३प्रकरणम्^४ ॥

दन्०^१ श्लेषा०^२ किं^३ क्लेश०^४ दन्०^५ सुख०^६

दन्०^७ श्लेषा०^८ दन्०^९ सुख०^{१०} दन्०^{११} सुख०^{१२} ॥ १

सम्यग्^१ज्ञान^२पूर्विका^{७,८} सर्व^५पुरुष^३अर्थ^४सिद्धिर्^६ इति^९ तद्^{१०}
व्युत्पाद्यते^{११} ॥ १

दन्०^१ श्लेषा०^२ किं^३ क्लेश०^४ दन्०^५ ॥ २

द्वि^४विधं^३ सम्यग्^१ज्ञानम्^२ ॥ २

दन्०^१ श्लेषा०^२ क्लेश०^३ दन्०^४ ॥ ३

प्रत्यक्षम्¹ अनुमानं³ च² ॥ 3

दे¹ ल¹ मदेक² सुख² किं देवा³ प³ द³ द³ व³ ल³ जित⁴ म⁴ ल⁴ ल⁴ प⁴ वदे⁵ ॥ 4

तत्र¹ प्रत्यक्षम्² कल्पना³ अपोढम्⁴ अभ्रान्तम्⁵ । 4

देवा¹ प¹ किं देवा² प² ल² वदे³ प³ द³ द³ व³ ल³ जित⁴ म⁴ ल⁴ ल⁴ प⁴ वदे⁵ ॥ 5

अभिलाप³ संसर्ग⁴ योग्य⁵ प्रतिभास⁶ प्रतीतिः² कल्पना¹ ॥ 5

दे¹ द¹ व¹ ल¹ वदे² । द³ व³ द³ व³ द³ । सुख⁵ वदे⁶ प⁶ द⁶ । सुख⁷ ल⁷ ल⁷ प⁷ द⁷ । सुख⁹ ल⁹ ल⁹ प⁹ द⁹ । सुख¹⁰ ल¹⁰ ल¹⁰ प¹⁰ द¹⁰ । सुख¹¹ ल¹¹ ल¹¹ प¹¹ द¹¹ । सुख¹² ल¹² ल¹² प¹² द¹² । सुख¹³ ल¹³ ल¹³ प¹³ द¹³ । सुख¹⁴ ल¹⁴ ल¹⁴ प¹⁴ द¹⁴ ॥ 6

तथा¹ रहितं² तिमिर³ आशु⁵ भ्रमण⁶ नौ⁷ यान⁸ संक्षोभ⁹ आदि¹⁰ अनाहित¹² विभ्रमं¹¹ ज्ञानं¹³ प्रत्यक्षम्¹⁴ ॥ 6

4 च.

दे¹ किं देवा² प² वदे² ॥ 7

तत्र¹ चतुर्निधम्² ॥ 7

དབང་པོའི་¹ ཤེས་པ་² དང་³ ॥ 8

इन्द्रिय¹ज्ञानम्² ॥ 8

³ च

རང་གི་¹ ཡུལ་གྱི་² རེ་ མ་ཐག་པ་³ ཡུལ་⁴ ལྷན་ཅིག་⁵ བྱེད་པ་ཅན་⁶
དབང་པོའི་⁷ ཤེས་པ་⁸ མཚངས་པ་རེ་མ་ཐག་པའི་⁹ གྱིན་གྱིས་¹⁰
བསྐྱེད་པའི་¹¹ ཡིད་ཀྱི་¹² རྣམ་པར་ཤེས་པ་¹³ དང་¹⁴ ॥ 9

स्व¹विषय²अनन्तर³विषय⁴सह⁵कारिणा⁶ इन्द्रिय⁷ज्ञानेन⁸ समनन्तर⁹-
प्रत्ययेन¹⁰ जनितं¹¹ तन् मनो¹²विज्ञानम्¹³ ॥ 9

¹⁴ च.

སེམས་¹ དང་² སེམས་ལས་བྱུང་བ་³ ཐམས་ཅད་ཀྱི་⁴ རང་⁵ རིག་པ་⁶
དང་⁷ ॥ 10

सर्व¹चित्त²चैत्तानाम्³ आत्म⁵संवेदनम्⁶ ॥ 10

^{2, 7} च.

ཡང་དག་པའི་¹ རོན་²བསྐྱེམས་པའི་³ རབ་ཀྱི་⁴ མཐའ་ལས་⁵
བྱུང་བའི་⁶ རྣལ་འདྲོར་པའི་⁷ ཤེས་པའི་⁸ ॥ 11

भूत¹अर्थ²भावना³प्रकर्ष⁴पर्यन्त⁵जं⁶ योगि⁷ज्ञानं⁸ चेति ॥ 11

དེའི་¹ ཡུལ་² རི་ རང་གི་³ མཚན་ཉིད་⁴ རེ ॥ 12

तस्य¹ विषयः² स्व³लक्षणम्⁴ ॥ 12

དོན་¹ གང་² ཉི་བ་³ ནང་⁴ མི་ཉི་བ་དག་ལས་⁵ ཤེས་བ་ལ་⁶ སྤང་བ་⁷
 བ་དང་བ་⁸ དེ་⁹ བློ་རང་གི་མཚན་ཉིད་¹⁰ རོ ॥ 13

यस्य³ अर्थस्य² सन्निधान³ असन्निधानाभ्यां⁵ ज्ञान⁶ प्रतिभास⁷ भेदः⁸
 तत्⁹ स्वलक्षणम्¹⁰ ॥ 13

དེ་¹ ཉིད་² དོན་³ དམ་བར་⁵ ཡོད་བ་⁶ ཟློ ॥ 14

तद्¹ एव² परम⁵ अर्थ⁴ सत्⁶ ॥ 14

དངོས་པོའི་¹ མཚན་ཉིད་² བློ་དོན་³ བྱེད་⁴ རྣམ་བ་ཁོ་ན་ ཡིན་པའི་
 ལྟུང་⁵ རོ ॥ 15

अर्थ³ क्रिया⁴ सामर्थ्य⁵ लक्षणत्वाद्² वस्तुनः¹ ॥ 15

གཞན་¹ བློ་ལྟུང་² མཚན་ཉིད་³ དེ ॥ 16

अन्यत्¹ सामान्य² लक्षणम्³ ॥ 16

དེ་¹ བློ་ རྣམ་སྤྱོད་དག་པའི་² ལྷལ་³ ཡིན་⁴ རོ ॥ 17

सो¹ अनुमानस्य² विषयः³ । 17

མངོན་སྲུང་གྱི་¹ ཤེས་བ་² དེ་³ ཉིད་⁴ ཚད་མའི་⁵ འབྲས་བུ་⁶
 ཟློ ॥ 18

तद्³ एव⁴ च प्रत्यक्ष¹ ज्ञानं² प्रमाण² फलम्⁶ ॥ 18

དོན་¹ རྟོགས་པའི་² རོ་བོ་ཁོ་ན་ ཡིན་པའི་ ལྟུང་⁸ རོ ॥ 19

अर्थ¹ प्रतीति² रूपत्वात्³ ॥ 19

དོན་¹ དང་ འད་བ་ཉིད་² དེའི་³ ཚད་མ་⁴ ལྟ ॥ 20

अर्थ¹स्वरूप्यम्² * अस्य³ प्रमाणम्⁴ ॥ 20

དེའི་¹ དབང་གིས་² དོན་³ ཉོགས་པའི་⁴ འབྲུག་པའི་ སྤྱིར་⁵
རྟོ ॥ 21

तद्¹वशाद्² अर्थ³प्रतीति⁴सिद्धेर्⁵ इति ॥ 21

རྟོགས་པའི་¹ བློགས་པ་² ཞེས་བྱའི་³ རབ་དྲ་བྱེད་པ་ལས་⁴ མངོན་
སྤྱུ་གྱི་⁵ ལེའུ་⁶ ལྟ་ དང་པོའི་⁷ ॥ 22

इति न्याय¹बिन्दु²[नाम³]प्रकरणे⁴ प्रत्यक्ष⁵परिच्छेदः⁶ [प्रथमः⁷] ॥ 22

ཇེས་སྤྱད་པ་པ་¹ རྟོ་ རྟོགས་པ་གཉིས་² ཉེ ॥ 23

अनुमान¹ द्विधा² ॥ 23

རང་གི་¹ དོན་² དང་³ གཞན་གྱི་⁴ དོན་⁵ ཉེ ॥ 24

स्व¹अर्थ² पर⁴अर्थ⁵ च³ ॥ 24

དེ་ལ་¹ རང་གི་དོན་གྱི་² ཇེས་སྤྱད་པ་པ་³ རྟོ་ ཇེས་སྤྱད་པ་པ་
བྱ་བ་ལ་⁴ ཚལ་⁵ གསུམ་པའི་⁶ ཉོགས་པ་ལས་⁷ ཤེས་པ་⁸ གང་⁹ ཡིན
པའི་¹⁰ ॥ 25

तत्र¹ त्रि⁶रूपाल्⁵ लिङ्गाद्⁷ यद्⁹ अनुमेये⁴ ज्ञानं⁸ तत् [स्वार्थम्²]
अनुमानम्³ ॥ 25

¹⁰ भवति.

འདིར་¹ ཡང་² ཚད་མའི་³ འབྲས་བྱ་⁴ རྣམ་པར་བཞག་པ་⁵ རི་
མངོན་སྲུང་⁶ རང་⁷ འདྲོ་⁷ ॥ 26

प्रमाण³फल⁴व्यवस्था⁵ अत्र¹ अपि² प्रत्यक्ष⁶वत्⁷ ॥ 26

ཚུལ་གསུམ་པ་ཉིད་ཀྱི་¹ ཉམས་² རི་ རིས་སྲུ་དཔག་པར་བྱ་པ་ལ་³
ཡོད་པ་⁴ ཉིད་⁵ རང་⁶ ॥ 27

त्रैलोक्यं¹ पुनर् लिङ्गस्य² अनुमेये³ सत्त्वम्⁴ एव⁵ ॥ 27

⁶ च.

མཐུན་པའི་¹ རྩོགས་² ཉིད་ལ་³ ཡོད་པ་⁴ རང་⁵ ॥ 28

स¹पक्ष² एव³ सत्त्वम्⁴ ॥ 28

⁵ च.

མི་མཐུན་པའི་¹ རྩོགས་ལ་² མེད་པ་³ ཉིད་དུ་⁴ རིས་པའོ་⁵ ॥ 29

अस¹पक्षे² च असत्त्वम्³ एव⁴ निश्चितम्⁵ ॥ 29

॥ རིགས་པའི་¹ བྱིགས་པའི་² རྒྱ་ཆེར་ འབྲེལ་བ་³ ॥

॥ न्याय^१विन्दु^२टीका^३ ॥

སྒྲེ་བའི་¹ གདུང་བ་² སྒྲུན་³ རབ་འབྱུང་⁴ སྒྲུ་ཅན་⁵ |
 འགྲོ་ལ་⁶ རྣམ་པར་ སྒྲུལ་བ་⁷ འདྲོད་ཆགས་ལ་⁸ |
 མེགས་བའི་⁹ དབྱ་ལྷན་¹⁰ བདེ་བར་གཤམས་པའི་¹¹ གསུང་¹² |
 ཡེད་ཀྱི་¹³ ལྷན་པ་¹⁴ སྒྲོང་བར་¹⁵ མཛད་པ་¹⁶ སྒྲུལ་¹⁷ || 1

जयन्ति¹⁷ जाति¹व्यसन²प्रबन्ध-³

प्रसूति^४ हेतोर्^५ जगतो^६ विजेतुः^७ ।

राग^८आदि^९अरातेः^{१०} सुगतस्य^{११} वाचो^{१२}

मनस्¹³ तमस्¹⁴ *तानवम्¹⁵ आदधानाः¹⁶ ॥ 1

ཡང་དག་པའི་¹ ཤེས་པ་² ཉི་ ཞེས་བྱ་བ་³ ལ་སོགས་པས་⁴ ཉི་
རབ་རྟུ་བྱེད་པ་⁵ འདིའི་⁶ བརྗོད་པར་བྱ་བའི་⁷ དགོས་པ་⁸
བརྗོད་དོ་⁹ ॥ 2 རབ་རྟུ་བྱེད་པའི་¹ ལྷས་² ཉི་³ རྣམ་པ་གཉིས་⁴ ཏེ།
སྒྲི་⁵ དང་⁶ རོན་⁷ ཏེ། 3 དེ་ལ་¹ སྒྲའི་² དགོས་པ་³ ཉི་ བརྗོད་པར་
བྱ་བ་⁴ བསྟན་པ་⁵ ཉིད་⁶ ཡིན་གྱི། གཞན་⁷ མ་ཡིན་པ་⁸ ། དེའི་སྤྱིར་⁹

६^{१०} ६^{११} ६^{१२} ६ ॥ ४ ६^१ ६^२ ६^३
 ६^४ ६^५ ६^६ ६^७ ६^८ ६^९
 ६^{१०} ६^{११} ६^{१२} ६^{१३} ६^{१४} ६^{१५} ६ ।
 ६^{१६} ६^{१७} ६^{१८} ६^{१९} ६^{२०} ६^{२१}
 ६^{२२} ६^{२३} ६^{२४} ६^{२५} ६^{२६} ६^{२७}
 ६^{२८} ६ ॥ ८

सम्यग्^१ज्ञान^२पूर्विका सर्व इति^३आदिना^४ अस्य^६ प्रकरणस्य^५ अभिधेय^७-
 योजनम्^८ उच्यते^९ ॥ २ द्विविधं^४ हि^३ प्रकरण^१शरीरं^२ शब्दो^५ ऽर्थश्च^७ च^६
 इति ॥ ३ तत्र^१ शब्दस्य^२ स्व-अभिधेय^४प्रतिपादनम्^५ एव^६ प्रयोजनम्^३ । न^८
 अन्यत्^७ । अतस्^९ तन्^{१०} न^{११} निरूप्यते^{१२} ॥ ४ अभिधेयं^२ तु^३ यदि^१ निष्प्रयो-
 जनं^४ स्यात्^६ तत्^७प्रतिपत्तये^८ शब्द^९सन्दर्भो^{१०} ऽपि^{१२} न^{१३} आरम्भणीयः^{११, १४}
 स्यात्^{१५} । यथा^{१६, २८} का^{१७}दन्त^{१८}प्रयोजन^{१९}अभावान्^{२०} न^{२६} प्रेक्षा-^{२१}
 वताम्^{२२} तत्^{२३}परीक्षा^{२४} * आरम्भणीया^{२५, २७} ॥ ५

५. ५ एव.

६^१ ६^२ ६^३ ६^४
 ६^५ ६^६ ६^७ ६^८ ६^९
 ६ ॥ ६ ६^१ ६^२ ६^३ ६ । ६^४ ६^५
 ६^६ ६^७ ६^८ ६^९ ६^{१०} ६^{११}

འགོ་བ་¹² ། དེ་བས་ན་¹³ དེ¹⁴ བཟུན་པའི་¹⁵ སྤྱིར་¹⁶ དེ¹⁷ བཅས་
མོ་¹⁸ ཞེས་བྱ་བ་ཡིན་¹⁹ ན ། 7

अस्माद्¹ अस्य³ प्रकरणस्थ³ आरम्भणीयत्वं⁴ दर्शयता⁵ अभिधेय⁷ प्रयोजनम्⁸
अनेन⁶ उच्यते⁹ ॥ 6 यस्मात्⁴ सम्यग्⁵ ज्ञान⁶ पूर्विका^{11, 12} सर्व⁹ पुरुष⁷ अर्थ⁸
सिद्धिः¹⁰ तस्मात्¹³ तत्¹⁴ प्रतिपत्ति¹⁵ अर्थम्¹⁹ इदम्¹⁷ आरभ्यत¹⁸ इति¹⁹
अयम् अत्र¹ वाक्य² अर्थः³ ॥ 7

འདིར་¹ ནི་ རབ་དྲུ་བྱེད་པའི་² བཟོད་པར་བྱ་བ་³ ཡང་དག་པའི་⁴
ཤེས་པ་⁵ དེ་⁶ སྤྱིས་བྱའི་⁷ དོན་⁸ བསམ་ཅད་⁹ འགྲུབ་པའི་¹⁰ སྤྱི་ཉིད་
དྲུ་¹¹ བཟུན་པས་¹² དགོས་པ་¹³ བཟོད་པ་ ཡིན་¹⁴ ན ། 8

अत्र¹ च प्रकरण² अभिधेयस्य³ सम्यग्⁴ ज्ञानस्य⁵ सर्व⁹ पुरुष⁷ अर्थ⁸ सिद्धिः¹⁰
हेतुत्वं¹¹ प्रयोजनम्¹³ उक्तम्¹⁴ ॥ 8

6 तस्य.

11, 12 हेतुत्वकथनेन.

དོན་¹ འདི་² བཟོད་པ་ན་³ ཡང་⁴ འབྲེལ་བ་⁵ དང་⁶ ། དགོས་པ་⁷
དང་⁸ ། བཟོད་པར་བྱ་བ་ རྣམས་⁹ བཟུན་པ་ ཡིན་¹⁰ དེ ། འདི་ལྟར་¹¹
སྤྱིས་བྱའི་¹² དོན་ལ་¹³ བན་པའི་¹⁴ ཡང་དག་པའི་¹⁵ ཤེས་པ་¹⁶ རབ་དྲུ་
བྱེད་པ་¹⁷ འདིས་¹⁸ བཟུན་པར་བྱ་བ་ཡིན་པར་¹⁹ སྤྱི་བ་ན་²⁰ ། ཡང་
དག་པའི་²¹ ཤེས་པ་²² ནི་ སྤྱི་བཞོད་པ་²³ འདིའི་²⁴ བཟོད་པར་

གྲུབ་ཡིན་²⁵ ལ ། དེ་²⁶ བཟླན་བ་²⁷ རི་²⁷ དགོས་བ་²⁸ ཡིན་ནོ །
 རབ་རྟུ་བྱེད་བ་²⁹ འདི་³⁰ རི་ དགོས་བའི་³¹ ཐབས་³² ལྷ་ ལྷས་བ་³³
 ཡིན་³⁴ རི ། དེ་བས་ན་³⁵ བཟླ་བར་གྲུབ་འདི་³⁶ དགོས་བ་³⁷
 བཟླན་བའི་³⁸ ཤུགས་ ཀྱིས་³⁹ འབྲེལ་བ་⁴⁰ ལ་སོགས་བ་⁴¹ བཟླན་བ་⁴²
 ཡིན་⁴³ རོ ། 9

अस्मिंश्च² च⁴ अर्थ¹ उच्यमाने³ सम्बन्ध⁵प्रयोजन⁷अभिधेयानि⁹ उक्तानि
 भवन्ति¹⁰ । तथा हि¹¹ पुरुष¹²अर्थ¹³उपयोगि¹⁴ सम्यग्¹⁵ ज्ञानं¹⁶ व्युत्पाद-
 यितव्यम्¹⁹ अनेन¹⁸ प्रकरणेन¹⁷ इति * ब्रुवता²⁰ सम्यग्²¹ज्ञानम्²² अस्य²⁴
 शब्दसन्दर्भस्य²³ अभिधेयं²⁵ तत्²⁶प्रतिपादनं²⁷ प्रयोजनं²⁸ प्रकरणं²⁹
 च इदम्³⁰ उपायो³² *व्युत्पादनस्य³¹ इति उक्तं³³ भवति³⁴ । अस्माद्³⁵
 अभिधेय³⁶ *प्रयोजन³⁷ *अभिधान³⁸ सामर्थ्यात्³⁹ सम्बन्ध⁴⁰ आदीनि⁴¹ उक्तानि⁴²
 भवन्ति⁴³ ॥ 9

ངག་¹ གཅིག་པོ་² འདིས་³ རི་ འབྲེལ་བ་⁴ དང་⁵ ། བཟླ་བར་
 གྲུབ་⁶ དང་⁵ ། དགོས་བ་ནམས་⁷ དངོས་སྣ་⁸ ལྷ་བར་⁹ མི་¹⁰ རྣམ་¹¹
 ཀྱི ། གཅིག་¹² ལྷ་བ་ན་¹³ གསུམ་¹⁴ རི་ ཤུགས་ཀྱིས་¹⁵ བཟླན་¹⁶ རོ །
 དེ་ལ་¹⁷ དེ་¹⁸ ཞེས་གྲུབ་¹⁹ རི་ བཟླ་བར་གྲུབ་འདི་²⁰ ཆོག་²¹ བོ །
 བཟླན་²² རོ ཞེས་གྲུབ་²³ རི་ དགོས་བའི་²⁴ ཆོག་²⁵ བོ །
 ལྷ་བ་པོ་²⁶ རབ་རྟུ་བྱེད་བ་²⁷ བཟླ་བར་²⁸ རྣམ་བའི་²⁹ དགོས་བ་³⁰

दन्³¹ श्रुतं³² च³³ दक्षिणं³⁴ यन्³⁵ अन्³⁶
 वक्ष्यन्³⁷ च³⁸ दक्षिणं³⁹ वक्ष्यन्⁴⁰ च⁴¹ दक्षिणं⁴² वक्ष्यन्⁴³ च⁴⁴ दक्षिणं⁴⁵ च⁴⁶ दक्षिणं⁴⁷ च⁴⁸ दक्षिणं⁴⁹ च⁵⁰ दक्षिणं⁵¹ च⁵² दक्षिणं⁵³ च⁵⁴ दक्षिणं⁵⁵ च⁵⁶ दक्षिणं⁵⁷ च⁵⁸ दक्षिणं⁵⁹ च⁶⁰ दक्षिणं⁶¹ ॥ 10

न¹⁰ तु इदम्³ एकं² वाक्यं¹ सम्बन्धम्⁴ अभिधेयं⁶ प्रयोजनं⁷ च⁵ वक्तुं⁹
 साक्षात्⁸ समर्थम्¹¹ । एकं¹² तु वदत्¹³ त्रयं¹⁴ सामर्थ्याद्¹⁵ दर्शयति¹⁶ ।
 तत्र¹⁷ तद्¹⁸ इति¹⁹ अभिधेयं²⁰ पदम्²¹ । व्युत्पाद्यत²² इति²³ प्रयोजनं²⁴
 पदम्²⁵ । प्रयोजनं³⁰ च³¹ अत्र³⁶ वक्तुः²⁶ प्रकरणं²⁷ करणं²⁸ व्यापारस्य²⁹ ।
 चिन्त्यते³⁷ श्रोतुश्च³² च³⁵ श्रवणं³³ व्यापारस्य³⁴ । तथा हि³⁸ सर्वे⁴⁰
 प्रेक्षावन्तः³⁹ प्रवृत्तिः⁴¹ प्रयोजनम्⁴² अन्विष्य⁴³ प्रवर्तन्ते⁴⁴ । ततश्च⁴⁵ च
 आचार्येण⁴⁶ प्रकरणं⁴⁷ किमर्थं⁴⁸ कृतं⁴⁹ श्रोतृभिश्च⁵⁰ च⁵¹ किमर्थं⁵² श्रूयत⁵³
 इति⁵⁴ संशये⁵⁵ व्युत्पादनं⁵⁷ प्रयोजनम्⁵⁸ अभिधीयते⁶¹ ॥ 10

56 जाते, 59 भवति, 60 इति.

यन्¹ दक्षिणं² च³ दक्षिणं⁴ च⁵ दक्षिणं⁶ च⁷ दक्षिणं⁸

བྱས་⁹ ལ ། སློབ་མ་ནམས་¹⁰ གྲང་¹¹ སློབ་དཔོན་གྱིས་¹² སྤྲོ་བ་¹³
 བདག་ཉིད་¹⁴ ཁོང་དུ་རྒྱད་པར་¹⁵ འདོད་ ལས་¹⁶ རབ་དུ་བྱེད་པ་¹⁷ ཉན་
 པས་¹⁸ ལ ། རབ་དུ་བྱེད་པ་¹⁹ མཇེད་པ་²⁰ དང་²¹ ཉན་པ་ གཉིས་
 གྱི་²² དགོས་པ་²³ ལྟེན་ ཁོང་དུ་རྒྱད་པ་²⁴ ཡིན་ ལོ ༥ 11

सम्यग्¹ ज्ञानं² व्युत्पाद्यमानानाम्³ आत्मानं⁵ व्युत्पादकं⁴ कर्तुं⁶ प्रकरणम्⁷
 इदं⁸ कृतं⁶ शिष्यैश्च¹⁰ च¹¹ आचार्य¹² प्रयुक्तम्¹³ आत्मनो¹⁴ व्युत्पत्तिम्¹⁵
 * इच्छद्भिः¹⁶ प्रकरणम्¹⁷ इदं श्रूयत इति¹⁸ प्रकरण¹⁹ करण²⁰ श्रवणयोः²²
 प्रयोजनं²³ व्युत्पादनम्²⁴ ॥ 11

21 च.

འབྲེལ་བ་¹ སློན་པའི་² ཆོག་³ མེད་⁴ དེ ། གྲུགས་གྱིས་⁵ ཁོང་དུ་
 རྒྱད་པར་ བྱེད་⁶ ॥ འདི་ལྟར་⁷ ཡང་དག་པའི་⁸ གོས་པ་⁹ བཟུན་པའི་
 སྤྲོ་བ་¹⁰ རྟོགས་པ་དང་ཐུན་པ་ནམས་¹¹ རབ་དུ་བྱེད་པ་¹² འདི་¹³
 རྟོགས་པ་¹⁴ ལྟེན་ འདི་¹⁵ ཉིད་¹⁶ ཐབས་ ཡིན་¹⁸ གྱི ། གཞན་¹⁹
 མ་ཡིན་²⁰ པར་ བཟུན་པ་²¹ ཉིད་གྱིས་²² རབ་དུ་བྱེད་པ་²³ དང་²⁴ དགོས་
 པ་གཉིས་²⁵ ཐབས་²⁶ དང་²⁴ ཐབས་ལས་བྱུང་བའི་²⁷ འབྲེལ་བ་²⁸
 ཡིན་²⁹ ལོ ༥ 12

सम्बन्ध¹प्रदर्शन²पद³ तु न विद्यते⁴ । सामर्थ्याद्⁵ एव तु स प्रतिपत्त्यव्यः⁶ ।
 प्रेक्षावता¹¹ हि सम्यग्⁸ज्ञान⁹व्युत्पादनाय¹⁰ प्रकरणम्¹² इदम्¹³ आरब्धवता¹⁴
 अयम्¹⁵ एव¹⁶ उपायो¹⁷ न²⁰ अन्य¹⁹ इति दर्शित²¹ एव²² उपाय²⁶ उपेय²⁷ ।
 भावः प्रकरण²³प्रयोजनयोः²⁵ सम्बन्ध²⁸ इति ॥ 12

7 तथा हि. 18 भवति. 24 च.

॥ चत्वि¹चक्र²च³ ॥

॥ चतुः¹शतकम्² ॥

1

चत्वि¹चक्र²च³ ॥ १ ॥

चत्वि¹चक्र²च³ ॥ २ ॥

चत्वि¹चक्र²च³ ॥ ३ ॥

चत्वि¹चक्र²च³ ॥ ४ ॥ XIII. 5

अस्मिन्⁴ धर्म³ उत्प²पुण्यस्य¹ सन्देहो⁵ ऽपि⁶ न⁷ जायते⁸ ।

भवः¹¹ सन्देह⁹मात्रेण¹⁰ जायते¹⁴ जर्जरी¹²कृतः¹³ ॥

2

ཆོས་¹ བང་ཞིག་ལ་² བབ་བ་ཡིས་³ །

བར་བའི་⁴ བར་དུ་⁵ འཕེལ་བ་⁶ ཉིད་⁷ །

གསུང་⁸ དེར་⁹ བང་ལ་¹⁰ གས་¹¹ མེད་བ་¹² །

དེ་¹³ རི་ གསལ་བར་¹⁴ ཁྱོ་ལྟ་¹⁵ མིན་¹⁶ ॥ VIII. 6

आ⁵ मोक्षाद्⁴ यस्य² धर्मस्य¹ वृद्धिम्⁶ एव⁷ उक्तवान्⁸ मुनिः³ ।

तत्र⁹ भक्ति¹¹ न¹² यस्य¹⁰ अस्ति¹² * सुव्यक्त¹⁴ बुद्धिमान्¹⁵
न¹⁶ सः¹³ ॥

3

བདག་¹ རི་ ཟུང་ན་འདའ་² འགྱུར་³ ཞེས་⁴ །

སྟོང་མིན་⁵ སྟོང་ལྟར་⁶ མཐོང་⁷ མིན་⁸ དེ་ །

ལོག་ལྟས་⁹ ཟུང་ན་¹⁰ མི་¹¹ འདའ་བར་¹² །

དེ་བཞིན་གཤེགས་བ་རྣམས་¹³ གསུང་¹⁴ རྩོ ॥ XVIII. 7

न⁸ अशून्यं⁵ शून्यवद्⁶ दृष्टं⁷ निर्वाणं² मे¹ भवतु³ इति⁴ ।

मिथ्यादृष्टे⁹ न¹¹ निर्वाणं^{10,12} वर्णयन्ति¹⁴ तथागताः¹³ ॥

4

བང་ལས་¹ འཛིག་དེན་² བཟུན་⁸ འབྱུང་བ་⁴ །

དེ་ལས་⁵ འཇུག་བ་⁶ གསུངས་བ་⁷ མྱེ །

གང་ལས་⁸ རོན་⁹ དས་¹⁰ བསྐྱད་¹¹ འགྲུང་བ་¹² །

དེ་ལས་¹³ རྫོག་པ་¹⁴ གསུངས་པ་¹⁵ རོ ༥ VIII. 8

लौकिकी² देशना³ यत्र¹ प्रवृत्तिस्⁶ तत्र⁵ वर्ण्यते⁷ ।

परम¹⁰ अर्थ⁹ कथा¹¹ यत्र⁸ निवृत्तिस्¹⁴ तत्र¹³ वर्ण्यते¹⁵ ॥

4, 12 भवति.

5

ཀུན་¹ ཡོད་ས་ཡིན་² ཅེ་³ བྱ་⁴ ཞེས་⁵ །

ཁྱོད་ལ་⁶ འཇིགས་པ་⁷ རྫོག་འགྲུང་⁸ གང་⁹ །

གལ་ཏེ་¹⁰ བྱ་བ་¹¹ ཡོད་ན་¹² བློ་¹³ །

ཚུས་¹³ འདི་¹⁴ རྫོག་བྱེད་¹⁵ མི་¹⁶ འགྲུང་¹⁷ རོ ༥ VIII. 9

किं³ करिष्यामि⁴ असत्² सर्वम्¹ इति⁵ ते⁶ जायते⁸ भयम्⁷ ।

विद्यते¹² यदि¹⁰ कर्तव्यं¹¹ न¹⁶ अयं¹⁴ धर्मो¹³ निवर्तकः¹⁵ ॥

9. यत्, 17 भवति.

6

བསོད་ནམས་མིན་པ་¹ དང་པོར་² རྫོག་³ །

བར་དུ་⁴ བདག་⁵ བློ་⁶ རྫོག་པ་⁷ །

ཕྱི་ནས་⁸ ལྟ་⁹ བློ་¹⁰ རྫོག་པ་¹¹ །

གང་གིས་¹² ཞེས་¹³ དེ་¹⁴ མཁས་པ་¹⁵ ཡིན་¹⁶ ༥ VIII. 15

वारण³ प्राग्² अपुण्यस्य¹ मध्ये⁴ वारणम्⁶ आत्मनः⁵ ।
 सर्वस्य¹⁰ वारण¹¹ पश्चाद्⁸ यो¹² जानीते¹³ स¹⁴ बुद्धिमान्¹⁵ ॥

7 च, 9 See Notes. 16 भवति.

7

དངོས་པོ་¹ བཅིག་གི་² ལྟ་བུ་³ བང་⁴ ।
 དེ་⁵ རི་ ཀུན་གྱི་⁶ ལྟ་བུར་⁷ བཤད་⁸ ।
 བཅིག་གི་⁹ སྤྲོང་ཉིད་¹⁰ བང་¹¹ ཡིན་པ་ ।
 དེ་¹² ཉིད་¹³ ཀུན་གྱི་¹⁴ སྤྲོང་བ་ཉིད་¹⁵ ॥ VIII. 16

भावस्य¹ एकस्य² यो⁴ द्रष्टा³ द्रष्टा⁷ सर्वस्य⁶ स⁵ स्मृतः⁸ ।
 एकस्य⁹ शून्यता¹⁰ या¹¹ एव सा¹² एव¹³ सर्वस्य¹⁴ शून्यता¹⁵ ॥

8

བསོད་ནམས་འདོད་བས་¹ སྤྲོང་བ་ཉིད་² ।
 ཀུན་ཚེ་³ བཟློན་པར་བྱ་⁴ མིན་⁵ དེ་ ।
 བཀས་མ་ཡིན་པར་⁶ སྤྲོང་བའི་⁷ སྤྲོད་⁸ ।
 དུག་ དུ་¹¹ འགྱུར་བ་¹² མ་ ཡིན་ནམ་¹³ ॥ VIII. 18

शून्यता² पुण्यकामेन¹ वक्तव्या⁴ नैव⁵ सर्वदा³ ।
 औषधं⁸ युक्तम्⁷ अस्थाने⁶ गरलं¹¹ ननु¹³ जायते¹² ॥

9

ཇི་ལྟར་¹ ལྷ་ལྷོ་² སྒྲོ་³ གཞན་གྱིས་⁴ ।

བཟང་བར་⁵ མི་⁶ ལྷས་⁷ རི་བཞིན་དུ་⁸ ।

འཇིག་རྟེན་པ་ཡི་⁹ མ་གཏོགས་བར་¹⁰ ।

འཇིག་རྟེན་¹¹ བཟང་བར་¹² ལྷས་¹³ མ་ ཡིན་¹⁴ ॥ VIII. 19

न⁶ अन्त्यया⁴ भाषया³ म्लेच्छः² शक्यो⁷ ग्राहयितुं⁵ यथा¹ ।

न¹⁴ लौकिकम्⁹ ऋते¹⁰ लोकः¹¹ शक्यो¹³ ग्राहयितुं¹² तथा⁸ ॥

10

ཡོད་¹ དང་² མེད་³ དང་⁴ ཡོད་མེད་⁵ དང་⁶ ।

གཉེས་ཀ་⁷ མིན་⁸ ཞེས་⁹ ཀྱང་¹⁰ བཟླན་¹¹ རྟེ་ ।

ནད་ཀྱི་¹² དབང་གིས་¹³ བསམས་ཅད་¹⁴ ཀྱང་¹⁵ ।

སྒྲན་¹⁶ ཞེས་བྱ་བར་¹⁷ འགྱུར་¹⁸ མིན་ནས་¹⁹ ॥ VIII. 20

सद्¹ असत्³ सदसच्⁵ च^{2,4,6} इति न⁸ उभयं⁷ च¹⁰ इति⁹ कथ्यते¹¹ ।

ननु¹⁹ व्याधि¹² वशात्¹³ सर्वम्¹⁴ औषधं¹⁶ नाम¹⁷ जायते¹⁸ ॥

11

ཡང་དག་¹ མཐོང་ན་² གནས་³ མཆོག་ལ་⁴ ।

ཅུང་ཟད་⁵ མཐོང་ན་⁶ བཟང་⁷ འགྲོ་⁸ ཟླེ་ ।

देविः⁹ नदः¹⁰ वसन्तः¹¹ ।

सप्तः¹² नदः¹³ नदः¹⁴ वसन्तः¹⁵ ॥ VII 21

सम्यग्¹ दृष्टे² परं³ स्थानं⁴ किञ्चिद्⁵ दृष्टे⁶ परा⁷ गतिः⁸ ।

तस्माद्⁹ अध्यात्म¹⁰ चिन्तायां¹¹ कार्या¹² नित्यं¹³ मतिः¹⁴ बुधैः¹⁵ ॥

१२
देविः¹ सप्तः² नदः³ वसन्तः⁴ ।

देविः⁵ सप्तः⁶ नदः⁷ वसन्तः⁸ ।

देविः⁹ सप्तः¹⁰ नदः¹¹ वसन्तः¹² ।

देविः¹³ नदः¹⁴ वसन्तः¹⁵ ॥ VIII. 25

यथा¹ बीजस्य² दृष्टो³ उन्तः⁴ न⁵ च आदिसु⁶ तस्य⁷ विद्यते⁸ ।

तथा⁹ कारण¹⁰ वैकल्याज¹¹ जन्मनो¹² ऽपि¹³ न¹⁴ सम्भवः¹⁵ ॥

⁹ यथा.

१३
नदः¹ वसन्तः² नदः³ वसन्तः⁴ ।

नदः⁵ वसन्तः⁶ नदः⁷ वसन्तः⁸ ।

नदः⁹ वसन्तः¹⁰ नदः¹¹ वसन्तः¹² ।

नदः¹³ वसन्तः¹⁴ नदः¹⁵ ॥ X. 1

अन्तरात्मा² यदा¹ न³ पुमान्⁴ न⁵ नपुंसकम्⁶ ।

तदा⁹ केवलम्¹⁰ अज्ञानाद्¹¹ भावस्ते¹² ऽहं¹³ पुमान्¹⁴ इति¹⁵ ॥

14

གང་ཆེ་¹ འབྲུང་བ་² ཐམས་ཅད་ལ་³ ।

ཐོ་⁴ མོ་⁵ མ་ནིང་⁶ ཡོད་⁷ མིན་པ་⁸ ।

དེ་ཆེ་⁹ ཅི་སྟེ་¹⁰ དེ་དག་¹¹ ཉིད་¹² ।

བདེན་ནས་¹³ ཐོ་¹⁴ མོ་¹⁵ མ་ནིང་¹⁶ ཡིན ॥ X. 2

यदा¹ सर्वेषु³ भूतेषु² न⁸ अस्ति⁷ स्त्री⁵ पुं⁴ नपुंसकम्⁶ ।

तदा⁹ किं नाम¹⁰ तानि¹¹ एव¹² प्राप्य¹³ स्त्री¹⁵ पुं¹⁴ नपुंसकम्¹⁶ ॥

15

ཁྱོད་ཀྱི་¹ བདག་² གང་³ ངའི་⁴ བདག་⁵ མིན་⁶ ।

དེས་⁷ དེ་⁸ བདག་⁹ མིན་¹⁰ མ་ངེས་ཤིང་¹¹ ।

དངེས་པོ་¹² མི་དག་པ་ནམས་ལ་¹³ ।

དོག་པ་¹⁴ རྟེན་བར་འབྱུང་¹⁵ མིན་ནམ་¹⁶ ॥ X. 3

यस्³ तव¹ आत्मा² मम⁴ अनात्मा^{5,6} तेन⁷ आत्मा⁹ अनियमान्¹¹

न¹⁰ सः⁸ ।

ननु¹⁶ अनित्येषु¹³ भावेषु¹² कल्पना¹⁴ नाम जायते¹⁵ ॥

16

གང་ཞིག་¹ གཏི་མག་² འགའ་ཞིག་གིས་³ ।

བསྐྱེབས་⁴ ཞིང་ དེ་ཉིད་⁵ བོགས་⁶ བྱེད་པ་⁷ ।

དེ་ལ་⁸ དག་ལེགས་⁹ འགྲོ་བ་¹⁰ ཡང་¹¹ །

མེད་ན་¹² བར་བ་¹³ སྒྲུལ་¹⁴ ཅི་¹⁵ དགོས་¹⁶ ॥ XII. 10

विघ्न⁶ तत्त्वस्य⁵ यः¹ कुर्याद्⁷ वृतो⁴ मोहेन² केनचित्³ ।

कल्याण⁹ अधिगतस्¹⁰ तस्य⁸ नास्ति¹² मोक्षे¹³ तु का¹⁵

* कथा^{14,16} ॥

17

ཚལ་ཁྱིམ་ས་ལས་¹ བྱི་ཉམས་² སྒྲ་³ཡི་ །

ལྷ་ལས་⁴ ཅིས་ ཀྱང་⁵ ས་ ཡིན་ནོ་⁶ །

ཚལ་ཁྱིམ་ས་ཀྱིས་⁷ བྱི་མཐོ་ངོས་⁸ འགྲོ་⁹ །

ལྷ་བས་¹⁰ བོ་འཕང་¹¹ མཆོག་¹² བྲོ་བ་འགྱུར་¹³ ॥ XII. 11

शीलाद्¹ अपि वरं³ स्वसो² न⁹ तु दृष्टेः⁴ कथञ्चन⁵ ।

शीलेन⁷ गम्यते⁹ स्वर्गो दृष्ट्या¹⁰ शति¹³ परं¹² पदम्¹¹ ॥

18

ནི་¹ སྒྲོ་² བཀྱིས་བ་མེད་བ་³ དང་ །

ལྷ་བ་⁴ ངན་⁵ ཉམས་⁶ འཛིགས་བྱེད་ ཅིང་⁷ །

སངས་བྱུང་ཀྱན་གྱི་⁸ ཡུལ་⁹ འགྱུར་བ་¹⁰ །

བདག་མེད་¹¹ ཅིས་ནི་¹² བྱ་བར་བཞིན་¹³ ॥ XII. 13

अद्वितीयं³ शिव¹द्वारं² कु⁵दृष्टीनां⁴,⁶ भयङ्करम्⁷ ।
विषयः⁹ सर्वबुद्धानाम् इति¹² नैरात्म्यम्¹¹ उच्यते¹³ ॥

10 जायते.

19

कस¹ र्दे²यि³रि⁴ मी⁵द⁶स⁷ गृ⁸द⁹ ।
दस¹⁰प¹¹मि¹²द¹³ र्दे¹⁴मस¹⁵प¹⁶ म्ने¹⁷ ।
म¹⁸रि¹⁹द²⁰ र्दे²¹मस²²प²³ मि²⁴द²⁵ म²⁶रि²⁷ ।
म²⁸रि²⁹द³⁰ म³¹रि³²द³³ म³⁴रि³⁵द³⁶ म³⁷रि³⁸द³⁹ ॥ XII. 14

अस्य² धमस्य¹ नाम्नो³ ऽपि⁴ भयम्⁶ उत्पद्यते⁷ ऽसताम्⁵ ।
बलवान्¹² नाम¹³ को¹⁴ दृष्टः¹⁵ परस्य⁸ न¹⁰ भयङ्करः¹¹ ॥

20

दे¹रि²द³ म⁴रि⁵द⁶ म⁷रि⁸द⁹ ।
दे¹⁰रि¹¹द¹² म¹³रि¹⁴द¹⁵ म¹⁶रि¹⁷द¹⁸ ।
दे¹⁹रि²⁰द²¹ म²²रि²³द²⁴ म²⁵रि²⁶द²⁷ ।
म²⁸रि²⁹द³⁰ र्दे³¹मस³²प³³ म³⁴रि³⁵द³⁶ र्दे³⁷मस³⁸प³⁹ ॥ XII. 17

तत्त्वतो¹ नैरात्म्यम्² इति³ यस्य⁵ एवं⁴ वर्तते⁷ मतिः⁶ ।
तस्य⁸ भावात्⁹ कुतः¹⁰ प्रीतिर्¹¹ अभावेन¹² कुतो¹⁴ भयम्¹³ ।

15 जायते.

21

ཆེས་¹ རྟེན་² མཐོང་བར་³ །

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ནམས་ཀྱིས་⁴ གསུངས་⁵ །

སྤང་ཉིད་⁶ མུངན་འདས་པར་⁷ དེ །

འདྲིར་⁸ རྟེན་⁹ གཉིས་¹⁰ འབའ་ཞིག་¹¹ བོ། XII. 23

धर्म¹ समासतो² ऽहिंसां³ वर्णयन्ति⁵ तथागताः⁴ ।

शून्यताम्⁶ एव निर्वाणं⁷ केवलं¹¹ तद्⁹ इह⁸ उभयम्¹⁰ ॥

22

རིགས་པའི་¹ རོན་² རྟེན་གཞན་ལས་³ ཀྱང་⁴ །

སྒོ་ལྟར་⁵ ལེགས་པ་འདོད་པས་⁶ སྤང་⁷ །

ཉི་མས་⁸ སྤང་⁹ མིག་ལྟར་པ་ལ་¹⁰ །

ཀུན་གྱི་¹¹ སྤྱི་མཐུན་¹² མ་ཡིན་ནས་¹³ ॥ XII. 25

ब्राह्मो⁷ ऽन्यतो³ ऽपि⁴ युक्तो¹ ऽर्थः² श्रेयस्कामेन⁶ धीमता⁵ ।

ऊर्ध्वम्⁹ अर्को⁸ नेत्रवतां¹⁰ सर्वं¹¹ साधारणो¹² ननु¹³ ॥

॥ द्रुमः^१ क्वचि^२ क्वचि^३ क्वचि^४ क्वचि^५ क्वचि^६ ।

॥ मूल^२ मध्यमक^१ कारिका^३ ॥

॥ रवन्तु^१ रवन्तु^२ ॥

॥ प्रथमं^२ प्रकरणं^१ ॥

मन्त्रः^१ मन्त्रः^२ मन्त्रः^३ मन्त्रः^४ मन्त्रः^५ ।

मन्त्रः^१ मन्त्रः^२ मन्त्रः^३ मन्त्रः^४ मन्त्रः^५ ।

मन्त्रः^१ मन्त्रः^२ मन्त्रः^३ मन्त्रः^४ मन्त्रः^५ ।

मन्त्रः^१ मन्त्रः^२ मन्त्रः^३ मन्त्रः^४ मन्त्रः^५ ।

मन्त्रः^१ मन्त्रः^२ मन्त्रः^३ मन्त्रः^४ मन्त्रः^५ ।

मन्त्रः^१ मन्त्रः^२ मन्त्रः^३ मन्त्रः^४ मन्त्रः^५ ।

मन्त्रः^१ मन्त्रः^२ मन्त्रः^३ मन्त्रः^४ मन्त्रः^५ ।

मन्त्रः^१ मन्त्रः^२ मन्त्रः^३ मन्त्रः^४ मन्त्रः^५ ॥

अनिरोधम्^३ अनुत्पादम्^४ अनुच्छेदम्^५ अशाश्वतम्^६ ।

अनेकार्थम्^{१०} अनानार्थम्^९ अनागमम्^७ अनिर्गमम्^८ ॥

यः प्रतीत्यसमुत्पादं^२ प्रपञ्चं^{११} उपशमं^{१२} शिवं^{१३} ।

देशयामास^{१४} सम्बुद्धस्^{१४} तं^{१८} वन्दे^{१९} वदतां^{१६} वरं^{१७} ॥

1

བདག་ལས་¹ མ་ཡིན་² བཞན་ལས་³ མིན་⁴ །

གཉིས་ལས་⁵ མ་ཡིན་⁶ གྱུ་མེད་⁷ མིན་⁸ །

དངོས་པོ་⁹ བང་དག་¹⁰ བང་ན་ ཡང་¹¹ །

སྐྱེ་བ་¹² ཉམ་ཡང་¹³ ཡོད་མ་ཡིན་¹⁴ ॥

न² स्वतो¹ न⁴ अपि परतो³ न⁶ द्वाभ्यां⁵ न⁸ अपि अहेतुतः⁷ ।
उत्पन्ना¹² जातु¹³ * विद्यन्ते¹⁴ भावाः⁹ कचन¹¹ केचन¹⁰ ॥

2

ཀྱེན་ནམས་¹ བཞི་² མྱེ་ གྱུ་³ དང་⁴ བྱི །

དམིགས་པ་⁵ དང་⁴ བྱི་ དེ་མ་ཐག་⁶ །

དབང་པོ་⁷ ཡང་⁸ བྱི་ དེ་བཞིན་⁹ དེ །

ཀྱེན་¹⁰ ལྔ་པ་¹¹ བྱི་ ཡོད་མ་ཡིན་¹² །

चत्वारः² प्रत्यया¹ हेतुश्च³ च⁴ आलम्बनम्⁵ अनन्तरं⁶ ।
तथा⁹ एव अधिपतेयं⁷ च⁸ प्रत्ययो¹⁰ नास्ति¹² पञ्चमः¹¹ ॥

3

དངོས་པོ་ནམས་ཀྱི་¹ རང་བཞིན་² བྱི །

ཀྱེན་ལ་སོགས་ལ་³ ཡོད་མ་ཡིན་⁴ །

བདག་གི་⁵ དངོས་པོ་⁶ ཡོད་མིན་ ན་⁷ ।

གཞན་⁸ དངོས་⁹ ཡོད་པ་མ་ཡིན་ལོ་¹⁰ ॥

न⁴ हि स्वभावो² भावानां¹ प्रत्ययादिषु³ विद्यते⁴ ।

अविद्यमाने⁷ स्व⁵भावे⁶ पर⁸भावो⁹ न¹⁰ विद्यते¹⁰ ॥

4

བྱ་བ་¹ ཀྱིན་དང་ལྡན་པ་² མེད་³ ।

ཀྱིན་དང་མི་ལྡན་⁴ བྱ་བ་⁵ མེད་⁶ ।

བྱ་བ་མི་ལྡན་⁷ ཀྱིན་⁸ མ་ཡིན་⁹ ।

བྱ་བ་ལྡན་¹⁰ ཡོད་¹¹ འོན་ཏེ་ན་¹² ॥

क्रिया¹ न³ प्रत्ययवती⁴ न⁶ अप्रत्ययवती⁴ क्रिया⁵ ।

प्रत्यया⁸ न⁹ अक्रियावन्तः⁷ क्रियावन्तः¹⁰ च सन्ति¹¹ उत¹² ॥

5

འདི་དག་ལ་¹ བདེན་² རྟེན་བས་³ ན་ ।

དེའི་ལྗེས་⁴ འདི་དག་⁵ ཀྱིན་⁶ ཅེས་⁷ གྲགས་⁸ ।

ཇི་སྟེན་⁹ མི་¹⁰ རྟེན་¹¹ དེ་སྟེན་དུ་¹² ।

འདི་དག་¹³ ཀྱིན་མིན་¹⁴ ཇི་ལྟར་¹⁵ མིན་¹⁶ ॥

उत्पद्यन्ते³ प्रतीत्य² इमान्¹ इति⁴ इमे⁵ प्रत्ययाः⁶ किल⁸ ।

यावन्⁹ न¹⁰ उत्पद्यन्त¹¹ इमे¹³ तावन्¹² न¹⁶ अप्रत्ययाः¹⁴ कथं¹⁵ ॥

⁷ इति

6

མེད་¹དམ་² ཡོད་པའི་³ དོན་ལ་⁴ ཡང་⁵ །

ཀྱིན་⁶ རི་ རུང་བ་⁷ མ་ཡིན་⁸ དེ །

མེད་ན་⁹ བང་གི་¹⁰ ཀྱིན་དུ་¹¹ འགྱུར་¹² །

ཡོད་ན་¹³ ཀྱིན་གྱིས་¹⁴ ཅི་ཞིག་བྱ་¹⁵ ॥

न⁸ एव असतो¹ न एव सतः³ प्रत्ययो⁶ ऽर्थस्य⁴ युज्यते⁷ ।

असतः⁹ प्रत्ययः¹¹ कस्य¹⁰ सतश्च¹³ व प्रत्यथेन¹⁴ किं¹⁵ ॥

2 वा.

5 अपि.

12 भवति.

7

བང་ཆོ་¹ ཆོས་² རི་ ཡོད་པ་³ དང་⁴ །

མེད་⁵ དང་⁴ ཡོད་མེད་⁶ མི་⁷ བྱུང་པ་⁸ །

རི་ལྗང་⁹ ལྷུང་བྱེད་¹⁰ བྱ་¹¹ ཞེས་བྱ་¹² །

དེ་ལྟ་¹³ ཡིན་ན་¹⁴ མི་¹⁵ རིགས་སོ་¹⁶ ॥

न⁷ सन्³ न⁷ असन्⁵ न⁷ सदसन्⁶ धर्मो² निर्वर्तते⁸ यदा¹ ।

कथं⁹ निर्वर्तको¹⁰ हेतुर्¹¹ एवं¹³ सति¹⁴ हि युज्यते¹⁶ ॥

12 इति. 15 न.

8

ཡོད་པའི་¹ ཆོས་² འདི་³ དམིགས་པ་⁴ ནི།
 མེད་པ་⁵ ཁོ་ནར་⁶ ཉེ་བར་བསྐྱེད་⁷ །
 ཅི་སྟེ⁸ ཆོས་⁹ ནི་ དམིགས་མེད་པ་¹⁰ །
 དམིགས་པ་¹¹ ཡོད་པར་¹² ག་ལ་¹³ འགྱུར་¹⁴ ॥

अनालम्बन^{4,5} एव⁶ अयं³ सन्¹ धर्म² उपदिश्यते⁷ ।
 अथ⁸ अनालम्बने¹⁰ धर्म⁹ कुत¹³ आलम्बनं¹¹ पुनः ॥

12,14 भवति.

9

ཆོས་རྣམས་¹ རྒྱུས་པ་² མ་ཡིན་ན་³ །
 འགག་པ་⁴ འཕྱད་པར་⁵ མི་⁶ འགྱུར་⁷ རོ།
 དེ་ལྱིར་⁸ དེ་མ་ཐག་⁹ མི་¹⁰ རིགས་¹¹ །
 འགགས་ ན་¹² རྒྱེན་¹³ ཡང་¹⁴ གང་ཞིག་¹⁵ ཡིན་¹⁶ ॥

अनुत्पन्नेषु^{2,3} धर्मेषु¹ निरोधो⁴ न⁶ उपपद्यते^{5,7} ।
 न¹⁰ अनन्तरम्⁹ अतो⁸ युक्त¹¹ निरुद्धे¹² प्रत्ययश्च¹³ च¹⁴ कः¹⁵ ॥

16 भवति.

10

དངས་པོ་¹ རང་བཞིན་མེད་ནས་སྐྱེ་² །

ཡོད་པ་³ གང་སྤྱིར་⁴ ཡོད་མེན་ན་⁵ །

འདི་⁶ ཡོད་པས་ན་⁷ འདི་⁸ འབྱུང་⁹ ཞེས་¹⁰ །

བྱ་བ་¹¹ འདི་¹² ནི་ བྱད་¹³ མ་ཡིན་¹⁴ ॥

भावानां¹ निःस्वभावानां² न⁵ सत्ता³ विद्यते⁵ यतः⁴ ।

सति⁷ इदम्⁸ अस्मिन्⁶ भवति⁹ इति^{10 11} एतन्¹² न¹⁴ एव उपपद्यते¹³ ॥

11

ཀྱིན་ནས་སྐྱེ་¹ སོ་སོ་² འདྲས་པ་ལ་³ །

འབྲས་བུ་³ དེ་⁴ ནི་ མེད་པ་⁵ ཉིད་ །

ཀྱིན་ནས་སྐྱེ་⁶ ནི་ གང་⁷ མེད་པ་⁸ །

དེ་⁹ ནི་ ཀྱིན་ལས་¹⁰ ཇི་ལྟར་¹¹ སྐྱེ་¹² ॥

न⁵ च व्यस्त² समस्तेषु³ प्रत्ययेषु¹ अस्ति तत्⁴ फलं³ ।

प्रत्ययेभ्यः¹⁰ कथं¹¹ तच्⁹ च भवेन्¹² न⁸ प्रत्ययेषु⁶ यत्⁷ ॥

12

ཅི་སྐྱེ་¹ འབྲས་བུ་² དེ་³ མེད་⁴ གང་⁵ །

ཀྱིན་⁶ དེ་དག་ལས་⁷ སྐྱེ་འགྱུར་ན་⁸ །

ཀྱིན་མེན་ལས་⁹ གང་¹⁰ འབྲས་བུ་¹¹ ནི་ །

ཅི་ཡི་སྤྱིར་ན་¹² སྐྱེ་¹³ མི་¹⁴ འགྱུར་¹⁵ ॥

अ^१ असद्^४ अपि^५ तत्^३ तेभ्यः^७ प्रत्ययेभ्यः^६ प्रवर्तते^८ ।
अप्रत्ययेभ्यो^९ ऽपि^{१०} कस्मान्^{१२} न^{१४} अभिप्रवर्तते^{१३, १५} फलं^{११} ॥

^२ फलं

13

अस्य^१ सु^१ श्रु^१ र^१ व^१ वि^१ न^१ ।
श्रु^३ न^३ स^३ व^३ वि^३ न^३ ।
व^५ वि^५ न^५ स^५ व^५ वि^५ न^५ ।
दे^८ न^८ वि^८ न^८ श्रु^८ र^८ व^८ वि^८ न^८ ॥

फलं^१ च प्रत्ययमयं^२ प्रत्ययाश्च^३ अस्वयंमयाः^४ ।
फलम्^६ अस्वमयेभ्यो^५ यत्^७ तत्^८ प्रत्ययमयं^{१०} कथम्^९ ॥

14

दे^१ सु^१ श्रु^१ र^१ व^१ वि^१ न^१ ।
श्रु^४ न^४ स^४ व^४ वि^४ न^४ ।
व^६ वि^६ न^६ स^६ व^६ वि^६ न^६ ।
श्रु^८ न^८ श्रु^८ र^८ व^८ वि^८ न^८ ॥

तस्मान्^१ न^३ प्रत्ययमयं^२ न^६ अप्रत्ययमयं^४ फलं^५ ।
संविद्यन्ते^५ फलाभावात्^७ प्रत्यय^९-अप्रत्ययाः^८ कुतः^{१०} ॥

^{११} भवति.

॥ आर्य^१काश्यप^२परिवर्तो^३ नाम^४
महा^६यान^५सूत्रम्^७ ॥

འདོ་སྒྲུང་¹ འདོ་ལྗང་² ལྗེ། དཔོན་ན་³ རྒྱལ་སྐྱོང་⁴ དཔག་སྐྱོན་གྱིས་⁵
 ཡོངས་སུ་ཟིན་པའི་⁶ རྒྱལ་གྱིས་⁷ ཞི་འཛིན་པར་བྱེད་⁸ ལྗེ་⁹ ལྷས་¹⁰ ལོ།
 འདོ་སྒྲུང་¹¹ དེ་བཞིན་རྒྱ་¹² ཡོ་ཤེས་¹³ དང་ བཟས་¹⁴ ལམས་པས་¹⁵
 ཡོངས་སུ་ཟིན་པའི་¹⁶ བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་¹⁷ ཞི་ ཉེན་ཡོངས་པའི་¹⁸
 རྒྱལ་གྱིས་¹⁹ གྲང་ ཡོག་པར་བྱེད་པར་བྱེད་²⁰ ལྗེ་²¹ ལྷས་²² ལོ། 1
 དེ་ལ་¹ འདོ་སྒྲུང་² ལེས་བྲ་³ ལྗེ། 2

ཕྱི་ལོ་ནམས་ལ་⁵ ཉིས་པར་⁶ རེད་⁷ མི་ བས་⁸ །

ཉན་མངས་ནམས་གྱིས་¹² ལོག་ལྟ་བུར་¹³ མི་¹⁴ ནས་¹⁵ ༥³ (48)

तद्यथा³ ऽपि नाम काश्यप¹ मन्त्र⁴ औषध⁵ परिगृहीतं⁶ विषं⁷ न⁹ *विनिपात-
यति⁸ एवम्¹² एव काश्यप¹¹ ज्ञान¹³ उपाय¹⁴ कौशल्य¹⁵ परिगृहीतं¹⁶ बोधि-
सत्त्वस्य¹⁷ क्लेश¹⁸ विषं¹⁹ न²¹ शक्नोति²² विनिपातयितुम्²⁰ ॥ 1 तत्र¹ * इदम्²
उच्यते³ । 2

यथा¹ विषं⁴ मन्त्र² परिग्रहेण³

जनस्य⁵ दोषं⁶ क्रियया समर्थं⁸ ।

एवं⁹ हि ज्ञानी¹¹ इह बोधिसत्त्वो¹⁰ ।

क्लेशैर्¹² न¹⁴ शक्यं¹⁵ विनिपातनाय¹³ ॥ 3

1. 2 एवं, 10 शक्नोति.

2

འོད་སྤང་¹ འདི་ལྟ་² ལྟེ། དཔེར་ན་³ གོང་ཁྱིམ་⁴ ཆེན་པོ་ནམས་
ཀྱི་⁵ ལུང་⁶ གང་⁷ ཡིན་པ་⁸ དེ་⁹ རི་ བྱ་རམ་ཤིང་གི་¹⁰ ཞིང་དག་¹¹
དང་¹² གྲུག་གི་¹³ ཞིང་དག་ལ་¹⁴ སན་པར་¹⁵ བྱུར་པ་¹⁶ ཡིན་ནོ་¹⁷ །
འོད་སྤང་¹⁸ དེ་བཞིན་དུ་¹⁹ བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་²⁰ ཉོན་མོངས་པའི་²¹
ལུང་²² གང་²³ ཡིན་པ་²⁴ དེ་²⁵ ཡང་²⁶ བམས་ཅད་མཁྱིན་པ་ཉིད་ལ་²⁷
སན་པར་²⁸ བྱུར་པ་²⁹ ཡིན་ནོ་³⁰ ॥ 1 དེ་ལ་¹ འདི་སྐད་ ཅེས་²
བྱ་ལྟེ་³ ། 2

དཔེར་ན་¹ གོང་ཁྱིམ་ནམས་ཀྱི་ མི་གཙང་³ ལུང་⁴ །

དེ་ནི་⁵ བྱ་རམ་⁶ ཤིང་གི་⁶ ཞིང་ལ་⁷ སན་⁸ །

དེ་བཞིན་⁹ བྱང་ཆུབ་སེམས་དབང་¹⁰ ཉམ་མེད་ས་¹¹ ལུང་¹² །

དེ་ནི་¹³ སྤྱལ་བའི་¹⁴ ཆོས་ལ་¹⁵ གན་བར་¹⁶ བྱེད་¹⁷ ॥ 3 (49)

तदु यथा^{2,3} अपि नाम काश्यप¹ य⁷ महा⁵नगरेषु⁴ सङ्कर⁶कूटं भवति⁸ स⁹
इष्टु¹⁰क्षेत्रेषु¹¹ शालिक्षेत्रेषु मृद्विका¹³क्षेत्रेषु¹⁴ च¹² उपकारी¹⁵भूतो¹⁶ भवति¹⁷
एवम्¹⁹ एव काश्यप¹⁸ यो बोधिसत्त्वस्य²⁰ क्लेशः²¹ स²⁵ सर्वज्ञतायाम्²⁷
उपकारी²⁸भूतो²⁷ भवति³⁰ । 1 तत्र¹ इदम्² उच्यते³ । 2

1. 22 सङ्करः, 24 भवति, 26 अपि.

नगरेषु² संकार⁴ यथा¹ सुचक्षो³

सो⁵ इष्टु⁶क्षेत्रेषु⁷ 'पकार कुर्वति⁸।

एवम्⁹ एव क्लेशो¹¹ उपकार¹⁶ कुर्वति¹⁷

यो बोधिसत्त्वस्य¹⁰ जिनान¹⁴ धर्म¹⁵ ॥ 3

3. 12 सङ्करः, 13 सं.

3

འདི་སྤྱང་¹ འདི་ལྟ་² ཞེ། དབང་ན་³ འཕྲོང་རྩལ་⁴ མ་བསྐྱབས་པ་
ལས་⁵ མཚན་བཅས་⁶ སྤྱོད་པ་⁷ དེ་བཞིན་དུ་⁸ བྱང་ཆུབ་སེམས་དབང་⁹
ཐོས་པ་རྒྱང་བ་ལས་¹⁰ དམ་བའི་¹¹ ཆོས་¹² རབ་དུ་ནམ་པར་འབྱེད་པ་¹³
དང་། དབྱེད་པ་¹⁴ དང་། དོན་¹⁵ འཛིན་པའི་¹⁶ ཤས་པར་¹⁷
བཟུང་¹⁸ ॥ 1 (50)

तद् यथा^{2.3} अपि नाम³ काश्यप¹ इष्वखे⁴ *ऽशिक्षितस्य⁵ शख⁶ ग्रहणम्⁷
एवम्⁸ एव काश्यप अदपश्रुतस्य¹⁰ बोधिसत्त्वस्य⁹ [सद्¹¹] धर्म¹² प्रविचय¹³
कौशल्यमीमांसा¹⁴ सद्¹⁵ अर्थ¹⁵ ग्रहण¹⁶ ज्ञानं¹⁷ *द्रष्टव्यं¹⁸ । 1

² एवम्.

4

देहं¹ देहं² देहं³ । देहं⁴ देहं⁵ देहं⁶ देहं⁷ देहं⁸
देहं⁹ देहं¹⁰ देहं¹¹ देहं¹² देहं¹³ देहं¹⁴ देहं¹⁵ देहं¹⁶ देहं¹⁷ देहं¹⁸
देहं¹⁹ देहं²⁰ देहं²¹ देहं²² देहं²³ देहं²⁴ देहं²⁵ देहं²⁶ देहं²⁷ देहं²⁸ देहं²⁹ देहं³⁰
देहं³¹ देहं³² देहं³³ देहं³⁴ देहं³⁵ देहं³⁶ देहं³⁷ देहं³⁸ देहं³⁹ देहं⁴⁰ देहं⁴¹ देहं⁴² देहं⁴³ देहं⁴⁴ देहं⁴⁵ देहं⁴⁶ देहं⁴⁷ देहं⁴⁸ देहं⁴⁹ देहं⁵⁰
देहं⁵¹ देहं⁵² देहं⁵³ देहं⁵⁴ देहं⁵⁵ देहं⁵⁶ देहं⁵⁷ देहं⁵⁸ देहं⁵⁹ देहं⁶⁰ देहं⁶¹ देहं⁶² देहं⁶³ देहं⁶⁴ देहं⁶⁵ देहं⁶⁶ देहं⁶⁷ देहं⁶⁸ देहं⁶⁹ देहं⁷⁰ देहं⁷¹ देहं⁷² देहं⁷³ देहं⁷⁴ देहं⁷⁵ देहं⁷⁶ देहं⁷⁷ देहं⁷⁸ देहं⁷⁹ देहं⁸⁰ देहं⁸¹ देहं⁸² देहं⁸³ देहं⁸⁴ देहं⁸⁵ देहं⁸⁶ देहं⁸⁷ देहं⁸⁸ देहं⁸⁹ देहं⁹⁰ देहं⁹¹ देहं⁹² देहं⁹³ देहं⁹⁴ देहं⁹⁵ देहं⁹⁶ देहं⁹⁷ देहं⁹⁸ देहं⁹⁹ देहं¹⁰⁰

सदि¹⁵ लस¹⁶ कस¹⁷ कस¹⁷ ल¹⁷ अद¹⁸ दमा¹⁸ वर¹⁸ स¹⁹ स¹⁹ र¹⁹ दमा¹⁹ व¹⁹
 लस²⁰ सुद²⁰ ॥ 4 (52)

तस्मिन् तर्हि² काश्यप¹ इह⁸ महा⁵ रत्नकूटे⁴ धर्म⁶ पर्याये⁷ शिक्षितु⁹ कामेन¹⁰
 बोधिसत्त्वेन³ योनिशो¹¹ धर्म¹² सम्प्रयुक्तेन¹³ भवितव्यं¹⁴ । 1 तत्र² काश्यप¹
 कतमो⁷ योनिशो⁴ धर्म⁵ प्रयोगो⁶ यदुत⁸ सर्वधर्माणां¹¹ भूत¹² प्रत्यवेक्षा¹³ । 2
 कतमा⁷ च काश्यप¹ सर्वधर्माणां⁴ भूत⁵ प्रत्यवेक्षा⁶ । 3 यत्र² काश्यप¹
 नात्म³ प्रत्यवेक्षा⁴ नसत्त्व⁵ नजीव⁶ नपोष⁷ नपुद्गल⁹ नमनुज¹⁰ नमानव¹¹
 प्रत्यवेक्षा¹² । इयम्¹⁴ उच्यते²⁰ काश्यप¹³ मध्यमा¹⁵ प्रतिपद्¹⁶ धर्माणां¹⁷
 भूत¹⁸ प्रत्यवेक्षा¹⁹ ॥ 4

1. 3 एवम्. 2. 3 बोधिसत्त्वस्य, 9 मध्यमा, 10 प्रतिपत्.

3. 2 मध्यमा, 3 प्रतिपत्. 4. 8 नपुरुष.

5

देद¹ सुद¹ मा² ल³ दमा⁴ ल⁵ कस⁶ कस⁶ ल⁶
 अद⁷ दमा⁷ वर⁷ स⁸ स⁸ र⁸ दमा⁸ व⁸ । मा⁹ मा⁹ ल¹⁰ दमा¹⁰ व¹⁰
 वर¹¹ अद¹¹ स¹² स¹² र¹² सि¹³ दमा¹⁴ । सि¹⁵ दमा¹⁵ वर¹⁵ अद¹⁵
 स¹⁶ स¹⁶ र¹⁶ सि¹⁷ दमा¹⁸ व¹⁸ । देद¹⁹ सुद¹⁹ दे²⁰ व²⁰ ल²⁰ द²⁰
 क²¹ व²¹ द²¹ । द²² वे²² स²² द²² । द²³ सुद²³ क²³ स²³ द²³ ।
 क²⁴ स²⁴ व²⁴ वे²⁴ स²⁴ ल²⁴ मा²⁵ दमा²⁶ वर²⁶ अद²⁶ स²⁷ स²⁷ र²⁷ सि²⁸

དྲིག་²⁹ । མི་དྲག་པར་³⁰ ཡང་སྟོ་སྟོར་³¹ མི་³² དྲིག་ བ་³³ ཞུ།
 འོད་སྤང་³⁴ འདི་ཅི་³⁵ དབ་མའི་³⁶ ལམ་³⁷ ཆོས་ རྣམས་ལ་³⁸
 ཡང་དག་པར་³⁹ སྟོ་སྟོར་དྲིག་བ་⁴⁰ ཞེས་བྱའོ་⁴¹ ॥ 1 (53)

पुनर्³ अपर² काश्यप¹ मध्यमा⁴ प्रतिपद्⁵ धर्माणां⁶ भूत⁷ प्रत्यवेक्षा⁸ या⁹
 रूपस्य¹⁰ न¹³ नित्यम्¹¹ इति प्रत्यवेक्षा^{12,14} न¹⁷ अनित्यम्¹⁵ इति प्रत्य-
 वेक्षा^{16,18} । या²⁵ वेदनायाः²¹ संज्ञायाः²² संस्काराणां²³ विज्ञानस्य²⁴ न²⁸
 नित्यम्²⁶ इति प्रत्यवेक्षा^{27,29} न³² अनित्यम्³⁰ इति प्रत्यवेक्षा^{31,33} ।
 इयम्³⁵ उच्यते⁴¹ काश्यप³⁴ मध्यमा³⁶ प्रतिपद्³⁷ धर्माणां³⁸ भूत³⁹ प्रत्य-
 वेक्षा⁴⁰ ॥ 1

¹⁹ काश्यप, ²⁰ एवं.

6

འོད་སྤང་¹ བཞན་² ཡང་³ དབ་མའི་⁴ ལམ་⁵ ཆོས་རྣམས་ལ་⁶
 ཡང་དག་པར་⁷ སྟོ་སྟོར་དྲིག་བ་⁸ ཅི། 1 བང་¹ སའི་² རྣམས་ལ་³
 དྲག་པར་⁴ ཡང་⁵ སྟོ་སྟོར་⁶ མི་⁷ དྲིག་⁸ । མི་དྲག་པར་⁹ ཡང་¹⁰
 སྟོ་སྟོར་¹¹ མི་¹² དྲིག་བ་¹³ དང་། 2 དེ་བཞིན་ད་¹ ཆའི་² རྣམས་³ དང་།
 མའི་⁴ རྣམས་⁵ དང་། རྒྱུང་གི་⁶ རྣམས་⁷ དང་། རྣམ་མཁའི་⁸
 རྣམས་⁹ དང་། རྣམ་པར་ ཤེས་པའི་¹⁰ རྣམས་ལ་¹¹ དྲག་པར་¹²
 ཡང་¹³ སྟོ་སྟོར་¹⁴ མི་¹⁵ དྲིག་¹⁶ । མི་དྲག་པར་¹⁷ ཡང་¹⁸ སྟོ་སྟོར་¹⁹

མི་²⁰ རྟོག་པ་²¹ ལྟེ། 3 འོད་སྤྱང་¹ འདི་ནི་² དབུ་མའི་³ ལམ་⁴
ཆོས་རྣམས་ལ་⁵ ཡང་དག་པར་⁷ སོ་སོར་རྟོག་པ་⁶ ཞེས་བྱའོ་⁸ ། 4 (54)

या¹ पृथिवी² धातोर्³ न⁷ नित्यम्⁴ इति प्रत्यवेक्षा^{6,8} न¹² अनित्यम्⁹ इति
प्रत्यवेक्षा^{11,13} । 2 या आव्² धातोस्³ तेजो⁴ धातोर्⁵ वायु⁶ धातोर्⁷ आकाश⁸
धातोर्⁹ विज्ञान¹⁰ धातोर्¹¹ न¹⁵ नित्यम्¹² इति प्रत्यवेक्षा^{14,16} न²⁰ अनित्यम्¹⁷
इति प्रत्यवेक्षा^{19,21} । 3 इयम्² उच्यते⁸ काश्यप¹ मध्यमा³ प्रतिपद्⁴
धर्माणां⁵ भूत⁶ प्रत्यवेक्षा⁷ । 4

1. 1 काश्यप, 2 अपर, 3 पुनः, 4 मध्यमा, 5 प्रतिपद्, 6 धर्माणां,
7 भूत, 8 प्रत्यवेक्षा. 2 5, 10 अपि. 3 1 एवम्, 13, 18 अपि.

7

འོད་སྤྱང་¹ ལཞན་² ཡང་³ དབུ་མའི་⁴ ལམ་⁵ ཆོས་རྣམས་ལ་⁶
ཡང་དག་པར་⁷ སོ་སོར་རྟོག་པ་⁸ ནི་གང་⁹ མིག་གི་¹⁰ རྟེ་མཆེད་ལ་¹¹
རྟོག་པར་¹² ཡང་¹³ སོ་སོར་¹⁴ མི་¹⁵ རྟོག་¹⁶ ། མི་རྟོག་པར་¹⁷
ཡང་¹⁸ སོ་སོར་¹⁹ མི་²⁰ རྟོག་པ་²¹ དང་། 1 དེ་བཞིན་དུ་¹ རྣ་བ་²
དང་། ལྷ་³ དང་། ལྷེ་⁴ དང་། ལུས་⁵ དང་། ཡིད་གྱི་⁶ རྟེ་མཆེད་
རྣམས་ལ་⁷ རྟོག་པར་⁸ ཡང་⁹ སོ་སོར་¹⁰ མི་¹¹ རྟོག་¹² ། མི་རྟོག་
པར་¹³ ཡང་¹⁴ སོ་སོར་¹⁵ མི་¹⁶ རྟོག་པ་¹⁷ ལྟེ། 2 འོད་སྤྱང་¹

अरूपि⁸ अनिदर्शनम्⁹ अनाभासम्¹¹ अविज्ञातिकम्¹² अप्रतिष्ठम्¹³ अनिकेतम् ।
इयम्¹⁵ उच्यते²¹ काश्यप¹⁴ मध्यमा¹⁶ प्रतिपद्¹⁷ धर्माणां¹⁸ भूत¹⁹
प्रत्यवेक्षा²⁰ । 2

2. 1 अन्तयोः, 6 भवति, 10 अनाश्रयम्.

9

दे॒ह॒स्रु॒त॒॑ व॒द॒मा॒॑ उ॒स॒स्रु॒त॒॑ दे॒॑ किं॒ स॒म॒स्र॒॑ मा॒उ॒मा॒॑ गो॒ ।
व॒द॒मा॒स्र॒॑ उ॒स॒स्रु॒त॒॑ दे॒॑ किं॒ स॒म॒स्र॒॑ मा॒उ॒मा॒॑ ॥ 1 स॒म॒स्र॒॑
दे॒॑ मा॒उ॒मा॒॑ नृ॒स॒॑ मा॒॑ यि॒न॒॑ दे॒॑ किं॒ नृ॒स॒॑
स्र॒॑ ॥ 2 (57)

आत्मा¹ इति³ काश्यप¹ यअयम्⁴ एको⁶ अन्तः⁵ । अनात्मा⁷ इति⁸ *अयं⁹
द्वितीयो¹⁰ ऽन्तः¹¹ ॥ 1 यद्⁵ आत्मनैरात्मयोर् मध्यं⁴ तद्⁷ अरूपि⁸ ॥ 2

2. 1 अन्तयोः, 2 तयोः, or अनयोः, 6 भवति.

दे॒ह॒स्रु॒त॒॑ यि॒न॒॑ उ॒स॒स्रु॒त॒॑ दे॒॑ किं॒ स॒म॒स्र॒॑ मा॒उ॒मा॒॑ गो॒ ।
स्र॒॑ उ॒स॒स्रु॒त॒॑ दे॒॑ किं॒ स॒म॒स्र॒॑ मा॒उ॒मा॒॑ ॥ 1 दे॒॑ मा॒उ॒मा॒॑
नृ॒॑ नृ॒स॒॑ मा॒॑ यि॒न॒॑ दे॒ह॒स्रु॒त॒॑ नृ॒॑ किं॒ नृ॒स॒॑ यि॒न॒॑
नृ॒॑ यि॒न॒॑ यि॒न॒॑ स्र॒॑ स्र॒॑ नृ॒॑ नृ॒॑ ॥ 2 (60)

अस्ति² इति³ काश्यप¹ *अयं⁴ एको⁶ ऽन्तः⁵ । नास्ति⁷ इति⁸ *अयं⁹
द्वितीयो¹¹ ऽन्तः¹⁰ । 1 यद्⁴ *एतयोः¹ द्वयोः² मध्यं³ इयम्⁷ उच्यते¹³ काश्यप⁶
मध्यमा⁸ प्रतिपद्⁹ धर्माणां¹⁰ भूत¹¹ प्रत्यवेक्षा । 2

ॐ । स्मृत्तं^१ स्मृत्तं^२ ॥

॥ काव्य^१ आदर्शः^२ ॥

॥ वं^१ वं^२ वं^३ वं^४ वं^५ वं^६ ॥

॥ नम^१ आर्य^२ मञ्जु^३ श्री^४ कुमार^५ भूताय^६ ॥

॥ दधन^१ दधन^२ दधन^३ दधन^४ दधन^५ दधन^६ ॥

प्रभा^१ दधन^२ ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

चतुर्मुख^१ मुख^२ अम्भोज^३ वन^४ हंस^५ वधू^६ मम^७ ।

नन्दन^१ नन्दन^२ नन्दन^३ नन्दन^४ नन्दन^५ नन्दन^६ ॥

प्रभा^१ दधन^२ ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥

मानसे^१ रमतां^२ दीर्घ^३ सर्वशुक्ला^४ सरस्वती^५ ॥ १ ॥

नन्दन^१ नन्दन^२ नन्दन^३ नन्दन^४ नन्दन^५ नन्दन^६ ॥

ཐུག་པུ་ཁྱི་སྒྲི་ཏུ། ། བྲ་ཡོ་གྲ་ལྟ་པ་ལ་ཀྱ་ཙ །

पूर्व¹शास्त्राणि² संहृत्य³ प्रयोगान्⁴ उपलक्ष्य⁵ च⁶ ।

བཟླན་བཅོས་²སྒྲ་མ་ནམས་¹བཟླས་ཤིང་³ ། ། སྒྲིང་བ་ནམས་⁴་

ཀྱང་⁶ ཉིང་མཚན་དྲེ⁵ །

ཡ་ཐུ་སྒྲ་མཐོ་ཡསྒྲ་གྲི་ ། ། ཀྱི་ཡ་དེ་ ཀྱ་བྲ་ལྟ་ཁྱི་ ། ३ ॥

यथासामर्थ्यम्⁷ अस्माभिः⁸ क्रियते⁹ काव्य¹⁰लक्षणं¹¹ ॥ 2

ཇི་ལྟར་ནས་བཞིན་⁷ བདག་གིས་⁸ བྱི། ། ལྟན་ངག་དག་གི་¹⁰

མཚན་ཉིད་¹¹ བྱ་⁹ ། ३

ཡིན་གྱི་ཕྱི་ནུ་གྱི་ཕྱི་ནུ། ། ། གྱི་ཕྱི་ནུ་མ་པེ་ སྒྲ་ཐུ །

इह¹ शिष्ट²अनुशिष्टानां³ शिष्टानाम्⁴ अपि⁵ सर्वथा⁶ ।

འདི་ན་¹ ཀྱན་དུ་མཚན་གྱིས་² བྱིས་³ ། ། ཇིས་སྒྲ་བཟླན་³

དང་ ལྟན་མཐོ་⁴ ཡང་⁵ །

བྲ་ཙ་མེ་བ་ བྲ་སྒྲ་དེ་ན། ། ཡོ་ཀྱ་ཡ་དུ་ བྲ་བཟླད་ ། ३ ॥

वाचाम्⁷ एव⁸ प्रसादेन⁹ लोकयान्ना¹⁰ प्रवर्तते¹¹ ॥ 3

ཆོག་ནམས་⁷ ཉིད་ཀྱི་⁸དེན་གྱིས་⁹ བྱི། ། ། འཇིག་དེན་ལྟན་མ་པེ་¹⁰

འཇིག་པར་བྱེད་¹¹ ། ३

ཡི་ང་མཐུན་མཆོག་གི་སྒྲིང་། ། རྒྱུ་ཡ་དེ་སྒྲིབ་ན་ཡི་ཡོ། །

इदम्¹ अन्य²न्तमः³ कृत्स्न⁴ जायते⁵ भुवनत्रय⁶ ।

གཡལ་དེ་⁷ སྒྲིབ་སྒྲིབ་⁸ སྒྲིབ་སྒྲིབ་⁹ སྒྲིབ་སྒྲིབ་¹⁰ ། ། རྒྱུ་ཡ་ཡི་¹¹

གསལ་བར་¹² མ་¹³ བྱས་ན་¹⁴ ॥

ཡ་དེ་མཐུན་ཡི་ རྒྱུ་དེ་ ། རྒྱུ་སྒྲིབ་སྒྲིབ་ བྱ་དེ་ ། ། །

यदि⁷ शब्द⁸ आह्वय⁹ ज्योतिर्¹⁰ आसंसारं¹¹ न¹³ दीप्यते^{12,14} ॥ 4

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་⁶ མཐུན་དག་⁴ རྒྱུ་¹ ། ། སྒྲིབ་སྒྲིབ་ མཐུན་³

ཉིད་དུ་ རྒྱུ་⁵ ॥ །

ཡ་དེ་རྒྱུ་ཡ་མཐུན་ ། རྒྱུ་དེ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ཡི་ །

आदि¹राज²यशो³विम्बम्⁴ आदर्श⁵ प्राप्य⁶ वाङ्मयं⁷ ।

སྒྲིབ་གྱི་¹ རྒྱུ་པོ་² གསུམ་པོ་³ གསུམ་པོ་⁴ ། ། རྒྱུ་གྱི་རང་བཞིན་⁷

མེ་མོང་⁵ ཐོབ་⁶ ॥

དེ་ཡི་མ་སྒྲིབ་དེ་ ། ། བྱ་སྒྲིབ་སྒྲིབ་ བྱ་དེ་ ། ། །

तेषाम्⁸ असन्निधाने⁹पि¹⁰ न¹¹ स्वयं¹² पश्य¹³ नश्यति¹⁴ ॥ 5

དེ་དག་⁸ ཉེ་བར་མི་གནས་⁹ རྒྱུ་¹⁰ ། ། རང་ཉིད་¹² ཉམས་པ་¹⁴

མེད་ལ་¹¹ རྒྱུ་¹³ ॥ ། །

[illegible]

गुण^१ दोषान्^२ अशास्त्रज्ञः^३ कथं^४ विभजते^५ जनः^६ ।

ཕྱི་བོ་⁶ བཟུན་བཅོས་མི་ཤེས་པས་³ ། ། ཡོན་ཏན་¹ ལྷོན་དག་²
ཁི་ལྟར་⁴ ཏུལ་⁵ ॥

ཀྱི་མཁའ་མ་གཤིས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ། ། རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་པོ་ལྟེ། ༥ །

किम्⁷ अन्धस्थ⁸ अधिकारो⁹ ऽस्ति¹⁰ रूप¹¹ भेद¹² उपलब्धिषु¹³ ॥ 8
 मातृभाषा-श्रु¹¹ द्रष्टु-व¹² दक्षिणा-वर्ति¹³ क्षयस⁹ ॥ अन्ध-व-दमा-व⁸
 अन्ध-दस¹⁰ उ⁷ ॥ ८ ॥

གཟུགས་ཀྱི¹¹ དབྱེ་བ་¹² དམིགས་པའི་¹³ སྐབས་⁹ ། ལོང་བ་དག་ལ་⁸
ཡོད་དམ་¹⁰ ཅི་⁷ ། ལ །

ཨ་རྩེ་གསུང་བྱེད་པའི། ། གསུང་བྱེད་པའི།

अतः^१ प्रजानां^२ व्युत्पत्तिम्^३ अभिसन्धाय^४ सूरयः^५ ।

དེ་མཁོ་རྩ་¹ མཁས་པས་⁵ རྩོད་ལུ་ནྟམས་² ། ། བྱེ་བྱག་རྟོགས་ལ་³
མངོན་དགོངས་ནས་⁴ ॥

བཙུ⁶གི་ཅེ⁷ན་མཁུ⁸༥ ། ། ཅི་བ་བཙུ⁹གི་ཡ¹⁰གི་ཅི་མ¹¹༥ ། ལ །

वाचां⁶ विचित्र⁷मार्गाणां⁸ निबन्धुः⁹ क्रिया¹⁰विधिम्¹¹ ॥ 9

ནམ་བུ་⁷ལམ་ལྷན་⁸ ཆོག་ནམས་ཀྱི་⁶ ། ། བྱ་བའི་¹⁰
 ཆོག་¹¹ དེས་བར་སྒྲུར་⁹ ། ལ །

དེ་ལ་རི་རི་ ཙ་ ཀྲ་བྱ་ན། ། མ་ལི་ཀྲ་རྩ་ དེ་དེ་དེ་ །

तेः^१ शरीरं^२ च^३ काव्यानाम्^४ अलङ्काराणां^५ च^६ दर्शितः^७ ।

དེ་དག་གིས་^१ རི་ ལྷན་ངག་གི་^४ ། ། ལུས་^२ དང་^३ རྩ་^५

ཡང་^६ རབ་དུ་བསྟན་^७ ॥

ལ་རི་རི་རི་བ་དེ་དེ་ལ། ། ལ་བ་རྩ་བ་ ལ་བ་ལི་ ། ༡༠ ॥

शरीरं^८ तावद्^९ इष्टं^{१०} अर्थं^{११} व्यवच्छिन्ना^{१२} पदावली^{१३} ॥ १०

ལུས་ནི་^८ རི་ཞིག་^९ འདོད་པ་ལི་^{१०} ། ། དོན་གྱིས་^{११} རྣམ་བཅད་^{१२}

ཆོག་གི་སྤང་^{१३} ॥ ༡༠ ॥

པ་དྲི་ ལ་དུ་ལྷ་ མི་ལྷ་ ། ། དྲི་དྲི་ ལ་ ལ་བ་སྤྲི་དམ་ །

पद्यं^१ गद्यम्^२ च^३ मिश्रम्^४ च तत्^५ त्रिधा^६ एव^७ व्यवस्थितम्^८ ।

དེ་^५ ཡང་ ཆོག་ས་བཅད་^१ ལྷག་པ་^२ དང་^३ ། ། སྤེལ་ས་^४

རྣམ་བཅས་^६ ཉིད་དུ་^७ ལ་ནས་^८ ॥

པ་དུ་ལྷ་ ལྷ་ལྷ་དི་ དུ་ ། ། སྤྲི་ ལྷ་དི་དི་ དི་དྲི་ ། ༡༡ ॥

पद्यं^९ चतुष्पदी^{१०} तच्^{११} च^{१२} वृत्तं^{१३} जातिर^{१४} इति^{१५} द्विधा^{१६} ॥ ११

ཆོག་ས་བཅད་^९ ཀང་བཞི་པ་^{१०} དེ་^{११} ཡང་^{१२} ། ། སྤྲི་^{१३}

ལྷ་དི་^{१४} ཞིས་^{१५} རྣམ་བཅས་^{१६} ॥ ༡༡ ॥

॥ गच्छामास गौ^१ छै^२ सदै^३ क्खम^४ ॥

॥ रूप^१ आदित्य^२ कथा^३ ॥

THE STORY OF RŪPĀDITYA.

५८-वो गच्छामास गौ^१ छै^२ सदै^३ क्खम^४ ॥ ५८-वो गच्छामास गौ^१ छै^२ सदै^३ क्खम^४ ॥

First Beauty- sun king's place in marriage
प्रथमः रूप- आदित्य- राजस्य प्रासादे विवाह-

५८-वो गच्छामास गौ^१ छै^२ सदै^३ क्खम^४ ॥ ५८-वो गच्छामास गौ^१ छै^२ सदै^३ क्खम^४ ॥

chapter (is) described. That and (in the) India of
परिच्छेदः वर्ण्यते । ॥ तत् च भारत-

५८-वो गच्छामास गौ^१ छै^२ सदै^३ क्खम^४ ॥ ५८-वो गच्छामास गौ^१ छै^२ सदै^३ क्खम^४ ॥

country, (in the) town of Mind-understanding named.

देशे नगरे चित्त- मति- नाम्नि । २

५८-वो गच्छामास गौ^१ छै^२ सदै^३ क्खम^४ ॥ ५८-वो गच्छामास गौ^१ छै^२ सदै^३ क्खम^४ ॥

The father-king of India the language in Candrasena.

राजपिता भारत- भाषायां चन्द्रसेनः,

५८-वो गच्छामास गौ^१ छै^२ सदै^३ क्खम^४ ॥ ५८-वो गच्छामास गौ^१ छै^२ सदै^३ क्खम^४ ॥

Tibet of the language in Zla.bahī.ded.dpon. The mother

भोट- भाषायां जल्.व'इ.देद. दपोन । ३ माता

ཀྱུ་གར་ སྐད་རྩུ། དེ་བ་ལྷོ། བོད་ སྐད་ རྩུ།

of India the language in God-beauty. Tibet of the language in

भारत- भाषायां देवश्रीः, भोट- भाषायां

ལྷཱི་དཔལ་མོ། 4 སྤུས་ ཆེ་བ་ ཀྱུ་གར་ སྐད་རྩུ།

lhahi.dpal.mo. The son elder of India the language in

लह'इ. दपल. मो। 4 पुत्रो ज्येष्ठो भारत- भाषायां

ཙན་ཏ་སིང་ན། བོད་ སྐད་རྩུ། རྫོ་བ་སིང་ག། 5

Candrasimha, of Tibet the language in Zla.ba.señ.ge.

चन्द्रसिंहः, भोट- भाषायां རྫུ་ལ.བ.སེཛེ། 5

སྤུས་ རྒྱང་བ་ ཀྱུ་གར་ སྐད་རྩུ། ཙན་ཏ་ཀུ་མ་ར།

Son younger of India the language in Candrakumāra,

पुत्रः कनिष्ठो भारत- भाषायां चन्द्रकुमारः,

བོད་ སྐད་རྩུ། རྫོ་བ་གཞིན་ རྩུ། 6

Tibet of the language in Zla. ba. gžon. nu.

भोट भाषायां རྫུ་ལ.བ.གཞོན.ལུ། 6

ཁོང་ལ་ མངའ་ཐང་གིས་ དབང་རྩུ་བྱས་ན། འབངས་

His by power right of possession in subjects

तस्य शक्त्या अधिकृते प्रजाः

གྲོང་ཁྱིམ་	འབུས་ཚོ་	ཐུམ་ཅུ་སྟེང་གཤམ་ | 7	ནོར་བུ་	རིན་པོ་ཆེའི་
towns	lacs	thirty-six, of precious stones	and gems	
नगराणां	लक्षाणि	षट्त्रिंशत्, 7	मणि.	रत्नानां
བང་མཛོད་	སུམ་	བརྒྱ་ གྲུག་ཅུ | 8	གདུགས་	དཀར་པོ་
treasuries	three	hundred sixty, umbrellas	white	
कोशानां	त्रि-	शत-षष्टिः, 8	छत्राणि	श्वेतानि
གསེར་གྱི་ཡུ་བ་ཅན་ | 9	འདོད་དགུ་	འབྱུང་བའི་	བསམ་གཏན་གྱི་	
gold handle with,	desired things producing	yoga of		
स्वर्णमुष्टीनि, 9	इष्ट-	प्रदं	योग-	
ལྷུང་བཟེད་ | 10	ད་	ངང་པ་	ཕར་ཤེས་ | 11	སྤང་པོ་ཆེ་
alms bowl,	horse	naturally	flying-knowing,	elephant
पिण्डपात्रं, 10	अश्वः	स्वभावेन	उत्पतन्नाज्ञः, 11	गजः
རབ་	བདན་	སྒྲ་	ལི་ཁྲི་ལྷར་	དམར་བ་ | 12
very	strong (with)	nose	vermilion-like	red,
ཕུ་	ཐད་	ལམ་	སིང་ཏུར་སེང་ཤ་ ^a	ལེ་འི་ཐུ་ ^b , 12
འདོད་འཛོལ་བའི་	བ་ | 13	མནེ་	ཞེ་མེ་ཆེ་	སྤྲོ་མཁའ་ན་
desire-yielding cow, 13	she-buffalo milch,	talking	parrot,	
काम-	धेनुः, 13	महषी	दुग्धवती,	पाठकः शुक्रः, 14

ཕག་པ་ ཕལ་ཁ། མོ་ བྱི་ འཇོན་ འཇས་

boar white, door-dog that to catch knows,

शूकरः श्वेतः, द्वार-कुक्कुरः ग्रहण ज्ञः

གཤོང་ མི་ འཇས། 15 རྩ་འཕྲུལ་གྱི་ ཞགས་པ།

but does not know how to let go, miraculous noose |

त्यागानङ्गाः, 15

ऋद्धि-

पाशः,

འཕེལ་ འགྲོ་བ་མེད་པའི་ མེ་དྲོག་གི་ ལྷ་ས་ར། 16 སློན་པོ་ རིག་པ་ཅན་

growing not fading flower garden, minister learned

वर्धमानं अगलान- पुष्प- उद्यानं, 16 सचिवः विद्वान्

ཨ་པོ་ན་གེ། 17 རིགས་ ཅན་ རྩོན་པའི་ བྱ་ལ་སོགས་དེ། 18

Aponage, caste low hunter's sons, etc. and

अपोनगः, 17 कुलाः^b हीन^a व्याध- सुतादयः च 18

འདོད་པའི་ ལོངས་སྤྱོད་ བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་ ཡོད་པ་ལས། 19

desired enjoyments unthinkable were.

इष्ट- सम्भोगाः अचिन्त्याः बभूवुः 19

དས་ རི་ཞིག་གི་ ཆོ་ ཡབ་གྲུལ་པོ་ རྩ་བའི་དེད་དཔོན་ ན་ རི། སྤས་

So once the father-king Candrasena said to the son

काल एकस्मिन् राजपिता चन्द्रसेनः आह पुत्रं

ཆེ་བ་ རྒྱ་བའི་སང་གི་ལ་ | 20 ཀྱི་ཀྱལ་བུ་ |

elder Chandrasimha : 20 O prince,

ཡེཙ་ འཇུག་མེད་ཀྱི་ལྷ་མོ་ | མོ་རྒྱ་ལྷ་མོ་,

འདྲ་བ་ཆགས་ གཞུགས་པ་ ཆགས་པ་ དང་ |

A bird (with) a wing broken, and

ཕགས་ཀྱི་ ཕགས་ཀྱི་ མཐུ་ ཅ

སྐྱུ་ལ་ རི་མོ་ མེད་པ་ དང་ ||

A tiger stripes without, and

བྱ་མོ་ རི་མོ་ མེད་པ་ ཅ

སང་གི་ ལྷ་མོ་ དང་ ལྷ་མོ་ དང་ ||

A lion Himalayas deprived of and

སང་གི་ ལྷ་མོ་ ལྷ་མོ་ ལྷ་མོ་ ཅ

ཉ་མོ་ མེད་པ་ མེད་པ་ དང་ ||

A fish from the pond come out, and

མི་ལོ་ མེད་པ་ མེད་པ་ ཅ

ཀྱལ་པོ་ ཀྱལ་ རི་མོ་ མེད་པ་ ལྷ་མོ་ ||

Kings royal family without

རྒྱ་མོ་ རྒྱ་ ལྷ་མོ་ མེད་པ་

དབེ་དོན་མཚུངས་པས ། 21 བྱོང་བྱིང་ མེས་ས་ཀྱི་སྒོ་བྱོས་ཀྱི་

are in comparison equal. So the town Mind-understanding of

उपमार्थेन समा इति । 21 नगरस्य चित्तं मतिः

མངའ་རིས་ འདི་ བྱིང་ལ་ འབོག་རན་ འདུག་པས ། 22

dominion this to you to make over time is.

राज्य- भागम् इमं ते समर्पयितुं कालो वर्तते इति । 22

ང་ གྲས ། ལྷ་ བཞེན ། གྱལ་སྤྱིད་ བྱིང་ཀྱིས་

I am old, you are young. The kingdom you

अहं जीर्णः । त्वं तरुणः । राज्यं त्वं

སྒྲིང་ ཞེས་ བསྐྱུངས་པ་ དང་ ། 23 སྲས་ ན་རེ །

protect, this said. And the son said :

पालय इति आह च । 23 पुत्र आह

དང་པོ་ གྱལ་སྤྱིད་ མེས་ཁྱུ་གཉིས་ཀྱིས་ བསྐྱུངས ། 24

First the kingdom by two forefathers was protected.

प्रथमं राज्यं पूर्वपुरुषाभ्यां पालितम् । 24

བར་དུ་ གྱལ་སྤྱིད་ ཕ་ཙྨ་གཉིས་ཀྱིས་ བསྐྱུངས ། 25

In the middle the kingdom father and grandfather protected.

मध्ये राज्यं पितृ-पितामहाभ्यां पालितम् । 25

ལུགས་ ལྟར་	སྒྲིང་ ན་	མཐུ་	དང་	ཇི་འཕྲུལ་
way according	to protect if	power	and	miracle
नय- अनुसारेण	पालयसि चेत्	शक्तिः	च	अद्भुतं
ཤིན་དུ་ཆེ།	མངའ་ཤང་	དམུང་	དང་	ཡན་ལག་
very great,	might	army	with	members
अतिमहत्,	पराक्रमः	बल	सह	अङ्गेन
འཇོམས་ 30		ད་ལན་	འོ་སྒྲིལ་	སྒྲིགས་མའི་
approaches together. 30	This time	(for) us	impure	
समागच्छति ।	इदानीं	अस्माभिः	अविशुद्ध-	
དུས་ ཀྱི་	འགྲོ་བ་རྣམས་	ཞི་བས་	འདུལ་བར་	དཀའ་བས། 31
time of	people	peace with	to discipline	difficult.
कालस्य (कलियुगस्य)	जनानां	शमेन	विनयनं	दुष्करम् । 31
དྲག་པོའི་	ལས་ལ་	བདེན་ ནས་	སྒྲི་དབང་ཕྱུག་	
Terrible	deeds	having recourse to	Mahādeva	having
उग्र-	कर्मणि	आश्रित्य	महादेवं	
སྐྱབ་ བས་དེ།	རི་ཞིག་	ཕྱི་བའི་	ཇེས་ སྤྱ་འབྲངས་བར་བྱའོ།	32
propitiated	just	the outside one	is to be followed.	
साधयित्वा	तावत्	बाह्यः	अनुसर्तव्यः । 32	

ཐ་མ་ ནང་ བའི་ ལུགས་ བཞིན་
 At the end the inside (Buddhist) way according to
 འདྲེ འདྲེ་ལྟར་ ལྟར་ འཕུལ་ལྟར་

སྒྲིང་བའི་ སྒྲིན་ལམ་ དང་ དེན་འབྲེལ་
 of the protection supplication and dependent origination
 བཤེན་ བཤེན་ ཅ བཤེན་ལམ་

སྒྲིགས་ ཞེས་ གསུངས་ནས་ སྐུ་ལ་སྤྲོད་ སུ་ལ་ སྤྲོད་ ། 33
 arrange this having said the kingdom to the son gave.
 འཕྲུལ་ལྟར་ ཞེས་ འཕྲུལ་ རྒྱལ་ སྐུ་ལ་ སྤྲོད་ ། 33

དེ་ནས་ སྐུ་ལ་སྤྲོད་ སྐུ་ལ་སྤྲོད་ ཞེས་ ། སྐུ་ལ་སྤྲོད་

Then king Candrasimha that elephant
 འདྲེ རྒྱལ་ འཕྲུལ་ ཅ འཕྲུལ་

སྐུ་ ལེ་མི་ལྟར་ དམར་ལ་ བཞིན་གྱི་ སྐུ་ལ་སྤྲོད་ལས་ །

with the trunk vermilion-like red one leader
 ལེ་མི་ ལེ་མི་ལྟར་ ལེ་མི་ ལེ་མི་ ལེ་མི་

སྐུ་ལ་སྤྲོད་ དང་ ། ནྟ་ དང་ ། མ་ཞེ་ དང་ ། 34 སྐུ་ལ་སྤྲོད་

elephant and horses and buffaloes and chariots
 འཕྲུལ་ ཅ འཕྲུལ་ འཕྲུལ་ འཕྲུལ་ 34 འཕྲུལ་

སྒྲ་ཚྭ་སྒྲ་ རང་ བཅས་པ་ནས་སྒྲ་ལ ། སྒྲ་ཅེ་འི་ཆར་རྒྱུན་ བསམ་གྱིས་
 various together with requisite things (?) unthink-
 विविधं सहितेषु द्रव्याणाम्

མི་བྱུང་པ་ བཀལ་ བསྐྱེད་ ། བཀལ་པ་ རྒྱ་ བསམ་པ་ རང་ །
 able having loaded, moreover meat fresh and
 अचिन्त्यानां भारं निधाय, अन्यच्च मांसं नवं च

ཁྲ་ རྩོམ་མོ་ རང་ ། ཁྲ་སྒྲ་པ་ རྩོམ་པ་ རང་ ། 35 རྒྱ་ཁྲ་གི་
 blood warm and skin wet and flesh-blood with
 शोणितम् उष्णम् च चर्म आद्रं च 35 रक्त-मांस-

མཆོད་སྒྱུན་ བཀྲོང་ སྒྱུ་ སྒྲིག་ཆགས་ སྒྲིང་ཕྱག་ མང་པོ་རང་ བཅས་དེ །
 in sacrifice offering for animal thousand many with (took).
 यज्ञे उत्सर्ग- हेतु प्राण- सहस्र- बहु- सहितम् (जग्राह) ।

རྒྱལ་པོ་ རང་ ཏྲ་ བཀ་པོ་ སྒྲིན་གྱི་ཤུགས་ཅན་ ལ་ ཆིབས ། 36

The king own horse black cloud-powerful on rode !

राजा स्वकीये अश्वे कृष्णे मेघ- शक्तौ आरूढः । 36

ཨུ་རྩོམ་པ་ ལ་ སྒྲིགས་པའི་ འཁོར་ བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་པས་

Ahu. rnon.pa and other attendants unthinkable by
 अहुर्जै- प्रभृतिभिः परिवारैः अचिन्त्यैः

བསྐོར་ཞིང་ । བྱད་པར་ རིག་པ་ཅན་ ཡམ་པོ་ནག་གིས་
 surrounded, specially learned Aponage by
 परिवृतः विशेषेण तु विदुषा अपोनगेन

དྲ་ ལྷ་ཁྲིད་དེ । གྲོང་ཁྱིེ་གྱི་ ཤར་ ཕྱོགས་ན་ ཤིན་དུ་
 the horse guided the city of east direction in very
 अश्वः परिचालितः नगरस्य पूर्वस्यां दिशि अति-

འཇིགས་སྲུ་རུང་བའི་ བཀས་ཆེན་ རྒྱལ་ འཇིགས་བའི་
 fearful place great poison snake mingled
 भयानकं स्थानं महत् विष- सर्प- मिश्रित-

ནགས་ཆེན་ ཞེས་བྱ་བ་ན་ । 38 གྱི་རོལ་ ལྷ་ དབང་ ཕྱུག་ཆེན་པོའི་
 forest called. (went) 38. Outside god Mahādeva's
 वनपण्डं नाम (गतः) । बहिः देवस्य महादेवस्य

སྒྲ་ རང་བྱོན་ རྩོ་ ལས་ བྱུང་བ་ ཞིག་ ས་ལ་
 image self-evolved stone of made one on the earth

मूर्तिः^b स्वयम्भू-^c पाषाण- सिद्धा काचिद् भूमौ
 མི་ འགྲུལ་ བར་སྒྲ་ । ར་ལ་ བཀས་ཡོད་པ་ । 39 དེ་ལ་

not gone in the sky remains. There
 अगता आकाशे तिष्ठति । 39 तत्र

མཆོད་པ་ གཤམ་ཏེ་ དབང་ དང་ གྱིན་སྒྲུབ་ཞུ་བའི་ཕྱིར་
 worship having offered power and magnificence
 पूजां प्रदाय अधिकार- महिमां
 ཆས་ཤོ་ || 40

went away.

प्रस्थितः । 40

དེར་ གྱིན་པའི་ ལམ་ ཁ་ཞིག་ ན། རིགས་ ངན་གྱི་
 There coming of way one on family low of
 तत्र आगमनस्य पाथ एकस्मिन् कुलं नीचं
 བུ་མོ་ མཛེས་མ་ སྒྲ་ བཀྲས་ཤིང་། གྱིན་ ད་མས་
 woman beautiful hair washing, with ornaments various
 स्त्री सुन्दरी केशं क्षालयति भूषणेन विविधेन
 བརྒྱན་ ནས་ མཛེས་པའི་ བར་ སྒྲ་ར་། 41 དགའ་བའི་ སྒོ་
 being adorned nice dance performs pleasant dance
 अलङ्कृत्य शोभनं नृत्यं करोति 41 रमणीयं नृत्यं
 དང་། སྒྲ་པའི་ སྒྲུ་ལེན་ཞིང་ འདྲག་པ་། 42 དེ་ ཤིན་ཏུ་
 and sweet song singing remains She very
 च मधुरं गानं गायन्ती स्थिता । 42 सा अति-

མཛེས་ཤིང་ ལྷ་བས་ ཆོག་ མི ཤེས་པ། འཇུག་ བག་གི

beautiful a look by sufficiently not known. A smile little

शोभना दर्शनेन पर्याप्तं न ज्ञाता । स्मितं ईषत्

གཞུ་ མོ་ལ་ ཟུར་མིག་གི མདའ་མོ་ སྒྲིན་ནས་

of bow onside-look arrow having put (so she did as)

धनुषि कटाक्ष- शरं आरोप्य (तथाकरोद् यथा)

རྒྱལ་པོ་འི་ རྣམ་ཤེས་ རི་དྲགས་ སྤུ་ག་ གར་

king of the mind (like) wild beast young ones where

राज्ञो मनः मृग- पोतः यत्र

སོང་ གར་ རྡོད་དུ་བྱུང་བ་ལས། 43

goes where lives.

गच्छति यत्र वसति । 43

རྒྱལ་ པོས་ ཨ་པོ་ན་གེ་ལ་ སྤྲུལ་པ།

The king to Aponage said :

राजा अपोनगं आह ।

ཨ་པོ་ན་གེ་ སུ་མོ་ དེའི་ ཡའི་ མིང་ལ་ ཇི་སྐད་ ཟེར།

Aponage, of woman this father's name how is said ?

अपोनग स्त्रिया अस्याः पितुः नाम कथं कथ्यते ।

མའི་ མེང་ལ་ ཇི་སྐད་ ཟེར་། མོ་ རང་ མིང་ ལ་ ཇི་ལྟར་

mother's name how is said ? Girl's own name how

मातुः नाम कथं कथ्यते। कन्यकाया स्वं नाम कीदृशं

བདག་སྐྱོན་། རིག་སྐྱོན་ རང་ ཚངས་ བརྒྱུད་ ཇི་ལྟར་ཞིག་། འཁོར་

is given. Family and pure liniage how ? Attendants

दत्तम्। कुलं च शुद्धा परम्परा कीदृशम्। परिवारेः

དང་ འཁོར་སྐྱོན་ ཅི་ རང་ ལྟན་། 44

and enjoyments what connection.

च सम्भोगीः को योगः। 44

ཞེས་ བསྐྱེད་སྐྱོན་ རང་། ཨ་པོ་ན་གེས་ བསམ་བླ་ལ་

This being said. Aponage's thought in

इति उक्ते अपोनगस्य चिन्तायां

ཀྱི་ལ་པོ་ འདི་ རིག་སྐྱོན་ངན་གྱི་ བུ་མོ་ འདི་ལ་

the king this caste low of girl this

राजा अयं कुलायां नोचं कन्यायां अस्यां

ཡིད་ཆགས་བར་བཞགས་། ཨ་པོ་ན་གེས་ འདི་སྐད་ ཞུས་མོ་ ॥ 45

loves. Aponage thus said :

मनोऽनुरागं प्राप्तः। अपोनग एवम् आह। 45

མོ་ བློ་མཁན་གྱི་ མཛེས་མ་ འདི།

With understanding and instruction beautiful woman this.

बुद्धिमती शिक्षावती सुन्दरीयम् ।

ཕ་ཡི་ མིང་ནི་ མ་ འཚལ་ལོ།

Father's name not desired.

पितुः नाम न इष्यते ।

མ་ཡི་ མིང་ནི་ མ་ འཚལ་ལོ།

Mother's name not desired.

मातुः नाम न इष्यते ।

རིགས་ དང་ རུས་ནི་ དམངས་རིགས་ ཡིན།

Family and lineage Sūdra.

कुलं च गोत्रं शूद्रः ।

འཁོར་ དང་ ལོངས་ སྦྱོར་ དེ་ཡི་ མཚོན་ ॥46

Attendants and enjoyments her characteristics

परिवाराः च भोगाः तस्याः लक्षणानि ॥46

ཞེས་ ཞུས་ ཉན། རྒྱལ་ སོའི་ ཏ་ བྱུར་ནས་

This having said (he) the king's horse with the bridle

इति उक्त्वा राज्ञः अश्वं रश्मिना

ཐྱིད་ རེ། དབང་ཕྱུག་ཆེན་པོ་འདི་ སྐྱེ སྤྲེ་ ཏུ་ བཞུགས་པོ། ॥ 47

having taken, Mahādeva's image near went.

नीत्वा महादेवस्य मूर्त्ति- समीपं गतः ॥ 47

Free Translation

The first chapter describes the marriage of the king Rūpāditya (Sun of Beauty). And it was in the town Cittamati in the country of India. The father of the king was called Candrasena in the language of India, and Zla.baḥi.ded.dpon in that of Tibet. And the mother was called Devaśrī in the language of India and Lhaḥi.dpal.mo in that of Tibet. The elder son was Candrasimpha in the language of India and Zla.ba.seṅg.ge in that of Tibet. The younger son was Candrakumāra in the Indian language and Zla.ba.gžon.nu in the Tibetan language.

By his power he (the king) possessed the following : the subjects of thirty-six million towns, three hundred and sixty treasures of precious stones and gems ; white umbrellas with golden handles ; an alms bowl received through yoga yielding desired things ; a horse that naturally knew to fly ; an elephant very strong, with trunk red like vermilion ; a cow that yielded desired things ; a milch she-buffalo ; a parrot that talked ; a white boar ; a dog at the door that knew how to catch and did not know how to let one go ;

a miraculous noose; a growing garden the flowers of which did not fade; a learned minister named Aponage; and sons of low caste hunters. His desired enjoyments were unthinkable.

So once the father-king Candrasena said to his elder son Candrasimha: 'O Prince,

A bird with a broken wing, and
A tiger without his stripes, and
A lion removed from the Himalayas, and
A fish that has come out from a pond, and
Kings without a royal family

are equal in comparison. It is therefore the time to make over to you this dominion of the city Cittamati. I am old, you are young. Rule this kingdom

Said the son: 'First the kingdom was ruled by our two forefathers, secondly by the grand-father and the father, and now it is given to me. In holding the kingdom there are two policies, outside (non-Buddhist) and inside (Buddhist.) Let my father and mother advise me as to which of these two is to be chosen.'

Being thus asked, the parents said: 'If you rule according to what is said by you (i.e. inside policy), pleasure and happiness will increase here and great will be the consequence hereafter. But if you rule it following the outside policy, there will be power and very great miracles; there will be prowess, and an army with its members will approach you. This time it is difficult for us to discipline the people of this impure time (Kali-yuga) with peace. So having recourse to terrible deeds and having propitiated Deveśvara (Mahādeva) you should so far follow the outside policy. And,

at the end according to the inside policy, do supplication for protection (*praṇidhāna*), and meditation of the 'Dependent Origination (*pratītyasamutpāda*).' Having said so, they gave the kingdom to their son.

Then the king Candrasena took his great elephant with the trunk which is red like vermilion, as a leader, and loaded immeasurable things(?) on elephants, horses, buffaloes, and various chariots. Moreover, he took fresh meat, warm blood, and new skin, together with many thousands of animals for offering in a sacrifice that is performed with flesh and blood.

The king mounted on his own black horse named 'Cloud-power' (*Meghaśakti*). And the horse surrounded by immeasurable attendants, such as Ah.rṇon and others, and guided specially by the learned (minister) Aponage, went in the east of the city to a great place, a forest which is fearful, and called 'Mingled with Poisonous Snakes'. Outside there was a self-evolved (*svayambhū*) image made of stone of Mahādeva. It did not touch the earth, but remained in the sky. Having offered there worship for power and magnificence he went away.

On his way he saw a low-caste but beautiful girl that was washing her hair. She was adorned with various ornaments. She could act beautifully, dance pleasantly and sing sweetly. She was very beautiful. And she could not be sufficiently known by a look. Having put the arrow of her side-long glance on the bow of her slight smile, she made the mind of the king like a deer and its young one, as wherever the latter goes the former follows it.

The king said to Aponage: "Aponage, what is the name of the father of this girl? What is the name of her mother? What is the name of the girl? What are her family and lineage? Who are her people, and what are her charms." When this was asked by the king Aponage thought that the king loved the girl belonging to a low family. He said:

'Beautiful is this woman with intellect and instruction.

Her father's name is not known.

Her mother's name is not known.

Her family and caste are Śūdra.

Her people and her charms show her character.'

Having said this, he took the horse of the king by the bridle, and went near the image of Mahādeva.



PART II
NOTES

I

PRAJÑĀDAṆḌA

1

1. The Skt. version as given here could not be traced. Similar verses are however many, for instance, MB. 6557 as quoted in IP :

नास्ति प्रज्ञासमं चक्षुर्नास्ति सत्यसमं तपः ।

नास्ति रागसमं दुःखं नास्ति त्यागसमं सुखम् ॥

2. a. དང་ dan. It is a conj. generally signifying (i), 'with', Skt. *saha*, or 'accompanied by', Skt. *sahita* ; e. g. NA, 3. 8 : ཡུམ་དང་འབྲེགས་ yum.dan.hgrogs, Skt. *ambayā sahitaḥ* 'with or accompanied by the mother' ; (ii) 'and', Skt. *ca* ; e.g. PD, 21 : རིག་པ་ལྷན་ དང་ རྒྱལ་པོ་ rig.pa.ltan. dan. rgyal. po, Skt. *vidvān rājā ca* 'a learned man and a king' ; (iii) sometimes when followed by words meaning deprivation it is translated by 'without' or 'from', etc. ; e. g. འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་ ḥdod.chags.dan.bral, Skt. *kāmarahita* 'free from or separated from lust'.

3. a. མེད་ med. In fact it is མ་ ma, Skt. *na* 'not', and ཡོད་ yod, from the verb ཡོད་པ་ yod. pa 'to be,' *asti* 'is'. Thus མེད་ is *nāsti*, '(it) is not.'

སྒྲིག་པ་སྒྲུལ་ཀྱན་འབྱུང་བ་ ཞེས་ བྱའོ ! (Op. cit. 5⁵⁻¹⁸) *gañ.° sred.*

pa.dañ | de.dañ.der. mñon.par.dgaḥ.ba.ste | ḥdi. ni. sdug. bsñal.kun.ḥbyuñ.ba. žes. byaḥo | यां तृष्णा तत्र तत्राभिनन्दिनी
अयमुच्यते दुःखसमुद्भयः 'that attachment', here and there rejoicing,
this is the cause of misery ;' ཀྱེན་ནས་ས་ བཞི་ སྡེ་ སྒྱ་ ནང་ ཉི་

(MK, 2^a) *rkyen.rnams. bži. ste. rgyu. dañ. ni°, चत्वारः प्रत्यया
हेतुः°* 'there are four conditions, namely (or as,) cause, etc.'. It
is to be noted that sometimes after a verb they have the last
sense mentioned above and not that of the participle or the
gerund ; e. g. *བབས་གྱུར་ ཇེ* (BAK, 3^b), *byabs.gyur. te,*

papāta 'fell'. So in some cases they may be translated into
English by such words as 'when', 'as', 'since', 'after', 'and'
etc. In the present case ཇེ may be translated by 'and'.

5. *b.* *པ* pa and *བ* ba. Of these two particles the former
is used after *ག* g, *ད* d, *བ* b, *མ* m, and *ས* s, and the latter after
ང ṅ, *འ* ḥ, *ར* r, *ལ* l, and vowels. They form (i) roots or infini-
tives, (ii) participles, (iii) verbal nouns, (iv) substantives, and (v)
adjectives ; e.g. *ཀློག་པ* *klog.pa*, *√paṭh* 'to read' or *pāṭha* 'read-
ing' ; *ཤེས་པ* *śes.pa*, *√jñā*, 'to know' or *jānat* 'knowing', or
jñāna 'knowledge' ; *སྒྲོངས་པ* (PD. 1^b) *rmoñs.pa*, *moha* 'igno-
rance' 'illusion' ; *སྔན་པ* *mun.pa*, *tamas* 'darkness' ; *འདྲ་བ* (c) *ḥdra*

ba, *sama* 'equal'; འཛི་བ་ ḥchi.ba, *mṛtyu* 'death'; འཇིགས་བ་ ḥjigs.pa, *bhaya* 'fear'; བཏང་བའི་ རྒྱལ་སྤྱིད (NA, b^d) btañ.baḥi. rgyl.srid *tyaḥṭam rājyam* the 'abandoned kingdom.'

It is to be noted that in many substantives and some verbs བ་ pa is used after any consonant. This is specially when it implies the sense of 'belonging to', or 'of'; e. g. ལུང་བ་ luñ.pa *upatyakā* 'a valley'; མཐའ་བ་ mthaḥ.pa, *anta-* (or *pratyanta-*) *vāsin* 'one dwelling on the boundary of a country'; ཤར་བ་ śar.pa, *prācya* 'one of the east'; ཡུལ་བ་ yul.pa, *jānapada* 'a country man'; བོད་བ་ bod.pa, *Bhoṭiya* 'one belonging to the country of Bod or Bhoṭa, 'a Tibetan'; གུར་བ་ gyur.pa, *bhūta* 'became', 'actually happened'.

These affixes are, however, not essential in all cases, for many substantives, verbs, or adjectives are found without them.

These particles as well as ཤོ་ po and བོ་ bo (see below note 7,) sometimes indicate the masculine gender, while མ་ ma and མོ་ mo the feminine gender; e. g. རྣལ་འབྱེད་བ་ rnal.ḥbyor.pa, *yogin* 'one who practises *yoga*', fem. རྣལ་འབྱེད་མ་ rnal.ḥbyor.ma; རྒྱལ་ཤོ་ rgyal.po, *rājan* 'king' and རྒྱལ་མོ་ rgyal. mo, *rājñī* 'queen'

6. c. འདྲ་བ་ཡི་ ḥdra.ba.yi, *sama* 'equal'. For ཡི་ yi which is a ptcl. denoting the gen. case see Note PD, 2.4. In Tib. adjectives are generally put after nouns, but when they are before them they are put in the gen. case.

7. c. གོ་po and གོ་bo are two ptcls. They are regarded as the definite articles (see Note 5, last part.) The former is used after consonants and the latter after vowels. Sometimes གོ་po denotes an agent, and in that case it is used also after a vowel. E. g. དག་གོ་ dgra.bo, *śatru* 'the enemy'; མིག་གོ་ mig.po, *caḥṣus* 'the eye'; སྒོ་གོ་ śin.po, *vrkṣa* or *dāru* 'the tree' or 'the wood'; འགོ་བ་ ḥgro. ba, *gam* 'to go'; but འགོ་གོ་ ḥgro.po (the fuller form being འགོ་བ་གོ་ ḥgro.ba.po), *gantṛ* 'one who goes.' See Note, PD, 2. 6.

2

1. Skt. version HU, I. 101.

2. a. The literal equivalent in Tib. of *mahātman* 'one with a great soul' is བདག་ཆེན་གོ་ bdag.chen.po, or བདག་ཉིད་ཆེན་གོ་ bdag,ñid.chen.po, but here is figuratively used དམ་པ་ dam.pa, *s.t* 'good', 'wise'.

3. b. དག་ dag. It is a ptcl. generally signifying the plural number (=རྣམས་ rñams). It is a sign also for the dual

number with regard to translating Skt. works. But sometimes it does not express any number. It is therefore may be regarded as a general 'number particle' which can signify equally the plu. and the sing. num., or which is employed preferably there where not so much a particular number as rather the indefiniteness of the number is to be expressed, or where no account is taken of the number.

4. b. གི gi. ཀྱི kyi (used after ད d, བ b, and ས s), གྱི gyi (after ན n, མ m, ར r, and ལ l), གི གི (after ག g, and ཎ ñ), འི hi (after a vowel) and ཡི yi (after vowels when an inter-syllabic stop (.) called ཚྱེག་ tsheg is put after them) are ptcls. indicating the gen. case.

6. c. མགོ་ལྗང་མ་ mgo. lcogs. མགོ་ mgo, *mastakā* 'head', and ལྗང་མ་ lcogs. pa, or ལྗང་པ་ lcog. pa, \sqrt{kamp} 'to be agitated, to tremble'. Thus these two words mean 'one that shakes on the head.' With the word མེ་རྟོག་ me.tog, *kusuma* 'flower' the phrase མགོ་ལྗང་མ་ mgo. lcogs is used here figuratively to mean *stavak* 'a bunch of flowers.

6. c. འཇིག་རྟེན་ཀུན་གྱིས་ hijg.rten.kun.gyis, *sarveṇa lokena* 'by all the people.' ཀྱིས་ kyis, གྱིས་ gyis, གིས་ gyis, འིས་ his, ཡིས་ yis, and sometimes simply ས s (after vowels) are the ptcls.

denoting the instrumental case. They are used just as the corresponding gen. signs dealt with in Note, PD, 2. 4.

It is to be noted that in Tib. the instr. case sometimes serves both the nom. and instr. cases of Skt. in both the voices, active and passive.

7. c. སྤྱིར spyir. སྤྱི spyi is a shortened form of སྤྱི་བོ spyi. bo, *mūrdhan*, 'head', *agra* 'top.' Note here that for metrical grounds or brevity sometimes fuller forms are shortened as in the present case, or འགྲོ་བོ ḡgro.po, *gantr* 'one who goes' for འགྲོ་བ་པོ ḡgro.ba. po. See Note, PD, 1.7.

ར r is a ptcl. generally forming the dative and the locative cases, infinitives, and adverbs. Sometimes it is added also to a predicative adjective (see PD, 5^b : མཁས་པར mkhas.par). In the present case it is in the locative sense.

8. c. བཀུར་བཤམ་ bkur.ba.ḡam. In fact we have here བཀུར་བ bkur.ba and ཤམ ḡam, but owing to the metrical ground, i. e. in order to leave out a syllable which is not required (for here we want only seven and not eight syllables) they are put together.

ཤམ ḡam is a ptcl. signifying *vā* (*athavā*, etc.) 'or,' as in the present case, and interrogation. In the last case the first letter of ཤམ ḡam when used after a consonant takes the form of

that consonant ; in other words, that consonant is reduplicated taking the syllable *a* in འམ མམ : e.g. མེད་དམ med.dam, *na bhavati* 'is not ?' Here མེད་དམ med.dam is in fact མེད་འམ med མམ ; འདུག་གམ མདུག.gam, *kim vidyate* 'does (he) remain ?' འདུག་གམ མདུག.gam is in fact འདུག་འམ མདུག. མམ, though it is never used.

9. *d.* དུ du is a ptcl. (used after ཅན, དད, ཅན མམ, ཅན ར, and ཅན ལ) signifying dat. or the loc. case, as in the present instance, and sometimes forms an inf. ; e.g. བྱེད་དུ byed.du, *kartum* 'to do.' Mark here that དུ du is used after ཅིད རྟེན, *eva* 'a ptcl. denoting assertainment', though in fact, according to Skt, it is to be taken with རྟགས nags, *vana* 'a forest.'

10. *d.* བྱ bya is fut. of བྱེད་པ byed.pa, འཕྲུག་ 'to do.' Mark the use of the future tense which denotes here the sense of the optative (*vidhi-lin*).

3

1. Skt. IP, 3,367 ; SP, 1,428.

2. *a.* ཞིག་ žig. (i) ཅིག cig, (ii) ཞིག žig, and འིག śig are the modified forms of གཅིག gcig, *eka* 'one'. They are indefinite articles and are added to substantives and pronouns. Of

these three words (i) ཅིག is used after ག g, ད d, བ b, and sometimes after the inherent a; ཞིག žig after vowels and རྩྭ ṅ, ལྷ n, མ m, འ h, ར r, and ལ l ; and ཤིག sig after ས s ; e. g. ལུག་ཅིག lug.cig, *kaścin meṣaḥ* 'a certain sheep' ; དྲ་ཅིག rta.cig. 'a horse.' གང་ཞིག རྩྭ་ཞིག gaṅ.žig, *yaḥ kaścit* 'whoever', གོས་ཤིག gos.śig, *kaścit paricchadaḥ* 'a garment.'

They form the imperative mood when used after verbs ; e. g. མ་སྒྲུབ་ཞིག ma.smra. žig, *mā kathamā* 'say not.'

In the present case གང་ཞིག is used in the gen. case, the case sign being not used owing to the metrical ground.

3 a. ལ la. It is a ptcl. denoting the accusative, dative, genitive and locative cases.

4. a. གནོད་བྱེད gnod.byed, lit. *apakāra-karaṇa* 'making evil.'

5. b. ཏུ tu. ཏུ tu (after ག g, and བ b, sometimes also after ལྷ n, ར r, and ལ l), and ཏུ du (after རྩྭ ṅ, ད d, ལྷ n. མ m, ར r and ལ l) are dative, adverbial, and infinitive signs, signifying 'to' 'for' etc. : e. g. ཏུག་ཏུ rtag tu *sadā* 'always.'

6. c. རི་དྲལ་ས་གསོད་མཐོང་ཅི ri.dwags.gsod mthoṅ.tshe is

for the figurative sense of Skt. *mṛgavadhe*, the Tib. phrase lit. meaning 'at the time of seeing the killing of a deer (or a wild beast).'

4

1. Skt. SA, 2660 ; SP, 307.

2. *a.* བྱས་ byas is pf. of the vb. བྱེད་པ་ byed.pa, √*kr* 'to do, the ft. being བྱ bya.

3. *a.* མ་བྱས་ ma, byas, lit. *akṛta* 'not done.' It is, however, used here for མ་བྱས་ནས་ ma.byas nas, *akṛtvā* 'having not done, the gerund sign ནས་ nas which is originally a sign of the abl. case being dropped for the metrical gerund. The case is the same with མ་སྤངས་ ma.spañs, *anutsṛjya* 'having not abandoned' Note in such cases ནས་ nas is used after a verb in its pf. form.

3. *c.* སྤངས་ spañs, pf. of the verb སྤང་བ་ spoñ. ba (or སྤང་བ་ spoñ ba), √*tyaj* 'to abandon,' fut. སྤང་ spoñ, imp. སྤོང་ spoñ.

5. *d.* རྟི་ ni is an expletive ptcl. and often corresponds to Skt. *hi*.

6. *d.* ཡིན་ yin. ཡིན་པ་ yin. pa, vb., √*bhū* 'to be.' ཡིན་ yin is often found also in the past sense.

5

1. Skt. SA, 1467.

2. *a.* རྒྱལ་ཏྟ་བྱེད་པ་ *žal.ta.byed.pa.* རྒྱལ་ *žal* is an honorific term for *mukha* 'face'; ཏྟ་ *ta* is for ཏྟ་ *lta* or ཏྟ་བ་ *lta.ba*, \sqrt{luk} to look ; རྒྱལ་ཏྟ་ *žal.ta* which is the same as རྒྱལ་ཏྟ་(བ་) *žal.lta(ba)*, lit. 'to look at one's face' means 'inspection' ; and བྱེད་པ་ *byed.pa* *kartr* 'doer' ; thus the compound word means an 'inspector,' fig. 'a leader or chief.'

3. *a.* མང་ *mañ*, *bahu* 'many'. Mark that an adjective or a pronoun in Tib. generally comes after the noun. See Note 6 below.

4. *b.* མཁས་པ་ *mkhas.par.* པ་ *ra* as well as རུ་ *ru* both used after ར་ *h* or any vowel are ptcls. being the signs of dative, adverb, infinitive, and gerund.. Often, as in the present case, it is added to a predicative adjective. See Note. PD. 2.7.

5. *c.* ཅིས་ is for the Skt. suffix *-tā* and *-tva* forming an abstract noun. It corresponds also to Skt. *eva*, a particle for emphasis.

6. *d.* དེ་ཡི་ *de.yi.* When a noun is preceded by an adjective or a pronoun the latter is put in the gent. case. Or it may be, as usual, in the sense of *tasya* 'its.'

7. *d.* རྩིག་པ་ *hing.pa*, vb, (pf. བཞིག་ *bžig*, ft. བཞིག་ *gžig*, imp. ཤིག་ *šig*) 'to destroy, dissolve' 'to decay ; perish.'

8. d. འགྱུར་བ་ hgyur.ba, vb. (pf. གྱུར་པ་ gyur.pa, imp. གྱུར་
ཅིག gyur.cig). $\sqrt{bhū}$ 'to become, grow.'

6

1. Skt. HU, II. 108 ; PT, I. 246.

2. a. ཡོད་ yod, $\sqrt{bhū}$ 'to be.'

3. a. ལྡན ldan. It is a suffix corresponding to the Skt. secondary suffix *-vat* (*-mat*) denoting 'possession.' ལྡན་པ་ stobs, *bala* 'strength', ལྡན་པ་ལྡན་ stobs.ldan, *balavat* 'strong'. Its fuller form is ལྡན་པ་དང་ལྡན་ stobs.dañ.ldan as in c of this stanza.

4. c. སེང་གི seṅ.ge, *siṃha* 'lion.' The Tib. word is taken as a loan from Skt.

5. d. རི་བོང་གིས ri.boṅ. gis, *śaśakena* 'by a hare.' Mark here the nom. is put in the instr. case. There is no difference between of the active and passive voices in Tib.

For གིས gis, see Note, PD, 2.6.

6. d. སྤྲོག་ srog, *jīvana*, *prāṇa* 'life,' དང་ dañ a conjunctive ptcl. meaning here 'from'. See Note, PD, 1.2. བྲལ་ bral and བྲོལ་ brol. pf. of འབྲལ་བ་ hbral.ba, *vi* - \sqrt{yuj} or *vi* - \sqrt{rah} , 'to be separated' ; thus these three words together mean 'separated from life', fig. *nipātita*, 'killed'.

7

1. Skt. SA, 1,306.

2. a. བྱུང་བ byuñ. ba. It is the pf as well as imp. form of འབྱུང་བ ḥbyuñ.ba, √jan 'to come forth, arise;' √gam 'to go.' མ་བྱུང་བ ma. byuñ. ba, *anāgata* 'that which has not yet come.'

3. b. འཇིགས་པར་བྱ འjigs.par.bya, *bhetavya* 'to be afraid of.' Mark here the formation of the gerundive or the future participle.

4. c. བྱུང་བའི་ཆོ buyñ.baḥi.tshe, lit. (*āgata*kāle for Skt. *āgate*. As in such cases the time is implied, in Tib. the word ཆོ tshe, *kāla* 'time' is employed though not in its original Skt. See PD, 3. c.

5. c. བཀའ་ཤེས་ is ft. of འཇོམས་པ ḥjoms.pa (pf. བཅོམས་ bcom or བཅོམས་ bcoms, imp. ཆོས) 'to conquer, subdue, root out.'

8

1. The entire original Skt. is not traced, but see the following in the MT, II. 18 :

विश्वान्तरं परित्यज्य देवान्तरमुपासते ।

तृषितो जाह्नवीतीरे कूपं खनति दुर्मतिः ॥

9

1. Skt. SR, pp. 100-1.

The following variations may be noted : In *c* Skt. *daśa*, Tib. *śata*; and in *d* Skt. *vaṅtā*, Tib. *prājñah*.

Its Prakrit version is found in the *Vāsudevahiṇḍi* by Saṅghadāsagaṇin ed. Caturavijayamuni and Puṇyavijayamuni (Ātmānanda Jaina Granthamālā Series), p. 105 :

सतेसु जायते सूरुो सहस्सेसु य षण्डओ
वत्ता सयसहस्सेसु दाया जायति वा ण वा ॥
इंदियाण जए सूरुो धम्मं चरति पंडिओ ।
वत्ता सच्चवयो होइ दाया भूयहिण रओ ॥

2. *a*. णस *nas* is the sign of the abl. case and after a verb forms a gerund or participle.

3. *a*. स्त्रे *skye* for स्त्रे'व *skye.ba*, √ *jan* 'to be born,' 'to become'; pf. स्त्रेस *skyes*. स्त्रे'व *skye.ba* is used also as a noun meaning 'birth'. स्त्रे'वो *skye.bo*, *jana*, *jantu* 'a general name for all living creatures.'

4. *c*. लस *las* is a sign of the abl. case and expresses the degree of comparison.

5. *d*. स्त्रे' स *srid* for स्त्रे'व स *srid.pa* used both as vb, and n., *sam-√bhū* 'to be possible,' *sambhāvanā* 'possibility.' In the present case it indicates 'possibility'

6. d. For རས ham see *ante*, pp. 227-228.

10

1. Skt. MB, 3. 15,582.

2. c. རྣམས rnam is a sign of the plu. num.

11

1. Skt. SA, 666.

2. a. ཞི་བ་ ži.ba, vb, √śam 'to be peaceful or calm;' adj. śānta 'peaceful;' śiva 'tranquil or calm; n. śama, śānti, 'tranquility.'

3. c. Mark here the loc. case sign ན na is put only after the adj. ཡོངས་སུ་ཟད་པ་ yoñs. su. zad.pa, *parikṣīna* 'exhausted' which is used after the n., and not after each of them. The ptcl. ན na. is a sign also of the conditional sense.

4. d. Mark the use of the above ptcl. ན na in the phrase ཅི་ཡི་ཕྱིར་ན་ ci.yi.phyir.na, *kutaḥ* 'why.' Cf. དེས་ན་ des.na, *ataḥ* 'therefore'; དེ་བས་ན་ de.bas.na, *ata eva ca* 'and therefore'.

12

1. Skt. MS, VI. 67.

2. a. ཀ་རྩ་ཀ་ kataka. It is a loan word from Skt. The fruit or nut of the tree called *Kataka* clears muddy water. It is still used in the villages of this country.

13

1. Skt. CŚ, 26.

2. a. གདུག gdug is sometimes used for དུག dug *viṣa* 'poison'

3. b. སྐེ་ངན skye.nān is the shortened form of སྐེ་བོ་ངན skye.bo nān in a.

4. c. ཐུབ thub, as n. it means a *muni* 'sage', e.g. སྐྱ་ཀྱ་ཐུབ་པ་ śākya.thub.pa, Śākyamuni ; as adj. it means 'capable' ; in the present case 'capable of being under one's influence (*vaśa*). ཐུབ་པ་ thub.pa is a vb. 'to be able', 'to be capable of'.

5. d. ཞི ži, vb. for ži.ba. $\sqrt{śam}$ 'to be peaceful or calm.'

14

1. Skt. IP, 1,653, 6,674.

2. a. སྤང་བར་གྱིས spañ.bar. gyis. སྤོང་བ spon.ba or སྤང་བ spañ.ba is a vb. meaning \sqrt{tyaj} 'to leave' (pf. སྤངས spañs, fut. སྤང spañ, imp. སྤོང spon) ; and གྱིས gyis which must not be confounded in such cases with the inst. case sign of the same form is the imp. of the vb. བགྱིད bgyid (pf. བགྱིས bgyis, ft. བགྱི bgyi), an elegant form of the vb. བྱིད་པ་ byed.pa, \sqrt{kr} 'to do.' Thus སྤང་བར་གྱིས lit. in Skt. is *tyāgaṃ kuru* (*tyaja*) 'leave'

15

1. Skt. IP, 2,211.

2. *b.* ལྷོང་བ་ནྟམས་ལ sloṅ.ba.rnums.la. According to Skt. ལ la is here the sign of the loc. case ; it may also be that of the dat. case.

3. *c.* Mark here the adj., though it precedes the n. is not put in the gen. case in spite of the general rule.

16

1. Skt. IP, 2,768.

2. *b.* བདག bdag, *ātman* 'self' is here for བདག་པོ bdag. po, *pati* 'lord,' 'owner', as in *d.* For the metrical ground po is here dropped.

3. *b.* གོ go. In such cases it is a ptcl. indicating a condition (?).

17

1. Skt. SA, 362.

2. *a.* གཎ gaṇ in Skt. is for both the prons. *yad* and *kim*.

3. *c.* སྱ su as a pron. is in Skt. *kim*, and as a ptcl. when used after ས s is a sign of an infinitive, adverb, dat. and loc. cases.

4. c. མོང son is both pf. and imp. of the vb. འགྲོ་བ
hgro.ba, $\sqrt{\text{gam}}$ 'to go'.

5. d Mark Skt. words with *sa-* ('with') at the beginning is generally translated into Tib. by བཅས་པ bcas.pa or simply བཅས་ bcas annexed to nouns with the conj. དང dan.

6. ḍ. བྱར byar (བྱ bya and conj. ར r) is the fut. of བྱེད་པ
byed.pa, $\sqrt{\text{kr}}$ 'to do'.

18

1. Skt. SA, 359.

2. a. ཇི ji is sometimes the correlative form (Skt. *yad*) of the pron. ཅི ci 'what', and sometimes they are of the same significance; e. g. ཇི་ལྟ་བུར ji lta.bur, *katham* 'how'; ཇི་ཅས་ ji.tsam, *kiyat* 'how much'; ཇི་སྐད་སྟེན་པ་ ji. skad. smras.pa *yathāvādin* 'as one says'; ཇི་སྟེན་ ji.srid, *yāvat* 'as long as.'

3. a. གསོད་ gsod for གསོད་པ་ gsod.pa (pf. and fut. བསམ་ bsad, imp. མོད་ sod), $\sqrt{\text{han}}$ 'to kill, murder.'

4. b. ཟད་པ་ zad.pa (pf. of འཇོག་པ་ ḥdzad.pa), $\sqrt{\text{kṣi}}$ 'to come to an end.'

Construe ཇི་པར་ zad.par with འགྱུར་ hgyur which follows.

5. *b.* གྱི *gyi*. This as well as གྱི *gi*, ཀྱི *kyi*, ཡི *yi*, and འི *hi* are, as already stated (p. 226), the terminations of the gen. case ; but when they are used after verbs where two sentences are in contrast to each other they serve the purpose of a gerund and may be translated by 'but', or 'though', as in the present case ; or དེ་རུ་འོངས་ཀྱི་མ་བཞུགས་ *de.ru.ḥoṅs.kyi. ma.bžugs* '(he) came there, but did not stay'

6. *c.* Lit. བསད་ *bsad* fut. of གསེད་ *gsod* (see Note 3) would give the Skt. equivalent *haniṣyate*.

19

1. Skt. MB. quoted in PT

2. *a.* མཉན་པ་ *mñan.pa*, √*śru* 'to hear'. Here the gerundive is made simply by adding to it the fut. from (བྱ *bya*) of the verb བྱེད་པ་ *byed.pa*, √*kr* 'to do'. See, however, *b* where in making the gerundive བྱ *bya* is added to the verb in its pf. form of the vb. འཛིན་པ་ *hdzin.pa*, √*grah* or √*dhṛ*, causative, 'to lay hold of;' the pf. is བཟུང་ *bzuñ* or ཟུང་ *zuñ*, and fut. གཟུང་ *gzuñ*. Thus བཟུང་བྱ་ is lit. in Skt. *dhārita kartavya*.

20

1. Skt. IP, 2,619.

2. a. བསྐྱབས་ bslabs, *śikṣita* 'taught', pf. of སྦྱོབ་པ་ slob.pa 'to learn,' 'to teach'; fut. བསྐྱབ་ bslab, imp. སྦྱོབས་ slob or སྦྱོབ་ slob.

3. b. གཟུགས་བཟང་ལྔ་ gzugs. bzañ ldan, lit. *uttamarūpavatī*. Note here how in Tib. the true sense of the original Skt. (*praśyasya rūpa*, བཟང་ bzañ meaning *praśasya* 'good') is expressed.

4. b. According to Skt. strictly one should read *rūpavatyō yoṣitaḥ* instead of sing.

5. c. Here the vb. འགྱུར་ ḥgyur 'to grow' being added to the vb. འགྱོ་པ་ ḥgro ba gives the sense of the fut. tense.

21

1. Skt. CŚ, 3.

2. d. བཀུར་བ་ bkur.ba may be taken as a vb. ('to pay reverence'), or an adj. ; in the former case བཀུར་བར་འགྱུར་ will fig. mean 'will be respected,' and in the latter 'will become respected.'

22

1. Skt. IP, 5,796 ; CŚ, 7.

2. a. ཤིང་ śiñ (after ས་ s), ཅིང་ ciñ (after ག་ g, ད་ d, and བ་ b),

and ཞིང་ *žin* (after ང་ *n*, ན་ *n*, མ་ *m*, འ་ *h*, ར་ *r*, ལ་ *l*, and vowels), form with verbs a kind of participle, present when used after a verb of the present tense and past when after that of the past tense ; e. g. མྱ་ཞིང་ *smra. žin* 'saying' ; མྱ་སྟོན་ཞིང་ *smras. šin* 'having said'. Put between two adjectives they have the sense of the conjn. 'and' as in the present case.

3. *b.* སྐྱེས་གུར་ *skyes. gyur*, lit. *sambhūta* 'born'. Here སྐྱེས་ *skyes* (pf. of སྐྱེ་བ་ 'to be born') is quite sufficient to give the meaning of the past tense, yet གུར་ *gyur* (pf. of འགྱུར་བ་ *hgyur.ba* 'to become'), is added to it superfluously. Like གུར་ *gyur*, such words as ཟུང་ *zin* (pf. of འཛིན་བ་ *hdzad.pa* 'to terminate', 'to be at the end'), སློང་ *son* (pf. of འགྲོ་བ་ *hgro.ba* 'to go) are added to vbs. to signify the past tense.

4. *d.* རིག་དང་བླུ་ན་ *rig.dan. bral.na*, lit. *vidyāvirahe* 'in the absence of learning'.

23

1. Skt. SA, 260.

2. *a.* བདེ་བ་འདོད་ན་ *bde.ba hdod.na*, lit. *sukhakāme sati* 'in the desire of happiness'. So is རིག་བ་འདོད་ན་ *rig.pa hdod. na* 'in the desire of learning' in *b*.

3. b. འདོར་མཐོང་ or འདོར་བ་མཐོང་ba (pf. and imp. དོར་ dor).
'to give up'.

4. c. བདེ་ལྷན་ bde.ltan, the fuller form being བདེ་བ་དང་ལྷན་
bde.ba,dan,ldan, lit, in Skt. *sukhavat* or *sukhin* 'possessor of
pleasure'.

4. c. ག་ལ་ ga.la. In such cases ག་ ga seems to be connect-
ed with གང་ gañ, *yad*, *kim* 'what, which,' ལ་ la is the dat. or loc.
sign ; the Skt. equivalents being *katham* 'why,' *yena* (in the
sense of loc., i. e. *yatra*) 'whither,' *kutra* 'where,' *kutah* 'from
where' 'whence.' See d.

6. c. འགྲུབ་ ḥgrub, འགྲུབ་པ་ ḥgrub.pa, √*sidh* 'to be accom-
plished'. Pf. གྲུབ་ grub, *siddha* 'accomplished'.

7. d. རིག་པ་དོན་གཞིར་ rig.pa.don.gñer. རིག་པ་ rig.pa, *vidyā*
'learning'; དོན་ don, *artha* 'object'; and གཞིར་ gñer from གཞིར་བ་
gñer.ba 'to seek for', 'to take care of'; thus the phrase means
'one who seeks after the object of learning' i. e. *vidyārthin*
'a student'.

24

1. The Skt. śloka (CS, 73; IP, 1,836) is wrongly printed
here in the text, it should be as follows :

कोऽतिभारः समर्थानां किं दूरं व्यवसायिनाम् ।

को विदेशः सविद्यानां कः परः प्रियवादिनाम् ॥

The order of the *pādas* of the śloka according to Tib. is c. d, a, and b. It is to be noted that for the sake of convenience the order of the successive two halves of a verse is often changed in Tib. translations.

2. a. གཞན་ཡུལ་ gžan.yul, *anyadeśa* 'other country' i. e. *videśa* 'foreign land'.

3. b. ཕ་རལ་ pha.rol, *para* 'the other'. It means also *paraloka* 'other world,' and adverbially (ཕ་རལ་ཏུ pha.rol.tu) 'beyond,' 'outside'.

25

1. Skt. IP, 2,328.

2. a. སྐྱེད་པར་བྱེད་པ་ skyed.par.byed.pa, lit. *jananakartṛ* 'one who makes procreation.' སྐྱེ་བ་ skey.ba, √*jan* 'to be born' int., while སྐྱེད་པ་ skyed.pa, √*jan* caust., 'to procreate,' trans.

3. a. ལེགས་སློབ་ legs.slob, the fuller form is ལེགས་པར་སློབ་པ་ legs.par.slob.pa 'one who teaches properly'. ལེགས་པར་ legs.par, *samyak* 'properly' ; སློབ་པ་ slob.po, *adhyāpayati* 'teaches'. By this the Tib. translator has tried to express the meaning of Skt. *upanetr* 'one who performs the upanayana ceremony and teaches the sacred lore', the Ācārya.

1. Skt. IP, 5,743.

2 a. བློན་པོ་ blon.po. This is the reading in both the editions of S. C. Das and Campbell. It cannot be reconciled with the original Skt. according to which one should read here བླ་མ་ bla.ma, *guru* for བློན་པོ་ blon.po, *mantrin* 'a minister.'

3 c. སྦྱོར་བླ་ spun.zla or simply སྦྱོར་ spun means *bhrātr* 'a brother'. This reading is not supported by the Skt. version.

4. c. In Skt. text omit *bhrātr* which is wrongly printed.

5. d. མ་ ma, *mātr* 'mother' evidently one's own (*sva*) mother (རང་གི་ མ་ raṅ.gi. ma).

6. d. Mark the actual significance of Skt. *smṛta* in such cases. It is expressed in Tib. by བཤད་ bśad, *ukta* 'said'.

1. Skt. IP, 1,287.

2. c. ལག་འགྲོ་ lag.hgro. ལག་ lag or ལག་པ་ lag.pa is the honorific form of སྦྱག་ phyag, *hasta*, *bhuja* 'hand', 'arm'; and འགྲོ་ hgro or འགྲོ་པ་ hgro.ba means, $\sqrt{\text{gam}}$ 'to go'. Thus the Tib. word is actually what Skt. *bhujāṅgama* is, of course, as it is understood by the Tib. translators. But, as the

orthodox Skt. scholars would say, *bhuja* in *bhujāṅgama* means *kauṭilya* 'crookedness', and not 'hand' or 'arm,' so *bhujāṅgama* lit. means 'one that moves crookedly.'

3. c. འགྲུངས་ ḥthuṅs (another form འདྲུངས་ ḥtuṅs) pf. of འགྲུང་བ་ ḥthuṅ.ba., √*pā* 'to drink'. Mark the pf. form of the vb. is used here as n.

4. d. སྒྲེལ་ phel is pf. of འཕྲེལ་བ་ ḥphel.ba, √*vr̥dh* 'to increase.'

5. d. For གོ་ go see *anté*, Note PD, 12.7.

28

1. Skt. PT. II.107.

2. b. ལྷན་པོ་ blun.po or ལྷན་པ་ blun.pa *jaḍa*, *mūr̥kha* 'stupid' is not in fact what Skt. *durjana* is, for which in Tib. we have སྒྱི་བོ་ངན་ skye.bo.naṅ.

3. c. According to Skt. *adr̥śya* is མི་མགྲོང་བར་བྱ་ mi.mthoṅ.bar.bya.

4. d. གནོད་པར་བྱེད་ gnod.par.byed means *bādhate* 'pains' 'troubles'

29

1. Skt. IP, 7,524.

1. Skt. SR, 82.63 (old ed.)

2. *b.* མཚངས་ཉིད་ mtshuñs, *sadṛśa* 'equal'. In Tib. *sādr̥ṣya* is མཚངས་ཉིད་ mtshuñs.ñid. In such cases ཉིད་ is to be understood, though it could not be put owing to the metre.

II

NĀGĀNANDA

1. 1a. ཉེ་བར་བཟུང་ནས་ lit. *upagr̥hya* and not *upetya*.

2. 1a. གྱི་ is imp. and pf. of འབྱེད་བ་ 'to opn'. Here it is used for གྱི་ནས་ or གྱི་ལྟེ་ 'having opened', ནས་ or ལྟེ་ being omitted for the metre.

3. 1b. ལ་ seems to signify here acc. referring to the meaning of the preceding sentence. See KA, 5d མེད་ལ་ལྟེས་. Sometimes in translating into Skt. when used after a verb it does not add anything ; e. g. གོས་དོར་ལ་ (BC. VI. 63c), *aṃśukam*

utsasarja 'gave up the cloth' ; sometimes it is put between two imperatives and means 'and' ; e. g. བདག་ལ་ རབ་ཏུ་བྱིན་ལ འདི་ རང་ འདི་ མྱོས་ས་མཛོད་ (op.cit. VI. 61c) *mahyaṃ praya-*
cchedam idaṃ grhāṇa, 'give me this and take this.' See UV, 6^d.

4. 1d. ཐུག་དོག་གིས་ lit. *irṣyayā* 'with jealousy.'

5. 1d. ཁྱོད་ལ lit. *tvam* 'you,' sing. num., the sign of the plu. num. is omitted owing to the metre. The case is the same also with 2d.

6. 2a. རྒྱ་རྒྱུགས་ *rāvaṇa*, n. 'screaming,' 'crying,' 'roaring ;' but here considering the Skt. metre one may read *rāvaṇa* in same sense. We may, however, read *āḍambara* which means among other things 'a kind of drum,' and 'the sounding of a trumpet as a sign of attack.' Undoubtedly the last sense is suitable here. In Skt. version the reading is *āvalgibhiḥ*, *āvalgin* means 'jumping.' It has no connection with Tib.

7. 2b. འཕགས་སྤྱུ་ལྟ་བ་ *valitadrṣā* 'having the eyes turned towards.' The reading *calita* or *lalita* found in different editions for *valita* as suggested here from Tib. are obviously not good. For *valita* see N. 11. 4. where བསྐྱེགས་ is used for it.

8. 2. 2. དགའ་བར་བྱས་ནི *nāndyante*, lit. *nāndim kṛtvā* 'after the recital of the benediction (*nāndi*)'.

9. 2. 4. ཉེ་བར་བསྐྱེན་པ་ lit. *upasevin* 'attending on', 'doing homage'. The original reading *upajīvin* means 'living on', 'subsisting by.'

10. 2. 7. ཁྱེད་ཀྱི་ཕྱག་ལུ་ ཁྱེད་ first pers. (*asmad*), ཕྱག་ termination of plu. of pers. pron.; ཁྱེད་ཀྱི་ཕྱག་གི *asmākam*. See 2.11.

11. 2. 17. རྒྱུ་ལ་ 'to be contented'. གཏུ་ཏུ་རྒྱུ་ལ་བར་གྱུར་ 'satisfied'. Skt. *āvarjita* 'gained over', 'attracted' or 'pleased'.

12. 3a. ལྟ་ is a sign of loc. and cond. Being added to a verb, as in the present case, it may be translated by 'when'.

13. 3a. གནས་པར་བྱ་ is, in fact, fut. though in the original Skt. there is the use of pres. Sometimes in Skt. pres. is used in the sense of the near fut. (*bhaviṣyatsāmīpya*). Accordingly fut. is here employed in Tib.

14. 3. 2. In Tib. རྩེ་མོ་ for Skt. *nepathya* 'retiring-room' is omitted.

15. 3. 5. ཅིའི་དོན་དུ་ lit. means *kimartham* 'for what,' 'why'.

16. 3. 7. The other form of རྩོམ་པོ་ is རྩོམ་པོ་. In the same sense རྩོམ་ and རྩོམ་རིགས་ are also used.

17. 3. 8. ཡིད་དྲུག་ is the reading in the X. This is found also in other places in the sense of *nirviṇṇa* or *jātanirveda* 'disgusted with', 'loathing'. Elsewhere in the text ཡིད་དྲུག་པ་ is used for *viṣāda* 'dejection', 'sadness'; e.g., ཡིད་དྲུག་པ་དང་བཅས་ *saviṣādam*. We have also ཡིད་དྲུག་པ་, *udvignamānasa* 'anxious', 'disquieted'. དྲུག་ is regarded as a form of འབྱེན་པ་ 'to turn out'. Accordingly in such cases གུང་ seems to be the pf. of དྲུག་པ་ 'to turn out'. གུང་ is also the pf. of འགྲུང་པ་ 'to go forth', 'to come forth', 'to arise', 'to appear'.

18. 3. 14. For འཇུག་པར་གྱིད་, *praviśāmi*, Skt. reads *tiṣṭhāmi*.

19. 4. 1. སྐབས་དྲུག་པ་ lit. means in Skt. *prakaraṇa-* or *prakṛta-unmilana* 'the opening of the subject which is proposed', and as such it is what in Skt. is *āmuḥha* 'prologue or prelude to a drama'.

20. 5. 2. After the first word ཀྱེ there is, in fact, in X གང་གིས་ཚོ, but it hardly gives any appropriate sense. In the sense of *yadā* or *kadā* we should read གང་གི་ཚོ, but it cannot be construed properly. We may therefore read here simply གང་གིས་ omitting ཚོ meaning thereby *kena* 'why'.

21. 5. 2. རྟོ is a terminative ptcl. used after ན, ར, and ལ.

22. 5. 3. རབ་དྲུ་དྲན་ སྤྱོས་ lit. *prasādaṃ kuru*.

23. 5. 4. སྤྱིར་ adv. from སྤྱི 'backward,' and སྤྱོགས་ pf. of སྤྱོག་བ་ 'to cause to turn'.

24. 5. 4. ཤིག་, ཅིག་, and ཞིག་, all ptcls., used after verbs denote the imp. mood.

25. 6c. Lit. ལྷག་མ་ *avaśeṣa* 'remainder', and འབྲུང་བ་ 'that which comes forth'; thus lit. the two words together mean 'that which becomes remainder (after the father has taken his food)'.

27. 7a. Here *prakṛtayaḥ* in Skt. is in the sense of ministers of a king and this is quite clear from Tib. སྤྱོན་ བོ་ནམས་.

28. 7a. Lit. ཡིད་ལ་རིག་པ་ is *manahsamvid* 'comprehension of the mind.' Skt. *manoratha* in Tib. is ཡིད་ཀྱི་ཤིང་ཏྟ་ lit. 'the wooden horse of the mind' ; here ཤིང་ཏྟ་ 'wooden horse' is for 'a chariot (*ratha*)'.

29. 7. 7. རྩམས་པར་སྤེད་པ་ lit. *vināśaka* 'destroyer' ; while *hataka* means 'cursed', 'wretched'.

30. 7. 7. ཡབ་ཀྱི་ངོར་ཡིན་ lit. *tāta-mukhe asti* 'is in the mouth of the father.' It seems to imply that if his father says he would do so. Thus figuratively it corresponds to Skt. *tātānurodhāt* 'for the sake of the father'.

31. 7. 9. ཅི་ཞིག་གྱུ་ lit. *kim kartavyam* .

32. 7. 10 After this add : मातङ्गो राज्यं हरिष्यतीति शङ्कसे । यद्येवं ततः किं स्यात् । ननु स्वशरोरात्प्रभृति सर्वं परार्थमेव मया परिपाल्यते । यत्तु स्वयं न दीयते तत्तातानुरोधान् । तत्किमनेनावस्तुना चिन्तितेन । वरं ताताङ्गवानुष्ठिता ।

33. 7. 10. རྩམས་པ་བཟླ་བ་ lit. *anūsāsanam* 'instruction', 'precept', 'command'.

34. 7. 10. བསྐྱབ་པར་གྱུ་ is generally *vidheya*, here 'to be carried out'.

35. 7. 13. Evidently there is some confusion in the Tib.

version, as *dūrikṛta* (རིང་རྒྱ་བྱས་པར་གྱུར) should have been used with *samitkūśa*°. In Skt. text there is no *śūnya* 'vacant', Tib. ཨོན་པ་. It is to be noted that while in Skt. *upayukta* is used in the sense of 'consumed' in Tib. it (ཉེ་བར་མཁོ་བ) means 'necessary' or 'desirable'.

36. 7. 16. After the Skt. passage (p. 50) ending in स्थानं वर्तते add : तदितो मलयपर्वतं गत्वा किञ्चित्स्मिन् निवासयोग्याश्रमपदं निरूपयेति । तदेहि मलयपर्वतमेव गच्छावः ।

37. 7. 19. འོང, *vrkṣa* 'tree'.

38. 7. 19. འཇོན་པ་ lit. *grāhin* 'taking'.

39. 7. 19. ཡོངས་སུ་བསྐྱོད་པ་ *parikṣobha* 'shaking about'. For this in Skt. we have *utsaṅga* 'association'.

40. 7. 19. For བཟང, *bhadra* 'good', there is nothing in Skt.

41. 7. 19. བསྐྱོས་ is pf. of སྐྱོ་བ་ 'to rub with', 'to apply on'.

42. 7. 20. For Skt. *utkaṇṭhita* 'anxious' in Tib. we have འདོད་ཅན་ or འདོད་ལྡན་, but here we have simply འདོད་པ་ evidently in the above sense.

43. 7. 20. Strictly མཇེའུ་བོ་ is in Skt. *snigdha* 'affectionate', 'friendly', and དགའ་བ་ is *priya* 'dear'.

44. 7. 24. རི་ལྷ་ཡང *tathā ca* and not *tathā hi* as given above.

45. 8b. རྩ་གཏོར་. རྩ *jala* 'water', and གཏོར *nidhi*, *kośa* 'treasury' ; thus རྩ་གཏོར lit. 'repository of water', e.g., 'the ocean'.

46. 9a. འཆད་ generally 'to explain' (*vyākhyā*).

47. 9. 7. ལྷུག་ (so in X) is for ལྷུགས་པོ་ (see 7. 19) *ghana* 'dense.' Or the reading should be ལྷུགས་.

48. 9. 8. Skt. *surabhi* means 'sweet-smelling', 'fragrant', as well as 'a cow'. Its Tib. equivalent བ (as used here) means 'a cow'. Accordingly *surabhihavis* is taken by the Tib. translators to mean 'ghee made of the cow milk'.

49. 9. 12. རྣམས་ཚལ་. In Tib. རྣམས་ is simply a *vana* 'forest,' and རྣམས་ཚལ་ *taruṣaṇḍa* 'a grove' or 'a grove of trees'.

50. 10d. For ལྷོག་པར་བྱེད་ the X has ལྷོག་པར་ *uccāryate*, or *paṭhyate*. In the Tib. text the latter reading is to be retained.

51. 10. 1. ཉི་བར་མཆོད་པར་བྱེད་ lit. *upalakṣayāvāḥ* is in the same sense.

52. 10. 7. ཀྲོ་ར་ in the sense of Skt. *ālāvāla* 'a basin for water round the root of a tree' is not in the dictionary of S. C. Das. The other word for it is ར་བ་.

53. 11. 2. Lit. སེམས་བདེ་བ་ is *citta-sukha* 'happiness of the mind'.

54. 11. 4. According to Tib. རྩ་ ཁས་ནང་ན་ གནས་ is *kabala-garbha(madhyā)sthita darbha* 'the *kūśa* grass that remains in the mouth'.

55. 12b. ཇིས་བར་ཡིན་འབྲེག་ *nirhāriṇī*, lit. means 'that which surely takes away (the mind)'

56. 13d. Adding འདོད་ *kāmaye* 'I desire' Tib. here amplifies the text. Lit. the last line means in Skt.: *abhivāṇchita-prasiddhiṃ kāmaye*.

58. 13. 2. Evidently the reading སྒྲུ་དག་སྒྲུངས་ནས་ *gītṡā* 'having sung' in the Tib. text is wrong, for due to singing there cannot be any fatigue of the finger. The Skt. text gives us the actual reading *ciraṃ khalu vāditam*. The word *vādita* means '(you) have played on a musical instrument'. Accordingly one may read here རོལ་སྒྲུངས་ *vāditena*, for སྒྲུ་དག་སྒྲུངས་ནས་.

59. 13. 12. Skt. *tiṣṭhet* is expressed by རྩིད་པ་སྤྱིད་. རྩིད་པ་
✓*sthā* 'to sit', 'to stay'. Mark that the potential mood is made
here by using the word སྤྱིད་ lit. meaning 'possibility'

57. 13. 17. ཟད་, *kṛtsna* 'all', *kevala* 'only'. In the sense
of *na kebalam* 'not only' we have the following phrase with
it, which is often used : འབའ་ཞིག་ཏུ་མ་ཟད་.

60. 14. For Skt. *saḥala* 'all' Tib. reads འབྲས་དང་བཅས་,
saphala 'fruitful', 'successful'. This shows that the Tib.
translators misread *saḥala* for *saphala*. It can be inferred from
this fact that the MS. before them was either in Nagari or
Bengali script.

III

UDĀNAVARGA

1

1. b. ཤེས་ *jñāna*, བགྲིས་ (pf. of བགྲིད་པ་, elegant form of
བྱེད་པ་, ✓/kr̥ 'to do') *kṛta*; thus ཤེས་བགྲིས་ is lit. *jñāta* 'known'.

2. d. Read ལ་ after བྱིད་. Lit. the Skt. of this line is
tava udbhavo na bhaviṣyati.

2

1. d. In Tib. there is nothing of Skt. *kutaḥ*. འཇིགས་པ་
མེད lit. *na bhayam*.

4

1. d. ཐོབ་པར་འགྱུར lit. *prāpto bhavati* or *prāpsyati* 'attains'
or 'will attain,' and not *edhate* 'increase.'

5

1. b. This line in Skt. would be *janyate prajñayā tṛptir*,
and not *śreyasī* (text *śreyasī*) *pra°*, སྐྱེད meaning √jan
(causative) 'to produce'.

2. c and d. Lit. in Skt. *prajñayā tṛptaḥ puruṣaḥ tṛṣṇāvaśo na
bhavati*.

6

1. d. ཇོགས་པར་བྱིས (བྱིས is here imp. of བབྱིད་པ for བྱིད་པ
'to do,') lit. means *jānihi* 'know'. For the use of ལ here see
Note, NA, 3.

8

1. c. བྱས་ནས *kṛtvā* and not *karoti* as in the original Skt.

2. d. རྫོག་པ is often used in the sense of *viparyāsa* 'over
turning', *nivāraṇa* 'keeping back' ; as a verb it also means

'to cause to return', 'to send back,' etc. Here with མངོན་ཏུ
'*abhi*'- it means 'to devastate'.

9

1. c. Lit. this line is in Skt. *pramādasevanam na kuryāt*.
2. d. *loṇavardhanam na kuryāt* 'should not increase the worldly affairs'.

11

1. d. འདས་ཐུབ་ལས is *pañkāt* 'from mud' and not *pañkasanna* 'sunk down in mud' as in the text.

13

1. a. སྒྲུབ་ཞིང་, *ādadīta* '(one) should accept'. This line means that one should accept one's own gain, i. e. what one can gain. The Skt. reading *nāvamayeta* seems, according to the Tib. translators, to imply *ādadīta*.

2. b. For the use of ལ་ after གཞན་གྱི see Beckh's note in his edition of the text. I think གཞན་གྱི means *anyadiya* or *parakīya* 'belonging to other', as བདག་གི means *ātmiya* 'belonging to the self', or *māmaḥa* 'belonging to me'. The pcl. ལ་ used after it is in the loc. case. Lit. the line b in Skt. is *parakīyeṣu sprhām na utpādayet*.

15

1. b. In the printed text the reading is ཀླན་གྱིས་ but as the inst. case cannot be construed here the reading should be འགྱི gent. In Xylographs inst. and gent. signs are often confounded.

2. b. རེ་བཞིན་ is *tathā* and not *atha*. It seems that either the Tib. translators read *athāpi* of the Skt. text for *tathāpi* or their MS had the wrong reading.

3. d. རྫོགས་སངས་རྒྱས་ is *Sambuddha* and not *Buddha* (སངས་རྒྱས་).

16

1. b. This Skt. text is translated figuratively there being much difference, for while in Skt. there is *bhavāya vibhavāya ca* (c), Tib. has *bhavasya vibhavasya ca* (c); for Skt. *dvaidhā* (c) Tib. reads *ubhaya*, or *dvaya* (d); for Skt. *yogān* (f) Tib. *yogāt* (e); for Skt. *atikramet* (f) Tib. *atikarmāya* (e); and for Skt. *śikṣeta* (e) Tib. *śikṣasva* (f). Read གྱིས་ in d for ཀླིས་ which is wrongly printed.

17

1. a. རྩེས་བར་སྒྲུབ་པ་ lit. *duścaritam*. Similarly ལེགས་བར་སྒྲུབ་ (c) is *sucaritam*.

2. b. For *śocate* Tib. *tapyate*, strictly *tāpo bhavati*, the word *gata* being put in gen. (སོང་བཞི). Similarly Tib. reads in Skt. : *sugatiṃ gatasya ānando bhavati* (d).

18

1. a. According to Skt. མ་སྦྱས་ན་ would give the reading *abhāṣaṇam*; lit. *abhāṣite*.

19

1. a. སྦྱོང་བ་ and སྦྱོང་བ་ n. *adhiḥṣepa*, *nindā* 'blame, slander'; and also v. *adhi-√kṣip*, *√nind* 'to blame, slander'. སྦྱོང་བ་ is also pf. of སྦྱོང་བ་ *√nind* 'to slander, blame'. One may therefore read here སྦྱོང་བར་བྱ་བ་ for སྦྱོང་བར་ as in the Text and also in Beck's edition. The phrase lit. means *nindaniya* 'one who deserves to be blamed'. Similarly བཟྱོང་བར་བྱ་བ་, *stutya* 'one deserves to be praised'.

20

1. a. བྲག་ 'rock'. It is evidently used here to imply Skt. *ekaghana* 'consisting of a mass of solid stone.'

2. d. Tib. here amplifies Skt. writing *prakampate* (རབ་དྲ་གཤོལ་) for *kampate* 'moves'.

21

1. b. ལོ་ is for ལོ་མ་ (cf. Skt. *loman*), *parṇa* 'leaf.'

2. d. ཇི་ག་ means 'if looked into,' 'when examined.'

3. d. ལྷན་འོས་ *nindārha* 'blamable.'

22

1. b. For Skt. *divija* 'divine' Tib. lit. *deva-viṣaye* or *deva-deśe* 'in the country of gods' (ལྷ་ཡུལ་).

23

1. a. ནང་ *madhya* 'middle.' མི་ནང་ན་ lit. *manuṣya-madhye* 'among men.' See c.

2. b. Strictly བཀྱས་པ་ is *tiṣṭhāmaḥ* in Skt., and not *viharāmaḥ* for which we have བཞུགས་པ་. See UV, 15 a.

3. c. འཆོ་བ་ is for འཆ་བ་ཅན་ as in a.

25

1. b. For Skt. *kāma* 'desire' Tib. actually *prīti*- or *ānanda*- (དབང་འབར་). In the Skt. text for *nipātinaḥ* there is, in fact, *nipādinaḥ* in the edition.

26

1. b. ཡིན་མགྱོགས་ suggests *manojava*, མགྱོགས་ meaning *java* 'swift' or 'swiftness' But we require here *manobhava*

or *manomaya* as in the Pali version. The Tib. translators read *-bhava* for *-java*.

2. e. In Skt. text one should read *taṃ* for *te*. Tib. ཐོབ or ཐོབ་པ, *pra-√āp* 'to get,' does not convey the sense of Skt. *anveṣi* 'follows.'

IV

BUDDHACARITA

1

1. a. *muhūrta* 'a moment' or 'a period of 48 minutes' is taken in Tib. as *muhūrtamātra* (ཡུན་ཙམ) 'just measuring a moment or a period of 48 minutes'.

2. c. or Bhārgava or Paraśurāma we have sometimes འག་ཐོབ་སྒྲིམ or འག་ཐོབ་བྱ.

3 d. མི་སུམ་མེད་ lit. *narasamūha* 'a multitude of men'.

2

1. a. Generally for *viśvasta* 'full of confidence' or 'trusted' and *viśvāsa* 'confidence' we have in Tib. ཡིད་བདེན་པ

dr̥ḍha- or *sthira-manas* 'firm-minded'. The lit. meaning of རྩོད་པ་བ is *prajñāpatita* 'one who is thrown into wisdom,' རྩོད་ here meaning *prajñā* or *buddhi* and པ་ pf. of འབེབས་པ 'to throw down.'

2. b. The printed text reads གནས་པར for གནས་པའི.

3. c. གཟིགས་པ is the hon. form of མཐོང་བ and ལྷ་བ (*avalokana, darśana*) 'to see.'

4. c. རྩལ་གསོས་. རྩལ་བ *śrama* 'fatigue', and གསོས་ another form of pf. of གསོ་བ, *poṣaṇa* 'to nourish' and *prativīdhāna, cikitsā* 'to cure'. Here གསོས་ is used in the last sense. Thus རྩལ་གསོས་ means *viśrānta* 'reposed.'

3

1. a. Lit. མེད་དོན་ is *abhāvārtha*, 'for the absence', and not *nivṛttyartha* 'for the cessation.'

2. b. Lit. དཀའ་བྱ་བ is *duṣkara* 'difficult to do'.

3. c. Generally རྩིས་སྒྲུ is the Skt. prefix *anu-* (see BC, 1b), though it is used here for *anuvartitā* 'the state of one that follows,' the Tib. equivalent to which is རྩིས་སྒྲུ

འཇུག་པ་ཉིད། It is only owing to the metre that this fuller form could not be used here. Such cases are often found.

4

1. *a.* མངོན་པར is generally for the Skt. prefix *abhi-*, while *ava-* is variously expressed, for instance, by ཀྱན, ཀྱན་ཏུ, ཀྱན་ནས, etc. See Foucaux, p. 171.

2. *b.* Mark here the use of ཞིང་.

3. *b.* འཇུག་པ་ 'to bathe', here it is in the causative sense.

5

1. *a.* མཁའ་མྱིང་ lit. one that soars (high) in the sky. མཁའ་ *ākāśa* 'sky', and མྱིང་ *utpatana* 'going upwards'.

2. *a.* མགྲོགས་འགྲོ་ is the lit. translation of *turaṅga* 'going quickly, i.e. a horse' (for the first part of the word cf. \sqrt{tr} and \sqrt{tvar}), མགྲོགས་(པ) meaning 'swift' and also 'swiftness,' 'speed' (*java*) as in *a*, and འགྲོ་པ་, \sqrt{gam} 'to go.'

3. *b.* ཇེས་སྤྱོད་འོངས་ is lit. *anvāgata*. འོངས་ is pf. of འོང་པ་ 'to come (*āgamana*).'

4. *c.* འདིས་ is here *anena* 'by this', and not *ayam* 'this'.

6

1. *a.* བསམས་ཅད་ནས is *sarvataḥ* lit. 'from all sides' and not *sarvathā* 'in every way' for which we have བསམས་ཅད་དྲུག་.

2. *b.* བཟུང and ཟུང are pf. of འཛིན་པ 'to seize, grasp', Skt. *√grah*. Its ft. is བཟུང. But sometimes this form is taken as pf. The forms བཟུང་བ, བཟུང་བ, and ཟུང་བ are found in all tenses.

3. *d.* For དག་པ, Skt. *śuddha* 'pure', the actual reading in the printed text is དག་ལ, but it does not give any appropriate sense.

4. *d.* རི་འདྲ lit. *tādrśa* 'like that,' while འདི་འདྲ is *īdrśa* 'like this.'

7

1. *a.* and *b.* Lit. བྱས་པ་ མེད་ལ means in Skt. *bhakty-abhāve* 'in the absence of devotion', བྱས་པ་ meaning *bhakti* 'devotion' and མེད་ལ *abhāve* 'in absence'. According to Skt. བྱས་པ་ is here for བྱས་པ་ལྡན་ as in *b* and *c* meaning *bhaktimat* or *bhakta* 'devoted' or 'devotee.' Similarly རྣམ་པ, Skt. *śakti* 'ability', is to be taken as རྣམ་པ་ལྡན་ as in *c* meaning *śaktimat* or *śakta* 'able.'

2. d. མ་ (bhū) མེང (tala) lit. *bhū-tala* 'the surface of the earth.'

8

1. a and b. Mark here the use of the gen. ཁྱིེད་ཀྱི, *tava* 'your.' It should have been employed before the adj. མྱེད་པ་ རྒྱལ་པོ་ *mahābhāgena*. འདྲིས་ should also have been used just after ལས་.

2. d. གཞན་དུ་ (*anyaṭra* 'in another place or direction') རྒྱུགས་ (*mukha* 'face ') lit. means 'one whose face is turned in another (direction)', i.e. *prāṇmukha* 'having the face turned away.'

9

1. b. For *abhimukha* lit. 'with the face turned towards', i.e., 'friendly disposed' we have in Tib. མཇེན་ཕྱོགས་, but here is མཐུན་ཕྱོགས་ in the same sense. མཐུན་ or མཐུན་པ་ means *anukūla* 'favourable', and རྒྱུགས་ *dis* or *mukha* 'direction'.

10

1. a. བཟུང་. See note, BC, 6.2. In Tib. pf. forms are often used where in Skt. there are present ones.

2. b. For བསྐྱེད་པ་ suggested by me according to Skt. Weller reads བསྐྱེད་ལ་ which with the preceding word བ་ would suggest in fact *pitā janayati* 'the father produces'.

3. c. This line in Tib. is translated very freely. Lit. it would mean in Skt. *āśā-* or *tr̥ṣṇā-cintayā saṅgo jāyate* 'attachment comes into being through the thought of expectation or desire.' For *āśayā śliṣyati* Johnston reads *āśayāc chli°*.

4. c. There is nothing in the Tib. text for Skt. *jagat*.

5. d. བྱེད་པ་མེད་པ་. Strictly it means *niṣkaraṇa* 'without action' and not *niṣkāraṇa*. In Tib. *kāraṇa* is གྲྭ་ or བྱེད་གྲྭ་.

11

1. d. Weller reads བཀྲས་ after འཕྲོད་པའི་. It would give the reading *padam* 'place.' But according to Skt. *vanam* we require here རྒྱལ་ས་ in Tib.

12

1. a. རེ་སྒྲན་ in Skt. *evam*, fig. *iti*. See རེ་ལྟར་ for *iti*, BC, 19c.

2. b. ཇེས་སྒྲུ་བསྐྱབས་པ་ is Skt. *anuśaṃsa* (*Divyāvadāna*,

p. 92, etc.) and is the same as *ānisaṃsa* in Pali, meaning 'privilege', 'comfort', 'reward'. Accordingly the reading *āṇṇṣaṃsa* in Cowell's edition cannot be maintained and Johnston has rightly corrected it.

13

1. c. འབྲིགས་བྱེད་པ (Weller reads འ for པ) is used also for the Vindhya mountain. The Tib. root འབྲིགས་པ in meaning is Skt. \sqrt{bhid} 'to pierce.' The Tib. translators appear to have taken the last part (i.e., -dara) of *Mandara* as connected with or derived from $\sqrt{dṛ}$ 'to pierce'. In fact *Mandara* is from \sqrt{mand} 'to rejoice, be glad' meaning 'pleasant, agreeable, charming.'

14

1. a. Here འདྲི is to be construed as འདྲིས, Skt. *anena*.
2. d. སློ་ཕྱབས་ fig. for *amukṭaviśrambham*. ཕྱབས་ is pf. of ཕྱབ་པ, an hon. verb for 'to come, arrive'. Cf. སློ་ཕྱབ་ (BC, 2a) for *viśvāsa*.

15

1. a. According to Tib. སྐྱི་བ there should be either *jāli-* or *janma-* in Skt., and not *jarā* as in Cowell's ed. for which we have སྐྱི་བ

19

1. *b.* According to Tib. གནས་ one should read in Skt. *sthitah* for *sthirah*.

2. *c.* དེ་ལྟར་ lit. *evam* or *tathā* (BC, 23^d) and not *iti* in Skt. See BC, 25^a.

3. *c.* For *dāyāda* 'heir' we have here ལྷོར་བྱ་. The verb ལྷོར་བ་ means 'to grant, give', and བྱ་ is the ft. or gerundive of བྱེད་བ་ 'to do'; thus ལྷོར་བྱ་ lit. means 'one to whom (something) is to be given'.

20

1. *c.* བདག་པོ་ lit. means in Skt. *pati* 'lord, master, owner', not strictly *dāyāda* 'one entitled to a share of patrimony, an heir'.

23

1. *a.* For *evamādi* in Skt. Tib. has དེ་ལ་སོགས་ which lit. means *tadādi*.

3. *d.* The verb ལྷོ་བ་ is chiefly used in addressing one's superiors and also in politeness between equals, signifying 'to ask, to request, to beg, to petition.' As a subst. it means

‘request, petition’ ; or ‘enquiry, question’. ག after རྒ is ft. of གྱེད་བ, \sqrt{kr} ‘to do.’

3. d. གྱིས is imp. of བགྱེད་བ elegant form of གྱེད་བ ‘to do,’ meaning *kuru* ‘do.’

25

1. d. For *kṛtāñjali* Tib.lit. *yuktāñjali* reading བླ་མོ་སྦྱར་ནི, lit. *añjaliṃ yuktvā* ‘with folded hands’.

26

1. c. For Skt. *sīdati* ‘sinks into distress, becomes dejected’ Tib. simply འགྱུར་བ (d) which may mean *vikṛiyate* ‘undergoes unnatural condition’. The rendering ཡིད་བསམ་དཔར་འགྱུར, Skt. *viṣīdati*, would have been very clear.

27

1. b. Note here that the verb འགྱུར་བ, Skt. *jāyate* or *utpadyate* ‘to come forth, arise’ though intransitive is used here as transitive meaning *janayet* or *utpādayet* ‘would produce’. Or taking འདི་ལྟ་བུས as instr. one may construe the sentence thus : *anena tava niścayena kasya bāṣpaṃ notpadyate*.

2. d. Mark how the significance of Skt. *kim punaḥ* is ex-

pressed in Tib. by མཐའ་ཅི་རྒྱུས་ lit. *kathaya kim prayojanam* 'say what is the necessity (of speaking of the heart affected by love)'.

28

1. a. For མཐའ་ Weller reads ལམ་, Skt. *mārga* 'a path' taking it in the sense of *gamana-*, 'going'. According to Skt. the reading seems to be མཐའ་, Skt. *śayana-* 'bedstead'.

2. b. ཤིན་ཏུ་གཞིན་ནུ་, Skt. *sukumāra* 'very delicate or soft' is to be taken here for ཤིན་ཏུ་གཞིན་ནུ་ཉིད་, Skt. *saukumārya* 'the state of being very delicate'. The word ཉིད་ which means 'certainty', Skt. *eva*, and is often used to make nouns from adjectives is omitted here owing to the metre. It is found that in Tib. sometimes ཉིད་ is omitted though it is absolutely required, and sometimes it is inserted though it is not required at all. See BC, 40°.

29

1. d. ལྷ་ཡིས་ lit. *devena*.

2. d. བྱེད་ཏུ་བཅུག་པ་, Skt. *kārita* 'got done.' Note causatives are generally formed by adding འཇུག་པ་ (pf. བཅུག་, ft.

གཞུག, imp. རྒྱག) 'to put, cause, make' to the root of the infinitive.

3. d. For Skt. *eva* Tib. reads *iva*. (འདྲ).

30

1. a, c and d. The Tib. text is somewhat amplified : In a ཇེས་པར, Skt. *niścita*, and in c ཏྲ, Skt. *aśva* are added. In d. Tib. *śokasthāna* (ཉུང་ན་གནས) is for Skt. *śoka*.

2. c and d. ཉེ་བར་ལེན་དེ (lit. *upanīya* or *upānīya* which seems to have been for *upānaye* 'ham for the actual reading *upānayeyam* in the text) being put before the adjective followed by the noun (མགྲོགས་འགྲོའི་དྲ), the Tib. construction is rather peculiar.

31

1. c. རྒྱག, Skt. *iṣṭa*, *kānta*, *priya* 'agreeable', 'dear', 'lovable' is used here for *-lālāsa* 'ardently desirous of' in b.

2. c. གོ is a ptcl.

32

1. b. བསྐྱེད་པ is Skt. *utpādana* 'production or generation', but it is used here in the sense of *-vardhana* 'growing up'.

2. d. Tib. reads *devīm* (ལྷ་མོ) for *deva* in the Skt. text.

34

1. *a.* གྲགས་བ་འཛིན་ may mean simply *Yaśodhara* 'maintaining glory', and not *Yāśodhara* 'the son of Yośodharā, Siddhārtha's wife.

2. *c.* The Tib. reading བཞིན་བ as given by Weller is doubtful. Skt. *vyasana* 'bad practice, evil habit' is translated into Tib. variously according to different shades of its meaning; e.g., in BC itself (III. 46a) we have རྣམ་བར་ཞིན་བ for it, meaning *āsaṅgi* 'attachment'; in NA, I. 2, གཏུང་བ 'lust, excessive desire'; in *Mahāvīyutpatti*, ed. Sakaki, 6956, རྩོངས་བ *vipad* 'danger' (རྩོངས་ཀྱིས་ (ཀྱི?) རྩོངས་བར, Skt. *dharmavyasana*-).

36

1. *a.* For *Rāghava* Tib. lit. *Raghu-putra* (རག་འཁྱུ་བུ).

2. *a.* Mark that Tib. reads *Sumitra* (བཤེས་བཟང) for *Sumantra* well-known in the *Rāmāyaṇa*.

3. *b.* As a ptcl. སྟུ is a sign of the gerund used after ས .

37

1. *a.* For Skt. *ṛte* 'without' Tib. འདོར་ in the sense of *tyakṭvā* 'having left'.

35

2. c. བཙུན་མོ་ is an hon. term for a woman of rank, queen, *rājñī*, and འཁྲི་མོ་ means *parivāra* 'attendants' ; both the words taken together mean the queen and her attendants, and for this the Skt. word is *antaḥpura* 'harem' meaning thereby those who live in the harem, i.e. the queen and her attendants.

38

1. b. སྒྲུབ་ (imp. of སྒྲུབ་ 'to say') lit. *kathaya* 'say', and not *vācya* 'to be said.'

39

1. d. Note here that the pron. སྟེ, Skt. *kaḥ* is used at the end of the sentence, and here is a case which is rare.

40

1. a. རྫོག་ is Skt. *tikṣṇa* 'sharp, hot'; *taikṣṇya* in Tib. is རྫོག་ཉིད་, but ཉིད་ is omitted here. See note, BC, 28. 2.

41

1. d. བཀའ་རྒྱུན་, Skt. *prasāda* 'favour'; and མཐོང་, Skt. *kuru*, is imp. of མཐོང་ hon. form for བྱེད་པ་, *√kr* 'to do.' Thus བཀའ་རྒྱུན་མཐོང་ is *prasāda* in Skt.

42

1. d. བཀའ་སླུང་། བཀའ་ Skt. *śāsana*, *ājñā* 'order, command,' and sometimes simply *vacana* 'speech.' It is an hon. form. And སླུང་བ་ (pf. སླུང་) means $\sqrt{dā}$ 'to give'. Thus the phrase བཀའ་སླུང་བ་ though generally \sqrt{vad} , \sqrt{gad} , etc. 'to say,' in fact means *śāsti* or *ājñāpayati* 'orders', 'commands', and is used when the speaker is a honoured person. Hence the speaker being the Buddha བཀའ་སླུང་ is the equivalent to *jagāda* 'said.'

2. d. རྟོ is a terminative ptcl. used after རྟོ, རྟོ, and རྟོ.

43

1. b. རྟོ imp. of བཀྲོང་བ་, Skt. \sqrt{tyaj} , *ut-* \sqrt{sri} 'to give up.' རྟོ, རྟོ, and རྟོ when used after verbs signify the imp. mood. It may, however, be noted that they signify rather the subj. present or precative mood. See BC, 51c; 55a. For their use see Note, PD, 3.2.

44

1. c. བཀའ་ is Skt. *yad* and not *yadi*, Tib. བཀའ་ནི 'if'.

2. b and d. Mark that རྟོ་རྟོ་ or རྟོ་རྟོ་བ་ in d is caustative, while it is not so in b.

3. b. Skt. *mumukṣayā* is omitted in Tib.

45

1. d. Here for Skt. *kṛva* used twice there are *kaḥ* and *kā* (ལྷ) in the Tib. text.

46

1. a. For Skt. *aṇḍa* 'egg' Tib. is in fact མོང་ and not མོང་; so *aṇḍaja* should be in Tib. མོང་སྐྱེས་, but here we have མོང་སྐྱེས་. This is simply owing to the metre.

47

2. b. Weller reads འབྱེད་པ་, Skt. *unmīlana* 'to open' for འབྱེད་པ་ 'to disappear' amended by the present author.

2. d. According to Tib. the construction is *me prāṇināṃ ca mataḥ*, but in Skt. one may construe: *tathā prāṇināṃ saṃyogo vipragogaś ca me mataḥ*.

48

1. b. For Skt. *parasparam* Tib. seems to read *punaḥ punaḥ* (རྟེན་ནི). In fact it has *punaḥ*, but owing to metre it is to be taken to mean *punaḥ punaḥ*.

49

1. a. and b. Mark the slight change of the expression in Tib.

2. d. Tib. translates here the text figuratively: *na bhaviṣyati (iti) kathaya kiṃ prayojanam* (འགྲུང་བ་མ་ཡིན་སྟེས་ ཅི་ རྟོགས་), the last part of which (i.e. སྟེས་ ཅི་ རྟོགས་) is also for Skt. *kā kathā* in the *Catuhśataka*, 285d. སྟེས་ is pf. and imp. of སྟོབ་ 'to call, remark, or assert.'

50

1. c. Weller reads འབབས་ as in the text, but what it means is not quite clear. Skt. *lambate yadi tu snehaḥ* may be taken to mean 'But if (your) attachment (or love) rests (on me)'. In Tib. འབབ་བ (pf. བབ or བབས་) is used in the sense of Skt. \sqrt{pat} 'to move downwards,' 'to come down,' 'to fall down'. We may therefore read here བབས་ and not འབབས་ taking the former in the sense of Skt. *patati* as an equivalent to *lambate* for which in Tib. we have འཕུང་ or འཕུངས་.

54

1. a. སྒ་བ, *jāla* 'web' is to be taken here for སྒ་བ་ཅན་. Similarly in d ན་ཚོ་ན, Skt. *vayas* 'age', is to be taken for ན་ཚོ་ན་མཉམས་, lit. 'of equal age', i.e. a *vayasya* 'friend.'

57

1. d. Weller wrongly reads བྱིན་ for བྱད་. བྱད་པ་ is *viśeṣa* 'distinction' in Skt. འཕགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་, *āryaiḥ*; which is not in the Skt. text is added in Tib.

61

1. d. Note here the employment of འ. In double imperative or precative expressions འ is used after the first verb, and it has the force of 'and' ; e.g. མོང་འ་ལྟོས་ཤིག *gaccha paśya ca* go and look'. See BC, 62d: རབ་ཏུ་ བཞེས་ འ་ གསོལ་ མཛོད་, *praticcha, ānaya (ca)* 'take and bring'.

62

1. a. The reading འདོད་པ་སྤྱིང་པོ་ལས་ lit. *kāmasārāt* 'owing to the essence of desire', is not better than *kāmam ārād* found in Skt. text, the latter meaning 'according to desire (*kāmam*) near (or far).'

2. d. གསོལ་མཛོད་ lit. *prārthanām kuru* 'request,' but here it gives a different sense, *ānaya* 'bring'.

65

1. b. Read, as in the edition of Johnston which reached

the author after the text is printed, *saṃbhr̥d* for *saṃvid* as in Cowell's edition, and *dhṛti-* for *dhṛta-*. Both the readings are supported by Tib. In *b* བདུན 'firm' is apparently to be taken for བདུན་ཉིད 'firmness' answering to Skt. *dhṛti*; and འཛང་བ means 'to hold', 'to keep' corresponding to Skt. \sqrt{bhr} . In *d* གྲོན་(བ) means *pari- $\sqrt{dhā}$* 'to put on,' 'to dress'; this sense is expressed in Skt. by using *-bhr̥t* from \sqrt{bhr} . 'to hold, wear.'

66

1. *b.* For *-vāsasi* Tib. *-bhāsasi* (ལྟང་བ་ན).

67

1. *c.* སྒོ་ཆད for Skt. *nirāśa* 'helpless' is a doubtful reading. Is it རི་ཆད? རི means *āśā* 'hope' and ཆད *chinna* 'destroyed'.

2. *c.* རྒྱུ་ས (wrongly printed བརྒྱུ་ས) is pf. of རྒྱུ་བ or རྒྱུ་བ རྒྱུ་བ *jalpana*, 'to call'; རྒྱུ་ས་བཞིན, Skt. *vilapan* 'uttering moaning words', 'lamenting'.

- 3 *d.* Tib. omits *puram* and adds *punar* (ཀྲང).

1. a. Tib. reads in fact *viruroda* (ནུ་འུ་རུ་) and not *vilalāpa* as in the Skt. text.

2. b. For *papāta* the Tib. equivalent may be བབས་ from འབབ་བ, \sqrt{pat} 'to fall down'. Tib. འབྱེལ་ or འབྱེལ་བ means both 'to fall' and 'tumble down' corresponding to Skt. \sqrt{pat} and \sqrt{skhal} (*Nāgananda*, IV. 1) respectively. In the Tib. text འབྱར་ or འབྱར་བ (pf. བྱར་) means, as says Sharat Chandra, 'to search', 'to scrape,' 'to tear with claws,'

Note that in the colophon for *Chandaka* in the Skt. text Tib. has *Kanthaka* for which word see the author's note in the *Indian Historical Quarterly*, Vol , XII, No. 3, 1936 (*The Horse of Śākyasiṃha*).

V

LALITAVISTARA

A

1. 1². སྤང་སྤྱོད་, *ṛṣi* 'sage'. The word, if analysed, will show the idea behind it according to the Tib. translators, which is not to be found in Skt. སྤང་ means *sarala* 'honest' 'straight-forward' (Cf. སྤང་འབྱོར་ which lit. means 'one that

goes straight,' and hence མདུལ་, *śara* 'an arrow'), and མྱོང་ or མྱོང་བ་ is 'straight' 'righteous'; thus རྒྱུང་མྱོང་ is 'one who is honest and righteous'. In the Tib text *mahā-* is omitted.

2. 3⁵. བགྱེད་ is the ft. form (བགྱེད) of the verb བགྱེད་ which is used as an elegant form of བྱེད་པ་, \sqrt{kr} 'to do,' with the terminative ptcle རྟེན་, meaning *kāromi* 'I do'. For *kariṣyāmi* here *kāromi* 'I do' is used to denote the near future (*bhaviṣyat-sāmīpya*).

3. 3²⁵. མཐུན་པར་ མཇེད་དུ་ གསོལ་ lit. 'requested to know.' མཐུན་པ་ is hon. for གསོལ་པ་, $\sqrt{jñā}$ 'to know,' or *jñāna* knowledge,' Here it is used as a noun and not as a verb. མཇེད་དུ་ is inf., *kartum* 'to do', and གསོལ་ *prārthayata* 'requested.' Lit. the phrase in Skt. is : *jñānakāraṇāya prārthayata*.

4. 3²⁹. འཁོགས་པ་, *jirṇa* 'worn out,' 'very old' is to be taken here as a noun, འཁོགས་པ་ ཉིད་, *jirṇatva* 'the state of being worn out.'

5. 3³¹. མཆིས་ is pf. of མཆི་བ་, elegant form for འཇོག་པ་ $\sqrt{bhū}$, $\sqrt{sthā}$ 'to be', 'to remain.'

6. 3³⁷. འཇོལ་(བ་), *paryeṣaṇa* 'to seek', 'to look for'.

7. 3³⁹. མཆིའོ. See note 5 above. Here it means *tiṣṭhati* 'remains,' and not *vadati* 'says' as in the Skt. text. See note LV, A, 23.

8. 5⁷⁻⁸. འདིང་བ, *vi-√str* 'to spread on the ground.' བཅུག (pf. of འཇུག་པ) makes the verb causative. Thus ལྷན་འདིང་དྲ་བཅུག་ཟྱེ lit. means 'having got the *āsana* 'mat' spread.' This is what the Tib. translators understood by *prajñāyapa* lit. 'having got understood.' Here the sense and not the word is translated.

9. 4¹⁵. Lit. འང་དྲ, *abhyantare* 'inside'; འོང་བར་གྱིས་ཤིག *āgamanam kuru, āgaccha* 'come.' གྱིས is imp. of བགྱིད elegant form for བྱིད་པ, *√kr* 'to do.' For the use of ཤིག see BC, 43^b.

10. 5⁵. སོ་བྲང *prāsāda* 'palace,' as well as *kula* 'family'. The palace where the *kula* 'family' of a king lives is also called *kula*.

11. 5¹¹. བལྱད་(པ) is hon. of འགྱོན་པ, *√gam* 'to go,' 'to start.' For ཅིག see BC, 43^b.

12. 6¹⁵. ཅིས, *iti*, is added.

13. 6¹⁸⁻¹⁹. Lit. རྒྱལ་བར, *jayam* 'victory', སྤྱོན་ཅིག *āgaccha* i. e. *prāpnuhi* 'come i. e. get'. imp. of སྤྱོན or སྤྱོན་པ which is hon. of སྤྱོན, pf. and imp. of འབྱོན་པ, *ā√gam* 'to come, arrive.'

14. 7²⁴. རྒྱལ་པོ, *rājan* 'king' is to be taken here for རྒྱལ་པོ་ཉེད *rājya* 'kingdom.'

15. 6²⁵. Here Skt. *kāraya* is in form causative though not so in sense, for it means *kuru* as quite evident from Tib. མཛོད་ཅིག which exactly means *kuru*.

16. 7⁶. ཡོན is *dakṣiṇā* 'a present that is given to a priest.' ཡོན་རྒྱུ lit. means 'the water that is offered to a priest or a guest as *dakṣiṇā*, signifying what is called *arghya* consisting of water and such other things as *dūrvā* grass, etc. In *Nāgānanda*, l. 11^c, we have མཛོད་ཡོན for Skt. *arghya*.

17. 7⁹. The Tib. equivalent to Skt. *pādya* which means the water meant for washing one's feet is translated by ཞང་པ་ལ་གཏོར་བའི་རྒྱུ which lit. means 'the water that is thrown on one's foot'.

18. 7¹³. For *sādhū* in Skt. text there is *ati-* (ཤིན་ཏུ) in Tib. But see note 28.

19. 7¹⁵. For *parigṛhya* Tib. has *paripūjya* or *satkṛtya* (ཡོངས་བཀྲར་ནས་).

20. 8⁶. *Supraṭiśa*. Lefmann reads *supraṭiśa*. In *Divyāvadāna* (333, 16; 484. 15; 485. 20) there is *sapraṭiśa*, Pali *sappatissa*, 'respectful,' Tib. བྱས་པ་དང་བཅས་པར་. The word བྱས་པ་ means *śraddhā*, *ādara*, *bhakti* 'respect,' 'reverence,' 'devotion.'

21. 9¹³. བལྟམས་པ་ pf. of ལྟམས་པ་ (ft. བལྟམ) 'to be born' (འབྱངས་པ་), hon. of སྐྱེ་བ་ of the same meaning.

22. 9¹⁵. བལྟ is ft. of ལྟ་བ་ (pf. བལྟས, imp. ལྟོས) 'to look,' with ཁྱིང་ it gives the sense of Skt. *draṣṣyat*, and hence *draṣṭukāma* 'desirous of seeing.'

23. 9¹⁸. མཆིས་ pf. of མཆི་བ་ which is in fact ཡོད་པ་ 'to be' in sense. It also means *āgataḥ* 'come, arrived.' See note LV, A, 7.

24. 10⁶. Lit. རྩལ་ཞིང་ མཆིས་ means Skt. *supto bhūtaḥ* 'remains sleeping.' The word རྩལ་ here and in such cases implies a cause. Thus གཞིན་ནུ་རྩལ་ཞིང་མཆིས་ཀྱིས་ means 'because the prince sleeps.'

25. 10⁹. ཅུང་ཟད་ཅིག. Lit. ཅུང་ཟད, *iṣat*, *kīñcit* 'a little, 'slight,' also 'a little while.' ཅིག is the modified form of གཅིག, *eka*, and means 'some.' The phrase signifies Skt. *muhūrta* 'a moment' and not its strict sense 'a period of 48 minutes.'

26. 12². རེ་ནས་ is *tataḥ* or *atha* 'then' in Skt., and not *iti hi*. See LV, A. 13¹.

27. 12⁸⁻⁹. For *anukāmpayā* Tib. lit. *anukāmpām* (སྙིང་བརྩེ་བ) *upādāya* (ཉི་བར་བརྩེ་བྱེ).

28. 12²⁻². ཤིན་ཏུ་ is used for Skt. *ātī-* 'very,' and also *su-* or *sādhu* 'good'; e. g. *sudarśana* is ཤིན་ཏུ་སྤྲོད་. See note 18.

29. 13²⁻³. འཕགས་པ་ generally for Skt. *ārya* 'exalted,' 'sublime,' 'raised up,' and also for *viśiṣṭa* 'excellent'; here for *atireka* 'excellence' which is to be explained as *atirikṭa* 'excellent.'

30. 13⁵⁻⁶. ཡུག་, *hasta* 'hand,' and འཆལ་(བ) 'to beg,' 'to show,' 'to offer'; thus ཡུག་འཆལ་ lit. means 'to show hands', i. e. to show the (folded) hands as a token of paying respect. And so with the ptcl. ཅི་ it means *praṇipatya* 'having saluted'.

31. 14¹¹. For *yaiḥ* Tib. *taiḥ* 'with them' (རི་དག).

32. 14¹⁶. The word རྣམ་པ་ in such cases means *gati* or *prakāra* 'manner'.

33. 14¹⁷. གཉིས་ཀྱི་ or གཉིས་ཀྱི་ is for Skt. *ubhaya* 'both'. གཉིས་པོ་ is also of the same meaning.

34. 14²⁴. As the Tib. reads (མཐའ་ *anta* 'end', བཞི་ *catur* 'four', and དབང་པ་ *adhikāra* or *ādhipatya* 'power' or 'sover-
eignty') for Skt. *caturāṅga* 'having four members (of an
army) one should read *caturanta-* taking it as the first member
of a compound with the following word *cakravartin*, *caturanta*
implying the 'four ends of the earth'.

35. 14²⁸. ཞིས་བྱ་བ་ནས་ *ityataḥ* 'from this' is to be cons-
trued with ཞིས་བྱ་བའི་བར་དུ་ lit. *itiparyantam*, idiomatically
yāvat 'up to this'. This refers to a passage which is fully given
before (Skt. text, p. 101, ll. 12-19 ; Tib. text, p. 93, ll. 3-13).

36. 14⁴⁰. སྟེ་ is one of the additive (ཕྱད་) pctls. (དྲི, ཏྲི, ཐྲི, རྟེ
and སྟེ) used after nouns and pronouns (and sometimes also
after adjectives, e. g. ཡོངས་ སྟེ, *pari*,- 'entirely,' 'completely')
ending in སྟེ, and denotes motion, progression to, or change,

or promotion into another state, and thus sometimes implies the loc. case ; e. g. བཤམས་སུ, *daḥṣiṇe* 'to or on the right side'. Accordingly སངས་རྒྱལ་སུ་བྲགས་ lit. means 'renowned as the Buddha'; here a change to Buddhahood is implied.

36. 14⁴⁶. རེ་ལྟ་བུ, *lādrśa* 'like that'.

B

1. 1⁴⁵. ལྟོམ་བ་ vb. and subst. 'to think' and 'thought', here subst.; སེམས་ subst., *cittu* 'mind'. ལྟོམ་དུ་སེམས་ is a phrase meaning *abhiprāya* 'thought.' As vb. it is for *manyate* 'thinks'. Sometimes it expresses the real implication of the word *iti, etad, or evam* by which one is to understand the thought referred to. In the present case ལྟོམ་དུ་སེམས་ is vb. and means *manyate* or *cintayati*.

2. 2⁵. Here བྱེད་(་བ) the pf. of which is བྱས་ is in Skt. \sqrt{vac} or \sqrt{kath} 'to say', and not $\sqrt{kṛ}$ 'to do'. And so མ་བྱས་ཤིང་ is *anuktvā* or *akathayitvā* 'having not said' for *aprativedya* in the original text.

3. 2⁸. མངོན་པར་འབྱུང་བ་ is rather *abhiniṣkrameyam* than *niṣkameyam* as in the text. མངོན་པར་ is used mostly for the Skt. prefix *abhi-* and sometimes for *ā-*.

4. 3³. The actual reading is *aśāntāyām*. Evidently it is to be construed with the preceding word *rātrau*. But the Tib. text reads here མི་ཉལ་ཙམ་ the lit. Skt. equivalent to which is *asuptamātra*. It is to be taken with 'he' (*sa*) and means that he did not sleep at all.

5. 4². འདུག་མ་གྲག་ཏུ lit. *pratiṣṭhānantaram*. འདུག་(་པ་), *pratiṣṭhā* 'resting, remaining'; གྲག་, *antara* 'intervention'; མ་གྲག་, *anantara* or *samanantara* 'non-intervention' or 'immediately'.

6. 3⁶. བའ་བཟང་ lit. *su-grha* 'a good house', and as such it means *prāsāda* 'a palace'.

7. 5¹ For Skt. *tatra* Tib. reads *tataḥ* (ཅི་ནས).

8. 5¹⁰. The word *kāñcukīya* or *kāñcukin* is an attendant or overseer of the apartment of women, a chamberlain. For this in Tib. we have རྩུ་རུས་ which is the same as རྩུག་རུས་, or རྩུག་རུས་པ་, *kṛibā* 'eunuch'. Lit. it means 'the testicles cut out', i. e. 'one whose testicles are removed.' In ancient India attendants for royal women in a harem included eunuchs, too.

9. 7⁶. Tib. simply *ardham* (ཕྱིད་) 'half,' and not *upārdham* 'first half.'

10. 7⁸. བས occurs for བྱས pf. of བྱེད་པ mostly in the sense of a thing quite done or accomplished. It is used here for Skt. *atikrānta* 'passed'.

11. 9d. འབྱིན *visarjana* 'to let proceed', 'to send forth'.

12. 10¹⁵. For སྒྲིབ་པ, *chāyā* 'shade', we have sometimes སྒྲིབ་ས.

13. 11¹⁷. For *śuddha-* in Skt. there is *viśuddha-* in Tib. (རྣམ་དག་).

14. 12²². The Tib. translators take *sajana* 'with the people' in the sense of *sa-svajana* 'with kinsmen or relations,' གཉེན meaning *bandhu*, *bāndhava* 'kinsman' or 'relation'.

15. 13a. Mark here according to Tib. སྐུལ་པོ་དེ་ནི will be in Skt. so ° *nṛpati*, དེ being construed with སྐུལ་པོ་.

Here ཡོང may be regarded as another form of འོང་(བ), *āgamana* 'to come.' སྒྲིབ་པ་ ཡོང་ས་ མཆིས lit. means *chāyā āgatā nāsti*.

16. 13⁶. Tib. དམ་པ, Skt. *vara* (*uttama*) is in fact in the sense of 'excellent, superior, best,' but here it is used

to mean 'a boon.' Here the Tib. translators have translated simply the *word* not taking the sense into consideration. See the verses 14⁶, and 17¹⁸ where for *vara* is used མཆོག་.

17. 13²⁵⁻²⁶. ལྷལ་འཁོར་ lit. *rāṣṭracakṛa* 'province of a realm'.

18. 14c. སྤྱོད་པ་ lit. *caryā, ācaraṇa*, 'practice.' Here it is simply an amplification. སྤྱོད་པར་སྤྱོད་ན་ means 'in the act or practice of giving'.

མངའ་ eleg. for དབང་, *śakti* 'might' and མཆིས་ pf. of མཆི་བ་ eleg. for ཡོད་པ་, *√bhū* 'to be'; thus མངའ་ ནི་ ཁྱོད་ལ་ མཆིས་ lit. means 'if you have the power' and this is expressed in Skt. by *śakyase (śaknoṣi)* 'if you can'.

19. 15¹⁷. བདབ་ pf. of འདིབས་པ་ 'to cast, throw'.

20. 15¹⁹. རྩོ་ *āyus* 'life', and དཔག་མ་ (or དཔག་མེད་) *amīta* 'immeasured' or 'immeasurable'. མཆིས་པ་ is for *bhavi* in the sense of *bhaved* in the Skt. text.

21. 15²⁴. འཇོལ་, lit. *icchāmi* 'I desire'. This desire is expressed in Skt. by the use of the present optative in *bhaved*;

but in Tib. that expression is given employing the word རྩོལ་.

22. 17⁶. Generally སྒྲོད་པ་ is *vyasana* 'misery', 'decline' and so 'death.'

23. 17¹⁸. See note, LV, B. 16.

24. 17²⁰. གསོལ་གྱིས་. གསོལ་བ་ as a verb means 'to ask for', 'to beg for'; and also 'to give' (see S. D's Dictionary) and as subt. *adhyeṣaṇā*, *prārthanā* 'request', 'prayer'. གྱིས་ is imp. of བསྒྲོད་པ་, the elegant form of བྱེད་པ་ 'to do'. Thus གསོལ་གྱིས་ lit. means *dehi* 'give'. In *Buddhacarita*, VI. 62, གསོལ་མཛོད་ is used for *ānaya* 'bring', so གསོལ་གྱིས་ may also be for Skt. *ānaya*.

25. 17²². གསལ་ན་(པ་) is resp. for ཉན་པ་ \sqrt{sru} 'to hear, listen', and གསོལ་བ་ *āvedana*, *prārthanā* 'to ask for', 'to beg for', or 'request', 'entreaty'. Thus གསལ་ན་དུ་གསོལ་, *śṛṇuṣva* lit. 'pray, kindly listen'.

26. 18⁴. For Skt. *eva* Tib. reads *evam* (དེ་སྐད་).

27. 18¹¹. To *chindati* Tib. adds before it *pari-* (ཡོངས་སུ་)

28. 19⁴. སྤྲུལ་ is generally for *punar* 'again,' but sometimes also for *prati-* as in སྤྲུལ་གྲུབ་གསུམ་ *pratimā* 'representation, image'. གཞུག་གསུམ་ means *rūpa, ākṛti, bimba*, etc. 'outward form of anything'.

29. 19⁷. ཡིན་ 'to arrive,' Skt. \sqrt{gam} , *pra -* $\sqrt{āp}$; thus ཡིན་ནས་ lit. *gatvā, prāpya* 'having arrived'.

30. 19¹⁵. སྤྲུལ་ is instr. of the pron. སྤྲུལ་, *kim* 'who.'

31. 20⁴. རྒྱུ་ལྡན་ lit. means 'to-morrow when the night is over'; but practically signifies 'the day after to-morrow'. རྒྱུ་ལྡན་པ་ 'on the day after to-morrow'. Hence རྒྱུ་ (rātri 'night') རྒྱུ་ལྡན་ is for Skt. *rātryā atyayena* 'after the night is over.'

32. 20¹². རྒྱུ་ལྡན་ནས་ lit. in Skt. *ārocya* 'having said.'

33. 20¹⁶. རྒྱུ་ལྡན་ lit. *katham* 'how.'

34. 20^{37,39}. In Skt. text. *kā śaktiḥ* means in fact *na śaktiḥ* and this is translated into Tib. by རྒྱུ་ལྡན་པ་ མ་ མཆིས་སྤྱོད་ *śaktir na asti*.

35. 21⁸. Skt. *kṛtāstra* means 'armed' or 'trained in the science of arms'. For this Tib. has here lit. *śodhitaraṇadharma*

reading རྩམ་བ་ (*raṇa* 'fight,' 'war') ཆོས་ (*dharma* 'law')
སྤྲུངས་ (pf. of སྤྲུང་བ་ 'to clear, wash, purify'; *śodhita*).

36. 21¹¹. ཚན་པོ་ཆེ་ཆེན་པོ་འི་སྤྲོ་བ་སྤྲོ་བ་སྤྲོ་བ་ is for Skt. *mahānagnabala-*
as found also in the *Mahāvvyutpatti* ed. Sakaki, 8210. ཚན་པོ་ཆེ
'a great many, *bahu*; and ཆེན་པོ་ *mahat*, great. ཚན་པོ་ཆེ
appears to have been used here for *nagna* in the Skt. text.
But what is the meaning of the word *nagna*-here ? Is it for
nāga 'elephant' for which we have in Tib. སྤྲུང་པོ་ཆེ་ or
སྤྲུང་ཆེན་ ?

37. 21³⁵. དབུང་བྱ་རྩུང་. The word དབུང་ means *bala*, *senā*
'force', 'army'; and ཀྱང་བྱ་རྩུང་, *patti* or *padāti* 'infantry' (ཀྱང་ or
ཀྱང་པ་, *pada* 'foot'; བྱ་, *śīśu*, *putra* 'child, son'; རྩུང་, *kṣudra*,
laghu 'small, little'. From this it appears that infantry soldiers
in an army are regarded as little children being compared to
its other three members, viz. elephants, horses, and chariots).
Thus instead of ཀྱང་བྱ་རྩུང་ we have simply བྱ་རྩུང་ added to
དབུང་.

38. 22^{8.9}. For *puraskṛta* Tib. has *puro'valokita* (མདུན་གྱིས་
བརྒྱས་).

C

1. 1³. བཞིས་པོ་. In such cases the ptcl. པོ་ is used in the sense of a definite article, and so བཞིས་པོ་ *dvau* 'the two,' 'both'. See LV, C. 3². It may be noted in this connection that the ptcl. བ་ added to the cardinals forms ordinals ; e. g. བཞིས་ *dvi* 'two', but བཞིས་པ་, *dvitiya* 'second'; བསྐྱེས་, *tri* 'three,' but བསྐྱེས་པ་, *tṛtiya*. 'third.' *Prathama* 'first' is, however, དང་པོ་ and not བཞིག་པ་.

2. 1¹³. གྲོང་, *grāma* village ; གྲོང་པ་, *grāmīṇa* 'a villager' ; ཆ་, *aṃśa*, *bhāga* 'part, share' ; thus གྲོང་པ་ཆ་ lit. means 'appertaining to a villager,' Skt. *grāmya* 'low,' 'vulgar.'

3. 2⁶. Tib. simply *-kāya* 'body' omitting *ātma*-.

3. 2¹¹. ཆོ་འདི་ལ་. ཆོ་, *āyus* 'life' or *janman* 'birth ;' so the phrase lit. means *asmiṃ āyuṣi* 'in this life' or *asmin janmani* 'in this birth'. The Buddhist term *dṛṣṭādharmā* has this meaning, i. e. 'the present life.

3. 2²¹. སྤངས་ནས་ lit. *tyaktvā* 'having abandoned,' and not *anupagamyā*.

VI

BODHISATTVĀVADĀNAKALPALATĀ

1. 1a. For *kaṣati* (from $\sqrt{kaṣ}$ lit. 'to rub,' 'to scratch,' fig. 'to injure,' 'to destroy') Tib. *pratapati* (པ་ཐ་པི་བྱ་བྱེད་སྤྱོད་) giving the intended sense.

2. 1b. For *krūra* 'cruel,' 'terrible,' 'destructive' Tib. *asahya-* (མི་བཟད་).

3. 2c. རིན་ཅེན་ is another form of རིན་ཆེན་ *ratna* 'gem'. For this we have also རིན་པོ་ཅེ་ and རིན་པོ་ཆེ་. རིན་, *mūlya* 'price'; and ཆེན་, *mahat* 'great', so རིན་ཆེན་ or རིན་ཅེན་ lit. means *mahāmūlya* 'very costly'.

4. 2c. Printed text reads གྱིས་ for གྱི་.

5. 4a ཞེས་བྱ་བ་. ཞེས་ or ཞེས་པ་ (see BAK, 7a, 14a) and ཅེས་ or ཤེས་, according to the last letter of the word after which they are employed, means *iti* 'thus' ; and བྱ་བ་ is ft. of བྱེད་པ་ meaning in such cases not \sqrt{kr} 'to do,' but \sqrt{vac} , etc. 'to say, style, denominate etc. Thus either ཞེས་ simply

or followed with གྱ་བ་ is used for *iti*. It is to be noted that ཞེས་གྱ་བ་ lit. is for *-śākhyā* (see ślokas 9a, 30b) or *ityākhyā*, *ucyate*, *kathyate*, etc., and fig. for *nāma*, *-saṃjñakā*, etc.

6. 5a. In Skt. *tāta* is a term of respect and of endearment. So it is used both to a superior or a junior. ལྷ་ is *deva* 'god,' but kings and nobles or persons of greater rank, such as Buddhas and Bodhisattvas, are addressed by it. In Tib. a prince is also addressed by it (see RA, p. 204, 23). Here the Nāga addresses his son with the word ལྷ་.

7. 6c. ཡུ, or འུ, *aham* 'I', but it is meant here to be taken in plu., *vayam* 'we,' the fuller form being ཡུ་བྱ་ཅག. In the following śloka (7d) we have ཡུ་ཅག in the same sense. ཅག is the sign of plu. of personal pron. (=རྣམས), e. g. ང་ཅག, *vayam* 'we'; བྱིད་ཅག, *yūyam* 'you'; ཁོ་ཅག, *te* 'they.' The following forms are also for 'we': འ་ཅག, འུ་ཅག, འུ་བྱ་ཅག, and འོ་ཅག.

8. 9b. དཀོན་ཅོག, another form is མཚོག for ཅོག. The word དཀོན་ means *durlabha* 'rare, scarce, hard to acquire', and ཅོག

or མཆོག *parama, uttama* 'the best, the most excellent.' Thus དཀོན་ཙམ་ lit. signifies 'the most excellent thing which is very difficult to acquire,' i. e. *ratna* 'gem' or any precious object. It is to be noted that the form དཀོན་ཙམ་ is older than དཀོན་མཆོག་.

9. 10a. Print. text reads དང for གདུང as emended according to Skt.

10. 10a. For ཡོད་ which is, according to Skt., expected to be the actual reading in the sense of *asti* 'is' understood, there is སྟོད་. If that is the true reading it may be explained in the following way : It is used both as a subst. and a vb. meaning in such cases *bhoga, upabhoga* 'experience' 'and to experience' respectively. Here it is a vb. in the passive voice meaning *upabhuḥjate* 'is being experienced'

11. 12a. Print. text སྒྲ་བའི་ for སྒྲེ་བའི་. The former hardly gives here any sense. In *b* we should like to read སྒྲི་ for སྒྲིས་.

12. 12⁵. Actually it means *sattvavat* 'like a (spiritual) mind,' the meaning of the compound being thus explained in Tib.

1. 13c. Print. text མི་བཟད for མི་ཟད which, lit. means *akṣaya* 'free from decay'. བཟད is for བཟོད་པ, Skt. \sqrt{sah} ($=\sqrt{sabh}$) 'to resist', 'to overcome', also 'to bear'. So མི་བཟད is *asahya* 'that which cannot be endured'.

14. 14¹⁰. Mark that Skt. *divya* is not used here, according to the Tib. translators, in the sense of 'divine', but in that of 'excellent' as evident from the word མཆོག་.

15. 14¹². དག་པ which means *śuddhi* 'purity' and also *śuddha* 'pure' is employed here for *puṇya* 'holy' and also 'pure', this word being derived from $\sqrt{pū}$ 'to purify'. Generally for *puṇya* 'meritorious act, or religious merit' we have in Tib. བསོད་ནམས་.

16. 15². In the Skt. text (d) there is *-sukha-* for *-mukha-* in Tib. (སྒྲོལ་).

17. 16⁷. པད is for པདྨ་ (20d), *padma* 'lotus.' See infra, 23¹⁰.

18. 17⁹. The Tib. translators take *maitrī* (གུསས་པ) here in the sense of *samāgama* 'association' (འགྲོགས་པ).

19. 17¹⁰. ཟིལ (or ཟིལ་ས), *tejas* 'splendour'; ཟིལ་གྱིས

tejasā 'with splendour'; གནོན་པ་, *ākramaṇa*, *parābhava*, *abhibhava* 'to attack,' 'to overcome, subdue, conquer.' So here ཟེལ་གྱིས་གནོན་པ་ lit. in Skt. is *tejasā parābhavantam*, and fig. *tarjayantam* (✓*tarj* 'to threaten').

20. 20². In *a* the printed text reads གང for དང emended by the author. རྒྱན་དང་ལྗན་ is *sābharāṇa* 'with ornaments' and not *āvaraṇa* as in the printed text.

21. 20⁵. སྤྲོ་བྱེད་ corresponds to *diśantam* (✓*diś* 'to show'). སྤྲོ or སྤྲོ་བ་, *utsāha* 'energy,' *utsahate* 'becomes energetic'; *prapañcayati*, *vistārayati* 'expands, displays.'

22. 20¹⁰. In Tib. text one should read སྤྲོ་བ་ according to Skt. *jīvita*, and not བློ་གསེས་.

23. 21⁸. Printed text ཡིས་ for ཡི་.

24. 21⁹. བྱ་ངན་ is *śoka*, *duḥkha* 'misery, affliction,' and also *maru* 'desert' (*Mahāvīyutpatti* ed. Sakaki, 5278).

25. 23⁷. SD གསལ་ which gives no appropriate meaning here for འཛེལ་.

26. 24¹. SD ཅ for ཇ the former being a misprint.

27. 24⁸ ཐུང་མོ་སྦྱར་ནས་ lit. *añjalim yuktvā* 'having folded the hands.

28. 25⁷. ཁྱོད་ answering to Skt. *eva* is used both as an adverb and an adjective meaning respectively 'only, exclusively,' and 'just,' 'the very.' In the present case it is adjective. Sometimes added to an adjective it forms a noun ; e. g. རྒྱལ་བ་ *samartha* 'able' ; but རྒྱལ་བ་ཁྱོད་, *sāmarthya* 'ability' ; རྒྱལ་བ་རྒྱལ་བ་ *rūpa*; རྒྱལ་བ་ཁྱོད་, *rūpatva* (NB. 15⁵; 19³).

29. 25¹⁰. ཇི་ལྟར་, *yathā* 'as.' In Skt. text *na* 'not' can hardly be construed here.

30. 26¹. བྱས་(་བ་) means both *bhakti* 'devotion,' *śraddhā* 'reverence,' etc. and *bhakta* 'devout,' 'respectful.' It is used here fig. for Skt. *praṇayin* 'a loving or affectionate one.' For *praṇayin* one may also write བཤེད་པ་ (*praṇaya*) རྟོག་པ་.

30. 26³. དེ་, *tad* 'that' fig. for *iti* .

31. 26b. In Tib. text *satata* (རྟག་ཏུ) is omitted.

32. 26¹³. ཆས་ originally pf. of ཆ་བ་, *pra-√sthā* 'to go away,' but used as a separate verb.

33. 27². SD གྱིས for ཀྱི.

34. 27³. ལྷ་དྲུས, *netṛ* 'leader' (*agrayāyin*). ལྷ་ seems to be for ལྷ་ཚོགས 'various,' and དྲུས་ is pf. of འདྲིན་པ་ 'to attack,' 'to lead' ; thus the phrase lit. means 'one who leads variously (according to necessity).'

35. 27⁷. SD ཡི for ཡིས.

36. 27¹². For *svarga-śobhā* Tib. reads explaining the meaning *svarga-saḍṛśa-śobhā*.

37. 28⁵. See supra. 14. 14¹⁰.

38. 28⁷. མཛེས་པ་, *śobhana, sundara* 'fine, beautiful.' It conveys the meaning of *manohara*, no doubt, but it is literally translated by ཡིད་ཀྱི་འཕྲོག་ or simply ཡིད་ (*manas* 'mind') འཕྲོག་ (*hara* 'one that robs').

39. 28¹⁴. By writing གྱིས for *āvṛta* 'covered' in the Skt. text the Tib. translators seem to have read *āstrta* for *āvṛta* meaning thereby 'scattered'. Or it may be that as *ā-√str* signifies also 'to cover' the Tib. word is used for *āvṛta* and not for *āstrā*.

40. 29¹⁻². ག་ཡུར་ and ཅན་དན་ are two loan words from

Skt. for *karpūra* 'camphor' and *candana* 'sandal' respectively. Mark here Skt. *c* is pronounced by Tibetans as *ts* (ཙ), and so *j* as *dz* (ཇ), e. g. *javā* ཇ་བ་ 'a kind of red flower, the China rose'.

41. 29⁹. གུ་གུ་ལག་ཁང་. གུ་གུ་, *cūḍā*, *śekhara* 'crest, crown'; ལག་, *pāṇi* 'hand'; གུ་གུ་ལག་ together mean 'sciences, sacred literature', the explanation being as follows: "that which has come out of the head of the most holy; i. e. the result of his intellect and has been placed in the hands of the inquirer," as says SD. ཁང་ is *gṛha*, *śālā*, 'house,' 'building.' Thus གུ་གུ་ལག་ཁང་ means a *viḥāra* 'monastery (where those sciences are kept)'.

42. 29¹⁰. བཅོམ་ལྷན་འདས་, *bhagavat*, generally translated as 'the Blessed One'. In Buddhism this epithet is for the Buddha. བཅོམ་ (or བཅོམས་) pf. of འཇོམས་པ་, *unmūlana*, *vināśana*, etc. 'to conquer, subdue, suppress.' As subst. it means the victory (*bhaga*) that is achieved by conquering. བཅོམ་ལྷན་ 'a victorious one', one who has become victorious by conquering Māra. འདས་, pf. of འདེག་པ་ 'to pass away', *gata*, *atita* 'passed'.

Thus བཅོམ་ལྷན་འདས་ means 'one who having subdued the host of Māra has passed away (from misery)'.

43. 30⁹. SD ཡི for ཡིས་.

44. 31^{10.11}. SD གྱར for འགྱར and འོད for འོན་.

VII

BHAGAVADGĪTĀ

1. 1⁵. རྣམ་པར་གཏོས་ suggests the Skt. reading *vyavasthitān* and not *avasthitān*

2. 1⁸. རྒོམ་པ་ is a variant of བཞོན་པ་ 'to subdue, suppress,' and as such it is rather *abhibhūtā* 'overwhelmed', than *āviṣṭa* 'entered, possessed' in Skt.

3. 1⁹. རྣམ་པ་ཡིས་, *viṣādena* 'with sadness'.

4. 2¹. བྱུང་འཕྱུག་ lit. *Viṣṇu*. བྱུང་པ་, *vi-√āp*, *√viṣ* 'to penetrate, pervade,' and also *vyāpin* 'one who pervades', as well as *vyāpta* 'pervaded'; and འཕྱུག་པ་, *pra-√viś* 'to enter',

praveśa 'entrance,' and *praveśin* 'one entering into.' The Tib. equivalent for *kṛṣṇa* in the sense of 'black' is རྩ་ག་པོ་.

5. 3⁷. རྩ་མ་བར་ལྷང་བ་ lit. *vyutthita* 'particularly rising.' With རྩ་, *roman* or *loman* 'hair,' used before the phrase it means *roma-* or *loma-harṣa* 'bristling of the hair' for which we have generally རྩ་ལོང་. The verb ལྷང་བ་ is in Skt. *ut-√sthā* 'to rise.' Sometimes ལྷང་བར་འགྱུར་ has the causative sense, *utthāpayati* 'raises.'

6. 3⁹ བ།འུ་ is a general name for a *dhanus* 'bow,' not of the particular bow (*gāṇḍīva*) of Arjuna.

V'II

NYĀYABINDU

1. 1⁹. ཡིན་བས་ན་ lit. *bhavatiti*. Mark here the use of the ptcl. ན་ which is generally a loc. case-sign added to substantives. It is added also to the instr. case and verbs and signifies a reason ; e. g. གྱུ་རྩེས་ན་ 'for the reason, there-

fore' ; ཅིའི་རྒྱུས་ན་ 'for what reason, why.' As regards its use after a verb note the present case.

2. 1¹¹. ཇོ is a ptcl. used after ན, ར or ལ and terminates a sentence.

3. 9². After *-viṣaya-* Tib. adds. *-tad-* (དེ).

4. 10³. For *caitta* Tib. lit. translates its actual meaning as *cīltoṭpanna* (སེམས་ལས་བྱུང་).

5. 11⁴. Mark རབ is generally used (with or without ཇུ) as a prefix (mostly *pra-* as well as *ati-*, *ut-*, and *sam-*) as well as a subst.

6. 15⁵. See note, BAK, 28.

IX

NYĀYABINDUTĪKĀ

1. 1⁶. SB ལས for ལ.

2. 1¹⁵. སྦྱང་བ (pf. སྦྱང and སྦྱངས), vb., √ *śudh*, causative, 'to purify, cleanse, wash off' ; subst. *śodhana* 'cleansing',

prakṣālaṇa 'washing off' ; but *tānava* lit. means 'thinness, meagreness.

3. 4⁶. ཡིན་གྱི. We have already seen (PD, Note 4), that གྱི་གྱི, etc. are the signs of gen. But sometimes they are used after verbs when there are two sentences in contrast to each other, and may be translated by 'but' or 'though' ; e. g. དེ་རུ་ རེངས་གྱི ། མ་བཞུགས་ 'he came there, but did not stay ; མཇེའ་བོ་ཟེར་གྱི ། དག་བོར་འགྱུར་ 'though he said "friend", he became an enemy'. Similarly in the present and similar cases གྱི etc. answers to Skt. *tu* 'but,' expressed or understood. Note the present sentence *na[tu] anyat* (གཞན་མ་ཡིན་པ་), and CS, 17³ : *śīlād api varam śraṃso na tu dṛṣṭeḥ* (ཚུལ་ཁྲིམས་ལས་ནི་ ཉམས་སྦྱ་ཡི ། ལྟ་བུས ། See NBT, 12¹⁸⁻¹⁹ ; *Ibid.*, note, 9.

4. 5^{16,28}. Mark that the phrase དཔེར་ན་...བཞིན་ is for *yathā* as. We have also དཔེར་ན་...ལྟ་བུ་ for it. དཔེ *dṛṣṭānta*, *upamā* 'example, simile, illustration'. The word also means 'a book' ; e. g. ཀ་དཔེ 'k book' i. e. A-B-C Book, a primer. བཞིན་ or བཞིན་དུ་ in such cases means *iva* 'as, like, according to.' Cf. དཔེར་ན་...བཞིན་ with ཇི་ལྟར་...ལྟར་, CS, 12^{1,9}

5. 5²¹⁻²⁹. Lit. it means *prekṣāvantas tatparīkṣām nārabhante*.

6. 7¹¹⁻¹². Mark *-pūrvikā* is explained and translated as *pūrvagāmini* (རྒྱུན་དུ་འགྲོ་བ).

7. 9³¹. Instead of བཟུན་པའི (*vyutpādanasya*) there is wrongly དགོས་པའི (*prayojanasya*).

8. 9³⁸. བཟུན་བ is for both *pratipādana* and *abhidhāna*.

9. 10¹¹. For ཀྱི in རྒྱས་ཀྱི see note 3, supra.

10. 10⁸. དངོས་སུ lit. *vastutaḥ* 'in fact' is used here for *sākṣāt* (lit. 'with eyes') 'evidently', 'actually', 'directly', for which we have generally མངོན་སྲུང་ or མངོན་སྲུང་དུ (*pratyakṣa*).

11. 10³⁴. Tib. cmits *-vyāpāra* and unlike Skt. repeats *prayojana* (དགོས་པ).

X

CATUHŚATAKA

1. 1². For *alpa* 'small, little' there are both རྒྱུད་ and རྒྱུད་ཏུ་.

2. 1⁵. གེ་ཚོས་ and གེ་ཚོས་ཟ་བ་ both mean *saṃśaya* 'doubt'.

3. 2¹⁴. Tib. only *vyakṭam* (གསལ་བར་) and not *suvyakṭam* 'very clearly'.

4. 3⁹ རྟོག་ལྟས་ is instr. of རྟོག་ལྟ་ *mithyādrṣṭi* 'one who holds a wrong view.' རྟོག་(་ང་), *viparīta* 'inverted', *mithyā* 'wrong', and ལྟ་(་བ་) *darśana*, *drṣṭi* 'view'.

5. 4¹. Note that ལས་, a ptcl., though generally a sign of the abl., sometimes signifies also the loc. as in the present *kārikā* གང་ལས་, *yatra* 'where' (twice in *a* and *b*), and ཇི་ལས་, *tatra* 'there' (twice in *b* and *d*).

6. 6⁹. ལྟ་ is a word akin to ལྟ་བུ་, *iva* 'as', 'as if'. But, sometimes, so far as a Skt. text is concerned, it does not add any special sense ; e. g. ཟ་བ་པོ་ལྟ་ ག་ལ་ཡིན་ (*Madhyamakā-*

kārikā, XVII. 30), *bhoktā kuta eva bhaviṣyati*; མྱི་རྩོ་ལྟ་
ཡོད (Catuḥśatakavṛtti, 828), *sāram asti*; ཆོག་ས་སུ་བཅད་པ་ལ་
ལྟ་ཅི་ སྒྲིམ་ (*Kāśyapaparivarta*, § 125), *kaḥ punar vādo° ślokaḥ*;
བདག་ལ་ ལྟ་ སྒྲིམ་ ། རྒྱ་ ཅི་ འཆལ་ (Ibid, § 141), *kaḥ punar vādo*
mama. The present case, too, supports it.

7. 7⁸. བཤད lit. *ukta*, *bhāṣita*, *kīrtita*, etc. The word
smṛta (བརྟེན་པ་) in such cases signifies the above meaning, and as
such is translated by བཤད. For the first half of the *kārikā* cf :

je egaṃ jāṇai se savvaṃ jāṇai ।

je savvaṃ jāṇai se egaṃ jāṇai ॥

Ācārāṅgasūtra, 1. 3. 4. 1,

eko bhāvaḥ sarvathā yena dṛṣṭaḥ

sarve bhāvāḥ sarvathā tena dṛṣṭāḥ ।

sarve bhāvāḥ sarvathā yena dṛṣṭā

eko bhāvaḥ sarvathā tena dṛṣṭaḥ ॥

Both the passages are quoted in the *Syādvādamāñjarī*, Ch.
S. S., pp. 4, 112, and Guṇaratna's commentary on the
Śaddarśanasamuccaya, Bl, p. 222.

8. 8¹³. The real sense of the ptcl. *nanu* (*nā* and *nu*) is 'is
it not ?' but often it is overlooked. By translating it by
ས་ཡིན་ནམ་ the Tib. translators express the real meaning.

garalaṃ nanu jāyate means 'does it not become poison?' See CŚ, 10. c (Tib. d).

9. 9¹⁰. གཏོགས་པ, *antar-√gam*, *antar-√bhū* 'to be included'. As an adj. it is for *antar-gata* or simply *gata*, NB, 54. 2 ; *antar-bhūta*, *ibid.*, 23. 16 ; with the negative མ, as མ་གཏོགས་པ (adj.) or མ་གཏོགས་པར (adv.) it conveys the meaning of such words as the following : *vinirmukta* 'excepting' (*Madhyamakakārikā*, II. 1) ; *aparyāpanna* (གཏོགས་པ་མ་ཡིན) 'not included' (*Kāśyapaparivarta*, § 135) ; *na anyatra* (*ibid.*, § 98 ; NB, 96. 2, 12) ; *tyaktvā* (NB, 176. 4), *ṛte* 'excepting' as in the present case ; etc.

10. 10⁷. Another form of གཉིས་ཀྱ, *ubhaya* 'both' is གཉིས་ག. The ptcls. ཀ, ར, and ག are a sort of definite article, and are used after ག, ཏ, བ, and མ ; འ, ར, and ལ ; and ང, མ, and འ respectively. Yet there is the form གཉིས་ག as shown above.

11. 11⁴. མཆོག་ལ when the ptcl. ལ is used after an adjective it signifies 'being'.

12. 11¹⁵ བསྐྱེད་(པ) lit. *utpādayet* 'should produce'.

13. 12¹⁹. For the use of ཇི་ལྟར་...ལྟར (a and b) cf. དཔེར་ན་
...བཞིན་ discussed in Note, NBT, 4.

14. 13⁵. སྐྱེས(པ) lit. *jāta, utpanna* 'born', and so means
'a man, person.' For *pums* we have specially སྐྱེས་ཀྱི་ as in
CS. X. 4 (229), as well as ཤོ་ as in d and 14. 4, 14.

15. 13¹³. ཤོ་ཤོ་, *pums* 'male,' and འོ་ a terminating
ptcl. used mostly at the end of a sentence signifying the sense
of the verb ཡིན་པ་, $\sqrt{bhū}$ 'to be'. It is to be noted that
the consonant that precedes འོ་ is reduplicated (as in the
case of འཕ་ discussed above, pp. 227-228, 236); e.g. འབའ་ཞིག་གོ་
(for ཞིག་འོ་), PD, 27^d ; མཐོང་འོ་ (for མཐོང་འོ་), NA, 2. 12 ;
དེ་བཞིན་ འོ་ (for བཞིན་ འོ་), NA, 9. 4. The vowel preceding འོ་
is not reduplicated, e. g. འཛིན་པ་འོ་ (for འཛིན་པ་འོ་), NA, 2. 2.

16. 11¹³. ལྟོས་ཏུ་སེམས་ is a phrase used for different words
in Skt. such as *abhiprāya* 'purpose, intention' (*Madhyānta-
vibhāgaṭīkā*, 6^b. 7 (for the same Skt. word there is
ལྟོས་ཏུ་དགོངས་ in the Candrakīrti's *Vṛtti* on the *Catuhśataka*,
163) ; *manyate* 'he thinks,' or *mata* 'thought'. Sometimes

it is simply for *iti* which implies an opinion as in the present case (see *Kāśyapaparivarta*, § 71). Mere ལྟམ་ཏུ is sometimes used to mean *iti* (*loc. cit.* § 124). ལྟམ་བ་ vb, √*man* 'to think', also subst. *mata* 'thought'. སམས་, as subst. *citta*, *cetas* 'mind', *cetanā* 'power of moral volition'; སེམས་བ་ *cintana* 'to think'.

17. 16⁹. དགོ་ ལེགས་. དགོ་(བ), *kalyāṇa* 'happiness, welfare'; ལེགས་ *su*, *sat*, *samyak*, *śreyas*, *śubha* 'good, excellent, proper'. But both the words are employed here to mean the same thing.

18. 16¹⁰. འགྲོ་བ་, *gati* 'to go' and 'movement'; but following Skt. it is used for *lhogati* 'attainment'.

19. 16¹⁴⁻¹⁶. Mark how *ā kathā* of Skt. is expressed in Tib. by ལྟམ་ཅི་དགོས་, lit. *vada kiṃ prayojanam* 'say what is the necessity'; ལྟམ་ imp. of ལྟམ་བ་, √*vada* 'to say'.

20. 17¹¹. གོ་ and གོ་འཕང་ both mean *pada* 'place, rank, position'. གོ་འཕང་ and གོ་གནས་ are synonyms.

XI

MŪLAMADHYAMAKAKĀRIKĀ

1. 1¹⁴. For *vidyante* in Skt. text Tib. wrongly *na vidyante* (ཡོད་མ་ཡིན).

2. 2⁶. Tib. lit. *tad-anantaram* (དེ་མ་གྲག) for Skt. *anantaram*.
So in 9⁹.

3. 7¹⁵. In the Tib. text *na* (སྟེ) is not required.

4. 11¹⁹. རྒྱུ lit. *jāyeta* 'may generate', and not *bhavet*.

XII

KĀŚYAPAPARIVARTA

1. 11¹. The Tib. name རོད་སྤྱུང of Kāśyapa means 'a Bright Protector' as རོད is *kāśa* for *kāśya* from $\sqrt{kāś}$ 'to shine' and སྤྱུང, *pa* being from $\sqrt{pā}$, 'to protect'.

2. 11²⁰. Note that sometimes the Skt. prefix *vi-* is

translated by འོག or འོག་པར when something wrong or bad is implied (འོག་པ meaning *viparyaya viparīta*, 'reverse, wrong') ; e. g. འོག་ལྷུང, *vinipāta* 'falling down, ruin'.

ལྷུང་བ (fut. and pf. ལྷུང) \sqrt{pat} 'to fall, fall down' ; as subst. *āpatti* 'moral fall'. See 3¹³.

3. 3. 1⁵. According to Tib. which undoubtedly follows here Skt. grammar (Pāṇini, I. 4. 39) one is to read *aśikṣitāt* for 'tasya.

4. 4. 1². ཇི་ལྟ་བུས་ན, *tathā* 'thus, so'. It is occasionally that this phrase as well as ཇི་ལྟར་ན are used for *tarhi* 'then, in that case', which is generally translated by འོ་ན.

5. 4. 1^{13,14}. རབ་དྲུ་སྦྱོར་བར་བྱ lit. *prayogaḥ* (see 2⁶) *kartavyaḥ*, and fig. *samprayuktena bhavitavyam*.

6. 8. 1¹¹. In fact, for *dvitīya* 'second' Tib. is གཉིས་པ, and not mere གཉིས which means *dvi* 'two'. See also 9¹¹, and 10¹¹.

7. 8. 2². ཇི in reality is *tad* 'that,' but is used also in the sense of འདི, *etad* 'this'. They are often interchanged ; e. g. see 9. 1⁹ and 10. 1⁹, 2¹.

XIII KĀVYĀDARŚA

In this lesson readers will see the method of transliteration adopted by Tib. translators for Skt. words.

1. 1¹². *Sarasvatī* in Tib. is *Svaravatī* 'possessed of a vowel' (དབྱངས་ཅན་ས ; དབྱངས *svara*). The word *svara* may, however, be taken here to mean *śabda* 'sound' or 'word' in general, or 'musical tone or tune', thus *Sarasvatī* being the presiding deity of *śabda* in the above sense may be called *Svaravatī*. Her connection with music is well-known from the fact that she holds a *vīṇā* 'lute'.

2. 2². མཛོག་, *śiṣṭa* 'wise, learned'; by adding འགྲུབ་, *vi-* (prefix) the Tib. translator amplifies the text, *śiṣṭa* becoming *viśiṣṭa* 'superior, best excellent'.

3. 4⁸. སྒྲུབ་ instr. of སྒྲ་, *śabda* 'word'.

4. 4². མྲག་རྩམ་ and མྲན་པ་ (= མྲན་ནག་) both mean *tamas* 'dark, darkness'; but the former signifies here that kind of darkness which makes one blind (*andha*).

5. 4⁹. བོད་ or བོད་པ་ is the same as འབེད་པ་, *āhvāna* 'to call'.

6. 7¹³. For *śvitra* 'white leprosy'. Tib. has simply སྒོན་, *doṣa* 'defect'.

7. 12². *viciti* 'search, investigation'; *chando-viciti* 'examination of metres', i. e. a work in which metres are discussed.' For *viciti* Tib. has བློ་གྲོ་ which means a *grantha* or *śāstra* 'a literary work'.

PART III
VOCABULARY



I. TIBETAN-SANSKRIT

ཀ

ཀ་ཏྟ་ཀ, कतक, m. a kind of tree,

Strychnos Potatorum ; n. its fruit, its seed rubbed upon the inside of water-jars precipitates the earthly particles in the water, PD, 12^a.

ཀ་བ, स्तम्भ, m. a post, BK, 19^a.

ཀ་ལན་དྲ་ཀ, कलन्दक, m. a squirrel, BK, 30^a

ཀྱ་ཤ, a kind of grass, 1 कुश, m. NA, 7. 13 ; 2 दर्भ, m another name for *kuśa*, BC, 28^o.

ཀྱན, सर्व, all, CS, 5^a, 6^o, 7^b, 22^d ; etc.

ཀྱན་དགའ་མཉམ་ན, आनन्द, m. happiness, joy, BK, 31^a.

ཀྱན་དེའི་བུ, कौन्तेय, m. the son of

Kunti, the mother of five Pāṇḍavas, BG, 1^a.

ཀྱན་ཏུ, ३ सर्वतः, on all sides, NA,

7. 21 : 2 सर्वत्र, every where, PD, 21^a ; 3 सर्वथा, in every way, PD, 14^a.

ཀྱན་ཏུ་འཁྱོག་པ, आजिह्व, (व्याजिह्व), crooked or turned completely, NA, 12^o.

ཀྱན་ཏུ་སྒྲོལ་ཤིང་།, शिष्ट, learned, wise, KA, 3^a.

ཀྱན་ཏུ་ཆོས་པར་གྱུར, आवर्जित, inclined, bent down, NA, 2. 17.

ཀྱན་དོག་པོ, सङ्कल्प, m. thought, imagination, UV 1^a.

ཀྱན་དོག་བྱེད, सम्/कृप्, caus. to imagine, सङ्कल्पयिष्यामि UV, 1^o.

ཀྱན་ནས, सम्-, pref. expressing completeness, BC, 43^b.

गुण

गुण'बस'चरेण'बस, अवमुच्य, gd.
having taken off, BC, 12°.

गुण'बस'चरुद'व, सन्ताप, m. dis-
tress, BC, 14°.

गुण'रुद्र'व, समुदय, m. cause,
LV. C 3¹⁰, 5^{3,18}.

गुण'के, सर्वदा, ind. always, CŚ, 8^b.

गुण, 1 अपि, ind. too. even, very,
moreover, BC, 8^d; BK, 32°;
CŚ, 19^a; KA, 5°; MK, 12^a;
LV, B 12¹⁴; etc. 2 च, ind.
and, BC, 4^a; CŚ, 10^b; KA,
2^b; NA, 10^d. 3 तु, ind. but,
BC, 29^a, 59^a, 60^a.

गु, Oh, 1 भोस्, ind. NA, 5. 2, 6. 6,
7. 2, 11, 18, etc. 2 अयि, ind.
NA, 13. 6.

गु'स, बत, ind. expressing joy or
wonder, UV, 23^d, 24^d; LV. A
13^{34, 40}.

गु'र, आलवाल, n. a basin or trench

दण्ड

for water round the root of
a tree, NA, 11. 6.

गु' भोस्, ind. oh. RK, 21^a.

गु'गु, म्लेच्छ, m. a barbarian (one
not speaking the Sanskrit
language or not conforming to
Hindu institutions), CŚ, 9^a.

गु, नाग, m. serpent, BK, 2^b, 6°,
22^a, p. 137, etc.

गु'गु'रु'दण्ड'व, नागानन्द, n. lit.
Serpent-joy, p. 32; NA, 01,
2, 10; 3. 5.

गु'सो, नागी, f. a she serpent.

गु'गु'बे'रु, नागकुमार, m. the son
of a serpent, p. 151.

गु'रि'सु'सो, नागकन्यका, f. the daughter
of a serpent, NA, 13. 21.

दण्ड'सुव, 1 तपस्, n. religious
austerity, penance, BC. 3^b,
15^b, 28^d, 66^b.; NA, 3. 9, 10. 7.
2 दुष्कर, difficult to do, NA,
13. 7.

དགའ

- དགའ་ཐུབ་ཀྱི་ནགས་, तपोवन, n. a
penance grove, NA, 7. 13.
- དགའ་ཐུབ་ཀྱི་ནགས་ཚལ་, तपोवन,
n, a penance grove, NA, 9. 9,
12, 11. 1, 12. 2.
- དགའ་ཐུབ་པ་, तापस, m. an ascetic.
NA, 10. 6
- དགའ་བ་, दुष्कर, difficult to do, RK,
31.
- དགའ་, शुक्ल, white, BK 2 12^d.
- དགའ་པོ་, शुक्ल, white, BC, 62^d, 63^d,
RK, 9.
- དགའ་བ་, गौर, while, NA, 13^b.
- དཀོན་ཅོག་, रत्न, n. a gem, BK, 9^b.
- དཀོན་མཆོག་བཅེགས་པ་, रत्नकूट, m,
a heap of gems, lit. gems piled
one upon another, KP, 4. 1.
- བཀང (pf. of འགོངས་པ་, to fill,
fut. དབང, imp. ཁྱོང) *आकृष्य,
having drawn or bent, NA, 2^a.

བཀོད

- བཀའ་གྲོས་, उपदेश, m. advice,
RK, 28.
- བཀའ་རྒྱུ, प्रसाद, m. favour, NA,
13^c.
- བཀའ་རྒྱུ་མཛོད་, imp. (see མཛོད་),
प्रसीद, do favour.
- བཀའ་སྒྲུལ་, pf. जगाद, said, BC,
42a^d.
- བཀའ་ནས་, भारं निधाय, having
loaded, RK, 35.
- བཀྱར་, 1 पूज्यते, is respected, PD,
21^c.
- བཀྱར་སྟེ, 1 मान्य, respectable,
BC, 58^a ; 2 सत्कार, m. respect,
UV, 12^d.
- བཀྱར་བ་, √ पूज् to honour, revere,
पूज्यते, PD, 2^c.
- བཀྱར་བར་འགྱུར་, पूज्यते, is respec-
ted PD, 21^d.
- བཀོད་, 1 रचना, f. a composition,
NA, 2. 8.16 ; 2 स्थापित, kept,
arranged, LV, B 21^{20, 40}.

བཀོད་པ

བཀོད་པ, सन्दर्भ, m. a composition,
NBT, 5. 3.

བག་བ, शबल, variegated, BK, 28^a.

བག་ཤིས, स्वस्तिक, n. prosperity,
BC, 54^a.

ཀང་ཀའིས, द्विपद, one having two
feet, biped, PD, 28^a.

ཀང་འཕྱང, पादप, m. a tree, NA,
9. 7.

ཀང་པ, a leg, foot, 1 བུད, n. LV,
A 7 ; 2 རྒྱུན m. LV, A 13⁵⁵ ; 3
པུད, m. NA, 8^c.

ཀང་པ་ལ་གཏོར་བའི་རུ, पाय, n.
the water for (washing) one's
feet, LV, A 7⁸⁻¹⁰.

ཀང་བཞི་པ, चतुष्पद m, a quadru-
ped, KA. 11^c.

ཀྱིན, प्रत्यय, m. a cause, condition,
MK, 2^{a,d}, 5^b, 6^{c,d}, etc., etc ;
NB, 9. 2.

ཀྱིན་གྱི་རང་བཞིན, प्रत्ययमय, consis-

སྐབས

ting of a condition, MK,
13^a, 14^a.

ཀྱིན་རང་ལྡན་པ, प्रत्ययवत्, having a
condition, MK, 4^a.

ཀྱིན་རང་མི་ལྡན, अप्रत्ययवत्, not hav-
ing a condition, MK, 4^b.

ཀྱིན་མིན, अप्रत्यय, having no condi-
tion, MK, 5^d, 12^c, 14^d.

ཀྱིན་མིན་རང་བཞིན, अप्रत्ययमय, not
consisting of a condition, MK,
14^b.

ཀྱིན་རང་བཞིན, प्रत्ययमय, consisting
of a condition, MK, 13^d.

ཀྱིན་ལ་སོགས, प्रत्ययादि, the condi-
tion and others, MK, 3^b.

སྐད, भाषा, f. a language, CS, 9^a ;
RK, 3,4,5,6.

སྐད་ཅིག, क्षण, m. an instant, a
moment, NA, 1^a ; UV, 3^c.

སྐབས, 1 अधिकार, m. right, KA,
8^c ; 2 अवसर, m. an opportu-
nity, NA, 12. 14.

སྐབས

སྐབས་དྲི་བ, आमुख, n. a prologue
or prelude of a drama, NA,
4, 1.

སྐར་མའི་གྲུལ་པོ, उडुराज, m. 'the
king of the stars, i. e. the
moon, BC, 65°.

སྐལ་ངན, दुर्भाग, unfortunate, KA, 7^d.

སྐལ་བ, भाग्य, n. luck, fortune,
NA, 3^d.

སྐལ་བ་ཆེན་པོ, महाभाग, illustrious,
highly virtuous, BC, 8^a.

སྐུ་ཆོ, आयुस्, n. life, duration of
life, LV, A6²⁰.

སྐེ་རགས, मेखला, f. a girdle, NA,
10°.

སྐོས, तृषित, thirsty, PD, 8^d.

སྐོས་པ, तर्ष, m. thirst, desire,
BC, 15°.

སྐྱབས, शरण, n. refuge, BK, 1°, 9°.

སྐྱབས་འོས, शरण्य, fit to protect,
a protector, BK, 9^b.

སྐྱེ་བ

སྐྱིད་པ, चैम, n. happiness, RK,
29.

སྐྱེ [སྐྱེ་བ, √जन्, उत्-√पद् to be
born, to originate, pf: སྐྱེས] 1
उत्पद्यते, MK, 5°; 2 जायते, PD, 9^d;
UV, 2°; 3 भवेत् may be, MK,
11^d; 4 जगत्, n. the world, BC,
10°.

སྐྱིད་ལྗ, प्रजा, f. the people, KA, 9^a.

སྐྱིེ་འགྱུར, 1 जायते, comes into
being, CS, 5^b; 2 प्रवर्तते, pro-
ceeds, springs, MK, 12^b;
3 अभिप्रवर्तते, proceeds, springs,
MK, 12^d.

སྐྱིང་ན, खल (दुर्जन), m. wicked,
PD, 13^{b,d}.

སྐྱིས་ཆེད, आयतन, n. the six organs
of sense and the six objects
of sense, KP, 7. 1, 2.

སྐྱེ་བ, 1 उत्पद्यन्ते, originate, MK,
5°; 2 उत्पन्न, came into being,
MK, 1^d; 3 जन्मन्, n. birth,
origination, BC, 15°; BK, 32°;

སྐྱེ་བོ

CS, 12^d ; 4 जाति, f. birth, LV, C4^d ; NBT, 1^a.

སྐྱེ་བར་འགྱུར, जायते, originates, CS, 15^d.

སྐྱེ་བོ, जन, m. a man, BC, 9^{a.b.c.d}, 17^c ; KA, 8^a ; KP, 1. 3 ; NA, 1^b, 2^b, 6. 2, 10. 4, 12. 13, 13. 7 ; etc.

སྐྱེ་བོ་ངན་པ, खल (दुर्जन), a wicked man, PD, 13.

སྐྱེ་བོ་རྣམས་, (plu.), जन, a man, NA, 10. 5.

སྐྱེ་མེད་པ, अनुत्पाद, having no origination, MK, 0⁴.

སྐྱེད, 1 उत्पद्यते, comes into being ; CS, 19^b ; जनयते, produces. LV, B11²² ; UV, 5^b(*).

སྐྱེད་པ, 1 -कर, that which causes or makes, CS, 19^c ; 2 जनिका that which produces LV, C6¹⁵.

སྐྱེད་པར་བྱེད, 1 उत्पादयति, NA, 13, 17, 18 ; 2 जनितृ (जनक), m. father, BK, 28^b.

སྐྱོང

སྐྱོང་ཆེལ, उद्यान, n. a park, BK, 28^b.

སྐྱོན་པ, आशु, quick, BC, 64^c.

སྐྱེས, 1 -ज (जात), born, BC, 46^a ;

2 प्रभव, m. origin, BC, 60^b ;

3 पुमस्, m. male, CS, 13^b.

སྐྱེས་གྱུར, सम्भूत, born, MK, 9^a.

སྐྱེས་པ, जायसे, you are born, UV 1^a.

སྐྱེས་པ་མ་ཡིན, अनुत्पन्न, not originated, MK, 9^a.

སྐྱེས་བྱ, a man, 1 पुमस्, NA, 1^c ;

2 पुरुष, BC, 20^a ; LV, A 11⁵, 13⁶, 14⁵, etc ; NB, 1. 1 ; NBT, 7. 2, 8. 2, 9. 2.

སྐྱེས་རབས, जातक, n. a story of the former birth of the Buddha, NA, 2. 9.

སྐྱེས་བྱ་མེད་པ, न-पुरुष, m. no man, KP, 4. 4.

སྐྱོང, √पा, √पाल, to protect, 1-प, protector, BC, 14^b ; 2 पालय, RK, 23 ; 3 पालयसि 29, 30.

ལྷོང་བ་

ལྷོང་བ, protector, 1 गाप, BC, 64^a; 2 पाल LV, A 13²²; 3 पालन, protection, RK, 33.

ལྷོན, 1 दुष्ट, n. a fault, defect, KA, 7^a; 2 दोष, a fault, BC, 40^c; BK, 22^a; KA, 2^b; NA, 13.11; 3 *श्वित्र, n. white leprosy, KA, 7^a.

ལྷོན་མེད་པ, निर्दोष, free from harm, BC, 38^c; NA, 13. 11.

ལྷོབ་པ, त्रातृ, saviour, NA, 1^b.

བསྐལ་པ, कल्प, m. a fabulous period of time, a period of 432 million years of mortal measure in the duration of the world, BK, 32^a; LV, B16¹³.

བསྐོར, surrounded, 1 वृत्, BK, 21^c; 2 परिवृत्, LV, B22⁷.

བསྐོར་བ, भ्रमण, n. moving, NB, 6. 6.

བསྐོར་བ་བྱས་ནས, प्रदक्षिणीकृत्य, gd.

ཁ

having gone round from left to right (as a mark of respect), LV, A 13⁵⁷.

བསྐྱངས, [cf. བསྐྱངས, pf. of ལྷོང་བ རྟོག་པ་, རྟོག་པ་, to save], णलित, protected, RK, 24, 25.

བསྐྱེད, 1 *कार्य to be done (उत्पाद्य, to be produced) CS, 11^a; 2 जनित, produced, NB, 9. 3; 3 *भवेत्, should be (उत्पादयेत्, should produce), UV, 13^b; 4 *वर्धन, bringing up, BC, 32^b; 5 सृति, f. production, BK, 12^a.

བསྐྱེགས, (pf. of ལྷོགས་པ་ to turn), वलित, turned, NA, 11. 4.

ཁ

ཁ, मुख, mouth, BG, 2^a; NA. 11 4.

ཁ་བསྐྱེད་ར་རྩར་སྒྲིག་གོས་ཅན, काषाय-वस्त्र, with a cloth dyed of reddish colour, BC, 60^c.

ཁང་པ

ཁང་པ, भवन, n. a house, BK, 3^a, 19^o.

ཁང་བཟང, प्रासाद, a palace, LV, B 3⁶, 10^o; 4³.

ཁམ, कवल, m. n. a mouthful, NA, 11. 4, 12^a.

ཁམས, धातु, m. element, essential ingredients of the body, KP, 6. 3; PD, 11^o.

ཁྲུག, कोकिल, m. a cuckoo, LV, B 9¹⁶.

ཁུ, बिल, a hole, BC, 56^d.

ཁུར, भार, m. a burden, NA, 3. 8; PD, 24^o.

ཁོ་ཆད, निराश, devoid of hope, BC, 67^o.

ཁོ་ན, एव, ptcl. expressing certainty, BK, 25^o.

ཁོ་ནར, एव, see ཁོ་ན above, MK, 8^b.

ཁྱི

ཁྱི་བོ, अस्मद्, personal pronoun, first person, I, BC, 19^b, 51^a; KA, 1^o.

ཁྱི་བོ་ཅག, *अहम् (वयम्), *I (we), NA, 2. 7, 14.

ཁྱི་བོ་ཅག་ནམས, वयम्, we, NA, 2. 11.

ཁོང (hon.), तद्, he, RK, 7.

ཁོང་རྒྱ་རྒྱུད་པ, 1 व्युत्पत्ति, f. perfect proficiency, NBT, 15; 2 व्युत्पादन, explaining, NBT, 11. 6.

ཁོང་རྒྱ་རྒྱུད་པར་བྱ, प्रतिपाद्य, to be, explained, NBT, 12. 1.

ཁོང་རྒྱ་རྒྱུད་པར་བྱེད་པ, व्युत्पाद्यमान, being explained, NBT, 11. 1.

ཁྱད་པར, विशेष, m. distinction, BC, 58^d.

ཁྱད་པར་དང་བཅས་པ, सविशेष, with speciality, NA, 9. 7.

ཁྱབ་འཇུག, कृष्ण, a proper name, BG, 2¹.

सुख

सुख'वदण, विभु, lord, BC, 35^d.

सु, कुक्कुर, m. a dog, RK, 15.

सुख, 1 अगार, n. a home, house, LV, A 14^{23, 34}; 2 गृह, n. LV, B 14²⁰, 22¹⁵; NA, 3. 14; 3 प्रासाद, m. a palace. LV, B 19⁶.

सुख'व'स, गृहिणी, the mistress of a house, NA, 3¹.

सुख'मेद'व, अनगारिका, f. houselessness, LV, A14³⁵.

सुई, personal pronoun, second pers. (hon.), 1 युष्मद्, NA, 1^d, 2^a, 5. 2, 7. 3, 13 7; 2 भवद्, NA., 49.

सुई, बटु, a boy, NA, 10^e, 5.

सुई, युष्मद्, personal pron. second pers. (ordinary), BC, 8^b, 35^e, CS, 5^b; NA, 1^c, 3. 8, 7. 3; etc. etc.

सुइ [सुइ'व, √वह्, √नी, to carry], उपनामयति स्म, brought or carried, LV, A 12²⁸.

सामस'व

सुई'अइ, त्वद्विध, like you, BC, 7^d.

सुण, शोणित, blood, RK, 35.

सु'व, क्रोध, anger, PD, 18^e.

सु'व'द'व'उस'व, सरोष, with anger, NA, 5. 1.

सुई, गहन, dense, NA, 7. 19.

सुई'व, कूप, a well, PD. 8^d.

सुई'व, मन्यु, wrath, BC, 15^d.

सुसुण'स'व, (कुप्यति) कुपितो भवति, becomes angry or gets disordered.

सुसुण'सुसुण, संक्षोभ, m. agitation, NB, 6. 2.

सुसुण'स'व, सम्भव, m. birth, born, NA, 13. 23.

सुसुण'व, विभ्रम, m. an error, NB, 6. 3.

सामस, नभस्, n. the sky, NA, 10^b.

सामस'क्षी, तार्क्ष्य, m. Garuda, the king of birds, BC, 5^a.

མཁས་པ་

མཁས་, दक्ष, expert, NA, 3^b.

མཁས་པ་, 1 कृतिन्, expert, learned, BK, 24^b; 2 कौशल्य (evidently མཁས་པ་ is h for མཁས་པ་ཉིད་), skilfulness, KP, 1. 1; 3 निपुण, skilful, NA, 3^a; 4 परिङ्गत, a learned man, PD, 5^b; UV, 20^d; 5 बुद्धिमत्, wise, CS, 6^d; 6 बुध, learned, KA, 6^a; CS, 11^a; BK, 9^c; 7 मेधाविन्, wise, UV, 8^c, 16^f; 8 सूरि, a learned man, KA, 9^a.

མཁོ་བ་, अलम्, sufficient for, LV, C 1¹⁷.

མཁྱེན་པ་, √ज्ञा, to know, LV, A 3²⁵.

མཁྱེན་པར་མཛད་དུ་གསོལ་, जानीया (°यात्), one should know, LV, A 3²⁵.

འཁོར་, 1 परिवार, m. a retinue,

འབྲུག་

LV, B 13^{23, 26}, 21^{25, 34}; 2 पर्वद्, f. an assembly, BK, 15^d.

འཁོར་བ་, 1 आसंसार, till the sam- sāra KA, 4^b; 2 संसार, the course of the worldly life, BK, 1^o.

འཁོར་བར་བྱེད་, परि√वृत्, to turn round, परिवर्तते, turns round, PD, 10^d.

འཁོར་ལོ་, चक्र, n. a wheel, PD, 10^d.

འཁོར་ལོ་སྐྱོར་བ་, चक्रवर्तिन्, an emperor, sovereign of the world. LV, A 14²⁵.

འབྲུད་ནས་, °गृह्य, g^d, having embraced, BC, 67^b.

འབྲུའི་བ་, भङ्ग, m. bent (or contraction), NA, 2^b.

འབྲུག་ས་, विक्लव, overcome with, BC, 27^d.

འབྲི་ཤིང་, लता, f. a creeper, pp. 137, 151; NA, 13. 13.

འབྲུ་བ་, न्नापयत्, causing to take bath, BC, 4^b.

འབྲུག

འབྲུག, 1 कोप, m. anger, morbid
irritation or disorder of the
humours of the body, PD, 30°;
2 क्रोध, m. anger, PD, 27°.

ག

ག་ལ, कुतस्, where, whence, UV,
12°; CS, 20°, 4; NA, 1°, 13. 4;
PD, 23°; MK, 8°, 14°.

ག་ལ་ག, येन, by which (in the
sense of यत्र, where), LV, A
3¹³, 6°.

ག་ཤུར, कर्पूर, m. n. camphor,
BK, 29°.

གང, who, what, which, 1 किम्,
MK, 6°; BC, 9°, etc.; NA, 5.
2, etc.; 2 कतम्, LV, C 3⁷,
4³, 5⁴, etc.; 3 यद्, KP, 2. 1, 7. 1,
8. 2; CS, 20°, etc.; LV,
C 3⁷, 4³, 5⁴, etc.; 4 यदि, BC,
44°.

གང་ག

གང་ག, गङ्गा, the river named
Gaṅgā, PC, 8°.

གང་གི་ཤིར, why, 1 कथम्, BC,
30°; NA, 3. 8; 2 कुतस्, NA,
2. 18, 9. 13.

གང་གི་ཚེ་ན, कदा, when, PD, 15°.

གང་དག, 1 केचन, some, MK,
1°; 2 यद्, who, what, which,
UV, 14°-°.

གང་དང་གང་དུ, यत्र यत्र, wherever,
PD, 20°.

གང་དུ, यत्र, where, UV, 25°; PD,
21°.

གང་ན, क, where, BC, 28°, °.

གང་ན་ཡང, कचन, anywhere, MK,
1°.

གང་ཤིར, यस्मात्, for, because,
BC, 17°; MK, 10°.

གང་ག, सम्पूर्ण, full, BK, 23°.

གང་ཚེ

གང་ཚེ, यदा, when, CS, 13^a, 14^a ;
NA, 14^b ; MK 7^a.

གང་ཞིག, who, what, which, 1
ཁྱིམ, CS, 2^a, 16^a, 19^a ; 2 यद्,
BC. 2^b, 8^c, 40^a ; BK, 13^a, etc.
etc. ; NA, 7^d, 137 ; PD, 3^a,
11^a, 29^b, etc. etc.

གང་ཞིག་ནི, कतम (इति or इति चेत्).

See གང་ཞིག, KP, 4. 2, 3.

གང་ཟག, पुद्गल, a person, man,
LV, A 13⁴⁴, 14¹⁴.

གང་ཟག་མེད་པ, नपुद्गल, not a per-
son (man), KP, 4. 4.

གང་ལ, 1 कुतस्, where, BK, 10^c ;
2 यत्र, where, KP, 4. 4 ; PD,
5^a.

གང་ལས, 1 कथम्, why, BC, 17^d ;
2 यत्, where, CS 4^a,^c.

གངས, हिम n. ice, (हिमालय, m. the
mountain Himālaya), RK, 21^c.

གུས་པ

གངས་ཚན, हिमवत्, the mountain
Himālaya, UV, 6^a.

གར་མཁན་མ, नटी, a dancing girl,
NA, 2. 6, 3. 4.

གར་དག་བྱེད, नाटयति, one acts,
NA, 10. 2.

གལ་ནི, if, 1 चेत, NA, 14^b,^c ; PD,
14^b ; UV, 4^a ; 2 यदि, BC
39^c, 50^c, 61^c, 62^c ; CS, 5^c ; KA,
4^a ; LV, B 14¹², 17¹⁰ ; NA,
5^d, 7. 6, 12. 13, etc. ; UV. 4^a
26^c ; 3 सचेत्, LV, A²²,³³.

གུས, प्रणयिन्, affectionate, BK,
26^a.

གུས་པ, 1 गौरव, n. respect, LV.
B 11²¹ ; 2 भक्ति, f. devotion, BC,
5^d, 64^c ; CS, 2^c ; NA, 5^d ; 3 मान,
m. respect, NA, 2. 13.

གུས་པ་དང་བཅས་པ, सगौरव, with
dignity and honour, LV,
A8⁹.

གུས་པ

གུས་པ་ལྡན, भक्तिमत्, one with devotion, BC, 7^b,^c.

གུས་པ་དང་ལྡན་པ. समान, with respect, NA, 2. 6.

གུས་པ་མེད, अभक्त, one without devotion. BC. 7^a.

གེ་སར, केसर, m. n. the filament of a flower, NA. 13^a.

གེགས, विघ्न, m. an obstacle, CS, 16^b.

གེལ་པ, गुल्मक, n. a clump or cluster of trees, NA, 12. 14.

གོ, 1 ptcl. རོ after ག, PD, 27^d;
2 a ptcl. PD, 16^b.

གོ་འཕང, पद, n. position, CS, 17^d.

གོས, अंशुक, n. cloth, BC, 59^c, 63^b.

གོས་ཀྱི་དོན་དུ, वासोऽर्थ, adv. for a cloth, NA, 10^a.

གུར་པ

གོ་རི, गौरी, f. a goddess 5. of the name, NA, 13^a.

གྱི, ptcl. ལུ, but, PD. 18^b.

གྱིས (imp. of བགྱིད་པ་, eleg. of བྱེད་པ, √कृ), कुरु, do, PD, 14^c.

གུར (pf. of འགུར), 1 (√गम्, to go to) गत, gone to, BK, 23^d;
2 (√जन् to be, become) (i) जायते, BG, 3^a; (ii) जात, NBT, 10. 12; 3 (√भू, to be, become) (i) भवति, BC, 9^d; (ii) अभवत्, BC, 2^d; BK, 3^d; (iii) अभूत्, LV. A 13^{6a}, B 4⁷.

གུར་ན, 1 भवेत्, may be, NA, 5^d;
2 सति, (this) being, BC, 50^a.

གུར་ནས, 1 भूत्वा, having been, BC, 16^c.

གུར་པ, 1 जात, become, NBT, 10. 12; 2 भवति, is, BK, 8^c;

གུར་པ

3 भूत, being, BC, 19° ; KA, p. 192 ; KP, 2. 1.

གུར་པ་ན, सति, being, BC, 21°.

གྲོན, संभृत, putting on, BC, 65⁴.

གྲགས, fame, 1 कीर्ति, f. UV 11^d ; 2 यशस्, n. BC, 34° ; 3 किल, ptcl. assuredly, possibly, BC, 19^a ; MK, 5^b.

གྲགས་པ, 1 कीर्ति, f. fame, BC, 65^b ; 2 यशस्, fame, glory, KA, 5^a ; UV, 11^d ; 3 विबुधशब्द, with the fame that is proclaimed, LV, A14⁴¹.

གྲགས་པར་གྱུར, प्रसिद्ध, renowned, celebrated, NA, 14^d.

གྲགས་པ་འཛིན, याशोधर, the son of Yaśodharā, Siddhārtha's wife, BC, 34^a.

གྲིབ་མ, छाया, shade, BK, 20^b ; UV, 26^f.

ཁྲོལ

གྲ, नौ, f. a ship, boat, KA, 12^d ; NB, 6. 2.

གྲུབ་པ, 1 निर्-√वृत्, to be accomplished, निर्वर्तते, MK, 7^b ; 2 √सिद्, सिद्ध, accomplished, a semidivine being supposed to be of great purity and holiness, NA, 8°, 13²³, 14^d ; LV, A 12²⁹.

གྲུབ་རིགས་ལས་སྐྱེས, सिद्धान्वयज, born in a family of Siddhas, NA, 14^d.

གྲོགས, जीवित, n. life, BK, 20^d.

གྲོགས་པོ, वयस्य, a companion, NA. 6. 6, 7. 2, 20, etc.

གྲོང, पुर, n. a town, BC, 36^d, 37^a.

གྲོང་ཁྲིར, 1 नगर, n. a town, KP, 2. 1, 3 ; LV, B 21^{17, 44} ; RK, 22.

གྲོང་པའི་ཆ, ग्राम्य, low, vulgar LV. C1¹³.

གྲོལ, मुक्त, free, UV, 21°.

མྱལ

མྱལ, ཇུམ་མ་, f. yawning, NA, 2^b.

མྱང་ཆེན་, ཀུའུ་ར་, m. an elephant.

UV, 10^d.

མྱང་པོ་, གའ་, m. an elephant,

NA, 8^a.

མྱང་པོ་ཆེ་, an elephant, 1 གའ་, LV,

B 22¹⁷ ; 2 हस्तिन्, RK, 12, 34.

མྱིང་, ཇཱིཔ་, m. n. an island,

UV, 8^c.

མྱུ་, a song, 1 གའ་, n. NA, 12. 5 ;

2 གིཏ་, n. NA, 12^c, 5 ; 13. 2 ;

PD, 3^d ; 3 सङ्गीतक, NA, 3. 1.

མྱུ་དབྱངས་, གིཏ་, a song, BG, p.

152.

མྱུ་ལེན་པ་, འུ་ག་ (གེ) to sing, གའ་ཡི་,

NA, 12, 15.

མྱུ་ལེན་པར་བྱེད་, འུ་ག་ (གེ) to sing,

གའ་ཡི་, NA, 12. 2.

དབང་, 1 བྱི་, n. pleasure, BC,

དབང་བར

11^b ; 2 བྱིཏ་, pleased, BC, 8^b ;

3 བྱིཏི་, f. pleasure, CS, 20^c ;

4 སྤེལ་, m. affection, BC, 6^c.

དབང་འགྱུར་ཞིང་, འུ་ནཏ་, to delight,

ནཏ་ཏེ་, one delights, UV, 17^c.

དབང་ཕྱོན་, འུ་སྤེལ་, a festival, NA,

2, 3.

དབང་ལྷན་, མའ་ཡི་, being mad,

NA, 8^a.

དབང་བ་, 1 འུ་ནཏ་, m. pleasure,

UV^b ; 2 བྱིཏི་, f. pleasure, NA,

6^c ; 3 སྤེལ་, f. joy, rejoicing,

LV. C^d, 5^a ; 4 བྱི་, n. pleasant,

NA, 9. 2 ; 5 སྤེལ་, m. pleasure,

BC, 63^a ; NA, 2. 4.

དབང་བའི་ལྷ་, སྤེལ་ཏེ་, A king of

the name, NA, 2. 7.

དབང་བར་འགྱུར་, འུ་ནཏ་, to de-

light, སྤེལ་ཏེ་ UV, 19^d.

དབང་བར་བྱ་བར་ཞིག་, རྒྱུ་ལྡན་,

enjoyable, NA, 7. 24.

དགའ་བར

དགའ་བར་བྱེད་པ་ཉིད, रमणीयता,
the state of being enjoyable,
NA, 10. 7.

དགའ་བར་བྱས་དེ, (lit. नान्दीं कृत्वा
having recited the benediction),
नान्द्यन्ते, after the prologue,
NA, 2. 2.

དགའ་བྱེད, प्रय, pleasant; NA, 5^u.

དགའ་མ, प्रिया, f. a beloved wife,
NA, 7. 20.

དགའ་ཞིང, 1 प्रीत, pleased, BC,
4⁶; 2 रत, delighted with, or
fondly attached to, UV, 10^a.

དགའ་, रजनी, f. night, LV. B7⁵,

དགའ་བྱེད, शुभकर, propitious, LV.
B 10⁷.

དགའ་འདུན་དང་བཅས, ससङ्ग, one
with the fraternity of monks,
BK, 31^b.

དགའ་, शिव, auspicious, BC, 61^a.

དགོས་པ

དགོ་བ, श्रेयस्, virtue, or religious
merit, BC, 22^b.

དགོ་ལེགས, कल्याण, n. good,
CS, 16^c.

དགོ་སྒྲིང, भिक्षु, a monk, BK, 27^a,
LN. A 32¹; B 3¹, 39¹, 20¹,
C 1¹, 2¹⁷, 2¹, 7²⁷, UV, 10^a, 16^c.

དགོངས, मति, f. view, thought,
CS, 20^b.

དགོངས་པ, भाव, m. intention,
BC, 28^a, 60^b.

དགོངས་པ་ནས་དག, विशुद्धभाव, one
with pure disposition, BC, 60^b.

དགོན་པ, अरण्य, n. a forest, BC,
36^b.

དགོས, प्रयोजन, n. necessity, NA,
3₀; NBT, 8. 0, 10, 12.

དགོས་པ, 1 प्रयोजन, n. necessity,
object, purpose, LV. B 10¹⁰; NBT, 2. 2, 4. 8, 5. 4, 6. 2,
etc.

དགོས་པ

དགོས་པ་མེད་པ, निष्प्रयोजन, without
any object, NBT, 5. 2.

དབྱེས, वरणीय, to be chosen,
RK, 28.

དབྱེས་པ, प्रीति, f. pleasure, BK,
26^a.

དབྱ, प्रत्यर्थिन्, m. hostile, an ene-
my, BC, 22^a.

དབྱ་ལྷན, अराति, m. an enemy,
NBT, 1^c.

དབྱ་བ, शत्रु, m. an enemy, PD,
1^c, 18^b, ^d.

བབྱིད་པ, √कृ, to make, do, करोति,
LV, B 10^a.

བབྱིའོ, (བབྱིད, √कृ, to make, do),
करोमि, LV. A 1⁵; करोति, LV.
B 10⁹; करिष्यामः, LV. B20²⁴.

བབྱེགས, विघ्न, m. hinderance,
LV. B 12¹³.

བབྱེས་པ, वृद्ध, old, BC, 31^b.

འགག་པ

བབྱོད་པ, गत, n. walking, NA, 8^c.

མགར་བ, कर्मार, m. an artisan,
blacksmith, UV, 3^a.

མགོ, शिरस्, n. the head, NA. 11^b.

མགོ་ལྷུགས, स्तवक, m. a cluster,
PD, 2^b.

མགོན་པོ, नाथ, lord, master, pro-
tector, BC, 29^a; PD, 8^a.

མགྲོགས, जव, m. speed, swiftness,
BC, 5^a.

མགྲོགས་འགྲོ, a horse, 1 ཐུར་ག, m.
BC, 30^c; 2 ཐུར་རྒྱ, m. BC, 5^b;
3 བཞིན, BC, 66^c.

མགྲིན་པ, the neck, 1 ཀྲུཌ, m.
NA. 7.20; 2 ཀྲུཌ་ལ, f, NA, 11.4.

མགྲོན, अतिथि, a guest, NA, 11^d.

འགག་པ, निरोध, m. suppression,
cessation, MK, 9^b.

འགག་པ་མེད་པ, अनिरोध, one with-
out suppression, MK, p. 176.

འགགས

འགགས, निरुद्ध, suppressed, MK, 9^d.

འགའ, कश्चित्, a certain (woman), NA, 9^b.

འགའ་ཞིག, certain, 1 कश्चित्, CS. 16^a; 2 किञ्चित्, NA, 7. 14; 3 किमपि, NA, 9. 2; 4 केचित्, BK, 6^a; 5 क्वचित्, NA, 10^c.

འགོག་པ, निरोध, m, suppression, cessation, LV. C 1²⁷, 3^{12, 14}, C 6³, 7³, 7²¹ etc.

འགྱུར, 1√अस्, to be, अस्ति, BC, 62^c; स्यात्, KA, 7^d; NBT, 5. 3; 2√जन्, to become, to come into being, जायते, BG, 3^b; CS, 1^d, 2^b, 10^d, 20^d; KA, 4^d; PD, 11^d; 3√भू, to be, to become, (i) भवति, BK, 13^d. LV. A 14²¹; MK, 6^c, 14^d; NA, 7.6; UV, 5^d (* कुरुते), (ii) भवतः LV. A 14¹⁸; (iii) (མཛོད་) भवेथा (for

འགྱུངས་པར

भवेत्), LV. B 19²⁶; (iv) भवतु, CS, 3^a; (v) भविष्यति, BC, 16^d, 55^d; BK, 32^b; LV. A 14³⁸; NA, 11. 2.

འགྱུར་བ, 1√जन्, to come into being, to become, जायते, BC, 52^d; CS 8^d, 18^c; 2√भू, to be, to become, (i) भवति, PD, 27^d; (ii) भवन्ति, BC, 20^b; LV, C 1²²; (iii) भवेत्, LV. B 17⁸; (iv) भविष्यति, BC, 16^c, 49^d; LV. A 14³⁸, B 2¹³; 3√* या, to go, reach, यास्यति, BC, 52^d; 4√सद्, to sink down, सोदति, BC, 26^d.

འགྱུར་འཆལ་, √भू, to be, भवेत्, LV. B 15^{23, 24}.

འགྱུངས་པར་བྱེད་པ, * आपूर्यमाण, being filled up, NA, 10. 6.

འགྱུལ, प्रचस्त्राल, tumbled down, BC, 68^b.

འགྲོ

འགྲོལ་གྱུར, पपात, fell, BC, 66^a.

འགྲམ, 1 * पङ्क, m. n. mud, 26° ;

2 तीर, n. a shore, bank, PD, 8°.

འགྲམ་བ, गण्ड, m. the cheek, NA, 8^a.

འགྲོབ་མེད་བ, अग्लान, not fading, RK, 16.

འགྲུབ, √सिध्, to be accomplished, सिध्यति, is accomplished, PD, 23°.

འགྲུབ་བ, सिद्धि, f. accomplishment, NB, 1. 2, 21. 1 ; NBT, 1^b, 7. 2, 8. 2.

འགྲོ, 1 √गम्, to go, (i) गच्छाव, NA, 7. 16 ; गम्यते, CS, 17° ; 2 -ग one who goes, BC, 53^b ; 3 गति, f. movement, CS, 11^b ; BC, 35° ; 4 -गम, one that goes, UV, 26^a ; 5 गमन, n. going, BK, 1° ; 6 जगत्, n. the world, BK, 12° ; 7 व्रजत्, going, BC, 19^d.

འགྲོགས

འགྲོ་འགྱུར་བ, गमिष्यन्ति, they will go, PD, 20°.

འགྲོ་བ, 1 अधिगति, f. attaining, CS, 16° ; 2 गत, went, BC, 57^a ; 3 गति, f. course, PD, 2^a, 4 गामिनी, f. one who goes LV. C 3¹⁵, 7^{4, 22} ; 5 जगत्, the world, LV. B 18¹³ ; 6 जन, m, people, RK, 31 ; 7 जाति f. the course of birth, BC, 43^a ; 8 निपातिन्, falling, UV, 25^b.

འགྲོ་བར, यातुम्, inf. to go, BC.36^d.

འགྲོ་བར་བྱ, यामि, (for यास्यामि) I shall go, NA, 4^d.

འགྲོ་མིག, जगच्चक्षुस्, the eye of the world. BC, 1^a.

འགྲོ་མེད་བ, अनिर्गम, one without going out, MK, 0^s.

འགྲོ་བཞིན, व्रजत्, pr. pl. going, BC, 68°.

འགྲོགས, 1 मैत्री, f. love (fig.

२सोसा

for समागम, m. association), BK, 16° ; 2 सङ्गम, m. coming together, 7. 20 ; 3 सहित, accompanied, NA, 3 . 8.

२सोस'उर, गमक, m. a kind of musical note of which there are seven, NA, 12^a.

सो, जरा, f. the old age, BC, 52 : जर (for जरा) LV, B 15³, 16¹⁹, 17¹, C 4⁵.

सो'व, old, 1 वृद्ध, NA, 5. 2 ; LV. A³⁸ ; 2 स्थविर, NA, 3.8,

सोस, जीर्ण, worn out, RK, 23.

सो'र, विपत्ति, f. misfortune, adversity, LV. B16²⁴

सो'र'व, विपत्ति, f. adversity, disaster, LV. 15,²¹ 17⁶.

सो'र, मृद्विक्क, f. a vine or bunch of grapes, KP, 2. 1.

सु'सोसा'पेद, किंशुक (वृक्ष), m. a

सु'र

well-known tree, otherwise called Palāśa. Its flower is red and very beautiful, but it has no odour, PD, 22°.

सु'गर, भारत, n. India, RK, 2. 5, 6.

सु'के, 1 उदार, beautiful, BK, 29^a ; 2 विस्तर, m. detailed description, LV, p. 119.

सु'के'र, बहल, abundant, NA, 7.19.

सु'के'र'२सो'व'व, टीका, f. commentary (lit. विस्तृत टीका, copious commentary), NBT, p. 160.

सु'स'के, the ocean, 1 समुद्र, m. BK, 2^a, 6° ; 2 सागर, m. KA, 12°.

सु'सा'स'व', विस्मय, m. (in the sense of मद), arrogance, BC, 3^a.

सु'र, an ornament, 1 अलङ्कार, m. BC. 59^a ; KA, 10^b ; 2 भूषण, n. BC, 12°.

གྱུན་དང

གྱུན་དང་ཐུན་པ, साभरण with ornaments, BK, 20^a.

གྱུན་དང་བྲལ་བ, निराभरण, without ornaments, BK, 18^a.

གྱུན་རྒྱས་པ, अलङ्कृत, adorned, NA, 2. 8.

གྱུལ, 1√जि, to be victorious, जयन्ति, NBT, 1^d; 2 जयिनी, f. victorious, NA, 14^o; 3 राजन्, m. a king, RK, 21^d.

གྱུལ་པོ, a king. 1 नृपति, m. LV. B 11¹, etc.; 2 राजन्, m. BC, 31^b, 37^b, 60^d; KA, 5¹; LV; NA; RK.

གྱུལ་པོ་ཆེན་པོ, महाराज, a great king, LV. B 2².

གྱུལ་བ, जिन, m. the conquer, i.e. the Buddha, BK, 11^o, 16^d; KP. 23; NA, 1^d.

གྱུལ་བར་སློན་ཅིག, जय, (imp. 2nd

གྱུས

pers. sing.) be victorious [གྱུལ་བ, जय, m. victory; སློན, hon. form of བྱོན, imp. and pf. of འབྱོན་པ, to come, arrive; thus གྱུལ་བར་སློན་ཅིག lit. means 'may you come to victory'], LV. A 6¹⁸, 19.

གྱུལ་བྱེད, जेत, (for जेतृ), one who conquers, a proper name, BK, 11^o, 14^d.

གྱུལ་མཚན, ध्वज, m. a flag, a flag staff.

གྱུལ་མྱིད, a kingdom, 1 राज्य n. BC, 35^a, 66^a; NA, 5. 4, 6^d, 7^b, etc.; RK, 23, etc.; 2 राज्यक, NA, 6^b.

གྱུལ་མྱིད་བྱེད, राज्यं करिष्यति, one will reign, LV. A 14^d.

གྱུས, * आवृत, surrounded, BK, 28^d.

བྱས་བྱེ

བྱས་བྱེ་དུ་བསྐྱོད་བྱས་ནས, समु-
त्तिप्य, gd. having raised, BC,
66°.

བྱོ་ས་པ. 1 विस्तर, m. details, NA,
10. 4. 2 वितान, m. spreading
out, BK, 21^a. 3 उपचय, m. ac-
cumulation, NA, 3^d. 4 विपुल,
extensive, much, NA. 7. 20.

བྱུ, a cause, 1 कारण, n. CŚ, 12°;
2 हेतु, m. BC, 18°; MK, 2^d 7°;
NBT, 1^a; RK, 36.

བྱུ་མེད, not a cause, the absence of
a cause, without a cause, 1
अहेतु, MK, 1^b; 2 अकारण, NA,
3. 5.

བྱུང་མངས. 1 तन्त्री, f. a string,
NA, 12^b, 12. 4; 2 the (Indian)
lute, (i) विपस्त्री, f. NA, 12^b; (ii)
वीणा, f. NA, 12. 15, 13. 4, 6, 17.

བྱུང་མངས་དང་ལྷན་པའི་སྒྲུ་ལེན་པར་
བྱེད, उपवीणयति, one is play-

སྒྲུ་བཞེད

ing on a *viṇā* (Tib. lit. sing-
ing with a *viṇā*), NA, 12. 5.

བྱུའོ, प्रबन्ध, m. continuity, NBT,
1^a.

སྒྲོ, 1 द्वार, n. a door, CŚ, 18^a; LV
B 21¹⁹, 48, 22¹⁶; RK, 15; 2 मुख,
n. the face, BK, 15^a.

སྒྲོ་པ, दौवारिक, m. a door-keeper,
LV. A 1³, 3².

སྒྲོང, अण्ड, m. n. an egg, BC, 46^a.

སྒྲོང་སྒྲེས, अण्डज, m. a bird, BC,
46^a.

སྒྲོ, 1 स्त. n. a sound, LV. B 9¹⁹;
NA, 12^b; 2 शब्द, m. (i) a word,
KA, 4^a (སྒྲོས, instr. of སྒྲོ); NBT,
3. 2, 4. 1, 5. 2; (ii) a sound,
NA, 11^a, 12^d; 3 स्वन, m. a sound,
NA, 12^d.

སྒྲུ་བཞེད་པ, शब्दसन्दर्भ, m. the com-
position of words, NBT, 9. 5.

མྱ་མྱོགས

མྱ་མྱོགས, * आडम्बर, m. a drum
used in a battle, NA, 2^a.

མྱ་བཅས, सखर, with a sound, BC,
67^a.

མྱོགས, उपकल्पय, imp. arrange,
RK, 33.

མྱོབ་པ, छाया, f. a shade, LV.
B 10¹⁵.

མྱོབ་པ་དང་བྲལ, निरावरण, free from
covering, BK, 18^a.

མྱོབ་པ, निर्वर्तक, (f. निर्वर्तिका), that
which completes, MK, 7^a; LV.
C 6^{1a}.

མྱོབ་པ་དྲི, साधयिन्वा, having pro-
pitiated, RK, 32.

མྱོགས, ध्वनित, sounded, NA, 8^b.

མྱོགས་པར་བྱེད་པ, वादयत्, (f. वाद-
यन्ती), pr. pl. sounding, NA,
13. 4.

མྱོགས་ཤིང [མྱོག་པ, √कण, to

བརྒྱན་པ

sound, call, declare, pf. མྱོགས],
करण्ति, are sounding, NA, 12.
4.

མྱོན་མ, दीप, m. a lamp, BC, 13^b.

བརྒྱ, शत, n. hundred, BK, 32^a;
LV. A 13²⁶, B 21^{14, 28, 37}, etc.;
PD, 7^a.

བརྒྱ་ཉེད, शतसहस्र, one hundred
thousand or a lac, PD, 9^a.

བརྒྱ་དྲུག་ཅུ, शतषष्टि, one hundred
and sixty, RK, 8^a.

བརྒྱ་པ, शतक, n. a century, CS.
p. 166.

བརྒྱ་བྱིན, शक्र, m. Indra, the king
of gods, BC, 62^a; LV. A 13¹⁹.

བརྒྱ་དྲུ, अशीति, f. eighty, LV. A
13¹⁴.

བརྒྱ་དྲུ་པ་འཇུན, (lit. अष्टम, eighth),
eight, LV. C 7¹⁰.

བརྒྱན་པ, भूषित, adorned, BK, 29^b.

བརྒྱུད་

བརྒྱུད་པ, परम्परा, f. a succession,
NA, 2. 11.

བསྒོམས་པ, (pf. of སྒོམ་པ to me-
ditate), 1 भावना, f. medita-
tion, NB, 11, 1 ; 2 भावयति, one
meditates, UV, 11^b.

བསྒོམས་པ་ཅན་, लग्न, sticking to, NA,
7. 19.

བསྒྲགས་པ, वादित, n. playing
on a musical instrument, NA,
13.6.

བསྒྲིབས (pf. of སྒྲིབ་པ, आ/वृ, to
cover), 1 वृत्, covered, CS, 16^b;
2 अन्तरित, covered, NA, 13 13.

བསྐྲུབས (pf. of སྐྲུབ་, वि/धा, to
make), 1 विदधे, made, BK,
20^a ; 2 विहित, made, BK,
27^a.

བསྐྲུབ་པར་བྱ (བསྐྲུབ་ ft. of སྐྲུབ་,

ངང་

to complete, perform), अनुष्ठेय,
to be done, NA, 7.10.

ང

ང, अस्मद्, pers. pron. 1st pers.
BG, 3^a, 4^a, 5^a ; NA, 3. 13 (मे) ;
RK, 23 ; UV. 24^{b,c}.

ང་གྱུལ, °मानिन्, considering
proud, PD, 5^b.

ངག, a speech, word, 1 गो, f. KA,
6^b ; 2 वाक्, f. LV. C2³⁴ ; 3 वाक्य,
n. NBT. 7. 1, 10. 2.

ངག་གི་རང་བཞིན, वाक्य, consist-
ing of words, KA, 5^b.

ངང་པ, 1 स्वभाव, m. nature, RK, 11;
2 हंस, m. a swan, BC, 57^a, 59^a ;
KA, 1^a ; LV. B 9¹³.

ངང་ཚུལ་ཅན, °शील, having the
natural disposition of, LV. A
11¹⁵.

ངན

ངན, bad, low, 1 कु, CS, 18^b; 2 हीन
RK. 18.

ངན་འགོ, 1 दुर्ग, n. difficulty, ad-
versity, UV, 10^o; 2 दुर्गति, f.
misfortune, trouble, UV, 17^b.

ངན་སྒྲིབ་བྱ, भार्गव, m. a name for
Paraśurāma, BC. 1^o.

ངལ, or ངལ་བ, fatigue, 1 श्रम,
m. BC, 55^o; NA, 13², 4; 2
आयास, m. BC, 26^b; 3 क्लमथ, LV,
C 2⁷.

ངལ་གསོས, विश्रान्त, rested, re-
posed, BC, 2^o.

ུ་བ, √रुद्, √लप् (for वि √लप्)
to cry, weep, 1 रोदिष्यामि, NA,
3.7 2; ललाप, (for विल०), BC, 68^a.

ུ་བར་བྱེད, √रुद्, to cry, weep,
रुद्यते, NA, 3. 5.

ུ་ཁྱིང, (ུ་བ, √रुद्, √कुश्, to cry.
weep) 1 चुकोश, cried, BC, 66^d; 2

ངེས་པ

रुदोद, wept, BC, 67^a; 3 रुदती,
f. pr. pl. weeping, NA, 3. 4.

ུར་བ, चकवाक, m. the ruddy
goose, LV. B 9¹⁷,

ུར་སྒྱིག, काषाय, n. a red or
reddish yellow cloth or garment
as for monks, BC, 61^a. 65^d.

ུས་ནས, प्रारोदीत्, wept (lit. रुदित्वा,
having wept. [ུས is pf. of
ུ་བ, q. v.]

ངེས, 1 खलु, a ptcl. meaning
certainty, BC, 15^o; 2 निश्चय,
m. certainty, BC, 51^d; NA,
2. 17; 3 निःसंशय, without doubt.

ངེས་པ, sure, certain, certainty,

1 ध्रुव, BC, 17^a; 2 नियत,
BC, 43^d, 46^d; 3 निश्चय, m.
BC, 19^b, 22^b, 27^a; 4 निश्चित,
BC, 30^a; NB, 29. 1.

ངེས་པའི་གནས་པ, (lit. नियमनिष्ठा, f.
rigid observance of penance),

ངེས་པར

*नियम, m. a religious observance. NA, 13, 7.

ངེས་པར, certainly, 1 एव, a ptcl, emphasizing an idea, BK, 8° ; 2 खलु, NA, 6^d, 6. 6, 9. 4, 11. 4, 12. 11, 13. 2, 9.

ངེས་པར་བསྟན, निर्दिष्ट, shown, KA, 12^b.

ངེས་པར་སྒྲུར, निबबन्धुः, wrote down, KA, 9^d.

ངེས་པར་ཡིད་འཕྲོག, निर्हारिणी, f. one that carries out the mind, i.e. agreeable, NA, 12^b.

ངེས་འབྲུང་བ, निष्क्रान्त, came out, BC, 18^a.

ངོ, मुख, n. mouth (ངོར་ཡིན lit. मुखे, in the mouth ; fig. अनुरोध, m. consideration, obedience), NA, 7. 8.

ངོ་བོ་ཁོ་ན་ཡིན་པ, रूपत्व, n. form, natural state, NB, 19¹.

དངོས་པོ

ངོ་ཚ, लजा, f. bashfulness, modesty, NA, 13. 12.

ངོ་ཚ་དང་བཅས, सलज्ज, with bashfulness BC, 39^a.

ངོ་མཚར, आश्चर्य, marvellous, LV, A 13³⁶ ; 42 ; NA. 13. 16.

ངོ་མས, वृत्ति, f. satisfaction, contentment, UV, 5^{b, c}.

ངོ་མས་པར་འགྱུར་བ, √तृप् (वि√तृप्), to become satisfied, वितृप्यते, UV, 5^a.

ངོས, 1 तट, m. n. a side, NA, 7. 19 ; 2 भित्ति, f. a wall, NA, 8^a.

དབུལ, रजत, n. silver, UV, 3^a.

དངོས་པོ, thing, matter, substance, 1 भाव, m. BC, 43^d ; CS, 7^a, 15° ; MK, 1°, 3^{a, c} ; NA, 3. 8 ; 2 वस्तु, n. NA, 2. 8, 3°, 3. 8 ; NB, 15. 1.

དངོས་སུ

དངོས་སུ, साक्षात्, ind. directly,
NBT, 10. 8.

མངའ, शक्ति, f. power, might, ability, LV, B 14.

མངའ་ཐང, power, 1 पराक्रम, m.
RK, 30 ; 2 शक्ति, f. RK, 7.

མངའ་རིས, राज्यभाग, m. dominion, "in a wider sense the whole country round the sources and the upper course of the Indus and Sutlej, together with some more Western parts ; the Cashmere, English, and most Western Chinese provinces where Tibetans live."--Jaeschke's Tib.-English Dictionary ; RK, 22.

མངའ, गर्भ, m. the womb, an embryo, BC, 45^b ; UV, 12^a.

མངོན་དགོངས་ནས, अभिसन्धाय, gd.
having in view, KA, 9^b

མངོན

མངོན་དུ, अभि-, a prefix meaning
'towards,' NA, 12. 4 ; PD, 7^c ;
UV, 8^d.

མངོན་པར, अभि-, a prefix meaning
'towards', BC, 57^d, 60^c ; BK,
12^d ; NA, 12, 4.

མངོན་པར་དགའ་བ, अभिनन्दिनी,
f. rejoicing at, LA. C 5¹⁴, C6¹⁴.

མངོན་པར་འདོད་བ, 1 अभिलाष,
m. desire, BC, 58^a ; 2 अभि-
वाञ्छित, desired, NA, 13^d.

མངོན་པར་འདོད་པ་བཞིན, अभि-
वाञ्छितवत्, like what is desired,
NA, 2. 16.

མངོན་པར་ཕྱོགས, अभिमुख, with
the face turned towards, NA,
3. 2.

མངོན་པར་བབས་ནས, अवतीर्य, gd.
having come down, BC, 4^a.

མངོན་པར་འབྱུང, अभিনিष्क्रमिष्यति,

མངོན་པར

will go out, i. e. renounce the world, LV. B 20¹⁴.

མངོན་པར་འགྲུང་བ, 1 नैष्कम्य, n.

renunciation, LV. B 12⁹; 2

निष्कमेयम्, I should come out. i.

e. renounce the world, LV. B 2⁸;

3 अभिनिष्कमिषुम्, to renounce the world, LV. B 20³⁶.

མངོན་པར་ཤེས་, अभिज्ञ, experi-
enced, LV. C 1²⁹.

མངོན་ཕྱོགས་, उन्मुख, raising the
face, looking up. BK, 15^a.

མངོན་གྲུང་བ, अभिनिष्क्रान्त, gone
out, i.e. renounced the world,
BC, 16^a.

མངོན་སྒྲུབ་, प्रत्यक्ष, n. 1 perception,
NB, 3. 1, 4. 3, 6. 3, 16. 2, 18. 1,
22. 2; 2 evident, evidently,
PD, 28^a.

རྩི, पटह, m. a war-drum, NA, 2^a.

རྩི་མང་བ, नीवारप्राय, one with

ལྷ་ར་མེད

abundant *nivāra*, a kind of rice
growing without cultivation,
NA, 7. 13.

རྩོན་པ, व्याध, m. a hunter, BC, 60^a,
63^o; PD, 3^a; RK, 18.

ལྷ, पञ्चन्, five, LV. B 21^{13, 27, 29,}
^{30, 36}, 22⁵.

ལྷ་བརྒྱ, पञ्चशत, five hundred, LV.
B 21^{29, 40, 38, 39}.

ལྷ་པ, पञ्चम, fifth, MK, 2^d.

ལྷ་པོ, पञ्चन्, five, LV. C 4²⁵;
PD, 25^d. 26^d.

ལྷ་མ, पूर्व, previous, old, BC, 19^a;
KA, 2^a,

ལྷ་མ་བཞིན་དུ, पूर्ववत्, as before,
LV. A 14²⁹.

ལྷ་གས, मन्त्र, m. a charm, spell,
BK, 5^o; KP, 1. 4; PD, 13^o.

ལྷ་ར་མེད, अपूर्व, not preceded,
quite new, NA, 2. 8.

ཕྱིན

ཕྱིན, 1 आदि, first, KA, 5^a; 2
पूर्व, before, LV. A 8¹¹.

ཕྱིན་དུ, पूर्व, adv. before, UV, 26^a

ཕྱིན་དུ་འགོ་བ, °पूर्वक, f. °पूर्विका,
coming before, NBT, 7. 11-12.

ཕྱིན་དུ་འགོ་བ་ཅན, °पूर्वक, °पूर्विका, f.
coming before, NB, 1. 2.

ཕྱིན་པོ, नील, blue, BC, 57^a.

ཕྱིན་མེད, अपूर्व, not preceded,
BK, 2^d.

བསྐྱབས་པའི་ཕྱིན, कन्धक, lit. a praised
one, the name of the horse of
Siddhārtha, BC, 53^b, 55^a, 67^b.

བསྐྱབས་པའི་ཤེས་པ་, श्लाघ्य, praiseworthy
BC, 34^a.

ཅ

ཅན, -वत्, a possessive suffix, BC,
28^o.

ཅི, 1 किम्, (i) interrogative pronoun,

ཅི་ཡང

(कः, का, किम्) who, what,
which; (ii) ind. a particle of
interrogation; BC, 27^d; BK,
5^d, 6^d; CS, 5^a, 16^d; KA, 8^d; LV.
B6³, 13¹⁵; NA, 3^d, 6^{a, b, c}, 7. 5,
8^d, 13, 11, 20; PD, 24^d; 2
किञ्चन, anything, UV, 24^o

ཅི་ཤེ, 1 अथ, (i) then, MK, 8^o; (ii)
if, MK, 12^a; 2 किं नाम, why, CS,
14^o; 3 यदि, if, BC, 35^a; NBT,
5. 1.

ཅི་ཞིག, किम्, interrogative pronoun
(कश्चित्, काचित् किञ्चित्, किम्, etc.),
BC. 37^{b, d}, 38^d; LV. A 8¹⁸, B¹³;
NA, 3. 13, 6^d, 7. 11, 9^d, 13. 6;
PD, 6^{b, o}.

ཅི་ཞིག་ལྟར, कथञ्चन, on any
account, some how, KA, 7^b.

ཅི་ཞིག་གྱུ, किम्, (lit. किं कार्यम्),
MK, 6^d. NA, 7. 9.

ཅི་ཡང, किञ्चन, anything, UV, 24^b.

उ०

उ०, * केनार्थेन, why, LV. A 8¹⁶.

उ०क्ष्म, कस्मात् (lit. किं निमित्तम्),
why, BK, 5^b.

उ०, एक, one, LV. B 17¹⁹.

उ०रे०रे०, किम् (lit. किमर्थम्), why.

उ०रे०रे०, why, 1 कस्मात्, MK, 12^d;
NA, 13. 9; 2 किमर्थम्, NBT, 10.
48, 52,

उ०रे०रे०, कुतः, why, wherefore,
PD, 11^d,

उ०रे०क्ष्म, कस्मात्, (lit. किं निमित्तम्)
why, LV. B 20²⁶.

उ०रे, किम्, what, why, BC, 11^a,
22^d; NA, 7.6.

उ०रे, 1 कथम् (lit. केन), how, PD,
15^b; 2 किम्, why, PD, 16^d.

उ०रे०गु, कथञ्चन, on any account,
somehow, CS, 17^b.

उ०रे०रे०, a little, slight, 1 ईषत्,

मा०

NA, 11. 4; 2 किञ्चित्, CS, 11^b;

उ० दर, NA, 11. 4.

उ०रे०रे०, मुहुर्त्त, m. n. a while,
an instant, LV. A 10⁹.

उ०रे०रे०, स्तोक (lit. स्तोकमात्र),
little, UV, 3^o.

उ०रे, इति, ind. it is used to report
the word spoken or supposed
to be spoken; besides, it
implies a cause, purpose, etc.,
BC, 22^b; CS, 18^d; MK, 5^b; NA,
2^d, 15, 7. 15; NBT, 10, 54.

उ०रे०गु, उच्यते, (it) is said, KP, 1. 2,
2. 2.

उ०रे०गु, इति, see उ०रे, KP, 8. 1,
9. 1, 10. 1; NA, 5^a.

उ०रे०गु, इति, LVC. 7³².

मा०उ०रे०, छिद्यमान, being cut, NA,
10. 5.

मा०, एक, one. CS, 7^{a, o}; KA, 7^d
KP, 8. 1, 9. 1, 10. 1; NA, 11.5;
NBT, 10. 2; RK, 34; UV, 6^o.

གཅིག་ཅིག་

གཅིག་ཅིག་, कश्चित्, certain, some
one, LV. B 10²⁰.

གཅིག་ཉིད་, एक, one, BK, 25^c.

གཅིག་ཏུ་, *एकान्त, exclusively, UV,
19^{a, b}.

གཅིག་ཕྱ་, एकाकिन, alone, LV.
B20³³.

གཅིག་པོ་, एक, NBT, 10. 2.

གཅིས་པ་, प्रिय, dear, BK, 4^a.

གཅོད་པ་, छेद, m. cutting, NA, 12^d.

བཅད་, कृत, cut, NA, 10^a.

བཅད་ཅིང་, लुटित, broken, cut, NA,
10^c.

བཅས་, 1 स- (before a compound
word), with, BC, 65^a; 2 सहित,
with, RK, 36.

བཅས་པ་, स- (before a compound
word), with, BC, 55^d, 57^b.

བཅུ་, दशन्, ten, LV. B11⁵.

ཆ

བཅུ་དྲུག་, षोडश, sixteenth, UV, 22^a.

བཅོ་ལྔ་པ་, पञ्चदश, fifteenth, LV.
B, p. 121.

བཅོས་, -घ्न, one who kills, BC, 32^a.

བཅོས་ལྷན་, भगवत्, a blessed one,
BK, 11^d, 25^a, 26^b.

བཅོས་ལྷན་འདས་, भगवत्, a blessed
one, glorious, BK, 24^a, 29^d,
30^d; BG, p. 152.

བཅོས་ལྷན་ས་, भगवती, f. glorious,
NA, 13^b, 4.

ལྷག་ས་, अयस्, n. iron, BC, 27^c.

ལྷི་, गुरु, heavy, PD, 24^c.

ལྷག་ཕྱོག་, लता, f. a creeper, UV,
21^b.

ལྷེ་, जिह्वा, the tongue, KP, 7. 2;
BC, 39^b, 53^c.

ཆོ

ཆོ་, कला, f. a part, UV, 22^d.

ཆག

ཆག (pf. of འཆག་པ, √མཇ, 'to break'), མཇ, broken, NA, 8^a.

ཆགས, 1 (√ཤིག་ to stick, cling), ཤིག་པོ་, BC, 10^a; 2 མཇ, attached, BC, 18^a; 3 མཇ, f. attachment, BC, 16^a.

ཆགས་དང་བཅས, སྐྱུང་, with eager desire, NA, 13. 24.

ཆགས་ལྡན, རམ་པོ་, full of love, RK. 17^b.

ཆགས་པ, 1 འཇམ་པོ་, m. intentness, insisting upon, NA, 5. 4; 2 མཇ, broken, RK, 21; 3 སྐྱུང་, affection, LV. B18¹⁰.

ཆགས་པ་ཅན, རམ་པོ་, full of love, BC, 18^a.

ཆད་པ་མེད་པ, མཇུང་མེད་པ, m. without destruction, MK, p. 176.

ཆབ་སྒོ་, རྩེ་, n. a door, LV. A 2⁷, 3²⁶.

ཆུ་ཕྱུང་

ཆུ་ཕྱུང་, རྩེ་, f. rain, BK, 12^d; NA, 11^c.

ཆུ་འབེབས་པ, བཟུང་, raining, bestowing, BK, 21^b.

ཆས (pf. of ཆ་པ, བཟུང་, to go away), བཟུང་, went away, BK, 26^d.

ཆེན་པོ་, རྩེ་, mounted, RK, 36.

ཆུ་, water, 1 རྩེ་, f. KP, 6. 3; 2 རྩེ་, n. PD, 12^b; 3 རྩེ་, n. PD, 29^a; LV.A7⁶, 10.

ཆུ་ཤེར་, རྩེ་, m. the sea, NA, 8^b.

ཆུ་ཤེར་, རྩེ་, m. n. a spring, NA, 7. 19; 10^b.

ཆུ་བོ་, 1 རྩེ་, m. a flood, UV, 8^d; 2 རྩེ་, f. a river, BC, 26^a.

ཆུ་ཕྱུང་, རྩེ་, small, little, CS, 1^a; PD, 29^d.

ཆུང་བ

ཆུང་བ, कनिष्ठ, younger (youngest),

RK, 6.

ཆུང་བར་གྱུར, अल्प, small, little,

KA, 7^b.

ཆུང་ས, पत्नी, f. a wife, PD, 26^{a, b, c}.

ཆེ, महत्, great, PD, 5^b; RK, 29.

ཆེ་བ, ज्येष्ठ, elder, RK, 5, 20.

ཆེན་དུ, कृते, ind. for, NA, 6. 6.

ཆེན་དུ་བརྗོད་ནས, उदान्य, gd. having

breathed forth, i e. having uttered the emotional or inspired speech, LV.A 13⁴⁹.

ཆེན་དུ་བརྗོད་པ, उदान. n. an inspired or emotional speech, LV.A 13⁴⁸.

ཆེན, महत्, great, BC, 11^b.

ཆེན་པོ, महत्, great, BC, p. 113,

45^a, 65^b; BK, 7^b, KP, p. 183.

2. 5, 4. 5, LVA. 6¹⁷, 9¹⁰, 10⁴,

11^{4, c}, 13⁴³, 14⁶, etc.; UV, 8^d.

ཆོས་

ཆོས།, विधि, m. a rule, the way or method of doing a thing,

KA, 9^d.

ཆོང་ཤིས, कन्दन, n. shedding of tears, lamenting, a cry, NA, 8^b.

ཆོག་ཤེས, सन्तोष, m. contentment, BK, 15^a.

ཆོས, धर्म, m. 1 religion, duty, 2 element of existence, a thing, BC, 20^c, 21^d, 31^a, 34^b; BK, 7^c, 8^a, 9^a, 15^c, 17^a; CS, 1^a, 2^a 5^d, 19^a, 21^a; KP, 3.1, 4.1, 4, 5.1, 7. 1^{1, 2, 3}, 8.2, 10.2; LV.C 2²⁶; PD, 19^a; MK, 7^a, 8^{a, c}; UV, 9^a, 26^a.

ཆོས་གོས, (lit. धर्मवस्त्र, 'a cloth that is put on in practising *dharma*), चीवर, n. a dress of a mendicant, particularly of a Buddhist one, BK, 20¹.

ཆོས་ཉིད, धर्मता, f. nature, UV, 15^d.

ཆོས་རྣམས, सर्वधर्म, m. see ཆོས, KP, 4.3.

ཆེས

ཆེས་བཞིན་དུ. (lit. यथाधर्म), धर्मेण,
according to justice, LV.A 6²³.

མཚུ, अधर, m. the lip, BK, 17^a.

མཚི་བ, बाष्प. m, n. a tear, BC, 27^b.

མཚི་ས, a tear, (i) अश्रु, n. LV.A
14⁴⁸, B¹³; (ii) बाष्प, BC, m. n.
25^o, 65^a; BC, 27^b, 53^d, 55^a.

མཚི, (√वद् to say), वदति, says,
LV.A 3³⁹.

མཚིས, 1 (pf. of མཚི་བ=ཡོད་པ, √अस्, √भू, to be), अस्ति, is, LV
B 10¹⁸, 20⁴⁰. 2 (pf. of མཚི་བ
(i) आ-√गम्, to come; (ii) √स्था,
to stand or to remain, (i)
आगत, come, arrived, LV.A 9¹⁸
(ii) स्थित, standing or remained,
LV.A 3³¹; (iii) व्यवस्थित, remain-
ed, LV. A 2⁹.

མཚོག, 1 best, (i) उत्तम, BC, 34^o;
53^b; NA, 2^o; (ii) दिव्य, BK,

མཚོད

14^o, 28^b; (iii) पर, BG, 1^o; CS, 11^a,
17^d; (iv) परम, BC, 42^o; (v) वर,
BC, 1^d, 34^b, 42^d, 64^a; 2 वर, m.
a boon, LV.B 17¹¹, 18.

མཚོག་དུ, adv. best, excessively, 1
अत्यन्त, UV, 4^d; 2 पर, BG, 1^o;
3 परम, BC, 42^o.

མཚོག་དུ་རབ་དུ, पर, adv. best, BC,
63^a.

མཚོད, अर्चित, worshipped, BK,
31^b.

མཚོད་པ, 1 worship, reverence.
respect, अर्चन, n. LV,A 7¹¹; 2
पूजा, f. BC, 3^b, 58^a.

མཚོད་བྱས, worshipped, 1 अपूजयत्,
BK, 30^d; 2 महाशक्तुः, BC,
58^d.

མཚོད་སྦྱིན, यज्ञ, m. a sacrifice, RK,
36.

མཚོད་ཡོན, अर्घ्य n. a respectful

འཆང

offering consisting of water,
dūrva grass, and rice, etc. NA,
11°.

འཆང, -མུ, bearing, carrying, BC,
66°.

འཆང་བ, -མུ, bearing, carrying,
BC, 65°.

འཆར་བ (√वर्ण, to describe),
वर्ण्यते, is being described,
RK, 1.

འཆར་འགྱུར (འཆར, √कथ, to say),
कथयिष्यति, will say, NA, 9°.

འཆི, མུ, dead, UV, 7°.

འཆི་བ, death, 1 मरण, n. BC, 15°;
LV.C 4°; 2 मृत्यु, m. BC, 22°,
44°, 52°; PD, 1°; LV.B 16°¹,
17°; UV, 7°.

འཆི་བར་འགྱུར, म्रियन्ते, die, UV, 7°.

འཆི་བར་བྱེད, (lit. kills,) * विनि-
पातयति, one causes to fall down,
destroys, KP, 1. 1.

ཁྱེ་ལྟར

འཆི་མེད་གནས, अमृतपद, n. the
state of immortality, UV, 7°.

འཆི་མེད, अहिंसक, not mischie-
vous,

འཆིང་བ, बन्धन, n. a bond, bon-
dage, UV, 21°.

ཁྱེ

ཁྱེ་ག, ལུ, ind. a particle having
an interrogative force, UV,
21°.

ཁྱེ་བླ་བ་བཞིན, यथावत्, ind. pro-
perly, BC, 58°; NA, 2. 15.

ཁྱེ་ལྟར་གྱུར, यथा, ind. as, PD, 28°.

ཁྱེ་ལྟར, 1 किम्, what, (lit. कथम्,
how), LV. B 20°¹⁰; 2 कथम्, ind,
how, KA, 8°; MK, 5°¹, 7°, 11°¹,
13°¹; NA. 3. 7, 10, 14, 10. 5, 11°¹;
3 * न, not, BK, 25°¹; 4 यथा, ind,
as, BC, 23°, 46°¹, 47°¹; BK, 7°;
CS, 9°, 12°¹; NA, 2. 7, 16, 4°¹, 6°¹,
7. 13, 9. 4, 12. 4; UV, 20°.

རི་ལྟར་

རི་ལྟར་ནུས་བཞིན།, यथासामर्थ्य, adv.
according to the ability, KA,
2°.

རི་སྒྲིང་, यावत्, ind. as far as, BK,
24^d; MK, 5°; PD, 7^a.

རི་སྒྲིང་འཕྲོ་བ།, यावज्जीव, as long as
the life, BK, 24^d, 25^d; PD, 18^a.

རི་བོ།, a lord, master, 1 आर्य, m.
NA, 3.7; 2 भर्तृ, m. BC, 6°, 26^a,
66^a.

འངས།, मञ्जु, beautiful, KA, p.192.

འངས་པ།, कोमल, soft, NA, 12. 4.

འངས་པོ།, मधुर, sweet, PD, 30°.

འཇིག།, 1 ध्वंसिन्, perishing, NA, 5^a;
2 नश्यति, vanishes, PD, 29^b.

འཇིག་རྟེན།, 1 लोक, m. the people,
world, BC. 48^a, BK, 1^b, 11^a; CS,
4^r, 9^d; LV.A 13²¹, 35, 41; NA,
3^b; PD, 2°; UV, 9^d, 18^d, 22^a;
2 लौकिक, worldly, CS, 4^a.

འཇིགས་

འཇིག་རྟེན་པ།, लौकिक, worldly, CS,
9°.

འཇིག་རྟེན་འཕེལ་བ།, लोकवर्धन, one
who increases worldly affairs,
UV. 9^d.

འཇིག་རྟེན་ལུགས།, लोकयात्रा, f. the
course of worldly life, KA, 3^d.

འཇིག་རྟེན་གསུམ།, त्रिभुवन, n. the
three worlds, NA, 14^d.

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ།, भुवनत्रय, n. the
three worlds, KA, 4°.

འཇིག་པར་འགྱུར།, (अव-√सद्, to
sink down, fail or come to an
end), अवसीदति, PD, 5^d.

འཇིགས།, भय, n. fear, LV, B16²².
PD, 7⁶. 2 ससाध्वस, alarmed,
frightened, NA, 13, 12.

འཇགས་ལྟ་བ།, भयदर्शक, one who
sees fear, UV, 10^b.

འཇིགས

འཇིགས་པ, भय, n. fear, BK, 10^a;

CS, 5^b, 19^{b,c}; PD, 1^a, 7^{a,c};
UV, 2^d.

འཇིགས་པ་མེད, अनुद्विग्न, not anxi-
ous, not frightened, NA, 9, 9.

འཇིགས་པར་བྱ, भेतव्य, to be
feared, PD, 7^b.

འཇིགས་བྱེད, भयङ्कर, terrible, CS,
18^b.

འཇིགས་མེད་ལྟ་བུ, अभीतवत्, like
one who is not frightened, PD,
7^d.

འཇུག (པ-√ཇུ, to proceed ; པ-√
ཇིག, to enter), प्रवर्तन्ते, NBT,
10. 44.

འཇུག་འདོད, विविक्तु, desirous of
entering, KA. 12^a.

འཇུག་པ, प्रवृत्ति, f. taking an active
part in worldly life, activity,
CS, 4^b ; NBT, 10. 41.

འཇུག་པར་བྱ་བ་མ་ཡིན་པ, अक्रम,

རྗེས་སུ

not to be followed, LV.C 1^{6,7}.

འཇུག་པར་བྱེད, 1 (པ-√ཇིག, to
enter], प्रविशामि, NA, 3. 14; 2
(པ-√ཇུ, to act), प्रवर्तते, KA, 3^d.

རྗེ, स्वामिन्, m. a master, lord,
NA, 2. 7.

རྗེའི་སྒྲས་མོ, भर्तृदारिका, f. the daugh-
ter of the lord, NA, 13. 2.

རྗེས, अनुवर्तिन्, one who follows,
BC. 3^c.

རྗེས་མཐུན, अनुरूप, corresponding,
equal, PD, 15^c.

རྗེས་ལ, अनन्तर, n. after, or im-
mediately after, PD, 10^{a,b},

རྗེས་སུ་མཐུན་པ, अनुरूप, corres-
ponding, equal, NA. 13. 18.

རྗེས་སུ་བསྐྱབས་པ, अनुशंस, m.
praise, i e. that which is com-
mendable, profit, merit, BC,
12^b.

རྗེས་སུ་བསྐྱེད, 1 अनुशिष्ट, instructed,

ཇེས་སུ

- KA, 3^a ; 2 གནམ་པུ་, ordered, NA, 7. 15.
- ཇེས་སུ་བཞུགས་པ་, གནམ་, f. (lit. གནམ་ f.), an order, NA, 7. 10.
- ཇེས་སུ་དཔག་པ་, གཞུགས་, n. inference, NB, 3.1, 17. 1, 23. 1, 25. 1.
- ཇེས་སུ་དཔག་པར་བྱ་བ་, གཞུགས་, that which is to be inferred, NB, 25. 1, 27. 1.
- ཇེས་སུ་འབྲང་བ་, གཞུགས་, a follower, following, UV, 26¹.
- ཇེས་སུ་འབྲངས་པར་བྱ་བ་, གཞུགས་, that which is to be followed, RK, 32.
- ཇེས་སུ་བཞེ་བཅས་, གནམ་, kind, BC, 41^a.
- ཇེས་སུ་གཞུང་བྱ་བ་, གནམ་, fit to be favoured, BK, 25^b.
- ཇེས་སུ་བཞུང་བ་, གནམ་, a favour, NA, 2. 14.

བཞེད་པ

- ཇེས་སུ་འོངས་, *འཇུག་པ་, pr. pl. (lit. འཇུག་), following, BC, 5^b.
- ཇེས་སུ་ཡི་རང་, གཞུགས་, approving, causing pleasure, LV, B 18¹⁵.
- ཇེས་སུ་, གནམ་, m. a small tree, NA, 10. 6.
- བཞེད་, to say, denote, 1 (མཐོང་), (i) མཐོང་ཡོད་, NBT, 10. 61 ; (ii) མཐོང་པ་, said, NA, 1^d, 2 (མཐོང་), བློ་བྲལ་, PD, 3^b ; 3 (མཐོང་), (i) མཐོང་, said. NA, 12. 10 ; (ii) མཐོང་, BC, 11^a ; (iii) མཐོང་, NBT, 2. 9.
- བཞེད་པ་, 1 (མཐོང་པ་, to talk, to say), མཐོང་པ་, m. an expression, NB, 5. 1 ; 2 (མཐོང་པ་ to say), མཐོང་པ་ ; NA, 6. 6 ; 3 (མཐོང་པ་ to say), མཐོང་པ་, NBT, 9. 3.
- བཞེད་པ་ཡིན་, མཐོང་, said, NBT, 8.4.

བཤེད་པ

བཤེད་པར་བྱ, 1 भणिष्यामि, I shall say ; 2 वक्तव्य, to be said, CS, 8^b.

བཤེད་པར་བྱ་བ, अभिषेय, to be mentioned, NBT, 2.7, 4.4, 5.2, 6.7, 8.3, 9.9, 25, 36, 10.6, 20.

བཤེད་བྱིད (√शंस, to say), शंसति, KA, 6^a.

ཉ

ཉ, पूर्ण, full, BK, 16^b.

ཉ་མོ, मीन, m, a fish, RK, 21^d.

ཉན, (√श्रु, to hear,) श्रूयते, NBT, 10.53.

ཉན་པ, 1 श्रवण, n. hearing, NBT, 10. 33 ; 2 श्रूयते, NBT, 11. 18; 3 श्रोतृ, one who hears, NBT, 10. 32, 50.

ཉན་པ་གཉིས་ཀྱི, श्रवणयोः, of the two ears, NBT, 11. 22.

ཉལ

ཉན་པ་བོ, श्रोतृ, one who hears, NA, 2. 11.

ཉན་པར་བྱིད, आकर्णयन्ति, (they) are listening, NA, 11. 5, 12^d.

ཉམ་བྱག, आर्त, afflicted, pained, LV, B16^b.

ཉམས, 1 खंस, m, falling. CS, 17^a ;

2 नाश, m, destruction, BC, 15^a ;

3 निर्, without, BC, 52^o

ཉམས་པ, 1 (√नश्, to be lost, disappear), नश्यति, KA, 5^d ; 2 निघन, m, n. destruction, death, BC, 52¹.

ཉམས་པར་བྱིད་པ, (lit. a killer), हतक, miserable, wretched, NA, 7. 2.

ཉམས་སུ་སྤྱོད, अनुभवत्, pr. pl. feeling, NA, 5. 2.

ཉམས་སུ་སྤྱོད་བར་བྱོས, अनुभूयताम्, let (it) be felt, NA, 5. 4.

ཉལ (ཉལ་བ, √ स्वप्, to sleep, lie

ཉི་མ

- down, imp. ཉིལ ; n. a bed),
 स्वपन्ति, (they sleep), LV, A11¹⁰,
 ཉི་མ, 1 the sun, (i) अर्क, m. CŚ, 22^c;
 (ii) आदित्य, m. BC, 13^o; (iii) दिन-
 कर, m. LV. A 13²⁵; RK, P. 119;
 (iv) सूर्य, m. LV. B6⁴, 7¹; 2 दिवस,
 n. m, the day, NA, 7. 13.
 ཉི་ཤུ་ཅུ་རྒྱུ་པ, षड्विंश, twenty-
 sixth, LV. C, p. 131.
 ཉིང་མཆོམས་སྒྲེང་བ, प्रतिसन्धि, m.,
 rebirth, transmigration, LV.
 B17²⁴.
 ཉིད, exactly, certainly, only, in-
 deed, 1 एव, ind, BC, 3^b, etc. ;
 BG, 5^c; BK, 4^b, etc ; CŚ, 2^b,
 etc ; KA, 3^o, etc. ; LV. C2²⁴,
 etc. ; NA, 3. 5, etc. ; NB, 18.
 1, etc ; NBT, 4. 6, etc. ; PD,
 2^d, etc. ; 2 हि, ind, BK, 22^a ;
 PD, 14^d.
 ཉིད་དུ, एव, ind. (see ཉིད), BC, 22^a,

ཉི་བར

- 23^d ; KA, 11^b ; NA, 7. 16 ;
 NB. 29. 1.
 ཉིན, अहन्, n. a day, BK, 3^a.
 ཉིན་མོ, वासर, m. n, a day, BK, 2^d.
 ཉུང་བ, अल्प, not many, little, PD,
 4^d.
 ཉུང་རུམ, काञ्चुकीय, m, a chamber-
 lain, LV, B 5¹⁰, 6², 7¹.
 ཉི་བ, 1 आसन्न, near, NA, 9. 2 ;
 2 सन्निधान, n, proximity, vicini-
 ty, NB, 13. 1.
 ཉི་བར, उप-, a prefix, ind. meaning
 near, etc.
 ཉི་བར་མཁོ་བ, उपयुक्त, consumed,
 useful, NA, 7.13.
 ཉི་བར་བསྐྱེད, 1 (उप-√दिश् to ins-
 truct), उपदिश्यते, MK, 8^b; 2 उपदेश
 m, instruction, PD, 27^a,
 ཉི་བར་བསྐྱེད་པ, उपसेविन्, serving,
 NA, 2. 4.

ཉི་བར

ཉི་བར་སྟོན, उपदेश, m. instruction,
BK, 17^a.

ཉི་བར་གནས་པ, आसन्नस्थित, stand-
ing near, NA, 7. 2.

ཉི་བར་མི་གནས, असन्निधान, n, not
near, KA, 5^o.

ཉི་བར་མཆོན་པ, (अव-√लोक्, to see,
look at), अवलोकयाव, NA, 10. 1.

ཉི་བར་མཛེས་ཤིང, उपशोभित, de-
corated, NA, 9. 7.

ཉི་བར་བརྩུང་ནས (བརྩུང is pf. of
འཛིན་པ, √ग्रह् to take), उपेत्य,
gd. having taken, NA, 1^a.

ཉི་བར་ལེན (उपा-√नी, to lead near),
उपानयेय, BC, 30^o.

ཉི་བར་ལེན་པ उपादान, n, holding,
attachment, clinging to exis-
tence, LV, C4²⁴.

ཉིན་པ, व्यथा, f. pain, BK 3^d.

ཉོན་མོངས

ཉོར (ཉི and ར) ཕུ-, a prefix,
(see ཉི་བར), BC, 67^b,

ཉོར་བསྟན, उशदेश, BK, 8^a.

ཉོར་མཆོན (ཕུ-√लक्, to look at,
observe), उपलक्ष्य, gd., KA, 2^b.

ཉོར་ཞི, उपशम, m, cessation, MK,
p. 176.

ཉོར་ལྟགས, समीप, n. near, BC, 60^o.

ཉོས་པ, दोष, m. a falt, defect,
KP, 1. 3.

ཉོས་པར་སྟོན, दुष्कृत, n. misdeed,
UV, 17^a.

ཉོས་པར་སྟུར, दुष्प्रयुक्त, wrongly,
used, KA, 6^o.

ཉོན་ཅིག (ཉོན་པ, √श्रु, to hear,
imp. ཉོན,) श्रूयताम् let it be
heard, BC, 51^d.

ཉོན་མོངས, क्लेश, m. misery, trouble,

གཉིད་ལོག

passions, BK, 1^a, 10^a, 11^b; KP, 1. 1, 3, 2. 1, 3.

གཉིད་ལོག, ཟུག, sleeping, asleep, BC, 2^a.

གཉིས, both, two 1 (i) ཕམ, LV. A 13²; NA, 13. 14; (ii) ཕམལ, CS. 10^d, 21^d; (iii) གྲལ, KA, 10. 2; (iv) གྲི, KP, 8. 2, 9. 4; LV. A 13¹⁰; MK, 1^b; NB, 2. 1; PD, 2^a; 2 གྲིཏིལ, second, KP, 8. 1, 9. 1, 10. 1.

གཉིས་ཀ, 1 ཕམལ, both, CS. 10^d; 2 (གྲི, two), *གྲིཏིལ two-fold; UV, 16¹.

གཉིས་འཕྲུང, གྲིཔ, m., an elephant, BC, 26^o; BK, 19^a.

གཉིས་པ, གྲིཏིལ, second, BC, 32^o.

གཉིས་པ་མེད་པ, གྲིཏིལ, without the second, CS. 18^a.

གཉིས་པོ, གྲི, two, LV. C 1³, 2¹⁰.

མཉམ་པ

གཉིས་སྤྱོད་ག, གྲི, two, LV. A14¹⁷.

གཉིན, 1 གྲིཏིལ, m, a companion of king, minister NA, 7. 3; 2 བཞུགས་པ, a friend, BC, 2^b; BK, 2^b, 11^b; 3 གྲིཏིལ a relative, (i) བཞུགས་པ, m. BC, 35^a, BG, 1^b; (ii) བཞུགས་པ, m. BG, 2^a.

གཉིན་བཅས, *མཉམ་པ (for བཞུགས་པ), with men (lit. with kinsmen), LV. B 12²².

གཉིན་མཚན, གྲིཏིལ (མཚན) n. a kinsman, NA, 3. 8.

མཉམ་དེ, གྲིཏིལ, gd. having promised, LV, A 3¹⁰.

མཉམ་པར་བྱ, གྲིཏིལ, to be heard, PD, 19^a.

མཉམ་པོད, གྲིཏིལ, f. a city of that name, BK, 11^d.

མཉམ, གྲིཏིལ, equal, PD, 1^a, 1^b, 1^c, 1^d.

མཉམ་པ, གྲིཏིལ, equal, 1 གྲིཏིལ, PD, 21^b; 2 གྲིཏིལ, PD, 1^a; UV, 6^a.

མཉེ་བ

མཉེ་བ, संवाहन, n. shampooing,
gentle rubbing, NA, 6^b.

མཉེས་པར་བྱེད་ཅིང, आराधयन्ती, f.
worshipping, paying respect,
NA, 12. 5.

ཉིང་བ, जरत, old, NA, 10^b.

ཉིད, प्राप्ति, f. attainment, UV, 11^b.

ཉིད་དཀར, दुर्लभ, difficult to get.
BC, 20^a.

ཉིད་པར་དཀར, दुर्लभ, difficult to
get, BC, 7^a.

ཉིད་པ, (√लभ्, to get), लभते, LV.
C4¹⁹.

ཉིད་སྒྲ་བ, सुलभ, easy to get, NA,
13. 12.

སྒྲ་བ, 1 प्रिय, agreeable, pleasant,
PD, 3^b; 2 मधुर, sweet, PD, 3^a.

སྒྲ་གྲགས, यशस्, n. fame, BC,
34^b.

སྒྲ་བ་དྲུག

སྒྲ་བ་དྲུག, काव्य, n. (lit. a speech
which is agreeable), poetry,
p. 192; BC, p. 113 · KA, 2^a,
7^a, 10^a, 12^c.

སྒྲ་བ་དྲུག་མཁའ་མཁའ་, कवि, m. a poet,
NA, 3^a.

སྒྲ་བ་ཅིང་སྒྲ་བ, काकली, f. a low and
sweet tone, NA. 12. 5.

སྒྲ་བ་པ, कीर्ति, f., fame, glory,
UV, 11^a.

སྒྲ་བ་པ་མཁའ་, मधुरप्रलापिन्, one
who speaks sweetly, LV. B14^a.

སྒྲ་བ་པ་སྒྲ་, प्रियवादिन्, speaking
kind or pleasing words, PD,
24^b.

སྒྲ་བ, (√मन्, to think). मन्ये, NA,
11. 2.

སྒྲ་བ་དྲུག, इति, a particle used to
report words spoken or sup-
posed to be spoken, CS, 20^a.

སྒྲམ་དྲ་སེམས་

སྒྲམ་དྲ་སེམས་, (lit. *अमन्यत*,
thought), 1 * *अभूत्*, was, LV.
B1^a ; 2 *इति*, (see the preceding
word), CS, 13^d.

སྒྲམ་དྲ་བསམས་ནས་, *विचिन्त्य*, gd.
having thought, NA, 6. 3.

སྒྲམ་ནས་, *चिन्तयित्वा* gd, having
thought, LV. B2¹⁴.

སྒྲིགས་མ་, *अविशुद्ध*, impure, RK,
31.

སྒྲིང་, *हृदय*, n. the mind, heart,
BC, 6^b, 27^c.

སྒྲིང་ཇེ་, 1 *करुणा*, kind, BC, 41^b;
2 *करुणा*, f, kindness, BK, 12^a.

སྒྲིང་ཇེ་ལྷན་པ་, *कारुणिक*, kind, NA,
1^c.

སྒྲིང་པོ་, *सार*, m. the essence, BC,
62^a.

སྒྲིང་པོ་ཅན་, *गमित*, filled with, NA,
9. 8.

དྲ་མ་ལ

སྒྲིང་བཅི་བ་ཉི་བར་བརྒྱུང་གྱི་, *अनु-*
कम्पया, with compassion (lit. *अनु-*
कम्पामुपादाय, having taken com-
passion), LV. A12^{8, 9}.

སྒྲིམ་པ་, *अञ्जलि*, m. the hallow of
the hands joined together,
BK, 23^a.

བསྒྲུད་, *कथा*, f. a talk, speech,
CS, 4^c.

བསྒྲུན་བཀྲར་, *सपथ्या*, f, veneration,
worship, NA, 11^d.

བསྒྲུན་གནས་, *उपवास*, fasting, NA,
13. 7.

5

དྲ་མ་ལ་, *तमाल*, m. a kind of tree,
dark-barked but white-blosso-
med, *Xanthochymus pictorius*,
NA, 12. 14.

དྲིང་ངིང་འཛིན་, *समाधि*, m. intense

དྲིང་འཇིག་

contemplation, profound meditation, LV. C 2⁴⁴, 7¹⁷.

དྲིང་འཇིག་, समाधि, m. profound meditation, UV, 13¹.

དྲི, निपात, a ptcl., see p. 222. PD, 2^a; etc.

གཏོང་ནས, (གཏོང་བ, √दा, to give, pf. བཏོང or གཏོང, fut. གཏོང, imp. གཏོང or བཏོང), gd. དམ་, having given, NA, 11. 6, 13. 1.

གཏོས, क्लि, ind. a ptcl. expressing 'verily', 'indeed', 'assuredly', 'so reported', BC, 52^b.

གཏོ་མུག, मोह, m. delusion, ignorance, CS, 16^a.

གཏོང, (pf. བཏོང, fut. གཏོང, imp.

ཐོང), उत्सर्ग, m. giving up, offering, RA, 36.

བཏོང་མེ

གཏོང་བ, दातृ, m. a doner, PD, 9¹.

གཏོང་མི་ཤེས, त्यागान्न, one who does not know how to let go, RK, 15.

གཏོང་བ, (√दा, to give, deliver, pf. བཏོང or གཏོང, fut.

གཏོང, imp. གཏོང or བཏོང), दत्त, given, RK, 26.

གཏོར, 1 चिच्छेप, threw, scattered, BC, 57¹. 2 कीर्ण, scattered, BK, 23^b.

གཏོར་བ, क्षेपण, n, throwing, LV. A 7^o.

བཏོང (pf. of གཏོང་བ, see above). दत्त, given, NA, 11. 5.

བཏོང་སྒྲིམས་བྱ, उपेक्ष्य, to be overlooked, KA, 7^c.

བཏོང་མེ, त्यक्ता, gd. having given up, NA, 4^b.

བདང་བ

བདང་བ, ལུ་ཁྲོ་, given up, NA, 6^d.

བདང་བར་གྱུར, ཏཱ་ལ་ཇ, gave up,
Bk, 22^b.

བདབ (pf. of འདེབས་པ, to cast,
throw] * भवेत् (lit. आक्षिप्त, cau-
sed, effected), LV. B 15¹⁷.

བདད་ནས, རྒྱལ་མཚན་, gd. having salut-
ed BC, 14^b.

དྲི, a horse, 1 འཕྲུ་, m. BC, 3^d, 11^c,
30^e, 64^a; RK 11, 34, 36;
2 བ་ཇིན་. BC, 4^c; 3 རྒྱལ་, BC, 67^b;
LV. B 22¹⁰.

དྲི་ཉིད་, འཕྲུ་མཚན་, the state of a horse.
BC, 55^b.

དྲི་བ་, རྒྱལ་, eternal, KP, 8. 1.

དྲི་བ་དྲི་, adv. always, 1 རྒྱལ་, CS,
11^d, NA, 10^d; 2 རྒྱལ་ཁྲོ་, LV.
B 15⁷; 3 སྤྱོད་, BC, 41^a; 4 སྤྱོད་
LV. B 14¹⁹; 5 སྤྱོད་, PD, 3^b; UV,
7^d.

དྲི་བ་

དྲི་བ་པ་, རྒྱལ་ རྒྱལ་, eternal. BC, 41^b; KP,

5. 1, 6. 3, 7. 1, 2.

དྲི་བ་མེད་པ་, འཕྲུ་མཚན་, not eternal,
MK, h. 176.

དྲི་བ་སྤྱོད་, 1 འཕྲུ་, m. a mark, BC,
54^a; 2 རྒྱལ་, n. the invariable
mark which proves the existence
of anything in an object
(i.e. *hetu*), NB, 25. 2. 27. 1.

དྲི་བ་ཅིང་འབྲེལ་བར་འགྱུར་, རྒྱལ་
སྤྱོད་, m. the Law of Depen-
dent Origination in Buddhism;
MK, p. 176.

དྲི་བ་འབྲེལ་, (the shortened form
of the above), རྒྱལ་སྤྱོད་, m.
the Law of Dependent Ori-
gination, RK, 33.

དྲི་བ་མ་ཡིན་པ་, འཕྲུ་མཚན་, unsuppor-
ted, KP, 8. 2.

དྲི་བ་, (√ तर्क, to think), རྒྱལ་མཚན་,
NA, 7. 3.

རྫོག་པ

རྫོག་པ, 1 कल्पना, f. creating in mind, imagination, CS, 15^a; NB, 5. 1. 2 प्रबोध, m. opening, blowing, BK, 20^a; 3 सङ्कल्प, m. definite determination, LV.C2³⁰; 4 तर्कयामि, I think, NA, 12. 5.

རྫོག་པར་བྱ, (རྫོག་པ, नि-√रूप् to examine, search, ascertainment), NA. 8.3.

རྫོགས, 1 (vb. अव-√गम् to understand), अवगच्छामि, NA, 13. 25; 2 apprehension, knowledge, understanding, (i) प्रतीति, f. 19. 1; (ii) प्रत्यय, m. 5. 1.

རྫོགས་བརྗེད, अवदान, n. a great or glorious act, BK. p. 137.

རྫོགས་པ, apprehension, understanding, knowledge, 1 ज्ञान, n. UV, 6^a; 2 प्रतीति, f. NB, 21. 1; 3 प्रेक्षा, f. NBT, 5. 4.

ལྟ་བར་བྱ

རྫོགས་པ་བརྗེད་པ, अवदान, n. a great or glorious act, BK. p. 151.

རྫོགས་པ་དང་ལྟ་བ་པ, प्रेक्षावत्, wise, NBT, 10. 8. 12. 3.

རྫོགས་ཤིག (imp. of རྫོགས or རྫོགས་པ, नि-√रूप्, to examine, search, know), निरूपय, NA. 7. 14.

ལྟ་ subst, 1 दृष्टि, f. a view, UV. 9^a, 2 vb. (प्र-√ईक्ष्, to see, look), प्रेक्षावहे, NA, 13. 9.

ལྟ་བེ, द्रष्ट, one who sees, CS, 7^a, ^b.

ལྟ་བ, दृष्टि, f. seeing, a view, CS, 17^b

ལྟ་བ, 1 seeing, a view, (i) दर्शन, NA, 13. 11; (ii) दृष्टि, f. CS, 17^a, 18^b; LV. C2³⁰, 7¹⁵; 2 दृश, f. the eye, NA, 2^a.

ལྟ་བར་བྱ (see above, བྱ fut. of བྱིད་པ,) प्रेक्षावहे, NA, 12. 8.

ལྟ་བུ་

ལྟ་བུ་, inf. རྟུམ་, to see, NA, 12. 13.

ལྟ་བུར་, like, as, 1 རྟུམ་, NA, 11. 5; 2 སྟུང་, BK, 27^d.

ལྟ་ལས་, རྟུམ་, seen CS, 17^b.

ལྟར་, 1 འཕུལ་ལྟར་, according to, RA, 30; 2 རྟུམ་, like, NA, 10^b; PD, 22^c, 29^a; 3 འཕུལ་, thus, LV. A 3^a; 4 ཡུལ་, as, CS, 12^b; UV, 12^c, 20^b.

ལྟོས་ (imp. of ལྟ་བུ་, to ལྟ་ལྟ་, to look, see), 1 འཕེལ་ (for འཕེལ་), consideration (The Tib form is to be construed with some difficulty); 2 རྟུམ་, KA, 5^d. NA, 1^b.

ལྟོས་ཤིག་ (imp. of ལྟ་བུ་ to look, see above), 1 རྟུམ་, NA, 6. 9.6; 2 རྟུམ་, NA, 7. 18, 9. 6, 13. 6,

སྟུང་

སྟུང་པ་, བྲམ་མ་, a tiger, RK 21^b.

སྟུང་, གཤམ་, n. a seat, LV. A 3^a, 4^a, 8¹⁶, 13⁵⁰.

སྟུང་ཅིང་, མུང་, thick, NA, 9. 7.

སྟེ་, a conjunctive ptcl. see ཏི་ PD, 9^c, 19^b. etc.

སྟེང་, འཕྲེང་, n. above, in the upper region, CS, 22^c.

སྟེར་, (སྟེར་བ་, ལྟ་བུ་ to give; pf. and fut. བསྟེར་), 1 དུམ་, NA. 7^c; 2 དུམ་, PD, 15^b.

སྟེར་བ་, 1 vb. (ལྟ་བུ་, to give), (i) དུམ་, NA, 11^c; 2 (i) དུམ་, one who gives, BC, 26^b; (ii) འཕུལ་, one who gives, BK, 16^c.

སྟེར་བྱ་, དུམ་, an heir, BC, 19^c, 20^b.

སྟོང་, (for སྟོང་པ་), སྟོང་, void,

ཕྱིང་ཉིད

1 empty, NA, 14^b; 2 सहस्र, n. thousand, PD; 19^b.

ཕྱིང་ཉིད, शून्यता, voidness, CS, 7^c, 21^c.

ཕྱིང་ལྟར, शून्यवत्, ind. like the void. CS, 3^b

ཕྱིང་ལྟར, सहस्रवत्, possessing a thousand, NA, 14^a.

ཕྱིང་པ, विहीन, devoid of, PD, 16^a.

ཕྱིང་པ་ཉིད, शून्यता, f, voidness, BK, 18^c; CS, 7^a, 8^a.

ཕྱིང་ཕྱག, सहस्र, n. a thousand, RK, 36.

ཕྱིང་མིན, अशून्य, not void, CS, 3^b.

ཕྱོག (ཕྱོག་པ, to show, indicate, display, to teach. instruct, pf. and fut. བཟློག), 1 दर्शयति, NA, 13. 7; 2 निवेदयामि, NA, 9. 2.

ཕྱོག་པ, see above, 1 दर्शयत, BK, 18^a; 2 प्रदर्शन NBT, 12. 1.

བདག་ས་ནས

ཕྱོག་པ་པོ, व्युत्पादक, one who makes one proficient in science, NBT, 11. 2.

ཕྱོག་ས, 1 बल, n. strength, PD, 6^b:

2 बलात्कार, m. violence, BC, 29^c; 3 विक्रम, m. power, BC, 5^c.

ཕྱོག་ས་དང་ལྟར་པ, बलोपेत, endowed with strength, LV. B 21¹².

ཕྱོག་ས་ལྟར, बलवत्, strong, CS, 19^a, PD, 6^{a,c}.

བདག་པ, परीक्षा, f. examination, investigation, NBT, 5, 5.

བདག་ས་ནས (རྟོག་པ to consider, examine, search, pf. བདག་ས, imp. རྟོག or རྟོག་ས), gd. having investigated or ascertained; 1 अन्विष्य, NBT, 10.9; 2 निरूप्य, NA, 7, 23.

བཞུས་པ།

वङ्ग-वर-सु, (वङ्ग-व fut. of वङ्ग-व
 √दृश् ; सु fut. of सुदि-व, √कृ),
 पश्यावः, MA, 13. 13.

बभूवि, दृष्टुकाम, desirous of
 seeing, LV, A 9¹⁵.

བལྟམས་པར་གྱུར་པ།, जात, born,
LV.A 9¹³.

चक्र, 1 * कृत, done, made, LV, B22⁹; 2 दृष्ट, seen, NA, 2¹; 3 पर्यतः, NA, 13. 14; 4 समीक्ष्य, gd. having seen, BG 1^a.

བཞུས་ཏི, अवलोक्य (lit. अवलोकिते),
gd. having seen, LV.A 135.

བཞུས་ནས, having seen, 1 अवलोक्य,
NA. 3. 2; 2 विलोक्य, NA. 7. 17,
21.

वह्मसंघ, प्रेक्षते, one looks, LV.B
41^o.

ཐ་དད

worthy), * प्रशंसित, praised,
UV, 19^b.

ཐ

ཐ་དད, ཐུག་ཅིང་, ind, different, BC,
43^d.

ཐ་དད་དོན་མིན་, अनानार्थ, having not
a different thing, MK, p. 176.

ཐ་དད་པ་, མེད་, m. difference, NB,
13. 8.

ཐ་མ, अन्त, m. end, RK, 33.

ཐག་རིང་, दूर, distant, PD, 4^d.

ཐང་ཆད་, श्रान्त, wearied, tired,
pained, BC, 32^o.

ཐད་ (ཕུག་འཕྲུལ་པ་, to be reasonable),
उपपद्यते, MK, 10^d.

ཐབས་, उपाय, m. means, KP, 1. 1;
TBT, 9. 32, 12. 17, 26.

ཐམས་ཅད་, सर्व, all, BG. 1^b ; BK,
11^b, 25^b ; CS, 10^o, 14^a ; LV.A

ཐལ་ཕྱང

13³¹, B 4⁴, 13¹⁸, 20⁸ ; NA, 7. 7 ;
NB, 1. 1, 10. 1 ; NBT, 7. 9, 8.
9, 10, 40 ; PD, 5^b, 19^a ; UV, 4^b, ^c.

ཐམས་ཅད་དྭགས་, सर्वशुक्ला, f. all
white, KA, 1^b.

ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་, सर्वज्ञ, omnisci-
ent, NA, 0. 2, p. 33.

ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་ཉིད་, सर्वज्ञता, f.
omniscience, KP, 2. 1.

ཐམས་ཅད་ནས་, सर्वथा, ind. in every
way, BC, 6^a.

ཐར་, 1 བུལ་, free, LV.B16²⁶ ; 2

མོལ་, m. emancipation, libera-
tion, BC, 17^b.

ཐར་པ་, མོལ་, salvation, m. CS, 2^b,
16^d ; PD, 14^o.

ཐར་བྱེད་, प्रमोक्ष, m. freedom, libe-
ration, LV.B18¹⁴.

ཐལ་ཕྱང་, अभिभूय, gd. having over-
powered, LV.B10¹⁴.

ཐལ་མི

ཐལ་མི, छाया, f. shade, LV.B9⁵.

ཐལ་མི, अञ्जलि, m, the open hands placed side by side and slightly hollowed, BC, 25^d ; LV. A3¹⁸, 13⁵².

ཐལ་མི་ཐུར, कृताञ्जलि, one who has joined the hollowed palms (in reverence), BK, 24^o.

ཐོགས་པ, a drop, 1 बिन्दु, m. NB, p. 154 ; 22. 1 ; NBT, p. 160 ; 2 शीकर, m. NA, 7. 19.

ཐུགས, हृदय, n. the mind, heart, NA, 3. 9.

ཐུབ, शक्य, capable of being effected, under the control of, PD, 13^o.

ཐུབ་པ, मुनि, m. a sage, BC, 38^o ; BK, 11^a ; CS, 2^a ; NA, 2^d, 9^o, 10. 4.

ཐོ་ཚོས, संशय, m. doubt, NBT, 10, 55.

ཐོབ

ཐོ་ཚོས་ཟ་བ, 1 सन्दिग्ध, doubtful, NA, 10. 4 ; 2 सन्देह, m. doubt, CS, 1^o.

ཐོག་པ, यान, n. a vehicle, KP, p. 183.

ཐོག་རྒྱུས་པ, नेतृ, a leader, RK.34.

ཐོག་ས, आदि, m. beginning, CS, 12^b.

ཐོགས་པར་གུར་པ, सज्जमाना, f. sticking, BC, 39^a,

ཐོང་ཞིག, लज्जयताम्, imp. let it be given up, BC, 43^b, 51^o.

ཐོན་པ, निर्गत, come out, RK, 21^d.

ཐོབ, 1 *अन्वेति, follows, UV, 26^o ; 2

प्राप्त, attained, BK, 1^o ; BK, 33^a ; 3 प्राप्य, to be attained, attainable, BK, 13^b, 24^b ; 4 लभते attains, receives, PD, 20^d ; UV, 11^o (°न्ते).

ཐོས་པ

ཐོབ་གྱུར, 1 अव्राप्त, attained, BK,

10^b ; 2 याति, goes, CS, 17^d.

ཐོབ་ཅིང, आप्नोति, attains, UV, 11^d.

ཐོབ་པ, लब्ध, attained, BK, 20^c.

ཐོབ་པར་འགྱུར, 1 अधिगच्छति, gets,

UV, 13^d ; 2 * एधते, becomes

happy (lit. आप्नोति, attains),
UV, 4^d.

ཐོས, 1 श्रुत, heard, NA, 2. 11 ; 2

श्रुण्व (in the sense of श्रुत्वा),
gd. having heard, LV.B16³.

ཐོས་གྱུར་ནས, श्रुत्वा. gd. having
heard, BC, 25^a ; BK, 14^b,

ཐོས་ནས, gd. having heard, 1

आकर्ण्य, NA, 13. 8 ; 2 श्रुत्वा, BC,
29^a, 53^a ; LV. B18⁵ ; PD, 19^b.

ཐོས་པ, आकर्णना, f. hearing, NA,
10^d.

ཐོས་པ་ཉང་བ, अल्पश्रुत, one who
has not studied much, KP, 3.1.

མཐུན་པ

མཐའ, 1 अन्त, m. an extremity,

BC, 46^d ; CS, 12^a ; KP, 8. 1,2,

9. 1, 2 ; 10.1 ; LV.C1² ; 2 पर्यन्त,

m. circuit, circumference, NA,

11. 1.

མཐའ་དག, कृत्स्न, all, KA, 4^c.

མཐའ་བཞི་ལ་དབང་བ, चतुरङ्ग, four-
fold, (lit. चतुरन्ताधिपति, the lord
of the four ends i. e. of the
earth), LV. A14²⁴.

མཐར (loc. of མཐའ), अन्ते, at
the border, BK, 2^a.

མཐིལ, तल, n. surface, level, NA,
12. 4,

མཐུ, power, 1 प्रभाव, m. BK, 27^c ;

2 बल, n. LV. B20³⁵ ; 3 शक्ति,

f, LV. B16¹¹ ; RK, 30.

མཐུ་ཡོད (པ་འཕུ་, to be able),
प्रभवति, BK, 1^d.

མཐུན་པ, स- (in the sense of समान),
equal, NB, 28. 1,

མཐུན

མཐུན་ཕྱོགས།, अभिमुख, turned to-
wards, friendly disposed, BC,
9^b.

མཐོ།, विशाल, high, lofty, great,
PD, 22^b.

མཐོ་རིས།, 1 स्वर्ग, m. n. the heaven,
BC, 15^c; BK, 27^d; CS, 17^c;
NA, 14^a; 2 दिव्य, divine, NA, 2^b.

མཐོང་ (མཐོང་བ།, √दृश्, to see), 1
दर्शन, n. seeing, PD, 3^o; 2
दृश्यन्ते, NA, 10; 3 दृष्ट, seen.
CS, 3^b, 11^{a, b}, 19^d; NA, 2, 12;
4 विलोक्य, gd. having seen,
BK, 22^a.

མཐོང་སྟེ།, 1 अद्राक्षीत्, saw, LV.
B5⁶; 2 दृष्ट्वा, gd. having seen,
LV, A14¹⁰.

མཐོང་ནས།, 1 दर्शित्वात्, owing to
the state of one who sees, BC,
37^d; 2 दृष्ट्वा, gd. having seen,

འཐབ་བ

LV. A13³³, 14⁴⁴, B 5⁷, 11¹⁰
(दृष्ट); NA, 13, 12; 3 विलोक्य,
gd. having seen, NA. 3. 4.

མཐོང་བ།, 1 दर्शन, n. seeing, BK,
22^c; LV. A8¹²; 2 दृष्ट्वा, LV.
A14⁴⁷.

མཐོང་བར།, द्रष्टुम्, inf. to see, LV.
A3³⁶.

མཐོང་བར་གྱུར།, saw, 1 अपश्यत्,
BK, 16^d; 2 ददर्श, BK, 15^d.

མཐོང་བས།, दृष्ट्वा, gd. having seen,
(lit. दर्शनेन, by seeing), BG, 2^a.

མཐོང་ཞིང།, दृष्ट, seen, CS, 12^a.

འཐབ་བར་འགྱུར།, उपपद्यते, becomes
reasonable, MK, 9^b.

འཐབ་ཆོས་སྦྱངས་བ།, कृतास्त्र, trained
in the science of arms or
missiles, LV. B21⁸.

འཐབ་བ།, युद्ध, n, war, BG, 5^d.

འབྲུངས་པ

འབྲུངས་པ (འབྲུང་བ, √पा, to drink,
pf. བདྲངས and འབྲུངས), བཤ, n.
drinking, PD, 27°

འབྲོབ, འབྲུབ, f. obtaining, NA,
2°.

འབྲོབ་པ, བྲུབ, f. obtaining, NA,
3°.

འབྲོར་བ, བྲོར, scattered, NC.
7. 19.

འབྲོར་ཞིང (འབྲོར་བ, √कृ, to
scatter, pf. བྲོར, fut. བྲོར, imp. འབྲོར), བྲོར, scattering.
NA, 11°.

ད

ད, ཇ་ད་ཀྱི་ལྟར་དུ་, ind. now, LV.B20¹⁵;
NA, 3.8, 13 ; RK, 26.

ད་ལྟར་, 1 ཇ་ལྟར་, ind. to-day, BC,
22° ; 2 ཇ་ལྟར་, ind. now, UV,
4°, 19°.

དང་བཅས

ད་དྲི་, ཇ་ལྟར་, ind. even to-day,
LA. B 7° ; NA, 13. 7.

ད་ལྟར་, ཇ་ལྟར་, now, ind. NA, 5. 4

ད་ལྟར་, ཇ་ལྟར་, ind. this time,
RK, 31.

ད་ལྟར་, ind. 1 simply the sign of a
number, PD, 14°, 19° ; 2 the
sign of the dual number, PD,
10° ; 3 the sign of the plural
number, PD, 2°.

ད་ལྟར་, 1 ཇ་ལྟར་, holy, sacred,
BK, 14° ; 2 ཇ་ལྟར་, pure, BC,
6° ; BK, 8°.

ད་ལྟར་, 1 ཇ་ལྟར་, ind. and, BC ; BG ; BK ;
CS ; KA ; KP ; LV ; MK ; NA ;
NB ; NBT ; PD ; RK ; 2 with
(ཇ་ལྟར་) BG, 5° ; PD, 1°^{a, b}, etc. ;
RK, 30 ; 3 ཇ་ལྟར་, ind. or, UV, 19°.

དང་བཅས་, ཇ་ལྟར་, together with,
RK, 35.

དང་ལྷན་

དང་ལྷན་, -सहगता, f. together with, associated with, LV.C6¹¹

དང་ལྷན་པ་, 1 -मिलित, mixed, NA, 12^b; 2 -समन्वागत, endowe with LV. A14¹². 3 -सहगत, accompanied by, LV.C 5¹¹.

དང་ལྷན་ཞིང་, -समन्वागत, endowed with, LV.A 13¹¹

དང་པོ་, प्रथम, first, BG, p. 152 ; MK, p. 176 ; NA, 7. 20; NB, 22. 2 ; RK, 1, 24.

དང་པོར་, प्राक्, before, first, CS, 6^a.

དང་བར་བྱེད་, प्रसादक, clearing, rendering clear, PD, 12^b.

དད་པ་, 1 श्रद्ध, faith, BC, 40^b ; 2 प्रसाद m. favour, NA, 13, 7.

དད་པར་, श्रद्धातुम्, inf. to have faith in, BC, 39^d.

དད་པར་འཇོན་པ་, श्रद्धधोत, one should put faith in, BC, 40^{b, d}.

དལ

དམ་¹ (ད and འམ), ind. वा, or, MK, 6^a.

དམ་², सत्, good, BC, 31^a.

དམ་ཆོས་སྤྲོས་, सद्धर्मगुरु, the teacher of the good religion, UV, 15^c.

དམ་པ་, 1 परम, highest, most excellent. CS, 4^c ; NB, 14. 5 ; 2 पुद्गल, a bull, (at the end of a compound) the most excellent, LV.B 18² ; 3 वर, a request, a boon, excellent, LV.B 11¹⁹, 13¹⁴, 14⁶ ; MK, p. 176 ; 4 सत्, good, wise, excellent, honest, BC, 32^a, 55^b; BK, 21^c; KP, 3.1 ; NA, 7^a; LV. A 11¹² ; PD, 2^a, 4^c ; 5 साधु, good or virtuous man, PD, 29^c.

དམ་པ་མིན་པ་, असत्, unwise CS, 19^b.

དར་ལ་བབ་པ་, यौवन, n. youth, LV, B 15¹⁰.

དལ་, शनैस्, ind. slowly, BK, 26^d.

དལ་བྱ

དལ་བྱ, अल्प, little, UV, 18°.

དལ་བྱས་སྒྲིས་, अल्पभाषिन्, one who speaks little, UV. 18°.

དྲུབ, धूम, m. smoke, NA, 9. 8.

དྲུག, poison, 1 गरल, n. CŚ, 8^a; 2 विष, n. KP. 1 1, 3; PD, 7^a.

དྲོད་བ, नम्र, bent, NA, 11^b.

དུས་བྱར་འགྱུར་བ, जर्जरीक्रियमाण, being made into pieces, NA, 7. 19,

དུལ་བ, 1 दम, m. subduing passions, UV, 8^b; 2 दमन, n. control, UV, 25°; 3 दान्त, controlled, UV. 25^a.

དུས, काल, m. time, BC, 16^a; LV. B9^a, 12¹⁰, NA, 52 17. 7; RK, 10, 31.

དུས་མེན་བ, असमय, untime, BC, 2^a.

དུས་མེད, अकाल, m. a wrong or bad time, BC, 21^a.

དེ་ཅིད

དེ¹, 1 * इति (lit. तद्), a ptcl. that refers to a speech, BK, 26^a; 2 * इदम्, (lit. तद्, that), this, KP, 9. 1, 2, 10. 1; NBT, 7. 17, 9. 35; 3 * एतद्, (lit. तद्) this, BC, 57^a, 58^c, 62^a; KP, 8. 2; 10, 2; LV. B20¹⁹; UV, 22°; 4 तद्, BC; BK; CŚ; KA; KP; LV; MK; NB; NBT, PD; RK; UV.

དེ², a conjunctive ptcl., see p. 222, PD, 1^a.

དེ་མེད, 1 इति, ptcl. refers to a speech, this, BC, 12^a; 2 * एव for एवम्, ind. thus, LV. B18^a.

དེ་མེད་ཅེས, एवम्, ind. thus, in this way, LV, A9ⁱ.

དེ་ཅིད, 1 तद्, that, NA, 2. 13; 2 तत्त्व, n. real state, truth, CŚ, 16^b.

དེ་ཅིད་དུ, तत्त्वतस्, in truth, CŚ, 20^a.

དེ་མེད

དེ་མེད, 1 एवम्, ind. thus, in this way, MK, 7^d; 2 तथा, ind. in that way, NA, 6^a.

དེ་མེད་གསལ་ན, तर्हि, ind. then, in that case, KP, 4. 1.

དེ་མེད་བུ, 1 * तद्, that, (lit. तादृश, like that), LV. A14¹⁶; 2 तादृश, like that, LV. A11^{7, 13}.

དེ་མེད, 1 इति (for एवम्), a ptcl. that refers to a speech, BC, 25^a, 42^a; 2 एवम्, ind. thus, BC, 16^a, 50^a, 66^a; BK, 7^a; CS, 20^b; LV. A3¹; NA, 5¹, 7.6; UV, 11^c; 3 तथा, ind. like that, BC, 23¹, 47^a; NA, 12.5, 15.

དེ་མེད་གུང་ན, एवम्, ind. thus NA. 7.6.

དེ་མེད་ཡང, तथाहि, for so, for thus, NA, 7. 24.

དེ་དོག, सकल, all, KA. 12^a.

དེ་དང་དེ, तत्र तत्र, in those pla-

དེ་ཕྱིར

ces, in every place, PD, 20¹.

དེ་འདྲ, ईदृश (lit. तादृश, like that), like this, BC, 6¹.

དེ་ན, तत्र, there, LV. B21¹.

དེ་ནས, 1 अतस्, after this, then (lit. ततस्, then), BC, 68^a; 2 अथ, LV. A1¹, 4¹, 5¹, 6¹, 7¹, 12¹³, 14¹, B1², 19²; RK, 34; 3 * इति हि, so, LV. A12², 13¹; 4 * तद्, therefore (lit. ततस्); 5 ततस्, ind. then, NA, 10. 1; BC1¹, 56^b, 60^a, 63^a, 64^a, 65^a, 66^a; BK, 24^a, 30^a; NA, 3.4, 12. 15; 6 * तत्र, ind. there (lit. ततस्, then), LV. B5¹.

དེ་ཕྱིར, 1 अतस्, ind. for this, therefore, KA, 9^a; NBT, 4.9; 2 ततस्, ind. therefore, NA, 14¹; 3 तद्, ind. therefore, BC, 8^a, 16^a, 22^a, 50^a; KA, 7^a; NA, 11.1; 4 तस्मात्, therefore, BC, 17^b; 48^a; MK, 9^a, 14^a.

དེ་མ་གྲག

དེ་མ་གྲག, अनन्तर (lit. तदनन्तर),

having no interval or pause,
MK, 2^b, 9^c; NB, 9¹,

དེ་ཙེ, तदा, ind. at that time,

CS 13^c, 14^c; LV. B14¹ (तद्).

དེ་བཞིན, 1 एवम्, ind. thus, KP, 1.3,

2.3; 2 तथा, ind. in that man-
ner, so, thus, CS, 12^c; MK, 2^c;
NA, 7^b, 9.4; PD, 26^b; UV, 15^b
(* अथापि).

དེ་བཞིན་དུ 1 एवम्, ind. thus, KP,

1.1, 2.1, 3.1, 5.1, 6.3, 7.2; LV.
B21⁴³; 2 तथा, thus, CS, 9^b.

དེ་བཞིན་གཤགས་པ, तथागत, the

Buddha, CS, 21^b, 3^d; LV.
A14³⁷, C2²⁵.

དེའི་ཕྱིར, 1 इति, therefore, MK,

5^b; 2 तद्, therefore, NA, 2.13
(जन्य), 2.16, 7¹⁴, 16, 13.19; 3
तस्मात्, therefore, CS, 11^c.

དེངས

དེ་ཡི, 1 तस्य, its, PD, 12^c; 2 तेषाम्,
their, PD, 5^d,

དེ་ཡིས. ततस्, ind. thereby, UV,
26^c.

དེ་རིང, अद्य, ind. to-day, NA, 2.3.

དེ་ལ, तत्र, there, KP, 1.2, 2.2,
4.2; LV. C4¹, 5¹, 6¹; NB, 4.1,
25.1; NBT, 4.1, 10, 4; UV,
16¹.

དེ་ལ་སོགས, * एवमादि, beginning
with such one (lit. तदादि.),
BC, 23^a.

དེ་ལས, 1 ततस्, then, NA, 7.6;
2 तत्र, there, CS, 4^b, 1.

དེ་སྤིད་དུ, तावत्, so long, MK, 5^c.

དེང, अद्य, to-day, LV. B10²¹.

དེངས་པར་བྱ (དེང་བ or འདེང་བ

ཁི-√शृ, to waste away, or va-

nish, pf. དེངས or འདེངས,

imp. འདེང), विशीर्येत, would

དེ

waste away or vanish PD,
2^d.

དེ, तद्, there, BC, 51^c; BK, 15^c,
16^d, 31^a; CS, 2^c; LV. C¹³.

དེས, 1 तद्, therefore, NA, 3. 1,
8. 1; 2 तेन, by that, PD, 16^b,
3 सस्, he, BC, 1^d.

དེས་ན, therefore, 1 तद्, NA. 5. 3,
7.9, 12. 14, 13.13; 2 तत्सु, NBT,
10. 45; UV, 1^d; 3 तेन, NA. 6^d.

ད, a terminating ptcl., འ after
ད (see p. 236), PD, 12^d.

དེ་ཤལ, हार m. a necklace, BK,
29^b, 31^c.

དེ་ཤས་པ, आशङ्का f. fear, NA, 7. 5.

དོ, an object, purpose, 1 अर्थ,
m. BC, 3^b, 6. 15^a, 52^c, 62^c;
CS, 4^c, 22^a; BG, 5^a; KA, 10^d;
KP, 3. 1; LV.A 12¹⁷; MK, 6^a;
NB, 1. 1, 11. 1, 13. 1, 20. 1, 21.

དོ

24. 1; NBT, 3. 2, 7. 1, 2. 8.
2. 9. 1, 3; 2 कार्य, BC, 6^a.

དོ་ཅིག་མིན, अनेकार्थ, having no
one thing, MK, p. 176.

དོ་ནུ, अर्थ, for the purpose of,
BC, 10^a, ^b.

དོ་ནི་བྱས་པ, कृतार्थ, one who has
attained the end, NA, 14^a.

དོ་མེད་པ, अवस्तु, that in which
there is nothing substantial;
NA, 7. 9.

དོ (pf. and imp. of འདོར་བ,
उत्-√सृज्, √लज्, to give up,
throw out, cast out), 1 उत्सर्ज,
cast off, BC, 16^b. 2 त्याग,
m. giving up, BC, 24^d.

དོར་ནས, परित्यज्य, gd. having gi-
ven up, BC, 36^b.

དོར་བར་གྱུར་པ, उज्झित, left. ab-
andoned, NA, 10^c.

५८

५८, १ जाल, n. a net, (fig. a collection), NA, 13.13; २ जालिन, with a *jāla* 'net', i. e. with web or membrane; the finger and toe membrane of divine beings and god-like personages are said to be so, BC, 54^a.

५८, उद्दाम, unrestrained, NA, 9.8.

५८, ५८, accute, severe, १ तीव्र, BK, 3^a, 13^a; २ उग्र, RK, 32.

५८, आञ्जस, direct, UV, 11^b.

५८, ५८, a sage, १ ऋषि (*महर्षि, a great sage), BC, 61^a; LV, A1^a, 2^a, 3^a, 27 4^a, 13, 5^a, 6^a, 8¹⁰, 11^a, 12^a, 13; २ मुनि, LV, A10^a.

५८, ५८ (fut. ५८, imp. ५८ or ५८, pf. ५८ or ५८ of ५८, to draw, to conduct), ववर्ह (with उद्, ५८) drew out, BC, 56^a,

५८, ५८ (see above), निष्कास्य, gd. having drawn, BC, 57^a.

५९

५९, ५९, √स्मृ, to remember, १ स्मरेत्, BC, 23^a; २ स्मृति, f. remembrance, LV, C2¹².

५९, ५९, smell, १ गन्ध, m. NA, 9.8; २ परिमल, m, NA, 7.19.

५९, ५९, मल, m. n. dirt, impurity, UV, 3^a.

५९, ५९, प्रसाद, m. favour, KA, 3^a.

५९, ५९ (pf. of ५९, √प्रच्छ, to ask), पृष्ट, asked, BK, 7^a.

५९, ५९, पण्डित, sixtyeth, BK, pp. 137, 151.

५९, ५९, षष्ठ, sixth, BC, p. 113.

५९, ५९, अन्तिक, near, LV, A12¹⁷.

५९, ५९, adv. near, १ अन्तिके, LV, A12²⁷; २ उप-, LV, A1^a.

५९, ५९, चतुरिन्ध, f. cleaver.

५९, ५९, अश्वतरी, f. a young she-mule, UV, 12^a.

རྩོན་མོ

རྩོན་མོ, उष्ण, hot, BC, 53^a; RK, 35.

གནངས, मन्द्र, deep, grave, NA, 12^a.

གནན་འབྲིན་བ, विवाह, m. marriage, RK, 1.

གདुག, क्रूर, wicked, cruel, PD 13,

གདुགས, छत्र, n. an umbrella, RK, 9,

གདुང, 1 ताप, m. affliction, BK, 8^c, 10¹; 2 सन्तप्त, afflicted, BC, 12¹.

གདुང་འགྱར་ཞིང, शोचते, one grieves, UV, 17^a.

གདुང་གནས, आश्रम, m. a hermitage, BC, 65¹.

གདुང་བ, 1 आर्ति, f. pain, BK, 22¹; 2 ताप, m. heat, BC, 43^b; BK, 3¹; 3 तापमय, consisting in affliction, BK, 13¹; 4 * दाह,

གནོང

m. burning (lit. affliction), LV, B10⁸; 5 व्यसन, n. a calamity, NBT, 1^a; 6 सन्ताप, m. affliction, BC, 25^b, 50^b.

གདुང་བར་བགྱོད་ཅིང, सन्तापयति, one tortures, LV, B9⁸.

གདुང་བར་འགྱར, शोचते, one grieves, UV, 17⁸.

གདुང་བར་བྱེད, बाधते, one oppresses, troubles, BK, 5^b.

གདुང་བྱེད, आयास, m. pain, NA, 6¹.

གནོངས་ཀ, फणा, f. the hood of a snake, BK, 2^c.

གནོངས་ཅན, a snake, 1 फणिन्, m. BK, 7^c, 32^a; 2 भोगिन्, m. BK, 26^c.

གནོང, मुख, n. the face, KA, 1^a; BC, 65^a; NA, 14^b.

གནོང་བཞི, चतुर्मुख, m. one with

བདག

four faces, i. e. Brahman, the creator.

བདག, 1 अधिप, m. lord. BC, 23^b ;

2 अस्मद्, personal pron., first person (अहम्, I ; वयम्, we ; etc.), BC, 5^a, 8^b, 11^b,^a, 16^a, 17^b, 18^b, etc ; BG, 2^b ; CS, 3^a, 13^a ; KA, 2^c ; LV, A3³³, 9¹⁶, B 2¹,²⁰, 12⁸, 13¹³,²⁰, 14¹⁰, etc. etc. ; NA, 3^a, 5^a,^c, 6. 6, etc. ; PD, 11^b, 16^c. etc. ; RK 26 ; 3 अस्मि I am, BC 45^b ; 4 आत्मन्, self, BC, 5^c ; CS, 6^b ; 15^a,^b ; KP, 9. 1 ; NA, 1. 6 ; PD, 19^c ; 5 पति, lord, BC, 24^b ; 6 स्व, one's own self, MK, 1^a, 3^c ; NA, 7. 7.

བདག་གི་བ་ཉིད་, ममत्व, n. the feeling of मम 'mine', affectionate regard, BC, 48^a.

བདག་གི་རང་བཞིན་མེད་, अस्वयंमय, non-self-possessor, MK, 13^b.

བདག་

བདག་དངོས་མེད་, अस्वमय, nonself possessor, MK, 13^b.

བདག་ཅག་, personal pron, first pers. plu. 1 अस्मद्, we, NA, 3^b, 7. 22, 13. 12, 14^a ; 2 नम् (अस्माकम्), our. NA, 14^c.

བདག་ཉིད་, आत्मन्, self, BC, 65^b NBT, 11. 2, 4 ; UV, 10^c.

བདག་ཉིད་ཀྱིས་དོགས་པ་, आत्मगत, to one's self, aside, NA, 6.1.

བདག་ཉིད་ཆེ་, महात्मन्, high-souled, BK, 22^c.

བདག་པོ་, 1 दायाद, an heir, BC, 20^c ; 2 पति, m. lord, BC, 33^c ; PD, 16^a.

བདག་མེད་, अनात्मन्, not self, CS, 15^a.

བདག་མེད་, 1 अनात्मन्, non-self-

བདག

KP, 9.i ; 2 नैरात्म्य, n. the state of non-self, CS, 18¹, 20^a.

བདག་ཅིང་བ, नात्मन्, not self, KP, 4. 4.

བདར, 1 उपनिमन्त्रयति स्म, invited, requested, LV. A 7¹⁷; 2 कषण, n. rubbing, NA, 8^a.

བདུད, मार, m. the personified evil principle, the evil one (काम or मन्मथ), NA, 2^a.

བདུད་མོ, मारवधू, f. the nymph of Māra, NA 1¹.

བདུད་ཅི, अमृत, n. nectar, BK. 10^b, 12¹. 21^b; UV, 11^b (immortality).

བདུན་པ, सप्तम, seventh, LV, p. 114.

བདེ, सुख, n. happiness, comfort, BK, 16^c; NA, 13. 17; PD. 10^c, 23¹; UV, 22^a; RK, 29.

བདེ་འགྲོ, सुगति, f. a happy condition, UV. 17¹.

བདེན་པ

བདེ་འདོད, सुखार्थिन्, desirous of happiness or comfort, UV, 11^o.

བདེ་ལྡན, सुखार्थिन्, desirous of comfort, PD, 23^c.

བ་བ, 1 सुख, n. happiness, comfort, adj. pleasant, BG, 5^b; BK, 32^b; LV. B10⁵; NA, 3. 14, 5. 4. 13. 16. PD, 60^{a, b}; UV, 4^{a, 1}, 66^c, 22^{b, c}, 25¹, 26^c; 2 सौख्य, n. happiness, NA, 6.6.

བདེ་བ་འདོད, सुखार्थिन्, desirous of comfort, PD. 23^c.

བདེ་བ་འདྲིན, सुखावह, conducing to happiness, UV, 20¹.

བདེ་བར, adv. सु-, well, BK, 65^b; LV. A8^a.

བདེ་བར་གཤེགས, सुगत, m. the Buddha, BK. 31^b; NBT. 1^c.

བདེན་པ, सत्य, n. truth, BK, 8^b; LV. C3⁵, 7^{25, 31}.

མདའ

མདའ, མའ, m. a shaft, arrow,
NA, 6^b.

མདུན་བཟླ, བཟླཏཏ, strung, composed,
BC, 25^c.

མདུན་གྱིས, ཕུརུ, ind. before, in
front, LV B22⁹.

མདུན་ཏུ, adv. before, in front,
1 གཤམཏུ, NA, 7. 17 ; 2 ཕུརཏུ,
ind. LV. A6¹¹, B12³ ; NA, 13.
4, 6 ; 3 ཕུརུ, ind. NA, 6^a.

མདོ, མུལ, n. (a thread), a parti-
cular kind of works, KP,
p. 183.

མདོ་འཛིན་བ, མུལ་མའར, m. 'the
thread-holder,' a stage mana-
ger who takes a prominent
part in the prelude to a drama,
NA, 2. 2, 3. 4, 10.

མདོག, བཟླ, m. beauty, LV. B15⁸.

འདས་བ

མདོག་ཉམས་མ, བེམཟླ, discoloured,
BC, 66^b.

མདོར་བཟླཏཏཏཏ, མཛཏཏཏཏ, in brevity,
BC. 11^a.

མདོར་ན, briefly, 1 མཛཏཏཏཏ, LV.
C4²³ ; 2 མམམཏཏཏུ, CS, 21^a.

འདབ་ཆགས་མ, ཕམཏཏཏ, m. a bird.
RK, 21^a.

འདབ་མ, ཕམཏ, n. a leaf, BC, 57^a.

འདམ, ཕམཏ, m. n. mud, UV, 10^d

འདམ་བུ, མཛཏ, m. a specis of reed.
UV, 12^b.

འདམ་ཐོབ, ཕམཏ, m. n. mud (in
fact མཛཏཏ, m. swamp) UV, 10^d.

འདར, བཟཏཏཏ, m. trembling. tre-
mor, BG, 3^a.

འདས་བཟླ, གམཏཏཏཏཏ, past, UV, 14^a.

འདི

འདི, 1 अदम्, that (lit. इदम्, एतद्, this), BC, 21^a; 2 इदम्, एतद्, this (in different genders, numbers, and case-endings), BC; BK; CŚ; KA; KP; LV; MK; NA; NBT; RK: 3 तद्, that (lit. इदम्, एतद्), BK, 6^c.

འདི་མེད, 1 *इदम्, this (lit. एवम्, thus), BG, 1^d; KP, 1. 2, 2. 2; 2 *एतद्, this (lit. एवम् thus) LV. A9⁷ A3²²; 3 एवम्, thus, KP, 2. 2; LV. A3³², 4¹¹, 5⁹, 6¹⁵, 6¹⁵, 7¹, 8⁹, B12⁵.

འདི་ཉིད, इह, here, NA, 10. 8.

འདི་སྟེད, 1 *एतद्, this (lit. एतावत्, so much); 2 एतावत्, so much, NA, 13. 7.

འདི་ལྟ་སྟེ, यदुत, for example, LV. C2²⁸.

འདི་ལྟ་ནམེར་ན, तद्यथा, for example, KP, 2. 1, 3. 1.

འདི་ལ

འདི་ལྟར, 1 इत्थम्, thus, NA, 5^d; 2 ईदृश, such, NA, 5, 2; 3 तथा हि, for so, as for instance, NBT, 9. 2; '0.8, 12.7.

འདི་ལྟ་བུ, ईदृश, such, BC, 27^a.

འདི་དག, this, these, these two, that, those, 1 अमी (lit. इमे), NA, 11^b; 2 इदम्, LV. C1⁴, 7²⁹; 3 एतद्, LV. C³; NA, 5. 2, 9. 12; 4 एते NA, 11. 4; PD, 25^d; 5 एषा, NA, 2. 17, 3^a.

འདི་དག་ནམས, एते, these, NA, 12^e.

འདི་ན, here, 1 अस्मिन्, NA, 12. 2; 2 इह, KA, 3^a.

འདི་འི, अस्य, his, NA, 12, 14.

འདི་ལ, 1 इह, here, KP, 4. 1. NA, 3^d, 8. 2; 2 एतस्याः, her, NA, 13. 6.

འདི་ལས

འདི་ལས, अतः, from this, NA, 7^d.

འདིང་བྱ་བཅུག་མྱེ, प्रज्ञाप्य, gd. having made known (fig. having got spread), LV. A4⁷, 8.

འདིར, 1 अत्र, here, BC, 61^e; NB, 26. 1; NBT, 1. 1, 8. 1, 10. 7; 2 इतस्, NA, 3. 3; 3 इह, CS, 21^d; LV. A7¹⁷, 8¹⁵, B10²²; etc. NA 3^e, 6. 4, 11. 2, 13. 12; RK. 29.

འདིས, 1 अयम्, this, BC, 5^e; 2 अनेन, by this, NA, 7. 9, 13, 13; 3 एतेन, by this, NA, 13. 18.

འདྲ, संयोग, m union, BC, 47^e.

འདྲ་བྱེད, संस्कार, m. one of the five *skandhas* in Buddhism, coefficient of consciousness, KP, 5. 1.

འདྲ་ཤེས, संज्ञा, f. one of the five *skandhas* in Buddhism, perception, KP, 5. 1.

འདྲུག་མ་གྲག

འདྲུག, 1 तिष्ठत्, remaining, standing, NA, 6^a; 2 प्रतिष्ठित, situated, remained, LV. B3¹².

འདྲུག་མྱེ, स्थित्वा, gd. having remained, LV. A6¹²; NA, 12. 14.

འདྲུག་ནས, having remained, 1 स्थित्वा, NA, 12. 12; 2 स्थित्वा (for स्थित्वा), LV. B 12⁴.

འདྲུག་པ, 1 अवस्थित, stood, remained, LV. A 13⁶²; 2 उपविष्ट, seated, LV. A 8⁴; 3 निप्रसाद, sat down, LV. B 19⁷; 4 वर्तते, remains, RK, 22; 5 वास, m. living, NA, 5. 2; 6 निवास, m. dwelling, NA, 11. 1.

འདྲུག་པར་འོས་པ, निवासयोग्य, fit for dwelling, NA, 8. 2.

འདྲུག་མ་གྲག་དྲུ, प्रतिष्ठितमात्र, adv. as soon as (he) was situated, LV. B4².

ॠॠॠ

ॠॠॠ, प्रह, inclined, bowing humbly down, NA, 2°.

ॠॠॠ'व, 1 नति, f. salutation, NA, 11^b; 2 नम्रता, f. submissiveness, humility, PD, 4^b.

ॠॠॠ'व, छन्द or छन्दक, m. (lit. longing one or who longs), Siddhārtha's charioteer, BC, 4¹, 14^a, 25^b, 42^b, 43^a, 56^b, 65^a.

ॠॠॠ'व, परिषद्, f. an assembly, NA, 3^a.

ॠॠॠ'व, विनयन, n. discipline, RK, 31.

ॠॠॠ, समुदित, collected together, NA, 3^a.

ॠॠॠ'गुरु, समागम, m. union, BC, 48°.

ॠॠॠ'वस, 1 आगम्य, gd. having come, BC, 46^b; 2 समेत्य, gd. having come together, BC, 47^a.

ॠॠॠ'कवस

ॠॠॠ'व, 1 समस्त, combined, MK,

11^a; 2 समागम, m. union, BC, 46°; 3 श्लेष, m. union, BC, 16°; 4 सामाजिक, m. a member of an audience or assembly, NA, 2. 17.

ॠॠॠ, 1 इच्छा, f. desire, PD, 15°; 2 इच्छति, one desires, LV. C 19; 3 इच्छेत्, one may desire, NBT, 11. 4; PD, 3^a; UV, 4^a; 4 काम, m. desire, BC, 18°; PD, 14°; UV. 1^a, 22^a; 5 रोचेत, one should be pleased with, UV, 9°; 6 स्पृहक, desirous, UV, B^a.

ॠॠॠ'गुरु'व, काङ्क्षित, desired, BG, 5^b.

ॠॠॠ'दगु, इष्ट, desired, RK, 10.

ॠॠॠ'कवस, राग, m. passion, lust, LV. C 5¹⁰, 6¹⁰; NBT, 1^b.

ॠॠॠ'कवस'द'वृत्त, विराग, absent-

འདོད་ཆགས་

ce of desire or human passion,
LV.C 1²⁰, 6^{18, 20}.

འདོད་འཛོེ, कामदुष, yielding all
desires, KA, 6^a,

འདོད་འཛོེ་བ, कामधेनु, f. a cow yield-
ing all desires, BK, 13.

འདོད་བ, 1 अभिलषित, desired,
NA, 3^a; 2 आकांक्षा, f. desire,
NA, 9, 6; 3 इच्छा, desire, LV.
C4¹⁸; 4 इच्छति, desires, PD,
5^a; 5 इष्ट, desired, KA, 10^a,
RK, 19; 6 ईप्सित, desired,
BC, 11^a; 7 उत्कण्ठित, anxious,
NA, 7, 20; 8 काम, m. desire
KP, 4. 1, LV. CI⁹; UV, 1^b,
2^{a, b, c}, 4^b, 5^a.

འདོད་བ་སྒྲིན, कामद, m. one who
gives the desired thing, BC,
62^a.

འདོད་བར་གྱུར, चकाङ्क्ष, (pf. of
√काङ्क्ष to desire), desired,
BC, 59^a.

འད

འདོད་བྱེད་བ, स्पृहक, m. desirous,
UV, 13^a.

འདོད་ཅིག, मुञ्च, inf. give up, BC,
55^a.

འདོར (√लज्, to give up), 1
ऋते, ind. without, BC, 37^a; 2
लक्ष्मुम्, inf. BC, 35^a; 3 लजेत,
PD, 23^{a, b}; 4 लजेयम्, BC, 44^b; 5
लज्यते, BC, 24^a.

འདོར་བ, विहातुम्, inf. to give up,
BC, 31^a.

འདོར་བ་ཅིན་ཏུ, लक्ष्मुम्, inf. to give
up, BC, 35^b.

འདོར་བར, लक्ष्मुम्, inf. to give up,
BC, 34^a, 35^a.

འདོར་བར་འགྱུར, सन्त्याजयिष्यति, one
will make one give up, BC,
44^a.

འད, 1 इव, ind. as, like, NA, 7, 20;
2 ऋव (actually इव), as, BC,
29^a; 3 -वत् (a suffix), like,
NB, 26. 2.

འདྲ་བ

འདྲ་བ, सम, equal, like, PD, 1^o.

འདྲ་བ་ཉིད, साहचर्य, n. similarity,
NB, 20. 1,

འདྲིན, 1 -आवह, one that brings
about, UV, 25^o; 2 उद्धरते,
one draws out, saves, UV,
10^o.

འདྲིན་པ, 1 नेतृ, m. a leader, LV.

A14¹²; 2 नायक, the hero of
a drama, NA, 4. 2, 10, 5.5, 6.
8, 7.4, 12.21, etc,

འདྲིན་མ, नायिका, the heroine of a
drama, NA, 12.15, 13. 3.

འདྲི, संबंध, m. relation, NB, 5. .1.

རྩེ, शिला, f. a stone NA, 8^o;
PD, 29^o.

རྩེལ, पराग, m. the pollen of a
flower, NA, 13^o.

རྩེལ་ལྟར, परागवत्, like parāga,
pollen, NA, 13^o.

སྤྲུག

སྤྲུག་རྩེལ་བ, प्रसन्न, clear, PD, 12^o.

སྤྲུག, -वत्, a possessive suffix,
BC, 59^o; NBT, 5.5.

སྤྲུམ་ར, उद्यान, n. a garden,
RK, 16.

སྤྲོག་པ, निवृत्ति, f. abstaining from,
CS, 4^o.

སྤྲོག, पाप, n. sin, BK, 10^o.

སྤྲུག, 1 दुःख, n. misery, sorrow,
PD, 10^o; 2 लालसा, ardently
longing for, BC, 31^o.

སྤྲུག་བསྐྱལ, दुःख, n. misery, sor-
row, BC, 45^o; BK, 1^o, 6^o;
LV. B16⁵, C2⁹, 13, 3⁸, 9, 11, 13,
4², 5, 13, 22, 20, 5², 16, 6³², etc.; NA,
5. 2; PD, 10^o, 1^o.

སྤྲུག་བསྐྱལ་ནྟམ་པར་སྤྲོག་པ, दुःख-
विपाक, m. that the consequence
of which is misery, LV. C2¹⁶.

སྤྲུག་བསྐྱལ་ཞིང, दुःखित, sorry, BC,
68^o.

སྤྲུག་པ་

སྤྲུག་པ་, प्रिय, dear, LV. C4¹¹.

སྤྲུག་སྤྲུང་, छन्दस्, metre, KA, 12^b.

སྤྲོང་བྱ, कन्द, m. n. a bulbous root.

NA, 7. 13 ; 2 दण्ड, m. a stalk, PD, p. 1.

སྤྲོད་པ་སྤྲེད་, तिष्ठेत, opt. one may stay, NA, 13. 12.

བདེ, निमित्त, n. a sign, LV, A12¹¹.

བདུང (དུང, √हृन्, to beat, pf.

བདུངས, fut. བདུང, imp. དུང

or བདུངས), preferably བདུངས,

हत, beaten, NA, 2^a.

བསྒྲམས་ནས, (སྤྲོས་པ, नि-√यम्, to restrain, to bind, fasten,

pf. བསྒྲམས or བསྒྲོསས, fut.

བསྒྲམ or བསྒྲོས, imp. བསྒྲོ or

སྒྲོསས), नियम्य, gd. having restrained, NA, 12^d.

བསྒྲམ་གྱིང, (བསྒྲུ་བ, सम्-√हृ, to

ནག་པོ

bring together, pf. བསྒྲུས, fut.

བསྒྲུ), संहत्य, gd. having brought together, KA, 2^a.

ན

ན, 1 ptcl. यदि, if, PD, 16^b. 18^c. 22^d;

2 व्याधि, m. disease, LV.B 16²⁰. 17².

ན་བ, व्याधि, m. disease, LV.C4⁷.

ན་ཆོད, वयस्य, m. being of the same age, a friend, BC, 54¹.

ན་བཟའ, वामस, n. cloth, BC, 63^a. 64^c.

ན་རེ, आह, vb. said, RK, 20. 24.

ནག་པོ, black, 1 अमिन, a proper name, LV.A 1^a. 3^a. 4^b. 5^b. 6^a. 7^b. 9^a, etc ; 2 कृष्ण, RK, 36.

ནགས, 1 वन, n. a forest, BC, 11¹. 21^b. 28^d. 66^b; NA, 3. 9. 11. 4¹.

ནགས

5. 2; PD, 2¹; 2 * वन्य, belonging to, growing or produced in a forest, BC, 59^c.

ནགས་ནས་བྱུང་བ, आरण्यक, produced in a forest, BC, 64^c.

ནགས་ཚལ, वन, n. a forest, BC, 15^b; NA, 10. 7.

ནགས་སྐྱུ་བྱུང་བ, वन्य, produced in a forest. BC, 63^b.

ནང, inside, 1 अन्तर, n. RK, 27;

2 गर्भ, m. inner part, NA, 11. 4;

3 मध्य, n. PD. 9^{a, b}.

ནང་དྲུ, अन्तरे, inside, NA, 12. 14.

ནང་དྲུ་ཁོང་བར་གྱིས་ཤིག, प्रविशतु, let one enter, LV.A 4¹⁵.

ནང་བདག, 1 अध्यात्म, concerning the self, CS, 11^a; 2 अन्तरात्मन्, m. the inner self, CS, 13^a.

ནང་པ, आन्तर, internal (Buddhist), opp. to སྐྱེ་པ, external, i. e.

ནང་བ

non-Buddhist, RK, 33; प्रत्युष, m. day-break, morning, dawn, LV.B 9¹¹.

ནངས་པ, अत्यय, m. passing away, LV.B 20⁴.

ནད་པ, a disease, 1 रोग, m, PD, 1^a; 2 व्याधि, m. CS, 10^c; LV.B 15¹⁵; PD, 17^a.

ནད་དང་བཅས་པ, सस्त्र, diseased, PD, 17⁴.

ནད་ས་སེལ་པ, आरोग्य, n, freedom from disease, LV.B 15¹³.

ནན་དྲུ, व्यवसाय, m. determination, BC, 30^a.

ནམ, रात्रि, f, the night, LV.B 20^a.

ནམ་མཁའ, आकाश, m. n. the sky, KP, 6. 3.

ནམ་དྲུ, जातु, ind, ever, LV.B 16¹⁷.

ནམ་ཞིག, कदाचित्, ind. ever, BK, 4^d.

ནས་ཡང

ནས་ཡང, ever, 1 कदाचित्, BK. 1^d ;

2 जातु, MK. 1^d.

ནས, a ptcl. indicating the ablative case, and gerund when used after a verb in its pf. form.

ནै, an expletive ptcl, often answering to Sanskrit हि.

ནུབ, पश्चिम, west, LV, B 21⁴⁶

ནས (✓शक्, प्र-✓भू, to be able),

1 प्रभोति (for प्रभवति), LV.A 11¹⁶; 2 शक्नोति, KP. 1. 2 ; 3 शक्य, capable of being done. CS, 9^b; 4 शक्यते, it is capable of being effected, PD, 14^b; KP. 1, 3 ; 5 समर्थ, able, NBT. 10.2.

ནས་སྤྲོ, शक्नोमि, I am able, BG, 4^b.

ནས་མཐུ, प्रभाव, m. power, BK, 19°.

ནོར་བདག

ནས་དང་ལྷན, समर्थ, able, PD, 24°.

ནས་པ, 1 able, capable, (i) शक्त, BC, 7°, 36¹ ; (ii) समर्थ, BC, 7^a ; 2शक्ति, f. power, ability, LV. B 20¹⁷.

ནས་པ་ཁོ་ན་ཡིན་པ, सामर्थ्य, n. capability, NB, 15. 1.

ནས་པ་མེད, निःसामर्थ्य, incapable, BC, 7^b.

ནོ་ཙེ, शुक्र, m. a parrot, LV. B9¹ ; NA, 10¹ ; RK, 14.

ནོ, the terminating ptcl. འོ after ནོ.

ནོན་པ, overcome, 1 अभिभूत, BC. 42^a ; 2 *आविष्ट, BG, 1^c.

ནོར, wealth, 1 अर्थ, m. BC, 20⁴ ; 2 धन, n. BG, 5^c ; BK, 2^a, 4^a ; PD, 16^{b, c, d} ; 3 वित्त, n. UV, 6^c.

ནོར་བདག, धनपति, m. the lord of wealth, PD. 16^b.

གནས

ལོ་རྒྱུ, मणि, m. a gem, precious stone, BC, 13^a, 14^a, 56^a; RK, 8.

ལོ་རྒྱུ, वासव, m. Indra, the king of gods, NA, 2^c.

གནང་བ་མེད་པ, अननुज्ञात, not permitted, LV. B2⁷

གནས, 1 अध्यावसति, one resides, LV. A14²¹; 2 अवास्थित, remained, BG, 5^b; 3 आयतन, n. a place, house, NA. 12. 5. 8; 4 आश्रम, m. a hermitage, BK, 15^c; 5 आस्पद, n. a place, receptacle, NA, 5^a; 6 उपस्थान, n. attendance, a place, LV. B3⁵; NA, 11. 2; 7 तिष्ठति, one stands, remains, PD, 29¹; 8 निवास, m. dwelling, BK, 30¹; 9 पद, n. position, a place, 27^c, BK, 1^c, 10^c, 24^b, 27^c; NA, 3^c; UV, 7^b; 10 वास, m. dwelling, BC, 46^a; 11 व्यवस्थित, arranged, settled, KA, 11^c; 12 स्थान, n. a place, BK, 29^c;

གནས་པར་བྱ

CS, 11^a; PD, 17^c; 13 स्थिर, firm, BC, 19^b.

གནས་ཐོབ, स्थानप्राप्ति, f. reaching a place, NA, 12^a.

གནས་བ, 1 आश्रय, m. a resting place, BK, 11¹; 2 निपण, seated, NA, 9. 9; 3 वर्तते, one remains. CS, 20^b; 4 विहरामः, we move on, remain, UV, 23^b; 5 समवस्थित, standing or remaining firm, BG, 2^b; 6 -स्थ, one who stands, BC, 56^c; 7 स्थित, remained, BC, 2^b, 22^c; LV. B15¹¹; NA, 7¹, 12¹; 8 स्थिति, f. remaining, LV. B16¹¹.

གནས་པ་ཟླ་ཅིང, pr. pl. अवसरत, falling down, NA, 11, 4.

གནས་པར་བྱ, अनुतिष्ठामि, I do. NA, 3. 1.

གནས་པར་བྱ་བར, अवस्थातुम्, inf. to remain, BG, 4^b.

གནོད་བྱེད

གནས་པར་མཛོད, imp. रमताम्,
let one remain, let one take
delight in, KA, 1^d.

གནས་མ་ཡིན་པ, अस्थान, n. an im-
proper place, or object, or
occasion, CS, 8^c.

གནས་མིན, अस्थानु (for अस्थान) n.
an improper place, LV. B16^s.

གནས་མེད་པ, अप्रतिष्ठ, not firmly
fixed, KP, 8. 2.

གཞོད་པ, सन्ताप, m. distress, PD,
4^a.

གཞོད་པ་དང་མཉན་པ, अनर्थोपसंहित,
harmful, LV, C1¹⁵, 2¹⁰.

གཞོད་པར་བྱེད, भिनत्ति, vb. one cuts
into parts, cuts asunder,
PD, 28^d.

གཞོད་བྱེད, अपकार, m. mischief,
harm, PD, 3^a.

ནྟེས་གཉིས

ནྟེ་བ, the ear, 1 कर्ण, m. BK, 18^b ;
NA, 11. 5. 6, 13. 1. 17 ; 2 श्रोत्र,
n. KP, 7. 2.

ནྟེས, वि-, a prefix meaning 'dis-
tinction', etc. BC. 65^a, 68^a.

ནྟེས་བཟླ, विचित्र, variegated, KA,
9^c.

ནྟེས་བཟླམ་པ, विकीर्यमाण, pr.pl that
which is being scattered, BC,
57^c.

ནྟེས་འཁོར, vb. (वि-) भ्रमति, one
moves round, BG, 4^a.

ནྟེས་འབྲུགས, विह्व, affected by,
overcome with, BC, 25^b.

ནྟེས་གྲངས, पर्याय, m. course, me-
thod of proceeding, KP, 4. 1.

ནྟེས་བཅད, व्यवच्छिन्न, distinguished,
KA, 10¹.

ནྟེས་གཉིས, द्विधा, ind. in two ways,
KA, 11^d.

ནམ་པར་གྲུབ་བ

ནམ་པར, 故事, f. a story, RK,
p. 199.

ནམ་དག, शुद्ध, pure, LV. B11¹⁷.

ནམ་པ, 1 गति, f. way, manner,
LV. A14¹⁹ 2 -विध, kind,
NB, 2. 1.

ནམ་པ་གཉིས, 1 द्विधा, ind. in two
ways, NB, 23. 1; 2 द्विविध,
of two kinds, two-fold, NBT,
3. 1; RK, 27.

ནམ་པ་བཞི, चतुर्विध, of four kinds,
NB, 7. 1.

ནམ་པ་མངོས, विराजते, one shines,
LV. B 6⁹.

ནམ་པར, वि, a prefix meaning
'distinction,' etc. BC, 47^b, 66¹¹.

ནམ་པར་གྲུང་རིང, विप्रवास, m. stay-
ing abroad, BC, 59^b.

ནམ་པར་གྲུལ་བ, विजेतु, m. conquer,
victorious, NBT, 1^b.

ནམ་པར་དབྱེད

ནམ་པར་བདག་པ, सङ्कल्प, m. wish,
desire, BK, 26^c.

ནམ་པར་བཟྱ་ཞིང, अवलोकयत्, pr. pl.
seeing, NA, 13, 24.

ནམ་པར་བཟྱས་ནས, विलोक्य, gd.
having seen, BC, 67^a.

ནམ་པར་གནས, अवस्थित, remain-
ed, BG, 1^b.

ནམ་པར་ཁྲུང་བ, हर्ष, m. (lit. व्युत्थान,
n). rising up, BG, 3^b.

ནམ་པར་སྤྲངས་ནས, मुक्त्वा, gd.
having given up, BC, 59^a.

ནམ་པར་དབྱེད, विचारणा, f. reflec-
tion, consideration, NA, 5^b.

ནམ་པར་སྒྲིལ་པ, विचित्र, variega-
ted, LV.A 13¹⁶, 17.

ནམ་པར་དབྱེད་པར་བྱེད, विचार्यमाण,
pr. pl. being considered, NA,
10. 4.

ནམ་པར་རིག་པ

ནམ་པར་བྲལ, विगच्छन्ति, they go away, BC, 46^b.

ནམ་པར་འབྲལ, वियुज्यन्ते, they are separated, BC, 49^b.

ནམ་པར་འབྲལ་བ, 1 याति, one goes away, BC, 48^b; 2 विप्रयोग, m. separation, BC, 17^a.

ནམ་པར་བྱལ་བ, दुर्विनीत, ill-behaved, badly educated, BK, 13^a.

ནམ་པར་སྒྲུས, वभाषे, said, BC, 54^a.

ནམ་པར་འཛིན, विभ्राण, pr. pl. holding, BK, 19^b.

ནམ་པར་བཞག་པ, व्यवस्था, f. settlement, NA, 11. 4; NB, 26. 1.

ནམ་པར་བཞེགས་ (ཞེགས ?) ནམ, विस्तुज्य, gd. having dismissed, sent away, BC, 65^a.

ནམ་པར་རིག་པ་མེད, अविवक्षित,

ནམས

without intimation, pure consciousness, KP, 8.2.

ནམ་པར་ཤེས་པ, विज्ञान, n. skill, proficiency, pure indefinite sensation, pure consciousness, KP, 5. 1, 6. 3 ; NA, 13. 18 ; NB, 9.3.

ནམ་པར་བསམས་ནས, विचिन्त्र, gd. having thought, NA, 3. 12.

ནམ་པར་སྤངས, विप्रमुक्त, free from, UV, 2^c.

ནམ་མང, बाहु, much, a great, BC, 58^a.

ནམ་བཟུང, विभ्रत्, pr. pl. holding, BC, 63^c.

ནམ་རིག་ནས, विदित्वा, gd. having known, BC, 60^b.

ནམ་གསུམ, त्रिधा, ind. in three ways, KA, 11^b.

ནམས, 1 a word denoting the

སྒྲོལ་མ་

plural number ; 2 वर्ग, m. a class, group, collection, BK. 17^b ; etc.

རྒྱལ་འབྲུའི་བ་, योगिन्, m. one who practises *yoga*, NB, 11.2.

རྫོ་བ་, 1 खर, sharp, BC. 28^a ; 2 तैक्ष्ण्य, n. acuteness, BC. 40^a

རྫོན་པོ་, निशित, sharp, BC. 56^a.

སྒྲོ་, the nose, the trunk of an elephant, 1 घ्राण, n. KP, 7. 2 ; 2 नासा, f. RK, 12, 34.

སྒྲོ་བླ་, अग्रयायिन्, m. a leader, BK. 27^a.

སྒྲོ་མཁས་, various, 1 चित्र, BC. 57^b ; 2 नाना, ind. BC, 43^a ; NA. 2. 3 ; 3 विविध, RK, 35.

སྒྲོ་མཁས་དང་ལྗན་, चित्र, bright, variegated, BC. 56^b.

བསྒྲུལ་ས་ནས་

སྒྲུང་དབྱ་, अन्तरीक्ष, n. the sky, BC. 57^a.

སྒྲུང་བ་, light, flash, 1 आलोक, m. BK, 2^a ; 2 ज्योतिस्, n. KA, 4^a ; 3 भासस् (in Skt. text wrongly वासस्), n. BC, 66^b ; 4 प्रतिभास, m. appearance, NB, 5.1, 13. 1.

སྒྲུང་བ་མེད་བ་, अनाभास, without reflection, KP, 8. 2.

སྒྲུལ་བ་, त्रिगुध, oily, NA, 9.7.

སྒྲོད་, भाज्, having, enjoying, BK. 32^b.

སྒྲོམ་ས་མཛོད་ (སྒྲོམ་བ་, √ग्रह्, to take up. pf. वसूषण, ft. वसूष, imp. སྒྲོམ་ or སྒྲོམ་ས་), imp. गृहाण, take, BC, 61^a.

བསྒྲུལ་ས་ནས་, गृहोत्प, gd. having taken, BC, 56^c.

འབའ་པོ་

པ

པགས་པ, त्वच्, f. skin, BG, 3¹.པང, अङ्ग, m. lap, LV. A13⁵⁹.པད, a lotus, 1 अम्भोज, n. KA, 1^a; 2 पद्म, n. BK, 16^b.པད་མ, a lotus, 1 कमल, NA, 13^a; 2 पद्म, m. n. NA, 2. 4; 3 राजीव, n. BK, 20¹.པད་མའི་མིག་ཅན, कमललोचन, one with the eyes like a lotus, LV. B11⁸.

པདག་བསམ, कल्प, m. thought, wish, BK, pp. 137, 151.

པདག་བསམ་གྱིང་, कल्पद्रुम, m. the wishing tree, the divine tree that fulfils all desire, NA, 7^c.པའ་པོ་, a hero, 1 वीर, m. NA, 2^a; 2 शूर, m. PD, 20^a.

དཔེར

དཔལ, श्री, f. beauty, grace, prosperity, dignity, magnificence, BC, 33^a, 59^b; KA, p. 172; NA, 2. 7; PD, 20¹.

དཔལ་ལྷན, श्री(-मत्), one with śrī, see above, NA, 2. 4.

དཔལ་ལྷན་དཔའ་བ, श्रीहर्ष, m. a king of the name, NA, 3^a.

དཔུང, बल, n. an army, RK, 30.

དཔུང་པ, बाहु, m. the upper part of the arm, BK, 19^a.དཔུང་བྱ་རྒྱུང, पक्षि, f. an infantry, a foot-man, a foot-soldier, LV. B21³⁵.

དཔེ་དོན་མཚུངས་པ, उपमाथे समाः, in comparison equal, RK, 21.

དཔེ་བྱེད, अनुव्यञ्जन, secondary, marks LV. A13¹².དཔར, -उपम, like, BC, 5^a.

སྤང་བར་གྱིས

དབེར་ན, as, 1 तद्यथा, ind. KP,

1. 1 ; 2 यथा, KP, 2. 3, 1. 3.

དབེར་ན་པའི་ན, यथा, ind. as, NBT,
5. 4.

དབྱེད (नि-√हृप्, to determine, as-
certain), निरूप्यते, NBT, 4. 3.

དབྱེད་ཏུ་མེད་པ, अहपिन्, that which
is not determined, not ascer-
tained, KP, 8. 2, 9. 2.

དབྱེད་པ, (pf. and fut. of དབྱེད་པ,
वि-√चर्, caus., to investigate,
नि-√हृप्, to ascertain, in fact,
विचार, m., निरूपण, n., but the
text has) कौशल्यमीमांसा, f. inves-
tigation of cleverness, KP, 3.1.

སྤྱུགས, चर्मन्, n. skin, RK, 35.

སྤང་བར་གྱིས, (སྤང་བ or སྤོང་བ
√लज्, √हा, to give up ; pf.
སྤངས, fut. སྤང, imp. སྤོང་ or

སྤོང

སྤོངས), [*जहीहि], imp. 2nd
pers. sing. give up, PD, 14^a.

སྤངས་ནས, लङ्, gd. having given
up, BG, 5^a.

སྤངས་པས, (lit. त्यागेन, by aban-
donment), fig. *अनुपगम्य, gd.
having not taken, LV. C2^a.

སྤྱ, रोमन्, n. the hair on the
body, BG, 3^b.

སྤྱ་ཅེ་འེ་ཆར་ཀེན, द्रव्य (?), n a
requisite thing, RK, 35.

སྤྱ་ཁྲི, सोदर, m. a uterine brother,
PD, 26^c.

སྤྱ་ལངས, 1 पुलकित, having the
hairs of the body erect, thrilled
with joy, NA, 2^c ; 2 रोमाञ्चयति,
vb. makes the thrill of hairs,
NA, 7. 20.

སྤྱེལ་ས, मिश्र, mixed, KA, 11^b.

སྤོང (see སྤང་བར་གྱིས), त्याग, m.
abandonment, BC, 4^c, 18^a.

ལྷོད་པ

ལྷོད་པ (pf. of ལྷོད་པ, ག་√ཅར་),

1 རྟེན, a deed, UV, 17^d.

ལྷོད, the eye, 1 ལྷོད, n. BK,

21^b; 2 ལོཅན, BK, 16^a

ལྷོ, 1 ལྷོ (ལྷོ་པོ་), m. the head,

PD, 2^c; 2 ལྷོ་ལྷོ, n. common, NB, 16. 1.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ, ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ, common, CS, 22^d.

ལྷོད, ག་ཅར, m. a practice. See Note, LV. B14¹⁴

ལྷོད་ན་ལྷོད་ཅི་...ལྷོད་ཅི་, ལྷོད་ཅི་, (for ལྷོད་ཅི་), you are able, (lit. if you have the ability in practice), LV. B14^{14, 15, 17}.

ལྷོད་པ, 1 ལྷོད, n. a practice, life, BC, p. 113, NA, 3^b; 2 ལྷོད, enjoyed, used, eaten, NA, 6^c; 3 ལྷོད, m. enjoyment, PD, 16; 4 ལྷོད་ལྷོད, pt. pl. practising, UV, 11^c.

ལྷོ

ལྷོ, the cloud, 1 ལྷོ, n. BC,

65^c; 2 ལྷོ, m. RK, 36; 3 ལྷོ་ལྷོ, BC, 47^a,

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ, ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ, a proper name, NA, 4^a, 4. 2.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ, ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ, m. details, creation, the expression of conceptually differentiated reality in the word, MK, p. 176. KA, 12^a.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ, ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ, (lit. spreading), showing, BK, 20^b.

ལྷོ

ལྷོ, ལྷོ, m. the father, BC, 10^b

BK, 14^a : LV. B2⁶, 11²⁰ PD, 25^a

ལྷོ་ལྷོ, ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ, m. the father and the grand father, RK, 25,

ལྷོ་ལྷོ, ལྷོ, m. dual num. the parents, NA, 4^c

པ་རེལ

པ་རེལ, पर, alien, stranger, other,
BC, 9^a ; BK, 1^b ; PD, 24^b.

པག་པ, ग़ूकर, m. a boar, RK, 15.

པན (उप-√कृ, to help, serve), 'पकार
कुर्वति, (=उपकारं करोति), serves,
KP, 2.3.

པན་ཐོགས, अनुगृह्ण, (=अनुगृहाण),
imp, do treat with kindness,
do favour, LV. B13^{2b}.

པན་པ, 1 उपकार, m. help, KP,
2. 3 ; 2 उपकारिन्, helping, KP,
2. 1 ; 3 उपयोगिन्, fit, favour-
able, NBT, 9. 3.

པན་བྱེད, हितकर, doing a kind act,
favourable, LV. B18¹².

པན་འོན, अन्योन्य, one another,
BC, 44^a.

པལ་ཁྱེ, श्वेत, white, RK, 15.

པལ་ཆེར, भुविष्ठ, most, BC, 9^a.

པོད

པུག, ग़हर, n. recess in a rock,
cave, NA, 8^b.

པུང་པོ, a collection of, mass,
heap, 1 राशि, m. BK, 1 2 स्कन्ध
m. LV. C4²³.

པུན་ཆོགས, सम्पन्न, endowed with.
PD, 22^a.

པུར་ཤེས, उत्पत्तनज्ञ, one who
knows how to fly, RK, 11.

པོ, पुमस्, m. a male, CS, 13
14^b,^d.

པོ་བྱང, a palace, family castle.
1 कुल, n. LV, A5^a ; 2 राजकुल,
n. LV. B13²² ; 3 प्रामाद, m
RK, 1.

པོ་ཤལ, कापुह्य, m. a mean con-
temptible fellow, UV, 12^a.

པོག, ददौ, vb. pf. gave, RK, 33.

པོན √अर्घ् (=√अर्ह), to deserve,
अर्घति, UV, 22^a.

ཕྱག

ཕྱག (hon. for ལག), the hand, arm (from the use made of the hand in salutation by orientals the word means also salutation), 1 ལག, m. BC, 54^b; 2 མུམ, m. BC, 65^c; 3 བཱུ, m. BC, 12^a, 31^a.

ཕྱག་བྱ་བ, བཞུག, adorable, to be respectfully saluted, NA. 12. 11.

ཕྱག་བྱེད་པ, (འཇུག་པ་ལྟར་ལྟུང་པ་ལྟར་, to salute), འཇུག་པ་ལྟར་ལྟུང་པ་ལྟར་, PD, 8^b.

ཕྱག་འཇུག་པ, 1 འཇུག་པ, n. salutation, KA, p. 192; NA, 02; 2 (འཇུག་པ་ལྟར་ལྟུང་པ་ལྟར་, to salute), འཇུག་པ་ལྟར་ལྟུང་པ་ལྟར་, I salute, MK, p. 176; 3 (འཇུག་པ་ལྟར་ལྟུང་པ་ལྟར་, to salute), འཇུག་པ་ལྟར་ལྟུང་པ་ལྟར་, vb. pf. saluted BK, 23^b.

ཕྱག་འཇུག་པ་དེ, འཇུག་པ་ལྟར་ལྟུང་པ་ལྟར་, gd. having saluted, LV. A13^{5b}.

ཕྱི, བཱུ, outside, external, i. e. non-Buddhist, RK, 27, 30.

ཕྱིན་པ

ཕྱིན་པ, བཱུ, afterwards, CS, 6^c.

ཕྱི་བ, བཱུ, external, RK. 32.

ཕྱི་མ, འཇུག་པ་ལྟར་ལྟུང་པ་ལྟར་, f. the future time, the future, LV. C1¹², 2¹⁴; 2 བཱུ, afterwards, later, RK, 29.

ཕྱིན་པ, (འཇུག་པ་ལྟར་ལྟུང་པ་ལྟར་, to go, come), 1 འཇུག་པ་ལྟར་ལྟུང་པ་ལྟར་, gd. having come, BK, 30^b; 2 (*འཇུག་པ་ལྟར་ལྟུང་པ་ལྟར་, to be), འཇུག་པ་ལྟར་ལྟུང་པ་ལྟར་, is, LV. B9^c.

ཕྱིན་པ་དེ, འཇུག་པ་ལྟར་ལྟུང་པ་ལྟར་, gd. having reached, BK, 15^b.

ཕྱིན་པ་ལྟར་ལྟུང་པ་ལྟར་, *འཇུག་པ་ལྟར་ལྟུང་པ་ལྟར་, gd. having ascended (lit. having arrived), LV. B19^c; *འཇུག་པ་ལྟར་ལྟུང་པ་ལྟར་, was situated (lit. འཇུག་པ་ལྟར་ལྟུང་པ་ལྟར་ or འཇུག་པ་ལྟར་ལྟུང་པ་ལྟར་, having arrived), LV. B3¹¹.

ཕྱིན་པ, འཇུག་པ་ལྟར་ལྟུང་པ་ལྟར་, gd. having gone, LV. A3¹⁶, 6^a.

ཕྱིན་པ, *འཇུག་པ་ལྟར་ལྟུང་པ་ལྟར་, one another, BC, 48^a.

ཕྱིར

ཕྱིར་ཐོག་བཞུགས་, विनिवर्तन, n. turning back. return, LV. B13⁹.

ཕྱིར་ཕྱོགས་གྱུར་བཞུགས་, विमुख, having the face turned back, disinclined, NA, 5¹⁰.

ཕྱིར་ཐོག་ཕྱོགས་ལ, निवृत्त्य, gd. having turned back, NA, 5. 4.

ཕྱིར་ལ་བཞུགས་པ, निवर्तन, n. turning back, BC, p. 113.

ཕྱིར་ལོག་, निवर्तस्व, imp. turn back, BC, 11¹¹, 41¹¹.

ཕྱུང་བ (निस्-√स्वप्, to sigh), निःस्व-सति स्म, sighed, LV. A14¹².

ཕྱུགས་, पशु, m. a beast, PD, 28¹³.

ཕྱུང་བར་གྱུར་, मुमोच, vb. pf. set free, sheded, BC, 53¹⁴.

ཕྱེ (pf. and imp. of འཕྱེད་བཞུགས་ འཕྱེ-√मील्, to open), उन्मील्य, having opened, NA, 1¹⁵.

འཕགས་པ

ཕྱིར་, 1 अर्ध, m. n. half, PD, 15¹⁶; 2 उपाध, m. n. half, nearly half, LV. B7¹⁶.

ཕྱོགས་, 1 दिश, f. direction, cardinal point, LV. B11¹⁷; NA, 8¹⁷; 2 दिग्देश, m. a distant region or country, NA, 2. 3; 3 पक्ष, m. the subject of a syllogism (the minor term), NB, 28. 1, 29. 1.

ཕྱོགས་, भक्ति, f. decoration, embellishment, BC, 56¹⁸.

ཕྱག་ཐུང་, सहस्र, n. a thousand, LV, A13¹⁹.

ཕྱག་དོག་, ईर्ष्या, f. envy, jealousy, NA, 1²⁰.

ཕྱད་བཞུགས་, संयोग, m. union, association, LV. C4²¹.

འཕགས་པ, 1 * अतिरेक, excess,

འཕགས་མ

surpassing, LV. A13²³; 2 आर्य, noble, fine, excellent, BC, 58¹; KA, pp. 183, 192; LV. C1¹³, 3¹, 7⁷, ²¹, ³⁰; UV, 11¹.

འཕགས་མ, आर्या, f. noble, NA, 3. 3, 5.

འཕྱང་བ (√हन्, to kill), हन्ति, one kills, UV, 12¹.

འཕྱང་བར་འགྱུར, हन्ति, (see above) UV, 12¹.

འབྱེལ, 1 वर्धन, causing to increase, PD, 27¹; 2 वर्धमान, growing, RK, 16.

འབྱེལ་བ, 1 वर्धन, causing to increase, UV, 9¹; 2 वृद्धि, f. growth, CS, 2¹.

འབྱེལ་བར་འགྱུར √(वृद्, to grow, increase. [वर्धते], UV, 11¹.

འཕྱིང་ཅུལ, इष्वस्त्र, n. that with which an arrow is thrown, a bow, KP, 3. 1.

བ་ལང

འཕྱིང་བསྐྱབས་བས་བ, इष्वस्त्र शिञ्जित, trained in archery, LV. B21¹⁰.

འཕྱུང་བ, प्रालम्ब. m. a garland hanging down to the breast. BK. 29¹.

འཕྱུར, निर्गम, m. coming out, (lit. ascending), NA, 9. 8.

འཕྱེལ, 1 सद्यम्, ind. in the very moment, just immediately. BK, 23¹; 2 सहसा, ind. suddenly, NA, 12. 12.

འཕྱེལ་བྱེད, हरि, m. Indra, the lord of gods, NA, 14¹.

བ

བ, a cow, cattle, 1 गो, m. f. KA. 6¹; 2 धेनु, f. RK, 13.

བ་ལང་ཅུར, गोत्र, n. the state or characteristics of a cow or cattle, KA, 6¹.

བག་པལ

བག་པལ, सुख, a n. ease, comfort,
NA, 9.9.

བག་མེད, प्रमाद, m. carelessness,
UV, 7^b, 7, 9^a, 10^b.

བག་ཡིད, अप्रमाद, carefulness,
vigilance, UV, 7^a, 7, 8^a, 10^a.

བང་མཛོད, कोश, m. a treasury.

བད་ཀླ, श्लेष्मन्, m. the phleg-
matic humour (one of the
three humours of the body,
i.e. kapha), PD, 30^b.

བབ (pf. of འབབ་པ, to move
down words, descend), प्राप्त,
arrived, LV, B12¹¹.

བབས (pf. of འབབ་པ) གུར, पपात,
fell down, BK, 3^b.

བབས་པ, पतन, n. falling down,
NA, 7. 19.

བབས་པར་གུར, अवातरत्, vb. ipf.
came down, BC, 3¹.

བུ་སྐྱ

བར, अन्तराल, n. intermediate
space, NA, 12¹.

བར་དུ, 1 आ-, ptcl. up to, CŚ.
2^b; 2 मध्य, middle, RA, 25 :
3 यावत्, ind. till, LV. A 10⁸.
C7¹⁸.

བས (for བས, pf. of བྱིད་པ),
अतिक्रान्त, passed, LV. B7⁸.

བེ་རྒྱ་གཞི, विदूषक, m. a humours
companion and confidential
friend of the hero of a play,
NA, 4. 2, 5. 1, etc.

བུ, a son, 1 नन्दन, m. BK, 22^a; 2
पुत्र, m. BK, 4^a, 7^a, 10^a.

བུ་སྐ, नारी, f. a woman, NA, 2^b.

བུ་སྐ, 1 दारिका, a girl, NA, 13.

22; 2 वधू, a wife, KA. 1^b;

3 स्त्री, a woman, NA, 14^a.

བུ་སྐྱ, कलत्र, n. wife (the Tib.

བུ་རམ་ཤིང

word generally means family, children), BC, 59ⁿ.

བུ་རམ་ཤིང, རྒྱུ, m. sugar-cane
KP, 2. 1, 3.

བུ་ལ་མེགས, ལུ་ཏཱ་དེ, m. the son
and others, RK, 18.

བུང་བ, a bee, ལ་འ་བུ་ཆེ, 1 གཤི, m.
NA, 12ⁿ; 2 ལྷ་མོ, m. NA, 11ⁿ.

བུད་མེད, a wife, woman, 2 གཤི་མོ, f. NA, 8ⁿ; 2 ལོ་ཤིང་མོ, f. NA, 12.
5; 3 མོ་མོ, f. CS, 13ⁿ.

བོད, 1 གཤི་མོ, called, KA, 4ⁿ; 2 མོ་མོ, m. Tibet, RK, 3, 4.5.

བོས་ (pf. and imp. of རོ་བོད་པའི་དེ),
གཤི་མོ, gd. having called, NA,
2. 6, 3. 1.

བྱ (pf. of བྱེད་པ་, to do), 1 ཀའི་
ལྷ་མོ, CS, 5ⁿ; 2 ཀའི་ལྷ་མོ, LV.
B20¹⁷; 3 what ought to be
done, NA, 13. 6, (i) ཀའི་ལྷ་མོ, PD,

བྱེད

6ⁿ; (ii) ཀའི་ལྷ་མོ, NA, 5ⁿ; 5 བྱེད་པའི་དེ,
m. a bird. BC, 2ⁿ.

བྱ་བ, ཀའི་ལྷ་མོ f. action, BC, 68ⁿ.

1 what should be done. (i)
ཀའི་ལྷ་མོ NA, 6. 7, 9; (ii) ཀའི་ལྷ་མོ,
CS, 5ⁿ, NA, 7ⁿ; 2 ཀའི་ལྷ་མོ, action.
BC. 32ⁿ, 68ⁿ; KA, 9ⁿ; MK,
4ⁿ,ⁿ,

བྱ་བ་ལྷ་མོ, ཀའི་ལྷ་མོ, with action.
MK, 4ⁿ.

བྱ་བ་མེ་ལྷ་མོ, གཤི་ལྷ་མོ, not with ac-
tion, MK, 4ⁿ.

བྱ་བ་མེ་ལྷ་མོ, ཀའི་ལྷ་མོ, inf. to do
NBT, 11. 2.

བྱ་བ་མེ་ལྷ་མོ, ཀའི་ལྷ་མོ, is being said.
CS, 18ⁿ.

བྱ་མེ་ལྷ་མོ, གཤི་ལྷ་མོ, what should not be
done, NA, 5ⁿ.

བྱེད (བྱ with རོ), 1 ཀའི་ལྷ་མོ,
what should be done, PD,

བྱ་རྒྱུ

19¹; 2 कुर्यात्, one should do (*भवेत्), UV, 9¹.

བྱ་རྒྱུ, कक, m. a crow, NBT, 5. 4.

བྱང, उत्तर, the north, LV. B21⁴⁷.

བྱང་རྒྱུ, बोधि, m. f., wisdom, supreme knowledge, BK, p. 137, 32^o; LV. A12³; NA, 1¹, 3¹.

བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔུང, बोधिसत्त्व, m. an aspirant to *bodhi*, wisdom, supreme knowledge, BK, p. 151; KP, 1. 1, 3, 2¹, 3, 3. 1, LV. A13⁴,⁵⁴, 14³, 15³, B4¹,¹⁴, 19³, 21¹⁵,²¹,⁴¹, NA, 3⁶.

བྱར་ཡོད, करिष्यति, fut. will do, PD, 17¹.

བྱས (pf. བྱིད་པ, to do, √कृ), कलित, produced, BK, 2¹.

བྱས (pf. of བྱིད་པ, to do, √कृ), produced. done, did, does, etc. 1 अकारयत्, caus. ipf,

བྱས་པ

caused to do, BK, 11^b; 2 करोति, ptl. UV, 26¹; 3 कलित, BK, 2¹; 4 कृत, BC, 11^b; NA, 7⁶; 5 चक्रे, pf. BK, 24¹.

བྱས་དྲི, कृत्वा, gd. having done, LV. A7¹²; NA, 12. 15.

བྱས་ནས, कृत्वा, gd. having done, BC. 52^a, 59^b; NA, 2. 16; UV, 8^o (*करोति), BC, 51^a; NA, 6. 9; CS, 1¹.

བྱས་པ, did, done, doing, 1 कृत, 2 चकार, pf. did. BC, 68¹; 3 (करण), UV, 19^a,^c (*कृत्वा); 4 विरचित, (made), BK, p. 151.

བྱས་སོ (བྱས and རོ), अकरोत्, imf. made, LV. A12¹².

བྱིན, √दा, to give, 1 दत्त, given, NA, 7^o; 2 ददौ, gave, BC, 19¹.

བྱིན་པ, दीयते, vb. is given.

བྱིས་པ, बाल, m. a child.

བྱ

བྱ (pf. of འབྱེད་, to be, √भू, etc.), 1 अभूत्, was, BK, 2^b; 2 आगत, came, PD, 7^c; 3 उद्भूत, came into being NA.6^b; 3 जायते, is born, PD, 6^b; 5 प्रादुर्भूत, appeared, LV. A13^{39, 46}.

བྱ་ཐྱེ, अवतीर्य, gd. having come down, LV. B3⁷.

བྱ་ནས, निष्क्रम्य, gd. having come out, LV. A5⁶.

བྱེད་, ज, arising from, NB, 11.

བྱེད་བར་...གྱུར, अभूत्, was, UV, 9¹.

བྱེ, बालुका, f. sand, BK, 3^b.

བྱེ་བྲག་དོན་སེལ, व्युत्पत्ति, f. perfect proficiency, KA, 9^b.

བྱེ་ས, बालुका, sand, BK, 4^c, 5^a.

བྱེ (བྱེད་, √कृ, to do), 1 करोति, NA, 8^d; UV 1^c; 2 कुर्वति, LP, 2. 3 : 3 करिष्यामि, UV,

བྱོན་པ

1^c; 4 [अ]कार्षीः, BC, 50^b; 5 कृत, BC, 32^a; BK, 17^a; 6 क्रियते, PD, 12¹; 7 क्रिया, NB, 15. 1.

བྱེད་བྱ་བཅུག་པ, कारित, caused to do, appointed, BC, 29¹.

བྱེད་འདོད་པ, चिकीर्षा, f. desire of doing, BC, 12^b.

བྱེད་པ, √कृ, to do, 1 करोति, PD, 17^b; 2 कुर्यात्, CS, 16^b; 3 कुर्वन्ति, NA, 11^b; 4 क्रिया, f. action, KP, 1. 3.

བྱེད་པ་ཅན, -कारिन्, doing, bringing about, NB, 9. 1.

བྱེད་པ་མེད་པ, निष्कारण, without a cause, BC, 10¹.

བྱེད་པར་འགྱུར, करिष्यति, will do. BK, 32^d.

བྱོན་, 1 arrived, अभ्यागत, LV. A8¹⁷; 2 प्राप्त, LV.B, 10²⁰.

བྱོན་པ, आगच्छत्, came, BK, 27^b.

བྲག

བྲག, lit. a rock (*एकघन, one solid mass), UV, 20^a.

བྲན་བ, सिक्त, sprinkled, watered, BK, 10^c.

བྲལ, अपोढ, removed. NB, 4. 2.

བྲལ་བ, 1 रहित, free from, NB, 6. 1 ; 2 विप्रयोग, m. separation, LV. C4¹² ; 3 वियुक्त, separated, deprived of, RK, 21^c.

བྲལ་བ, व्यग्र, eagerly or intently occupied, BK, 28^c.

བྲི, वर, n. rather or better than, CS, 17^a.

བྲིས, गुरु, m. a teacher, particularly a religious teacher ; the father, NA, 3. 14, 5. 4, 6^c, 6. 2.

བྲིང, ग्राह्य, acceptable, CS, 22^b.

བྲིང་བ་ཞིང, lit. to be accepted (*अवमन्येत, one should not

བྲིན་པོ

contempt, i. e. should accept). UV, 13^a.

བྲིངས (pf. of བྲིང་བ, √ग्रह्, आ-√दा, to take ; ft. བྲིང, imp ལན), जग्राह, pf. took, BC, 63^b

བྲིངས་དྲི, 1 अनुपरिगृह्य, gd. having taken favourably, LV. A12²¹
2 परिगृह्य, gd. having taken. LV. A13⁶⁰.

བྲིངས་ནས, आदाय, gd. having taken, BC, 11^c, 13^b, 93^a.

བྲིངས་བ, हृत, taken, BC, 29^b.

བྲིགས་དྲི, प्रवर्तयत, pt. ptcl. causing to roll (lit. having caused to roll), LV. A14¹⁹.

བྲིན, मूर्ख, m. foolish, stupid, PD, 27^a.

བྲིན་པོ, नीच, मूर्ख, vile, foolish, PD, 27^a, 28^b.

མོ་

མོ་, मति, f. intellect, thought,
BC, 17^b.

མོ་མོས་, मति, f. intellect, thought,
BC, 35^b ; BK, 7^b ; CS, 11^a.

མོ་མོས་ལྷན་, मेधाविन्, intelligent,
wise, UV, 3^b.

མོ་ངན་, दुर्मति, foolish, PD, 8^c.

མོ་ཅན་, -बुद्धि, one with intellect,
LV. B11^{1a}.

མོ་གཏོང་, विश्रम्भ, m. confidence,
BC, 22^a.

མོ་ལྷན་, intelligent, 1 धीमत्, CS,
22^a ; 2 बुद्धिमत्, CS, 2^a.

མོ་ནི་པབ་ནས་, विश्वास्य, gd. having
caused to believe, BC, 62^a.

མོ་པབ་, विश्वस्त, confident, fear-
less, BC, 2^a.

མོ་པེབས་པ་, ऽमुक्तविश्रम्भ, without
abandoning confidence, BC,
11^c.

དབང་

མོ་མེད་, अबोध, devoid of intellect,
foolish, PD, 6^b.

མོ་ན་པོ་, a minister, 1 प्रकृति, f. NA,
7^a ; 2 मन्त्रिन्, PD, 26^a ; 3 सचिव,
m. RK, 17.

མོས་ (མོ་ and intr. ས), बुद्ध्या,
by intellect, NA, 2. 14.

དབང་, वश, m. influence, subject
to, under the influence of, BC,
30^b, 68^c ; CS, 10^c, NA, 5^c, NB,
21. 1.

དབང་པོ་, 1 अधिपतेः, ruling or
determining, MK, 2^c ; 2 इन्द्र,
m. lord, BK, p. 151 ; NA, 2^a ;
3 इन्द्रिय, n. an organ of sense,
NA, 5^c ; NB, 8. 1, 9. 2.

དབང་ཕྱུག་, ऐश्वर्य, n. supremacy,
sovereignty, NA, 4^b.

དབང་ཕྱུག་གི་དབང་, *ऐश्वर्याधिपत्य,
the (state of being) lord of
supremacy, LV. A14^{3b}.

དབང་མེད

དབང་མེད, अवश, not having one's own will, helpless, BC, 68¹.

དབང་མེད་པ, अवश, not having one's own will, BC, 44^c.

དབུ, शिरस्, n. the head, BC, 59^b.

དབུ་སྒྲི (hon. for སྒྲི, the hair), केश, m. the hair, BC, 57^b.

དབུ་གྲོན, मुकुट, m. a crown, tiara, BC, 13^a, 27^b.

དབུ་སྒྲི, middle, 1 मध्यम, KP, 4. 2, 3, 4, 5. 1, 6. 1, 4, 7. 1, 3, 8. 2, 10. 1; LV. C2²²; 2 मध्यमक, MK, p. 176.

དབུ་སྒྲི་ལམ་སྒྲི་ལྷན་པ, अमध्यमा (प्रतिपद्), not middle (path). LV. C2^{3, 5}.

དབུས (དབུ and instr. སྒྲི) मध्य, middle, KP, 8. 2, 10. 2.

དབུས་ལྷན, मध्य, middle, BC, 54^b.

འབབས

དབུངས་ཅན་སྒྲི, सरस्वती, f. speech. the presiding deity of learning. KA, 1^c.

དབྱི, वि-√भज्, to distinguish, विभजते, KA, 8^b.

དབྱི་བ, भेद, m. distinction, KA, 8^c.

འབངས, 1 दाम, m. a servant. BK, 28^d; 2 प्रजा, f. subject. RK, 7.

འབངས་སྒྲི, a maidservant, 1 མེད་ཀྱི, NA, 12. 15, 13. 4. 5; 2 दासी, BK, 28^d.

འབད་བྱ, √यत्, to endeavour. 1 प्रयत्नेष्टा, you should endeavour. BC, 23^d; 2 यत्न, m. endeavour. BC, 45^c; 3 व्यवसाय, m. perseverance, BC, 29^a.

འབབས, लम्बते, rests on. See note. BC, 50^c.

५५५

will be, UV, 19¹; ३ भविष्यमि,
you will be, UV, 1¹.

अनुद्यो, भूत, n. a being, BC. 4b

२. पुनर्भव, 1 भवति, is, C.S. 4'.
 2 पुनर्भविकी, f. leading to re-
 birth, LV. C⁶; 3 -प्रद, produ-
 cing, RK. 10; 4 सम्भव, m.
 possibility, C.S. 12'.

२२८-२२९, भविष्यति, will be.
 BC. 47^b.

२३५२०, विभव, m. treasures, fortune, PD, 15^c.

२३५५, separation, १ विप्रयोग, m.
 BC, 46^d, 47^c; २ वियोग, BC.
 43^a; ३ विश्लेष, m. BC, 17^a, 49^c.

अमृत, फल, n. a fruit, NA, 7^c.

ॐ नमः शिवाय, सफल, fruitful.
NA. 14°.

२३.४.३, फल, n. a fruit, BC. 8^d,
55^d, MK. 11^b, 12^{a, c}, 14^b; NA.

འབྲས་བུ

3^a, 7. 13, 9^b ; NB. 18. 1, 26. 1 ;
PD. 12^a ; UV, 12^{b,c} ; RK, 29.

འབྲས་བུ་མེད་པ།, फलभाव, m. the
absence of the fruit, MK, 14^c.

འབྲས་བུ་ལ་གནས།, फलस्थ, partak-
ing of the reward, BC, 9^a.

འབྲས་མེད།, निष्फल, fruitless, futile,
BC, 45^c.

འབྲེལ་བ།, सम्बन्ध, m. connection,
NBT, 9. 5, 10. 4, 12. 1, 28.

ཡུལ་, 1 *कृत, made (lit. युक्त, join-
ed). BC, 25^d ; LV.A3^{19,53} ;
2 योजित, employed, NA, 7^a.

ཡུལ་བ།, 1 प्रयुक्त, arising from or
produced by, NBT, 11. 13 ; 2
युक्त, used, employed, CS. 8^c.

ཡི།, 1 दान, n. giving, gift, PD,
16^a ; 2 दास्ये, I shall give, LV,
B13¹⁹.

ཡིན་པ།, दान, n. giving, gift, BK,
19^b.

ས

སྒྲིང་བ།, 1 *तानव, thinness (lit. 2
शोधन, n. cleansing), NBT, 1^d.

སྒྲིང་, योग, m. connection. UV, 16^c.

སྒྲིང་པོ།, प्रयोक्तृ, m. one who em-
ploys, an author, KA, 6^d.

སྒྲིང་བ།, 1 अनुयोग, m. application,
attachment, devotion to. LV.

CI¹¹, 2⁸ ; 2 प्रयोग, m. applica-
tion, performance. BK, 5^b.

KA. 2^b ; NA, 2. 12, 15 ; 3 योग,
m. connection, UV, 16^a.

སྒྲིང་བ་མེད།, वियोग, m. separation
UV. 16^b.

སྒྲུལ།, a snake, 1 आशीविष, m. BC,
56^d ; 2 सर्प, m. PD, 3^{a,b,c}.

སྒྲིང་བར་རྒྱུན།, वादयति, plays with
an instrument, NA, 12. 15.

ས

སྒྲིང་, 1 *किम् (का), what (im-

ས

plying 'no'), LV. B20²⁹ ; 2 not, (i) न, BC, 16^a, etc. ; BG, 4^b ; KA, 4^b ; LV. B7⁷, etc. ; C4¹⁸ ; NA, 5^{a, b}, etc. ; PD, 14^b, etc. ; UV, 1^c ; (ii) मा, BC, 50^b, 55^a ; 3 mother, (i) जननी, BK, 15^b ; (ii) मातृ, BC, 32^c, 45^c ; PD, 26^{c, d}.

ས་བསྐྱེད་པ།, अनाहित, not produced, not effected, NB, 6. 3.

ས་འབྲུག་པ།, अभ्रान्त, not mistaken, NB, 4. 1.

ས་གུར་པ།, अभूत, non existent, BC, 38^a.

ས་ངེས།, अनियम, m. uncertainty, CS, 15^b.

ས་དང་ག།, मन्त्र, m. a man of the name, NA, 7. 3. 5.

ས་གཏོགས་པ།, ऋते, ind. without, excepting, CS, 9^c.

ས་སྤྲོང་།, अदृष्ट, not seen, PD, 28^c.

ས་ཚང

ས་ནིང་།, eunuch, 1 क्लीव, BC, 33^a ; 2 नपुंसक, CS, 13^b, 14^{b, d}.

ས་ལྷོས།, असमर्थ, unable, KP, 1.3.

ས་སྤྲངས།, (lit. अनुत्पद्य, not given up), अनुत्पद्य, gd. having not given up, PD, 4^c.

ས་བྱས་¹, 1 अकृत, not done, BC, 52^c ; 2 अकृत्वा, gd. having not done, PD, 4^{a, b}.

ས་བྱས་² (pf. of བྱེད་པ།, to tell, mention), འཛིང་མཁའ་འཕྲིན་པ།, gd. having not told, having not informed, LV. B2^a.

ས་བྱུང་པ།, अनागत, not come or arrived, PD, 7^a.

ས་བྱོན།, अनागत, future, UV, 14^b.

ས་སྤྲོས།, तूष्णीमासीत्, keeping silent, UV, 18^a.

ས་ཚང་།, वैकल्य, n. imperfection, deficiency, CS, 12^c.

མ་ཡིན

མ་ཡིན, न (भवति), not, BC. 16^b,
18^b, 21^a, 32^a, 34^d. 48^d, 61^b,
67^a; BK, 8^a; CS, 9^a, 17^b; MK,
1^{a, b}, 4^c, 6^b, 10^d; NA, 9^o; NBT,
12. 5.

མ་ཡིན་ནམ, ननु, not ? is it not ?
CS, 8^d, 22^a; NA, 6.6, 9, 7.7.

མ་ཡིན་པ, न, not, CS, 15^b; NA,
17. 4; NbT, 4. 2.

མ་ལ་ཡ, मलय, m. a mountain of
the name, NA, 7. 14, 16, 19,
22, 8^d.

མ་ལ་ཡ་ཅན་མ, मलयवती, f. the
name of the heroine of the
drama, NA, 12. 15.

མ་ལགས, न (भवति), not LV.
B10¹⁰.

མ་ལུས་པ, अशेष, without remain-
der, whole, all, LV. C6¹⁹.

མི

མ་བསྐྱབས, अशिक्षित, not trained.
KP, 3. 1.

མ་རྟེ, महिष, m. a buffalo, RK,
14, 34.

མང, बहु, many, much, PD, 5^a;
UV, 18^b.

མང་ལྔ་པ, बहु, many, BK, 2^b.

མང་པོ, बहु, many, much, BC, 11^a,
64^d, 68^d; NA, 7. 13; PD, 4^d;
UV, 4^a; RK, 36.

མང་བ, महत्, great, LV. B20³¹.

མན་ངག, उपदेश, m. instruction,
advice, BK, 12^b.

མར, हविस्, an oblation, clarified
butter, NA, 9. 8.

མལ, शयन, n. sleeping, a bed,
BC, 28^a; LV, 11¹², 19⁸.

མི 1 not, (i) न, BC, 24^b, etc. ;
BR, 9^d, etc. : CS, 2^b, etc. ;

མི

KA, 7^c, etc. ; KP, 1. 1, etc. ; LV. A8¹³, etc. ; NA, 2. 12, etc. ; MK, 5^c, etc. ; NBT. 4. 3, etc. ; PD, 9¹, etc. ; UV, 1¹, etc. ; (ii) མོ, LV. B15²² ; 2 a man, (i) མར, m. BC, 24^b ; BK, 1^a ; (ii) འ, m. BC, 1¹ ; (iii) ཡུལ, m. LV. A2², 5⁹ ; UV, 5^c, 19^b ; (iv) མཚུལ, PD, 20^c, UV, 22^a.

མི་དགའ, བྱུགས, cast-down, LV. B 11.

མི་དགའ་བ, མེད, m. distress, dejection, LV. 12¹⁷.

མི་འགུར, མ, not, CS, 12¹.

མི་འགུར་བ, མ, not, LV. C1^{20, 24, 26, 28, 32}.

མི་འཇིགས་སྤྱོད, འཇིགས་སྤྱོད་པ་མེད་པའི་མི, m. one who gives the assurance of safety, PD. 25^c.

མི་ཅུང་ཙམ, འདྲུག་མེད་པའི་མི, adv. as soon as he did not sleep (see Notes), LV. 3³.

མི་སྤྱོད

མི་ཅེ་བ, འདྲུག་མེད་པའི་མི, absence of vicinity, NB, 13. 1.

མི་དྲག་པ, འདྲུག་པ་མེད་པའི་མི, not eternal, CS, 15^c ; KP, 5. 1. 6. 2, 3, 7. 1. 2, 8. 1.

མི་མི་ལ, མི་མི་ལ, f. a town of the name, UV, 24^a.

མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས, འདྲུག་པའི་ཕྱོགས་མཐུན་པའི་ཕྱོགས, an instance on the other side, a dissimilar instance, or one in which the major term is not found, NB, 29. 2 ; 2 འདྲུག་པའི་ཕྱོགས་མཐུན་པའི་ཕྱོགས, m. an adversary, foe, NA, 7. 2.

མི་བདག, འདྲུག་པའི་མི, m. a king, BC, 38^b.

མི་འདོད, འདྲུག་པའི་མི, undesirable, PD, 19^c.

མི་སྤྱོད་པ, འདྲུག་པའི་མི, not pleasing, not agreeable, LV. C4^a.

མི་སྤྱོད, འདྲུག་པའི་མི, not blamed, UV. 18^d.

མི་གཙང

མི་གཙང, *सुचक्ष, very impure,
KP, 2. 3.

མི་འཛོལ, अहिंसा, f. not killing,
CS, 21^a.

མི་བཞིན་པ, निःस्पृह, free from long-
ing, BC, 66^a.

མི་ཟད, अक्षय, undecaying (*कूर,
མ་རུངས་པ, pernicious), BK,
1^b.

མི་ཟད་པ, अक्षय, undecaying, BK,
13^c.

མི་ལྷང, विषम, uneven, rough,
NA, 7. 19.

མི་འོས་པ, अनर्ह, not fit, NA, 12.
13.

མི་གཡོ, अच्युत, not giving way,
imperishable, BK, 32^a.

མི་དེགས་ཀྱང་མེད, not right, LV.
B2¹¹.

མིན་ནས

མི་ཤེས, अज्ञान, n. ignorance, CS,
13^c.

མིག, the eye, 1 अक्षि, NA, 13.
18 ; 2 चक्षुस्, n. BC, 4^b ; KP,
7. 1 ; NA, 1^a, 9^a, 14^a ; 3 नयन,
n. LV. 13^d ; 4 लोचन, n. NA,
11. 5.

མིག་ལྔ་པ, नेत्रवत्, one with the
eyes, CS, 22^a.

མིང, नामन्, n. a name, CS. 19^a ;
PD, 12^c.

མིན, 1 न, not, BC, 1^a, 9^b, 15^{a, d},
19^d, 41^c ; BK, 7^d, 8^d ; CS, 2^d,
3^b, 10^b, 13^{a, b}, 15^b ; MK, 1^b, 5^d,
14^a ; NA, 1^b, 5^a, 10^a, 27^b ; UV.
21^d ; 2 न तु, but not, BC, 1^d ;
3 न स्यात्, may not be, BC, 17^d ;
4 नैव, certainly not CS, 8^b.

མིན་ནས, ननु, is it not, CS, 10^d,
15^d.

མིན་པ

མིན་པ, n, not, CS, 14^b.

ཐུ་དྲིལ།, मौक्तिक, n. a pearl, NA, 8^c.

ཐུན་པ, तमस्, n. darkness, NBT, 1^d ; PD, 1^b.

ཐུན་འཇོ, मुञ्ज, m. a kind of grass (of which the girdle of a Brahmin is made), NA, 10^c.

མེ, heat, fire, 1 अग्नि, m. BC, 36^c ; 2 तेजस्, KP, 6. 3 ; 3 वह्नि, m. BK, 1^b.

མེ་དྲོལ།, a flower, 1 कुसुम, BK, 23^a ; NA, 7. 13 ; PD, 2^b, 22^c ; 2 पुष्प, n. BK, 14^c ; NA, 11^c ; RK, 16.

མེ་ལྗང, आदर्श, m. a looking glass, KA, 5^b.

མེད, not, is not, does not exist non-existent, 1 असत्, CS, 10^a, MK, 6^{a,c}, 7^b, 12^a ; 2 न, BC, 24^d, 27^b, 36^d, 61^c ; KA, 5^d ; LV. B16¹² ; NA, 9^b ; MK,

མེལ་ཆོ་བྱེད

4^{a,b} ; UV, 9^c, 20^d, 24^b ; 3 न विद्यते, NBT, 12. 1 ; 4 नास्ति, BC, 10^d ; KP, 10. 1 ; PD, 1^{a,b,c,d} ; UV, 2^d, 18^d, 21^{a,b} ; 5 विना, ind. without, NA, 7. 3.

མེད་ཅིང, नास्ति, is not, UV, 2^d.

མེད་དོན, *निवृत्त्यर्थ, for the disappearance, BC, 3^a.

མེད་པ, is not, absence, non-existence, 1 अभाव, CS, 20^d ; NBT, 5. 4 ; 2 असत्त्व, NB, 29. 1 ; 3 न, CS, 2^c ; MK, 11^{b,c} ; 4 नास्ति, CS, 16^d ; UV, 24^c ; 5 हीन, tute or deprived of, RK, 21^a.

མེད་པ་པོ།, नास्तिक, m. an unbeliever, BC, 31^a.

མེལ་ཆོ་བྱེད, जागर्ति स्म, awoke, kept watchful, LV. B22¹⁷.

མེས་ཁྲ

མེས་ཁྲ, पूर्वपुरुष, m. fore-fathers.
RK, 24.

མོ, स्त्री, f. a woman, CS, 14^b,^d.

མེད་ཀྱི, यद्यपि, even though,
PD, 12^b.

སྤྲོ་བ་, 1 शोक, m. sorrow, grief,
BC, 18^a,^c. 42^a ; UV, 2^d,^e. (शोचि-
तुम्, inf. to regret), BC, 18^b ;
2 शोच्यते, affliction is felt.
BC, 24^d.

སྤྲོ་བ་འདུལ, निर्वाण, see next,
CS, 3^a.

སྤྲོ་བ་འདུལ་བ, निर्वाण, n. CS, 3^c.

སྤྲོ་བ་འདུལ་བ, निर्वाण, CS, 21^c.

སྤྲོ་བ་གནས, शोक, m. sorrow, (lit.
शोकस्थान, n. a cause of sorrow),
BC, 30^d.

སྤྲོ་བ་བྱ, शोच्य, deplorable, BC,
18^d.

དམན་བ

སྤྲོ་བ་འདུལ, शोच्य, deplorable, BC,
19^d.

སྤྲོ་བ་འདུལ་འདུལ, निर्वाण, n. the
name for the final liberation in
Buddhism, LV, C1³³.

སྤྲོ་བ་, मरु, m. a desert, BK, 91^c.

སྤྲོ་བ་, अङ्कुर, m. n. a sprout, BC,
28^c.

སྤྲོ་བ་, adv. quickly, 1 आशु,
NB, 6. 1 ; 2 क्षिप्र, BC, 52^b ;
3 द्रुत, PD, 29^b ; 4 शीघ्र, BC,
55^d.

སྤྲོ་བ་སྤྲོ་བ་, adv. त्वरित, in
quick manner, LV. B⁹.

དམན་, नीच, m. a low, man, PD,
4^b.

དམན་བ, low, inferior, 1 प्रत्यवर,
BK, 6^d ; 2 हीन, LV. C1¹² ;
UV9^a.

དམན་བ་ཉིད་བྱས, अधरोक्त, made
low, BK, 17^c.

དམར་པོ་

དམར་པོ་, राग, m. red colour,
BC, 49^a.

དམར་བ་, red 1. रक्त, NA, 8^c ; 2
लोहित, RK, 12, 34.

དམར་བ་ཉིད་, रक्ता, f. redness,
BK, 17^b.

དམིགས་པ་, 1 आलम्बन, n. suppor-
ting, MK, 2^b, 8^d ; 2 उपलब्धि,
f. perception, understanding,
KA, 8^c.

དམིགས་པ་མེད་པ་, अनालम्बन, with-
out supporting, MK, 8^{a,c}.

དབུ་ལ་བ་, नरक, m. the hell, BK,
1^b, 15^c ; PD, 19^a.

མི་བྱུ་, मयूर, m. a peacock, LV.
B9^{1d}.

མི་ལམ་, स्वप्नभूत, being like a
dream, BC, 48^c.

མེད་ས་པ་, मोह, m. delusion,
PD, 1^b.

སྒྲིག་ཅི་

སྒྲིག་ཅི་མ་སྒྲིག་པ་, तमस्, n. darkness,
KA, 4^d.

སྒྲིད་, निन्दा, (*निन्दितुम्), f. blame,
UV, 21^d.

སྒྲིད་པ་, निन्दा, f. blame, UV, 20^c.

སྒྲིད་པར་བྱ་བ་, (lit. निन्दनीय, to be
blamed), *निन्दित, blamed,
UV, 19^a.

སྒྲིད་པར་འོས་, निन्द्य, deserving
blame, NA, 5^d.

སྒྲིན་, medicine, 1 औषध, n. CŚ,
8^c, 10^d ; KP, 1. 1 ; PD, 13^c ; 2
भेषज, n. PD, 14^d,

སྒྲིན་མེད་, निरौषध, without medi-
cine, PD, 17^c.

སྒྲིག་མ་, वेणु, m. a bamboo, UV,
12^b.

སྒྲིན་, भ्रू, f. brow, NA, 2^b.

སྒྲིག་ཅི་, अलकक, m. red lac used

སྒྲོ་བ་

by women to dye the soles of the feet, NA, 8^c.

སྒྲོ་བ་དང་བཅས་པ་, साधित्तेष, with reflection, censure, NA, 13, 5.

སྒྲོ་བར་བྱེད་, √निन्द्, to blame, निन्दन्ति, UV, 18^b.

སྒྲོ་བྱེད་, √निन्द्, to blame, UV, 18^{a, c}.

སྒྲོ་ལམ་, प्रणिधान, n. supplication, RK, 33.

སྒྲོས་ (pf. and imp. of སྒྲོ་བ་, to call, assert, √कथ्, to say), 1 आरोचयति स्म, said, LV. B20²²; 2 कथय, imp. say, NA, 7^a.

སྒྲོས་ཅི་དགོས་, 1 का कथा, what word (lit. say what is necessary), BC, 27^a; CS, 16^a; 2 किं पुनः, how much more, BC, 27^a, 49^a.

སྒྲོ (√वच्, √वद्, to say, speak),

སྒྲོ

वक्ष्यामि, I shall speak, BC, 37^a, 38^a; 2 वदत्, pt. pl. speaking, a speaker MK, p. 176; 3 वादिन्, a speaker, BK, 8^b.

སྒྲོ་མཁན་, पाठक, reading, talking, RK, 14.

སྒྲོ་བ་ (√कथ्, √ब्र, √वद्, etc. to say, speak, pf. སྒྲོས་, imp. སྒྲོས་, 1 कथयेत्, opt. one may say, BC, 40^{b, d}; 2 ब्रुवत्, pt. pl., saying, NBT, 9. 4; 3 ब्रूयाम्, opt. I may say, BC, 39^b; 4 वदत्, pt. pl. speaking. a speaker, BC, 42^a; NBT, 10. 3.

སྒྲོ་བ་པོ་, वक्त्र, m. a speaker. NBT, 10. 6.

སྒྲོ་བར་, वक्तुम्, °inf. to say, NBT, 10. 2.

སྒྲོ་བྱ, वाच्य, to be said, BC, 24^b.

སྒྲོ (སྒྲོ and རོ), भणामि, I say, NA. 13^a.

शुन

शुन, said, 1 अवोचत्, BG, 1^d ; 2 अवोचत्, LV. B12^o ; 3 आह, LV. A5¹⁰, B20¹⁰ ; 4 आहुः, LV. B20²¹ ; 5 उक्त, NA, 2. 6 ; 6 उवाच, BC, 60^d, BK, 7^b ; 7 वभाषे, LV. B13⁷ ; 8 भाणिन्, one who says, speaking, talking, UV, 18^b ; 9 भाषिन्, speaking, talking, UV, 18^b.

शुन-ञ, उक्ता, BC, 12^a.

शुन-च्, said, 1 अवोचत्, BC, 4^d, 62^a ; 2 अवची, LV. B 14^d ; 3 अवोचत्, LV. A 11² ; 4 आमन्त्रया-मास, addressed, LV. B¹¹ ; आह, LV. A 3²³, 4¹², 6¹⁶, 8⁹, 9⁸, 10², B7² ; 5 उक्त, LV. A9², NBT, 9.7 ; 6 कथन, mention, PD, 12^c ; 7 ब्रवीति, NA, 9. 4 ; 8 ब्रुवत्, pt. pl. saying, BC, 13^d ; 9 ब्रूयाः, you should say, BC, 51^d ; 10 ब्रूहि imp. say, BC, 52^d ; NA, 3^d.

वाच्ये

वाच्य, say (imp.), to be said, BC, 38^b.

वाच्य-विच्, वद्, imp. say, LV. B 13¹⁷.

च

चन्दन, चन्दन, m. n, sandal, BK, 29^a ; NA. 7. 19, 8^a.

च-मात्र, 1 -मात्र, an affix in the sense of measuring, as much as, BC, 1^b ; NA, 13. 26 ; 2 मात्र, mere, only, PD, 12^c ; 3 मात्रा, a measure, PD, 15^a.

च-त्रिच्, मात्र, n. mere, only, CS, 1^c.

चार्त्तवा-लवा-मन्, विहार, m. a monastery, BK, 29^c.

चार्त्त-वै, प्रधान, n. (i) the chief minister of a king, NA, 7. 3 ; (ii) main, NA, 12. 5.

གཙོ་བོ

གཙོ་བོ་ཉིད, प्रभुत्व, n. authority, supremacy, PD, 5^c.

བཅའ་བར་བྱ, प्रतिपालयावः, we two wait (in the sence of प्रतिपालयिष्यावः, we two shall wait), NA, 12, 14.

བཅུན, श्लाघ्य, praise-worthy, BC, 33^c.

བཅུན་མེད་འཁོར, अन्तःपुर, n. the harem, inmates of the female apartment, the ladies taken together, BC, 37^c.

རྩ, मूल, n. a root, UV, 21^a.

རྩ་བ, मूल, n a root, origin, basis, text, BK, 5^c ; MK, p, 176 ; UV, 1^b.

རྩ, दर्भ, m. the kuśa grass, NA, 11. 4 ; 1 तृण, grass, NA, 12^c.

རྩེག་པ, कुज्य, n. a wall, LV. B 9^a, 10¹³

བརྩམས་པ

རྩེབ་པོ, कटुक, pungent, unpleasant, PD, 30^d.

རྩེ, अग्र, the uppermost part, point, top, NA, 13. 2.

རྩེས་པ, 1 आरब्धवत्, one that has begun, NBT. 12. 4 ; 2 आरम्भ, m. a beginning, BC, 52^c ; 3 आरम्भणीय, to be begun, NBT. 5. 3 ; 4 व्यापार, m. action, NBT. 10. 6.

བརྩམ་པར་བྱ་བ་ཉིད, आरम्भणीयत्व, the state of what is to be begun, NBT, 6. 1.

བརྩམས (or རྩེསས, pf. of རྩེས་པ
आ√रम्, to begin, ft. རྩེས, imp.
རྩེསས) आरम्भते, is begun, NBT, 7. 18.

བརྩམས་པ, प्रतिबद्ध, bound, connected with, (lit. आरब्ध, begun), NA, 2. 9.

བརྟེན་བ

བརྟེན་བ, f. love, affection, kindness, affectionate, 1 རྒྱལ, f. BG, 1°; 2 དཔལ, NA. 10°; 3 སྒྲིག་པ་, BC, 41°; 4 རྒྱུ་, m. BC, 24°, 27°, 31°, 44°, 50°, 51°.

བརྟེན་བ་མེད་, མེད་, m. the want of affection or love, BC, 15°.

བརྟེན་མེད་, མེད་, unkind, cruel, NA, 1°.

བརྟེན་མེད་པ་, མེད་, unkind, NA, 13. 6.

བརྟེན་འགྲུས་, འགྲུས་, n. activity, assiduity, UV, 8°.

བརྟེན་དང་ལྷན་, ལྷན་, energetic, diligent, PD, 24°.

བརྟེན་པ་, (མེད་པ་) མེད་, (always) active, BK, 26°.

སྤྲོད་, སྤྲོད་, to give, 1 དཔལ་, LV. 17°; 2 དཔལ་, LV. 14°.

སྤྲོད་པ་, སྤྲོད་, to give, དཔལ་ (for དཔལ་), to give, LV. B 14°.

ཚོགས་

ཚོ

ཚོ་བ་, 1 བཤེན་, m. heat, LV.B 9°; 2 བཤེན་, not, BK, 5°.

ཚོང་ས་པ་, ཚོང་ས་, m. the creator.

ཚོང་ས་པ་རྒྱུ་པ་, ཚོང་ས་པ་, n. celebrity or the duties of a religious student, LV.C 1°.

ཚོད་མ་, མ་, n. evidence; the means of arriving at correct knowledge, NB, 18. 1, 20. 1, 26. 1.

ཚོད་, མ་, hot, BK. 3°.

ཚོལ་, མ་, n. a forest, BK, 11°, 14°, 16°, 30°, KA, 1°.

ཚོགས་, a sentence, speech, word, 1 བཤེན་, n, NA, 10°; NBT, 10. 4, 5, 12. 1; 2 བཤེན་, n. BC, 42°; 3 བཤེན་, n. LV. 16°, 18°; 4 བཤེན་, n. BC, 13°. 25°; BK, 14°; NA, 10. 4, 12°; PD, 3°, 28°; 5 བཤེན་, f. BC, 25°; KA, 3°, 9°.

ཆོག

ཆོག་གི་སྒྲེང, पदावली, f, a series of words, KA, 10^d,

ཆོག་བ, √दह्, passive, to be burnt, 1 दहति (passive), UV, 24^b ; 2 दह्यमान, being burnt, BC, 36^c.

ཆོག་བར་གྱུར, दह्यते, is being burnt BG, 3^d.

ཆོག་ལེན་བྱས་བ, कारिका, f. the concise statement in verse, MK, p. 176.

ཆོགས་བཅད, पद्य, n. a verse, KA, 11^{a, c}.

ཆམ་བ, अलम्, ind. sufficient, UV, 6^c.

ཆོགས་བར་འགྱུར་ཞིང, आक्रमेय्या, may attack, LV. B 15^{d, e}.

ཆུར, इह, here, NA, 8. 1, 10. 1, 12. 7.

ཆུལ, 1 रूप, n. form, kind, NB, 25. 2 ; 2 सदृश, like. BC, 41^c.

ཆོགས་བ

ཆུལ་སྦྱིསས, शील, n. religious or moral behaviour, CS, 17^{a, c}.

ཆུལ་བཞིན་དུ, योनिशः, adv. wisely. properly, KP, 4.2.

ཆུལ་གསུམ་བ་ཉིད, त्रैलोक्य, n. being of three kinds, NB, 27. 1.

ཆོ, काल, m. time, PD, 3^d, 7^c. RK, 20, 29.

ཆོ་དབག་མེད, अमितायुस्, unmeasured life, LV. B 15¹⁹.

ཆོར་མ, कण्टक, m. thorn, PD, 28^c.

ཆོགས, a group, multitude, 1 गण, m. BK, 28^d, LV, B 20²⁹, NA, 3^d, 9. 9 ; 2 निबह, m. BK, 12^c ; 3 वृन्द, n. PD, 5^d ; 4 सङ्घ, m. BK, 9^a, 27^a ; 5 सम्भार, m. BK, 30^b.

ཆོགས་བ, 1 सङ्गत, collected, BK, 15^d ; 2 समूह, a multitude, NA, 2. 5, 10^e.

ཚོན

ཚོན, རྒྱུ་ལྡན་, n. decoration, dress, particularly of an actor, NA, 2. 16.

ཚོར, རྟོག་པ་ལྟ་བུ་, perceived or felt, LV.B 19¹⁸.

ཚོར་བ་, རྟོག་པ་, f. feeling, KP, 5. 21.

མཚན, 1 རྟོག་པ་, f. the night, BK, 3^a; 2 རྟོག་པ་, n. a mark, characteristic, LV. A 13⁸, 14⁷.

མཚན་ཉིད་, 1 རྟོག་པ་, n. characteristic, KA, 2^a; NB, 16, 12. 1, 16. 1; 2 རྟོག་པ་, n. the state of characteristic, NB, 15. 1.

མཚན་མ་, 1 རྟོག་པ་, visible, NA, 10^b; 2 རྟོག་པ་, n. a mark, BC, 59^c; 3 རྟོག་པ་, n. an omen, NA 8. 3.

མཚན་མོ་, རྟོག་པ་, f. the night, LV. B3².

མཚན་མོ་, རྟོག་པ་, joint, evening, BC, 65^c.

འཚལ

མཚར་བ་, རྟོག་པ་, m. wonder, surprise. NA, 2^c.

མཚུངས་, 1 རྟོག་པ་, ind. like, PD, 8^b; 2 རྟོག་པ་, equal, like, NA, 7^b;

3 རྟོག་པ་, n. (lit. རྟོག་པ་), resemblance, PD, 30^b.

མཚུངས་བ་, རྟོག་པ་, like, BC, 62^c.

མཚུངས་བ་དེ་མ་གཤམ་བ་, རྟོག་པ་, immediately contiguous, NB, 9. 2.

མཚོ་, རྟོག་པ་, n. a lake, pond, RK, 21^a.

མཚོན་, 1 རྟོག་པ་, noticed, perceived. NA, 9. 11; 2 རྟོག་པ་, is noticed, perceived, NA, 9. 9, 11. 5.

མཚོན་གཤམ་, རྟོག་པ་, n. a weapon, KP, 3. 1,

འཚལ་, རྟོག་པ་, to wish, desire, (also to beg, beseech), [in con-

འཚོ་བ

nexion with other verbs it denotes the sense of Sanskrit potential mood, *vidhi-liñ*,]

1 རྩལ་མི, I desire, LV. B 14⁸ ;

2 ཀམ, m. desire, LV. A 3³⁷.

འཚོ་བ, ཁྲི་སྐྱོ, m. mischievous, UV, 23^a.

འཚོ་བ་ཅན, ཁྲི་སྐྱོ, m. injurious, mischievous, UV, 23^a.

འཚོ་བ་བྱེད་པ, ཁྲི་སྐྱོ, injurious, cruel, BC, 61^b.

འཚོ་བ་མེད, མཁྲི་སྐྱོ, not injurious, not mischievous, UV, 22^b.

འཚོ་མེད་པ, མཁྲི་སྐྱོ, m. not mischievous, UV, 23^c.

འཚོ (འཚོ་བ, འཚོ་བྱ་, to live, pf. and imp. རོས), རྩལ་མི, we live, UV, 23^d, 24^d.

འཚོ་བ, རྩལ་མི, m. subsistence, LV C 2³⁸ ; 2 རྩལ་མི, m. life, BK, 24^d.

མཛོ་ས

ཐོ

མཛོ་ས་པ, རྩལ་མི, wise, PD, 9^c.

མཛོ་ས (མཛོ་ས་པ is hon. for རྩལ་མི
འཚོ་བ, to do, imp. མཛོ་ས), 1
ཀྲོམ་པུ, you do, NA, 3. 8 ; 2
མཛོ་ས་པུ, aorist, 3rd pres. dual,
they two did, BC, 64^d ; 3 ཀྲུ, imp. do, LV. B 12²⁰ ; 4 རྩལ, done, BC, 35^b ; 5 རྩལ་མི, imp. 2nd pers. sing. do, LV. B 12¹⁶.

མཛོ་ས་པ, 1 རྩལ་མི, creating, producing, NBT, 1. 16 ; 2 རྩལ་མི, n. making, NBT, 10. 28, 11. 20 ; 3 རྩལ, done, NA, 2. 10 ; 4 རྩལ་མི, a leader, guide, UV, 15^c.

མཛོ་ས་པ, 1 རྩལ་མི, dear, NA, 7. 20 ; 2 རྩལ་མི, n. a friend, PD, 26^b.

མཛོ་ས, 1 beautiful, (i) རྩལ་མི, BK, 16^a ; (ii) རྩལ་མི, KA, 7^c

མཛོམ་པ

2 शोभन्ते, look beautiful PD, 22¹.

མཛོམ་པ, 1 कान्ति, f. beauty, BK, 21^a; 2 भाति, vb. shines, NA, 6^a; 3 मनोहर, pleasing. BK, 28^b; 4 शोभा, beauty, BK, 27¹; 5 शोभित, decorated, beautiful, BK, 19¹; 6 सुन्दर, beautiful, LV. A13²².

མཛོམ་སྒྲུག, लावण्य, n. beauty, BK, 18^a.

མཛོད (imp. of མཛོད, to do), करोतु, vb. let (him) do, RK, 28.

མཛོད་ཅིག, कारय, imp. let one get it done, (here the causative sense is not intended,) lit. do (imp); (with *rājya*) rule. LV. A6²⁵.

འཛོགས་, भय, n. fear, CŚ, 20¹.

འཛུམ་

འཛོནྱ, holding, catching, 1 ग्रहण, n. RK, 15; 2 धारण, n. RK, 27.

འཛོནྱ་པ, 1 (उद्-√वह्, to hold, support), उद्वहन, n. holding, supporting, NA, 2. 8; 2 (उप-सम्-√ग्रह्, to collect), उपसंग्रह, m. collection, BK, 28^c; 3 (√ग्रह्, to receive, take), ग्रहण, n. taking, KP, 3. 1; 4 (√धा, to hold), दधीत, one should hold, BC, 40^{b, 1}; 5 (√भृ, to bear), भृत्, bearing, having, BC, 34^b; 6 (√वह्, to carry), वाहिन्, carrying, NA, 7. 19.

འཛོནྱ་བྱེད་པ, (√धा, to hold), दधान, pt. pl. holding, NA, 12^a.

འཛུམ་, स्मित, n. a smile, NA, 2^b.

འཛུམ་དང་བཅས་, सस्मित, with a smile, NA, 6. 8.

འཇོགས་དེ

འཇོགས་དེ (འཇོགས་ pf. of
འཇོག་བ, ག་-√རྒྱ, to climb up,
ascend), ག་རྒྱ, gd. having
climbed up, NA, 8. 2, 3.

འཇོས་ས, (pf. of འཇོས་བ, ས་མ་-
√གམ, to come together), ས་མ་-
གམ་ལྷན་ཅིག, RK, 30.

ཇི་བྱ, བྱ་མོ, m. n. mud, UV, 10¹.

ཇི་བྱ་མོ. ས་མ་མོ, n. a lake, pond,
BC, 57^c.

ཇི་བྱ་མོ, a miracle, 1 ག་རྒྱ་མོ,
RK, 30 ; 2 ག་རྒྱ་མོ, f. RK, 16.

ཇི་མོ, མི་མོ, ind. falsehood, false
NA, 1^c, 9^c.

ཇི་གས་བའི་བྱང་ཆུབ, ས་བོ་མོ, f. per-
fect wisdom, LV. C1³¹.

ཇི་གས་བའི་སངས་རྒྱས་, ས་མོ་མོ, m.
fully awakened or enlightened;

ཇི

LV. A14⁴⁰ ; MK, p. 176 ;
UV, 14^c.

ཇི་གས་སངས་རྒྱས་, ས་མོ་མོ, (for ས་མོ་མོ),
m. UV, 15¹.

ཇི

ཇི་གས་, བཟུང་, m. a noose, BK.
18^b ; RK, 16.

ཇི་བས་, the leg, 1 ཇི་བས་, m. n.
BK, 20^b ; NA, 3. 14, 5. 4, 6^b ;
2 ཇི་བས་, m. BC, 35^c, 53^c, BK.
23^c ; NA, 2. 4.

ཇི་མོ, the face, mouth, LV. A3³⁵.

ཇི་མོ་དྲུག་པོ་, ཇི་མོ, m. a leader,
PD, 5^a.

ཇི་, (√མ་, to be peaceful or calm).

1 མ་མཐོང་ (ཇི་མཐོང་, is kept off),
PD, 13¹ ; 2 མ་, m. calmness,
absence of passions, PD, 11¹ ;
RK, 31 ; 3 མ་, adj. calm,

ཞི་བ་

m. one who has subdued one's passions, BK. 8^b; 4 शान्ति, f. tranquility, calmness, PD, 27^b; 5 शिव, n tranquility, adj. tranquil, auspicious, CS, 18^a; MK, p. 176; 6 सौम्य, gentle. BC, 61^c.

ཞི་བ་, 1 शान्त, calmed, PD, 11^{a, b}; 2 शिव, propitious, auspicious, UV, 11^a; 3 सौम्य, gentle, BC, 5^a, 50^b.

ཞི་བར་འགྱུར་, (√शम, to become quiet), शाम्यति, BK, 5¹; PD, 30¹.

ཞི་བར་བྱེད་, शमन, quelling, allaying, BK, 22¹.

ཞིང་, 1 ptcl. See PD, 22^a, p. 241; 2 क्षेत्र, n. a field, KP, 2. 1, 3.

ཞུ་བྱ, विज्ञाप्य, to be informed, requested, BC, 23^b.

ཞུགས་, कोष, m. n. a case, BC, 56¹.

ཞེས་དང་བཅས་

ཞུགས་ (pf. and imp. of འཇུག་པ་, प्र-√विश्, to enter, ft. གཞུགས་), प्रविशति, enters, NA, 3. 4, 4. 2.

ཞུགས་དྲི, प्रविश्य, gd. having entered, NA, 12. 15.

ཞུགས་པ་, यान, n. a vehicle, NB. 6. 2.

ཞུས་གྱུར་, सीदन्ति, sink down, BG, 2^c.

ཞུས་པ་, विषीदन्, pt. pl. being cast down, BG, 1¹.

ཞུས་པ་ (ཞུས་ pf. of ཞུ་བ་, to ask, request, petition), བུམྱ, asked, RK, 29.

ཞེ་ནི, इति, a ptcl. generally used to report the very words spoken or supposed to be spoken by some one, BC, 21^b, LV. B 20²⁷.

ཞེས་དང་བཅས་, सप्रतीश, respectful LV. A8^c.

ཞེས

ཞེས, इति, see ཞེན, above, BC, 4°;

BK, p. 151; CS, 3^a, 5^a, 10^b;

KA, 11^a; LV, A 2¹⁰, 3⁶, 38,

13⁴⁷, B 20¹⁸; NA, 3, 9, 7, 17,

11^a, 13⁶, 25; NBT, 10, 12; RK,

23, 29, 33.

ཞེས་པ, 1 -आह्य, called, BK, 30^b;

2 इति, BK, 7^a, 14^a; 3 नामन्, n.
a name, BK, 2^a.

ཞེས་བྱ, 1 इति, MK, 7°; NA, 2.

17; 2 नाम, ind. by name, in-
deed, BK, 4^a; CS, 19¹; NB, 22.
1; RK, 2.

ཞེས་བྱ་བ, 1 इति, LV, A 14²⁸;

MK, 10°; NA, 7, 5; NBT, 2, 1,

10, 4, 5; 2 नाम, ind. by name,

BC, p. 113; CS, 10¹. KP, p.

183; NA, p. 33, 2, 10, 3, 5;

NB, p. 154.

ཞེས་བྱའི་བར་དུ་འགྱུར་བ, (इति) याव-
देव, till this, LV, A 14³².

གཞན

ཞེས་བྱའོ (བྱའོ is བྱ and འོ,)

1 इति, LV, C 7²⁶; 2 उच्यते,
(it is) said, KP, 4, 4, 5, 1, 6, 4,
7, 3, 8, 2, 10, 2; LV, C 4²⁰,
5¹⁹.

ཞེ་མོ་, दुग्धवती, f. milch, RK, 14.

ཞེན་ནས (ཞེན, आ √रुह् to ride,
mount), समसिरुह्य, gd. having
mounted, LV, B 22¹³.

གཞན, other, 1 अन्य, BC, 6^a, 24^a,
49°; LV, A 14¹⁹; NA 1°, 6, 7,
14°; NBT, 4, 2, 12, 4; PD, 8^b;
UV, 13°; 2 अपर, BK, 32°; KP,
5, 1, 6, 1, 7, 1; LV, B 17¹⁶;
3 आप, moreover, besides, LV.
B 8²; 4 पर, NA, 7¹, PD, 4^a,
19¹.

གཞན་གྱི་དོན, परार्थ, m. the interest
of another, adj. intended for
another, NA, 7, 7,

གཞན་གྱི་རིང་མི་འཛོག་པར་འགྱུར་

གཞན་ཡང་

- བ, अनन्यनेय, not to be led or guided by others, LV. A 14¹².
 གཞན་ཡང་, besides, moreover,
 1 अन्यच्च, RK, 35. 2 अपिच, NA, I. 1.
 གཞན་ཡུལ་, विदेश, m. another country, PD, 24^a.
 གཞན་ལས་, from other, 1 अन्यतस्, CS, 22^a ; 2 परतस्, MK, 1^a.
 གཞལ་མེད་ཁང་, विमान, m. n. the castle in the air, a palace with seven stories, BC, 28^a.
 གཞི, वस्तु, n. residence, home, BC, 30^d, 51^b.
 གཞུ, a bow, 1 गारुडीव, m. n. (here the bow of Arjuna), BG, 3^b ; 2 चाप, m. NA, 2^a ; 3 धनुस्, n. BC, 61^b.
 གཞེས་ཤིག་, आगमय, imp. wait, LV. A 10¹⁰.

བཞི

- གཞིན་, तरुण, m. young, R.
 གཞིན་ལྷ་, कुमार, m. a prince, BC 54^c, 64^a ; BK, p 37 ; KA, p. 1, LV. A 5, 0, 1^a, 10B^a.
 གཞིན་ལྷ་མ་, a girl, an unmarried girl, 1 कन्यका, f. NA, B. 7, 9, 2 कुमारिका, f. NA, 20. 6 ; 3 बाल (I), NA, 31 22^a.
 གཞིན་པ་, कुमार, m. with རབ་, सुकुमार, m. very delicate, BK, 4^b.
 གཞིས་བར་བྱ, प्रहर्तव्य, to be struck, PD, 7^d.
 བཞག་ (pf. of འཇོག་པ་, to place, put, fut. བཞག་, imp. ཞེག་), स्थापित, established, NA, 87^a.
 བཞག་ནས་, आरोप्य, gd. having placed, NA, 3. 1.
 བཞི, four, 1 चतुर CS, p. 1 66 ; LV. B 14⁷, 27¹² ; MK, 1 ; 2 चत्वारि, LV 7²⁸, 6. 3. C²,

བཞིན

བཞིན, 1 अनुसृत, अनुसारेण according to, RK, 29, 33; 2 इव, ind. like, BC, 4^b, 13^c, 26^c, 31^a, 32^a, 34^c, 35^a, 36^a, 38^c, 56^d, 65^c; BK, 17^d, 18^d, 19^d, 20^d, 21^d; NA, 7. 20, 9.9, 11^{a, b, c}, 12^b; UV, 3^a, 10^d, 26^f; 3 यथा, PD, 3^d; 4 -वत्, an affix denoting resemblance, PD, 2^b.

བཞིན་དུ, like, 1 इव, BC, 2^{c, d}, 54^d, 57^c; BK, 16^c; 2 -वत्, PD, 10^d.

བཞིན་རས, वदन, n. the face, BK, 16^a.

བཞུགས་པ (hon. for རྫོད་པ and འདུག་པ, to sit), विहरन्ति, dwell, reside, UV, 15^a.

བཞུགས་པར་གྱུར, तस्थौ, remained, BC, 13^d,

བཞུགས་པར་འགྱུར, विहरिष्यन्ति, will dwell, UV, 15^b.

ཟས་གཙང་ས

བཞུགས་པར་གྱུར་ནིང, व्यहार्तुः, dwelt, UV, 15^a.

བཞིན, 1 प्रयोजन, n. purpose, LV. A8¹⁹; 2 -स्पृह (स्पृहा), longing, desire, BC, 66^a.

བཞིན་(ཞིན་)པ་ལྷན་པ, व्यसनित्, addicted to any vice, BC, 34^c.

ཟ

ཟག, स्रवत्, pr. pl. oozing, NA, 8^d.

ཟད་པ, 1 क्षय, m. loss, UV, 22^c; 2 क्षीण, exhausted, PD, 18^b.

ཟན, अन्न, n. cooked food, food, PD, 15^a.

ཟབ་མོ, गम्भीर, deep, KA, 12^d.

ཟས, त्रास, m. a mouthful, food, PD, 15^a.

ཟས་སྤེར་བ, अन्नदानु, m. one who gives food, PD, 25^c.

ཟས་གཙང་ས, श्रुद्धोदन, m. the name

ཐུང་

of the father of Gautama Buddha, LV. A 2⁶, 3²¹, 4³, 6¹⁴, 7³, 9⁶, 12¹⁵, B 2³, 3⁹, 12, 20⁶, 21⁶, 22².

ཐུང་གྱིས་གཞོན་པ།, तर्जयत्, pr. ptcl. threatening, BK, 17.

ཐུག་རྩེ།, शल्य, n. pain, a spear, shaft, PD, 28.

ཐུས་པ།, निमीलित, closed, NA, 11.5.

ཐུར།, said, called, RK, 29.

ཐོལ།, व्याज, m. pretext, pretence, NA, 1³.

ཐོས་པ། (ཟ་པ།, to eat, pf. བཟས and ཐོས།, imp. ཐོས།), दलित, crushed, NA, 11. 4.

ཐུ།, मास, m. a month, BK, 31^a.

ཐུ་པ།, the moon, 1 ཇུང་, m. BK, 16⁶; 2 ཇུང་མཐ་, m. BC. 40^a; 3 ཇུང་མཐ་, NA, 14^b.

ཐུ་བའི་མེང་ག།, चन्द्रसिंह, m. proper name, RK, 34.

ཐོས་གར་

ཐུ་བའི་རེད་རེམ་, चन्द्रसार्थवाह, m. a proper name, RK, 20.

ཐུ་བའི་འེད།, कौमुदी, f. moonlight, BK, 12^a.

ཐུ་བའི་མེང་ག།, चन्द्रसिंह, m. a proper name, RK, 20.

ཐོག་ (ཐོག་པ།, to drive back, prevent, pf. ཐོགས།, ft. བཐོགས།), 1 མཐོང་ཐོག་, overcomes, (निवारयति prevents), UV, 8^d; 2 བའོག་, prevention, CS, 6^a; 3 བའོག་པ།, m. reverse, change, BC, 9^a.

ཐོག་པ།, བའོག་, n. prevention, CS, 6^b,^c.

ཐོག་ཐེད།, निवर्तक, ceasing to cease, CS, 5^d.

ཐོས་གར་, 1 ཇུང་, n. a drama, NA, p. 33, 2 .10; 2 ཇུང་, n. dramatic representation, NA, 3^b.

སྒྲོས་

སྒྲོས་གར་དག་བྱོས་ཤིང་, नाटय, imp.
represent dramatically, NA,
2. 15.

སྒྲོས་གར་བྱ་བ་, नाटयितव्य, to be
represented dramatically, NA,
3. 5.

སྒྲོས་བཞིན་ (སྒྲོ་བ་, སྒྲོ་བ་, or
སྒྲོས་པ་, to say, tell, pf.
བསྒྲོས་ and བསྒྲོས་, ft. བསྒྲོ་,
imp. སྒྲོས་), विलपत्, pr. pl.
saying, lamenting, BC, 67^c.

གཟེ་བཟེན་དང་ལྗན་པ་, -तेजस, bri-
llant, LV. A13²⁹.

གཟིགས་ནས་ (གཟིགས་པ་, √दृश्,
अव-√लुक्, to see, hon. for
མཐོང་བ་ and ལྟ་བ་), दृष्ट्वा, gd.
having seen, BC, 2^c ; 59^c.

གཟིགས་པར་གྱུར་, ददर्श, pf. saw,
BC, 1^d.

བརྩུང་

གཟེར་, afflicted, troubled, 1 आतुर,
NA, 1^b ; 2 आर्त, BK, 6^d.

གཟེར་གྱུར་པ་, पीडित, afflicted,
BK, 4^c.

གཟུགས་, 1 बिम्ब, m. n. a reflec-
tion, KA, 5^a ; 2 रूप, n. colour,
beauty, KP, 5. 1 (physical ele-
ments) ; NA, 13. 18 ; PD, 22^a ;
RA. I, p. 199¹.

གཟུགས་བཟང་ལྗན་, रूपवत्, beauti-
ful, PD, 20^b.

གཟུང་བར་དཀའ་, दुर्निग्रह, difficult
to control, UV, 25^a.

གཟེར་བ་, महत्तक, m. old, aged,
LV. A3³⁰.

བཟང་, good, nice, excellent, 1 पर,
CS, 11^b ; 2 भद्र, LV. A13¹³ ;
NA, 7. 19 ; 3 शुभ, LV. B15⁹ ;
4 सु, BC, 36^a ; BK, 4^d.

བརྩུང་ (འཛིན་པ་, √ग्रह्, √धृ, to hold,

བཟུང

seize, pf. བཟུང or ཟུང, ft.

བཟུང, while བཟུང occurs in all tenses), 1 ཇུ་ཁྱེ་, pf. held, BC, 58^b; 2 ལྷོ་ཁྱེ་, held, BC, 6^b; 3 ལྷོ་ཁྱེ་, being held, BC, 10^a; 4 ལྷོ་ཁྱེ་, held, BC, 45^b.

བཟུང་བ, གཏ, m. holding, NA, 7, 20.

བཟུང་བར, གཏམ་ལུ་མུ་, inf. in order to make one hold, CS, 9^b,^d.

བཟུང་བྱ, ལྷོ་ཁྱེ་ལྷོ་ཁྱེ་, to be held, accepted, PD, 19^b.

བཟུང་བྱ, ལྷོ་ཁྱེ་, bearable, proper, BC, 48^d.

བཟུང་བྱ, ལྷོ་ཁྱེ་, f. removing, BC, 14^c; ལྷོ་ཁྱེ་, pf. pl. warding off, preventing, BK, 21^d.

བཟུང་བྱ་ལྷོ་ཁྱེ་, with the prefix ལྷོ་ཁྱེ་, gd. having dismissed, sent away, BC, 65^a.

འོ་བ

འ

འོ་བ, 1 འོ་བ, ind. and, also, too, moreover, besides, sometimes indicates possibility (*sambhāvanā*), BC, 27^c; CS, 12¹; PD, 9¹, 21^b, 29¹; UV, 18^b; 2 འོ་བ, ind. and, also, too, BG, 3^d; UV, 18^c.

འོ་བ, 1 འོ་བ, ind. or, PD, 2^c; 2 འོ་བ, ind. or, NA, 13. 21; 3 འོ་བ, ind. 13. 20; 4 འོ་བ, ind. or, BC, 37^c, 40^b,^d; LV. B 19¹³; NA, 13. 12; PD. 9¹.

འོ་བྱེ་ལྷོ་ཁྱེ་, འོ་བྱེ་ལྷོ་ཁྱེ་, pers. pron. we, RK, 31.

འོ་བྱེ་, ལྷོ་ཁྱེ་, n. milk, PD, 27^c.

འོ་བྱེ་ལྷོ་ཁྱེ་, འོ་བྱེ་ལྷོ་ཁྱེ་, adv. n. after, UV, 17^b,^c.

འོ་བྱེ་ལྷོ་ཁྱེ་, འོ་བྱེ་ལྷོ་ཁྱེ་, and after, UV, 17^b,^c.

འོ་བྱེ་ལྷོ་ཁྱེ་ (pf. འོ་བྱེ་, imp. འོ་བྱེ་),

འོང་བ་

आ-√गम्, to come, एष्यति, ft.
will come, BC, 52^b.

འོང་བ་མེད་པ་, अनागम, without
coming, MK. P, 176.

འོངས། 1 आगत, come, arrived,
2. 3, NA, 4^b ; 2 ययौ, went, BC,
60^c.

འོངས་པ་, 1 आगत, come, arrived.
NA, 2. 3 ; 2 आगमन, n. coming,
LV. B 19¹¹.

འོར། a ray, beam of light, 1 अंशु,
m. BK, 28^a; 2 अंशुक, m. BK, 31^c;
3 आभा, f. LV. B4⁵, 10¹ ; 4 प्रभा,
f. LV, B5⁴, 6⁸, 9².

འོར་ཅན། -द्युति, f. (one with) lustre,
NA, 13^b.

འོར་ས།, वेणु m. a bamboo, BK,
30^b.

འོར་ཟེར།, अंशु, m. a ray, lustre,
BK, 12^c.

འོར་ཟེར་དང་ལྡན་པ་, -अंशुक, having
a lustre. BC, 57^d.

འོས་པ་

འོས་སྤང།, काश्यप, m. a proper
name, K¹, 1. 1, 2. 1, 3. 1, 4.
1, 2, 3, 4, 5. 1, 6. 1, 4, 7. 1, 3,
8. 1, 2, 9. 1, 10. 1, 2, p, 183.

འོན་ཀྱང།, 1 किञ्च, ind, moreover,
and again, BK, 32^b ; 2 किन्तु,
ind. but, NA, 11, 4, 13. 2.

འོན་ཏང།, तद्, ind. (in the sense of
तदा, तर्हि,), then, LV, B14¹⁸.

འོན་ཏེ་ན་ཡང།, ind. and, also, yet,
never the less, MK, 4¹.

འོས།, 1 (√अर्ह, to be worthy of,
to deserve), (i) अर्हति, UV, 21^d.
(ii) अर्हसि, BC, 16^b, 18^b, 31^d, 32^d.
33^d, 34^d ; 2 (√युज्, passive, to
be fit), युज्यते, BK, 25^d.

འོས་པ་, (√अर्ह, to be worthy of, to
deserve) ; 1 अर्ह, deserving,
BC, 28^a ; 2 अर्हति, BC, 39^d ;
3 उचित, fit, BC, 37^d ; योग्य, fit,
NA, 11. 1.

འཇམ་མེད་

འཇམ་མེད་. (√अर्ह, to be fit), अर्हसि,
BC, 35¹.

འཇམ་སྤྱོད་གྱུར, कृतयोग्य, one who has
done what is good (lit. योग्यभूत,
one who has become fit or
worthy), LV. B21¹.

ཡ

ཡ་སེལ་རྒྱུ་གྱུར, विविस्मियाते, (pf.
of वि-√स्मि, 2nd to wonder,
pers. du), wondered, BC, 64^b.

ཡ་སེལ་དང་བཅས་པ, सविस्मय, with
surprise, NA, 13. 15.

ཡང, and, also, too, again, but ;
1 अयि, ind. BC, 9^c, etc. ; BK,
1^b, etc. ; CS, 2^b, etc. ; KA, 3^b,
etc. ; KP, 2. 1, etc. ; LV,
B17¹⁷, C 4¹⁵, etc. ; MK.
2^c, etc. ; PD, 15^a NA, 5.
29, etc. ; NB, 26. 1 ; NBT, 5.
12, etc. ; UV, 22¹ ; 2 च, ind.
BG, 2¹, 3^b ; BK, 1^b ; KA, 11^a,

ཡང་དང་ཡང་དྲུག་

etc. ; LV. B2⁴, C2¹², etc. ; MK,
9¹ ; 3 तु, ind. BC, 20^c, 50^c ; NA,
6. 4, 7. 8 ; NBT, 5. 3 ; PD, 15^c,
20^b ; RK, 2 ; 4 पुनर्, ind. KP,
5. 1, 6. 1, 7. 1 ; 5 सम्, a
prefix, with. together with-,
thoroughly, very much, etc.,
BC, 46^b, 56^c ; 6 सम्यच्, ind.
thoroughly, completely, CS,
11^a KA, 6^a.

ཡང་དག་མྱོས, संयम, m. restraint,
UV, 8^b ;

ཡང་དག་པ, 1 भूत, right, KP, 4. 2,
3. 4, 5. 1, 6. 1, 4. 7. 1, 3. 8. 2,
10. 2 ; NB, 11. 1 ; 2 सम्यच्, per-
fect, right, correct, LV. A 14³⁹,
C2²⁹, 31, 33, 35, 37, 39 41, 43
7¹⁴, 16 NB, 1. 1, 2. 1 ; NBT. 2. 1,
7. 6, 8. 4, 9. 21, 11. 1, 12. 8.

ཡང་དག་པར་གཞན, समधिष्ठित,
governed, guided, NA, 7. 3.

ཡང་དང་ཡང་དྲུག་, मुहुर्मुहुस्, ind. fre-

ཡང་ན

quently, repeatedly, BC, 67^a.

ཡང་ན, or, 1 अथवा, ind. NA, 3.
14, 13. 22, 23; 2 वर, ind. BC,
20¹, 52^b,¹; UV, 26¹.

ཡང་འབྱུང་བ, पौनर्मव, (०र्मवी, f.),
leading to re-birth. LV. C5⁷.

ཡངས་པ, दीर्घ, long, BK, 16^a.

ཡན་ལག, अङ्ग, n. a member or
part or portion, a limb, LV. A
13³⁰, C7⁸; NA, 2^c; RK, 30.

ཡན་ལག་བརྒྱད, अष्टाङ्गिक, eight-
fold, UV, 11^a.

ཡབ, (hon. for རེ), father. 1 तत,
m. NA, 3. 8, 6^b, 7. 8, 10, 11,
15; 2 पितृ, NA, 6^a; RK, 28, 29.

ཡབ་ཀྱལ་པོ, राजपितृ, m, the father
king, RK, 3.

ཡབ་ཡུས, पितृ, (du. num.), the
parent, the father and the
mother. NA, 3. 11.

ཡས་ཤིང, समिध्, f. fuel, specially

ཡིད་ནི་གཙོ་བོ

sacrificial sticks for the sacred
fire, NA, 7. 13, 10. 5.

ཡལ་ག་ལྗན་པ, शाखिन्, m. lit, one
with branches, i.e. a tree, NA,
11^a.

ཡལ་འདྲབ, पल्लव, m. n. a sprout,
twig with leaves, BK, pp. 137
151.

ཡི, used after a vowel it indi-
cates the genitive case, PD,
9^a.

ཡིད, the mind. 1 मनस्, n. BG,
4^a; KP, 7. 2; NA, 2. 17 NB, 9.
3; NBT, 1¹. PD, 3^a; UV, 26^a,^c;
2 मानस, n. KA, 1¹.

ཡིད་མགྱོགས, *मनोभव, mind-
born, but lit. मनोजव, swift as
the mind, UV, 26^b.

ཡིད་རྒྱ་མཆི་ཞིང, मनोज्ञ, beautiful.
LV. B10¹.

ཡིད་ནི་གཙོ་བོ, मनःश्रेष्ठ, that of
which the mind is pre-eminent.

ཡིད་འཕྲོག

ཡིད་འཕྲོག, हारिन् (lit. मनोहारिन्),
(heart-) stealing, pleasing, NA,
3^b.

ཡིད་བྱུང, उद्विग्नमानस्, depressed in
mind, anxious, NA. 3. 8.

ཡིད་བྱུང་བ, 1 निर्विद्, disgust or
weariness of the vanities of the
world, LV, CI²³; 2 निर्विण्ण,
disgusted, NA, 5. 2.

ཡིད་འོང, हृदयङ्गम, heart- stirring,
pleasant, PD, 3¹.

ཡིད་ལ, मानस्, belonging to the
mind, BK, 8¹.

ཡིད་ལ་རེག་པ, मनोरथ, m. a
desire, desired object, NA, 7^c.

ཡིན་ to be, to exist, 1√अस्, (i)
अस्ति, UV, 22^a; (ii) अस्मि, BC, 6^a;
PD, 2^a; (iii) सन्ति, BC, 20¹; 2
√ भू, (i) भवति BC, 43^d, 45^d, 46^d.
CS, 6¹; KP. 2. 1; MK, 9¹; NA,
3^c, 13. 19, 25; NBT, 9. 34, 12.
18; PD, 4^d, 10^b, 14^d, 16^b, 18^d.

ཡུན

21^b, 22¹, 27^b; (ii) भवन्ति, NBT,
9. 43, 10. 59; (iii) भवावः PD,
16¹; 3 √विद्, विद्यते, UV, 19^c.

ཡིན་ན, 1 सति, pr. pl. of सत्, loc.
(this) being, MK, 7¹; 2 स्यात्,
opt. 3rd pers. sing. of √अस्,
to be, NBT, 5. 15.

ཡིན་པ, (√भू, to be), भवति, KP.
2. 1, 8. 2, 9. 2; NB, 25. 2.

ཡིན་པས་ན, इति, ind. indicating a
cause, because, lit. (it) being
(so), NB, 1. 2.

ཡུ, (personal pron. 1st pers., see
next). वयम्, we, BK, 6¹.

ཡུ་ཅག, (ཅག is a plu. termination
of pers. pron.), वयम्, we, BK, 7¹.

ཡུ་བ, त्सह, m. the hilt of a sword,
BC, 56^a.

ཡུ་བུ་ཅག, वयम्, we, NA, 12. 8.

ཡུན, सुहूर्त, m. an instant, a very
small portion of time, BC, 1^b.

ཡུན་རིང

ཡུན་རིང, चिर, a long time, BC,
16° ; NA, 13, 2, 12.

ཡུས (hon. for མ), the mother ;
1 अम्बा, f. NA, 3. 8 ; 2 मातृ, f.
RK, 4, 28, 29.

ཡུལ, a country, place, 1 देश, m.
PD, 21° ; RK, 2 ; 2 विषय, m.
CS, 18° ; NB, 9. 1, 12. 1, 17. 1.

ཡུལ་འཁོར་བཅས, सराष्ट्र, along
with the kingdom, LV. B12²³.

ཡེ་ཤེས, ज्ञान, n. knowledge, wis-
dom, KP, 1. 1.

ཡེ་ཤེས་ཕན, ज्ञानिन्, wise, KP, 1. 3.

ཡོང, समर्थ, capable, LV, B10¹⁶.

ཡོངས་གནད, सन्ताप, m, heat,
torture, BK, 9¹. 21¹¹.

ཡོངས་སྤངས་དྲི, परित्यज्य, gd.,
having given up, PD, 8³.

ཡོངས་སྤངས་བ (སྤངས is pf. of
སྤང་བ √लज्, to abandon), परि-

ཡོངས་སྤངས་བཀའ་ནས

त्यागिन्, one who gives up,
UV, 4°.

ཡོངས་སྤངས (སྤངས is imp. of
སྤང་བ, √लज्, to abandon),
परित्यजेत्, one should give up
(lit. परित्यज्, give up), UV. 4^b.

ཡོངས་ཇོགས་པར་བྱ, सम्पादियामि,
I am fulfilling, NA, 2. 16.

ཡོངས་ཇོགས་མཛད, परिपूरयत्, pr.
pl. making perfect or com-
plete, BK, 26¹.

ཡོངས་བཟུང་ནས, आदाय, gd.,
having taken, BK, 14°.

ཡོངས་སྤྱ, परि-, a prefix, fully,
round, excessively, BC, 32^b ;
BG. 3¹¹ ; BK, 4° ; NA, 7. 7,
13. 4 ; PD, 28^b.

ཡོངས་སྤྱ་སྒྲུབ་པར་བྱེད (परि - √
शुष्, to be thoroughly dried up),
परिशुष्यति, BG, 2¹.

ཡོངས་སྤྱ་བཀའ་ནས (ཡོངས་སྤྱ་

ཡོངས་སྤྱོད་པ

བཀྲར, परि-√ पूज्, to pay homage), *परिगृह्य, gd. having received (in the sense of परि-पूज्य, having paid homage), LV A7¹⁵.

ཡོངས་སྤྱོད་པ, *परिचुम्ब, very agitated. NA, 7. 19.

ཡོངས་སྤྱོད་ཅིང, परिक्रामत्, pr. pl. walking about, NA, 3. 2.

ཡོངས་སྤྱོད་ཅེད, (परि√ छिद्, to cut completely), छिन्दति (lit -परि छिन्नति), cuts, LV. B18¹¹.

ཡོངས་སྤྱོད་ནས (བཏང, is pf. of བཏོང, √ लज्, to abandon), परित्यज्य, gd. having abandoned, NA, 3. 11, 14.

ཡོངས་སྤྱོད་པ, परिश्रम, m. fatigue, exhaustion, NA, 7. 19.

ཡོངས་སྤྱོད་ཅུང, सन्ताप, m. heat, torture, BK. 22^b.

ཡོད་གུར

ཡོངས་སྤྱོད་བར་བྱ, परिहर्तव्य, to be avoided, PD, 28^b.

ཡོངས་སྤྱོད་པ, परिभोग, m. enjoyment, NA, 7. 13.

ཡོངས་སྤྱོད་ཅིག་གུར་ཅིག, परिपूर्यतु, let it be fulfilled, LV. B18¹⁸.

ཡོངས་སྤྱོད་ཅེད, परिक्षीण, exhausted, PD, 11^c.

ཡོངས་སྤྱོད་ཅིག་པ, 1 परिग्रह, m. taking, KP, 1. 3 ; 2 परिगृहीत, taken, KP, 1. 1.

ཡོད, to be, 1 √ अस्, (i) अस्ति, BC, 7^a ; BK, 11^d ; CS, 14^b ; KA, 8^d ; KP, 10. 1 ; NA, 1^c, 6^{a, b, c, d}, 7. 5, 13. 11 ; PD, 6^a ; UV, 21^b ; (ii) सत्, pr. pl. existing, MK, 6^d ; (iii) सन्ति, CS, 10^a ; MK, 4^d ; 2 √ भू, भवेत्, LV. B13¹² ; UV, 6^b ; 3 √ विद्, विद्यते, CS, 5^c, 12^b.

ཡོད་གུར, भवेत्, UV, 6^b.

ཡོད་པ

ཡོད་པ (√अस्, √भू, √विद्, to be, exist), 1 अस्ति, LV. A14^o ; NA, 6, 7 ; 2 भाव, m. existence, CS, 20^o ; 3 विद्यते, exists, UV, 19^o ; 4 सत्, pr. pl. existing, MK, 6^a, 7^a, 8^a ; NB, 14. 1 ; 5 सत्ता, f. existence, MK, 10^a ; 6 सत्त्व, n. existence, NB, 27. 1, 28. 1.

ཡོད་པ་མ་ཡིན, न विद्यते, does not exist, MK, 3^d.

ཡོད་པར་འགྱུར, भवति, MK, 8^d.

ཡོད་པས་ན, सति, pr. pl. loc. (it) being, MK, 10^c.

ཡོད་མ་ཡིན, 1 असत्, not existing, CS, 5^a ; 2 न (lit. न भवति), not, MK, 3^b ; 3 नास्ति, does not exist, MK, 2^d ; 4 *विद्यते (lit. न विद्यते), do not exist, MK, 1^d.

ཡོད་མིན, 1 अविद्यमान, not existing, MK, 3^c ; 2 न, not, MK, 14^c ; 3 न विद्यते, does not exist, MK, 10^b.

གཡོ་བ

ཡོད་མེད, सदसत्, existing and not existing, CS, 10^a ; MK, 7^b.

ཡོན་རྒྱ, अर्घ्य, water offered at the respectful reception of a guest, LV. A7^o.

ཡོན་དན, गुण, m. merit, good, advantage, KA, 8^b ; NA, 3^d.

ཡོན་དན་ལྡན, गुणवत्, endowed with good qualities, BC, 33^b.

ཡོན་དན་ལྡན་པ, गुणधर, possessing qualities, meritorious, LV. B 10¹⁹.

ཡོན་དན་མེད, नैर्गुण्य, absence of good qualities, BC, 24^c.

ཡོན་དན་མེད་པ, नैर्गुण्य, absence of good qualities, BC, 38^a.

ཡོན་དན་འཛིན, गुणग्राहिन्, appreciating the merits (of others), NA, 3^a.

གཡོ་བ, 1 कम्पन्ते, shake, UV, 20^d ; 2 चञ्चल, inconstant, unsteady, BC, 21^c.

གཡོ་མེད

གཡོ་མེད, अविलित, not gone away, steady, NA, 2^d.

གཡོགས་པ, संवीत, covered, clothed, BC, 65^c.

གཡོས་པར་འགྱུར, प्रक्रमते, shakes. UV, 20^b.

ར

ར་གྱའི་བུ, राघव, m. the son of Raghu, i. e. Rāma, the hero of the Rāmāyaṇa, BC, 36^a.

ར, self, own, one's own, belonging to oneself. 1 आत्मन्, BC. 30^b ; NB, 10. 1 ; PD, 18^b ; UV, 3^d ; 2 स्व, BC, 3^c, 9^c, 17^a ; LV. B 9¹⁸ ; NB, 9. 1, 12. 3, 24. 1 ; PD, 21^c ; UV, 12^a ; 3 स्वक, LV. B 3^d ; 4 स्वकीय, RK, 36 ; 5 स्वयम्, BC, 44^b ; NA, 7, 8.

རང་གི་སྒྲི, स्वजन, m. a kinsman, relative, BC, 44^a.

རབ

རང་གི་རྩིད་པ, स्वलाभ, m. one's own gain, UV, 13^a.

རང་གི་དོན, स्वार्थ, m, one's own interest, self-interest, one's own object, NB, 25. 1.

རང་གི་མཚན་ཉིད, स्वलक्षण, n. one's own characteristics, NB, 13. 2.

རང་ཉིད, 1 स्वतस्, ind. of one's self, by oneself, for oneself, BC, 10^d ; 2 स्वयम्, ind. oneself, in one's own person, KA, 5^d.

རང་གཞས, स्वस्थ, self-dependent, confident, BC, 2^b, 42^c.

རང་བཞིན, own state, nature, 1 प्रकृति, f. BK, 4^b ; PD, 30^b ; 2 स्वभाव, m. MK, 3^a.

རང་བཞིན་མེད, निःस्वभाव, without nature, MK, 10^a.

རབ, 1 प्र-, ind. a prefix meaning good, well, intensity, excellence, etc. UV, 26^a ; 2 प्रकर्ष, m. excellence. NB, 11. 1 ; 3

རབ་དྲུ་འདེམ་བྱའི་ཕྱིར

རབ་དྲུ་འདེམ་བྱའི་ཕྱིར, अतिक्रमेत्, opt. one should pass over, UV, 16°.

རབ་དྲུ་མྱོ་པར་འབྱེད་པ, प्रविचय, m. investigation, examination, KP 3. 1.

རབ་དྲུ་བསྐྱོན་པ, आस्कालित, flapped, NA, 8°.

རབ་དྲུ་བྱིན, प्रयच्छ, imp. give, BC, 61°.

རབ་དྲུ་བྱུང་ན, प्रव्रजति, pr. pl. loc. (lit. प्रव्रजिते), having renounced the world.

རབ་དྲུ་བྱུང་བ, प्रव्रजित, turned a recluse, a religious mendicant, LV. CI°.

རབ་དྲུ་བྱེད་པ, प्रकरण, n. a treatise (esp. introductory), MK, p. 176 ; NB, p. 154, 22, 1 ; NBT, 3. 1, 6. 1, 8. 1, 10. 6, 10, 11. 2, 4, 5, 12. 3, 5.

རབ་དྲུ་སིམ་བགྱིད

རབ་དྲུ་འབད་པ, सुप्रणिहित, well determined or decided. BK, 32°.

རབ་དྲུ་འབྲད་ཅིང, पपात, pf. fell down, BC, 68°.

རབ་དྲུ་སྦྱོར་བ, प्रयोग, m. application, practice, KP, 4. 2.

རབ་དྲུ་སྦྱོར་བར་བྱའོ, अभवितव्य, (lit. प्रयोक्तव्य), to be applied, KP, 4. 1.

རབ་དྲུ་ཞི་བ, प्रशान्त, calmed, tranquilized, NA, 10. 7.

རབ་དྲུ་ཞུགས་དྲི, प्रविश्य, gd. having entered, NA, 10. 1, 2.

རབ་དྲུ་བཞིས, प्रतीच्छ, imp. 2nd pers. sing. take, 62°.

རབ་དྲུ་གཡོལ་བ, प्रकम्पते, shakes, UV 20°.

རབ་དྲུ་སིམ་བགྱིད, प्रह्लादनी, delighting, LV, B 10°.

རབ་དྲུག་སྐུ་ལ་བ

རབ་དྲུག་སྐུ་ལ་བ, प्रकटित, manifested, NA, 12^a.

རབ་དྲུག་བསྐྱེད, समुन्नमित, raised up, NA, 11. 5.

རབ་ཐོབ, 1 प्रविष्ट, entered, BC, 15^b; 2 संग्राम, gained, obtained, BC, 11^d.

རབ་དང་བ, प्रसन्न, pure, UV, 26^c.

རབ་འདྲེ, उत्कम्प, m. tremor, agitation, NA, 2^b.

རབ་དྲུག་བཞགས, ललितहे, pf. of √लिह्, to lick, licked, BC, 53^c.

རབ་འབར, उज्ज्वल, bright, BK, 2^c.

རབ་འབྱུང, प्रसूति, f. appearance, production, NBT, 1^a.

རབ་སྐྱུར་བ, प्रयुक्त, employed, KA, 6^a.

རབ་ཞི, प्रशम, m. cessation, extinction, B11^b.

རི་མོ

རབ་ཞི་བ, प्रशमन, n. cessation, extinction, BK, 10^a.

རབ་གཞིན་བ, सुकुमार, m. very delicate, BK, 4^b.

རབ་རིབ, तिमिर, n. darkness, NB, 6. 1.

རལ་གྱི, अस्त्रि, m. a sword, BC, 56^a.

རི, a mountain, rock, 1 पर्वत, m. NA, 7. 14. 19. 22; UV, 6^b; 2 शैल, m. UV, 20^a.

རི་དྲུགས, a deer, a wild beast, 1 कुरङ्ग, m. NA, 12^c; 2 मृग, m. BC, 60^a, 62^b; PD, 3^c; 3 हरिण, m. BC, 2^a; NA, 11. 4; 4 श्रापद्, m. NA, 9. 9.

རི་བོ, अचल, m. a mountain, NA, 8^d.

རི་བོང, शशक, m. a hare, PD, 6^d.

རི་མོ, a line, 1 रेखा, f. PD, 29^a; 2 लेखा, PD, 29^c.

རི་མོ་མེད་པ

རི་མོ་མེད་པ, रेखाहीन, without stripes, RK, 21^b.

རི་མོར་བྱ་བ, मान, m. honour, BC, 64^d.

རིག, (√विद्, अव-√इ to know), 1 अवैमि, NA, 5^a ; 2 वेत्ति, NA, 5^b ; 3 विद्या, f. learning, KA, 12^c.

རིག་དང་ལྡན, विद्वस्, m. learned, a learned man, UV, PD, 24^a.

རིག་དང་བྲལ, विद्याहीन, devoid of learning, PD, 22^d.

རིག་ལྡན, विद्वस्, learned, PD, 21^d.

རིག་པ, learning, perception, knowledge, 1 विद्या, f. PD, 23^{a, c} ; 2 संवेदन, n. NA, 10.1.

རིག་པ་ཅན, विद्वस्, m. learned, RK, 17.

རིག་པ་སྤྲེར་པ, विद्यादातृ, m. one who gives learning, a teacher, PD, 25^b.

རིགས

རིག་པ་དོན་གཉེར, विद्यार्थिन् m. desirous of learning, PD, 23^d.

རིག་པ་འདོད, विद्यार्थिन् (lit. विद्या-काम), m. desirous of learning, PD, 23^b.

རིག་པ་ལྡན, विद्वस्, m. a learned man, PD, 21^a.

རིག་པ་འཛིན, विद्याधर, m. a class of semi-divine beings, NA, 2. 9, 13. 22.

རིག་པ་བསྐྱབས, कृतविद्य, learned, PD, 20^a.

རིག་བྱེད, सामन् (वेद), the Veda, NA, 10. 4.

རིག་འཛིན་མ, विद्याधरी, f. of विद्या-धर, a semi-divine being, NA, 4^c.

རིགས, a family, caste, कुल, n. BC. 10^a, 33^c ; NA, 13. 23 ; PD, 22^b ; RK, 18, 21^d ; 2 जाति, f. NA, 14^c ; 3 युक्त, proper, right,

རིག་པ་པ

LV. B12¹² ; MK. 9° ; 4 ཡུལ་ཡེ་
is right, MK. 7¹.

རིག་པ་པ, 1 རྣམ་པ་ལྟ་བུ་, m. the science
of logic, NB. 22. 1, p. 154.
NBT, p. 116 ; 2 ཡུལ་, right, CS,
22° ; 3 ཡུལ་ཡེ་, is right, BC, 61^b.

རིག་པ་པར་འགྱུར་ (√ ཡུལ་, passive,
to be right), ཡུལ་ཡེ་, is right, NA,
3. 13.

རིག་པ་པར་འཇོག་པ་, རྣམ་པ་ལྟ་བུ་, just, NA,
7^a.

རིང་, 1 གཞི་རིང་, deep, LV. A 14⁵² ;
2 སྤྱི་རིང་, long, KA, 1^d.

རིང་དུ་བྱུང་པ་, དུ་རྒྱུ་, removed to
a distance, removed away,
NA. 7. 13.

རིང་བ་, རིང་, long, LV. A6²¹.

རིན་ཅོན་, རིན་, n. a gem, BK, 2°,
28^a, 31° ; RK, 28.

རིམ་, རིམ་, m. a course, order, BK,
27^b, NA, 4^b.

རི་རི་ལ

རིམ་གྱི་བྱེད་པ་, རིམ་གྱི་བྱེད་པ་, f. service.
attendance, NA, 3. 14.

རིམ་བ་བཞིན་, རིམ་བ་བཞིན་, a regular
order, UV, 3^b.

རིམ་བ་, རིམ་བ་, m. n. a water-pot
(generally used by ascetics),
NA, 10^b.

རུང་, 1 རུང་ (or རུང་པ་), right, pro-
per, UV, 26^d ; 2 རུང་པ་, fit.
capable of, NB, 5. 1.

རུང་བ་, རུང་བ་, is right, MK, 6^b.

རི་ཞིག་, 1 རི་ཞིག་, so much, that
much, KA, 10° ; NA, 3. 8, 6.
4. 12. 14, 13. 13, 14. 14 ; 2
ཡི་ཞིག་, as much as, NA. 3. 1, 5,
16, 7. 16.

རི་རི་དག་, རི་རི་དག་, one by one, NA,
3°.

རི་རི་ལ་, 1 རི་རི་ལ་, each, LV. B
21³² ; 2 རི་རི་ལ་, ind. singly,
LV. B21²³.

རེག་གུར

རེག་གུར་ཅིང, आसमर्श, pf. touched,
laid hands upon, BK, 54^c.

རེག་ཅིང, पस्पर्श, pf. touched, or
laid hands upon, BC, 4^a.

རེག་པ, स्पर्श, m. touch, RK, 23^a.

རེག་བྱེད, स्पृशति, touches, lays
hands upon, BK, 7^d.

རོལ་སྤྲེག, ललित, pleasing, char-
ming, NA, 12^b.

རོལ་པ, ललित, n. (लीला, f.) sport,
LV, p. 114.

རོལ་མོ, वादित, n. a musical instru-
ment, NA, 13. 2:

རླླང, wind, 1 मारुत, m. NA, 7. 19 ;
2 वायु, m. KP, 6. 3, UV, 20^b.

རློན་པ, आर्द्र, wet, RK, 35.

བརྒྱལ་པ, क्षय, m. an abode, resi-
dence, (Tib. lit. destruction,
from རྒྱལ་པ or བརྒྱལ་ to des-

ལག་འགྲོ

troy, pf. བརྒྱལ་ས, fut. བརྒྱལ་,
imp. རྒྱལ་.) BK, 13^a.

བརྒྱན་དང་བཅས, सरस, fresh, MA.
7. 19.

བརྒྱབས, वीचि, m. f. a wave, NA,
8^b.

ལ

ལ, 1 ptcl. denoting the sense
of 'where as', PD, 30^c : 2 प्रति,
ind. meaning 'with regard to,'
'about', BC, 43^a.

ལ་ལར, कचित्, ind. in some cases,
BC, 68^{a, b}.

ལ་སྤྲོས་, see སྤྲོས་

ལག, the hand, arm, 1 कर, m.
BK, 19^d ; 2 हस्त, m. BC, 56^c ;
BG, 3^c ; NA, 13. 2.

ལག་འགྲོ, a serpent, 1 भुजङ्ग, m.
BK, 3^c ; PD, 27^c ; 2 भुजङ्गम,
BK, 14^b.

ལག་པ

ལག་པ, the arm, hand, 1 མུའུ, m. BC, 67^b; 2 ཡམ་ལྷི, m. LV. A12²⁰.

ལང་རྩོ, རྒྱུ་ལྷན, n. youth, NA, 5^c; PD, 11^a, 22^a.

ལངས་ཀྱི་བར་དུ, ཡམ་དུ་ཡམ་ལྷི, till he will get up (ལང་བ, འདྲ་ལྷི, to get up; pf. ལངས་, n. འདྲ་ལྷི, getting up; བར་དུ, ཡམ་ལྷི, till), LV, A10⁷⁻⁸.

ལན་མང, བརྒྱུ་ལྷི, ind. frequently, often times, BC, 14^b.

ལན་གསེལ་བ (ལན, རྒྱུ་ལྷི, n. answer; གསེལ་བ= རྒྱུ་ལྷི, འཇམ་ལྷི, said), རྒྱུ་ལྷི, pf. replied, BC, 25^d.

ལས་, a way, 1 རྒྱུ་ལྷི f. KP, 4. 2, 3, 4, 5. 1, 6. 1, 4, 7. 1, 3, 8. 2. 10. 2; LV. C2⁴, ²³, 3¹⁶, 7⁵, ²³; 2 རྒྱུ་ལྷི, m. BC, 19^d, 68^c; 3 རྒྱུ་ལྷི, m. KA, 9^c; LV. C7⁸;

ལྷི་པ

NA, 7. 19, 9. 9. 12. 12; UV, 11^a, ^b, 16^d; 4 རྒྱུ་ལྷི, n. NA, 7^a; PD, 4^c.

ལས་, 1 རྒྱུ་ལྷི, n. work, deed, BC, 8^a; RK, 32; 2 a post-position generally indicative of the ablative case, PD, 9^c; etc.

ལས་ཀྱི་མཐུན་ལྷི, རྒྱུ་ལྷི, m. the completion of a work, occupation, LV. C2³⁶.

ལས་གྱུར་པ, རྒྱུ་ལྷི, an affix indicating 'made of', 'consisting or composed of,' BC, 27^c.

ལི་ཁྱི་ལྷི, རྒྱུ་ལྷི, vermillion-like, RK, 12, 34.

ལྷི་པ, 1 རྒྱུ་ལྷི, m. a policy, way, RK, 27, 30, 33; 2 རྒྱུ་ལྷི, thought, considered, BC, 47^d.

ལྷི་པ, རྒྱུ་ལྷི, m. n. a cave, NA, 8^b.

ལུས

ལུས, सङ्कर, m. manure, KP, 2. 1, 3.

ལུས, a limb, body, 1 अङ्ग, n. BK, 3°; 2 आत्मकाय, LV. C2°; 3 काय, m. KP, 7. 2; 4 गत, n. BG, 2°; 5 तत्तु, f. LV. B9°; 6 देह, m. BK, 1°, 21°; 7 वपुस् r. BC, 60°, 63°; KA, 7°; 8 वर्मन्, n. BC, 13°; 9 शरीर, n. BC, 67°; BK, 8°; BG, 3°; KA, 10°, c; LV. A14°; NA, 7. 7; NBT, 3. 1.

ལུས་ཅན, with the body, 1 -अङ्ग, NA, 12°; 2 -वपुस्, LV. A13°; NA, 2°; 3 देहिन्, BC, 43°.

ལུས་དང་ལྡན, -गत, with the body, LV. A13°.

ལུས་མེད, अनङ्ग, m. body-less, cupid, NA, 12°.

ལེགས. ལུ, a ptcl. good, excellent, much, very much, BC, 11°; PD, 25°.

ལེན་བ

ལེགས་བ་འདོད, श्रेयस्काम, wishing bliss, CS, 22°.

ལེགས་བར, well, good, 1 ལུ, ind. LV. A13°; NA, 11°; UV, 17°; 2 ལུ, n. NA, 12. 10; 3 ལུ, ind. LV. A7°; 12°.

ལེགས་བར་གནས་བ, सुस्थित, being in a good state, NA, 7. 3.

ལེགས་བར་སྤྱད་བ, सुकृत, n. any good or virtuous act, UV, 17°.

ལེགས་བར་སྦྱོད, समाचरेत्, one should practise, UV, 6°.

ལེགས་བར་འོངས, स्वागत, n. welcome, happy arrival, NA, 11°.

ལེགས་སྦྱོབ, उपनेतृ, m. a preceptor who performs the upanayana ceremony, Ācārya, PD, 25°.

ལེན་བ (ལུ་འདོད་པ་, to take; with ལུ, गान, a song, ལུ་, to sing), 1 गायति, PD, 3°; 2 ལུ, NA, 12. 5.

ལེན་བར་འགུར

ལེན་བར་འགུར (ལེན་བ, √ग्रह्, to take). ग्रहीष्यति, NA, 7. 5.

ལེའུ, a chapter, 1 अध्याय, m. BG, p. 152 ; 2 परिच्छेद, m. NB, 22. 2 ; RK, 1 ; 3 परिवर्त, m. KP, p. 183, LV. A, p. 114, B, p. 121, C, p. 131 ; 4 सर्ग, BC, p. 113.

ལེ, पर्ण, n. a leaf, UV, 21^b.

ལེ་ཤུས་, प्रवृत्ति, f. story, account, news, LV. B20¹¹.

ལེག་, विपर्यय, m. contrariety, reverse, BC, 20^a.

ལེག་ལྟ་, मिथ्यादृष्टि, f. wrong view, CS, 3^c.

ལེག་པ་, मिथ्या, ind. false, UV, 9^c.

ལེག་པར་ལྷུང་བར་བྱེད་, विनिपातयितुम्, inf. to cause to throw down, to destroy, (lit. विनिपातन, throwing down. destruction). KP, 1, 1,

ལྷུང་

ལེག་ལྷུང་བྱེད་, विनिपात, m. falling down, destruction, KP, 1. 3.

ལེགས་, वलित, slanting, NA, 2^b.

ལེང་, अवसर, m. opportunity, occasion, a proper or opportune time, BC, 14^a.

ལེང་བ་, अन्ध, m. a blind man, KA, 8^a.

ལེངས་སྤྱོད་, enjoyment, 1 भोग, m. BG, 5^b : BK, 28^c, 30^c, 32^b ; 2 सम्भोग, RK, 19.

ལྒ

ལྒ, मांस, n. flesh, meat, RK, 35.

ལྒ་ཁྲག་, रक्त-मांस, n. flesh and blood, RK, 36.

ལྒར་, 1 अभ्युदय, uprisen, LV. B6⁵ ; 2 पूर्व, the east, LV. B21²⁸

ལྒྲུ, शाक्य, m. the race to which the last Buddha belonged,

ཤྲུ་གཞིན་ཀྱ

BK, 11^a ; BC, 60¹ ; LV. B 20²⁰, ²⁸, 21².

ཤྲུ་གཞིན་ཀྱ, शाक्यकुमार, m. the prince of the Śākya, LV. B 21⁷, ²², 22⁴.

ཤྲུ་འི་ཚོགས་, शाक्यगण, m. the Śākya, LV. B20⁷.

ཤེ་འཕོས་, च्युत, gone, dead, LV. B17²⁴.

ཤེ་བ, मृत, dead, NA, 5. 2.

ཤེང, a tree, 1 तह, m. NA, 10^a ; 2 द्रुम, m. LV. B9³ ; 3 पादप, m. BC, 49^a ; 4 वृक्ष, m. BC, 46^a ; LV. C 10¹¹ ; PD, 22^c.

ཤེང་རྩི, रथ, m. a chariot, LV. B21²⁶, ³¹ ; RK, 35.

ཤེང་ལྷགས་པོ, घन, thick. (lit. घन-वृक्ष. thick tree), NA, 7-19.

ཤེན་ཏུ, exceedingly, excessively, well, 1 अति-, ind. a prefix, NA,

ཤྲུ་གས་

12. 4 ; PD, 29¹ ; 2 परम, LV. B16⁴ ; 3 श्रुश, BC. 66¹ ; 4 साधु, rightly, LV. A7¹³, 12²².

ཤེན་ཏུ་ཆེ, अतिमहत्, very great, RK, 30.

ཤེན་ཏུ་ཆེ་བ, अतिवृधु, very broad, wide, NA, 10^a.

ཤེན་ཏུ་བྱུང་ཆོད་ལྷན་, अत्यन्तसाहसिक, very violent, very daring, NA, 7. 2.

ཤེན་ཏུ་མངས་པ, अलम्, ind. enough of, no need of, NA, 2. 1.

ཤེན་ཏུ་བདེ་བ, सुख, very happy. UV, 23¹, 24¹.

ཤེན་ཏུ་གཞིན་ཀྱ, सौकुमार्य, n. tenderness, (lit. सुकुमार, very delicate), BC, 28^b.

ཤྲུ་གས་, 1 वेग, m. force, LV. A 14¹ ; 2 सामर्थ्य, n. power, capacity. NBT, 9. 39, 10. 15, 12. 5.

ཤུགས་ཕན

ཤུགས་ཕན, शक्ति(मत), powerful,
RK, 36.

ཤུན, त्वच्, f. bark, NA, 10^a,

ཤེད་བྱ་མེད་པ, न-मानव, m. not a
man, KP, 4. 4.

ཤེད་ལས་སྐྱེས་མེད་པ, न-मनुज, m.
not a man, KP, 4. 4.

ཤེས, 1 -ज्ञ, one who knows, BC,
40^c; RK. 15; 2 √ज्ञा, to
know, जानत्, pr. pl., BC, 30^b;
जानीते, CS, 6ⁱ; 3 √मन्, to con-
sider, मन्ये, PD, 11^b.

ཤེས་ཀྱིས, ज्ञात्वा, having known,
(lit. जानीहि, imp. know), UV,
16^d.

ཤེས་བགྱིས, (ཤེས, ज्ञान, n. know-
ledge, བགྱིས is pf. of བགྱིད,
√कृ, to do), जानामि, I know,
UV, 1^b.

གཤེགས

ཤེས་ནས, ज्ञात्वा, g.d. having known,
LV. A8⁵.

ཤེས་པ, 1 -ज्ञ, m. one who knows,
BK, 7^d; 2 knowledge, (i) ज्ञान,
n. KP, 3. 1; NB, 1. 1, 2. 1, 6.
3. 8. 1, 11. 2, 13. 1, 18. 1, 25.
2; NBT, 2. 2, 7. 6, 8. 5, 9. 16,
11. 2, 12. 9. (ii) प्रतीति, f. NB,
5. 1; 3 वेदिन्, one who knows,
BC, 4^b.

ཤེས་རབ, प्रज्ञा, f. wisdom, PD, p.
1, 1^a; UV. 5^b.

ཤོག, (imp. of ཤོང་བ, आ-√गम्.
to come), 1 आत्रज, come, BC,
50^d; 2 एहि, NA, 8. 1, 10. 1,
12. 7.

གཤེགས, (it represents both pre-
sent and past tenses, but most-
ly in the past tense, and means
√गम्, to go), 1 गत, NA, 3. 9;
BK, 15^b; 2 जगाम, BC, 63^d; 3

གཤེར་བ

ཡལྱེ, BC, 65^d ; 4 ཡའ་, NA, 3.

11 ; 5 ཡའ་, BC, 64^b, 66^b.

གཤེར་བ, གཤེར་, moistened, wet, NA, 10. 5.

གཤེག་བ, བྲུ, m, a wing, RK, 21^a.

བཤད་, 1 རྟེན་ཏེ, it is remembered, said, KA, 6^b ; 2 རྟེན་, remembered, said, declared, CS, 7^b ; PD, 25^d. 26¹.

བཤེས་, བཤེས་, n. a friend, BC, 36^a.

ས

ས, the earth, 1 སྤྱི་, f. BC, 66^d; NA, 5^b ; UV, 21^a ; 2 སྤྱི་, f. BC, 20^c ; KP, 6. 2 ; 3 སྤྱི་, f. BC, 68^b ; 4 སྤྱི་, f. BC, 28^d.

ས་བོན་, བོན་, n. seed, CS, 12^a.

ས་འཛིན་, འཛིན་, f. the earth, BC, 23^b.

ས་གཞི་, ཞི་, f. the earth, BK, 20^c.

སར

ས་འོག་. ར་ས་འོག་, n. the nether world, one of the seven regions below the earth, NA, 14^b.

ས་གསུམ་, ར་ས་གསུམ་, n. the three worlds, (i. e. heaven, earth, and the lower region), NA, 6^c.

སངས་རྒྱལ་, the Lord Buddha, 1 རུ་, BC, p. 113. BK, 9^a ; PD, 6^a ; 2 *སྐྱུ་, UV, 14^a.

སད་བ་, 1 ཇཀ་, n. awaking, LV. A13¹⁰ ; 2 ར་སྐྱུ་, awakened, LV. B5³.

སད་བར་གནས་, ཇཀ་, m. awaking (སད་བ་, awaking ; སད་བར་གནས་, ཇཀ་འཛིན་, f. or ཇཀ་, m. awaking state), LV. A11¹⁴.

སས་ (ས + འས) , འ་, ind. or, UV, 26^d.

སར་, loc. རུ་, on the earth, NA, 6^a.

སྒྲ

སྒྲ, किम्, interrogative pronoun,
1 कः, who, BC, 39¹; NA, 5^b;
PD, 24^b; UV, 21¹ (སྒྲ); 2
काम्, whom, NA, 1^a; 3 कस्य,
(སྒྲཡི) BC, 27^b; क, ind.
where, BC, 45¹.

སྒྲའིག, interrogative pronoun,
who, 1 कः, NA, 17. 2; 2
का, NA, 13. 19, 25.

སྒྲམ (for གསྒྲམ), ति, three.
RK, 8.

སྒྲམ་ཅུ་ཙ་གཉིས, द्वाविंशत्, thirty-
two, LV. A13^{9, 10}, 14⁸.

སྒྲམ་ཅུ་སྒྲེ་དྲུག, षट्त्रिंशत्, thirty-six,
RK, 7.

སྒྲམ་ཀྱང, कश्चित्, a certain man,
LV. B19^{15, 16}.

སྒྲིང་གོ, सिंह, m. the lion, PD, 6^c;
RK, 21^c.

སྒྲིང་གོའི་ཁྱི, सिंहासन, n. a throne,
NA, 6^a.

སེམས་དཔའ

སེམས, the mind, 1 चित्त, n. BC,
26¹; NB, 10. 1; UV, 25^{c, 1};
2 चेतस्, n. BC, 36^c, 67¹; NA,
7¹, 8¹; 3 हृदय, n. BC, 39^a.

སེམས་ཀྱི་སྒྲོ་གྲོས, चित्तमति, Mind-
understanding, a proper name,
RK, 2, 22.

སེམས་ཅན་དག་པ, शुद्धसत्त्व, one
with a pure mind, LV. B11⁷.

སེམས་ཅན་མེད་པ, न-सत्त्व, m. not a
being, KP, 4. 4.

སེམས་ལྔ་པ, (གཏུང་), (सन्तप्त-)
मनस्, one with a mind (which
is afflicted), BC, 12¹.

སེམས་བདེ་བ, निर्वृति, f. bliss,
happiness (lit. happiness of the
mind), NA, 11. 2.

སེམས་པར་བྱེད (√चिन्त, to think),
चिन्तयसि, you are thinking, NA,
1^a.

སེམས་དཔའ, सत्त्व, n. (i) a brave

སེམས་ལས་བྱུང

mind ; with བྱུང་ཐུབ, बोधि, f. perfect spiritual enlightenment, before it, it means a Bodhisattva, an aspirant to *bodhi*, BK, p. 137 ; LV. A12^a ; (ii) the first of the well-known three *guṇas*, (*སེམས་དབང་ལྷན་*, सत्त्ववत्, like सत्त्व) BK, 12^b.

སེམས་ལས་བྱུང, चैत्त, that which has sprung from the mind, related to mind, NB, 10. 1.

སེམས་ཤིང, 1 दध्यौ, pondered over, BC, 68^a ; 2 निधायत्, pr. pl. pondering, LV. A13^{a1}.

སེར་སྒྲི, कपिल, m. a sage of the name, BC, 30^a, 51^b.

སེལ་མཇེད་པ, नाशन, removing, causing to perish, UV, 14^a.

སེལ་ཞིང, अपनयत्, pr. pl. removing, NA, 7. 19.

སོང

སོ, दन्त, m. tooth, N.A. 12^a ; NBT, 5. 18.

སོ་སོ, व्यस्त, separated, MK, 11^a.

སོ་སོའི་སྐྱེ་བོ་པ, पार्थग्यजनिक, belonging to a worldly, natural or unsanctified man, LV. C1¹⁴.

སོ་སོར་རྟོག, प्रत्यवेक्षा, knowing precisely, 7 KP, 4. 3, 4, 5. 1, 6. 1 2, 3, 4, 7. 1, 2, 3, 8. 2, 10. 2.

སོགས (often with ལ before it), आदि, beginning or beginning with, NB, 6. 3 ; NBT. 2. 1.

སོགས་པ, beginning, beginning with, and others, 1 आदि, m. NBT, 1^c ; 2 प्रवृत्ति, f. NA, 7. 7.

སོང (pf. of འགོ་བ, √गम्, to go), went, reached, came, 1 उपसंक्रामत्, LV. A6^b ; 2 गत, BC, 51^c ; BK, 9^c ; 3 गम्यताम्, imp. (let

སོང་མེ

one go), BC, 50^b ; 4 ययौ (pf. √या, to go), BK, 14^d.

སོང་མེ, -सङ्गम्य, gd. having gone or approached, LV. A6¹.

སོང་ནས, गत्वा, gd. having gone, BC, 50^d ; PD, 17^c.

སོང་བ, 1 गत, went, arrived, UV. 17^d ; 2 गमन, n. going, LV. B19¹².

སོང་བར་གྱུར, came out, went, 1 निष्क्रान्त, NA, 4. 1 ; 2 ययौ, BC, 67^d.

སོང་ལ, गच्छ, imp. go, LV. A2¹.

སོར་མོ, अङ्गुली, f. a finger, NA, 12.4.

སྐས, पुत्र, m. a son, LV. A9¹² ; RK, 5, 6, 20, 24.

སྐས་པོ, पुत्र, m. a son, BC, 31^c, 33^b.

སྐད, 1 भवेत्, it may be, NA, 12. 13 ; 2 वा, ind. or, PD, 9^d.

སྐད་ལྡན

སྐད་པ, भव, m. transmigratory existence, birth, *samsāra*, CŚ, 1^d ; UV, 16^c.

སྐད་པ་ཟད, भवक्षय, m. the destruction of birth, UV, 16^b.

སྐད་མེད་པ, विभव, m. the absence of birth, UV, 16^c.

སྐད་ཀྱི, शुश्रूषा, f. service, NA, 4^c, 5. 4, 6. 2.

སྐད་ཀྱི་བྱེད་པ, शुश्रूषमाण, pf. ptcl. serving, NA, 5^c.

སྐང་བ, (√रक्ष्, √पाल्, to protect). 1 रक्षन्ति, BK, 13^b ; 2 रक्षसि, NA, 1^b.

སྐངས་ཤིག (སྐངས pf. of སྐང) पालय, imp. protect.

སྐག་པ, दाह, m. burning, BK, 1^d.

སྐད་ལྡན, उत्सुक, anxiously desirous, eagerly expecting, NA, 8^d.

སྤོང་བ

སྤོང་བ, ལྷ་མོ, f. thirst (lit. and fig.), strong desire, BC, 45^a ; LV. B18⁷, C5⁸, 6⁸; UV, 5^d, 22^c.

སྤོང་བའི་བསམས་སྤོང་, ག་ཤ་, f. expectation, BC, 10^c.

སྤོང་, life, 1 ཇི་བྱི་, n. BC, 21^c ; 2 ག་ཤ་, m. BG, 5^c.

སྤོང་ཆགས་, 1 ག་ཤ་, m. life, RK, 36 ; 2 ག་ཤིན་, m. a living being, BC, 47^d.

སྤོང་དང་བྱུང་, སྤོང་པ་, n. killed (lit. deprived of life), PD, 6^d.

སྤོང་མེད་བྱུང་, མ་ཇི་བྱི་, m. not a living being, KP, 4. 4.

སྤོང་མེད་ཅོད་, མུལ་མེད་, imp. let it be endured BC, 55^c.

སྤོང་, again, 1 འུ་མེད་, ind. KA, 6^c; BC, 50¹ ; 2 མུལ་, BC, 17^c, 47^b 64^d, 67^a.

སྤོང་སྤོང་སྤོང་, ག་ཤི་མུལ་, gd. having gone back, LV. B19⁴.

གསལ

སྤོང་བར་གྱུར་ནི་, ག་ཤ་, arrived, NA, 7. 22.

སྤོང་ (√ཡལ་, √མི་ལྟ་, to beg, ask), ཡལ་ཅེ་, LV. B13¹⁶.

སྤོང་བ་, 1 ག་ཤིན་, a suppliant, NA, 7^c ; PD. 15^b ; 2 ཡལ་ཅེ་, you solicit, LV, B16⁹.

སྤོང་, སྤོང་ཆེན་ (ག་ཤི་མུལ་), a teacher, PD, 25^a.

སྤོང་བ་, ག་ཤ་, n. taking, here in the sense of སྤོང་ཆེན་, learning, KP, 3. 1.

སྤོང་བར་, སྤོང་ཆེན་[མུལ་], inf. to learn, KP, 4. 1.

སྤོང་དཔོན་, ག་ཤི་མུལ་, m. a teacher, preceptor, NBT, 10. 46, 11.12.

སྤོང་མ་, སྤོང་ཆེན་, m. a disciple, pupil, 11. 10.

གསལ་ བུ་, sharp-sounding, NA, 2^a.

གསལ

གསལ་དུ་གསེལ, शृणुष्व, imp. listen, LV. B17²².

གསལ་བ, new, 1 नव, RK, 35 ;
2 बाल, NA, 10. 6.

གསལ, भास्वर, bright, BC, 13³.

གསལ་བ, bright, clear, very clear, open, 1 प्रकाश, NA. 6. 5 ;
2 व्यक्त, BK, 17¹ ; 3 *सुव्यक्त, CŚ, 2¹ ; 4 स्फुट, BK, 32¹ ; LV. B 4⁶.

གསལ་བར་བྱས, दीप्यते, it shines. KA, 4⁶.

གསལ་ཞིང, स्फुट, clear, NA, 12¹.

གསུང, (√वच्, √वर्ण, etc. to say, talk, speak), 1 उक्तवत्, CŚ, 2¹ ;
2 वक्ष्यन्ति, BC, 37⁶ ; 3 वर्णयन्ति, CŚ, 3¹ ; 4 वाच्, f. speech. NBT, 1¹.

གསུང་བ, (√वच्, etc. to say, pf.
གསུངས, imp.
གསུང), -आह्वय,

གསེབ

(at the end of a compound). called, BC, 38⁶,

གསུངས (see གསུང་བ), 1 ऊचे, pf. said, BK, 31¹.

གསུངས་ནས, उक्त, I, gd. having said, RK, 33.

གསུངས་བ, 1 said. (i) आवभाषे, pf. BK, 25³ ; (ii) आह, RK, 23 ; 2 वर्ण्यते, is being said, CŚ, 4⁶.

གསུས, 1 त्रय, three-fold. BK, 12³, 31³ ; NBT, 10. 14 ; 2 त्रि, three, BK, 9⁶ ; NB, 25. 2.

གསེར, gold, 1 काश्चन, n. BC, 56⁶, 59¹ ; 2 सुवर्ण, n. UV, 6⁶ ; 3 हेमन्, BK, 28³.

གསེར་གྱི་ཡུ་བ་ཅན, स्वर्णमुष्टि, with a golden handle, RK, 9.

གསེར་གྱི་རང་བཞིན, शातकुम्भमय, made of gold, BK, 19¹.

གསོ་བ, निश्चिन्ता, f. medical treatment, curing. PD, 17⁶.

གསོ་བ་

གསོ་བ་མེད་པ།, མ་ཐོབ, not a thriving one (in the sense of a man). KP, 4. 4.

གསོད་, 1 བརྔ, pt. ptcl. of √ཉུ, killing, PD, 18^a; 2 ཉུག་, I kill, BC, 62^b; 3 བཟླ, m. killing, PD, 3^c; 4 ཉུག་, killed, PD, 18^a.

གསོན་པ།, ཇི་བེད་, n. life, BC, 22^d.

གསོན་བཞིན་, ཇི་བེད་, pt. pl. living, NA, 5. 2.

གསོལ་གྱིས་, གྲོལ་, imp. bring, (lit. བཅོལ་, ask), LV. B17²⁰.

གསོལ་ཅིག་, ཉུག་, imp. inform, LV. A2¹¹.

གསོལ་བར་བྱ་, ཉུག་, to be informed, BC, 14^d.

གསོལ་མཛོད་, གྲོལ་, imp. bring, BC, 62^d.

གསོས་པ།, ཐོབ་, m. maintaining, BC, 10^b.

བསལ་བར་བྱ

བསལ་ (pf. བསལ་གསལ་), ཅེ་འཇུག་, to be accumulated, BC, 22^b.

བསལ་, ཉུག་, is being killed, PD, 18^c.

བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་པ།, མ་ཉུག་, unthinkable, RK, 19, 35.

བསམ་གཏན་, 1 ལྟོ་, n. meditation, NA, 1^a; 2 ལྟོ་བྱུང་, pt. pl. meditating, NA, 2^d; 3 ལྟོ་, concentration, m. RK, 10.

བསམ་པ།, intention, thinking, a thought, 1 ལྟོ་བྱུང་, m. LV. B18¹⁹; 2 ལྟོ་, f, CS, 11^c. 3 ལྟོ་བྱུང་, n. NA, 7. 9; 4 ལྟོ་, m. BC, 8^c.

བསམ་པར་བྱ་, ལྟོ་བྱུང་, (pt. in the sense of the near ft.) is being thought, NBT, 10. 37.

བསལ་བར་བྱ་, ཉུག་, should remove completely, (lit. should blow out), UV, 3^d.

བསམ་པ་བར་བྱས་ནས

བསམ་པ་བར་བྱས་ནས, सूचयित्वा, gd.,

having indicated, NA, 8. 3.

བསིལ་པོ, शिशिर, cool, NA, 7. 19.

བསིལ་བ་ནི, शीतलता, f. coolness.

BK. 23¹.

བསོགས་དེ, सन्निपात्य, gd. having
got assembled, LV. B 20⁹.

བསོད, पुण्य, n. religious or moral
merit, BK. 1^a. 9^b ; CS, 1^a.

བསོད་སྒྲིབས, कामसुखल्लिका, f. over
enjoyment, LV. C 1¹⁰.

བསོད་ནམས་འདོད་པ, पुण्यकाम, de-
sirous of religious merit CS,
8^a.

བསོད་ནམས་མེད་པ, अपुण्य, the ab-
sence of religious merit, CS,
6^a.

བསྐྱབས (pf. of བསྐྱབ་པ, to make
or become less), तनु, thin, less,
LV. B18^s.

བསྐྱབ་པར་གྱིས

བསྐྱབ (ft. of སྐྱབ, √ पा, √ रक्ष, to
protect, pf. བསྐྱབས), पातु, imp.
3rd pers. sing. NA, 1^a.

བསྐྱབ་བ, (see above), 1 *रक्षत,
pr. pl. keeping, BC. 3^a; 2 रक्षा,
f. protection, LV. B20²³ ; NA,
7^b.

བསྐྱབ་བའི་སྤྱིར, रक्षणार्थ, for guard-
ing LV. B 21⁴².

བསྐྱབས (see བསྐྱབ), पातु, NA, 2^a.

བསྐྱབས་པ (see བསྐྱབ), पाल्यते, is
being protected, NA 7. 7.

བསྐྱེགས (pf. of བསྐྱེག་པ, √ दह,
to burn), 1 दहति, BK. 1^b; 2 दह-
मान, UV. 24^a.

བསྐྱབ་པ (pf. བསྐྱབས), शिक्षा, f.
training, culture, BK. 1^a. 10^a,
13^b, 24^b.

བསྐྱབ་པར་གྱིས, शिक्षेत, one should
learn, UV, 16 f.

བསྐྱབས

བསྐྱབས, शिक्षित, trained, NA, 11^d.

བསྐྱུས་ནས (བསྐྱུ་བ, विप्र-√लभ्, to deceive, pf. वनपिष्य, imp. वनपिष्य), विप्रलभ्य, gd, having deceived, BC, 48^b.

ཏྲ

ཏྲལ་པོ་, जर्जर, broken to pieces, shattered.

ཏྲལ་པོར་བྱས་པ་, जर्जरीकृत, made broken to pieces, shattered, CS, 1^d.

ཏྲ་, 1 दिव्, f. the heaven, BC, 58^b;

2 दिव्य, divine, NA, 17. 5 ; 3

देव, m. a god, lord, LV. A3²⁴,

B 7³, 8¹, 12⁷, 14⁵, 20²² ; NA.

2. 4, 7. 2 ; (in the sense of

a king PD, 8^b ; 4 देवता, f. a

god or goddess, NA, 20. 11, 17.

5 ; 5 दैव, n. destiny, fate, BC,

19^d ; 6 युष्मद्, used figuratively

ལྷ་མོ

for 2nd pers to show respect, RK, 23.

ལྷ་ཅིག, 1 *तात, a term of respect applied to elders or other venerable personages. (It is also a term of endearment usually used to inferiors or juniors.

ལྷ་ཅིག lit. means देव, a god, applied here to the father who is regarded as a 'god), Bk, 5^a;

2 देव, m. a god, lord, LV. B15¹, 17⁹.

ལྷ་ལྷ་བ, देवतादर्शन, n. to see a god, NA, 12. 14.

ལྷ་ཁྱ་གཞན་པ་, दिवौकस्, a god, BC, 58^b, 60^a.

ལྷ་དབང་ལྷ་མོ, महादेव, m. the Great God, Śiva, RK, 32.

ལྷ་མོ་, नरदेव, a king, LV. B10³,

ལྷ་མོ་, देवी, a goddess, BC, 33^d NA, 13. 20.

ལྷ་ཚོགས

ལྷ་ཚོགས, देवसङ्घ, m. a multitude of gods, BC, 58°.

ལྷ་ཡི, दिव्य, divine, BC, 58^d, 63°.

ལྷ་ཡུལ, *दिविज, divine (lit. देव-विषय), belonging to the domain of gods), UV, 22^b.

ལྷག, अधिक, more, NA, 7°.

ལྷག་གནས, अधिवासना, assent, acceptance, BK, 24^d, 25°.

ལྷག་པ, 1 अतिरेक, m. excess, LV. A13²⁸; 2 अधिक, more, PD, 13^b; 3 अभ्यधिक, higher, greater, BK, 6^a; 4 शिष्ट, m a wise man, KA, 3^b.

ལྷག་མ་འབྲུང་བ, भुक्तोज्झित, remnants of the food eaten, NA, 6°.

ལྷན་ཅིག, सह, ind. with, NB, 9. 1.

ལྷན་ཅིག་སྟེས, सहज, natural, innate, BC, 49^b.

ལྷ་ཡུལ

ལྷ་ག་པ, गद्य, n. prose, KA, 11^a.

ལྷང་གྲུ, स्रंसते, vb. drops, falls down, BG, 3°.

ལྷང་བཟེད, पिरडपाल, n. an alms-bowl, RK, 10.

ལྷོ, दक्षिण, south, LV. B21⁴⁵.

ལྷ

ལྷ་པོ་ན་གཤེན་གྱི, अपोनग, a king of the name, RK.

ལྷ་ཡི, अये, ind. a vocative ptcl. or a kind of gentle address, NA, 7. 22.

ལྷེ་མ, 1 अहो, ind. a word showing surprise or wonder, NA, 6. 2, 7. 24. 10. 4, 13. 2; PD, 30^a; 2 हन्त, ind. a ptcl. implying joy, surprise, or grief, BC, 62^d.

ལྷ་ཡུལ, उत्पल, n. a lotus, blue lotus, BC, 57^a.

II. SANSKRIT-TIBETAN

अ

अंशु, m. འོ་ཟེ་ར, a ray, beam of light.

अंशुक, 1 (i) n. གོ་ས, a cloth, (ii) m. འོ་ར, a ray ; 2 འོ་ར་ཟེ་ར་དང་ལྗན with a ray.

अकरोत्, vb. གུས, made.

अकारण, གྱི་མེད་པ, without a cause.

अकारयत्, vb. གུས, got (it) made.

अकार्षाम्, vb. མཇོན, they two did.

अकाल, m. དུས་མེད, a wrong or bad time.

अकृत, མ་གུས, not done, not gained.

अकृतज्ञता, f. གུས་པ་གཞོན་པ་མ་ཡིན་པ, ungratefulness.

अकृत्य, གྱི་མིན, that which is not to be done.

अङ्क

अकृत्वा, gd. *མ་གུས, having not done.

अक्रम, འཇུག་པར་གྱུ་བ་མ་ཡིན་པ, not to be followed.

अक्रियावत्, གྱུ་བ་མི་ལྡན, without any action.

अक्षय (*कूर), མི་ཟད, exempt from decay,

अक्षि, n. མིག, the eye.

अगार, n. ཁྱིམ, a home.

अग्नि, m. མེ, fire.

अग्रनम्, ind. མཐུན་དུ, in front of, before.

अग्रयायिन्, m, སློ་དངས, a leader.

अग्लान, འགྲི་བ་མེད་པ, n. not fading.

अङ्क, m. 1 ཉགས, a mark ; 2 པང, the lap.

अङ्कुर

अङ्कुर, m. n. བྱ་བྱ, a sprout, shoot.

अङ्ग, n. 1 ཡན་ལག, 2 ལུས, the body, a limb,

अङ्गना, f. བུད་མེད, a woman.

अङ्गुली, f. སྒྲིལ་མོ, a finger.

अचल, m. རི་བོ, a mountain.

अचिन्त्य, བསམ་གྱིས་མི་བྲུབ་པ un-thinkable.

अच्युत, མི་གཡོ, not perishing.

अज्ञान, n. མི་ཤེས, ignorance.

अञ्जलि, m. 1 ཐལ་མོ, 2 སྒྲིམ་པ, the hollow of the hands joined together,

अण्ड, m. n. སྒོ་ང, an egg.

अतस्, ind. 1 དེ་ནས, 2 དེ་ཕྱིར,

3 དེའི་ཕྱིར, 4 འདི་ལས, there-fore.

अति-, prefix, ཤིན་དུ, exceedingly.

अदृष्ट

अतिक्रमाय (*अतिक्रमेत्), འདའ་བུའི་

ཕྱིར, for stepping beyond.

अतिक्रान्त, བས, passed.

अतिथि, m. མགྲོན, a guest.

अतिमहत्, ཤིན་དུ་ཆེ, very great or big,

अतिरेक, m. 1 འཕགས་པ, lit. आर्य, noble ; 2 ལྷག་པ, excess.

अत्यन्त, adv. མཆོག་དུ, excessively.

अत्यन्तसाहसिक, ཤིན་དུ་བྱུབ་ཆོད་ལྡན, very bold or adventurous.

अत्यय, m. མངས་པ, passing away,

अत्र, ind. འདིར, here.

अथ, ind. 1 ཅི་སྟེ, 2 དེ་ནས, then, and, if, supposing,

अथवा, ind. 1 ཡང་ན, 2 འཕ, or.

अदस्, pron. འདི, that (lit. this).

अदृष्ट, མ་མཐོང, not seen.

अद्भुत

अद्भुत, n. རྩུ་འཕྲུལ, a miracle.

अद्य, ind. 1 ད་ལྟར, 2 དེ་རིང, 3 དེང,
to-day.

अद्यापि, ད་དྲིང, even to-day.

अद्राक्षीत्, vb. མཐོང་སྟེ, saw.

अद्वितीय, གཉིས་པ་མེད་པ, अद्वितीय,
without the second.

अधर, m. མཚུ, the lip.

अधरीकृत, དམན་པ་ཉིད་བྱས, surpas-
sed, beaten down.

अधिक, adv. ལྷག་པར, more.

अधिकार, m. སྐབས, right.

अधिकृत्य, gd. དབང་དུ་བྱས, having
possessed.

अधिगति, f. འགྲོ་བ, attaining.

अधिगच्छति, vb. ཐོབ་པར་གྱུར, gets.

अधिप, m. བདག, a lord.

अधिपतेय, དབང་པོ, ruling or deter-
mining.

अनन्यनेय

अधिवासना, f. ལྷག་གནས, assent,
acceptance.

अव्यात्म, ཁང་བདག, concerning the
self.

अध्याय, m. འཕྲུ, a chapter,

अध्यावसति, vb. གནས་པ, resides.

अनगारिका, f. བྱིས་མེད་པ, home-
less (life).

अनङ्ग, m. ལུས་མེད, body-less,
i. e. cupid.

अननुज्ञात, གཞང་བ་མེད་པ, not per-
mitted.

अनन्तर, adv. 1 ཇེས་ལ, 2 དེ་མ་ཐག,

3 དེ་མ་ཐག་པ, 4 འོག་དུ, 5 འོག་

དུ་འང (འོག་པ་ལ), after.

अन्न, n. ཟས, food.

अन्नदातृ, ཟས་སྟེར་པ, one who gives
food.

अनन्यनेय, གཞན་གྱི་རྒྱུ་མི་འཇོག་

अनर्थोपसंहित

བར་འགུར་བ།, not to be led or
guided by others.

अनर्थोपसंहित, གཞོན་པ་དང་ཐུན་པ།,
mischievous, harmful.

अनर्ह, མི་འོས།, not worthy.

अनागत, མ་བྱུང་བ།, not come, fu-
ture.

अनागम, འོང་བ་མེད་པ།, without com-
ing.

अनात्मन्, 1 བདག་མེད།, 2 བདག་མིན།,
not self.

अनानार्थ, ཐ་དད་ཅོན་མིན།, having not
different things.

अनाभास, སྒྲང་བ་མེད་པ།, without a
reflection.

अनालम्बन, 1 དམིགས་མེད་པ།, 2
དམིགས་པ་མེད་པ།, not depend-
ing on, or resting upon.

अनाश्रय, ཉེན་མ་ཡིན་པ།, without any
support.

अनुगामिन्

अनाहित, མ་བསྐྱེད་པ།, not produced.

अनित्य, མི་དག་པ།, not eternal.

अनिदर्शन, བསྟན་དུ་མེད་པ།, that
which cannot be pointed out.

अनिन्दित, མི་སྦྱད།, not blamed.

अतिपृथु, ཤིན་དུ་ཆེ་བ།, very wide.

अनियम, m. མ་ངེས།, absence of
certainty.

अनिरोध, འགག་པ་མེད་པ།, without
suppression.

अनिर्गम, འགྲོ་མེད་པ།, without go-
ing out.

अनिष्ट, མི་འདོད་པ།, undesirable.

अनुकम्पया, f. 3rd. case, མྱོང་བཙ
བ་ཉེ་བར་བརྒྱུང་ཞེ།, with kind-
ness. See p. 362.

अनुगच्छत् pr. pl. (lit. अनुगत),
ཇིས་སུ་འོངས།, following.

अनुगामिन्, ཇིས་སུ་འབྲང་བ།, a fol-
lower, following.

अनुगृह्णु

अनुगृह्णु, imp. བཞག་ཐོགས་, do treat with kindness.

अनुग्रह, m. རྗེས་སྤྱོད་བརྒྱུད་པ་, a favour.

अनुग्राह्य, རྗེས་སྤྱོད་གཞུང་བྱ་, fit to be favoured.

अनुच्छेद, ཚད་པ་མེད་པ་, without destruction.

अनुतिष्ठामि, vb. གནས་པར་བྱ་, I do.

अनुत्पन्न, རྗེས་པ་མ་ཡིན་, not originated.

अनुत्पाद, རྗེས་མེད་པ་, having no origination.

*अनुत्सृज्य, gd. མ་སྤྲངས་, having not given up.

अनुद्विग्न, འཇིགས་པ་མེད་ཅིང་, not anxious, not frightened.

*अनुपगम्य, gd. སྤྲངས་པ་, having not approached, (lit. अनुपगम, m.).

अनुपरिगृह्य, gd. སྤྲངས་ཏེ་, having received.

अनुवर्तिन्

अनुपूर्वेण, 3rd case, རིས་པ་བཞིན་, in regular order.

अनुभवत्, pr. pl. ཉམས་སྤྱོད་ཐུང་, feeling.

अनुभूयताम्, imp. ཉམས་སྤྱོད་ཐུང་བར་བྱས་ཤིག་, let (it) be felt.

अनुमान, n. རྗེས་སྤྱོད་དཔག་པ་, inference.

अनुमेय, རྗེས་སྤྱོད་དཔག་པར་བྱ་, inferable.

अनुमोदनी, རྗེས་སྤྱོད་ཡི་རང་, approving, causing pleasure.

अनुयोग, m. སྦྱོར་བ་, applying oneself to.

अनुराग, m. ཚགས་པ་, love.

अनुरूप, 1 རྗེས་སྤྱོད་མཐུན་, 2 རྗེས་སྤྱོད་མཐུན་པ་, corresponding, equal,

अनुरोध, m. རྟོག་པ་, consideration, obedience (lit. मुख, n. mouth).

अनुवर्तिन्, རྗེས་, one who follows.

अनुव्यञ्जन

अनुव्यञ्जन, n. དག་བྱེད, the secondary marks.

अनुशंस, m. རྒྱུ་བཟླ་བ་ལས་པ་, praise, profit.

अनुशिष्ट, རྒྱུ་བཟླ་བ་ལས་པ་, instructed.

अनुष्ठेय, བཟླ་བ་ལས་པ་བྱེད, to be done.

अनुसर्तव्य, རྒྱུ་བཟླ་བ་ལས་པ་ལྟར་བྱེད, to be followed.

-अनुसार, m. 1 བཞིན་ 2 ལྟར, in accordance with.

अनुसृत्य, gd. བཞིན་, having persued, according to.

अनेकार्थ, རོན་ཅིག་མེན་, having no one thing.

अनेन, 3rd case, འདིས་, by this.

अन्त, m. མཐའ་, an extremity, end.

अन्तरात्मन्, རང་བདག་, the inner self.

अन्तरित, བསྐྱིབས་, covered.

अपयन्ति

अन्तरीक्ष, n. སྤང་དག, the sky.

अन्तराल, n. བར་, intermediate space or time.

अन्तरे, རང་དྲུག་, inside.

अन्तिक, རྒྱུ, near.

अन्ते, 7th case, མཐའ་, near.

अन्ध, རྩོད་བ་, blind.

अन्य, ལེན་ནི་, other.

अन्योन्य, ཡན་ཚུན་, each other.

अन्विष्य, gd. བདག་ལས་ནས་, having considered or searched for.

*अन्वेति, vb. ཐོབ་, follows (lit. gets).

अप्, f. ལྷུ་, water.

अपकार, m. ལཱ་མེད་བྱེད་, mischief, harm,

अपनयत् pr. pl. སེལ་ཞིང་, removing.

अपयान्ति, vb. འཁྱེད་པ་, go away.

अपर

अपर, गणित, other.

अपश्यत्, vb. लक्ष्मण-वत्-गुर, saw.

अपि, ptcl. 1 एव, 2 अत्र, 3 यत्र,
it denotes emphasis, also, too,
etc.

अपुण्य, लक्ष्मण-वत्-गुर, deme-
ritorious act.

अपूजयत्, vb. लक्ष्मण-वत्-गुर, wor-
shipped.

अपूर्व, 1 पूर्व-मेव, 2 पूर्व-मेव-व,
not preceded.

-अपेक्ष, लक्ष्मण, expectation, hope.

अपोढ, लक्ष्मण, removed.

अपोनग, लक्ष्मण-वत्-गुर, a proper name.

*अप्रतिवेद्य, gd. लक्ष्मण, having
not informed (lit. अकृत).

अप्रतिष्ठ, लक्ष्मण-वत्-गुर, not firmly
fixed.

अप्रत्यय, लक्ष्मण-वत्-गुर, having no condi-
tion.

अभि-

अप्रत्ययमय, लक्ष्मण-वत्-गुर not con-
sisting of a condition.

अप्रत्ययवत्, लक्ष्मण-वत्-गुर, not
having a condition.

अप्रमाद, m. लक्ष्मण-वत्-गुर, carefulness,
vigilance.

अप्रिय, लक्ष्मण-वत्-गुर, not dear.

अबोध, लक्ष्मण-वत्-गुर, devoid of intellect,
foolish.

अब्रवीत्, vb. 1 लक्ष्मण ; 2 लक्ष्मण-वत्,
said,

अभक्त, लक्ष्मण-वत्-गुर, one without
devotion.

अभयदातृ, लक्ष्मण-वत्-गुर, one who
gives the assurance of safety.

अभवत्, vb. लक्ष्मण, was.

अभाव, m. 1 लक्ष्मण ; 2 लक्ष्मण-वत्,
absence.

अभि-, prefix, 1 लक्ष्मण-वत् 2 लक्ष्मण-
वत्, towards.

अभिज्ञ

अभिज्ञ, མངོན་པར་ཤེས་, experienced.

अभिधान, n. བསྟན་, a statement, saying.

अभिधीयते, vb. བཞིན་, is being said.

अभिधेय, བཞིན་པར་བྱ་བ་, to be mentioned, the subject matter.

अभिनन्दिनी, མངོན་པར་དགའ་བ་, rejoicing at.

अभिनिष्क्रमितुम्, inf. མངོན་པར་གྱུང་བ་, to go out, to renounce the world.

अभिनिष्क्रान्त, མངོན་གྱུང་བ་, went out, or renounced the world.

अभिनिष्क्रमिष्यति, vb. མངོན་པར་འགྱུང་, will go out, will renounce the world.

अभिप्रवर्तते, vb. གླེ་འགྱུར་, springs, proceeds.

अभिप्राय, (for འཕྲལ་), m. བསམ་པ་, intention.

अभिसन्धि

अभिभूत, རོན་པ་, overcome.

अभिभूय, gd. བཤ་གྱུང་, having overpowered,

अभिमुख, 1 བསུན་ཕྱོགས་. 2 མངོན་པར་ཕྱོགས་. turned towards, friendly disposed.

*अभिरुह्य, gd. ཕྱིན་ནས་, having ascended (lit. गत्वा, having gone).

अभिलषित, འདོད་པ་, desired.

अभिलषितवत्, མངོན་པར་འདོད་པ་བཞིན་, like what is desired.

अभिलाप, m. བཞིན་, an expression.

अभिलाष, m. མངོན་པར་འདོད་པ་, desire.

अभिवाञ्छित, མངོན་པར་འདོད་པ་, desired.

अभिसन्धि, m. མངོན་དགོངས་, a purpose, object.

अभिहित

अभिहित, བཞིན, said.

अभीतवत्. adv. འཇིགས་མེད་ལྟ་བུར,
like one not frightened,

अभूत्, མ་གྱུར་པ, non-existent, what
has not been.

अभूत्, vb. 1 གྱུར, 2 གྱུང, 3

གྱུང་བར་གྱུར, 4 ལྷོས་དུ་སོསས
(lit. अमन्यत), was.

अभ्यतीत्, འདས་པ, past.

अभ्यधिक, རྒྱུག་པ, higher, greater.

अभ्यागत, སྦྱོན, arrived.

अभ्युदित, མངོན་པར་ཤར་པ, risen.

अभ्युद्भूत, ཤར, uprisen.

अभ्र, n. སྒྲིན, a cloud.

अभ्रान्त, མ་འཁྲུལ་པ, not mistaken.

अमध्यम (प्रतिपद), མའི་(ལས་)ས་ས་
ཡིན་པ, not middle (path).

अरण्य

अम्बा, f. ཡུམ, mother.

अमी, pron. འདི་དག, those (lit. ངེ, these).

अमुक्तविश्रम्भ, adv. སློ་ཕོབས་པར, not
having lost the confidence.

अम्बु, n. ལྷུ, water.

अमृत, n. བདུད་རྩི, nectar, immor-
tality.

अमृतपद, n. འཇི་མེད་གནས, the
cause of immortality.

अम्भोज, n. པད, a lotus.

अयम्, pron. 1 འདི, 2 འདིས, this.

अयस्, n. ལྷུགས, iron.

अयि, ind. ཀྱེ, a vocative particle,
oh.

अयुक्त, མི་རིགས, not right.

अये, ind. ཙམེ, a vocative ptcl, o.

अरण्य, n. དགོན་པ, a forest.

अराति

अराति, m. དག་ལྷན་, an enemy.

अरुपिन्, དབྱར་དུ་མེད་, that which is
not determined or ascertained.

अर्क, m. ཉི་མ་, the sun.

अर्घति, vb. སོད་, deserves.

अर्घ्य, n. 1 ཡོན་རྒྱུ, 2 མཆོད་ཡོན་,
water with such other things
as flowers offered in worship
of a god or in reception of
a guest.

अर्चन, n. མཆོད་པ་, worship.

अर्चित, མཆོད་, worshipped.

अर्थ, m. 1 རོན་, object, purpose,
necessity ; 2 རོར་, wealth.

अर्थिन्, སློང་པ་, one who begs. de-
sirous, a suppliant.

अर्ध, m. n. སྟོད་, half, half por-
tion.

अर्ह, འོས་, deserving.

अवगच्छामि

अर्हति, vb. འོས་(པ་), deserves.

अर्हसि, vb. འོས་(པ་), you deserve.

अलङ्क, m. སྒྲུག་ཅི་, red lac used
by women to dye their feet.

अलम्, ind. 1 ཆོས་, 2 མཁེ་བ་, 3

ཤིན་དུ་མངས་པ་, sufficient, en-
ough,

अलङ्कार, m. སྒྱོན་, an ornament, a
figure of speech.

अलङ्कृत, སྒྱོན་ནས་པ་, adorned, orna-
mented.

अलि, m. བུང་བ་, a bee.

अल्प, 1 རྒྱང་དུ་, 2 རྒྱང་བར་གྱུར་, 3
ཉང་བ་, 4 དལ་བུ་. small, little,

अल्पमाषिन्, དལ་བུས་སྒྲུས་, speak-
ing little.

अल्पश्रुत, ཐོས་པ་ཉང་བ་, not learned.

अवगच्छामि, vb. ཉོགས་ I under-
stand.

अवची

- अवची, vb. aor. སྒྲུབ་པ་, said.
- अवतीर्थ, gd. 1 མངོན་པར་བབས་ནས་, 2 བྱང་མྱེ, having come down.
- अवदान, n. 1 རྟོགས་བརྗོད་པ་, 2 རྟོགས་པ་བརྗོད་(པ). a great or glorious act.
- अवमन्येत, (n) vb. opt. མྱོང་བྱ, one should not contempt, i. e. should accept (Tib. lit. should accept).
- अवमुच्य, gd. ཀྱན་ནས་བཏོགས་ནས་, having taken off.
- अवलोकयत्, pt. pl. རྣམ་པར་བརྩམ་ཞིང་, looking, seeing.
- अवलोकयाव, vb. ཉེ་བར་མཆོད་པ་, let us two look at.
- अवलोक्य, gd. 1 བརྩམ་ནས་, 2 བརྩམ་ཏེ (lit. अवलोकिते), having seen.
- अवश, 1 དབང་མེད་པ་, dependent.

अविज्ञप्तिक

- अवसर, m. 1 སྐབས་, 2 ཁྱེང་, occasion, opportunity.
- अवसरत्, pt. pl. གནས་པ་ཟག་ཅིང་, falling down.
- अवसीदन्ति, vb. འཇིག་པར་འགྱུར་, they come to an end.
- अवस्तु, རོན་མེད་པ་ a worthless thing.
- *अवस्थातुम्, inf. གནས་པར་བྱ་བ་, to remain.
- अवस्थान, n. གནས་, remaining.
- अवस्थित, 1 འདུག་པ་, 2 གནས་, 3 རྣམ་པར་གནས་, remained.
- अवातरन्, vb. བབས་པར་གྱུར་, they came down.
- अवाप्त, ཐོབ་གྱུར་, attained.
- अवाप्ति, f. ཐོབ་, attainment.
- अविचलित, གཡོ་མེད་, unmoved.
- अविज्ञप्तिक, རྣམ་པར་རིག་པ་མེད་པ་, without intimation.

अविद्यमान

अविद्यमान, pr. pl. ཡོད་མིན, not existing.

अविशुद्ध, ལྷོགས་མ, impure.

अवैमि vb. རིག, I understand.

अवोचत्, vb. aor. 1 ལྟུང་བ, said.

अशाश्वत, ཉག་མེད་བ, not eternal.

अशास्त्रज्ञ, བསྟན་བཅོས་མི་ཤེས་བ, one who does not understand a śāstra.

अशिक्षित, མ་བསྐྱབས་བ, not learned.

अशीति, f. བརྒྱད་ཅུ, eighty.

अशून्य, རྟོང་མིན, not void.

अशेष, མ་ལུས་བ, all.

अश्रु, n. མཆི་མ, a tear.

अश्व, m. ཉི, a horse.

अश्वतरी, རིའུ་མོ, a she mule.

अश्वता, ཉི་ཉིད, the nature of a horse.

अस्ति

अष्टन्, བརྒྱད་པ, (lit. अष्टम, eighth), eight.

अष्टाङ्गिक, ཡན་ལག་བརྒྱད, eight-fold.

असत्, 1 (i) མེད. (ii) ཡོད་མ་ཡིན, not existing ; 2 དམ་བ་མིན, bad.

असत्त्व, n. མེད་བ, non-existence.

असन्निधान, n. 1 ཉེ་བར་མི་གནས, 2 མི་ཉེ་བ, absence of vicinity.

असपत्न, m. མི་མཐུན་བའི་ཕྱོགས, a dissimilar instance or one in which the major term is not found.

असमर्थ, མ་ནུས, unable, unfit.

असि, m. རལ་གྱི, a sword.

असित, ཉག་པོ, black, a proper name.

असुप्तमात्र, མི་ཉལ་ཅམ, as soon as not slept.

अस्ति, vb. 1 འགྱུར, 2 མཆིས, 3

अस्थान

ཡིན, 4 ཡོད, 5 ཡོད་པ, is, exists.

अस्थान, གནས་མ་ཡིན་པ, an improper place or occasion.

अस्थानु, གནས་མིན, an improper place.

अस्मद् (अहम्), personal pron. 1st pers., 1 ཁོ་ཁོ, 2 ང, 3 བདག (ཅག like རྣམས added to them denotes the plu. num.), 4 འོ་ཞེས, I, we.

अस्मि, vb. 1 བདག, 2 ཡིན, am.

अस्मि कारितः, བྱེད་དུ་བཟུག་པ, I was made do.

अस्मिन्, pron. loc. འདི་ན, here.

अस्य, अस्याः, pron. gen. 1 འདི, 2 འདིའི, of this.

अस्वयंमय, བདག་གི་རང་བཞིན་མིན, non-self-possessor.

अस्वमय, བདག་དངོས་མིན, non-self-possessor.

आकाङ्क्षा

अहन, n. ཉིན, day.

अहिंसक, འཇོ་བ་མིན, not injurious, not mischievous.

अहिंसा, f. མི་འཇོ་བ, abstaining from killing or giving pain to others.

अहेतु, གཏུ་མེད, without the cause.

अहो, ind. ཨེ་མ, a word indicating surprise.

आ

आ, ptcl. བར་དུ, a word expressing the limit inclusive or exclusive.

आकर्णना, f. བློས་པ, hearing, listening.

आकर्णयत्, pt. pl. ཉན་བར་བྱེད་པ, listening.

आकर्णयन्ति, vb. ཉན་བར་བྱེད་པ, are listening.

आकर्ण्य, gd. བློས་ནས, having listened.

आकाङ्क्षा, f. འདོད་པ, desire.

आकाश

आकाश, m. n. ཀློང་མ་པའ, the sky.

आकृष्य, gd. བཀྱང, having drawn or bent.

आक्रमेय, vb. opt. རྒྱལ་ས་པར་
འགྱུར་ཞིང, may attack.

-आह्वय, ཞེས་པ, called.

आगच्छत, vb. གྱུ་པ, came.

आगत, 1 མཆིས, 2 གུང་པ, 3 འོངས
come, arrived.

आगमन, n. འོངས་པ, coming.

आगमय, vb. imp. ག་ཤགས་ཤིག,
wait (Tib. lit. go).

आगम्य, gd. འདུས་ནས, having
come.

आचार, m. སྒྲིལ, practice.

आचार्य, m. སྒྲོབ་དཔོན, a teacher
or preceptor.

आजिह्व (व्याजिह्व), ཀྱུན་དུ་འབྱོབ་པ,
crooked or turned completely.

आत्मनैरात्म्योर्मध्यम्

आजीव, m. འཚོ་བ, livelihood.

आज्ञप्त, བཏྲོན, ordered.

आज्ञा, f. ཇེས་སུ་བཏྲོན་པ, an order.

आज्ञापित, ཇེས་སུ་བཏྲོན, ordered.

आञ्जस, ཏང, direct.

आडम्बर, m. སྒྲོ་སྒྲོགས, a drum
used in a battle.

आतुर, ག་ཟེར, afflicted.

आत्थ, vb. 2nd pers. sing. ག་སུང་བ,
you say.

आत्मन्, 1 བདག, 2 བདག་ཉིད, 3 རང,
self.

आत्मकाय, m. ལུས, the body (Skt.
lit. one's own body).

आत्मगत, adj. adv. བདག་ཉིད་གྱིས་
རྟོགས་པར, aside.

आत्मनैरात्म्ययोर्मध्यम्, ག་ཉིས་ཀྱི་དབུས,
the middle of the states of āt-

आदधान

man and anātman (Tib. lit,
 द्वयोर्मध्यम्, the middle of the two).

आदधान, pt. pl. མཛོད་པ་, creating.

आदर्श, m, མེ་ལོང་, a mirror.

आदाय, gd. 1 སྒྲངས་ནས་, 2 ཡོངས་
 བཟུང་ནས་, having taken.

आदि, 1 (i) སྡོལ་, (ii) ཐོག་མ་, first ;

2 (i) ལ་སོགས་པ་, (i) སོགས་པ་,
 beginning with.

आदित्य, m. ཉི་མ་, the sun.

आनन्द, m, 1 ཀླན་དགའ་ལྡན་, happy,
 a proper name ; 2 དགའ་བ་,
 happiness, joy.

आनय, vb. imp. 1 གཤོལ་གྱིས་ (lit.
 བུཅུ་, ask), 2 གཤོལ་མཛོད་,
 bring.

आन्तर, 1 ཉང་, 2 ཉང་པ་, internal
 (Buddhist).

आपूर्यमाण, pt. pl. འགོངས་པར་
 བྱེད་པ་, being filled up.

आरण्यक

आप्नोति, vb. ཐོབ་ཅིང་, obtains.

आवभाषे, vb གསུངས་པ་, said.

आभा, f. འོད་, light, splendour.

आमन्त्रयामास, vb, pf, གསུས་པ་, ad-
 dressed.

आममर्श, vb. pf. རིག་གུར་ཅིང་,
 touched.

आमुख, n. སྐབས་དབྱིབ་ a prologue
 or prelude of a drama.

आयतन, n. 1 སྒྲི་མཆོད་, the six or-
 gans of sense and the objects
 thereof ; 2 གནས་, a place,
 house.

आयति, f. ལྷི་མ་, the future time.

आयाति, vb. འགུར་, comes, gets.

आयास, m. 1 རལ་བ་, 2 གདུང་བྱེད་,
 pain, fatigue.

आयुस्, n. སྐྱོ་ཆོ་, life, duration of
 life.

आरण्यक, ཉགས་ནས་བྱུང་, produced
 in a forest.

आराधयन्ती

- आराधयन्ती, f. pr. pl. 1 མཉེས་པར་
བྱེད་ཅིང, 2 བཞེན, worshipping,
paying respect.
- आरूढ, gd. འཛོགས་དེ. having
mounted.
- आरूढ, ཆིབས, mounted.
- आरोग्य, n. རྟོག་མ་མཆིས་པ freedom
from disease.
- आरोचयति स्म, རྫོས, said.
- आरोप्य, gd. བཞག་ནས, having
placed.
- आर्त, 1 ཉམ་གྲག, 2 བཞེར, distress-
ed, afflicted.
- आर्ति, f. བརྒྱུང་བ, pain.
- आर्द्र, རྫོན་པ, wet.
- आर्य, 1 རྩོ་བོ, འཕགས་པ, lord,
master, noble.
- आर्या, f. འཕགས་མ. See आर्य.
- आलक्ष्य, མཚན་མ, visible, apparent.

आशु

- आलम्बन, n. དཔེགས་པ, resting
upon, or that upon which one
rests.
- आलवाल, n. ཀྲོ་ར, a basin or trench
for water round the root of
a tree.
- आलोक, m. སྒྲང་བ, light.
- आवर्जित, ཀྲུན་དུ་ཆིས་པར་གྱུར, in-
clined, bent down.
- आवह, འབྲེན, one that brings
about.
- आविष्ट, རོན་པ, overcome, entered.
- आवृत, གྲུས, surrounded.
- आव्रज, imp. ཤོག, come back.
- आशङ्का, f. དོགས་པ, fear.
- आशा, f. སྤོང་བའི་བསམས་པ, hope,
expectation.
- आशीविष, m. སྦྱུལ, a snake.
- आशु, 1 རྫེན་པར, 2 བྱེད་དུ. quick.

आश्चर्य

आश्चर्य, n. རྡོ་མཚན་, wonder.

आश्रम-द, n. 1 བཞི་གནས་, 2 གདུང་གནས་, 3 གནས་. a hermitage.

आश्रय, m. གནས་པ་, a resting place.

आश्रित्य, gd. བདེན་ནས་, having recourse to.

आसंसार, འཁོར་བ་, till the world.

आसन, n. སྒྲོན་, a seat.

आसन्न, ཉེ་བ་, near.

आसन्नस्थित, ཉེ་བར་གནས་པ་, standing near.

आसाद्य, gd. ཕྱིན་དེ་, having reached.

आस्पद, n. གནས་, a place.

आस्फालित, རབ་དུ་བསྐྱུན་པ་, flapped.

आह, आहुः, vbs. 1 ན་རེ་, 2 ལྷོས་(པ་). 3 གསུངས་པ་, says, say, said.

आहूय, gd. བོས་དེ་, having called.

इति

आहूय, m. བོད་, a name, appellation.

आहो, ind. འས་, an interjection expressing doubt. or.

इ

इक्षु, m. བྱ་རམ་གིང་, sugar-cane.

इच्छत, pr. pl. འདོད་, desiring.

इच्छति, vb. 1 འདོད་, 2 འདོད་པ་, desires.

इच्छा, 1 འདོད་, 2 འདོད་པ་. desire.

इच्छामि, འཚལ་, I desire.

इच्छेत्, འདོད་, one may desire.

इतस्, ind. འདིར་, here.

इति, 1 ཅེས་, 2 ཅེས་ཀྱི་བ་, 3 ཅེས་སོ་,

4 ལྷོམ་དུ་, 5 ལྷོམ་དུ་སེམས་, 6 *དེ་,

7 དེ་སྐད་. 8 དེ་ལྟར་, 9 དེ་ནས་,

10 དེའི་ཕྱིར་, 11 ཞེས་, 12 ཞེས་

པ་, 13 ཞེས་ཀྱི་, 14 ཞེས་ཀྱི་ལོ་, 15

इदम्

ཞི་བྱ་བ་, 16 ཞིས་བྱ་བ་ནས་, 17

ཞིས་བྱ་བ་ཡིན་, 18 ཡིན་པས་ན་, a

ptcl. generally used to report the very words spoken or supposed to be spoken by some one ; besides it has various senses, such as cause, purpose or motive ; thus, so, of this nature, illustration.

इदम्, pron. 1 *དེ (lit. तद्, that),

2 འདི, 3 *འདི་སྐད (lit. एवम्),
thus, this.

इदानीम्, ind. 1 ད་, 2 ད་ཅུང་, 3 ད་

ལན་, now, this time.

इन्द्र, m. དབང་པོ་, lord, the king
of gods.

इन्द्रिय, n. དབང་པོ་, an organ of
sense.

इमौ, pron. འདི་དག་, these two.

इयम्, pron. f. འདི་, this.

उक्त

इव, ind. 1 འདྲ་, 2 མཚུངས་, 3 ལྟར་,
4 ལྟ་བུར་, 5 བཞིན་. 6 བཞིན་དུ་,
like.

इष्ट, 1 འདོད་དག་, 2 འདོད་པ་, de-
sired.

इष्वन्न, n. འཕྲོང་ཙུལ་, that by which
an arrow is thrown, a bow.

इष्वन्नशिक्षित, འཕྲོང་བསྐྱབས་པ་, train-
ed in archery.

इह, ind. 1 འདི་, 2 འདིར་, 3 འདི་
ན་, 4 འདི་ལ་, here, in this
world.

ई

ईदृश, 1 འདི་ལྟ་, 2 འདི་འདྲ་, of this
kind.

ईप्सित, འདོད་པ་, desired.

ईपत, ind. ཅུང་ཟད་, slightly.

ईर्ष्या, f. སྐྱག་དོག་, envy, jealousy.

उ

उक्त, 1 བཤྲོད་. 2 བསྟན་(པ་), 3

उक्तवत्

བཟུན་པ་ཡིན། 4 སྒྲུ་སྒྲུ་(པ) 5

ཟེར, said,

उक्तवत्, གཞུང, one who said.

उक्ता, gd. 1 བཞེད or བཞེད་ནས, 2

གཞུངས་ནས, having said.

उग्र, དག་པོ།, acute, serve.

उचित, བྱང, fit.

उच्यते, vb. 1 ཅེས་བྱ། 2 བཞེད་(པ)།

3 བཟུན། 4 བྱ་བར་བཞེད། 5

ཅེས་བྱ། 6 ཞེས་བྱའོ, it is said.

उच्यमान, pr. pl. pass., བཞེད་པ།, that which is being said.

उज्ज्वल, རབ་འབར།, bright.

उज्झित, རོར་བར་གྱུར།, left, abandoned.

उडुराज, m. སྐར་མའི་རྒྱལ་པོ།, the moon.

उत्, ind. 1 འཕ།, 2 འོན་ཏེ་ན།, and, also, or.

उत्पादयेत्

उत्कण्ठित, འདོད་པ།, anxious.

उत्कम्प, m. རབ་འདར།, tremor.

उत्तम, མཆོག།, best.

उत्तर, བྱང, the north.

उत्थाय, gd. ལངས་དེ།, having got up.

उत्थास्यति, यावद्, ལངས་ཀྱི་བར་དུ།, till he will get up.

उत्पद्यते (०न्ते), vb. 1 སྐྱེད།, 2 སྐྱེ་བ།, come(s) into being.

उत्पतनज्ञ, སྤར་ཤེས།, one who knows how to fly.

उत्पन्न, སྐྱེ་བ།, came into being.

उत्पल, n. ཙམ་དྲུ་ལ།, a blue lotus.

उत्पादयति, vb. སྐྱེད་པར་བྱེད།, makes, produces.

उत्पादयेत्, optative, 1 བསྐྱེད།, 2

འབྱུང་བ།, may or should produce.

उत्फुल्ल

उत्फुल्ल, रव'क्रुष, opened, fully blown.

उत्सर्ग, m, གཏོང, offering.

उत्सव, m. དགའ་ཉིན་, a festival.

उत्ससर्ज, vb. pf. དོར་ལ, gave up, cast off.

उत्सिक्त, 1 रव'क्रुष, 2 रव'ङ'क्रुष'व, raised, increased.

उत्सुक, སྨིན་ལྟོན་, anxiously desirous, eagerly expecting.

उद्, prep. रव'ङ, up.

उदान, m. ཆེད་དུ་བརྗོད་པ་, an inspired speech.

*उदानयति स्म, vb. ཆེད་དུ་བརྗོད་ནས་, uttered an inspired speech.

उदार, སྒྱེ་ཆེ་, beautiful.

उदाम, དྲུག་, unrestrained.

उद्भूत, བྱུང་, came into being.

उद्यान, n. 1 སྒྲིང་ཆེལ་, 2 ལྗམ་, a park, garden.

उपदेश

उद्विग्नमानस, ཡིད་བྱུང་, disgusted.

उद्वहन, n. འཛིན་པ་, holding, supporting.

उन्मील्य, gd. བྱེ, having opened.

उन्मुख, མཛོད་ཕྱོགས་, looking up.

उप-, prefix. 1 ཉེ་བར་, 2 ཉེར་, 3 བླ་, near, etc.

उपकल्पय, imp. སྒྲིགས་, arrange.

उपकार, གན་(པ་), help.

उपकारिन्, གན་པ་, helping.

उपचय, m. སྒྱུས་པ་, accumulation.

उपदिश्यते, vb. ཉེ་བར་བསྟན་, being instructed.

उपदेश, m. 1 བཀའ་གྲིས་, 2

ཉེ་བར་སྟོན་, 3 ཉེ་བར་བསྟན་པ་,

4 ཉེ་བར་བསྟན་, 5 མན་ངག་, advice.

उपनिमन्त्रयति

उपनिमन्त्रयति स्म, vb. བདར་ནི, in-
vited.

उपनेतृ, རིགས་སློབ་, a preceptor
who performs the *Upanayana*
ceremony, *Ācārya*.

उपपद्यते, vb. 1 བླ, 2 འབྲད་པར་
འགྱུར, becomes reasonable.

-उपम, 1 དཔེར, 2 མཐུངས་པ, like.

उपमार्थेन समाः, དཔེ་དོན་མཐུངས་པ, in
comparison equal.

उपयोगिन्, སྔན་པ, favourable.

उपलक्ष्य, gd. ཉིར་མཚོན་དེ, having
observed.

उपलब्धि, f. དཔྱད་པ་པ, perception,
understanding.

उपवास, m. བསྐྱེན་གནས་, fasting.

उपविष्ट, འདུག་(པ), seated.

उपवीणयति, vb. སྐྱད་མངས་དང་ལྡན་
པའི་སྒྲ་ལེན་པར་བྱེད, is playing

उपार्थ

on a *Vinā* (Tib. lit. is singing
with a *Vinā*.)

उपशम, m. ཉིར་ཞི, cessation.

उपशोभित, ཉི་བར་མཛེས་ཤིང་, deco-
rated.

उपसेविन्, ཉི་བར་བསྐྱེན་པ, serving.

उपसङ्क्रम्य, gd. ཕྱིན་པ, having ap-
proached.

उपसङ्क्रामत्, vb. 1 སོང་, 2 *སོང་ནས་
approached, went.

उपसंग्रह, m. འཛོལ་པ, a collection.

उपस्थान, n. གནས་, attendance.

उपादान, n. ཉི་བར་ལེན་པ, holding,
attachment.

उपानयेयम्, optative, ཉི་བར་ལེན་པ
I should bring near.

उपाय, m. བྱབས་, means.

उपार्थ, m. n. ཕྱིད་, half, nearly
half.

उपेक्ष्य

उपेक्ष्य, བཤང་སྒྲིམས་བྱ, to be over-looked.

उपेत्य, gd. ཉི་བར་བཟུངས་ནས, having taken.

उपेय, ཐབས་ལས་བྱུང, to be affected by means.

उभ, གཉིས, both.

उभय, 1 གཉིས, 2 གཉིས་ཀ, both.

उवाच, vb. pf. ཟླས, said.

उष्ण, རྩོལ་ས, hot, warm.

ऊचे, vb. pf. གཏུངས, said.

ऊर्ध्व, སྟེང, above, in the upper region.

ऋ

ऋषि, m. རང་སྟོང, a sage, seer.

ऋद्धि, f. རྩུ་འཕྲུལ, miracle.

ऋते, ind. 1 མ་གཏོགས, 2 འདོར, without.

एव

ए

एक, 1 གཅིག, 2 གཅིག་ཉིད, 3 གཅིག་པོ, one.

एकघन, བྲག, one solid mass.

एकाकिन्, གཅིག་ཏུ, alone.

एकान्त, གཅིག་ཏུ, exclusively, invariably.

एकैक, 1 རེ་རེ་དག, 2 རེ་རེ་ལ, singly, a single one.

एतद्, 1 རེ, 2 འདི, 3 འདི་སྟེ, this.

एतर्हि, ind. རེ་ལྟར, now.

एतावत्, 1 རེ་ཉིད, 2 འདི་སྟེ, so much.

*एधते, vb. ཐོབ་པར་འགྱུར, (आप्तेति or आप्स्यति), will obtain (Skt. lit. increases).

एव, ind. 1 བོ་ན, 2 རེས་པར, 3

एवम्

ཉིད, 4 ཉིད་དུ, 5 *འདྲ, an emphasizing or ascertaining, ptcl., exactly.

एवम्, ind. 1 རི་སྐད 2 རི་ལྟ, 3 རི་ལྟར, 4 རི་ལྟར་གྱུར་ན, 5 རི་བཞིན, 6 རི་བཞིན་དུ, 7 འདི་སྐད, 8 འདི་སྐད་ཅེས, 9 འདི་སྐད་དུ, thus.

एवमादि, རི་ལ་སོགས, such and the like.

एषः, एषा, pron. འདི, this.

एष्यति, vb. འོང་བ, will come.

एहि, vb. imp. འོག, come.

ऐ

ऐश्वर्य, n. དབང་ཕྱུག, supremacy, sovereignty.

ऐश्वर्याधिपत्य, n. དབང་ཕྱུག་གི་དབང, lordship with supremacy.

कथञ्चन

आ

आघ, m. ལུ་བོ, flood.

औ

औषध, n. ལྷན, medicine.

क

कः, 1 བ།, 2 ཅི, 3 སུ, 4 སུ་ནིག, who, what.

कतक, m. ཀ་དྭག a kind of tree, *Strychnos Potatorum*. Its seeds rubbed upon the inside of water jars precipitates the earthly particles in the water.

कतम, pron. 1 བ།, 2 བ།་ནི་ན, which.

कथम्, ind. 1 བ།་གི་ཕྱིར, 2 བ།་ལས, 3 ཅིས, 4 ཇི་ལྟར, how, why.

कथञ्चन, ind. 1 ཅིས་ཀྱང, 2 ཅི་ནིག་ལྟར, on any account, somehow.

कथन

कथन, 1 वसुध'व, 2 सुख'व, a statement.

कथय, imp. सुख'व, say.

कथयिष्यति, vb. अकथ'यिष्यति, will say.

कथयेत्, optative, सुख'व, may say.

कथा, 1 वसुध'व, a talk, speech ; 2 सुख'व, a story.

कथ्यते, vb. pass. वसुध'व, is being said.

कदली, f. कु'पेद, a plantain tree.

कदा, ind. कदा'चि'के'व, when.

कदाचित्, ind. 1 सुख'यत्, 2 सुख'व, ever.

कनिष्ठ, कु'व, youngest.

कन्थक, m. वसुध'व, lit. a praised one, the name of the horse of Siddhārtha.

कन्यका, f. कनिष्ठ'व, a girl.

करिष्यामि

कन्द, m. n. कु'न्द, a balbous root.

कन्दर, m. n. कु'न्द, a cave.

कन्धरा, f. कन्ध'रा, the neck.

कपिल, m. कप'िल, a sage of the name.

कमण्डलु, m. n. कु'ण्डल, a water-pot generally used by ascetics.

कमल, n. कु'म्ब, a lotus.

कमललोचन, कु'म्ब'ल'लोच'न, one with lotus-like eyes.

कर¹, m. कु'र, the hand.

-कर², कु'र'व, that which produces.

करण, n. 1 कु'र'व, 2 कु'र'व, doing.

करणीय, कु'र'व, that which is to be done.

करिष्यति, vb. कु'र'व, will do.

करिष्यामि, vb. कु'र'व, I shall do.

करिष्यामः

करिष्यामः, vb. ft. 1 བགྱེའོ, 2 གུ, we shall do.

करुण, མྱིང་ཇེ, kind.

करुणा, f. མྱིང་ཇེ, kindness.

करोति, vb. གྱེད་(ས), does, or is doing.

करोतु, vb. imp. མཛོད, let it do.

करोमि, vb. བགྱེའོ, I do.

करोषि, vb. མཛོད, you do.

कर्ण, m. རྩ་(ས), the ear.

कर्तव्य, གྱ་བ, to be done.

कर्तुम्, inf. གྱ་བའི་ཕྱིར, to do.

कर्पूर, m. n. ག་བུར, camphor.

कर्मन्, n. ལས, work, deed, action.

कर्मन्ति, m. ལས་ཀྱི་མཐའ, the completion of a work, occupation.

कर्षति, vb. *རབ་དྲ་གདུངས, drags away, (Tib. lit. torments).

कषण

कलत्र, n. བུ་སྒྲོན, a wife.

कलन्दक, m. ཀླ་ལན་དྲ་ཀ, a squirrel.

कला, f. ཁྲི, a part.

कलित, གུས, produced.

कल्प, m. 1 བསྐལ་པ་བ, a fabulous period of time ; 2 དཔག་བསམ, thought, wish.

कल्पद्रुम, m. དཔག་བསམ་ཤིང, the divine tree that fulfils all desire.

कल्पना, f. དྲོག་པ, creating in mind, imagination.

कल्याण, n. དག་ལེགས, good.

कवल, m. n. བས, a mouthful.

कवि, m. n. མྱེན་ངག་མཁན, a poet.

कश्चित्, pron 1 འགའ་ཞིག, 2 ཅི་ཞིག, 3 གཅིག་ཅིག, 4 སྟ་གྲང, a certain person.

कषण, n. བདར, rubbing.

कस्मात्

कस्मात्, pron. 1 ཅེའི་ཕྱིར་, 2 ཅེ་སྟེན་

3 ཅེའི་ཕྱིར་, 4 ཅེའི་སྟེན་དུ་, why.

कस्य, pron. སུ་ཡི་, whose.

का, pron. 1 སུ་ཞིག་, 2 མ (lit. no, not), who, what.

काम्, pron. f. སུ་, whom.

काक, m. གུ་རོག་, a crow.

काकली, f. ལྷན་ཅིང་སྤྲ་བ་, a low and sweet tone.

काङ्क्षित, འདོད་གུར་བ་, desired.

काचित्, pron. f. འགའ་, a certain (woman).

काञ्चन, n. གསེས་, gold.

काञ्चुकीय, m. རྩུང་བླ་, a chamberlain.

कान्त, མཛེས་, beautiful.

कान्ति, f. མཛེས་པ་, beauty.

कापुरुष, m. རོ་ཤལ་, a mean contemptible fellow.

काम, m. 1 འདོད་(བ་), 2 འདོད་

काश्यप

འཇོ་བ་, (-ཐུག་, yielding) 3 འཚོལ་, desire.

कामद, འདོད་པ་སྦྱིན་, one who gives the desired things.

कामदुष, འདོད་འཇོ་, yielding all desires.

कामसुखलिका, f. བསོད་སྦྱོམས་, over-enjoyment.

काय, m. ལུས་, the body.

कारण, n. གྱུ་, a cause.

काश्य, vb. imp. མཛོད་ཅིག་, let one get it done, do.

-कारिन्, གྱེད་པ་ཅན་, doing.

कारुणिक, ལྷིང་ཇེ་ལྷན་པ་, kind.

कार्य, 1 རོན་, 2 གུ་, 3 བསྐྱེད་, object, work, to be done.

काल, m. ཏུས་, time.

काव्य, n. ལྷན་ངག་, poetry.

काश्यप, m. འདོད་ལུང་, a proper name.

काषाय

काषाय, n. ཏུར་སྒྲིག་, a red or reddish yellow cloth or garment used by monks.

काषायवस्त्र, n. ཁ་བསྒྲིར་ཏུར་སྒྲིག་གོས་ཅན་, with a cloth dyed of reddish colour.

काष्ठीः, vb. imp. བྱེད, don't do.

किम्, pron. 1 གང་, 2 ཅི་, 3 ཅི་ཞིག་, 4 ཅི་ཞིག་གྱུ་, (lit. किं कार्यं), 5 ཅིའི་དོན་དུ་, (lit. किमर्थम्), what, for what ?

किं नाम, ཅི་སྟེ་, why.

किं पुनर्, གྲོས་ཅི་དགོས་, how much more (lit. say what is necessary).

किशुकवृक्ष, m. གྱ་སྐྱེགས་ཤིང་, a well known tree, otherwise called *Palāśa* (Butca Frondosa). Its flower is red and very beautiful, but it has no odour.

किञ्च, འོན་ཀྱང་, moreover.

कुट -

किञ्चन, anything. 1 ཅི་, 2 ཅི་ཡང་,

किञ्चित्, ind. 1 འགའ་ཞིག་, 2 ཅི་ཞིག་,

3 ཅུང་ཟད་, some, a little, slight.

किन्तु, ind. འོང་ཀྱང་, but.

किमपि, འགའ་ཞིག་, certain.

किमर्थम्, ཅིའི་ཕྱིར་, for what.

किरत्, pr. ptcl. འཕྲོར་ཞིང་, scattering.

किल, ind. 1 བྱགས་, 2 བགས་, assuredly, possibly.

*कीर्ण, བཞོར་ནས་, scattered.

कीर्ति, f. 1 བྱགས་པ་, 2 ལྷན་པ་, fame, glory.

कु, ind. ངན་, bad.

कुक्कुर, m. བྱི་, a dog.

कुञ्जर, m. སྤང་ཆེན་, an elephant.

कुटुम्ब(लक्षण), བཞེན་མཚན་, a kinsman.

कुतस्

कुतस्, 1 वा. 2 वा. 3 वा.

གང་ལ, 4 ཅིའི་ཕྱིར་ན, where,
wherefore, whence.

कुत्र, यान्-तु. where.

कुमार, m. 1 मर्बेव'रु, 2 मर्बेव'र,
a prince.

कुमारिका, f. गविर्व. व. ष, a princess.

कुरङ्ग, m. རི་སྐྱུ་མཁོ་, a deer.

ਕੁਰ, vb. imp. 1 ਸੁਰਿਸ, 2 ਸੁਰਿਸ.
ਓਸਾ, do.

कुर्यात्, vb. opt, १ सुरे (but once
actually for भवेत्, should be),

2 གྱེད་པ།, should do.

कुर्वति, कुर्वन्ति, vb. ३६(८), is or are
doing.

कुल, n. १ **ཕོ་བླ་**, २ **རིགས་**, a family,
caste, a palace or family
palace.

कृतिन्

कुश, m. कुश, a kind of sacred grass.

कुसुम, n. མེ་དྲོག, a flower.

कूप, m. ཁྲོམ་པ།, a well.

कृत, 1 *बहून्, (lit. looked), 2
 भून्-व, 3 भून्-व. (lit. करण, n,
 doing), 4 भून्-व, 5 भून्-वन्-

सुर, ६ सुर (lit. युक्त, joined),

7 མཇེད་, 8 མཇེད་པ་, done,
made, performed, a deed.

कृतविद्य, दिगम्बरसूत्रज्ञ, learned.

कृताञ्जलि, *सदाशिव*, one who has
joined the hallowed palms (in
reverence).

कृतार्थ, १ वैकुण्ठेश्वर, २ वैकुण्ठेश्वर,
one who has attained the end.

कृतान्न, अस्त्र-विज्ञान, trained in
the science of arms or missiles.

कृतिन्, भाष्यन्, learned, expert,

कृते

- कृते, ind. कर्तुं. for.
 कृत्त, चत्त, cut.
 कृत्य, कृ. to be done.
 कृत्वा, gd. 1 कृत, (lit. कृत, done),
 2. कृतं, 3 कृतं, 4 * कृतं
 दत्त, having done.
 कृत्वा, कृतं, all.
 कृष्ण, 1 कृष्ण, a proper name
 (lit. Viṣṇu, a pervading one); 2
 कृष्ण, black.
 केचित्, कश्चित्, some.
 केन, कान्, by whom or what.
 *केनार्थेन, उक्तं, why.
 केवल, 1 कवल्, 2 कवल्, only.
 केश, m. केश, the hair.
 केसर, m. केश, the filament of
 a flower.

कूर

- कोकिल, m. कूकिल, a cuckoo.
 कोप, m. कूप, anger.
 कौमुदी, f. कूमुदी, moon-light.
 कोमल, कूमल, soft.
 कोश, m. कूश, a treasury.
 कोष, कूष, a case.
 कौन्तेय, m. कून्तेय, the son of
 Kuntī, Arjuna.
 *कौशल्य, कूशल्य, skilfulness.
 कौशल्यमीमांसा, f. [कूशल्यमीमांसा]
 कूशल्यमीमांसा, investigation of clever-
 ness.
 क्रन्दन, n. कून्दन, shedding of tears,
 lamenting, a cry.
 क्रम, m. कूम, a course, order.
 क्रियते, vb. कूयते, is made.
 क्रिया, f. 1 कूय, 2 कूय, action.
 क्रियावत्, कूयवत्, with action.
 कूर, कूयवत्, wicked, cruel.

क्रोध

क्रोध, m. 1 ཁྲོ་བ, 2 འཁྲུག་པ, anger.

कमथ, m. ངལ་བ, fatigue.

क्रीव, m. མ་ནིང, an eunuch.

क्लेश, m. ཉན་མེངས, misery, passions.

क, 1 གང་ན, 2 སྤྱ, where.

कचन, གང་ན་ཡང, anywhere.

कचित्, 1 འགའ་ཞིག, 2 ལ་ལར, in some cases.

कणन्ति, vb. སྒྲིགས་ཤིང, are sounding.

क्षण, m. སྐད་ཅིག, an instant, moment.

कम, བཟོད, bearable, proper.

कमस्व, vb. imp. བཟོད་པར་གསོལ, forgive.

क्षय, 1 ཟད་(པ), 2 བསྐས་པ, an abode, destruction, loss.

क्षिति, f. མི, the earth.

गच्छ

√क्षिप्, གཏོར་བ, to throw.

क्षिप्र, མྱུར, quick.

क्षीण, ཟད་པ, exhausted.

क्षेत्र, n. ཞིང, a field.

क्षेम, n. 1 སྐྱིད་པ, 2 དགེ་བ, happiness.

ख

खर, མོ་བ, sharp.

खल, 1 སྐྱེ་ངན, 2 སྐྱེ་བོ་ངན, wicked.

खलु, ind. 1 ངེས, 2 ངེས་པར, a particle emphasizing an idea, certainly.

खेद, m. མི་དགུས་བ, distress.

ग

-ग, འགྲོ, one who goes.

गङ्गा, f. གང་གྲ, the river named Gaṅgā.

गच्छ, vb. imp. མོང, go.

गच्छाव

गच्छाव, འགོའ, let us both go.

गज, m. 1 སྐང་པོ་, 2 སྐང་པོ་ཆེ་ an elephant.

गरङ, m. འགུམ, the cheek.

गत, 1 གུར, 2 བགོད་པ, 3 འགོ་བ, 4 གཤེགས་(པ), 5 སོང་(པ). 6 སོང་བར་གུར, went, gone to, arrived at.

गति, f. 1 འགོ་(པ), 2 རྣམ་པ, 3 འགོ, way, course.

गत्वा, gd. 1 ཕྱིན་ནས, 2 སོང་ནས, having gone or arrived.

गद्य, n. རྒྱུག, prose.

गन्ध, m. རྩི, smell.

गम्भीर, 1 ཟབ་མོ་, 2 རིང, deep.

गम, འགོ, going.

गमक, འགོས་ཅན, a kind of musical note of which there are seven.

गायति

गमन, n. 1 འགོ, 2 སོང་བ, going.

गमिष्यन्ति, འགོ་འགུར་བ, will go.

गम्यताम्, vb, imp. སོང, let one go.

गम्यते, vb. pass. འགོ, one goes.

गरल, n. ཏུག, poison.

गर्भ m. 1 མངལ, 2 རྩང. the womb, an embryo, inside.

गर्भित, སྦྱིང་བོ་ཅན, filled with.

गहन, ཁྲོད, dense.

गह्वर, སྤྱག, a cave.

गारुडीव, n. གཞུ, bow, that of Arjuna.

गात्र, 1 ལུས, 2 ལུས་དང་ལྡན་པ, the body (with the body).

गान, n. སྒྲུ, a song.

गामिनी, f. འགོ་བ, one who goes.

गायति, vb. 1 སྒྲུ་ལན་པ, 2 སྒྲུ་ལན་པར་བྱེད, one sings.

गीत

गीत, n. རྒྱུ, a song.

गीता, f. རྒྱུ་དབྱངས་, sung.

गीत्वा, རྒྱུ་དག་ཐངས་ནས་, having sung.

गीयते, vb. རྒྱུ་ལེན་བ་, is being sung.

गुण, m. ཡོན་ཏན་, merit, good, advantage.

गुणाग्राहिणी, f. ཡོན་ཏན་འཛིན་, appreciating merits of others.

गुणधर, ཡོན་ཏན་ལྡན་བ་, possessing qualities, meritorious.

गुणवत्, f. ཡོན་ཏན་ལྡན་, possessing qualities.

गुरु, 1 ལྷེ, heavy; 2 ལྷ་ས་, a spiritual guide.

गुल्मक, n. གཤམ་བ་, a clump or cluster of trees.

°गुह्य, °འབྲུད་ནས་, having embraced.

गृह, n. བྱིས་, house, home.

ग्रहाण

ग्रहाण, vb. imp. རྫོམས་མཛོད་, take.

ग्रहिणी, f. བྱིས་བ་ས་, the mistress of a house.

ग्रहीत, བཟུང་, taken.

ग्रहीत्वा, gd. བསྐྱམས་ནས་, having taken.

गोत्व, n. བ་ལང་ཉིད་, the state or nature of a cow.

गोप, རྫོང་བ་, a protector.

गो¹, f. བ་, cow, cattle.गो², f. ངག་, speech.

गौर, དཀར་བ་, white.

गौरव, n. བྱུས་བ་, respect.

गौरी, f. བོ་རྒྱུ་, a goddess of the name.

ग्रथित, མདུད་བ་, strung, composed.

ग्रह, m. བཟུང་བ་, holding.

ग्रहण¹, n. རྫོབ་བ་, taking (in the sense of learning).

ग्रहण

ग्रहण^३, n. १ འཇོན, २ འཇོན་པ, taking, catching.

ग्रहीष्यति, vb. འཇོན་པར་འགྱུར, he will take.

ग्राम्य, གྲོང་པའི་ཆ, low, vulgar.

ग्रास, m. ཟས, a mouthful.

ग्राहयितुम्, inf བརྒྱུང་བར, in order to make one hold.

ग्राह्य, ཁྲིང, acceptable.

घ

घन, ལྗུག, thick

-घ्न, བཅོམ, that which kills.

घ्राण, n. རྒྱུ་ the nose

च

च, ind. १ ཀྱང, २ ཅང, ३ འང, ४ ཡང, and, also,

चकाङ्क्ष, vb, pf. འདོད་པར་གྱུར, desired.

चतुर्मुख

चकार, vb. pf. གུས་པ་, did.

चक्र, n. འཁོར་ལོ, a wheel.

चक्रवर्तिन्, m. འཁོར་ལོ་ སྐུར་པ, an emperor, sovereign of the world.

चक्रवाक, m. ཏུར་པ, the ruddy goose.

चक्रे, vb. pf. གུས, did.

चक्षुस्, n. མིག, the eye,

चञ्चल, གཤམ་པ, unsteady.

चत्वारि, བཞི, four.

चतुर्, བཞི, four.

*चतुरङ्ग, མཐའ་བཞི་ལ་དབང་པོ, four-fold, Tib. lit. the lord of the four ends (of the earth).

चतुरिका, f. ཏྲང་མོ, clever.

चतुर्मुख, m. གཤོང་བཞི, one with four faces, i. e. Brahman, the creator,

चतुर्विध

- चतुर्विध, རྣམ་པ་བཞི།, of four kinds.
- चतुष्पद, m. ཀློང་བཞི་པ།, a quadruped.
- चन्द्रमस्, m. རྩི་པ།, the moon.
- चन्द्रसिंह, m. རྩི་བའི་སིང་ག།, a proper name.
- चन्द्रसेन, m. རྩི་བའི་དེད་དཔོན།, a proper name.
- चरण, m. n. 1 ཀློང་པ།, 2 ཞབས།, a foot.
- चरित, n. སྦྱོར་པ།, a practice, life,
- चर्मन्. n. ལྲགས།, skin.
- चाप, m. གཞུ།, a bow.
- चिकित्सा, f. གསོ་བ།, a medical treatment, curing.
- चिकीर्षा, f. བྱེད་འདོད་པ།, a desire to do.
- चिक्षेप, vb. pf. གཏོར།, threw.
- चिच्छेद, vb. pf. རབ་བཅད།, cut.

चुक्रोश

- चित्त, n. སེམས།, the mind.
- चित्र, n. 1 སྒྲ་ཚོགས།, 2 སྒྲ་ཚོགས་དང་ལྗན།, bright, variegated.
- चित्तमति, m. སེམས་ཀྱི་སྒྲོ་གྲོས།, Mind-understanding, a proper name.
- चिन्तयसि, vb. སེམས་པར་བྱེད།, you are thinking.
- चिन्तयित्वा, gd. སྒྲུམ་ནས།, having thought.
- चिन्ता, f. བསམ་པ།, thought.
- चिन्तित, n. བསམ་པ།, thought.
- चिन्तयते, vb. pass. བསམ་པར་བྱ།, is being thought.
- चिरम्, adv. 1 ཡུན་རིང་, 2 ཡུན་རིང་དུ།, 3 རིང་པོར།, 4 རིང་བར།, long.
- चिह्न, n. མཚན་མ།, a mark.
- चीवर, n. a dress for a monk.
- चुक्रोश, vb. pf. ཏུ་ཞིང།, cried.

चेटी

चेटी, f. རབངས་མོ།, a maidservant.

चेतव्य, བསག།, to be accumulated.

चेतस्, n. སེམས།, the mind.

चेत्, གཤམ་དེ།, if.

च्युत, ཤི་འཕོས།, gone, dead.

चैत्त, སེམས་ལས་བྱུང་བ།, that which
springs from the mind.

छ

छत्र, n. གདུགས།, an umbrella.

छन्द (or छन्दक), m. འདུན་པ།, (lit.
longing one). Siddhārtha's
Charioteer.

छन्दस्, n. མེའ་མྱོང།, a metre.

छाया, f. 1 སྒྲིབ་མ།, 2 སྒྲིབ་པ།, 3
བྲལ་མེ།, shade.

छिद्यमान, pr-pl. གཅོད་ཅིང།, being cut.

जनयते

छिन्दति, vb. ཡོངས་སུ་གཅོད།, cuts
(Tib. lit. परिच्छिनत्ति).

छेद, m. གཅོད་པ།, cutting.

ज

-ज, 1 སྐྱེས།, 2 བྱུང་བ།, born.

जगच्चक्रुस्, m. འགྲོ་མིག།, the eye
of the world, i.e. the sun.

जगत्, n. 1. སྐྱེ།, 2 འགྲོ།, the world.

जगाद्, vb. pf. བཀའ་སྟུང།, said.

जगाम, vb. pf. གཤེགས་པར་བྱུང།,
went.

जगृहुः, vb. pf. བརྩུང།, took.

जग्राह, vb. pf. སྐྱངས།, took.

जन, m. སྐྱེ་བོ།, a man.

जननी, f. མ།, the mother.

जनयति, vb. སྐྱེད།, produces.

जनयते, vb. སྐྱེད།, produces.

जनिका

जनिका, f. སྐྱེད་པ།, that which produces.

जनित, m. བསྐྱེད།, produced.

जनितृ, m. སྐྱེད་པར་བྱེད།, the father.

जन्मन्, n. སྐྱེ་བ།, birth.

जय, vb. imp. སྐྱལ་བར་སྤྱོད་ཅིག།, be victorious.

जयन्ति, vb. སྐྱལ།, they get victorious.

जयिनी. f. སྐྱལ།, victorious.

जर (जरा), f. གླ་(བ)།, old age.

जरत्, pr. pl. རྗེད་པ།, old.

जर्जरीकृत, རྩལ་པོར་བྱས་པ།, broken into pieces.

जर्जरीक्रियमाण, རྩལ་བྱར་འབྱུར་བ།, being made into pieces.

जल, n. ལྷ།, water.

जलनिधि, m. ལྷ་གཏེར།, the ocean.

जव, m. བསྐྱོལ་མ།, speed, swiftness.

जानीया

जहाहि, vb. imp. སྤང་བར་གྱིས།, give up.

जागर, m. སད་པར་གནས།, the awakening state.

जागरण, n. སད།, awaking.

जागति स्म, vb. སེལ་ཆོ་བྱེད།, kept watchful.

जात 1 སྐྱུར་བ།, 2 བཞུས་པར་སྐྱུར།, born.

जातक, n. སྐྱིས་རབས།, the story of the former birth of Buddha.

जाति, f. 1 སྐྱེ་བ།, 2 འགོ་བ།, 3 རིགས།, family, caste, birth.

जातु, ind. 1 རྣམ་དུ།, 2 རྣམ་ཡང།, ever.

जानत्, pr. pl. ཤེས།, knowing.

जानामि, vb. ཤེས་བགྱིས།, I know.

जानीते, vb. ཤེས།, he knows.

जानीया (:), vb. བསྐྱོན་པར་མཛད་གསོལ།, one may know.

जानीहि

जानीहि, imp. ཤེས་གྱིས, know.

जानि, vb. ཤེས, I know.

जायते, vb. 1 སྐྱེ, 2 སྐྱེ་འགྲུར, 3 གྲུར
4 འགྲུར, 5 འགྲུར་བ, 6 འགྲུང,
is born, comes into being.

जाल, n. ཏྲ་བ, a net.

जालिन्, ཏྲ་བ, with a net, i. e. web
or membrane.

जिन, m. སྐྱེལ་བ, the conqueror,
Buddha.

जिह्वा, f. རྩེ, the tongue.

जोमूतवाहन, m. སྤྱིན་གྱི་བཞེན་པ, a
proper name (one whose con-
veyance is the cloud).

जीर्ण, 1 འཁོགས་པ, 2 གས, old,
worn out.

जीव, m. འཕྲོ་བ, life.

जीवत्, pr. pl. གསོན་བཞིན, living.

टीका

जीवामः, vb. འཕྲོ, we live.

जीवित, n. 1 སྐྱོགས, 2 སྐྱོག, 3
གསོན་པ, life.

जृम्भा, f. སྐྱལ, yawning.

जेत, སྐྱེལ་བྱེད, a proper name, con-
queror.

-ज्ञ, ཤེས or ཤེས་པ, one who
knows.

ज्ञात्वा, gd. ཤེས་ནས, having known.

ज्ञान, n. 1 རྟོགས, 2 ཤེས་པ, 3
ཡེ་ཤེས, knowledge.

ज्ञानिन्, ཡེ་ཤེས་ཅན, wise.

ज्येष्ठ, ཆེ་བ, elder.

ज्योतिस्, རྫང་བ, light.

ट

टीका, སྐྱེར་འགྲེལ་པ, a com-
mentary.

ततस्

त

ततस्, ind. 1 དེ་ནས, 2 དེ་ཕྱིར, 3

དེ་བས་ན, 4 དེ་ཡིས, 5 དེ་ལས, 6

དེས་ན, thence, there, then,
therefore.तत्त्व, n. དེ་ཉིད, truth, true condi-
tion.तत्त्वतस्, ind. དེ་ཉིད་དྲུག in fact. in
truth or essential nature.तत्याज, vb. pf. བཏང་བར་གྱུར, gave
up.तत्र, 1 དེ་ན, 2 དེ་ནས, 3 དེ་ལ, 4
དེ་ལས, 5 དེར, there.

तत्र तत्र, དེ་དང་དེར, in every place.

तात, m. 1 ཡབ, 2 ལྷ་ཅེག
(lit. དེབ), the father.तथा, ptcl. 1 དེ་ལྟ, 2 དེ་ལྟར, 3
དེ་བཞིན, 4 དེ་བཞིན་དྲུག, like that.तथागत, m. དེ་བཞིན་གཤེགས་པ,
Buddha.

तपोवन

तथाहि, ind. འདི་ལྟར, for so, as
for instance.

तट, m. ངོས, a side.

तद्, Pron. 1 ཁོང, 2 དེ, 3 དེ་ལྟ་བུ, 4
དེ་ནས, 5 དེ་ཕྱིར, 6 དེ་ཙྨ, 7

དེའི་ཕྱིར, 8 དེས, 9 དེས་ན, 10.

འདི, 11 འཇོ་ཏན, the n, there-
fore, that, there, "like that.

तदा, ind. དེ་ཙྨ, at that time.

तद्यथा, 1 འདི་ལྟ་སྟེ, 2 འདི་ལྟ་དཔེར་
ན, 3 དཔེར་ན, for example.तनु, f. 1 ལུས, the body; 2 བསྐྱབས,
thin, less.तन्त्री, f. གྲུ་ཁངས, a string, a
lute (Indian).तपस्, n. དཀའ་སྤྱབ, religious auste-
rity.

तपोवन, n. 1 དཀའ་སྤྱབ་ནགས, 2 དཀའ

तमस्

सुव'ग्री'व'ग'स'ळ'व, a penance
grove.

तमस्, n. 1 सु'व'व, 2 सु'व'व'स'
सु'व'व, darkness.

तमाल, m. ५'स'व, a tree of the
name.

तरु, m. ५'व, a tree.

तरुण, व'व'व, young.

तर्कयामि, ५'व'व, I think.

तर्जयत्, pr. pl. ३'व'व'व'व'व, threatening.

तर्ष, m. ५'व'व, thirst, desire.

तहि, ind. ५'व'व'व'व, then, in that
case.

तल, m, n. ५'व'व, a surface, level.

तस्थौ, vb. pf. व'व'व'व'व'व, re-
mained.

तस्मात्, pron. 1 ५'व'व, 2 ५'व'व'व, therefore.

तस्य, pron. 1 ५'व'व, 2 ५'व'व, his (her,
its).

तिष्ठति

तादृश. ५'व'व. like that.

तानव, n. सु'व'व, thinness (Tib, lit.
शोधन, cleansing).

ताप, m. व'व'व, or व'व'व'व. heat,
affliction.

तापमय, व'व'व'व, consisting of afflic-
tion.

तापस, ५'व'व'व'व'व, an ascetic.

तार, सु'व'व, loud.

तादृश्य, m. व'व'व'व'व. Garuḍa, the
king of birds.

तावत्, ind. 1 ५'व'व, 2 ५'व'व'व, 3

५'व'व'व just, so much, that
much, so long.

तिमिर, n. ५'व'व'व, darkness.

तिष्ठत्, pr. pl. ५'व'व'व, standing.

तिष्ठति, vb. व'व'व'व'व, stands.

तिष्ठेत्

तिष्ठेत्, vb. opt. རྩོད་པ་སྤྱིད་, one
should stay.

तीर, n. འགྲམ, a shore, bank.

तीव्र, ཏྲག་པོ་, acute, severe.

तु, ind, 1 ཀྱང, 2 གྱི, 3 ཡང, but.

तुरग, m. མགྲོགས་འགྲོ་, a horse.

तुरङ्ग, m. མགྲོགས་འགྲོ་, a horse.

तुल्य, མཉམ་པ་, equal.

तृष्णीमासीन, མ་སྤྲོས་, keeping silent.

तृप्ति, f. རྩམས་པ་, satisfaction, con-
tentment.

तृषित, རྩོམ་, thirsty.

तृष्णा, f. རྩོད་པ་, thirst, strong
desire.

ते (तव), pers. pron. 1 བྱིད་ཀྱི, 2
བྱིད་ལ་, your.

तेजस्, 1 མེ, fire, heat ; 2

གཟེ་བུ་དྲི་དང་ལྡན་པ་, brilliant.

त्वात्

तेन, pron. 1 དེ་ཡིས་, 2 དེས་, 3
དེས་ན་, therefore, by that.

तैक्ष्ण्य, n. རྩོ་བ་, acuteness.

लक्ष, བཏང་བ་, given up.

लक्ष्म, inf. 1 འདོར་, 2 འདོར་བ་
ཉིད་དུ་, 3 འདོར་བར་, in order
to give up.

लक्ष्मा, gd. 1 བཏང་ལྗེ, 2 སྤངས་ནས་,
having given up.

लजेत्, opt. འདོར་, one should
give up.

लजेयम्, opt. འདོར་, I should give
up.

लज्यताम्, vb. imp. pass. བྱོང་ཞིག་,
lit. let it be given up.

त्याग, m. 1 རོར་, 2 སྤོང་(བ་),
giving up.

त्यागानज्ञ, གཏོང་མི་ཤེས་, not know-
ing how to let go.

त्रय, n. གསུམ་, three-fold.

त्वात्, m. རྩེབ་པ་, saviour.

दर्शन

- दर्शन, n. 1 ལྟ་བུ་, 2 མཐོང་(བ), seeing.
 दर्शयत्, pr. pl. 1 ལྟོན་པ་, 2 བཟུན་པ་,
 showing.
 दर्शयति, vb. 1 ལྟོན་, 2 བཟུན་, one
 is showing.
 दर्शित, 1 བཟུན་, 2 བཟུན་པ་, 3 རབ་
 ཏུ་བཟུན་ shown.
 -दर्शित्वात्, མཐོང་ནས་, owing to the
 state of one who sees.
 दलित, རྩོས་པ་, crushed.
 दशन्, བུ་, ten.
 दहति, vb. བསྐྱེགས་, burns.
 दह्यमान, pr. pl. pass. བསྐྱེགས་, being
 burnt.
 दातु, m. གཏོང་བ་, donor.
 दान, སྤྲོན་, giving, gift.
 दान्त, ཏུལ་བ་, controlled.
 दायाद, 1 ལྷུང་བུ་, 2 བདག་པོ་, an
 heir.

दिश्

- दायिन्, m. ལྷུང་བ་, one who gives,
 दारिका, f. བུ་མོ་, a girl.
 दास, m. འབངས་, a servant.
 दासी, f. འབངས་མོ་, a maidservant.
 दास्ये, vb. ft. ལྷོན་, I shall give.
 दाह, m. 1 གདུང་བ་, 2 སྤྱིག་པ་, burn-
 ing, affliction.
 दिग्देश, m. སྤྱོགས་, a distant region
 or country.
 दिनकर, m. ཉི་མ་, the sun.
 दिव्, f. ལྷོ་, the heaven.
 दिवस, m. n. ཉི་མ་, the day.
 दिविज, *ལྷ་ཡུལ་, divine.
 दिवौकस्, ལྷ་ན་གནས་, a god.
 दिव्य, 1 མཆོག་, best ; 2 མཐོང་རིས་,
 3 ལྷ་ཡི་, divine.
 दिश्, f. སྤྱོགས་, a direction, cardinal
 point.

दिशत्

दिशत्, pr. pl. སྤོ་བྱེད, showing
(Tib. lit. spreading).

दीप, m. སྒྲིན་མ, a light (in the
sense of दीप्त, bright).

दीप्यते, vb. གསལ་བར་བྱས, it
shines.

दीयते, vb. 1 ལྷོར་(བ), 2 བྱིན་བ, is
given.

दीर्घ, 1 ཡངས་བ, 2 རིང, long.

दुःख, 1 སྤྱལ, 2 སྤྱལ་བསྐལ་(བ), mis-
ery, sorrow.

दुःखविपाक, སྤྱལ་བསྐལ་ནྐམ་པར་
སྒྲིན་བ, that the consequence
of which is misery.

दुःखित, སྤྱལ་བསྐལ་ཞིང, sorry.

दुग्धवती, f. ཞེ་མོ་ཅེ, milch.

दुर्ग, n. ངན་འགྲོ, difficulty, adver-
sity.

दुर्गति, f. ངན་འགྲོ, misfortune,
trouble.

दृढ

दुर्जन, m. སྒྲེ་བོ་ངན་བ, a bad man.

दुर्निग्रह, གཞུང་བར་དགའ, difficult to
control.

दुर्मग, སྐལ་ངན, unfortunate.

दुर्मति, སྒྲོ་ངན, foolish.

दुर्लभ, 1 རྩེད་དགའ, 2 རྩེད་པར་
དགའ, difficult to get.

दुर्विनीत, རྐམ་པར་མ་བུལ, ill-behaved,
badly educated.

दुष्कर, 1 དགའ་བ, 2 དགའ་བྱབ,
difficult to do.

दुष्कृत, n. ཉེས་པར་སྒྲེད་བ, misdeed.

दुष्ट, སྒྲོན, faulty, defective.

दुष्प्रयुक्त, ཉེས་པར་སྤྱུར, wrongly
used.

दूर, n. བྲག་རིང, distant.

दूरीकृत, རིང་དྲ་བསྐལ་བ, removed to
a distance.

दृढ, བརྟན་(བ), strong, firm.

दृश्

दृश्, f. ལྟ་བུ, the eye.

दृश्यन्ते, vb. མཐོང་, are being seen.

दृष्ट, 1 བརྟུམ, 2 མཐོང་, 3 མཐོང་ཞིང་, seen.

दृष्टि, f. ལྟ་(བ), a view.

दृष्ट्वा, gd. 1 མཐོང་ལྟེ, 2 མཐོང་ནས.
3 *མཐོང་བས, 4 བཞིགས་ནས,
having seen.

देव, m. 1 ལྷ, 2 ལྷ་ཅེག, a god, lord.

देवी, f. ལྷ་མོ, a goddess.

देवता, f. ལྷ, a god or goddess.

देवसङ्घ, m. ལྷ་ཚོགས, a multitude
of gods.

देश, m. ཡུལ, a country.

देशना, f. བསྟན, teaching.

देशयामास, vb. pf. བསྟན་པ, taught.

देह, m. ལུས, the body.

द्वय

देहिन्, m. ལུས་ཅན, one with a
body.

दोष, m. 1 སྒོལ་, 2 ཉེས་པ, fault,
defect.

दैव, n. ལྷ, destiny.

दौवारिक, m. སྒྲོ་བ, दौवारिक, a door-
keeper.

-द्युति, f. རེད་ཅན, (one) with lustre.

द्रक्ष्यसे, vb.ft. བཞིགས, you will see.

द्रव्य, (?) n. སྤུ་ཅེད་ཅེ་རྒྱུན, a re-
quisite thing.

द्रष्टव्य, བརྟུ, to be seen.

द्रष्टुम्, inf. མཐོང་བར, to see.

द्रष्टुकाम, བརྟུ་ཞིང་, desirous of
seeing.

द्रष्ट, m. ལྟ་པོ, one who sees.

द्रुत, ལྷུར, quick.

द्रुम, m. རྩེང, a tree.

द्वय, བཞིགས, two-fold.

द्वाविंशत्

द्वाविंशत्, ལྔམ་ཅུ་ཙྰ་གཉིས་, thirty-two.

द्वार, n. 1 གློ་, 2 རབ་གློ་, a door.

द्वि, 1 གཉིས་, 2 གཉིས་སུ་ག་, 3 གཉིས་པོ་, two.

द्विधा, ind. 1 རྣམ་གཉིས་, 2 རྣམ་པར་གཉིས་, in two ways.

*द्वेधा, ind. གཉིས་ཀྱི་, in two ways, (Tib. lit. two, both).

द्वितीय, 1 གཉིས་, 2 གཉིས་པ་, second.

द्विप, m. གཉིས་འཕུང་, an elephant.

द्विपद, m. ཀྱང་གཉིས་, having two feet, i. e. biped.

द्विविध, རྣམ་པ་གཉིས་, of two kinds.

द्वीप, m. n. སྤྱིང་, an island.

न

न, 1 མ་, 2 མ་ཡིན་, 3 མ་ཡིན་པ་,

नन्दते

4 མ་ལགས་, 5 མི་, 6 མི་འགྱུར་(བ), 7 མིན་(བ), 8 མེད་(བ),

9 ཡོད་མ་ཡིན་, 10 ཡོད་མིན་, not.

नगर, n. 1 བྱོང་, 2 བྱོང་ཁྱིམ་, a town.

न-जीव, m. སློག་མེད་པ་, not a living being.

नटो, f. གར་མཁན་མ་, a dancing girl.

नड, m. འདམ་བུ་, a species of reed.

नति, f. འདྲད་པ་, salutation.

न तु, ind. མིན་, but not.

नदी, f. རྒྱ་བོ་, a river.

ननु, ind. 1 མ་ཡིན་ནམ་, 2 མིན་ནམ་, is it not.

नन्दते, vb. 1 དགའ་འགྱུར་ཞིང་, 2 དགའ་བར་འགྱུར་, delights.

नन्दन

- नन्दन, m. སྲུ, a son.
- नन्दी, f. དགའ་བ, joy, rejoicing.
- नपुंसक, m. མ་ཞིང, eunuch.
- न-पुद्गल, m. གང་ཟག་མེད་པ, not a person.
- न-पुरुष, m. སྐྱེས་བྱ་མེད་པ, not a man.
- न-पोष, m. གསོ་བ་མེད་པ, not a thriving one (in the sense of a man).
- नभस्, n. མཁའ, the sky.
- न-मनुज, m. འཛིན་ལས་སྐྱེས་མེད་པ, not a man.
- न-मानव, འཛིན་བྱ་མེད་པ, not a man.
- नमस्, ind. ཕྱག་འཆིལ, salutation.
- नमस्करोति, vb. ཕྱག་བྱེད་པ, salutes.
- नम्र, ཏུད་པ, bent.
- नम्रता, f. ཏུད་པ་(ཉིད), submissiveness, humility.

नागकन्यका

- नय, m. ལུགས, policy, way.
- नयन, n. 1 སྤྱན. 2 མིག, the eye.
- नर, m. མི, a man.
- नरक, m. དུཤྱལ་བ, the hell.
- नरदेव, m. ལྷ་མི, the king.
- नरपति, m. མི་བདག, the king.
- नव, གསར་པ, new.
- न विद्यते, vb. 1 ཡོད་པ་མ་ཡིན. 2 ཡོད་མིན, does not exist.
- नश्यति, vb. ཉམས་པ, disappears, vanishes.
- न-सत्त्व, m. མེསས་ཅན་མེད་པ, not a being.
- नाग, m. ལྲུ, a serpent.
- नागकुमार, f. ལྲུ་གཞིན་པ. the son of a Nāga.
- नागकन्यका, f. ལྲུ་བོ་མོ, a girl of a Nāga.

नागानन्द

नागानन्द, n. གླ་ཀུན་དྲ་དགའ་བ་, the
serpent-joy, name of a drama.

नागी, གླ་མོ་, a she-serpent.

नाटक, གློས་གར་, a drama.

नाटय, vb. imp. གློས་གར་དག་བྱེས་
ཤོག, represent dramatically.

नाटयति, vb. གར་དག་བྱེད་, repre-
sents dramatically.

नाटयितव्य, གློས་གར་བྱ་བ་, to be re-
presented dramatically.

नाट्य, n. གློས་གར་, a dramatic re-
presentation.

नात्मन्, བདག་མེད་པ་, not self.

नाथ, མགོན་པོ་, lord, master, pro-
tector.

नाना, ind. ལྔ་ཚོགས་, various.

नान्द्यन्ते, དགའ་བར་བྱས་དེ་, after the
prologue (Tib. lit. having recit-
ed the Nāndi).

निःश्वसिति स्म

नामन्, མིང་ a name.

नाम, ind. 1 ཞེས་པ་, 2 ཞེས་བྱ་, 3
ཞེས་བྱ་བ་, by name, indeed.

नायक, m. འདྲིན་པ་, the hero of a
drama.

नायिका, f. འདྲིན་མ་, the heroine of a
drama.

नारक (नरक), m. དུམ་ལ་, the hell.

नारी, f. བུ་མོ་, a female.

नाश, m. ཉམས་, destruction.

नाशन, m. n. སེལ་མཛད་པ་, remov-
ing, causing to perish.

नास (नासा), f. ལྔ་, the nose, trunk.

नास्ति, 1 མ་ཡིན་, 2 མེད་, 3 མེད་ཅིང་, 4

མེད་པ་, 5 ཡོད་མ་ཡིན་, is not,
does not exist.

नास्तिक, མེད་པ་པོ་, an unbeliever.

निःश्वसिति स्म, vb. བྱུང་བ་, sighed.

निःसंशय

निःसंशय, ཅེས, undoubtedly.

निःसामर्थ्य, རྒྱལ་པ་མེད, incapable.

निःस्वभाव, རང་བཞིན་མེད, without nature.

नित्य, ཏྲག་(པ), eternal.

नित्यकाल, m. ཏྲག, eternal time, always.

निदर्शित, ཅེས་པར་བསྟན, shown.

निधन, m. n. ཉམས་པ, destruction.

निध्यायत्, pr. pl. སེམས་ཤིང, thinking.

निन्दन्ति, vb. 1 སྒྲོད་པར་བྱེད 2 སྒྲོད་བྱེད, 3 སྒྲོད་བྱེད་པ, they revile, blame.

निन्दा, f. སྒྲོད, blame.

निन्दित, *སྒྲོད་པར་བྱ་བ, blamed (Tib. lit. निन्दनीय, blamable).

निन्दितुम्, inf. *སྒྲོད, to blame.

निन्द्य, སྒྲོད་པར་འོས, to be blamed.

निराभरण

निपातित, རློག་དང་བྲལ, killed (Tib. lit. made deprived of life).

निपातिन्, འགོ་བ, falling.

निपुण, མཁས, skilful.

निबबन्धुः vb. pf. ཅེས་པར་སྦྱར, wrote down.

निमित्त, 1 བརྟུན, 2 མཚན་མ, any sign.

निमोलित, རྩམ་པ, closed.

नियत, ཅེས་པ, sure, certain.

नियम, m. *ཅེས་པའི་གནས་པ, a religious observance (Tib. lit. नियमनिष्ठा, f. rigid observance of penance.

नियम्य, gd. བསྒྲམས་ནས, having restrained.

निर्-, prefix, ཉམས, without.

निराभरण, རྒྱན་དང་བྲལ་བ, without an ornament.

निरावरण

निरावरण, སྒྲིབ་པ་དང་བྱེད, free from covering.

निराश, ཁྱོད་ཆད, devoid of hope.

निरुद्ध, འགགས, suppressed.

निरोध, m. 1 འགག་པ, 2 འགོག་པ, suppression, cessation, nirvāṇa.

निरूपय, vb. imp. རྟོགས་ཤིག, examine, ascertain.

निरूपयावः, vb. རྟོག་པར་བྱ, we two ascertain.

निरूप्य, gd. བརྟགས་ནས, having ascertained.

निरूप्यते, vb. དཔྱད, is being ascertained, examined.

निरौषध, སྒྲན་མེད, devoid of medicine.

निर्गत, ཐོན་པ, came out.

निर्गम, m. *འཕྱར, coming out (Tib. lit. ascending).

निर्झर, m. n. རྩ་གླུ་ན, a spring.

निर्वृति

निर्दोष, སྒྲོན་མེད་པ, free from harm, defect.

निर्धमेत्, vb. opt. བསལ་བར་བྱེད, one should remove completely.

निर्वन्ध, m. ཆགས་པ, intentness.

निर्वर्तक, སྒྲུབ་བྱེད, that which completes.

निर्वर्तते, སྒྲུབ་པ, becomes accomplished.

निर्वर्तिका, f. གྲུབ་པ, that which completes.

निर्वाण, n. 1 ལྷ་ངན་འདའ་བ, 2 ལྷ་ངན་འདས་པ, 3 ལྷ་ངན་ལས་འདས་པ, nirvāṇa.

निर्विण, ཡིད་བྱང་བ, disgusted.

निर्विद्, f. ཡིད་བྱང་བ, disgust or weariness of vanities of the world.

निर्वृति, f. སེམས་བདེ་བ, bliss,

निर्हारिणी

happiness (Tib. lit. happiness of the mind).

निर्हारिणी, f. དེས་པར་ཡིད་འཕྲོག་, one that carries out the mind. agreeable.

निवर्तक, གྲོག་བྱེད་, causing to cease.

निवर्तन, ཕྱིར་ལ་བ་གྲོག་པ་, turning back.

निवर्तस्व, vb. imp. ཕྱིར་ལོག་, turn back.

नीवारप्राय, རྩོད་མང་པ་, with abundant *nivāra*, a kind of rice growing without cultivation.

निवास, m. 1 འདུག་པ་, 2 གནས་, dwelling.

निवासयोग्य, འདུག་པར་འོས་པ་, fit for dwelling.

निवृत्ति, f. གྲོག་པ་, turning back.

निवृत्य, gd. ཕྱིར་གྲོག་ས་, having turned back.

निष्क्रमेयम्

निवृत्त्यर्थ, *མེད་ཅོན་, for the disappearance.

निवेदय, vb. imp. གསལ་ཅིག་, inform.

निवेदयामि, vb. *སྟོན་, I inform, show.

निश्चित, རྩོད་པ་, sharp.

निश्चय, m. དེས་(པ་), certainty.

निश्चल, གཡོ་བ་མེད་པ་, steady.

निश्चित, དེས་པ་, certain.

निषण्ण, གནས་པ་, seated.

निषसाद, vb. pf. འདུག་པ་, sat down.

निष्कारण, བྱེད་པ་མེད་པ་, without a cause.

निष्कास्य, gd. བྲངས་ནས་, having drawn.

निष्क्रमिष्ये, vb. ft. འགུང་འགུར་, I shall go out.

निष्क्रमेयम्, vb. opt. མེད་པར་འགུང་,

निष्क्रम्य

I should come out, i.e. renounce the world.

निष्क्रम्य, gd. གཏུགས་, having come out.

निष्क्रान्त, 1 སོང་བར་གྱུར་, 2 ཅེས་པར་
འགྱུར་བ་, came out.

निष्प्रयोजन, དགོས་པ་མེད་པ་, without
any object.

निष्फल, འབྲས་མེད་, fruitless, futile.

निस्तोर्ण, ཅེས་པར་འཁོར་, passed
through, fulfilled.

निहन्मि, vb. ཇམ་སོར་, I kill.

नीच, 1 ལྷོན་, 2 ལྷོན་པོ་, a low man,
vile, foolish.

नील, སྒོན་པོ་, blue.

नु, ཇི་ག་, a ptcl. having an interro-
gative force.

नृ, m. མི་, a man,

नृपति, m. ལྷོལ་པོ་, the king.

पङ्क

नेतृ, m. 1 འདྲིན་པ་, 2 ཐོག་རྒྱུངས་པ་,
3 འལ་ཏ་བྱེད་པ་, a leader.

नेत्रवत्, མིག་ལྡན་པ་, one with the
eyes.

नैरात्म्य, n. བདག་མེད་, the state of
non-self.

नैर्गुण्य, n. ཡོན་ཏན་མེད་(པ་), the
absence of good qualifications.

नैव, ind. མིན་, certainly not.

नैष्क्रम्य, n. མངོན་པར་འགྱུར་བ་, re-
nunciation.

नौ, f. གྲ།, a ship, boat.

न्याय, m. རིགས་པ་, the science of
logic, justice.

प

पक्ष, m. 1 ཐོགས་, the subject of a
syllogism; 2 གཤེག་པ་, a wing.

पक्षिन्, m. འདབ་ཆགས་, a bird.

पङ्क, m. n. 1 * འགྲམ་, (lit. bank,

पङ्कसन्न

shore), 2 འདས, 3 འདས་ཐེབ, 4

ཐེབ, mud, swamp.

पङ्कसन्न, *འདས་ཐེབ, sunk down
in mud.

पञ्चन, 1 ལྔ, 2 ལྔ་པོ, five.

पञ्चदश, བཅེ་ལྔ་པ, fifteenth.

पञ्चम, ལྔ་པ, fifth.

पञ्चशत, ལྔ་བརྒྱ, five hundred.

पटह, m. ཇྲ, a war drum.

पटु, གཤམ་པ, violent, sharp-sounding.

पर्ण, n. 1 འདབ་མ, 2 ལོ, a leaf.

पण्डित, མཁས་པ, learned.

पतन, n. བབས་པ, falling down.

पति, m. 1 བདག, 2 བདག་པོ, lord.

पत्ति, f. དཔུང་བྱ་རྒྱུ, an infantry, a
footman.

पत्नी, f. རྒྱུང་མ, a wife.

परतस्

पत्र, n. འདབ་མ, a leaf.

पथिन्, m. ལམ, a way.

पद, n. 1 ཀླེང་པ, the leg; 2 གོ་འཕང, a position; 3 གནས, a cause, place, position; 4 ཚིག་པ་, a sentence, speech, word.

पद्म, n. 1 པདྨ, 2 པ་རྒྱུ, a lotus.

पपात, vb. pf. 1 འགྲེལ་གྱུར, 2 བབས་གྱུར, 3 རབ་ཏུ་འབྱུང་(འབྱུང་?)ཅང
fell down.

पप्रच्छ, vb. pf. རབ་ཏུ་བློ་སྤྲོས, asked.

पयस्, n. འེ་མ, milk.

पर, 1 (i) མཚོག་པ, (ii) བཟང, good, best; 2 (i) མ་རིལ, (ii) གཞན, other, alien; 3 adv. (i) མཚོག་ཏུ, (ii) རབ་ཏུ, pre-eminently.

परतस्, ind. གཞན་ལས, from other.

परम

- परम, 1 དམ་པ་, highest, best ; 2
adv. (i) མཆོག་ཏུ་, (ii) ཤིན་ཏུ་,
extremely.
- परस्पर, *ཤྱིར་, one another.
- पराक्रम, m. མངའ་ཐང་, power.
- पराग, m. རྩེལ་, the pollen of a
flower.
- परागवत्, ind. རྩེལ་ལྟར་, like the
pollen of a flower.
- पराङ्मुख, གཞན་དུ་ཕྱེགས་, having
the face turned away.
- पर्याय, m. རྟོགས་གྲངས་, a course, a
synonym.
- पर्येषमाण, pr. pl. བཅོལ་, search-
ing for.
- परार्थ, m. གཞན་གྱི་དོན་, the interest
of others.
- परि-, prefix, ཡོངས་སུ་, round, ex-
cessively, fully.
- परिक्रामत्, pr. pl. ཡོངས་སུ་བབྱོད་
ཅིང་, walking about.

परित्यागिन्

- परित्क्षीण, ཡོངས་སུ་ཟད་པ་, exhausted.
- परितुब्ध, ཡོངས་སུ་བསྐྱོད་པ་, very
agitated.
- परिग्रहीत, ཡོངས་སུ་ཟིན་པ་, taken.
- परिग्रह, m. ཡོངས་སུ་ཟིན་པ་, taking.
- परिगृह्य, gd. 1 སྒྲངས་དེ་, having re-
ceived ; 2 ཡོངས་སུ་བ་བཀྟར་
ནས་, having paid homage (Tib.
lit. परिपूज्य, having worshipped).
- परिचर्या, f. རིས་གོ་བྱེད་པ་, service,
attendance.
- परिच्छेद, m. ལེན་, a chapter.
- परित्यजेत्, vb. opt. ཡོངས་སུ་སྤྲོངས་
one should give up.
- परित्यज्य, gd. 1 རྟོར་ནས་, 2 ཡོངས་
སྒྲངས་དེ་, 3 ཡོངས་སུ་བདང་ནས་
having given up.
- परित्यागिन्, ཡོངས་སྤངས་པ་, one who
gives up,

परिपूरयत्

परिपूरयत्, pr. pl. ཡོངས་ཤིགས་མཛད་
making perfect.

परिपूर्यतु, vb. imp. ཡོངས་སུ་ཤིགས་
གྱུར་ཅིག, let it be fulfilled.

परिभोग, m. ཡོངས་སུ་སྤྱོད་པ་, enjoy-
ment.

परिमल, m. འྲི, smell.

परिवर्त, m ཡེའུ, a chapter.

परिवर्तते, vb. འཁོར་བར་བྱེད, turns
round, revolves.

परिवार, m. འཁོར, train, retinue.

परिवृत, བསྐོར, surrounded.

परिशुष्यति, vb. ཡོངས་སུ་སྐྱམ་པར་
བྱེད, it is being thoroughly
dried up.

परिश्रम, m. ཡོངས་སུ་དུབ་པ་, fatigue,
exhaustion.

परिषद्, f. འདུན་མ, an assembly.

परिहर्तव्य, ཡོངས་སུ་སྦང་བར་བྱ, to be
avoided.

पादप

परीक्षा, f. བདག་པ, examination.

पर्वद्, f. འཁོར, assembly, atten-
dants.

पल्लव, m. n. ཡལ་འདབ, a sprout,
twig with leaves.

पशु, m. ཡུགས, a beast.

पश्चात्, ind. 1 གྱི་ནས, 2 གྱི་མ, after.

पश्चिम, ཁྱུ་, west.

पश्य, imp. 1 ལྟོས, 2 ལྟོས་ཤིག, see.

पश्यतः, vb. བལྟས, they two are
seeing.

पस्पर्श, vb. pf. རྒྱུ་ཅིང, touched.

पाठक, m. སྐྱོ་མཁའན, talking.

पाणि, m. 1 ཡུག, 2 ཡལ་པ, the
hand.

पातु, vb. imp. བསྐྱང (preferably
བསྐྱངས), let one protect.

पाद, m. 1 ཀློང་པ, 2 ཞུགས, the leg.

पादप, m. རྒྱུ་, a tree.

པ་མ

- པ་མ, n. 1 ཀྱང་པ་མུ, 2 ཀྱང་པ་ལ་
གཏོར་བའི་མུ, the water for
washing the feet.
པ་མ་གྲུ་གཞི་མུ, མོ་མོ་འི་སྒྲི་བོ, belonging
to a worldlyling.
པ་མ, n. འཕུངས་པ, drinking.
པ་མ, n. སྤྱི་ག, sin.
པ་མ, m. སྒྲིང་བ, a protector.
པ་མ་མུ, n. སྒྲིང་བ, protection.
པ་མ་མུ, vb. imp. 1 སྒྲིང, 2 སྒྲུངས་
ཤིང, protect.
པ་མ་མུ་མི, vb. སྒྲིང, you protect.
པ་མ་མུ, བསྒྲུངས་པ, protected.
པ་མ་མུ, བསྒྲུངས་པ, being protected.
པ་མ, m. འཇགས་པ, a noose.
པ་མ་མུ, n. ལྷུང་བཟེད, alms bowl.
པ་མ་མུ, m. 1 པ་མ, 2 ཡབ་ཡུམ, the
parents,

ཕུན་མོ་བྱི་མུ

- ཕུན་མོ་བྱི་མུ, m. 1 པ་མ, 2 ཡབ, the father.
ཕུན་མོ་བྱི་མུ་མུ, m. པ་མོ་མོ, the father and
the grandfather.
ཕུན་མོ་བྱི་མུ, བཞེར་གྲུ་པ, pained, op-
pressed.
ཕུན་མོ་བྱི་མུ, m. དམ་པ, best, most excel-
lent. Originally *puṅgava*
means a bull, but at the end
of a compound it gives the
above sense.
ཕུན་མོ་བྱི་མུ, m. བཞེར་མུ, a person, man.
ཕུན་མོ་བྱི་མུ, 1 དག་པ, 2 བསོད, holy, sa-
cred, religious or moral merit.
ཕུན་མོ་བྱི་མུ, བསོད་མུ་མུ་འདོད་པ, desi-
rous of *punya*.
ཕུན་མོ་བྱི་མུ, 1 བུ. 2 སྒྲུ་མ, 3 སྒྲུ་མོ, a son.
ཕུན་མོ་བྱི་མུ, ind. 1 ཡང, 2 སྒྲུ་མ, and, also,
again, but.
ཕུན་མོ་བྱི་མུ, f. འཕུང་བ, leading to
rebirth.

पुमस्

पुमस्, m. 1 རྒྱུས་, 2 རྒྱུས་བྱ, 3 རོ, a male, person.

पुर, n. རྒྱུང་, a town.

पुरस्, ind. མདུན་དུ, before, in front of.

पुरुष, m. 1 རྒྱུས་བྱ, 2 རི, a person, man.

पुलकित, སྒྲུ་ལངས་, having the hairs of the body erect, thrilled with joy.

पुष्प, n. མེ་དྲུག་, a flower.

पूजा, f. མཆོད་པ་, worship.

पूज्यते, vb. 1 བཀྱར་(བ), 2

བཀྱར་བར་འགྱུར་, is worshipped, respected.

पूर्ण, 1 བཀྱར་, 2 ཅི, full.

पूर्व, 1 སྔ་མ་, 2 སྔོན་, previous, old, (adv. སྔོན་དུ, before); 3 ཤར་, the east.

प्रकम्पते

पूर्वपुरुष, m. མེས་ཁྲུ, the forefather.

पूर्ववत्, ind. སྔ་མ་བཞིན་དུ, as before.

-पूर्विका, f. སྔོན་དུ་འགོ་བ་, 1 སྔོན་དུ་འགོ་བ་ཅན་, coming before.

पृथक्, ind. ཐ་དུ, different.

पृथिवी, f. སི, the earth.

पृष्ट, 1 སྒྲིས་, 2 ལྷོས་པ་, asked.

पृष्ठ, n. གྱུབ་, the back of the body.

पोष, m. གསོས་པ་, maintaining.

पौनर्मवी, f. ཡང་འབྱུང་བ་, leading to rebirth.

प्र-, prefix, རབ་དུ, good, well, very, excessive.

प्रकटित, རབ་དུ་གསལ་བ་, manifested.

प्रकम्पते, vb. གཡོས་པར་འགྱུར་, shakes.

प्रकरण

- प्रकरण, རབ་དྲུག་བྱེད་པ།, a treatise (esp. introductory).
- प्रकरोति, vb. རབ་དྲུག་བྱེད།, makes.
- प्रकरोहि, vb. imp. མཛད།, do.
- प्रकर्ष, m. རབ།, excellence.
- प्रकाशम्, adv. གསལ་ལ་བར།, openly.
- प्रकीर्ण, འཕྲོར་བ།, scattered.
- प्रकृति, f. རང་བཞིན།, nature.
- प्रचस्खाल, འགྲུལ།, tumbled down.
- प्रजा, f. 1 སྤྱི་དགུ། 2 འབངས།, the people, subjects.
- प्रज्ञा, f. ཤེས་རབ།, wisdom.
- प्रज्ञाप्य, gd. *འདིང་དྲུག་བཅུག་ཤེ།, (Tib. lit. having got spread) having made known.
- प्रणनाम, vb. pf. ཕྱག་འཚུལ།, saluted.
- प्रणम्य, gd. བདྲད་ནས།, having saluted.

प्रतिपादन

- प्रणयिन, *གཤམ།, affectionate.
- प्रणिधान, n. སྒྲོན་ལམ།, supplication.
- प्रणिपत्य, gd. ཕྱག་འཚུལ་དེ།, having saluted.
- प्रणेतृ, m. མཛད་པ།, a leader, guide.
- प्रतस्थे, vb. pf. ཆས།, went away.
- प्रति, ind. ལ།, with regard to, about.
- प्रतिक्रम्य, gd. སྒྲར་སོང་ཤེ།, having gone back.
- प्रतिपक्ष, m. མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས།, an adversary, foe.
- प्रतिपत्तव्य, ཁྱིང་དྲུག་ཆུད་པར་བྱ།, to be understood.
- प्रतिपत्ति, f. བསྟན་པ།, ascertainment, knowledge.
- प्रतिपद्, f. ལམ།, a way.
- प्रतिपादन, n. བསྟན་པ།, setting forth.

प्रतिबुद्ध

- प्रतिबुद्ध, སང་བ, awakened.
- प्रतिभास, m. སྒྲུང་བ, appearance.
- प्रतिश्रुत्य, gd. མཉམ་དེ, having promised.
- प्रतिष्ठित, འདུག, situated, remained.
- प्रतिष्ठितमात्र, adv. འདུག་མ་གྲག་དུ, as soon as (he was) situated.
- प्रतिसन्धि, m. ཉིང་མཚམས་སྐྱེར་བ, rebirth, transmigration.
- प्रतीच्छ, vb. imp. 2nd pers. sing. རབ་དུ་བཞེས, take.
- प्रतीति, f. 1 ཉོག་ས་(པ), 2 ཉེས་པ, knowledge.
- प्रतीत्य, gd. བརྟེན, having depended on, depending.
- प्रतीत्यसमुत्पाद, m. 1 ཉོན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང, 2 ཉོན་འབྲེལ, dependent origination.

प्रत्युष

- प्रत्यक्ष, མངོན་སུམ, (n.) perception, evident.
- प्रत्यय, m. 1 ཀྱིན, a cause, condition ; 2 ཉོག་ས, apprehension, knowledge.
- प्रत्ययमय, 1 ཀྱིན་གྱི་རང་བཞིན, 2 ཀྱིན་རང་བཞིན, consisting in a condition.
- प्रत्ययवत्, ཀྱིན་དང་ལྡན་པ, having a condition.
- प्रत्ययादि, ཀྱིན་ལ་སོགས, the condition and others.
- प्रत्यर्धिन्, དྲག, an enemy, hostile.
- प्रत्यवेक्षा, f. མོ་མོར་ཉོག་པ, knowing precisely.
- प्रत्युवाच, vb. pf. ལན་གསེལ་བ, replied.
- प्रत्युष, m. ཉང་པ, day-break, morning, dawn.

प्रथम

प्रथम, དང་པོ, first.

-प्रद, 1 སྤེར, 2 འབྲུང་བ, one who gives, producing.

प्रदक्षिणीकृत्य, བསྐོར་བ་བྱས་ནས, having gone round from left to right (as a mark of respect)

प्रदर्शन, n. སྟོན་པ, showing.

प्रपञ्च, m. སྒྲིས་པ, details, creation, the expression of conceptually differentiated reality in the world,

[प्र]पठ्यते, vb. རབ་དྲུ་ཁྲོག་པར་བྱེད, is being read well.

प्रबन्ध, m. གྲུག, continuity.

प्रबोध, m. ཉེགས་པ, understanding.

प्रभव, m. སྐྱེས, origin.

प्रभवति, vb. 1 མཐུ་ཡོད, 2 འབྲུང་བ, becomes, able, comes into being.

प्रयुक्त

प्रभा, f. འོད, a ray, beam of light, lustre.

प्रभाव, m. 1 རྒྱས་མཐུ, 2 མཐུ, power.

प्रभृति, f. རོགས་པ, beginning, but at the end of compounds it means 'beginning with', 'and others.'

प्रभोति (=प्रभवति), vb. རྒྱས, becomes able.

प्रमाद, m. བག་མེད, carelessness.

प्रसुदित, རབ་དྲུ་དགའ་བ, delighted, happy.

प्रमोक्ष, m. ཐར་བྱེད, freedom.

प्रयच्छ, vb. imp., 2nd pers. sing.

རབ་དྲུ་བྱིན་ལ, give.

प्रयतेथाः, vb. opt. 2nd pers. sing.

འབད་པ, you should endeavour.

प्रयुक्त, 1 སྤྱར, 2 རབ་སྤྱར་བ, employed.

प्रयोक्त

प्रयोक्तृ, m. རྟོན་པོ་, one who employs, an author.

प्रयोग, m. 1 རྟོན་བ་, 2 རབ་དུ་རྟོན་བ་, application, performance.

प्रयोजन, n. 1 དགོས་(པ་), 2 བཞེད་, purpose, object.

प्रवर्तते, vb. 1 སྐྱོང་འགུར་, 2 འཇུག་, 3 འཇུག་པར་བྱེད་, proceeds, springs.

प्रवर्तयत्, pr. pl. སྐྱུགས་དེ་, causing to roll.

प्रविचय, m. རབ་དུ་རྣམ་པར་འབྱེད་བ་, investigation, examination.

प्रविद्ध, རབ་དུ་བཀྲམ་བ་, cast away, thrown away.

प्रविश, vb. imp. གང་དུ་བཅུད་ཅིག་, enter.

प्रविशति, vb. གྱུགས་, enters.

प्रविशतु, vb. imp. གང་དུ་འོང་བར་གྱིས་ཤིང་, to let him enter.

प्रशम

प्रविशामि, འཇུག་པར་བྱེད་, I enter.

प्रविश्य, gd. རབ་དུ་གྱུགས་དེ་, having entered.

प्रविष्ट, རབ་ཐོབ་, entered.

प्रवृत्ति, f. 1 འཇུག་པ་, taking an active part in worldly activity ; 2 ལོ་གྲུས་, a story, account, news.

प्रव्रजित, རབ་དུ་བྱུང་བ་, turned a recluse, a religious mendicant.

प्रव्रजति, vb. རབ་དུ་བྱུང་, renounces the world.

प्रशंसा, f. བསྟོན་, praise.

*प्रशंसित, བསྟོན་པར་བྱ་བ་, praised. (Tib. lit. རྒྱུགས་ལུ་, praise-worthy).

प्रशम, m. རབ་ཞི་, cessation, extinction.

प्रशमन	प्राप्य
प्रशमन, n. རབ་ཞི་བ, cessation, extinction.	प्रहर्तव्य, གཞོམ་པར་བྱ, to be struck.
प्रशान्त, རབ་དྲུ་ཞི་བ, calmed, tranquilized.	प्रह्लादनी, f. རབ་དྲུ་སེམ་བགྱིད, de-lighting.
प्रसन्न, 1 རབ་དང་བ, 2 རྒྱལ་དང་བ, pure, clear.	प्रह, འདྲད, inclined, bowing humbly down.
प्रसाद, m. 1 དད་པ, 2 རྩོམ, favour.	प्राक्, adv. དང་པོར, before, first.
प्रसादक, དང་བར་བྱེད. clearing, rendering clear.	प्राज्ञ, m. མཛོངས་པ, wise.
प्रसिध्यतु, vb. imp. རབ་དྲུ་གྲུབ་པ་འདོད, let it be fulfilled.	प्राण, m. 1 སློག, 2 སློག་ཆགས, life.
प्रसिद्ध, གྲགས་པར་གྱུར, renowned, celebrated.	प्राणिन्, m. སློག་ཆགས, a living being.
प्रसीद, vb. imp. 1 བཀའ་རྩོམ་མཛོད, 2 རབ་དྲུ་དད་བྱེས, be gracious or propitious.	प्रादुर्भूत, བྱུང, appeared.
प्रसूति, f. རབ་འབྱུང, appearance, production.	प्राप्त, 1 ཐོབ, 2 ཐྱོན, 3 བབ, 4 སླེབ་པར་གྱུར, attained, arrived.
	प्राप्ति, f. 1 རྩེད, 2 ཐོབ་པ, attainment.
	प्राप्य, gd. 1 ཐོབ, 2 བདེན་ནས, 3 ཐྱོན, having come, got.

प्रारोदीत्

प्रारोदीत्, ५३, wept.

प्रालम्ब, १३८८, a garland hanging down to the breast.

प्रासाद, m. १ १८८८, २ १३८, ३ १३८, a palace.

प्रिय, १ ८८८(८), २ ८८८, ३ ८८८, ४ ८८८, ५ ८८८, ६ ८८८, dear, beloved, pleasing.

प्रियवादिन्, m. ८८८८८, speaking kind or pleasing words.

प्रिया, f. ८८८८, a beloved wife.

प्रीत, १ ८८८, २ ८८८, pleased.

प्रीति, f. १ ८८८, २ ८८८, pleasure.

प्रेक्षते, vb. ८८८८, looks.

प्रेक्षस्व, vb. imp. ८८८८, look.

वत

प्रेक्षा, f. ८८८८, apprehension, understanding.

प्रेक्षामहे, vb. ८८८८, we look.

प्रेक्षावत्, ८८८८, wise.

प्रेक्षावहे, vb. ८८, we two look.

फ

फणा, f. ८८८८, the hood of a snake.

फणिन्, m. ८८८८, a snake.

फल, n. १ ८८८, २ ८८८, a fruit.

फलस्थ, ८८८८, partaking of the reward.

फलाभाव, m. ८८८८, the absence of the fruit.

ब

वत, ind. ८८८, an expression of joy, satisfaction, or wonder.

बन्धु

बन्धु, m. བཞེན, a relative.

बबर्ह, (with उद्) vb. pf. དངས, drew out.

बभाषे vb. pf. 1 སྒྲས, 2 རྣམ་པར་སྒྲས, said.

बल, n. 1 སྒྲིབས, 2 མགུ. strength, 3 དམུང, an army.

बलवत्, སྒྲིབས་ལྡན, strong.

बलात्कार, m. violence.

बलाहक, m. སྒྲིན, the cloud.

बलोपेत, སྒྲིབས་དང་ལྡན་པ, strong.

बहु, 1 མང, 2 མང་པོ, 3 མང་ལྡན་པ,

4 འཛིན་དུ་མངས་པར་འགྱུར་པ, 5

མང་དུ, many, much.

बहुशस्, ind. ལན་མང, frequently.

बाधते, vb. གཏུང་བར་བྱེད, oppresses, troubles.

बुध

बान्धव, m. བཞེན, a relative friend.

बाल, 1 བྱིས་པ, a child, 2 བསར་པ, new.

बाला, f. བཞེན་ལྷོ་མ, a girl.

बाष्प, m. n. མཚི་མ, a tear.

बाहु¹, m. 1 ཕྱག, 2 དམུང་པ, the arm.

बाहु², རྣམ་མང, much a great.

बाह्य, 1 སྤྱི, 2 སྤྱི་པ, outside, external.

विभ्रत, pr. pl. 1 རྣམ་པར་འཛིན, 2 རྣམ་བརྒྱུང, carrying, holding.

विन्दु, m. བྲིབས་པ, a drop.

विम्ब, n. བཞུགས, a reflection.

बिल, n. ཁྲུང, a hole.

बीज, n. ས་བོན, a seed.

बुध, m. མཁས་པ, learned.

बुद्ध

बुद्ध, m. བླ་མ་གྱིས་, awakened, the
Buddha.

बुद्धि¹. f. སྒྲོ་, intellect, talent.

बुद्धि². སྒྲོ་ཅན་, one with intellect.

बुद्धिमत्, 1 མཁས་པ་, 2 སྒྲོ་ལྡན་, wise.

बोधि, m. f. བྱང་ཆུབ་, wisdom, su-
preme knowledge.

बोधिसत्त्व, m བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་,
an aspirant to *bodhi*, supreme
knowledge.

ब्रवीति, vb. སྒྲུ་བ་, says.

ब्रह्मचर्य, n. ཚངས་པར་སྦྱོང་བ་, cele-
bacy or the duties of a reli-
gious student.

ब्रुवत्, pr. pl. 1 སྒྲུ་བ་, 2 སྒྲུ་བ་བཞིན་,
saying.

ब्रूयात्, vb. opt. བཞེད་, should say.

ब्रूयाम्, vb. opt. སྒྲུ་བ་, I should
say.

भद्र

ब्रूयाः, vb. opt. སྒྲུ་ས་, you should
say (Tib. lit. imp. say).

ब्रूहि, vb. imp. སྒྲུ་ས་, say.

भ

भक्ति, f. 1 གུས་པ་, devotion ; 2 ཐུ་,
decoration, embellishment.

भक्तिमत्, གུས་པ་ལྡན་, one with devo-
tion.

भगवत्, 1 བཅོམ་ལྡན་, 2 བཅོམ་ལྡན་
འདས་, a blessed one, glorious.

भगवती, f. བཅོམ་ལྡན་མ་, glorious.

भग्न, 1 ཆག་ཅིང་, 2 ཆགས་, broken.

भङ्ग, m. འཁྱོག་, bent (or contrac-
tion).

भणामि, vb. 1 བཞེད་པ་, 2 སྒྲུ་, I say.

भणिष्यामि, vb. ft. བཞེད་པར་བྱ་, I
shall say.

भद्र, 1 བཟང་, 2 བཟང་པོ་, good, nice.

भय

भय, n. འཇིགས་(བ), fear.

भयङ्कर, འཇིགས་བྱེད, fearful.

भयदर्शक, འཇིགས་ལྟ་བ. one who
sees fear.

भर्तृ, m, རྒྱལ་པོ, lord, master.

भर्तृदारिका, རྒྱལ་པོ་སྲས་མོ, the daughter
of the lord.

भव, m. སྤྲིན་པ, transmigratory exis-
tence, birth, saṃsāra.

भवक्षय, m. སྤྲིན་པ་ཟད, destruction
of bhava, or saṃsāra.

भवत, personal pron. 1 བྱེད, 2 བྱོད,
you, thou.

भवति ऽन्ति, vb. 1 བྱུར་(བ), 2 འབྱུར,
3 འབྱུར་བ, 4 འབྱུང་བ་ཡིན་(བ),
5 ཡོད་པར་འབྱུར, is, are ; be-
comes, become.

भवतः, vb. འབྱུར, they two are.

भाणिन्

भवतु, vb. imp. འབྱུར, let it be.

भवते, vb, *བྱིན. is (Tib. comes).

भवन, n. ཁང་པ, a house.

भवामि, vb. 1 ཡིན, I am.

भवितव्य, རབ་དུ་སྤྱོར་བར་བྱ, to be.
(Tib. lit. to be applied).

*भविष्यति, ऽन्ति, vb. ft. 1 འབྱུར, 2

འབྱུང་བ, 3 འབྱུང་འབྱུར, 4

འབྱུང་བར་འབྱུར, will be.

भवेत्, vb. opt. 1 གྱེ, 2 བྱུར, 3 འབྱུར་

(བ), 4 འབྱུར་འཆེལ, 5 ཡོད,

6 ཡོད་བྱུར, 7 སྤྲིན, may be.

भवेथा (for भवेत्), vb. opt. འབྱུར་
མཛོད, may be.

-भाग्य, n. སྐལ་པ, luck, fortune.

भाज्, སྤྲོད, having, enjoying.

भाणिन्, སྐྱུས་ speaking, talking.

भाति
भाति, vb. བརྟེས་པ།, shines.
भार, m. བུ་ར།, a load, burden.
भारं विधाय, བཀའ་ནས།, having loaded.
भारत, n. གྱི་བ་ར།, India.
भार्गव, m. ངན་མྱེང་བ།, the sun of Bhṛgu.
भाव, m. 1 དངོས་པ།, 2 དངོས་པོ།, 3 ཡོད་པ།, 4 བསམ་པ།, disposition of mind, idea, thought ; an object, thing ; existence ; disposition of the mind.
भावना, f. བསྐྱེམས་པ།, meditation.
भावयति, vb. བསྐྱེམས་པ།, meditates.
भाषा, f. སྐད།, a language.
भाषते, vb. སྐྱེས།, speaks.
-भाषिन्, སྐྱེས།, speaking, talking.
भासस्, (wrongly वासस् in Skt. text).

भू
n. སྤང་བ།, light.
भास्कर, m. ཉི་མ།, the sun.
भास्वर, བསའ།, bright.
भिक्षु, m. དག་སྦྱོང་།, a monk.
भित्ति, f. ངོས།, a wall.
भिनत्ति, vb. གཞོད་པར་བྱེད།, cuts into parts.
भुक्त, སྦྱོད་པ།, enjoyed, used, eaten.
भुक्तोज्झित, ལྷག་མ་འབྱུང་།, remnants of the food eaten.
भुज, m. 1 ལག་པ།, 2 སྤྱག་པ།, the arm, hand.
भुजङ्ग, m. ལག་འགྲོ།, a serpent.
भुजङ्गम, m. ལག་འགྲོ།, a serpent.
भुवनत्रय, n. 1 འཇིག་རྟེན་གསུམ།, 2 ས་གསུམ།, the three worlds.
भू, f. 1 ས།, the earth (སར།, མུའི།, on the earth), 2 ས་སྡེང་།, (lit.

भूतल

भूतल), n. the surface of the earth, ३ ས་གཞི, (lit. भूस्यल), ground.

भूत, १ གྱུར་བ, (a) being, (b) become; २ (i) འབྱུང་བོ, (ii) འབྱུང་བ, being; ३ ཡང་དག་བ, right.

भूत्वा, gd. གྱུར་ནས, having been.

भूमि, f. ས་, the earth.

भूयस्, adv. གློ་འགྲུབ, again.

भूयिष्ठ, ས་ལ་ཆེར, most.

भूषण, n. སྒྲིལ་, an ornament.

भूषित, བསྒྲིལ་, adorned.

भृङ्ग, m. བྱང་བ, a bee.

-भृत्, १ འཁང་བ, २ འཛིན་བ, bearing, having, carrying.

भृश, adv. འཕྲོ་ཏུ, excessively.

भेतव्य, འཛིན་གསེང་བར་བྱ, to be feared.

मतङ्ग

भेद, m. १ ག་དད་བ, २ དབྱེ་བ, distinction, difference.

भेषज, n. སྒྲིལ་, medicine.

भोः, ind. ཀྱེ, a vocative particle, O.

भोग, m. १ སྒྲིལ་, २ རོངས་སྒྲིལ་, enjoyment.

भोगिन्, m. ག་དེངས་ཅན, a serpent.

भोट, བོད, Tibet.

भ्रमण, n. བསྐྱོར་བ, moving.

भ्रमति, vb. བློ་འཁོར་བ, moves round.

भ्रू, f. སྒྲིལ་, the brow.

म

मञ्जु, འཇམ་, beautiful.

मणि, m. བོར་བྱ, a gem, precious stone.

मत, ལུགས་, considered, thought.

मतङ्ग, m. མ་དང་ག་, a proper name.

मति

मति, f. 1 དགོངས, 2 (i) ཁྱོ (ii)

ཁྱོ་གྲོས, view, thought, intel-
lect, thought.

मद्भक्ति, f. བདག་ལ་གུས, devotion
to me.

मद्वियोग, m. བདག་དང་འབྲལ་བ, se-
paration from me.

मधुर, 1 འཇམ, 2 ལྡན, sweet.

मधुरप्रलापिन्, m. ལྡན་བའི་ཅོག, speak-
ing sweetly.

मध्य, 1 ཁང, inside ; 2 བར, middle

(བར་དུ, मध्ये) ; 3 དབུས, middle:

4 དབུས་ཁྲན, within the
middle.

मध्यमक, དབུ་མ, being in the middle.

मध्यमा, f. དབུ་མ, the middle.

मनस्, n. 1 ཡིད, 2 སེམས་ཁྲན (-मनस्,
with the mind), the mind.

मन्द्र

मनुष्य, m. མི, a man.

मनःश्रेष्ठ, ཡིད་ནི་གཙོ་བོ, those of
which the mind is pre-emi-
nent.

मनोजव, (*मनोभव, born or being
in mind), ཡིད་མགྱོགས, swift as
the mind.

मनोज्ञ, ཡིད་དུ་མཆི་ཞིང (lit. मनोग,
that which goes to the mind),
beautiful.

मनोरथ, m. ཡིད་ལ་རེག་བ, desire,
desired object.

मनोहर, མཛེས་བ, pleasing.

मन्त्र, m. ལྷགས, a charm, spell.

मन्त्रिन्, m. ཁྲོན་པོ, a minister.

मन्दर, m. *འབྲིགས་བྱེད, a moun-
tain of the name (Tib. means
Vindhya).

मन्द्र, གནངས, deep. grave.

मन्यु

मन्यु, m. བློས་པ་, wrath.

मन्ये, vb. 1 ལྟོས་, 2 ཤེས་, I consider.

मम, pers. pron. 1 བདག་, 2 བདག་

གི་, 3 བདག་ལ་, my.

ममत्व, n. བདག་གི་བ་ཉིད་, the feeling or notion of मम, mine.

मय, ལས་གུར་པ་, an affix indicating 'made of', 'consisting, or composed of'.

मयूर, m. མེ་བྱ་, a peacock.

मरण, n. འཆི་བ་, death.

मरु, m. བྱང་མ་.

मल, m. n. འློ་མ་, dirt, impurity.

मलय, m. མ་ལ་ཡ་, a mountain of the name.

मलयवती, f. མ་ལ་ཡ་ཅན་མ་, a proper name.

महाराज

महत, m. 1 ཆེ་, 2 ཆེན་, 3 ཆེན་པོ་, 4

མང་བ་, great.

महयाञ्चक्रुः, vb. pf. མཆོད་པར་བྱས་, worshipped.

महर्षि, m. *རྒྱུ་མེད་, a great sage (Tib. lit. རྟམ་པ་, m).

महल्लक, *གཟེར་བ་, old, aged, (Tib. lit. ག་འུར་, suffering).

महा-, 1 ཆེ་, 2 ཆེན་པོ་, great.

महात्मन्, m. བདག་ཉིད་ཆེ་, high-souled.

महादेव, m. ལྷ་དབང་ཕྱུག་, the great God, Śiva.

महानग्न, ཆོན་པོ་ཆེ་ཆེན་པ་, the great naked (?).

महाभाग, m. སྐལ་པ་ཆེན་པོ་, illustrious, highly virtuous.

महाराज, རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་, a great king.

महिष

- महिष, m. མ་ཉེ, a buffalo.
 महिषी f. མ་ཉེ, a she-buffalo.
 मही, f. མ, the earth.
 मा, ind. མ, not.
 मांस, n. རྒྱ, meat.
 मातृ, f. 1 མ, 2 ཡུམ, the mother.
 माद्यत, pr. pl. དགའ་ལྡན, being mad
 (Tib. आनन्दवत्, with joy).
 मान, m. 1 བྱུས་པ, 2 རི་མོར་བྱ་བ,
 honour, respect.
 मानस, n. 1 ཡིད, the mind, 2 adj.
 ཡིད་ལ, belonging to the mind,
 मानिन्, m. ང་གྱུལ, having a high
 opinion of oneself.
 मान्य, བཀྱར་སྡི, respectable.
 मार, m. བདུད, the personified evil
 principle, the evil one, *kāma*.

मुकुट

- मारवधू, བདུད་མོ, the nymph of
 Māra.
 माहृत, m. རླུང, the air.
 मार्ग, m. ལམ, a way.
 मार्गवत्, ལམ་ལྡན, with the way.
 मास, m. ལྷི, a month.
 मित्र, n. 1 མཇེན་པ, 2 བཤེས, a
 friend.
 मिथ्या, ind. 1 རྒྱུ, 2 རྟོག་པ, false,
 falsehood.
 मिथ्यादृष्टि, f. རྟོག་ལྡན, a false view.
 मिथिला, f. མི་ཐི་ལ, the name of a
 well known city and country.
 -मिलित, དང་ལྡན, mixed.
 मिश्र, སྟེལ་མ, mixed.
 मीन, ཉ་མོ, a fish.
 मुकुट, m. n. དབྱི་གྱུན, a crown, *tira*.

མུཀ

མུཀ, 1 གོལ, 2 བར, free.

མུཀ་, gd. རྣམ་པར་སྤངས་ནས, having given up.

མུམ, n. 1 སྒྲོ, 2 གཏོང, the face.

མུའི, f. རྒྱལ་པ, 2 རྩང་སྤོང, a sage.

མུམོཅ, vb. pf. རྒྱང་བར་གྱུར, set free.

མུལ, vb. imp. འདོན་ཅིག, give up.

མུཙ, m. ལྷན་འཛི, a kind of grass of which the girdle of a Brahmin religious student is made.

མུལ་མུལ་ཏུ, ind. ཡང་དག་ཡང་དུ, frequently.

མུལ་ཏུ, m. རུང་ཟད་ཅིག, 2 ཡུད, an instant, a very small portion of time, a while.

མུལ་པོ, m. 1 རྒྱུན, 2 རྒྱུན་པོ, foolish.

མུལ་པོ, m. སྤྱི, the head. (མུལ་པོ, སྤྱིར).

མུལ, རི་དྲགས, a deer.

མྱུ་མུ་

མྱུ. 1 འཆི, 2 འཁྱིལ, dead.

མྱུ, m. འཆི་བ, death.

མྱུ་མུ་, f. གྲོག, a vine or a bunch of grapes.

མྱུ་མུ་མུ་, vb. imp. སྤོན་མཛོད, pardon.

མེ, pers. pro. 1 ང, 2 བདག་གི, my.

མེལ་ལེ, f. སྒྲི་རགས, a girdle.

མེལ, m. སྒྲིན, the cloud.

མེལ་པོ, 1 མཁས་པ, 2 སྒྲོགས་པ, intelligent, wise.

མེལ་པོ, f. འགྲོགས, love.

མེལ, m. བར་(པ), emancipation.

མེལ, m. 1 གཏི་ལྷན, 2 མེལ་པ, ignorance, delusion.

མེལ་པོ, n. ལྷན་པོ, a pearl.

མྱུ་མུ་, vb. འཆི་བར་འགྱུར, is dying.

म्लेच्छ

म्लेच्छ, m. ལྷ་ལྷོ, a barbarian.

य

यद्, relative pron. 1 གང་, 2 གང་

དག, 3 གང་ཞིག, who, what, which, 4 ག་ལ་བ, येन in the sense of यत्, where.

यज्ञ, m. བཙུག་མྱེན, a sacrifice.

यतस्, ind. 1 གང་གྱིས, 2 གང་གི་གྱིས for, because.

यत्न, m. འབད་པ, endeavour.

यत्, 1 གང་དུ, 2 གང་ལ, 3 གང་ལས, where.

यत्त यत्त, གང་དང་གང་དུ, wherever.

यथा, ind. 1 ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ, 2 ཇི་ལྟ་བུ, 3 ཇི་ལྟར, 4 ལྟར, 5 དཔེར་ན, 6 དཔེར་ན་བཞིན, 7 བཞིན, like, as.

67- 68

याचसि

यथावत्, adv. ཇི་ལྟ་བ་བཞིན, properly.

यथासामर्थ्य, adv. ཇི་ལྟར་ནས, according to the ability.

यदा, ind. གང་ཚེ, when.

यदि, ind. 1 *གང, 2 གལ་ནེ, 3 ཅི་ཤི, 4 ན, if.

यदुत, ind. འདི་ལྟ་ཤི, for example.

यद्यपि, ind. མོད་གྱི, even though.

ययौ, vb. pf. 1 འོངས, 2 མོང, 3 མོང་བར་གྱུར, 4 གཤེགས, went.

यशस्, n. 1 བླ་བཤམ་པ, 2 ལྷན་བླ་བཤམ, fame, glory.

यस्मात्, relative pron. གང་གྱིས, for, because.

यस्य, relative pron. གང་ཞིག, whose.

याचसि, འཇེ་vb. 1 མྱོང་(བ), you ask.

यात

यात, 1 གཤེགས་, 2 སོང་བ་ཡིན་, gone.

याति, vb. 1 ཐོབ་འགྱུར་, gets; 2 རྣམ་པར་འབྱུང་, goes away; 3 གཤེགས་པ་, goes.

यान, n. 1 ཐོག་པ་, 2 རྒྱགས་པ་, a vehicle.

यामि, vb. འགྲོ་བར་བྱ།, I go.

यावत्, ind. 1 ཇི་སྟིན་, 2 རེ་ཞིག་, 3 བར་དུ་, 4 བར་དུ་སྟེ།, up to, till, just, etc.

यावज्जीव, ཇི་སྟིན་འཚོ་བ་, as long as the life is.

यावदेव, ཞེས་བྱ་བའི་བར་དུ་འགྱུར་བ་, till.

याशोधर, m. གྲགས་པ་འཛོན་, the son of Yośodharā, the wife of Gautama Buddha.

यास्यति, vb. ft. *འགྱུར་, will go. (Tib. མཆིགས་ཅི།).

योजित

युक्त, 1 སྦྲར་བ་, used, employed; 2

(i) རིགས་(པ་), (ii) རུང་, proper, right.

युज्यते, vb. 1 རིགས་(པ་), 2 རིགས་པར་འགྱུར་, 3 རུང་བ་, 4 འོས་པ་, is right.

युद्ध, n. འཐབ་པ་, war.

युयुत्सु, འཐབ་པར་འདོད་, desirous of fighting.

युष्मद्, pers. pron. ཁྱེད་, you.

योग, m. 1 སྦྲེན་, connection; 2 སྦྲར་བ་, attachment, application; 3 བསམ་གཏན་, meditation.

योगिन्, m. རྣལ་འབྱོར་པ་, one who practises Yoga.

योग्य, 1 འོས་པ་, 2 རུང་, fit.

योजित, སྦྲར་, employed.

योषित्

योषित्, f. བྱང་མེད, a woman.

यौवन, n. 1 དར་ལ་བབ་པ, 2 ལང་ཚོ, youth.

र

रक्त, དམར་བ, red.

रक्तता; f. དམར་བ་ཉིད, redness.

रक्तमांस, n. འག་ཁྲིལ, blood and flesh,

रक्षणार्थम्, n. བསྐྱང་བའི་ཕྱིར, for guarding.

रक्षत, pr. pl. བསྐྱང་བ keeping.

रक्षन्ति ०सि, vb. སྐྱང་བ they protect, you protect.

रक्षा, f. བསྐྱང་བ, protection.

रचना, f. བཞུགས་(པ), composition.

रजत, n. དུལ, silver.

रजनी, f. དགུང, night.

रत, དགའ་ཞིང, delighted with, fondly attached to.

राग

रत्न, n. 1 དཀོན་ཅོག, 2 རིན་ཅོག, 3 རིན་པོ་ཆེ, a gem.

रत्नकूट, དཀོན་མཆོག་བརྒྱེགས་པ, a heap of gems, (Tib. lit. gems piled upon one another) ; a work of the name.

रथ, m. འཁོར་རྩྭ, a chariot.

रमताम्, vb. imp. གནས་པར་མཛོད, let one remain, let one take delight in.

रमण्यता, f. དགའ་བར་བྱེད་པ་ཉིད, the state of being enjoyable.

रमणीय, དགའ་བར་བྱ་བ་ཞིག, enjoyable.

रसातल, n. ས་འོག, the nether world, one of the seven regions below the earth.

रहित, བྱལ་བ, free from.

राग, m. 1 ཆགས་པ, attachment ;

रागिन्

2 འདོད་ཆགས་, passion, lust ;

3 དམར་པོ་, red colour.

रागिन्, m. 1 ཆགས་ལྡན་, 2 ཆགས་པ་ཅན་, full of love or attachment.

राघव, m. ར་རྒྱའི་བུ་, the son of Raghu, specially Rāma.

-राज, राजन्, རྒྱལ་པོ་, a king.

राजकुल, n. རོ་བུ་, the royal family, the royal palace.

राजपितृ, ཡབ་རྒྱལ་པོ་, father-king.

राजीव, n. དམ་མེད་, a lotus.

राज्य, n. 1 རྒྱལ་པོ་[ཉིད་], 2 རྒྱལ་པོ་ལྔ་, a kingdom.

राज्यं करिष्यति, vb. རྒྱལ་པོ་ལྔ་བྱེད་, will reign.

राज्यक, n. རྒྱལ་པོ་ལྔ་, a kingdom.

रात्रि, f. 1 མཚན་མོ་, 2 ཉམ་, the night.

रेखाहीन

राशि, m. སྒྲུང་པོ་, a collection, mass, heap.

राष्ट्र, n. ཡུལ་, a kingdom.

रुत, n. རྒྱུ་, a sound.

रुदन्, रुदती, f. pr. pl. ཏུ་ཞིང་, weeping, crying.

रुद्यते, vb. passive, ཏུ་བར་བྱེད་, one weeps.

रुोद, vb. pf. ཏུ་ཞིང་, wept.

रूप, n. བཟུགས་, colour, beauty, physical element.

रुवति, vb. འབྱིན་, cries.

रूपत्व, n. རོ་བོ་ཁོ་ན་ཡིན་པ་, form, natural state.

रूपवती, f. བཟུགས་བརྒྱུང་ལྡན་, beautiful.

रेखा, f. རི་མོ་, a line.

रेखाहीन, རི་མོ་མེད་པ་, without a stripe.

रोग

रोग, m. ཉན, disease.

रोचेत, vb. འདོད, may be pleased with.

रोदिष्यामि, ཏུ་ཐྱེ, I shall weep.

रोमन्, སྒྲི, the hair of the body.

रोमाञ्चयति, སྒྲི་ལྔ་ངས, makes the thrill of hairs of the body.

ल

लक्ष, n. འབུས་ཚེ, lac, (one hundred thousand).

लक्षण, n. མཚན་ཉིད, characteristic.

लक्षित, མཚནོན, noticed, perceived.

लक्ष्यते, vb. མཚནོན, is noticed.

लम्, བསྐྱེས་པ་ཅན, sticking.

लघु, ཡང་བ, light, swift.

लज्जा, f. རྩོམ་ཚེ, bashfulness, modesty.

लता, f. 1 འཕྲི་ཤིང, 2 ལྷག་པ་ལྔ, a creeper.

लोक

लब्ध, ཐོབ་པ, attained.

लभते, འདོད, vb. 1 ཐོབ་པ, 2 ཐོབ, get(s).

लम्बते, འབབས, rests on.

ललाप, vb. pf. ཏུ, wept, lamented.

ललित, 1 རོལ་སྒྲེག, pleasing, charming ; 2 རོལ་པ, sport (लीला).

लालस, སྒྲིག, ardently longing for.

लावण्य, n. མཛེས་སྒྲུག, beauty.

लिङ्ग, n. ཉག་སྒྲི, the invariable mark which proves the existence of anything in an object (i. e. hetu).

लिलिहे, vb. pf. རབ་དུ་བཞུགས, licked.

लेखा, f. རི་མོ, a line.

लोक, m. འཛིག་རྒྱུད, the world.

लोकयात्रा

लोकयात्रा, f. འཇིག་རྟེན་ལུགས་, the course of the worldly life.

लोकवर्धन, འཇིག་རྟེན་འཕེལ་བ་, increasing worldly affairs.

लोचन, n. 1 སྒྱུ་, 2 མིག་, the eye.

लोहित, དུས་རབས་ red.

लौकिक, འཇིག་རྟེན་པ་, worldly.

व

वः pers. pron. acc. plu. ཁྱེད་(ལ་), you.

वक्तव्य, བཤེད་པར་བྱ་, to be said.

वक्तुम्, inf. སྒྲུ་བར་, to say.

वक्तु, m. སྒྲུ་བ་པོ་, a speaker.

वक्ष्यति, vb. གསུང་, will say.

वक्ष्यामि, vb. སྒྲུ་, I shall say.

वचस्, n. གསུང་བ་, a speech.

वट, m. བྱིའུ་, a boy.

-वत्, 1 འདྲ་, 2 བཞིན་(ཏུ), an affix denoting resemblance, like.

वपुस्

-वत्², 1 ཅན་, 2 ལྡན་(པ་), a possessive suffix.

वद्, vb. imp. སྒྲོས་ཤིག་, say.

वदत, pr. pl. སྒྲུ་(བ་), saying.

वदति, vb. མཛི་, says.

वदन, n. བཞིན་རས་, the face.

वदन्ति, vb. བཤེད་པ་, say.

वध, m. གསོན་, killing.

वधू, f. བུ་མོ་, wife

वन, n. 1 རྒྱལ་ས་, 2 རྒྱལ་ས་ཚལ་, a forest.

वन्दे, vb. ཕྱག་འཚལ་, I salute.

वन्द्य, ཕྱག་བྱ་བ་, adorable, to be saluted respectfully.

वन्य, 1 རྒྱལ་ས་, 2 རྒྱལ་ས་སྒྲུང་བ་, produced in a forest.

वपुस्¹, n. ལུས་, the body.

-वपुस्², ལུས་ཅན་, with the body.

वयम्

वयम्, pron. 1 ཁོ་བོ་ཅག་, 2 ཁོ་བོ་
ཅག་ནས་ས, 3 བདག་, 4 བདག་
ཅག་, 5 ལུ་, 6 ལུ་ཅག་, we.

वयस्य, m. 1 གྲོགས་པོ་, 2 ར་ཚོར་, a
companion, friend.

वर, 1 མཆོག་, best ; 2 དམ་པ་, (i)
excellent, (ii) m. a boon ; 3
n. སྒྲི་, rather or better than.

वरणीय, དགྲེས་, to be chosen.

वर्ग, m. རྣམས་, a class, group.

वर्ण, m. མདོག་, beauty.

वर्णयन्ति, vb. 1 གསུང་, 2 གསུངས་,
describe, explain.

वर्यते, 1 འཆད་པ་, 2 གསུངས་པ་, is
being described or explained.

वर्तते, vb. 1 འདུག་པ་, 2 གནས་པ་, re-
mains, exists.

वर्त्मन्, n. ལམ་, a way.

वा

वर्धन 1 *བསྐྱེད་, 2 འཕེལ་(བ་), caus-
ing to increase, increasing.

वर्धते, vb. འཕེལ་བར་འགྱུར་, increa-
sing.

वर्धमान, pr. pl. འཕེལ་, growing.

वर्षति, vb. འབབས་, rains.

वर्षिन्, ཆར་འབབས་པ་, raining,
bestowing.

वर्ष्मन्, n. ལུས་, the body.

वर्लित, 1 བསྐྱོགས་, 2 ལེགས་, slant-
ing, turned.

वश, དབང་, (i) m. influence ; (ii)
subject to, under the influ-
ence of.

वसुधा, f. ས་འཛིན་, the earth.

वस्तु, n. 1 དངོས་པོ་, thing, matter ;
2 གཞི་, a residence, home.

वह्नि, m. མེ་, fire.

वा, ind. 1 དང་, 2 འས་ (prece-

वाक्य

ded by དྲ and སྤ it takes the form of དྲས and སྤས respectively), 3 ཡང་ན, or.

वाक्य, n. རག, a sentence.

वाक्य, རག་གི་རང་བཞིན, consisting of words.

वाच्, f. 1 རག, 2 གསུང, a speech.

वाच्य, 1 སྒྲ་བྱ, 2 *སྒྲོས, to be said.

वाजिन्, m. 1 རྩ, 2 མགྲོགས་འགོ, a horse.

वाद्यति, vb. སྒྲོང་བར་བྱེད, plays with an instrument.

वाद्यन्ती, f. pr. pl. སྒྲོགས་བར་བྱེད་པ, sounding.

वादित्र, n. 1 རོལ་མོ, 2 བསྒྲགས་པ, a musical instrument.

वादिन्, m. སྒྲེ, a speaker.

वायु, m. རྒྱུ, the wind.

विक्रम

वारण, n. རྒྱོག་(པ), prevention.

वारयत्, pr. pl. བརྒྱོག་པ, preventing.

वारि, n. རྒྱུ, water.

वालुका, f. 1 བྱེ, 2 བྱེ་མ, sand.

वासस् n. 1 གོས, 2 ར་བཟའ, cloth.

वास, m. 1 འདུག་པ, 2 གནས, dwelling, living.

वासर, m. n. རྩན་མོ, the day.

वासव, m. རོར་ལྷ, the lord of gods. Indra.

वासोऽर्थम्, adv. གོས་ཀྱི་དོན་དུ, for a piece of cloth.

-वाहिन्, m. འཛོན་པ, carrying,

वि-, ind. 1 རྩམ, 2 རྩམ་པར, a prefix meaning 'distinction,' etc.

विकीर्यमाण, pr. pl. རྩམ་བཞགས་པ, being scattered.

विक्रम, m, རྩྱབས, power, strength.

विक्रव

- विक्रव, 1 འབྲུགས, 2 རྣམ་འབྲུགས, affected by, overcome with.
- विगच्छन्ति, vb. རྣམ་པར་བྲལ, go away.
- विघुष्टशब्द, གྲགས་པ, with the fame that is proclaimed.
- विघ्न, m. 1 གཤམ, 2 བགཤམ, an obstacle, hindrance.
- विचारणा f. རྣམ་པར་དབྱེད, reflection, consideration.
- विचार्यमाण, pr. pl. རྣམ་པར་དབྱེད་པར་བྱེད, being considered.
- विचित्र, 1 རྣམ་བཟླ, 2 རྣམ་པར་སྒྲུས་པ, variegated:
- विचिन्त्य, gd. 1 ལྟམ་དུ་བསམས་ནས, 2 རྣམ་པར་བསམས་ནས, having thought.
- विजेतृ, m. རྣམ་པར་གྱལ་བ, a conqueror, victorious.

विद्या

- विज्ञान, n. རྣམ་པར་ཤེས་པ, skill, proficiency, pure consciousness.
- विज्ञाप्य, 1 ཉུ་བྱ, 2 གསོལ་བར་བྱ, to be informed, requested.
- वितान, m. སྒྱས་པ, spreading out.
- वितृप्यते, vb. རོསས་པར་འགྱུར་བ, becomes satisfied.
- वित्त, n. རྩོད, wealth.
- विदधे, vb. pf. བསྐྱབས, made.
- विदित्वा, gd. རྣམ་པར་རིག་ནས, having known.
- विदूषक, བི་དུ་ག་ཀ, a humorous companion and confidential friend of the hero of a play.
- विदेश, m. གཞན་ཡུལ, another country.
- विद्यते, vb. 1 ཡིན, 2 ཡོད, 3 ཡོད་ས་ཡིན, exists.
- विद्या, f. རིག་(པ), learning.

विद्यादातृ

विद्यादातृ, m. རིག་པ་སྤྲེར་བ་, one who gives learning, teacher.

विद्याधर, m. རིག་པ་འཛིན་པ་ ; f. བུ་ལྷ་མོ་, རིག་པ་འཛིན་མ་, a class of semi-divine beings.

विद्यार्थिन, m. 1 རིག་པ་འདོད་, 2 རིག་པ་དོན་གཉེན་, desirous of learning, a student.

विद्याहीन, རིག་དང་བྱུང་, devoid of learning, ignorant.

विद्वत्, m. 1 རིག་དང་ལྡན་, 2 རིག་ལྡན་, 3 རིག་པ་ཅན་, 4 རིག་པ་ལྡན་, a learned man.

-विध, རྒྱུ་པ་, kind.

विधातुम्, inf. སྒྲུབ་པ་ལེ་ཕྱིར་, to do.

विधि, m. ཚེ་ག་, a rule, the way or method of doing a thing.

विनयन, n. འདྲུལ་བ་, discipline, training.

विना, ind. མེད་, without.

विप्रयोग

विनिपात, m. ལོག་ལྷུང་བྱེད་, falling down, destruction.

विनिपातयति, vb. འཕྲོ་བར་བྱེད་, causes to fall down, destroys.

विनिपातयितुम्, inf. ལོག་པར་ལྷུང་བར་བྱེད་, to throw down, to destroy.

विनिवर्तन, n. ཕྱིར་ཁྲོག་པ་, turning back, return.

विनिवृत्ति, f. བསྐྱོག་པ་, removing.

विपश्ची, f. ལྷོ་མངས་, the Indian lute.

विपत्ति, f. ལྷན་, misfortune, adversity.

विपर्यय, m. 1 ལློག་, 2 ལོག་, reverse, change.

विपुल, སྒྲིས་པ་, extensive, much.

विप्रयुक्त, རྒྱལ་སྤངས་, free from.

विप्रयोग, m. 1 རྒྱལ་བར་འབྲལ་བ་, 2 བྲལ་བ་, 3 འབྲལ་བ་, separation.

विप्रलभ्य

विप्रलभ्य, gd. བསྐྱེས་ནས་, having deceived.

विप्रवास, m. རྒྱལ་པར་རྒྱུང་རིང་, staying abroad.

विभजते, vb. དཔྱེ, distinguishes.

विभव, m. 1 སྤྱིད་མེད་, absence of birth ; 2 འབྱུར་པ་, wealth.

विभु, རྩལ་བདག་, lord.

विभूषित, རབ་བརྒྱན་, adorned.

विभ्रम, m. འབྲུལ་བ་, mistake.

विमान, m. n. གཞལ་མེད་ཁང་, the castle in the air; a palace (with seven stories).

विमुख, སྤྱིར་སྤྱོགས་གྱུར་པ་, having the face turned back, disinclined.

वियुक्त, བྲལ་བ་, separated from, deprived of.

वियुज्यन्ते, vb. རྒྱལ་པར་འབྲལ་, are separated.

विशाल

वियोग, m. 1 འབྲལ་བ་, 2 སྤྱིར་བ་མེད་, separation.

विरचित, བྱས་པ་, made, written.

विराग, m. འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་(བ་), absence of desire or human passions.

विराजते, vb. རྒྱལ་པ་མཛེས་, shines.

विलोक्य, gd. 1 བརྟུས་ནས་, 2 མཐོང་, 3 མཐོང་ནས་, 4 རྒྱལ་པར་བརྟུས་ནས་, having seen.

विवर्ण, མདོག་ཉམས་, discoloured.

विलपत्, pr. pl. རྒྱུས་བཞིན་, lamenting.

विवाह, m. གངན་འདྲེན་པ་, marriage.

विविक्त, འཇུག་འདོད་, desiring to enter.

विविध, རྒྱ་ཆོགས་, various.

विशाल, མཐོ་, great.

विशुद्धस्वभाव

- विशुद्धस्वभाव, དགོངས་པ་ནས་དག, one
with pure disposition.
- विशरीयते, vb. opt. དེངས་པར་བྱ,
would waste away.
- विशेष, m. བྱད་པར, distinction.
- विश्रम्भ, m. ཁྱོ་གདད, confidence.
- विश्रान्त, ངལ་གསོས, rested, repo-
sed.
- विश्लेष, m. འབྲལ་བ, separation.
- विश्वस्त, gd. ཁྱོ་པལ, confident, fear-
less.
- विश्वास्य, gd. ཁྱོ་ནི་པལ་ནས, having
made confident.
- विष, n. དུག, poison.
- विषरण, མི་དགའ, cast down.
- विषम, མི་རྒྱང་བ, uneven, rough.
- विषीदत, pr. pl. * བྱས་པ, being cast
down.
- विषय, m. ཡུལ, a country, place,

वीणा

- विसिष्मियाते, vb. du. pf. ཡ་མཚན་
སྒྲིས་བྱུར, wondered.
- विस्तर, m. 1 བྱ་ཆེར. 2 བྱས་པ, de-
tailed description.
- विस्मय, m. 1 བྱ་གས་པ, arrogance ;
2 མཚར་བ, wonder.
- विस्मर्तुम्, inf. བརྗེད་པར, to forget.
- विहङ्गम, m. བྱ, a bird.
- विहरन्ति, vb. བཞུགས་པ, dwell.
- विहरामः, vb. བགནས་པ, we move on,
remain.
- विहरिष्यन्ति, vb. བཞུགས་པར་འགྱུར,
will move on.
- विहातुम्, inf. འདོར་བ, to give up.
- विहित, བསྐྱབས, made.
- विहीन, མྱོང་པ, devoid of.
- वीचि, m. f. བརྒྱབས, a wave.
- वीणा, f. བྱྱད་མངས, the Indian lute.

वीर

- वीर, m. དཔའ་པོ་, hero.
- वृक्ष, m. རྒྱུན་པ་, a tree.
- वृक्षक, m. རྒྱུན་པ་, a small tree.
- वृत, 1 བསྐོར་, surrounded; 2 བསྐྱིབས་, covered.
- वृद्ध, m. 1 བགྱུས་པ་, 2 གོན་གོན་, 3 གོན་པ་, old.
- वृद्धि, f. རྩེལ་པ་, growth.
- वृष्टि, f. ཆར་པ་, rain.
- वेग, m. འགུལ་, force.
- वेणु, m. 1 སྒྲིག་མ་, 2 རོང་མ་, a bamboo.
- वेत्ति, vb. ིག་, knows.
- वेद (सामन्), m. ིག་བྱེད་, the Veda (Sāman).
- वेषथु, m. རྩདར་, tremor, trembling.
- वैकल्य, n. མ་ཚང་, imperfection, deficiency.

व्याघ्र

- व्यक्त, གསལ་པ་, clear.
- व्यग्र, བྱེལ་པ་, eagerly or intently occupied.
- व्यथा, f. ཉེན་པ་, pain.
- व्यवच्छिन्न, རྣམ་བཅད་, distinguished.
- व्यवसाय, m. 1 རྣམ་དོན་, determination ; 2 རབད་པ་, perseverance.
- व्यवस्था, f. རྣམ་པར་བཞག་པ་, settlement.
- व्यवस्थित, 1 མཆིས་, placed in order, remained ; 2 གནས་, arranged, settled.
- व्यसन, n. གཏུང་པ་, a calamity.
- व्यसनिन्, m. བཞིན་པ་ལྷན་པ་, addicted to any vice.
- व्यस्त, རོ་རོ་, separated.
- व्यहर्षुः, vb. aorist, བཞུགས་པར་གྱུར་ཞིང་, they dwelt.
- व्याघ्र, m. ལྷག་པ་, a tiger.

व्याज

व्याज, m. ཟློལ་, pretence, pretext.

व्याध, m. རྩོན་པ་, a hunter.

व्याधि, m. 1 རྩོན་, 2 རྩོན་པ་, 3 རྩོན་, dis-
ease.

व्यायाम, m. རྩོལ་བ་, exertion, per-
severance.

व्युत्पत्ति, f. 1 ཁྱེད་ཀྱི་ཆུང་པ་, 2 བྱེ་བྱག་
རྩོགས་, perfect proficiency.

व्युत्पादक, རྩོན་པ་པོ་, one who ex-
plains.

व्युत्पादन, n. 1 ཁྱེད་ཀྱི་ཆུང་པ་, 2 བསྟན་
པ་, explaining.

व्युत्पादयितव्य, བསྟན་པར་བྱ་བ་ཡིན་པ་,
to be explained.

व्युत्पाद्यते, vb. pass. བསྟན་, being ex-
plained.

व्युत्पाद्यमान, pr. pl. pass. ཁྱེད་ཀྱི་
ཆུང་པར་བྱེད་པ་, being explained.

व्रजत, pr. pl. 1 འགྲོ་, 2 འགྲོ་བཞིན་,
going,

शक्यसे

-व्रता, f. བདུལ་ཞུགས་མ་, devoted.

श

शंसति, vb. བཟློབ་བྱེད་. says.

शक्त, རྒྱས་པ་, able, capable.

शक्ति, f. 1 མངའ་, 2 མངའ་པོ་, 3
མཐུ་, 4 རྒྱས་པ་, power, might,
ability.

शक्तिमत, རྒྱགས་ཅན་. powerful.

शक्नोति, vb. རྒྱས་, is able.

शक्नोमि, vb. རྒྱས་གྱུར་, I am able.

शक्य, 1 *བྱུབ་, 2 རྒྱས་, capable of
being effected, under the con-
trol of.

शक्यते, vb. རྒྱས་, is capable of be-
ing done.

शक्यसे (=शक्नोषि), རྩོད་ན་མངའ་ནི་
མཛེས་, you are able (Tib. lit.
you have the ability in prac-
tice.

शक्र

शक्र, m. འགྲོ་འཁོར་, Indra, the king of gods.

शत, n. བརྒྱ་, hundred.

शतक्र, བརྒྱ་པ་, a century.

शातकुम्भमय, གསེར་རང་བཞིན་, made of gold.

शतषष्टि, f. བརྒྱ་དྲུག་ཅུ་, one hundred and sixty.

शतसहस्र, བརྒྱ་ཉེ་ང་, one hundred thousands, a lac.

शत्रु, m. དགྲ་པོ་, an enemy.

शनैस्, ind. དལ་, slowly.

शबल, བཀྲ་བ་, variegated.

शब्द, m. རྒྱུ་, a word. (རྒྱུས་ and རྒྱུ་ཡིས་ are instru. of རྒྱུ་).

शब्दसन्दर्भ, m. རྒྱུ་བཀོད་པ་, the composition of words.

शम, m. 1 རྒྱལ་, 2 རྒྱལ་, peace, calmness, absence of passions.

शाक्यकुमार

शमन, རྒྱལ་བར་བྱེད་པ་, quelling, allaying.

शयन, n. མཇལ་, sleeping, a bed.

शयनि, (= शयने), མཇལ་ནས་, on the bed.

शर, m. མཇལ་, an arrow.

शरण, n. རྒྱུ་བས་, a refuge.

शरण्य, རྒྱུ་བས་འཛིན་ fit to protect, a protector.

शरीर, n. རྒྱུས་, the body.

शल्य, n. རྒྱུ་རྒྱུ་, a spear, shaft.

शशक, m. དེ་པོ་, a hare.

शशभृत, m. རྒྱུ་བ་, the moon.

शल्ल, n. མཚོན་པ་, a weapon.

शाक्य, རྒྱུ་, the race to which Gautama Buddha belonged.

शाक्यकुमार, m. རྒྱུ་མཁོན་པོ་, the prince of the Śākya.

शाक्यगण

शाक्यगण, m. རྒྱུ་འཛོམས་, the multitude of Śākya.

शाक्याः, m. རྒྱུ་མས་, the Śākya.

शाखिन्, m. ཡལ་གཞན་པ་, a tree.

शान्त, རྒྱི་(བ), calm, calmed.

शान्तये, རྒྱི་ཕྱིར་, for pacification.

शाम्यति, vb. 1 རྒྱི་, 2 རྒྱི་བར་འགྱུར་, becomes quiet.

शास्त्र, n. བསྟན་བཅོས་, a religious or scientific work.

शिक्षा, f. བསྐྱབ་པ་, training, culture.

शिक्षित, བསྐྱབས་, trained.

शिक्षितु(म्), inf. སྦོལ་པར་, to learn.

शिक्षेत, vb. opt. བསྐྱབ་པར་གྱིས་, one should learn (Tib. lit. शिक्षस्व, imp).

शिरस्, n. 1 མགོ་, 2 དབུ་, the head.

शिला, f. རྩོ་, stone.

शुद्धोदन

शिव, 1 དགེ་, 2 རྒྱི་(བ), auspicious, propitious.

शिशिर, བསིལ་པོ་, cool.

शिष्ट, 1 གུན་དུ་མཆོག་, learned, wise ;

2 རྟེན་པ་, remaining.

शिष्य, m. སྦྱོར་མ་, a disciple.

शीकर, m. ཐྱིགས་པ་, a fine drop of water.

शीघ्र, adv. ལྱུར་དུ་, quickly.

शीतलता, f. བསིལ་བ་ཉིད་, coolness.

-शील, ངང་ཚུལ་ཅན་, having the natural disposition of.

शुक, m. རྟེ་ཙྰ་, a parrot.

शुक्ल, དཀར་པོ་, white.

शुद्ध, དག་པ་, pure.

शुद्धसत्त्व, མེས་པ་ཅན་དག་པ་, one with a pure mind.

शुद्धोदन, ཟས་གཙང་མ་, a proper name. the father of Buddha.

शुभ

शुभ, वज्र, splendid, handsome.

शुभ्र, दग्न, white.

शुश्रूषमाण, pt. pl. श्रुत्तुष्टेय, serving.

शुश्रूषा, f. श्रुत्तुष्टेय, service.

शूकर, m. दग्न, a boar.

शून्य, श्रुत्तुष्टेय, empty, void.

शून्यता, f. 1 श्रुत्तुष्टेय, 2 श्रुत्तुष्टेय, voidness, emptiness.

शून्यवत्, श्रुत्तुष्टेय, like void.

शूर, m. दग्न, a hero.

शैल, m. श्रुत्तुष्टेय, a rock.

शोक, m. 1 श्रुत्तुष्टेय, 2 श्रुत्तुष्टेय (Tib. lit. शोकस्थान, n. the cause of sorrow), sorrow.

शोचते, vb. 1 श्रुत्तुष्टेय, 2 श्रुत्तुष्टेय, grieves.

श्रावस्ती

शोचितुम्, inf. *श्रुत्तुष्टेय, to regret.

शोच्य, श्रुत्तुष्टेय, deplorable.

शोच्यते, vb. श्रुत्तुष्टेय, affliction is felt.

शोणित, n. श्रुत्तुष्टेय, blood.

शोभते, vb. श्रुत्तुष्टेय, looks beautiful.

शोभा, f. श्रुत्तुष्टेय, beauty.

शोभित, श्रुत्तुष्टेय, decorated.

श्रद्धा, ind. दग्न, faith, faithfulness.

श्रद्धातुम्, inf. श्रुत्तुष्टेय, to have faith in.

श्रम, m. दग्न, fatigue.

श्रवण, n. श्रुत्तुष्टेय, hearing.

श्रवणयोः, n. श्रुत्तुष्टेय, of the two ears.

श्रान्त, श्रुत्तुष्टेय, wearied, tired.

श्रावस्ती, f. श्रुत्तुष्टेय, a town of the name.

श्री

श्री, f. དཔལ, beauty, grace, prosperity.

श्री- (for श्रीमत्), དཔལ་ལྷན, with śrī.

श्रीहर्ष, m. དཔལ་ལྷན་དགའ་བ, lit. one with delight, having prosperity, a king of the name.

श्रुत, ཐོས, heard.

श्रुत्वा, gd. 1 ཐོས་ནས, 2 ཐོས་གྱུར་ནས, 3 ཐོས་(པ), 4 གསན་གྱུར་ནས, having heard.

श्रूयताम्, vb, imp. ཉེན་ཅིག་ let it be heard.

श्रूयते, vb. ཉེན་(པ), it is being heard.

श्रेयस्, n. དགེ་བ, virtue, or religious merit, bliss.

श्रेयस्काम, ལེགས་པ་འདོད་པ, wishing bliss.

श्रोतव्य, མཉེན་པར་བྱ, to be heard.

षोडश

श्रोतृ, m. 1 ཉེན་པ, 2 ཉེན་པ་སོ, hearer.

श्रोत्र, n. ཇེ་བ, the ear.

श्लाघ्य, བསྐྱགས་འདས, praise-worthy.

श्लिष्यति, vb. ཆགས, sticks.

श्लेष, m. འདུས་པ, union.

श्लेष्मन्, m. བད་ཀན་དག, the phlegmatic humour (kapha).

श्वापद, m. རི་དྲགས, a deer, a wild beast.

श्वित, n. སྒྲོལ་མོ, white leprosy.

श्वेत, 1 དཀར་པོ, 2 པལ་ཁ, white.

ष

षट्त्रिंशत्, f. ལྔ་མ་ཅུ་སྒྲོལ་མོ, thirty-six.

षष्ठितम, ལྔ་མ་ཅུ་པ, sixtieth.

षष्ठ, ལྔ་མ་པ, sixth.

षड्विंश, ཉི་ཤུ་ཅུ་ལྔ་མ་པ, twenty-sixth.

षोडश, བཅུ་ལྔ་མ་པ, sixteenth.

स-

स

स-, 1 सत्सङ्ग(स), with; 2 समुत्पन्न, similar, same.

संयम, m. ཡང་དག་མེས་, restraint.

संयोग, m. 1 འདྲུ, 2 ལྷན་པ་, union, connection.

संवर्तते, vb. འགྱུར་བ་, is.

संवसेत्, vb. opt. བདེན་པ་, should live together (Tib. lit. should resort to).

संवाहन, n. མཉེན་པ་, shampooing.

संवीत, གཤམ་གསུམ་པ་, covered, clothed.

संवेदन, n. རིག་པ་, knowledge, perception.

संशय, m. ཐེ་ཚོས་, doubt.

संसर्ग, m. འདྲི, relation.

संसार, m. འཁོར་པ་, the world.

संस्कार, m. འདྲུ་བྱེད་, one of the five skandhas in Buddhism.

संक्षोभ

संहृत्य, gd. བསྐྱུས་ཤིང་, having brought together.

सः, m. 1 དེ, 2 དེས་, he.

सकल, *དེ་དག་, all (Tib. lit. 'those').

सक्त, ཚགས་, attached.

सखा, m. གྲོགས་པོ་, a friend.

सगौरव, adv. གསུམ་པ་དང་བཅས་པར་, with dignity and honour.

सङ्कर, m. ལུད་, manure.

सङ्कल्प, m. 1 ཀྱུན་དོག་, 2 དོག་པ་, 3 རྣམ་པར་བདག་པ་, thought, imagination, a definite determination.

सङ्कल्पयिष्यामि, vb. ft. ཀྱུན་དོག་(བྱེད་), I shall not imagine.

-सङ्कम्य, gd. མོང་ཕྱེ, having gone.

संक्षेप, m. 1 མདོར་, 2 མདོར་བསྐྱུས་, brief.

संक्षोभ, m. འགྱུགས་པ་, agitation.

सङ्गम

सङ्गम, m. འགྲོགས་པ་, coming together.

सङ्गीतक, n. སྒྲུ, music.

सचिव, m. རྒྱུ་པོ་, a minister.

सचेत्, ind. གཤམ་དྲི, if.

सज्जमाना, pr. pl. f. ཐོགས་པར་གྱུར་པ་, sticking.

संजानीते स्म, . vb. ཚོར་, felt.

संज्ञा, f. འདྲ་ཤེས་, one of the five *Skandhas* in Buddhism, perception.

सतत, adv. ཉིག་ཏུ, always.

सति, pr. pl. loc. 1 གྱུར་ན་, 2 གྱུར་པ་ན་, 3 ཡིན་ན་, 4 ཡོད་པས་ན་, (it) being.

सत्, pr. pl. 1 དམ་(པ་) good, wise ; 2 ཡོད་(པ་), existing.

सत्कार, m. བརྟུང་མྱི, reverence, respect.

सन्ताप

सत्ता, f. ཡོད་པ་, existence.

सत्त्व, n. 1 ཡོད་པ་, 2 རིམས་དཔའ་, existence, a brave mind.

सत्य, བདེན་པ་, truth (n.), true.

सद (for सदा), ind. ཉིག་ཏུ, always.

सदसत्, ཡོད་མེད་, existing and not existing.

सदा, ind. ཉིག་ཏུ, always.

सदृश, ལྷོ་བུ་, like.

सद्धर्मगुरु, m. *དམ་ཚེས་སྤྱ་མར་མཛད་, the teacher of the holy religion.

सद्यस्, ind. འཕྲལ་, in the very moment, just immediately.

सन्तः, pt. pl. plu. དམ་པ་རྣམས་, the wise men.

सन्तप्त, གཏུང་, afflicted.

सन्ताप, m. 1 ཀྱན་ནས་གཏུང་བ་, 2 གཏུང་བ་, 3 བཞོན་པ་, 4 ཡོངས་

सन्ति

གདུང, 5 ཡོངས་སུ་གདུང་བ, heat,
torture, distress.

सन्ति, vb. 1 གནས, 2 ཡོད, are.

सन्तोष, m. ཆོག་ཤེས, satisfaction.

सन्त्याजयिष्यति, vb. ft. འདོར་བར་
འགྱུར, will make one abandon.

सन्दर्भ, m. བཀོད་པ, a literary com-
position.

सन्दिग्ध, ཐེ་ཚོས, doubtful.

सन्देह, ཐེ་ཚོས་ཟ་བ, doubt.

सन्ध्या, f. མཚམས, joint, evening.

सपर्या, f. བསྐྱེན་བཀྱར, veneration,
worship.

सप्तम, བདུན་པ, seventh.

संनिपात्य, gd. བསོགས་ཏེ, having got
assembled.

सप्रतीश, ཞེ་ས་དང་བཅས, respectful.

सफला, f. འབྲས་དང་བཅས, fruitful.

समागच्छति

सम, 1 འདྲ་བ, 2 མཉམ་(པ), 3
མཚུངས, equal,

समधिष्ठित, ཡང་དག་པར་གནས,
governed, guided.

समनन्तर, མཚུངས་པ་དེ་མ་གཤམ་པ, im-
mediately contiguous.

-समन्वागत, 1 དང་ལྷན་ 2 དང་ལྷན་
ཞིང, endowed with

समभिरुह्य, gd. ཞོན་ནས, having as-
cended.

समर्थ, 1 ལུས་(པ), 2 ལུས་དང་ལྷན་ 3
ཡོང་བ, able.

समर्पयितुं कालः, འཕོག་རན, the time
to make over.

समवस्थित, གནས་པ, standing or re-
maining firm.

समस्त, འདུས་པ, combined.

समागच्छति, vb. འཇོམས, comes to-
gether.

समागम

समागम, m. 1 འདུས་གྲུབ་, 2 འདུས་
པ།, union.

समाचरेत्, pt. pl. གྲོན་པ།, prac-
tising.

समाचरेत्, vb. opt. ཡིགས་པར་གྲོན་
should practise.

समाधि, m. 1 ཉིང་འཛིན་, 2 རིང་ངེ་
འཛིན་, profound meditation.

समान, ཐུས་པ་དང་ལྡན་པ།, with res-
pect.

समासतः, མདོར་ན།, in brief.

समिध्, f. ཡམ་ཤིང་, fuel, specially
sacrificial sticks for the sacred
fire.

समीक्ष्य, gd. བཞུས།, having seen.

समीप, n. ཉེར་ཡོགས།, near.

समुत्तिष्ठ्य, gd. སྐྱོད་ཀྱི་བསྐྱོད་བྱས་
ནས།, having raised.

समुदय, m. ཀྱན་འབྱུང་བ།, cause

सम्भव

समुदित, འདུས།, collected together.

समुद्र, m. གློ་མ་རྩེ།, the ocean.

समुन्नमित, རབ་དྲུ་བསྐྱེད།, raised up.

समेत्य, gd. འདུས་ནས།, having come
together.

सम्पन्न, ལྷན་ཆོགས།, endowed with.

सम्पादयामि, ཡོངས་སུ་ཆོགས་པར་བྱ།,
I am bringing about.

सम्पूर्णा, གང་བ།, full.

सम्प्राप्त, རབ་ཐོབ།, gained, obtained.

सम्बन्ध, m. འབྲེལ་བ།, relation, con-
nection.

सम्बुद्ध, 1 *སངས་སྐྱོས།, 2 ཆོགས་པའི་
སངས་སྐྱོས།, fully awakened or
enlightened.

सम्बोधि, f. ཆོགས་པའི་བྱང་ཆུབ།, per-
fect knowledge.

सम्भव, m. 1 འབྱུངས།, born; 2 འབྱུང་
བ།, possibility.

सम्भूत

सम्भूत, སྐྱེས་གྱུར, born.

सम्भृत, གྱེན, holding.

सम्भोग, m. ལོངས་སྤྱོད, enjoyment.

सम्यच्, ཡང་དག་(ས), perfect.

सरस, བརྒྱན་དང་བཅས, fresh.

सरस्, n. 1 རྫོང་བུ, 2 མཚོ, a lake, pond.

सरस्वती, f. དབྱུངས་ཕན་མ, speech, the presiding deity of learning.

सराष्ट, ཡུལ་ལའི་ར་བཅས, along with the kingdom (i. e. the inhabitants of the kingdom).

सरुज, ཉན་དང་བཅས་པ, diseased (lit. one with a disease).

सरोष, ཁྲོ་བ་དང་བཅས་པ, with anger.

सर्ग, m. ལེན, a chapter.

सर्प, m. སྦྲུལ, a snake.

सर्व, 1 ཀུན, 2 བསམས་ཕན, all.

सविशेष

सर्वज्ञ, བསམས་ཕན་མཁྱེན་པ, omni-scient.

सर्वज्ञता, f. བསམས་ཕན་མཁྱེན་པ་ཉིད, omniscience.

सर्वतस्, ind. ཀུན་ཏུ, on all sides.

सर्वत्र, ind. ཀུན་ཏུ, everywhere.

सर्वथा, ind. 1 ཀུན་ཏུ, 2 བསམས་ཕན་ནས, in every way.

सर्वदा, ind. ཀུན་ཚེ, always.

समर्थम्, m. ཚོས་ནྟམས, all things or elements of existence.

सर्वबुद्ध, མངས་སྐྱེས་ཀུན, all the Buddhas.

सर्वशुक्ला, f. བསམས་ཕན་དཀར, all white.

सलज्ज, རོ་ཚ་དང་བཅས, with bashfulness.

सविशेष, བྱད་པར་དང་བཅས་པ, with speciality.

सविस्मय

सविस्मय, ཡ་མཚན་དང་བཅས་པ, with surprise.

मसङ्ग, དགེ་ལྷན་དང་བཅས, with the fraternity of monks.

सम्प्राध्वंस, འཇིགས, alarmed, frightened.

सस्पृह, ཚགས་དང་ལྡན་པ, with eager desire.

सस्मित, འཇུག་དང་བཅས, with a smile.

सस्वर, སྒྲིབཅས་པ, with a sound.

सह, 1 དང, 2 ལྟན་ཅིག, with.

सहगत, དང་ལྡན, associated with, together with.

सहज, ལྟན་ཅིག་སྒྲིས, natural, in-
net.

सहस्र, ind. འདྲེལ, suddenly.

सहस्रवत्, སྟོང་ལྡན, possessing a
thousand.

सहस्र, n. 1 སྟག་སྟོང, 2 སྟོང་སྟག,
a thousand.

सामर्थ्य

सहित, 1 འགྲོགས, 2 བཅས, 3 དང་
བཅས, accompanied by.

साक्षात्, ind. དངོས་སུ, directly.

सागर, m. བྱ་མཚོ, the sea.

सादृश्य, n. མཚུངས, resemblance.

साधयित्वा, gd. སྒྲུབ་པས་དྲི, having
propitiated.

साधारण, སྒྲིབ་ཐུན, common.

साधिच्चेप, སྒྲིད་པ་དང་བཅས་པ, with,
reflection, censure.

साधु, 1 དམ་པ, 2 ལེགས་པ, 3 ཤིན་
དྲ, good, well, rightly.

सानुक्रोश, རྗེས་སུ་བརྩེ་བཅས, with
kindness.

साभरण, སྒྱན་དང་ལྡན་པ, with orna-
ments.

सामर्थ्य, n. 1 རྣམ་པ་ཁོ་ན་ཡིན་པ, 2
ཤུགས, capability.

सामाजिक

सामाजिक, འདུས་པ, a member of an audience or assembly.

सामान्य, མཐོ, common.

सार, m. མེད་པོ, the essence.

सारूप्य, n. འདྲ་བ་ཉིད, similarity.

सिंह, m. སེང་གེ, the lion.

सिंहासन, n. སེང་གེའི་ཁྲི, a throne.

सिक्त, བྲན་པ, sprinkled, watered.

सिद्ध, གྲུབ་པ, accomplished, a semi-divine being supposed to be of great purity and holiness.

सिद्धान्वयज, གྲུབ་རིགས་ལས་སྐྱེས, born in a family of Siddhas.

सिद्धि, f. འགྲུབ་པ, accomplish-ment.

सिध्यति, vb. འགྲུབ་(པ), is accom-plished.

सिन्दूर, n. ལེ་ཁྲི, vermilion.

सुगति

सिन्दूरसदृश. ལེ་ཁྲི་ལྷན, like vermi-lion.

सीदति, vb. 1 *འགྱུར, 2 ལྷུས་གྱུར sinks down.

सु-, prefix, 1 བདེ་བར, 2 བཟང, 3 རབ, 4 ལེགས, 5 ལེགས་པར good, well, very, etc.

सुकृत, n. ལེགས་པར་སྤྱད, any good or virtuous act.

सुख, n. བདེ་(བ), 2 བག་ཕམ, ease, comfort, happiness.

सुखार्थिन्, བདེ་(བ་)འདོད, desirous of comfort, *happiness.

सुखावह, བདེ་བ་འདོན, conducing to happiness.

सुगत, 1 བདེ་བར་གཤེགས་པ, 2 བདེ་གཤེགས. a synonym for Buddha.

सुगति, f. བདེ་འགྲོ, a happy con-dition.

ཐུབ་ཅན་

ཐུབ་ཅན་, མི་གཙང་, very impure (Tib. impure).

སྐྱེས་, གཉེན་བཅས་, with men (Tib. with kinsmen, relatives).

ཐུ་ཁྱེད་, ལྷ་མོ་གསལ་, the son and others.

ཐུང་ལྷ་, མཛེས་, beautiful.

ཐུམ་, གཉེན་ལོག་, asleep.

ཐུགས་ཁྱེད་, རབ་ཏུ་འབད་པ་, well-determined or decided.

ཐུམ་མི་, བུ་, fragrant (Tib. lit. a cow or the fabulous cow of plenty).

ཐུམ་མི་, རྒྱུ་ལྷ་, easy to get.

ཐུམ་མི་, n. གསལ་, gold.

ཐུམ་མི་, *གསལ་ལྷ་, very clear (Tib. clear).

ཐུམ་མི་, ind. ལེགས་པ་, well, good.

ཐུམ་མི་, adv. སྐྱིད་ཏུ་བདེ་བར་, very happily.

ཤེས་

ཤེས་, ལེགས་པ་བར་གནས་པ་, being in a good state.

ཤེས་པ་, gd. བསལ་བར་བྱས་ནས་, having indicated.

ཤེས་, f. བསྐྱེད་, production.

ཤེས་, n. མཛེས་, a thread, a particular kind of books.

ཤེས་མཛེས་, m. མཛེས་འཛིན་པ་, 'a thread-holder,' a stage manager who takes a prominent part in the prelude to a drama.

ཤེས་, m. མཁས་པ་, a learned man.

ཤེས་, m. རྩ་མི་, the sun.

-ཤེས་ (with the prefix བཟུང་, རྩ་མི་), gd. བསྐྱེད་པ་, having dismissed, sent away.

ཤེས་, opt. བདེན་ཞིང་, should practise.

ཤེས་, བསྐྱེད་བྱ་, to be attended.

सेव्यते

सेव्यते, vb. བསྐྱོན་པ།, is being at-
tended.

सोदर, m. སྤོན་ཁྲི།, a uterine brother.

सौकुमार्य, འཕྱིན་ཏུ་གཞིན་ནུ།, tender-
ness (Tib. lit. सुकुमार, very
delicate).

सौख्य, n. བདེ་བ།, happiness.

सौम्य, ཞི་བ། gentle.

स्कन्ध, སྦང་པོ།, a collection, mass,
heap.

स्तम्भ, m. ཀ་བ།, a post.

स्तवक, m. *སྐགོ་ལྗོངས།, a cluster.

स्तोक, ཏུང་ཟད་ཅམ།, little, (Tib. lit.
स्तोकमात्र, only little).

स्त्री, f. 1 བུ་མོ།, 2 བུ་མེད།, 3 མ།, a
woman.

स्थ, གནས་པ།, one who stands.

स्थविर, གོན་པ།, old.

स्थान, n. གནས།, a place

स्पृहक

स्थानप्राप्ति, f. གནས་ཐོབ།, reaching a
place.

स्थापित, 1 བཞེད།, 2 བཞེག།, kept,
arranged.

स्थित, 1 གནས་པ།, 2 མཆིས།, re-
mained.

स्थित्वा, gd. 1 འདུག་ཕྱི།, 2 འདུག་
ནས།, having remained.

स्थिर, གནས།, firm.

स्नापयत, pr. pl. འབྲུ་བ།, causing to
take bath.

स्निग्ध, ལྡུམ་པ།, oily.

स्पृहक, འདོད་བྱེད་པ།, desirous.

स्नेह, m. 1 ཆགས་པ།, 2 དགའ་བ།
affection.

स्पन्दते, vb. གཡོ།, moves.

स्पर्श, m. དེག་པ།, touch.

स्पृह, བཞེད་པ།, longing, desiring.

स्पृहक, འདོད།, desirous.

स्फुट

- स्फुट, 1 གསལ་བ, 2 གསལ་ཞིང, clear, distinct.
- स्मरामि, vb. གྲོ་བ, I remember.
- स्मरेत्, opt. གྲོ་བ, may remember.
- स्मर्यते, vb. *བཤཀོད, is being remembered (Tib. lit. said).
- स्मित, འཕྱི་མ, a smile.
- स्मृत, བཤཀོད, remembered (Tib. said),
- स्मृति, f. གྲོ་བ, remembrance.
- स्यात्, opt. 1 འགྱུར, 2 ཡིན, may be.
- संस, m. ཉམས, falling.
- संसते, vb. གྱུང་གྱུར, falls down.
- सवत्, pr. pt. ཟླ་ག, oozing.
- स्व, 1 བདག, 2 རང, one's own self, own.
- स्वक, རང་གི, own.
- स्वकीय, རང, own.

स्वस्तिक

- खच्छ, རབ་དྲུ་དང, very clear.
- खजन, 1 གཉེན, 2 རང་གི་སྤྱེ, a kinsman, relative.
- खतस्, ind. 1 བདག་ལས, 2 རང་ཉིད, of, by, or from one self.
- खन, m. སྒྲི, a sound.
- खपन्ति, vb. ཉལ, sleep.
- खपिति, vb. ཉལ་ཞིང་མཆིས, sleeps.
- खप्रभूत, མི་ལམ, being like a dream.
- खभाव, m. 1 རང་བ, 2 རང་བཞིན, nature.
- खयम्, ind. 1 རང, 2 རང་ཉིད, one-self.
- खर्ग, m. མཐོ་ངེས, the heaven.
- खर्णमुष्टि, with a golden handle.
- खलक्षण, n. རང་གི་མཚན་ཉིད, one's own characteristics.
- खलाभ, m. རང་གི་རྗེད་པ, one's own gain.
- खस्तिक, བཀྲ་ཤིས, prosperity.

स्वस्थ

स्वस्थ, རང་གཞིས་, self-dependent,
confident.

स्वामिन्, ཇེ, a master, lord.

स्वार्थ, རང་གི་དོན་, one's own object
or interest.

ह

हंस, m. རང་པ་, a swan.

हत, 1 བརྒྱུ་ཞིང་, 2 བསྐྱལ་བ་, 3
གསེད་, beaten, killed.

हतक, ཉམས་པར་བྱེད་པ་, miserable,
wretched (Tib. lit. a killer).

हन्त, ind. ཨོ་མ་, a ptcl. implying
joy, surprise, or grief.

हन्ति, vb. 1 འཕུང་བར་འགྱུར་, 2
འཕུང་བ་, kills.

हन्यते, vb. བསམད་, is destroyed.

हय, m. ཏྲི, a horse.

हरि, m. འཕྲོག་བྱེད་, Indra, the lord
of gods.

हिंसक

हरिण, རི་རྩ་གསེས་, a deer.

हर्ष, m. 1 (with रोमन् श्ल, before it)

ནམ་པར་ལྷང་བ་, rising up ; 2

དགའ་བ་, pleasure.

हर्षदेव, དགའ་བའི་ལྷ་, a king of the
name.

हविस्, n. མའ་, an oblation, clarified
butter.

हस्त, m. ལག་, the hand.

हस्तिन्, m. སྤང་པོ་ཆེ་, an elephant,

हातुम्, inf. སྤང་བར་, to give up.

हार, m. རྩ་ལལ་, a necklace.

हारिन्, ཡིད་འཕྲོག་, pleasing, heart-
stealing.

हि, 1 རྟི, a ptcl. used merely as
an expletive ; 2 ཉིད་, certainly,
alone, (used to emphasize an
idea).

हिंसक, 1 འཆོ་བ་, mischievous, 2

འཆོ་བ་ཅན་, injurious, mischie-
vous.

हिंस्र

हिंस्र, འཚོ་བ་བྱེད་པ, injurious, no-
xious.

हितकर, གན་བྱེད, doing a kind act,
favourable.

हिम, བཀངས, n. ice ; m. the Himā-
laya mountain.

हिमवत्, m. བཀངས་ཅན, snowy, the
Himālaya mountain.

हीन, 1 ཅན, 2 དམན་པ, 3 མེད་པ,
low, mean ; without.

हेमन्

हृत, མྲངས་པ, taken.

हृदय, n. 1 མྱིང, 2 བྱུགས, 3 སེམས, the mind.

हृदयज्जम, ཡིད་འོང, heart-stirring.

हेतु, m. 1 ལྷོ, 2 ལྷོ་ཅན (lit. हेतुमत,
with a cause, a cause).

हेतुत्व, n. ལྷོ་ཅིང, the state of a
cause.

हेमन्, n. gold.

ADDENDA

दृगद्विष, (originally तपस्या, asceti-
cism) ལུཅུར, difficult to do, NA,
13. 7.

द्विष, संवर्तते, is, LV. CI³⁵.

द्विष, वृद्ध, m. old, NA, 5. 2.

द्विष, पृष्ठ, n. the back of the body,
BC, 3^d.

द्विष, पदिष्टि, विधातुम्, inf. to do,
NA, 4°.

द्विष, पद्विष, निस्तीर्ण, passed
through, fulfilled, BC, 4°.

द्विष, पद्विष, भाव, m. a thing, CS, 7°.

15° ; MK, 1°, 3°, 10° ; NA,
3. 8.

མངས་པར་འགྱུར་བ།, बहु, much,
NA, 2. 1.

མངོན་དགོངས།, अभिसन्धि, m. inten-
tion, KA, 9^b.

ཅེས་བྱ།, उच्यते, vb. is said, KP. 1.
2, 2. 2.

ཆགས་པ།, attachment, love, 1 अनु-
राग, m. NA, 6. 2 ; 2 राग, m.
NA. 5^a.

མཆིས།, भवि (in the sense of भवेत्),
vb. may be, LV, B15^b.

ཇིས་སྐྱ་མཐུན་པ།, अनुरूप, correspon-
ding to, NA, 13. 18.

བཞིན་པ།, वदन्ति, vb. say, NA, 11^a.

ཉམས་སྐྱ་སྐྱོང་བར་བྱོས་ཤིག།, अनुभूय-
ताम्, imp. let it be felt, NA.
5. 4.

བདེན་པོ་བྱ།, *संवसेत्, opt. should live
together (Tib. lit. should resort
to).

བཟླ།, द्रष्टव्य, to be seen, KP, 3. 1.

སྟོན།, देशयति, vb. teaches, LV.
C2²⁷.

ཐབས་ལས་བྱུང་ཕྱེས།, उपेय, to be affec-
ted by means, NBT, 12. 6.

ཐོབ་འགྱུར།, याति, vb. goes, CS, 17^d.

ཐོབ་(པ།), 1 अवाप्ति, f., 2 प्राप्ति, f.
obtaining, NA, 2^d, 3^o.

མཐུན་པའི་སྟོབས།, सपक्ष, m. a simi-
lar instance or one in which
the major term is found.

དད་པར་འཛིན་པ།, श्रद्धधीत, opt.
should put faith in, BC, 40^b, ^a.

དུས་མིན་པ།, असमय, m. untime,
2^a, BC.

བདག་དང་འབྲལ་བ།, मद्वियोग, sepa-
ration from me, BC, 43^a.

འདི་ལྟ་བུ།, ईदृश, such.

ནང་དུ་བཞུད་ཅིག།, प्रविश, imp. enter,
LV, A5¹¹.

གཞས།, आस्पद, n. place, receptacle.

ཆས་པར་བཞི།, चतुर्विध, of four kinds,
NB, 7. 1.

བརྒྱལ།, हत, beaten, NA, 12, 4.

སྒྲ་ཡོངས་ཀྱས་པར་བྱེད།, रोमाञ्चयति,
vb. makes the thril of hairs,
NA, 7. 20.

བྱ།, सुरभि, fragrant, lit. a cow or
the fabulous cow of plenty of
the name, NA, 9. 8.

བྱས་པ་གཞོན་པ་མ་ཡིན་པ།, अकृतज्ञता.
f, ungratefulness, LV. B1¹².

དབུས།, मध्य, n. the middle, KP,
9. 4.

མ་དང་ག།, मतङ्ग, m. a king of the
name, NA, 7. 2.

ཅུལ་བ།, व्यायाम, m. exertion, per-
severance, LV. C2⁴⁰.

བཅོལ།, पश्येमाण, pr. pl. seeking
after, LV, C4¹⁷.

ཆེན་པོ་ཆེ་ཆེན་པོ།, महानग्न (?), great
naked (?), LV. B21¹¹.

ཆངས་པར་སྤྱོད་པ།, ब्रह्मचर्य, celibacy

or the duties of a religious
student, LV. C1²⁰.

ཚུགས་པར་འགྱུར་ཞིང།, आक्रमेय्या,
opt. may attack, LV. B15^{4, 6}.

ཆོ་འདི།, दृष्टधर्म, m. this world.

ཆོར།, संजानीते स्म, vb. perceived,
felt.

འཆོ་མེད་པ།, अहिंसक, not mischiev-
ous, UV, 23^o.

གཟིགས།, द्रक्ष्यसे, vb. you will see,
LV, B 14²¹.

བཟོད་པར་གསོལ།, क्षमस्व, imp. for-
give, LV.B 12^{24, 25}.

གཞན་དུ་ཕྱོགས།, पराङ्मुख, having
the face turned away, BC, 8^o.

ཡང་བ།, लघु, light, swift, UV, 25^a.

ཡོངས་སུ་རྒྱུགས་པར་བྱ།, सम्पादयामि,
I fulfil, NA, 2. 16.

ཡོངས་སུ་སྤྱོངས།, परित्यज्येत्, opt.
should give up, UV, 4^b.

ཡོངས་སུ་གཞིར་གྱུར་བ།, परिपीडित,
troubled. BK, 4°.

གཡས་, दक्षिण, the right side, NA,
9°.

གཡོ, स्पन्दते, vb. moaves, NA, 9°.

གཡོ་བ་མེད, निश्चल, not moving.

རིང་པོར, चिरम ind. long, LV,A
11°.

ཅི, a ptcl. signifying accusitive,
dative, and locative cases, and
an infinitive.

མཇུག་པར་འོངས་, स्वागत, welcome,
NA, 11°.

ཤིན་ཏུ་མངས་པར་འགྱུར་བ།, बहु,
much, many, NA, 2, 1.

གསུང་བ།, वचस्, n. a speech, NA,
9°

ལྗོ, दिव्, f. the heaven, BC, 63.^d

ADDITIONS AND CORRECTIONS

PRAJÑĀDANḌA. Read 5° ཀྱོ for ཀྱོ ; 9° परिडतः for प्राज्ञः ; 13°
दुर्जनः for दुजनः ; 15° मात्रा for मात्राम् ; 23° कुतः for कुत्र ; 24° किं
दूरं व्यवसायिनाम् for कः परः प्रियवादिनाम् ; 25° नेता for नेना ; 26° zlahi for
złhai ; omit भ्रातृ ; 28° སྤྱོ for སྤྱོ. omit * ; 29° after བྱས read རྟེ
for རྟེ, so de for te ; d 243 for 234.

NĀGĀNANDA. 2^a ལོངས་ for ལངས་; 4 བ་རྩོ་; 12 བ་ for བ. 16 བུའོ་ for བུའ་; 5. 2 འི་བའི་ for འེ་བའི་; 6. 2 སྲིད་ for སྲི་; 7^b. བོ་ for བ, མི་ནི་ for མི་ནེ. 7 རྒྱལ་ཏེ་ for རྒྱལ་ཏེ་; 13 insert * before རྒྱལ་ཏེ་, 14 རྒྱལ་ཏེ་ for རྒྱལ་ཏེ་, 19 add རྒྱལ་ below འིང་. read རྒྱལ་ཏེ་བའི་ for རྒྱལ་ཏེ་བའི་, 20 བ་ན་ for བན་; 8^c རྒྱལ་ཏེ་བ་ for རྒྱལ་ཏེ་བ་; 9^a delete, *. 6 རྒྱལ་ for རྒྱལ་; 10^b རྒྱལ་ for རྒྱལ་. 6^b རྒྱལ་ཏེ་ for རྒྱལ་ཏེ་, 5 རྒྱལ་ཏེ་ for རྒྱལ་ཏེ་, 6 རྒྱལ་ཏེ་ for རྒྱལ་ཏེ་; 11. 4 རྒྱལ་ཏེ་ for རྒྱལ་ཏེ་, རྒྱལ་ཏེ་ for རྒྱལ་ཏེ་, 5 རྒྱལ་ཏེ་ for རྒྱལ་ཏེ་; 12. 8 རྒྱལ་ཏེ་ for རྒྱལ་ཏེ་; 13^a རྒྱལ་ཏེ་ for རྒྱལ་ཏེ་, 2 རྒྱལ་ཏེ་ for རྒྱལ་ཏེ་.

UDĀNAVARGA. 1^a add རྒྱལ་ after རྒྱལ་. 11^a read རྒྱལ་ for རྒྱལ་. 16^a རྒྱལ་ for རྒྱལ་, 17^a རྒྱལ་ཏེ་ for རྒྱལ་ཏེ་ རྒྱལ་ཏེ་ཅེ་ for རྒྱལ་ཏེ་.

BUDDHACARITA. 1^a རྒྱལ་ for རྒྱལ་; 2^a རྒྱལ་ for རྒྱལ་; 4^a རྒྱལ་ for རྒྱལ་; 5^a རྒྱལ་ཏེ་ for རྒྱལ་ཏེ་; 8^a རྒྱལ་ཏེ་ for རྒྱལ་ཏེ་; 10^a རྒྱལ་ཏེ་ for རྒྱལ་ཏེ་; 20^a རྒྱལ་ཏེ་ for རྒྱལ་ཏེ་; 33^a རྒྱལ་ཏེ་ for རྒྱལ་ཏེ་; 34^a རྒྱལ་ཏེ་ for རྒྱལ་ཏེ་; 42^a རྒྱལ་ཏེ་ for རྒྱལ་ཏེ་; 43^a རྒྱལ་ཏེ་ for རྒྱལ་ཏེ་; 44^a རྒྱལ་ཏེ་ for རྒྱལ་ཏེ་; 45^b རྒྱལ་ཏེ་ for རྒྱལ་ཏེ་; 66^b རྒྱལ་ཏེ་ for རྒྱལ་ཏེ་, and རྒྱལ་ཏེ་ for རྒྱལ་ཏེ་; 67^a རྒྱལ་ཏེ་ for རྒྱལ་ཏེ་; 68^b རྒྱལ་ཏེ་ seems to be རྒྱལ་ཏེ་.

LALITAVISTARA. A. 1^a རྒྱལ་ཏེ་ for རྒྱལ་ཏེ་; 3^a རྒྱལ་ཏེ་ for རྒྱལ་ཏེ་;

³⁹ མཆིའོ for མཆིད་ ; ¹¹¹⁵ ལྟལ་ for ལྟལ་ ; ¹³¹⁷ སྤྲུམ་ for སྤྲུམ་ ;
²⁶ བརྒྱ་ for བརྒྱ་ ; ¹⁴²⁴ insert ལ་ after བཞི, and read བོའི་ for
 བའི, ²⁸ བྱ་བ་ for བྱ་བ་ ; ⁵³ བྱུང་ for བྱུང་ ; ⁵¹ བེགས་ for བེགས་ ;

B. ¹⁵ ཏུ་ for ཏུ་ ; p. 123, l. 4 omit འཁྲུག་, ¹⁰¹⁶ (Skt.) read འ་ for
¹⁶, note 20 མཐིམ་ for མཐིམ་ ; ¹¹³ འ་ for ⁴, ⁴ for ⁵ ; ^c ¹⁵ for ¹⁶, ¹⁶ for
¹⁵ ; ¹²¹⁶ མཐོད་ for མཐོད་ ; ¹⁵¹⁹ ཆོ་ for ཆོ་ ; ²¹¹¹ insert ཆོ་ after བོ་
²⁹¹ བཀ་བྱུང་ for བཀ་བྱུང་.

C. p. 131, བཞིམ་ for བཞིམ་ ; ¹²²³ འཁྲུག་ for འཁྲུག་ ; ⁶¹⁶ འཁྲུག་ for
 འཁྲུག་ ; ¹⁹ འཁྲུག་ for འཁྲུག་ ; ²⁰ འ་ for འ་.

BODHISATTVAVADĀNAKALPALĀTĀ. ¹ བོས་ for བོས་ ; ^b ཏུ་
 for ཏུ་, and ^c འཁྲུག་ for འཁྲུག་ ; ¹⁴^b བམ་ for བམ་ ; ¹⁶^b འཁྲུག་ for
 འཁྲུག་ ; ^c ཏུ་ for ཏུ་ ; ¹⁷³ མཐོ་ for མཐོ་ ; ¹⁹⁸ མཐོ་ for མཐོ་ ;
²⁰¹⁰ མཐོ་ for མཐོ་ as read by S. D., ²¹⁹ མཐོ་ for མཐོ་ ;
²⁹¹ བཀ་བྱུང་ for བཀ་བྱུང་.

BHAGAVADGĪTĀ. ³⁵ སྤྲུམ་ for སྤྲུམ་ ; ⁹ བཞི་ for བཞི་ ; 12, 13 བཞི་
 for བཞི་.

NYAYABINDU. 11. ⁶ བྱུང་ for བྱུང་ ; 20. delete* ; 25. ⁵ མཐོ་
 for མཐོ་ ; 27. ¹ མཐོ་ for མཐོ་.

NYAYABINDUṬĪKĀ. 1. ¹⁸ བཞིམ་མོ་ for བཞིམ་མོ་ ; 12. ⁶ བོ་
 for བོ་.

CATUHŚATAKA. 1^d VIII for XIII ; 2^a ସୁବ for ସବ ; 10^b ବାଞ୍ଛିନୀ for ବାଞ୍ଛିନୀ ; 13^u ର୍ବ for ର୍ବ ; 19^a ଧର୍ମସ୍ୟ for ଧର୍ମସ୍ୟ ; 21^a 3 for 13.

MŪLAMADHYAMAKAKĀRIKĀ. 14^c ନ୍ତେ¹¹ for ନ୍ତେ⁵, delete 11^bଭବତି.

KĀŚYAPAPARIVARTA. 1. 1¹³ ଐ for ଐ ; 20^o ହୁଂ for ହୁଂ ; 3¹¹ ଐ for ଐ ; 13^o ହୁଂ for ହୁଂ ; 2. 1¹³ ମୃଦୋକା for ମୃଦ୍ଧିକା ; 3. 1¹⁷ ଏନା for ଏନା ; 6. 3¹ ଣ for ଣ ; 8. 1⁸ ଗ୍ରାବ for ଗ୍ରାବ ; 8. 2⁷ ତତ୍⁷ for ତତ୍¹⁷.

KĀVYĀDARŚA. 1^a ଶ୍ରୀମ for ଶ୍ରୀମ ; 2^a ବହୁନୀ for ବହୁନୀ ; 6^d ସ୍ୱର୍ଣ୍ଣାଞ୍ଜଳି for ସ୍ୱର୍ଣ୍ଣାଞ୍ଜଳି

NOTES. P. 224, l. 4, *substantives* for *sabs*^o. P. 225, l. 2, *See* for *see*. P. 226, l. 18, *stavaka* for *stavak*. P. 230, l. 7, *ground* for *gerund*. P. 232, l. 13, *omit of*. P. 248, l. 6, read *tvām* for *tvam* ; l. 10, *ārāvaṇa* for *rāvaṇa* ; l. 11, add *the* after *in* ; l. 19, read *is* for *are*. P. 255, l. 6, *kavala-* for *kabala*. P. 258, l. 10, *nāvamanyeta* for *nāvamayeta*. P. 275, l. 6, *an* for *a*. P. 283, l. 6, ଓନ୍ for ଓନ୍ ; l. 19, ଣ for ଣ. P. 301, l. 19, ବାସୁର for ବାସୁର. P. 312, l. 15, ଶ୍ଳୋ for ଶ୍ଳୋ.

VOCABULARY. P. 326. col. 2, -ପଞ୍ଚବ୍ୟ, *to be understood* for -ପାଞ୍ଚ, *to be explained*. P. 328. col. 2, ଉତ୍ତରାସ for ଉତ୍ତରାସ. P. 332, col. 2, ଶ୍ଳୋ for ଶ୍ଳୋ. P. 336, col. 2, ଉତ୍ତରାସ for ଉତ୍ତରାସ. P. 337, col. 1,

add *UV* before 26° P. 338, col. 1, ལྷ་ཀླུ་ for ལྷ་ཀླུ་. P. 339, col. 1, conqueror for conquer. P. 340, col. 1, གྲུ་ for གྲུ་. P. 341, col. 2, add ཇིག་, *bright* before BC. P. 352, col. 2, add བར་ after མཆོད་. P. 361, col. 1, under ལྷ་ add 2 ཁར་, loud. P. 365, col. 1, under རྒྱལ་ས་པ་ add 4 བཟོ་, m. understanding. P. 366, col. 1, delete. the line beginning with ལྷ་ས་ P. 372, col. 2, རྒྱལ་པོ་ for རྒྱལ་བ་. P. 380, col. 1, acute for accute. P. 383, col. 2, བདེ་ for བ་. P. 389, col. 2, ལྷ་ས་ for ལྷ་ས་. P. 390, col. 1, བརྒྱལ་ for བརྒྱུ་. P. 399, col. 2, ལྷ་ས་ for ལྷ་ས་. P. 405, col. 2, humorous for humours. P. 434, col. 2, causing for ceasing. P. 435 col. 1, བརྒྱུ་ for བརྒྱུ་, རྒྱལ་ for རྒྱལ་, and brilliant for brilliant ; col. 2, བཟོ་ for བཟོ་. P. 438, col. 1, བཟོ་ for བཟོ་. P. 438, col. 1, བཟོ་ for བཟོ་, omit 2nd before to and read 2nd after wonder. P. 455, col. 1, གྲུ་ for གྲུ་. P. 459, col. 2, pr. pl. for pf. ptcl. P. 462, col. 1, pl. for ptcl. P. 474, col. 1, རྒྱལ་པོ་(ལྷ་) for ལྷ་(ལྷ་)ས་. P. 480, col. 2, ལྷ་ for ལྷ་



APPENDIX

1. *Catalogues.*

The following catalogues, some of them of the Kanjur or of the Tanjur, others of both of them, give information with regard to names, lengths, subjects, authors, translators, etc. of the works included in them:

1. P. C o r d i e r: Catalogue du Fonds Tibétain de la Bibliothèque Nationale. Parts II and III.

Here are catalogued the books of the Tanjur only.

2. M a r c e l l e L a l o u: Répertoire du Tanjur d'après le Catalogue de P. C o r d i e r, Paris, 1933.

This is an alphabetical catalogue of the names of the books and their authors and translators mentioned in C o r d i e r ' s Catalogue. This volume has made C o r d i e r ' s Catalogue more useful.

3. H. B e c k h: Verzeichnis der tibetischen Handschriften der Preussischen Staatsbibliothek, Berlin, 1914.

4. A Complete Catalogue of the Tibetan Buddhist Canon (Bkaḥ-hgyur and Bstan-hgyur), Tôhoku Imperial University, Japan, 1934.

This is the latest catalogue of the Kanjur and the Tanjur.

2. *Analyses.*

The following two works supply the descriptive contents of the Kanjur:

1. ALEXANDER CSOMA DE KÖROS: *The Analysis of the Kanjur* in the *Asiatic Researches*, Vol. XX.

2. LÉON FEER: *Analyse du Kandjour*, Recueil des Livres sacrés au Tibet par ALEXANDER CSOMA DE KÖROS, Hongrois-Sicilien de Transylvanie. Traduit de l'anglais et augmentée de diverses additions et remarques.—*Annales du Musée Guimet*.

3. *Grammars and Manuals.*

1. ALEXANDER CSOMA DE KÖROS: *A Grammar of the Tibetan Language in English*, Calcutta, 1834.

2. PH. ÉD. FOUCAUX: *Grammaire de Langue Tibétaine*, Paris, 1858.

3. SARAT CHANDRA DAS: *An Introduction to the Tibetan Language* with the texts of *Situ Sumtag*, etc. Darjeeling, 1915.

4. H. A. JÄSCHKE: *Tibetan Grammar*, Addenda by A. H. FRANCKE assisted by W. SIMSON, 1929, Walter de Gruyter & Co., Berlin W 10 und Leipzig.

5. HERBERT BRUCE HANNAH: *A Grammar of the Tibetan Language, Literary and Colloquial*, Calcutta, 1912.

6. C. A. BELL: *Grammar of Colloquial Tibetan*, Calcutta, 1919.

7. — *Manual of Colloquial Tibetan*, Calcutta, 1901.

8. GRAHAM SANDBERG: *Manual of Colloquial Tibetan*, Thacker, Spink & Co., Calcutta, 1894.

9. Vincent C. Henderson: *Tibetan Manua*
Baptist Mission Press, Calcutta, 1903.

10. Lama Lobzang Mingyur Dorje:
Tibetan-English Primer, Calcutta University, 1938.

4. Dictionaries.

1. Alexander Csoma de Köros: *A Tibetan-English Dictionary*, Calcutta, 1834.

2. Sarat Chandra Das: *A Tibetan-English Dictionary*, Revised and Edited by Graham Sandberg and A. William Heyde, Calcutta, 1902.

3. H. A. Jäschke: *A Tibetan-English Dictionary to which is added an English-Tibetan Vocabulary*, Kegan Paul, Trench, Trubner & Co. Ltd., London, 1934.

4. Lama Dawasamdup Kazi: *An English-Tibetan Dictionary*, Calcutta, 1919.

5. C. A. Bell: *English-Tibetan Colloquial Dictionary*, Calcutta, 1920.

6. G. de Roerich in collaboration with Lama Lobzang Mingyur Dorje: *Tibetan-English Dictionary*, Urusvati Himalayan Research Institute of Roerich Museum, Naggar, Kulu, Punjab, Br. India. Not yet published, leaflet sent on application.

5. *Vocabularies.*

1. S a k a k i: *Mahāvvyutpatti*, Sanskrit, Tibetan and Chinese in two parts, Japan.
 2. S a t i s h C h a n d r a V i d y a b h u s a n a: *Mahāvvyutpatti*, Sanskrit, Tibetan, and English under the title of *Sanskrit-Tibetan-English Vocabulary in Memoirs of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. IV, 1913. Incomplete.
 3. — *Sragdharā-stotra*, Asiatic Society of Bengal, 1908.
 4. — *Bilingual Index of Nyāyabindu: Sanskrit and Tibetan Words*, Asiatic Society of Bengal, 1917.
 5. E. O b e r m i l l e r: *Indices Verborum to the Nyāyabindu*, Two Parts, Bibliotheca Buddhica, XXV.
 6. — *The Doctrine of Prajñāpāramitā*, Reprint from *Acta Orientalia*, Vol. XI, 1932.
 7. F r i e d r i c h W e l l e r: *Index to the Tibetan Translation of Kāśyapaparivarta*, Harvard, 1933.
 8. V i d h u s h e k h a r a B h a t t a c h a r y a: *Nyāyapraveśa*, Part II (Tibetan Text), Gaekwad Oriental Series, 1927.
- In books, Nos. 3-6, and 8 Word Indexes, Sanskrit-Tibetan and Tibetan-Sanskrit, are given.
-

Rs. 425
ISBN 81-313-0134-6